

# 译苑新谭 / New Perspectives in Translation Studies

*New Perspectives in Translation Studies* (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal co-hosted by Translators Association of Sichuan and Chicago Academic Press. The journal is published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ◆ Translation theories
- ◆ Literature translation
- ◆ Translation teaching
- ◆ Translation techniques
- ◆ Machine translation
- ◆ Literary translation
- ◆ Scientific translation
- ◆ Empirical studies
- ◆ Personnel training
- ◆ Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: <http://chicagoacademicpress.com/>.

荣誉主编: 连真然  
主 编: 魏清光

## 编 委

Nicole Bergstrom	Mark Bender	桂清扬
旦增杰布	黄昌佑	黄一凡
江久文	江丽蓉	李跃平
李在辉	连 益	连真然
梁真惠	廖国强	廖 红
刘永志	落桑旺秋	龙仕文
宋 达	唐晓云	童代丽
王维民	吴永强	张道振
张 玲	章上游	朱宪超

## 学术顾问

董晓波	辜正坤	李克兴	李志民
林 巍	邵 璐	孙迎春	王大伟
王东风	王建开	文 军	赵友斌

法律顾问: 魏志刚 李玉红

出版日期: 2024 年 10 月 15 日  
本期总号: 第 10 期  
本年期号: 2024 年第 2 期  
创刊日期: 2020 年 4 月 20 日  
国际刊号: 2691-6649

## 编辑部信息

地址: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659  
成都市武侯大道顺江段 77 号 1 栋 5 楼  
投稿邮箱: [fyxh028@163.com](mailto:fyxh028@163.com)  
网址: <http://chicagoacademicpress.com/>

Honorary Editor-in-Chief: Lian Zhenran

Editor-in-Chief: Wei Qingguang

## Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom	Mark Bender	Gui Qingyang	Tenzin Gyalpo
Huang Changyou	Huang Yifan	Jiang Jiuwen	Jiang Lirong
Li Yueping	Li Zaihui	Lian Yi	Lian Zhenran
Liang Zhenhui	Liao Guoqiang	Liao Hong	Liu Yongzhi
Lobsang Wongchuk	Long Shiwen	Song Da	Tang Xiaoyun
Tong Daili	Wang Weimin	Wu Yongqiang	Zhang DaoZhen
Zhang Ling	Zhang Shangyou	Zhu Xianchao	

## Academic Counselors

Dong Xiaobo	Gu Zengkun	Li Kexing	Li Zhimin
Lin Wei	Shao Lu	Sun Yingchun	Wang Dawei
Wang Dongfeng	Wang Jiankai	Wen Jun	Zhao Youbin

Legal Counselors: Wei Zhigang Li Yuhong

Date of Publication: October 15, 2024

Total: 10

Issue: No. 2, 2024

Date of Inception: April 20, 2020

ISSN: 2691-6649

## Contact Information

Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659  
5th-floor office, Ste 1, 77 Shunjiang Section,  
Wuhou Avenue, Chengdu  
Email: [fyxh028@163.com](mailto:fyxh028@163.com)  
Website: <http://chicagoacademicpress.com/>

# PUBLICATION ETHICS

To ensure high-quality scientific publications, *New Perspectives in Translation Studies* follows guidelines from the Committee on Publication Ethics (COPE).

## Ethics for Authors

Authors are required to follow International Standards for Authors. In short:

- ◆ Authors should submit original and unpublished work. The results must be presented honestly and without falsification.
- ◆ Authors should not submit previously published work without significant change. In the latter case, the published paper must be cited and the changes must be clearly indicated.
- ◆ Authors must not submit a manuscript to more than one journal simultaneously.
- ◆ Authors named on the article should take collective responsibility on the content of the work.
- ◆ Authors should represent the work of others accurately in citations and quotations. The references from other publications should not be copied if authors have not read the cited work.
- ◆ All major contributors to the content of the paper, and only those, must be listed as authors of the paper. Minor contributors must be listed in the acknowledgement section.

## Ethics for Peer Reviewers

Peer reviewers are required to follow COPE Ethical Guidelines for Peer Reviewers. In short:

- ◆ Peer reviewers should only agree to review manuscripts if they have the subject expertise required to carry out a proper assessment in a timely manner.
- ◆ Peer reviewers should respect the confidentiality of peer review and not reveal any details of a manuscript or its review, during or after the peer-review process, beyond those that are released by the journal.
- ◆ Peer reviewers should declare all potential conflict of interests and not agree to review such manuscript.
- ◆ Peer reviewers should not allow their reviews to be influenced by the origins of a manuscript, by the race, nationality, religion, gender or other characteristics of the authors, or by commercial considerations.
- ◆ Peer reviewers should be objective and constructive in their reviews, refraining from being hostile or inflammatory and from making libellous or derogatory personal comments.
- ◆ Peer reviewers should recognize that impersonation of another individual during the review process is considered serious misconduct.

## Ethics for Editors

Editors are required to follow COPE Code of Conduct. In short:

- ◆ Editors should ensure that research material they publish conforms to internationally accepted ethical guidelines.
- ◆ Editors should keep the peer review process confidential.
- ◆ Editor's decisions to accept or reject a paper for publication should be based only on the paper's importance, originality, and clarity, and the study's relevance to the remit of the journal.
- ◆ Editors should not reverse decisions to accept submissions unless serious problems are identified with the submission.
- ◆ If editor is presented with convincing evidence that a submitted article is under consideration or has published elsewhere, or the main substance of the article is erroneous, then the article must be rejected.
- ◆ Editors should clearly inform peer reviewers and authors what is expected from them.

# 目 录

Artificial Intelligence Regulation and Machine Translation Ethics.....	ZHANG Xiaojun (1)
A Study of Iconicity in English Translation of Chinese Political Discourse: A Case Study of <i>China's Epic Journey from Poverty to Prosperity</i> .....	YUAN Wei (15)
Poetry Translation as Rewriting: A Case Study of Zhang Zhizhong's <i>Reading English Literature to Translate Classical Chinese Poems</i> .....	CHENG Yanjun (24)
Impacts of Chinese Translators' Risk Management Ability on Translation Project Outcomes: A Study Based on Structural Equation Model.....	XIE Hong WANG Peng (36)
The Birth of the First Chinese Version of <i>The Communist Manifesto</i> from a Bourdieuan Perspective.....	LI Jing CHEN Yao (48)
无本译写研究专栏：主持人语.....	刘晓峰 (58)
比尔·波特 <i>Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits</i> 中隐士精神的无本译写研究.....	杨倩 李林波 (59)
<i>Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master</i> 的无本译写曹寅形象研究.....	马淑梅 刘晓峰 (71)
非虚构文学 <i>Country Driving</i> 中国社会形象叙事话语中的无本译写研究.....	亚晓晗 刘晓峰 (82)
华裔作家张纯如 <i>The Rape of Nanking</i> 无本译写研究.....	赵阳阳 刘晓峰 (91)
国家治理视域下的林则徐翻译活动再考察.....	李佳悦 任东升 (101)
中国少数民族三大史诗英译模式考察.....	李心怡 马士奎 (109)
建构“中国特色社会主义译学”的名与实.....	李东霖 牛云平 (120)
MTI 学员职业伦理认知调查及“翻译职业伦理”课程设计.....	罗列 廖婷 刘岩 廖熠娇 (129)
诗体仿效：中诗英译实证研究.....	朱华 (141)
杭州文化在英语世界的传播述要.....	汪宝荣 (150)
革命精神的诗性表达——陈伯吹儿童文学翻译思想研究.....	徐德荣 张迪 (160)
跨文化传播视角下《天赐王国》英译研究.....	彭阳华 刘宇杉 肖翊琦 (168)
以俗为美，平实浅近——路易·艾黎英译白居易诗歌析评.....	严晓江 (179)
文化回译视角下熊式一《天桥》自译研究.....	陈恒祥 张倩 (186)
冯友兰和华兹生《庄子》英语节译本的翻译风格对比研究——基于语料库统计与分析.....	杜佩珏 刘性峰 (196)
政治语篇英译中人称代词的显化研究——以《习近平谈治国理政》的英译本为例...王舒曼 张广法 (207)	
论《世说新语》马瑞志译本对清谈话语的误译.....	付强 (215)
葛浩文英译《呼兰河传》地理空间的再地方化.....	王烟朦 裴颖 (222)
奚如谷和伊维德英译《西厢记》的副文本解读.....	余静良 张继光 (231)
王维诗歌英译变异研究.....	李广寒 (242)
白蛇传说在日本的多维展演与译介研究.....	段霞 杨梅竹 (255)
迟子建作品在日本的译介与接受.....	沈媛媛 简珊 (264)
探寻中国传统翻译思想的新生机——蓝红军《钱锺书翻译思想研究》述评.....	孔令书 王祥兵 余志鹏 (272)
集成翻译环境下译者编辑行为研究——以《翻译修改与译后编辑：行业实践和认知过程》为例.....	朱玉 魏立 (280)
国家通用语言文字影视作品译为哈萨克语的策略与技巧.....	别力克·乌哈拜 (287)
乌尔贡格·奥依译作：再现《蒙古秘史》文化精粹.....	道日娜 (292)

# CONTENTS

人工智能立法与机器翻译伦理.....	张霄军 (1)
政治话语英译的象似性研究——以《中国的全面小康》为例.....	袁 微 (15)
作为改写的诗歌翻译——对张智中《英文阅读与古诗英译》的个案研究.....	程彦钧 (24)
译者风险管理能力对翻译项目结果的影响：一项基于结构方程模型的研究.....	谢洪王 鹏 (36)
布迪厄视域下《共产党宣言》汉语首译本的诞生.....	李 静 陈 尧 (48)
Sourceless Transwriting Column (Hosted by LIU Xiaofeng) .....	(58)
A Study of Hermit Spirit in Bill Porter's <i>Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits</i> from the Perspective of Sourceless Transwriting.....	YANG Qian LI Linbo (59)
Cao Yin's Image on Sourceless Transwriting of <i>Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master</i> .....	MA Shumei LIU Xiaofeng (71)
A Study on Sourceless Transwriting of Non-fiction Literature <i>Country Driving</i> in the Narrative Discourse of China's Social Image.....	YA Xiaohan LIU Xiaofeng (82)
Study on <i>The Rape of Nanking</i> by Chinese American Writer Iris Chang from the Perspective of Sourceless Transwriting.....	ZHAO Yangyang LIU Xiaofeng (91)
Re-examining Lin Zexu's Translation Activities from the Perspective of State Governance .....	LI Jiayue REN Dongsheng (101)
The Study of English Translation Models for the Three Great Epics of Chinese Ethnic Minorities .....	LI Xinyi MA Shikui (109)
The Name and Nature of Translation Studies under Socialism with Chinese Characteristics .....	LI Donglin NIU Yunping (120)
MTI Students' Perception of Professional Ethics and Course Design of "Professional Ethics for Translators" .....	LUO Lie LIAO Ting LIU Yan LIAO Yiqiao (129)
Imitation of Poetic Form: An Empirical Study of C-E Translation of Chinese Poetry.....	ZHU Hua (141)
The Dissemination of Hangzhou Culture in the English-Speaking World.....	WANG Baorong (150)
Poetic Expression of Revolutionary Spirit: A Study of Chen Bochui's Thoughts on Translation of Children's Literature.....	XU Derong ZHANG Di (160)
A Study on the English Translation of <i>Tian Ci Wang Guo</i> from the Perspective of Cross-cultural Communication.....	PENG Yanghua LIU Yushan XIAO Yiqi (168)
Taking Popularity as Beauty and Keeping Plain Style: Analysis of Rewi Alley's English Translation of Bai Juyi's Poems.....	YAN Xiaojiang (179)
Exploring Hsiung Shih-I's Self-translation of <i>The Bridge of Heaven</i> : A Cultural Back-Translation Perspective.....	CHEN Hengxiang ZHANG Qian (186)
A Corpus-Based Comparative Study on Translation Styles of Abridged English Versions of <i>Zhuangzi</i> by Feng Youlan and Burton Watson.....	DU Peijue LIU Xingfeng (196)
A Study on the Explication of Personal Pronouns in English Translation of Political Discourse: A Case Study of the English Translation of <i>Xi Jinping: The Governance of China</i> .....	WANG Shuman ZHANG Guangfa (207)
On Mistranslation in Terms of the Discourse of Ching-tan in Richard B. Mather's <i>A New Account of Tales of the World</i> .....	FU Qiang (215)
Reterritorialization of Geo-Space in <i>Tales of Hulan River</i> Translated by Howard Goldblatt .....	WANG Yanmeng PEI Ying (222)
An Analysis of Use of Paratexts in the English Translation of <i>The Story of the Western Wing</i> by Stephen H. West and Wilt L. Idema.....	YU Jingliang ZHANG Jiguang (231)
Variations in the English Translation of Wang Wei's Poetry.....	LI Guanghan (242)
Multidimensional Performance and Translation of the Legend of the White Snake in Japan .....	DUAN Xia YANG Meizhu (255)
Translation and Reception of Chi Zijian's Works in Japan.....	SHEN Yuanyuan JIAN Shan (264)
Explore the New Vitality of Chinese Traditional Translation Thoughts: A Review of <i>Research on Qian Zhongshu's Translation Thoughts</i> by LAN Hongjun....	KONG Lingshu WANG Xiangbing YU Zhipeng (272)
Research on Translators' Editing Behaviors in the Integrated Translation Environment: Based on <i>Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes</i> .....	ZHU Yu WEI Li (280)
Strategies and Techniques for Translating National Standard Language into Kazakh in Films and Television Programs.....	BILEK Uhabai (287)
Urgunge Onon's Translation: Recreating the Cultural Essence of <i>The Secret History of the Mongols</i> .....	Daorina (292)

# Artificial Intelligence Regulation and Machine Translation Ethics

© Xiaojun ZHANG (Xi'an Jiaotong-Liverpool University, Suzhou)

**Abstract:** The technological breakthroughs in generative artificial intelligence, represented by ChatGPT, have brought about significant social changes as well as new problems and challenges. Generative artificial intelligence has inherent flaws such as language imbalance, algorithmic black box, and algorithmic bias, and at the same time, it has external risks such as algorithmic comfort zone, data pollution, algorithmic infringement, and inaccurate output. These problems lead to the difficulty in legislation for the governance of generative artificial intelligence. Taking the data contamination incident in Google Translate as an example, this article proposes that in the process of constructing machine translation ethics, the responsibility mechanism of generative artificial intelligence should be constructed around three elements: data processing, algorithmic optimisation, and ethical alignment.

**Key words:** artificial intelligence regulation; machine translation ethics; data processing; algorithmic optimisation; ethical alignment

## 人工智能立法与机器翻译伦理

张霄军（西交利物浦大学，苏州）

**[摘要]** 以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能的技术突破带来了重大的社会变革，也带来了新问题和挑战。生成式人工智能存在语言失衡、算法黑箱、算法偏见的内在缺陷，同时又有算法舒适圈、数据污染、算法侵权、不准确输出等外部风险。这些问题导致生成式人工智能治理的立法难度。本文以谷歌翻译中出现的污染事件为例，提出机器翻译伦理构建过程中应围绕数据处理、技术优化和伦理对齐三方面要素建构生成式人工智能的责任机制。

**[关键词]** 人工智能治理；机器翻译伦理；数据处理；技术优化；伦理对齐

## 1. Introduction

As of now, more than 37 countries have introduced legal frameworks concerning artificial intelligence (AI) in order to deal with the public's concerns regarding AI safety and governance (Sherman, 2024). These legal frameworks are intended to guarantee the safety, transparency, traceability, non-discrimination, and environmental friendliness of AI systems. For example, the European Union's Artificial Intelligence Act, which

was enacted into law on May 21, 2024, is a comprehensive legal framework that categorizes AI systems according to the potential risks they present to users and sets out strict requirements for high-risk AI systems. Other countries such as the United States, China, Canada, India, Japan, and Singapore are also vigorously developing or deliberating on their own AI-related laws and policies. These policies and regulations are aimed at creating a safer and more responsible environment for the development and application of AI technologies.

Generative artificial intelligence (AIGC, Artificial Intelligence Generated Content), represented by ChatGPT, is the latest achievement in information technology, and its impact is not only at the level of data and algorithms. It shows the amazing possibilities of AI, but it is not necessarily responsible. It is not easy to determine when and to what extent the control of a technology should be implemented. If control is imposed too early, a technology due to fear of adverse consequences will hardly break out; but if the control is too late, the technology may have already become part of the entire economic and social structure, and it will be more difficult to solve problems when it gets out of control. This is the dilemma of technological control (Collingridge, 2014). In the face of the high-profile generative artificial intelligence, its accountability should be ensured and it should be governed accordingly at the appropriate time. This governance objective requires not only solving the real world technological shortcomings and flaws from the technological level, but also a response from the legal system. While enhancing the reliability and stability of the technology itself, the responsibility mechanism of generative artificial intelligence should be constructed through the legal system.

Language translation, meanwhile, has a storied history of evolving in response to ever-improving machine translation (MT). ChatGPT shows remarkable capabilities for machine translation. Previous studies (Jiao et al., 2023; Hendy et al., 2023) on translation tasks have found that ChatGPT performs competitively with commercial translation products (e.g., Google Translate and Microsoft Translator). It also exhibits good results on spoken language while still performs worse than commercial systems. With the launch of the GPT-4 engine, the translation performance of ChatGPT is significantly boosted, becoming comparable to commercial translation products, even for distant languages. Extensive human analysis suggests that, ChatGPT has already become a good translator with GPT-4 as the Engine (Jiao et al., 2023).

Generative artificial intelligence has inherent flaws such as language imbalance, algorithmic black box, and algorithmic bias. At the same time, it also has external risks such as algorithmic dependence, data contamination, and inaccurate output. These problems make it difficult for generative artificial intelligence to meet the requirements of justice, fairness, and transparency. In response to this, we should fully understand the remarkable characteristics and capabilities of generative artificial intelligence, and construct the legislative mechanism of generative artificial intelligence in the relationship of harmonious coexistence between humans and machines from two dimensions of technical solutions and legal regulations, centering on elements such as data processing, algorithmic optimization, and ethical alignment.

Then, pros and cons of ChatGPT will be analysed and a data contamination case on machine translation are discussed in the next two sections. Based on these, a regulating AI mechanism is proposed in the fourth section followed the conclusions.

## **2. ChatGPT: Great Promise but Potential Peril**

### **2.1 Great Promise**

- (1) Technological anthropomorphism

The capabilities of large language models (LLMs) in natural language understanding and conversion into mathematical problems, as well as the methods of complex reasoning and step by step decomposition, have changed users' inherent views on AI. The Q&A between ChatGPT and users seems to really understand the meaning of the input content. Whether its responses are fully satisfactory or not, at least in communication, it no longer makes people feel like talking to a brick wall. It provides users with a brand new experience different from the past. ChatGPT uses fluent and logical natural language to respond to users' input. It can make mistakes and admit its mistakes, and it can also change the answer according to users' guidance, bringing a strong "sense of intelligence" to the communicators. It can be said that ChatGPT has achieved the leap of AI from perceptual intelligence to cognitive intelligence. ChatGPT shows stronger interactivity and a more flexible human-like language style, and its excellent simulation degree is impressive. This benefits from its breakthrough in the natural language processing (NLP) technology paradigm (Kocoň et al., 2023). ChatGPT still relies on NLP technology, but it explores the way of understanding and language that is truly close to human beings - holistic reception and reply - and thus has the naturalness and fluency of language.

### (2) Content embodiment

The powerful capabilities of ChatGPT are inseparable from generative artificial intelligence. The so-called 'generative', different from the traditional analytical, is fundamentally about "generating content". Thanks to deep learning (DL) and neural network (NN) technologies, generative artificial intelligence achieves higher-quality output through self-pretraining, fine-tuning and reinforcement learning from human feedback (RLHF). Users use prompt words to stimulate its learning. During the interaction process, generative artificial intelligence realizes a leap in capabilities. The more data it receives and generates, the more mature, more convincing and more human-like it will become. In short, generative artificial intelligence can create content with similar characteristics but also with a certain degree of novelty by learning a vast amount of human-created content.

ChatGPT can analyze, process and learn a large amount of data and training sets, and on this basis, complete the generation and output of new content. For example, generative artificial intelligence masters legal language in dialogue and argumentation scenarios through learning a vast amount of legal texts. In the context of disembodied cognition, although generative artificial intelligence does not have a "body" that can obtain sensations, it can also replace the perception of physical conditions to achieve the acquisition of the same cognition by deeply learning the same or opposite sets of concepts and the verbal and logical connections contained in subjective evaluations.

### (3) Emergent Ability

If the output of the early GPT models based on big data and statistical averaging through feedback loops was a kind of non-creative intelligence, then the significant technological breakthroughs nowadays are obvious to all, especially the multimodal features and emergent capabilities. The progress of AI and human brain intelligence is achieved by continuously acquiring and processing various complex and diverse information and forming new cognitions. When the information reaches a considerable scale, it forms the basis for the improvement of thinking ability. The scale of training data is getting larger and larger, and emergence refers to the appearance of specific capabilities when a certain scale is reached (Wei et al., 2022). This kind of capability is even unexpected by the trainers. In machine learning, the model does not support string data, and the first step for the model to learn smoothly and effectively is to numerise string data (tokenisation). After tokenisation, human society knowledge

exists in large models. While endowing technology, large models are also an unprecedented concentration of capabilities themselves. Legibility, based on technological breakthroughs, reads everything that can be tokenised and outputs content, so large models have become the key information infrastructure of society.

#### (4) Diversified Empowerment

The ever - increasing number of monthly active users of generative artificial intelligence applications such as ChatGPT is sufficient to show that it is no longer a distant conceptual intelligent technology, but has become a commonly used tool in society. As a general - purpose technology, generative artificial intelligence has been applied to many different fields, such as education, translation, clothing fashion, autonomous driving, etc. In addition, the embedding of generative artificial intelligence into search engines such as Google and Bing can also enhance their intelligence, interactivity and contextualization levels.

In the field of translation, generative language intelligence technology has revolutionized machine translation technology. Research shows that GPT has the best translation performance in popular such as science materials. Machine translation on terms is obviously precise and can automatically produce higher quality translations, especially for literary works for which the previous MT quality was poor (Zhang & Zhao, 2024). Through the digital processing and calculation of the semantic and word order features of a larger amount of related texts, large models make the generated translation content more accurate and in line with the logic and usage habits of the target language. In interpreting, generative artificial intelligence has the main features of contextual situation cognition, two-way knowledge construction and language interactive learning (Radford, et al., 2024). It can actively learn metadata of terms, update classified terms, better understand interpreting scenarios and improve the accuracy of translation by drawing inferences from one instance. The excellent performance of generative artificial intelligence in translation also enables cross-border communication to break through language limitations and promotes the in-depth development of international dialogue and communication.

## 2.2 Potential Peril

Due to the inherent language imbalance, algorithmic black box, discrimination, etc. in generative artificial intelligence technology, as well as the infringement, lack of accuracy, etc. involved in the application of generative artificial intelligence, all of which cause its deviation from the traditional liability mechanism. As generative artificial intelligence continues to evolve and its applications expand, this deviation becomes more obvious.

### 2.2.1 Inherent Defects

#### (1) Language Imbalance

The scale of language users determines the status of a language in society. After society becomes highly digitalized, language issues will be involved, such as language discrimination and equality. Some languages are gradually marginalised or even disappear during the digitalisation process, threatening language diversity and cultural diversity. In the digital age, the objects of hegemony, equality, and colonisation are no longer land and labor as they were hundreds of years ago, but have become languages and data (Scott, 2012). Low-resourced languages face great challenges. Whether it is ChatGPT or similar domestic generative artificial intelligence products, the training languages are limited and have a certain degree of bias. Domestic products will use the mother tongue more comfortably. It is still difficult to be equally fluent and proficient in the main language and other languages, and it is even more unrealistic to design all types of languages into the system. Therefore, the



issue of language equality is indeed thorny.

### (2) Algorithmic Black Box

The algorithmic black box is a metaphor, referring to the unknowable and opaque phenomenon in the operation process of the algorithm, which may lead to humans losing control over the decision-making process. The entire operation process of generative artificial intelligence is in a black box state, with a tendency to transcend, deviate from, and be independent of human behavior. Due to the lack of objectivity and incomprehensibility in operation and transformation, the existence of the algorithmic black box also creates a logical hidden layer in generative artificial intelligence, that is, the logic of the artificial intelligence algorithm system is in an unknowable and concealed state. The learning methods related to multilayer neural networks adopted in deep learning are also the reasons why its decision-making process is complex and cannot be explained. A multilayer neural network has a large number of neurons and multiple layers. Neurons in each layer will be weighted and connected according to the input features, obtain an output after non-linear transformation calculation, and then pass it to the next layer. The original output layer becomes a new intermediate layer. Layer-by-layer calculation and learning enable AI to represent features more deeply and obtain more accurate results when dealing with complex tasks, but at the same time, it is also more opaque (La Diega, 2018). The algorithm is a self-iterating black box system, and even the designers can hardly fully understand its reasoning and decision-making logic, let alone the general public.

### (3) Algorithmic Discrimination

Algorithmic technology and generative artificial intelligence cannot rule out discrimination and prejudice issues. From the formation of data sets, the use of data analysis parameters, to the creation of clusters, links and decision trees, and finally the generation of prediction models, all are completed by technicians such as programmers. Human prejudices and values are embedded in every step of the development of AI technology, and computerisation just pushes discrimination further upstream (Pasquale, 2015). Massive data acquisition, manual annotation, etc. make discrimination and the underlying value issues more concealed. Discrimination and prejudice in training corpora, or the differences and availability of corpora may all lead to concealed perspectives. Based on human participation in generative artificial intelligence applications, personal factors such as personal value judgments and evaluations, organizational factors such as company policies, and external factors such as requests from governments and advertisers may still all become sources of algorithmic discrimination and prejudice (Bozdagm, 2013).

## 2.2.2 External Risks

### (1) Algorithmic Dependence

Users become dependent on algorithmic tools in their use and gradually cede their independence and ability to think independently. The comfort zone thus invisibly constructed by algorithms can be regarded as an expansion and extension of the information cocoons. Unconsciously, users become digital characters full of labels, which not only meets the rulers' requirement for simplified management but also changes citizens' self-governance ability to a certain extent. DeGeurin (2023) once pointed out that generative artificial intelligence undermines modern democracy, forms AI imperialism, distorts the existing knowledge in human society, causes the death of enlightened modernity, shrinks the human brain and mind, and triggers a new wave of religious mysticism. With the development of algorithmic technology and large models, algorithms have built a larger

scale, more secretive, and more complex comfort zone. The viewpoints generated by generative artificial intelligence are transmitted to the audience, and the operation of the algorithm recommendation mechanism creates a comfort zone in terms of their psychology, cognition, and values. Users in the algorithm-based comfort zone are disciplined by algorithms in their excessive dependence on generative artificial intelligence and are constantly losing their independence and sense of diversification.

### (2) Data Security

From the input end of generative artificial intelligence, data security issues are mainly involved. The protection of privacy and personal information is an important goal of the law in the algorithm-based society. During the training, application, and model optimization processes of generative artificial intelligence, the acquisition, use, and output of data also involve issues related to citizens' personal information and privacy. There are potential data security risks in both the development and training stages of large models. There may be improper use of private data during model development, and the data and corpus sources in model training themselves do not exclude information that has not been desensitized or anonymised.

From the output end, generative artificial intelligence has learned a large amount of text materials during the content generation process. Although its output content appears to be elaborate articles and discourses, there are no references and sources, which involves copyright-related issues. Copyright protects the form of expression of ideas rather than the ideas themselves. Through vast knowledge retrieval and learning, generative artificial intelligence recombines existing knowledge. When it no longer simply and mechanically copies and pastes, it can be said that its output content is an answer based on public resources. For the generated texts of generative artificial intelligence, it is difficult to determine whether there is unauthorized direct use or high level imitation. The amount of information it has mastered and all the knowledge content on which the text generation is based are not known, and there are no references and sources available for verification. Therefore, it is difficult to determine whether there is infringement. In addition, this kind of infringement is sometimes just a possibility, and sometimes it is a composite result of multiple infringing acts working together. Therefore, it is very difficult to directly and accurately determine the correlation between damage and implementation. This also increases the difficulty in achieving algorithmic accountability (Zhang, 2023).

### (3) Accuracy

The content generated by generative artificial intelligence may contain inaccurate or even wrong information. Some errors can be easily recognized by users at a glance, some may be discovered with a little verification, but there are still some errors that are difficult to detect and are very easy to be trusted. Judging from ChatGPT's past performance, there are not a few wrong answers and some random answers, and not all of the content it generates and provides is accurate. Although from the base model to ChatGPT-4o, the accuracy has been significantly improved, this improvement is more reflected in the language expression ability in the sense of interaction, rather than necessarily the professional ability in science and engineering technology. That is to say, the accuracy of ChatGPT's language ability has indeed been improved, but for some highly-professional, profound and complex problems, especially when it involves professional knowledge in a certain discipline or field, the accuracy rate of the content it generates is still not satisfactory. For these problems, ChatGPT users often lack the ability to judge the authenticity of the content and information it provides, so that users face a higher risk of error in these situations where they could have fully taken advantage of generative artificial intelligence. Without sufficient

caution and doubt about the content it generates, users are easily inclined to directly adopt and believe in the accuracy of its content. Actually, users often have more trust in technologies including computers than they should (Danks and London, 2018).

### 3. Ethics in Machine Translation

When it comes to translation and localization, machine translation is one of the foremost innovations that leverages AI. This has been primary focus of interest for many practitioners and conferences in the industry for the past few years, and many companies have already started using MT, or at least begun testing it. But this is the decade where MT will become commonplace across the enterprise.

There have been major advancements and investments in MT by massive companies like Google, and growing companies like DeepL. While MT has been used quite liberally by the general public to get the gist of what a bed and breakfast offers in a foreign country, it's now becoming more commonplace by companies that might typically engage in human translation. The most significant concern about MT is that it can be woefully inaccurate. MT is predicated on the data and content that's available, and in some cases, the content and data is inaccurate, incomplete and even gender-biased.

A case of data contamination in MT has been observed as the following.

#### 3.1 When COVID Meets AIDS

In November 2021, a user entered the Chinese term “艾滋病患者 (AIDS patients)” in the source language dialog box of Google Translate (<https://translate.google.cn>) when s/he coincidentally selected the source language as “English”, the Chinese translation “武汉人 (Wuhanese)” appeared in its target language (Chinese Simplified) dialog box; Then, when source words related to “AIDS” were entered, the target translations were all showed anti-China slurs. After being disclosed by media, Google Translate quickly claimed that “We have been aware of the problems in Google Translate and are working on solving them”, and firmly stated that “Google Translate is an automatic translator that finds the best translation for users through millions of existing translation patterns. However, some patterns can lead to translation errors.” For a while, public opinion was in an uproar. There were different opinions on whether Google was smuggling in “anti-China” content privately or the training corpus should “take the blame” (AI Era, 2021). But with the quick “solution” of the problem, such a problem could no longer be reproduced, and Google’s “translation incident” seemed to be left unsettled just like this.

Some netizens also analysed this phenomenon. For example, some people think that Google Translate can be “corrected” through a large number of modifications submitted by users. When the translation results are “corrected” by a large number of users, Google will consider such translations to be correct and thus revise the displayed results. As long as someone with intentions submits a translation suggestion for this “uncommon English word” written in Chinese in the translation community, it is easy to achieve such a result; some people also said that on the one hand, the appearance of this result is due to the fact that machine learning uses contaminated corpora, allowing some Chinese inputs to also output translation results, and on the other hand, there is a vacuum in the management of the call stage from the model to the API. Others pointed out that most of the Chinese corpora on the Internet are not in our own hands, and such results are likely to have passed through an intermediate language, thus magnifying the error (AI Era, 2021).

#### 3.2 Analysis

The view of deliberately achieving translation rewriting by using the “user feedback” function of Google

Translate is basically untenable. The adoption of “user feedback” in Google Translate is not completely automatic, and whether the feedback is finally adopted or not is subject to manual review at the back end. If a large number of users do it intentionally at the translation terminal, it cannot pass the review at the back end either. Even if Google Translate intends to play “tricks”, it doesn’t need to go to great lengths to use end-users to submit translation feedback and then modify the translation. It can directly modify at the source text end. Generally, users will not enter translation words at the source text end. If no one had exposed this "problem", this bug would not have been discovered.

If it is a problem with the training corpus, this is also basically highly unlikely. Whether it is the original corpus crawled from the Internet or the dedicated training corpus, the corpora used to train MT systems are presented in the form of sentences. Through the author's test, there are almost no Chinese sentences in which “艾滋病 (AIDS patients)” and “武汉人 (Wuhanese)” appear in a sentence, and no English sentences in which “AIDS” and “Wuhan people” appear together have been found either. Such sentences cannot be included in the training corpus. It is even more impossible that there is a management problem from the model to the API. Google Translate will not set different calling permissions for just a few words, and what is the point of doing so?

The statement about interlingual translation seems reasonable, but it also cannot stand scrutiny. Early rule-based machine translation (RBMT) systems once used an interlingua as a translation intermediary, but current neural machine translation (NMT) no longer uses an interlingua in the translation of rich-resourced languages. However, in the translation of low-resourced languages, the "pivot translation" method (Ren, et al., 2018) does utilize the idea of interlingual translation, constructing a translation system from the source language to the pivot language and a translation system from the pivot language to the target language respectively, and then integrating the two systems. But Chinese is not a low-resourced language. Some people even use Chinese as a pivot language for the mutual translation of other minor languages (Liu, et al., 2019). This semi-supervised model integration method is the main method for low-resourced MT, but it is obviously not applicable to English-Chinese translation.

There is another data augmentation method called “word replacement”, which may lead to the above mentioned errors. Word replacement is to replace some words in bilingual corpora with other words in the word list (Knight, 1999). By replacing words, on the premise of ensuring the semantic or grammatical correctness of sentences, the sentence pairs after replacement are added to the training corpora, which can increase the diversity of the training corpora. In word replacement, words in the source language can be replaced, and so can words in the target language; common words can be replaced, and so can rare words; “deliberate” replacement can be carried out, and so can random replacement; a word can be replaced, or this word can be discarded or masked; it can be replaced with other words in the word list, or with other words in this sentence. The essence of the word replacement method is to modify the original bilingual training corpora to obtain the pseudo-bilingual training corpora with added ‘noise’. That is, all of the above word replacement methods are noise-adding processes for the original corpora. In the review of NMT methods for low-resourced languages, Zhang and Lai (2022) summarised the common methods of data augmentation by adding noise as: under the condition of ensuring that the overall semantics of sentences remain unchanged, adding some noise appropriately to the original bilingual corpora, thereby generating pseudo-bilingual corpora to increase the scale of the original training corpora. The problematic source words are “AIDS-related” such as “艾滋病, 艾滋病病毒, 艾滋病, 艾滋病房, 艾滋病史,

艾滋病患者，艾滋病国家，艾滋病成人” while the target translations are “PRC/CPC/Wuhanese-related” such as “中共中央，中共，新中国房，中共史，中华人民共和国，新中国，武汉人”. Frankly speaking, it is highly likely that Google Translate has added some inappropriate noise during the process of word replacement resulting in data contamination.

If a reasonable technical explanation is to be given for the appearance of translated words on the source language side, Google Translate may also use another data augmentation method, back translation. That is, the target-to-source language translation model (reverse translation model) is used to generate pseudo-bilingual sentence pairs for training the source-to-target language translation model (forward translation model). For NMT of low-resourced languages, the performance of MT can be improved by constructing pseudo-training corpora by copying target language sentences to the source side (Hoang, et al., 2018). However, it's hard to associate “China” with “AIDS” because there are not so many authentic texts that contain both “China” and “AIDS” at the same time. Why use “Wuhan” instead of “Beijing” or “Shanghai” to slander China? It is easy to be associated with the COVID-19 pandemic — then suddenly become clear — the Internet is full of a large number of texts of foreign media attacking China related to the epidemic, and these texts contain words related to both “China” (especially “Wuhan”) and “COVID-19”. During the word replacement process, “AIDS” is used to replace “COVID-19” to obtain pseudo-bilingual corpora, and then the translated words are placed on the source language side by the back translation method. Then, word replacement is used again to replace “AIDS” with high-frequent words (“China”, “the Communist Party of China”, “Wuhanese”, etc.) on the target side. In this way, when users input words such as “AIDS” on the source side, translated words such as “China” will be displayed on the target side. Was this operation “deliberately done” by Google Translate or was it really a “pattern” error as it explained? This will involve ethical issues in technology.

### 3.3 MT Ethics

On June 7, 2018, Google released the “ethical principles” for seven artificial intelligence applications, and the second one among them is “avoid creating or reinforcing unfair bias” (<https://ai.google/principles>). Unfortunately, it has not adhered to the principles it has set itself. Based on Google’s principles and the “Ethics Guidelines for Trustworthy Artificial Intelligence” released by the European Union, Zhang and Shao (2021) has proposed seven principles for a trustworthy MT system, among which the following four principles are mentioned: Privacy, Explanability, Fairness and Reproducibility Principles. Google Translate has violated at least the above four principles. “The data used for the training and testing of machine translation systems will not be used to harm or discriminate against the data owners and users, and at the same time, it should be ensured that the collected data will not be used for actions that illegally or unfairly discriminate against users” (Privacy Principle). “When machine translation systems will have a significant impact on human life, a reasonable explanation for the decision making process of machine translation systems is required” (Explanability Principle). “Discrimination in data sets may lead to discrimination by machine translation systems against specific groups or individuals” (Fairness Principle). “The results of artificial intelligence systems must be reproducible and reliable, and artificial intelligence systems should be carefully inspected to prevent accidents” (Reproducibility Principle).

## 4. Regulating AI

It can be seen from this Google Translate incident that in the era of big data, AI technology can bring a great deal of convenience, but the ensuing ethical issues will have a negative impact on the industry and society.

Therefore, there is an urgent need to formulate legislative rules for AI translation. Regulating AI cannot rely solely on computer scientists, ethicists or policymakers, but also requires the coordinated governance of platform owners and providers, users, government departments and relevant stakeholders and organizations. Based on the above issues, data processing, algorithmic optimization and ethical alignment are proposed to regulate AI. First, in terms of data processing, attach importance to data quality and security issues, improve the standards and methods of data screening, ensure high quality data that is not contaminated and formulate remedial plans in case of contamination. Second, in terms of algorithm technology, generative artificial intelligence systems should balance the accuracy and explainability of algorithms in the design process, and its optimization helps to make up for algorithmic discrimination and bias without affecting explainability (Zhang, 2025), thereby indirectly achieving an improvement in accuracy. Finally, ethical alignment of technology further requires embedding ethical values into the technological system to promote the goodness of algorithm and AI generated content.

#### **4.1 Data Processing**

Data is an important support for generative artificial intelligence and also the starting point for its exposure to harmful false information. Therefore, it is necessary to construct a responsible generative artificial intelligence based on data processing from the source. Mainly through data cleaning, data anonymization technology and data annotation to improve the quality of training data sets.

Article 7 of *Interim Measures for the Administration of Generative Artificial Intelligence Services*<sup>①</sup> clearly requires that providers of generative artificial intelligence services should use data with legal sources, and ensure that the data meets the requirements of laws and regulations when carrying out data processing activities such as pretraining and optimization training, and exclude the use of content that infringes on others' intellectual property rights. In addition, different levels of data sets should be established at different stages of pretraining. According to the carriers of data information, the training data sets are divided into natural language, image, and audio-visual multimodalities, and different data screening methods and standards are adopted for different modalities of training data sets. The data of generative artificial intelligence should be authentic, accurate, objective and diverse. Pay close attention to and adjust the data set at any time, and add extra data through the expansion of the data set to combat sample bias.

The provisions of "anonymisation" in Article 73 of *Personal Information Protection Law*<sup>②</sup> include two requirements: "unidentifiable" and "irrevocable". It is so strict that the anonymisation system is in a state of "existing but not being used". At present, the main implementation methods of anonymisation include generalisation, suppression, perturbation, permutation and micro-aggregation, etc., but there is still a danger that the hidden personal identity information will be re-identified by technical means after anonymisation treatment, and there is a lack of unified measurement standards. Therefore, future data privacy protection processing also needs the support of digital information technology, giving full play to the technological advantages of blockchain, zero-knowledge proof, etc., realising the virtual integration of data without disclosing the original data, reducing or even not transmitting data, making data "usable but invisible", realising the control of data leakage risks and ensuring data security.

Article 8 of *Interim Measures for the Administration of Generative Artificial Intelligence Services*<sup>①</sup> requires that providers of generative artificial intelligence shall assume the supervision and guidance responsibilities for the data annotation work in research and development, shall formulate clear, specific and operable annotation

rules, and evaluate and verify the annotation quality and accuracy. In the manually-annotated data set, methods such as customised collection and annotation, and multi-level detailed annotation can be adopted. Through more accurate annotation, a complete keyword library, a generated content test question bank and a rejection test question bank are generated, making the generated content of generative artificial intelligence more accurate and excluding discriminatory content, and more effectively meeting the security requirements of specific service types.

#### **4.2 Algorithmic Optimisation**

Apart from data processing, the technological construction of the liability mechanism for generative artificial intelligence should also focus on the algorithmic optimisation of generative artificial intelligence. Technological flaws and deficiencies are also a major cause for the limitation of the credibility of generative artificial intelligence. Therefore, technological development is conducive to improving algorithm design, enhancing the accuracy of results, adjusting discriminatory output results, and making generative artificial intelligence more in line with the requirements of being responsible. For example, in the fine-tuning stage, the reinforcement learning from human feedback optimisation model can avoid the interference of hallucination as much as possible.

Try to use algorithmic technologies that are easy to adjust and improve in a timely manner to complete the training of the model. At the same time, efforts should also be made to develop more neutral technological tools, such as data mining tools with the awareness of avoiding discrimination. The optimised design of algorithms helps to improve the phenomenon of algorithmic discrimination and bias in generative artificial intelligence, that is, considering integrating fairness into the technology when creating the algorithm operation. Specific measures include: increasing the diversity of experts, enhancing the bias recognition ability of technicians, quantifying fairness indicators, and ensuring the representativeness of data. For the algorithmic comfort zone formed by generative artificial intelligence, it can be broken through by optimising the algorithm recommendation technology. By optimising the algorithm recommendation technology, publicity is introduced into the cyberspace under algorithmic recommendation, the algorithm recommendation technology is optimised, the inherent algorithm recommendation pattern is broken out of, and the diversification and personalisation of information distribution are realised through the hybrid recommendation algorithm. Different algorithms are adopted for different types of information, so that the output content of generative artificial intelligence has both individuality and sociality, and users can break out of the "information cocoon" and break the algorithmic comfort zone.

#### **4.3 Ethical Alignment**

The legislative mechanism for generative artificial intelligence requires that AI should meet ethical requirements. The alignment between technology and ethics means that the technology itself follows ethical norms, and the application of technology should also meet ethical requirements. The widespread application of generative artificial intelligence has some potential risks and negative impacts. Uncontrollable emergent capabilities in machine learning and large models, as well as potential problems such as technological flaws and inaccurate data errors, may deviate from ethical norms. Ethical alignment has become an important mechanism to get out of this dilemma.

To achieve ethical alignment, it is necessary to clarify the alignment goals. According to the primary values to be achieved, different alignment goals can be divided into following instructions, satisfying preferences,

enhancing well-being, conforming to morality, etc., and different methods are adopted for different goals. In terms of the realisation paths and methods of ethical alignment, the alignment paths include the top-down path through given theories and rules and the bottom-up path through machine learning. The alignment of technology and ethics requires the combination of logic based methods and machine learning methods. Machine learning can complete relatively basic tasks such as fact finding, event classification, and causality identification, but normative content, social expressions, different value hierarchies, and other formal knowledge based reasoning need to adopt symbolic methods. On this basis, constructing a standardised and unified alignment effect evaluation method needs to set the core dimensions for measuring the application potential of the alignment method on large models. These core dimensions include moral understanding ability, moral diagnosis ability, moral correction ability, and performance maintenance ability, and then evaluate the alignment effect through generalisation, timeliness, diversity, and explainability.

The realisation of the alignment between technology and ethics requires the joint efforts of multiple parties. From the perspective of Habermas's discourse ethics theory (Habermas, 1990), a multilateral subject cooperation mechanism can be constructed to promote the dialogue of stakeholders, including the communication among the government, generative artificial intelligence producers and providers, technicians, the academic community, and the public. Government departments establish technical ethics norms, the industry forms codes of conduct and practices to achieve self-discipline in the industry, and developers and providers of generative artificial intelligence systems should clarify their own positions, carry out ethical regulation on system development procedures and scopes of use, prevent abuse, and ensure that the technology follows ethical norms and conforms to social values.

## 5. Conclusion

Generative artificial intelligence represented by ChatGPT has achieved a breakthrough in algorithm technology. The development of digital technology has promoted the intelligent transformation of society. The large model, multimodal features and emergent capabilities of generative artificial intelligence have had a revolutionary impact. Precisely because of its powerful capabilities, some risks and challenges have emerged, including data security issues at the source, the black box nature in operating algorithm technologies, internal defects such as discrimination and bias, as well as the algorithmic comfort zone constructed in its application, the possibility of language hegemony, inaccurate output, and negative externalities for privacy and personal information protection. All of these make the operation of generative artificial intelligence and its generated content deviate from the goals of justice, equality, legality and transparency in the responsibility mechanism.

In response to this, the responsibility mechanism of generative artificial intelligence should be constructed from both the technological and legal levels. At the technological level, first of all, it is data processing at the source, especially data security such as data mining, screening, identification and data pollution. Secondly, it is the optimization of relevant technologies and the alignment of technology with ethics and law. At the legal level, a responsible generative artificial intelligence is achieved through algorithm transparency, algorithm explanation, and specific liability assignment, review and evaluation systems.

Responsible MT as a combination of all factors need to be considered when developing and deploying MT systems to ensure that such systems are ethically designed, including, but not limited to data bias, data licences and rights, ecological footprint, and intended end-users. Responsible MT is also addressing data privacy issues



and curating the training data used for training the systems. It is the anonymisation of personal identifiable information, the extraction of embedded biases in the datasets, or at least the analysis and detection of such biases. It is coping with the environmental impact of the systems and showing awareness of its implications.

## Notes

- ① 生成式人工智能服务管理暂行办法，详见 [https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/202307/content\\_6891752.htm](https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/202307/content_6891752.htm).  
 ② 个人信息保护法，详见 [https://www.gov.cn/xinwen/2021-08/20/content\\_5632486.htm](https://www.gov.cn/xinwen/2021-08/20/content_5632486.htm).

## References

- [1] AI Era (新智元). Google Translate Incident: Data Contamination? (谷歌翻译陷入“辱华”风波：夹带私货还是训练语料背锅?) <https://new.qq.com/omn/20211127/20211127A04BRE00.html>, 2021.
- [2] Bozdagm, Engin. Bias in Algorithmic Filtering and Personalization. *Ethics and Information Technology*, 15(3): 209-227, 2013.
- [3] Collingridge, David. *The Social Control of Technology*. New York: St. Martin's Press, 2014.
- [4] Danks, David. and London, Alex. Algorithmic Bias in Autonomous Systems. In *Proceedings of the 26th International Joint Conference on Artificial Intelligence*. 4691-4697, 2018.
- [5] DeGeurin, Mack. Henry Kissinger, The Man Who Nearly Started WWII, Is Making Bonkers Predictions About How ChatGPT Will Upend Reality. <https://gizmodo.com.au/2023/03/henry-kissinger-the-man-who-nearly-started-wwiii-is-making-bonkers-predictions-about-how-chatgpt-will-upend-reality/>, 2023.
- [6] Habermas, Jürgen. *Moral consciousness and communication*. Cambridge: The MIT Press, 1990.
- [7] Hoang, Cong Duy Vu., Koehn, Philipp., Haffari, Gholamreza., Cohn, Trevor. Iterative Back-Translation for Neural Machine Translation. In *Proceedings of the 2nd Workshop on Neural Machine Translation and Generation*. 18-24, 2018.
- [8] Knight, Kevin. Decoding Complexity in Word-Replacement Translation Models. *Computational Linguistics*, (4):607-615, 1999.
- [9] Kocoń, Jan., Cichecki, Igor., Kaszyca, Oliwier., et al. ChatGPT: Jack of All Trades, Master of None. *Information Fusion*, 99:101861, 2023.
- [10] La Diega, Guido. Against the Dehumanisation of Decision-Making. *Journal of Intellectual Property, Information Technology and Electronic Commerce Law*, 9(1): 3-34, 2018.
- [11] Liu, Chao-Hong., Silva, Catarina Cruz., Wang, Longyue., Way, Andy. Pivot Machine Translation Using Chinese as Pivot Language. In *Proceedings of the 14th Workshop on Machine Translation*. 74-85, 2019.
- [12] Pasquale, Frank. *The Black Box Society: The Secret Algorithms That Control Money and Information*. Cambridge: Harvard University Press, 2015.
- [13] Radford, Alec., Wu, Jeffrey., Child, Rewon., et al. Language Models Are Unsupervised Multitask Learners. OpenAI Blog. [https://cdn.openai.com/better-language-models/language\\_models\\_are\\_unsupervised\\_multitask\\_learners.pdf](https://cdn.openai.com/better-language-models/language_models_are_unsupervised_multitask_learners.pdf), 2024.
- [14] Ren, Shuo., Chen, Wenhu., Liu, Shujie., Li, Mu., Zhou, Ming., Ma, Shuai. Triangular Architecture for Rare Language Translation. In *Proceedings of the 56th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. 56-65, 2018.
- [15] Scott, James. *Seeing Like a State: How Certain Schemes to Improve the Human Condition Have Failed*. New Haven: Yale University Press, 1998.
- [16] Sherman, Nick. AI Regulations around the World. <https://www.mindfoundry.ai/blog/ai-regulations-around-the-world>, 2024.
- [17] Wei, Jason., Tay, Yi., Bommasani, Rishi., et al. Emergent Abilities of Large Language Models. <https://arxiv.org/abs/2206.07682>, 2022.

- [18] Zhang, Jinping. (张金平). On the Copyrightability and Copyright Infringement Liability of the Creation of AI (论人工智能生成物可版权性及侵权责任承担). *Nanjing Journal of Social Sciences* (南京社会科学), (10):77-89, 2023.
- [19] Zhang, Wenyi. and Zhao, Bi. (张文熠, 赵璧). Has Generative AI Opened a New Era for Machine Translation?— A Contrastive Quality Study and Reflections on Translation Education. (生成式人工智能开创机器翻译的新纪元了吗? ——一项质量对比研究及对翻译教育的思考) *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 46(1): 83-98, 2024.
- [20] Zhang, Xiaojun. and Shao, Lu. (张霄军, 邵璐) Seven Principles for Reliable Machine Translation System: A view of Engineering Ethics (构建可信赖机器翻译系统的基本原则——一种基于工程伦理的观点). *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 37(1): 1-8, 2021.
- [21] Zhang, Xiaojun. Explainability of machine translation models: A survey. *Applying Technology to Language and Translation*. London & New York: Routledge. 159-183, 2025.

## Bio

Dr. Xiaojun Zhang is an associate professor in translation and interpreting studies at Xi'an Jiaotong-Liverpool University. He is the Professional Conduct Committee member of Association for Computational Linguistics (ACL). E-mail: Xiaojun.Zhang01@xjtlu.edu.cn.

# A Study of Iconicity in English Translation of Chinese Political Discourse: A Case Study of *China's Epic Journey from Poverty to Prosperity*

◎ YUAN Wei (Civil Aviation Flight University of China, Deyang)

**Abstract:** Political discourse is an important component of Chinese discourse, and its translation criticism research is of great significance for telling the story of China well and establishing an international image. Iconicity is an important means to form the rhetorical effect, so the translation of political discourse must try to reproduce the iconicity of the original text. By analyzing the syntactic iconicity of the English version of the White paper *China's Epic Journey from Poverty to Prosperity*, it is found that for the translation of quantitative iconicity, it is necessary to adjust the translation by synonym substitution or sentence pattern conversion on the basis of ensuring the representation of quantitative rhetoric. For the translation of sequential iconicity, it should strive for representing the logical sequence of the original text while enhancing the readability and rhetorical power of the translation. For the translation of distance iconicity, it is necessary to reproduce the delicacy of the original, meanwhile, to consider the emotional and rhetorical implication. The research emphasizes the balance between “syntactic iconicity of original text representation” and “appeal and readability of translated text”. The study is helpful to telling the “China's poverty reduction story well” and translation practice of political discourse.

**Key words:** political discourse translation; China's poverty reduction discourse; iconicity translation

## 政治话语英译的象似性研究——以《中国的全面小康》为例

袁 微（中国民航飞行学院，德阳）

**[摘要]** 政治话语是中国话语的重要组成部分，其翻译批评研究对于“讲好中国故事”和树立国际形象意义重大。象似性是形成语篇修辞效果和文体特色的重要手段，因此政治话语的翻译须尽力再现与重塑原文的象似性。通过对《中国的全面小康》白皮书英译本句法象似性的分析发现：对于数量象似性的英译，既要保证数量象似的再现，也要避免死板僵硬的重复；对于顺序象似性的英译，标题英译的语符顺序与原文相反，其他文本的英译则力求再现原文的逻辑顺序，并通过断句、拆分、重组等策略增强译文的可读性和修辞力；对于距离象似性的英译，不仅要尽力再现原文距离象似的精妙与匠心，同时须充分考量词汇的感情色彩和修辞意蕴。减贫话语英译的句法象似性研究强调“原文句法象似性再现”与“译文感染力与可读性”的兼顾与平衡，进而完成对原文句法象似性的重塑与超越。政治文本英译的象似性研究有助于中国国际形象在语言维度的塑造与构建，对政治话语翻译实践提供有益的借鉴与启示。

The Research Project of the Humanities and Social Sciences on Youth Fund of the Ministry of Education: The Translation and Communication of the Discourse of Rural Revitalization (ratification No.: 24YJCZH403) and Civil Aviation Flight University of China Special Project of “Study of The 20th CPC National Congress”: Translation and Communication of Poverty Alleviation Discourse of CPC (ratification No.: ESD2023-02).

[关键词] 政治话语翻译; 中国减贫话语; 翻译象似性

## 1. Introduction

Iconicity is a long-standing and dynamic topic. Since the time of ancient Greece and Rome, iconicity has been the focus of debate and exploration in linguistics and philosophy. Iconicity is a challenge and supplement to the arbitrariness of Saussure's language signs, which provides a new horizon for exploring the nature of language and the relationship between language and human thinking. There is no doubt that iconicity is one of the essential properties of language signs. In other words, iconicity is an important way to form linguistic stylistic features and discourse rhetoric.

As the core and representative of Chinese discourse, political discourse is the expression and elaboration of the national will and the discourse representation of the national image, highlighting the strong national consciousness. After years of hard work, China has realized its thousand-year dream of getting rid of poverty. In the great practice of poverty reduction under the leadership of the Communist Party of China (CPC), a series of discourse systems on poverty reduction have been formed and become an important part of China's political discourse system. China's poverty reduction discourse is the crystallization of China's poverty reduction theory and the manifestation of China's poverty reduction wisdom. It is the key to improving the national discourse power in poverty management, and is related to the construction of China's international image and the improvement of its international discourse power. High quality translation is of great importance to make China's poverty reduction discourse as public product that could be beneficial in global poverty governance. However, the study of English translation of Chinese poverty reduction discourse is far from enough.

## 2. Iconicity and Chinese poverty reduction discourse translation

### 2.1 Iconicity and translation

American semiotics scholar C.S. Pearce divided symbols into three categories: icon, index and symbol, and iconicity was further divided into three categories: image, diagram and metaphor. Language iconicity is mainly divided into imagic iconicity, diagrammatic iconicity and metaphorical iconicity. The directness of their connection with the object they refer to decreases from the image symbol to the diagram symbol and then to the metaphor symbol (Lu Weizhong, 2021:9). The image iconicity refers to the similarity of a language sign to its referent in a certain feature; The relationship between language signs reflects the relationship between their referents (Haiman, 1980:515); Metaphorical iconicity is formed with the help of "other things", that is, "the third thing besides the sign and the referent, that is, with the help of a triadic relationship" (Lu Weizhong, 2021:10). Since the publication of *Metaphors We Live By* of Lakoff and Johnson, the study of metaphor has emerged as a continuing academic hot spot, with a momentum far beyond iconicity. But metaphor is, in fact, a type of iconicity. Therefore, iconicity needs to be further studied and explored.

Iconicity can be found in phonetics, vocabulary, syntax, discourse and other aspects of the text, but "it is particularly evident in the syntactic structure" (Wen Xu, Xiao Kairong, 2019:77). At the same time, syntactic iconicity has the greatest influence on language appeal and rhetorical power, so more attention should be paid to syntactic iconicity. "Iconicity refers to the existence of different degrees of abstract mapping between form and meaning, from concrete attribute similarity to abstract relational analogy" (Hiraga, 2005:35, Boase-Beier, 2016:102). In other words, syntactic iconicity refers to "the consistency of the structure of the linguistic form

with the structure of its content or the structure of its conceptualization”(Lu Weizhong, 202:14). Iconicity “provides an effective way to realize the representation of stylistic structure. The linguistic structure of a text is the structural concept formed in the process of understanding the objective world and knowledge experience, and also the concrete representation of people’s cognitive thinking” (Shao Lu, 2019:105).

At the level of syntactic iconicity, there are mainly quantity iconicity, distance iconicity, sequence iconicity and linear iconicity, Symmetry Iconicity and other categories, which are important ways to form the stylistic features and rhetorical effects of language. After literature searching in CNKI with the key word “syntactic iconicity”, it is found that some study has been conducted in syntactic iconicity. Lu Weizhong (2003,2011,2021) discussed the application value of syntactic iconicity in translation, which is helpful for both form and spirit; Wang Yin (2016) used the event domain cognitive model and temporal iconicity to study English-Chinese translation, especially the translation of long sentences; Shao Lu and Gao Xiaopeng (2019) studied the English translation of Ah Lai’s *The Dust Settles* from the perspective of iconicity; Wen Xu and Si Weiguo (2020) explored embodied cognition, iconicity and the categorical transformation of translation; Lu Weizhong (2021) explores iconicity and translation studies from the perspective of narrow rhetoric. It is found that domestic researches on syntactic iconicity on translation mainly focus on theoretical research and ignore applied research, and mainly concentrate on literary translation, but pay little attention to other genres. As one of the essential attributes of language, iconicity in political discourse translation should also receive due attention and research.

### 3. Syntactic Iconicity of English Version of *China’s Epic Journey from Poverty to Prosperity*

#### 3.1 Quantitative iconicity

As a universal feature of language, quantitative iconicity plays an important role in enhancing language expression and appeal, and is an important way to form stylistic features and rhetorical effects. Quantitative iconicity refers to the correlation between the quantity (signifier) of language signs and the contents and emotion (signified) they express. “Quantitative iconicity emphasizes a proportional relationship between the number of linguistic forms and the number of meanings expressed, that is, the more complex the form, the more complex the meaning expressed” (Wen Xu, Xiao Kairong, 2019:87). Repetition, as a rhetorical device, is an important embodiment of quantitative iconicity. There are many expressions in political discourse that embody quantitative iconicity and enhance appeal, persuasiveness and communicativeness through repeated rhetoric. “Iconicity, as a rhetorical device, is of great significance to the realization of linguistic expression and communicative purposes in the source language, and should be imitated and reproduced in translation so as to convey the same formal and structural information to the target language readers” (Lu Weizhong, 202:199). In the English translation of poverty reduction discourses, quantitative iconicity is accurately reproduced, so that its communicative and rhetorical power are perfectly conveyed and reshaped.

The basic principle of reproducing quantitative iconicity in the original text is that the number of the structure of the target text is the same as the number of the structure of the original one, because “more symbols” means “more conceptual content”, which is the universal law of iconicity in language. This provides a basis for translating “quantitative iconicity” as “quantitative iconicity”. After a close reading of both Chinese and English version of *China’s Epic Journey from Poverty to Prosperity*. The following two rules are found:

First, when the quantitative iconicity structure of the original text can find a direct correspondence in the target language structure, then the language conversion is directly carried out. For example, “全面建成小康社会是中华民族的伟大光荣，中国人民的伟大光荣，中国共产党的伟大光荣，中国对世界的伟大贡献。” In

order to highlight the historical achievements of China in completing the building of a moderately prosperous society in an all-round way, the original text has four “Subject-Link verb-Predicative” Structures, which has the rhetorical function of strengthening the tone and increasing the sense of rhythm. There is direct correspondence between English and Chinese, so it is directly translated into “The realization of moderate prosperity is + predicate”, reproducing the magnificent style of the original text. At the same time, the translation of repetitive words is also worth exploring. The repetition of words is an important manifestation of quantitative iconicity, so we should try our best to reproduce the appeal of quantitative rhetoric in translation. In the original text, “伟大” appears four times, in target text, it translated into four different adjectives: “glorious” “remarkable” “commendable” and “major”, because “repetition is common in Chinese, but is a taboo in English” (Cai Lijian, 2022:185). In addition, in translation of “全面建成小康社会，是中国对世界的伟大贡献”，the word “伟大” is translated as “major”, which reflects the rhetorical color of the translation and consideration for the readers. The establishment of China’s moderately prosperous society has contributed to the cause of global poverty reduction. However, when communicating with the outside world, it is necessary to be truthful and objective while avoiding a condescending attitude, so as not to cause resistance among the international audience because the empathic rhetorical goal is “striving for consensus, understanding and cooperation” (Chen Xiaowei, 202:142).

Second, when the quantitative iconicity of the original text can not be directly transplanted in the target language, flexible adjustments are needed. Due to the differences in rhetorical resources between English and Chinese, it is necessary to make full use of the rhetorical resources in English and Chinese, and overcome the rhetorical situation and reconstruct the rhetorical power by flexibly adjusting the linguistic structure. For example, “不让一个人掉队，不让一个区域落下，不让一个民族落后”，this sentence demonstrates people-centred philosophy and the aspiration of achieving common prosperity. The translated version “a society where no individual, region or ethnic group is left behind” is an accurate interpretation of the original instead of rigid transformation at language level. First, an attributive clause is used, then the negative word “no” is followed by three parallel components “individual” “region” and “ethnic group”. Finally, the predicate part “is left behind”. The translated sentence converts the three clauses of the original into an attributive clause, which not only guarantees the core meaning of the original: the comprehensiveness and thoroughness of China’s well-off construction, but also is concise and clear, which conforms to the English expression habit.

### 3.2 Sequence iconicity

Order iconicity is also called linear iconicity. Wen Xu, Xiao Kairong (2019:78) believes that language users reflect their way and process of perceiving the world in syntactic form as “linear order”, that is, “the arrangement order of syntactic components directly reflects the actual state of the expressed object or the sequence of events”. The material presentation order of language signs is an explicit isomorphic relationship with the actual logical order of conceptual events, and the logical order generally includes causal relationship, hierarchical relationship, primary and secondary relationship, general and specific relationship, parallel relationship, etc. In other words, “the order iconicity of language is reflected in the time, space and logical correspondence between the arrangement of language signs and the occurrence of events.” (Yuan Wei, 2023:114) “In the process of translation, the translator should establish the corresponding iconicity consciousness, and the translation should reproduce the sequential iconicity of the original as much as possible” (Wen Xu, Xiao Kairong, 2019:80). The following examples discuss the stylistic representation and rhetorical effects of sequential iconicity in the translation of *China's Epic Journey from Poverty to Prosperity*.

Sequential iconicity includes spatio-temporal iconicity and logical sequence. For political discourse, sequential iconicity is mainly embodied in the logical sequence of conceptual events. Due to the universality of the event process, the logical order is highly consistent in English and Chinese language symbols. For example: (1)党团结带领人民, (2)取得新民主主义革命胜利, 建立中华人民共和国, (3)完成社会主义革命, 确立社会主义基本制度, 推进社会主义建设, 实现了中华民族有史以来最为广泛而深刻的社会变革, (4)实现了一穷二白、人口众多的东方大国大步迈进社会主义社会的伟大飞跃, 为小康社会建设奠定了根本政治前提和制度基础, (5)积累了重要物质基础, 提供了强大精神支撑和安全保证。(1)Led by the CPC, the Chinese people have achieved one success after another(addition). (2)They won victory in the New Democratic Revolution, and founded the People's Republic of China (PRC) in 1949. (3)The socialist revolution, the establishment of socialism as China's basic system, and the ensuing socialist construction(nominalization) brought about the most extensive and profound social changes in the history of the nation. (4)The transformation(nominalization) from a huge, poor and backward country in the East into a thriving socialist China created the fundamental political conditions and the institutional and material foundations for building a moderately prosperous society.(5)It also provided an unfailing source of inspiration and secured the means required to complete this mission.

This sentence tells the premise and course of building a well-off society, and contains 12 verbs, forming a strict logical chain. The basic principle of English translation is to give full consideration to the audience and try to reproduce the logical sequence of the original text. In view of the differences between English and Chinese, in translation, rigid correspondence at language level should be avoided. In translation practice, the communicative and rhetorical intention of the original text should be fully understood, and then the rhetorical symbolic resources of the target language should be explored to achieve the rhetorical goal of promoting the understanding and recognition of the target readers. To be specific, sentence segmentation should be carried out according to the semantic meaning of the original text, and it should be reorganized and split when necessary.

In this sentence, in order to let readers understand the course of the CPC in building a well-off society, the general sentence “Led by the CPC, the Chinese people have achieved one success after another” is added. It gives an overview of the following logical events. Accordingly, the original text is translated into five clauses: (1) the summary (many achievements); (2) “The victory of the new democratic revolution and the establishment of New China” is prerequisite; (3) the “socialist revolution, system and construction” brought about profound changes; (4) achieved a great leap forward and the institutional foundation; (5) provide spiritual support and security guarantee. In the specific translation, some verbs in the original text have been nominalized. For example, four verbs “完成、确立、推进、实现” have been nominalized and they are used as subjects in the sentence. The translation is concise and compact, and the readability and appeal are enhanced.

### 3.3 Distance iconicity

Distance iconicity, also known as proximity iconicity, refers to the fact that the distance between linguistic elements corresponds to the conceptual distance between them. In other words, the closer the linguistic elements are, the closer the semantic relationship becomes. Distance iconicity is “the most basic property of syntactic structure”(Lu Bingfu, Chen Ping, 2020:06). Linguistic distance “refers to the physical distance between linguistic units, such as non-adjacent words, adjacent words, combinations of stem and affixation, or individual words”, while conceptual distance refers to “the observed separability and inseparability between the concept and the entity described by the concept” (Wen Xu, Xiao Kai-rong, 2020:79). Haiman (1983) argues that “the distance

between expressions reflects the distance between concepts”(Haiman, 1983:59). Wen Xu and Xiao Kairong (2020: 91) argue that “distance iconicity means that the distance between concepts corresponds to the distance between linguistic elements”. Compared with other types of iconicity, distance iconicity can better reflect the subtlety and delicacy of language, so it can enhance the rhetorical power and empathy of language. The Chinese political discourse embodies the ingenuity and charm of the language through its strong rhetorical power and subtle emotional expression.

For example, *China's Epic Journey from Poverty to Prosperity* reads: “…… 始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者、公共产品的提供者”. The English translation is “It will continue its efforts to safeguard world peace, contribute to global prosperity, uphold the international order, and provide public goods to the whole world.” This sentence highlights China's responsibility in global development and expresses China's diplomatic concept of peace and development. It is of great significance in building China's international image.

The structure of the original is the possessive noun, and the target text is not rigid correspondence to the structure of the original text, but transforms the structure of the original text, turning the possessive form into the verbo-object structure. This reflects the representation of distance iconicity of the target text in essence. Taking “国际秩序的维护者” as an example, the distance between “international order” (国际秩序) and “maintenance” (维护) is minimal, highlighting the sense of participation and responsibility in maintaining international order. If we exactly correspond to the structure of the original text, and translate “国际秩序的维护者” as “guardian of the international order”, the distance between the core semantics “guardian” and “international order” is larger than the distance between “preserve international order”, and the distance iconicity of the original text is weakened. Thus, “preserve international order” more accurately reproduces the distance iconicity of the original text character.

Due to the seriousness, prudence and authority of political texts, it is essential that the translated text can reproduce the iconicity of the original. For example, the expression “世界和平的建设者” is to shape China's image as a great power with courage and responsibility by “safeguarding world peace”. If it is literally translated as “builder of global peace”, although it is a direct counterpart to the original text, the semantic meaning of the translation is worth discussing. “builder” is the corresponding English translation of “建设者” of the original text, but “builder of global peace” will easily make the target readers misunderstand that “China wants to dominate and control the construction of world peace”. In this case, the semantic and rhetorical connotation will be distorted and the political discourse translation will probably deviate from the fundamental principle “truth”. Therefore, it is more accurate and appropriate to translate “世界和平的建设者” into “safeguard world peace”.

#### **4. Syntactic iconicity of political discourse translation: reconstruction and transcendence**

The same physiological structure and similar natural world of human beings determine the essential attribute of language iconicity, which is also the essential meaning of “embodiment” in Embodied-Cognitive Linguistics(ECL). However, the specific living environment, customs and historical traditions of different ethnic groups are different, and language symbols, as conceptual representations and cognitive mappings, show great differences, which is the essence of “recognition” in cognitive linguistics (Wang Yin, 2020). The essence of iconicity is the symbolic representation of language recognized by human beings. Iconicity is the fundamental reason why translation is possible and feasible, and it is also an important criterion that translation strives for. It



can be seen that in translation, the recognition and rhetoric of the original text can also be revealed and reshaped through the representation of the iconicity of language signs.

“Iconicity emphasizes the objective connection between the form and meaning of language expression, especially from the perspective of language syntax; sentence structure is arranged according to the conventional expression norms under the influence of human cognition, revealing the universal characteristics and essential attributes of language” (Shao Lu, 2019:102). The rhetorical representation of the original text from the perspective of iconicity not only reproduces the features of the original language in form to the greatest extent, but also achieves communicative effects in content and emotional identification effects. Adopting the iconicity perspective in the translation process is helpful to realize the ideal translation effect of “likeness in form and spirit”. The representation and transcendence of translation rhetoric from the perspective of iconicity put an end to the split and opposition between “likeness in form” and “likeness in spirit” in translation. Petrilli (2010:367) argues that “Cross-language translation, as a special case of the translation of different symbolic systems, mainly lies in the iconicity of the relations between symbols, which makes inter-language translation possible. For translation to be successful at the creative and interpretive level, iconicity must dominate the relationship between source and target text”. In other words, the representation of syntactic iconicity of the source text makes it possible for the target text to be both structurally and stylistically alike. Through the discussion of syntactic iconicity in *China’s Epic Journey from Poverty to Prosperity*, the ways of syntactic iconicity and rhetoric representation in political discourse translation can be summarized as follows:

#### 4.1 Quantitative iconicity

For the translation of quantitative iconicity in political discourse, on one hand, it is necessary to reproduce the rhetorical effect of quantitative iconicity in the original text by presenting the corresponding lexical quantity and syntactic structure; On the other hand, while reproducing the rhetorical power of quantitative iconicity in the original text, the rigid representation of the number of symbols in the original text should be avoided. To be specific, the rhetorical resources in English and Chinese should be fully explored, the rhetorical consciousness in translation should be improved, and the iconicity in the target text should be adjusted to conform to the English expression habits by centering on the target reader. In Chinese, repetition is an important means to enhance the language’s appeal. In English, rigid repetition may reduce the rhetorical power of language. When word repetition occurs in the original text, synonym substitution can be used in English translation. When the syntactic structure of the original text is repeated, the language structure should be flexibly adjusted to overcome rhetorical limitations, reproduce the rhetorical power of the quantitative iconicity of the original text, improve the readability of the translation, and give due consideration to the audience.

#### 4.2 Sequential iconicity

The order of language elements mirror logical order and semantic order. For the title of the political discourse, it is necessary to adopt nominalization and adjust the position of the central word according to the English parallel text. Chinese titles are usually short sentences without subject, and the central word is usually at the end, while in English parallel texts, the central word of the title is usually at the beginning of the sentence. Due to the different positions of the central word in the title of English and Chinese texts, it is necessary to nominalize the original title to make it a phrase structure and adjust the position of the central word, conforming to the stylistic characteristics of the political title in the target language. For Chinese political discourse, the logical order of conceptual events is commensurable between English and Chinese. Therefore, the logical order

presented in the original text can be directly reproduced in translation practice. Of course, the logical sequential iconicity of translation is not just a complete correspondence according to the logical order of the original text, but a sentence segmentation process on the basis of a full understanding of the rhetorical implication of the original text. By means of splitting, merging, reorganizing and nominalizing, the logical level and order of the original text are reproduced by taking full account of English syntactic logic and audience reading psychology.

#### 4.3 Distance iconicity

As an iconicity that can best express delicate and subtle emotions, distance iconicity needs to be accurately reproduced and cleverly reconstructed in translation. In order to accurately convey the style and rhetoric of the original text, the symbolic distance should be adjusted in English translation so that the distance iconicity of the target text can reproduce and even surpass the distance iconicity of the original text. However, in English translation, we must pay attention to the balance between the representation of the iconicity of the distance of the symbol and the appropriateness of pragmatic style. The purpose of reproducing distance iconicity in English translation is to reproduce the semantic, stylistic and pragmatic intention of the original text. However, due to the syntactic differences between Chinese and English, if the semantic expression is affected by the syntactic structure iconicity of the original text, it is necessary to adjust the syntactic structure of the target text and try to reproduce the syntactic iconicity of the original text on the basis of ensuring semantic transmission and rhetorical representation. Just as Shao Lu (2019:103) believes that “the value of iconicity lies in making the target text faithful to the original text, enhancing the readability of the target text, and reproducing the effect of the original text through creative forms.” On the basis of symbolic distance iconicity, we should pay attention to the rhetorical association of words, and try our best to achieve the audience’s identification and empathy.

### 5. Conclusion

“Political discourse, with the support of national authority and power, can achieve systematization, theorization, and abstraction. It is a fundamental element of the superstructure and an important manifestation of ideology” (Yang Xuedong, 2022:5). Therefore, political discourse translation is a cross language and cross-cultural discourse construction behavior in which political subjects interpret their political concepts and ideas, promote governance proposals to the international community, construct their international discourse power and establish their political party image. “The translation of China’s poverty reduction discourse is a social activity of cross language interpretation and cross-cultural communication of China’s poverty reduction process, ideas, plans and wisdom to the world, representing the will of the country, highlighting the national position and safeguarding national interests.”(Yuan Wei, 2023:114) The English translation of China’s poverty reduction discourse is an important dimension of “telling a good Chinese story”.

Iconicity is of great significance in enhancing language appeal, persuasiveness, and rhetorical power. Therefore, in translation, efforts should be made to reproduce the similarity features of the original text in order to preserve and reproduce its stylistic and rhetorical features. Through the study of syntactic similarity in the English translation of *China's Epic Journey from Poverty to Prosperity*, it was found that, for different types of iconicity such as order iconicity, quantitative iconicity and distance iconicity, different translation strategies should be adopted. In short, it is necessary to rely on iconicity, strive to overcome multiple rhetorical limitations, fully consider the emotional and rhetorical connotations of vocabulary to tell China’s story well. The research on the translation of Chinese political discourse from the perspective of iconicity can help international audiences truly understand China’s story, upgrade and transform China’s discourse into a public good for global governance, and

also can contribute to the in-depth exploration of criticism and practice of political discourse translation in China.

## References

- [1] Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approaches to Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2016.
- [2] Chen, Xiaowei(陈小慰). The Effective Translation and Communication of the Essential Elements of Source Text (原文核心要素的有效对外翻译传播[J]). *Chinese Translators Journal* (中国翻译) 2021(3):142-149.
- [3] Haiman, J. Iconic and Economic Motivation. *Language*[J]. 1983(59):781-819.
- [4] Hiraga, M.K. *Metaphor and Iconicity: A Cognitive Approach to Analyzing Texts*[M]. New York: Palgrave Macmillan, 2005.
- [5] Li, Xiaohua, Tang, Qingye(李小华, 唐青叶). On the Translation Strategies, Principles and Methods of Poverty Alleviation Terms with Chinese Characteristics (中国特色扶贫术语英译的策略、原则与方法[J]). *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译) ,2021(5):55-59.
- [6] Lu, Weizhong(卢卫中). *Cognitive Rhetoric: A Study of Rhetoricity of Iconicity*(认知修辞学: 象似性的修辞性研究[M]). Shanghai: Shanghai International Studies University Press(上海: 上海外语教育出版社), 2021.
- [7] Lu Bingfu, Chen Ping(陆丙甫, 陈平). Distance Iconicity: A Fundamental Attribute of Syntactic Formation (距离象似性——句法结构最基本的性质[J]). *Studies of the Chinese Language*(中国语文), 2020(6):643-661.
- [8] Petrilli, Susan. 2010. Translation, Iconicity and Dialogism[A]. Jac Conradie, Ronél Johl, Marthinus Beukes, Olga Fischer & Christina Ljungberg. *Signergy*[C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2010:367-386.
- [9] Shao, Lu, Gao, Xiaopeng(邵璐, 高晓鹏). A Study of the Iconicity in the English Translation of *Red Poppies* (《尘埃落定》英译本象似性研究[J]). *Foreign Languages and Literature*(外国语文), 2019(6):101-110.
- [10] Wang, Yin(王寅). “Mapping” and “Creative Imitation” in the Perspective of Embodied-Cognitive Translatology(体认翻译学视野下的“映射”与“创仿”[J]). *Foreign Languages in China* (中国外语), 2020(5):37-44.
- [11] Wen, Xu, Xiao Kairong(文旭, 肖开荣). *Cognitive Translatology*(认知翻译学[M]). Beijing: Peking University Press(北京: 北京大学出版社), 2019.
- [12] Yang, Xuedong(杨雪冬). Political Discourse: A Tentative Analysis(政治话语构建: 一个初步分析[J]). *Chinese Political Science*(中国政治学), 2022(4):3-13+147.
- [13] Yuan, Wei(袁微). A Study of Syntactic Iconicity Rhetoric in the Translation of Chinese Poverty Reduction Discourse(中国特色减贫话语英译的句法象似修辞研究[J]). *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2023(1):112-122.

## Bio

Yuan Wei, Associate Professor of Civil Aviation Flight University of China, Deyang, Sichuan. Academic interest: translation and communication. E-mail: 935977013@qq.com.

# Poetry Translation as Rewriting: A Case Study of Zhang Zhizhong's *Reading English Literature to Translate Classical Chinese Poems*

◎ CHENG Yanjun (Nankai University, Tianjin)

**Abstract:** In the summer of 2023, Zhang Zhizhong's *Reading English Literature to Translate Classical Chinese Poems* got published as one of the "Comparative Literature and World Literature Research Series" edited by Cao Shunqing. It presents Zhang's latest theory and praxis of translating classical Chinese poems. As a kind of rewriting, Zhang's translations are similar to modern English poems — with creative expressions in contemporary English, the enjambments from free verses, the form of concrete poetry, and the artistic conceptions of classical Chinese poetry, but without the rhymes in original works. How this poetry translation as rewriting generates in the constraints of ideology, poetics, and patronage is to be analyzed in the light of André Lefevere's rewriting theory. By examining the non-textual factors related to Zhang's rewriting, it aims to reveal how this rewriting, as an experimental approach to poetry translation, can shed light on the global circulation of Chinese poetry.

**Key words:** rewriting; ideology; poetics; patronage; *Reading English Literature to Translate Classical Chinese Poems*

## 作为改写的诗歌翻译 ——对张智中《英文阅读与古诗英译》的个案研究

程彦钧（南开大学，天津）

**[摘要]** 2023年夏，张智中的新著《英文阅读与古诗英译》，作为曹顺庆主编的“比较文学与世界文学研究丛书”之一出版。该书介绍了张智中英译中国古诗的最新理论和实践成果。作为一种改写，他的译诗与现代英诗类似，具有当代英语的创造性表达、自由诗的跨题跨行，以及具象诗的诗形，保留了中国古诗的意境，舍去了原作的尾韵。本文借助勒菲弗尔的改写理论，解析这种作为改写的诗歌翻译，如何在意识形态、诗学和赞助人的制约中生成。厘清与张智中改写实践相关的非文本因素，旨在揭示这种作为改写的诗歌翻译，作为一种实验性方法，如何为中国诗歌的国际传播提供借鉴和启发。

**[关键词]** 改写；意识形态；诗学；赞助人；《英文阅读与古诗英译》

---

This paper is subsidized by Tianjin Philosophy and Social Science Project "A Brief History of the English Translation of Classical Chinese Poetry" (ratification num. TJYY22-001).

## 1. Introduction

Zhang Zhizhong is professor, doctoral supervisor and dean of the Translation Department of College of Foreign Languages, Nankai University, and he serves as Vice Chair of the Committee for English Translation of Chinese Classics in the Association for Comparative Studies of English and Chinese. In the past 20 years, Zhang has devoted himself to the theory and practice of translating classical Chinese poetry into English, and has achieved fruitful results. Representative works include *Vernacular Quatrains by Tang Poets: English Translation and Commentary* (2009), *300 Tang Poems in Chinese and English* (2016), *800 Tang Quatrains Translated into English* (2019a), *Poetic Yangzhou: Classical Poems and Couplets About Yangzhou* (2019b), *Quatrains of Li Bai* (2021a), *150 Quatrains of the Song Dynasty: Translations of Vernacular Chinese and English* (2021b), etc. His English translation of Chinese poetry is widely acclaimed and favourably reviewed by domestic and overseas poets and translators.

In the summer of 2023, Zhang's new book *Reading English Literature to Translate Classical Chinese Poems* was published in the "Comparative Literature and World Literature Research Series" with Cao Shunqing as Editor-in-Chief. This book is the first systematic elaboration of Zhang Zhizhong's ideas of translating classical Chinese poems into English, also including the procedures of reading English literature to translate classical Chinese poems initiated by Zhang himself (Zhang, 2023a: 7-10). Additionally, taking the English translations of 150 ancient Chinese poems as examples, the book introduces in detail how Zhang implements his translation ideas in praxis (Ibid.). In the magazine *Rendition of International Poetry*, Zhang (2023: 3) clearly points out that his translation is a kind of "rewriting".

Zhang (2023) himself has made a detailed illustration to the language-level strategies and methods in his book, and there are also some articles analysing the special translation phenomena related to his works, such as the aesthetic compensations in the C-E poetry translation (Jia et al., 2018: 41-44; Yuan, 2021: 60-67), and the style of free verse (Zhao, 2021: 95-99; Su, 2022: 70-76), as well as the form of concrete poetry and its visual effects in Zhang's works (Cheng, 2022: 69-78). Therefore, the textual factors in his translations have been discussed adequately, while the attention to non-textual factors is insufficient.

This paper is to reveal how the non-textual factors affect Zhang's poetry translation as rewriting. With André Lefevere's rewriting theory, the analyses are unfolded in three aspects of ideology, poetics, and patronage. By studying these non-textual factors, the paper aims to reveal how his rewriting, as an experimental approach to poetry translation, can benefit the globalisation of Chinese poetry.

## 2. Translation as Rewriting and Its Three Constraints

In *Reading English Literature to Translate Classical Chinese Poems*, Zhang (2023: 3-5) stresses the importance of translators' English *writing* skills when translating classical Chinese poems, and uses the word "rewriting" to depict his translation. In the column of "Profile of Translators" of the magazine *Rendition of International Poetry*, Zhang (2023: 72) also expresses his ideas of poetry translation as "spirit over form, prose enjambment to *rewrite* Chinese poetry into sterling English poetry." As for translation as rewriting, André Lefevere's theory can provide an insightful framework for the non-textual factors related to the production of translations, which includes the three constraints of rewriting.

### 2.1 Translation as Rewriting

The concept of Lefevere's "rewriting" originated from the notion of "refraction" or "refracted text". In 1982,

the metaphor of “refraction” was first adopted to show the process of translation as a reinterpretation from a source text into a target culture in Lefevere’s article “Mother Courage’s Cucumbers: Text, System, and Refraction in a Theory of Literature”. In 1985, “refraction” was transformed into “rewriting” in another article “Why Waste Our Time on Rewrites?” In 1992, Lefevere’s monograph *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* got published in the series of “Translation Studies” co-edited by Bassnett and him. Its “General Editors’ Preface” was written by them in 1990, and as for the nature of translation, they together declared:

“Translation is, of course, a rewriting of an original text. All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way. Rewriting is manipulation, undertaken in the service of power...” (Bassnett and Lefevere, 1990: vii).

Therefore, according to Lefevere, translation as rewriting means the reinterpretation and manipulation of an original text in another language and cultural context, which is inevitable in the production of translations. There are also some non-textual constraints influencing the rewriting.

## 2.2 Three Constraints of Rewriting

Lefevere (1992: 7-10) contends that in the process of translation, translators adapt and manipulate the originals under the influence of certain ideology, usually to make it suitable for the prevailing poetics and some power’s intentions in the receiving community. He lists many constraints of rewriting in the monograph *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, among which, ideology, poetics, and patronage are three most influential factors affecting the production and reception of literary translations (Ibid.).

Lefevere (Ibid.: 16) borrows the definition of “ideology” from Jameson, an American Marxist critic, the sense of which is not limited to the political realm, but includes the conventions and beliefs that order people’s actions. Therefore, in Lefevere’s theory, the ideological constraint plays a crucial role in translation as rewriting, because it refers to the conceptual factors affecting translators’ ideas and motives on translation. As Lefevere (Ibid.: 7) puts it: “some rewritings are inspired by ideological motivation, or produced under ideological constraints.”

In Lefevere’s theory, “poetics” is composed of two parts: one is related to the components of literature, such as literary devices, genres, motifs, prototypical characters, symbols, etc; the other is about a set of literary criteria, with which literary critics and common readers can tell whether the literary work is acceptable or not in their cultural context (Ibid.: 26). The prevailing poetics in the target culture tends to influence the reception of literary translation, so translators always rewrite the original works abiding by the prevailing poetics in the target community.

“Patronage” in Lefevere’s theory is understood as “something like the power that can further or hinder the reading, writing, and rewriting of literature” (Ibid.: 15). Influential individuals, groups of persons, and some other powerful institutions in the given time can act as the role of patron, and translators have to cooperate with them to get the works published. To get works entered the international circulation, rewriters tend to meet the needs of the patrons. Sometimes the couple of rewriter and sponsor who are coincidentally like-minded can also facilitate the successful publication of works.

The paper is to conduct a case study on Zhang Zhizhong’s *Reading English Literature to Translate Classical Chinese Poems*. With Lefevere’s theory, how the three constraints (ideology, poetics, and patronage) influence

Zhang's rewriting of classical Chinese poems will be introduced and expounded.

### 3. Analyses on Three Constraints of Zhang's Translation as Rewriting

As a kind of rewriting, Zhang's poetry translations are similar to modern English poems — with creative expressions in contemporary English, the enjambments from free verses, the form of concrete poetry, and the artistic conceptions of classical Chinese poems, but without the rhymes in original works. How do the non-textual factors constrain Zhang's poetry translation as rewriting? The analyses are unfolded in the aspects of ideology, poetics, and patronage.

#### 3.1 Ideology

As one non-textual constraint of rewriting, "ideology" refers to the conceptual factors, such as conventions and beliefs, which can influence the translator's actions related to the translation task (Lefevere, 1992: 16). The translator's ideas and motives on translation do not come out of the thin air. They tend to be a kind of reaction to the larger ideological context where the rewriter produces works. Rewritten works can be enlightened by ideological motivations or produced under ideological restrictions (Lefevere, 1992: 7). Both the social ideology and the personal ideology can constrain Zhang's poetry translation as rewriting, and his personal ideology is influenced by two main factors which have never been reported in previous research.

##### 3.1.1 Social Ideology Affecting Zhang's Rewriting

Xi Jinping (2017: 13) points out in the 19th National Congress of CPC that it is necessary to strengthen people-to-people and cultural exchanges between China and other countries, promote international communication, and show a true, three-dimensional, and comprehensive image of China. In the 20th National Congress of CPC, Xi (2022: 13) emphasizes again that China needs to enhance the influence of the Chinese culture by improving the effectiveness of international communication and deepening exchanges and mutual learning among civilizations, so as to promote Chinese culture going global. Such is the largest context of ideological constraint affecting Zhang's translator behaviour.

Alongside with these political agenda, it is advocated in the academia that Chinese culture not only needs to go global ("走出去") but also to go inside the target cultures and to approach the general public ("走进去") (Tang, 2015: 136). The former is about the expansion of the physical space of Chinese cultural-loaded works; while the latter refers to shortening the psychological distance between Chinese culture and its audience from different cultures (Ibid., 136-137). This requires the translated works of Chinese culture gaining in popularity among audience from other cultures.

The ideological constraints from the political agenda and the academia constitute the social ideological context of Zhang's rewriting. In this context, Zhang has published so many translations of Chinese poetry, most of which are classical Chinese poems. In response to increasing the effectiveness of international communication, Zhang's translation ideas are pragmatic, aiming to win the attention and appreciation of ordinary readers, in order to improve the reception of Chinese culture in the world (Zhang, 2023a: 3).

##### 3.1.2 Zhang's Personal Ideology and Two Main Factors Affecting It

The specific manifestations of Zhang's personal ideology are his translation ideas and motives, which naturally impact on his specific strategies and methods of poetry translation. The following is to reveal what affect the formation of Zhang's personal ideology related to poetry translation. According to the interview between Zhang and the author of this paper, there are two main factors affecting his personal ideology which

have never been covered in previous studies.

The first factor is the monograph *Deconstructing Tang Poems* (《唐诗解构》) by Luo Fu (2015). Luo Fu translates Tang poems into free verses in modern Chinese by deconstructing the original layout and linguistic structures, but keeping the artistic conceptions and emotions in the poems. For example, this quatrain by Meng Haoran is rewritten into a free verse, in which the original relations of images are changed, with the overall artistic conception, plot, and emotions of the ancient poem preserved (Luo Fu, 2015: 7). Zhang tells the author that he considers this kind of rewriting as the modernisation of Tang poems, thus inspiring his English rewriting of classical Chinese poems.

<p>宿建德江 孟浩然 移舟泊烟渚， 日暮客愁新。 野旷天低树， 江清月近人。 (Luo Fu, 2015: 7)</p>	<p>宿建德江 洛夫 与月最近？ 还是与水最近？ 我把船泊在荒烟里  与水近就是与月近 与月近就是与人近 而更近的是远处的箫声  我在船头看月 月在水中看我 江上有人抱着一个愁字入睡 (Ibid.)</p>
---	---

The second factor influencing Zhang's personal ideology is a TV programme on CCTV-1 named "Everlasting Classics" ("经典咏流传"). Zhang says that it is one of his favourite TV programmes, and his ideas on poetry translation are profoundly influenced by the pattern of this programme. In each episode, firstly, the host reads a classical Chinese poem with emotion; secondly, the singers sing the rewritten version of the original poem in the style of contemporary Chinese pop song; thirdly, the singers introduce the background of this rewriting; fourthly, the guests of the show are invited to appreciate the classical Chinese poem and the song adapted from it, to reveal the cultural connotations and the modern values. As the name "Everlasting Classics" indicates, to make the classics everlasting needs a combination of ancient texts and modern artistic forms to attract the younger generations to know and to appreciate the literary classics in a contemporary context.

Zhang's personal ideology is influenced by these two factors directly, which gives birth to his ideas and motives on poetry translation. In the interview, Zhang tells the author that he would like to regard his translation as the modern English rendition of classical Chinese poems for the contemporary common English readers. Therefore, Zhang (2021c: 4-6) thinks of himself as a "poet translator" and stresses the creation in poetry translation. It also accounts for the reasons why Zhang portrays his translation as "rewriting" and proposes that translators should absorb the literary expressions from today's influential English literature into translations (Zhang 2023a: 1-3). In this way, poetry translations can be more attractive to ordinary English readers at present, which is similar to the mechanisms of *Deconstructing Tang Poems* and "Everlasting Classics".

To conclude, Zhang's ideas about poetry translation as rewriting and his translation motive of realising the reception of translations among ordinary readers are influenced by social and personal ideology. The political agenda and academic reflections about promoting the internationalization of Chinese culture constructs the overall background, pragmatic strategies, and target audience of Zhang's poetry translation. Zhang's personal ideology, manifested as translation ideas and motives, is directly affected by Luo Fu's *Deconstructing Tang*



*Poems* and the TV programme “Everlasting Classics”.

### 3.2 Poetics

In Lefevere's theory, another non-textual constraint of rewriting is “poetics”, which is related to the components of literature and the mainstream literary criticism criteria in the target community (Lefevere, 1997: 26). As is mentioned in “3.1 Ideology”, Zhang's poetry translation ideas are very pragmatic, aiming to gain in the popularity among the common readers in the English-speaking world. In order to facilitate the circulation and reception of the translations of classical Chinese poems, Zhang tends to rewrite the original works abiding by the poetics in the target community. The influence of the prevailing poetics on Zhang's rewriting can be understood in two aspects: the creative language and the poetic forms.

#### 3.2.1 The Creative Language from Modern English Literature

Zhang Zhizhong's target audience is literature lovers and ordinary readers in English-speaking countries, so he thinks of his translations as literary works instead of academic documents (Zhang 2022: 21). Literary poetry translation, he indicates, should manifest the aesthetic values in the target text; while academic poetry translation takes the fidelity to the source text as the priority (Ibid.: 20-21). To make the translations have literary resonance among the target audience, Zhang (2023a: 6-7) advocates to learn creative expressions from contemporary English literature and to use them in poetry translation. The creativeness here lies in the strangeness of certain expressions which may not necessarily exist in the literal meanings of the source text but can make the target text refreshing. Here comes an example of the translation of Li Bai's “Watching the Waterfall of Mount Lu” in Zhang's new book (Ibid.: 23-25).

<p>Potala Palace, Lhasa By Patricia Prime Potala Palace was a postcard Pinned against a blue sky So cold all you heard ... (Liu, 2014: 23)</p>	<p>望庐山瀑布 李白 日照香炉生紫烟, 遥看瀑布挂前川。 飞流直下三千尺, 疑是银河落九天。 (Zhang 2023a: 23)</p>	<p>Two Poems about Watching the Waterfall of Mount Lu (2) By Li Bai Incense Burner is curling with purple smoke in the sunshine. A waterfall pours into the river: Viewed from afar it is like a piece of white cloth pinned against the cliff, Hanging three thousand feet, Which is suggestive of the Milky Way tumbling down from heaven. (Ibid.: 25)</p>
--	---	--

Zhang once read the poem “Potala Palace, Lhasa” by famous New Zealand poet, Patricia Prime, in an English poetry anthology by Liu Wenjie (2014: 23). He considers that the verb “pinned” is a creative expression to show the spatial relations between Potala Palace as the foreground and the blue sky as the background, and it echoes the metaphor of “postcard” in the literary image construction of Potala Palace (Zhang, 2023a: 23). Then, Zhang associates these with the image of the waterfall in the sentence of “遥看瀑布挂前川”, and considers that the verb “pinned” can be used as the rewritten version of “挂” (Ibid.: 25). Therefore, Zhang (2023a: 25) renders this poem as above, where the verb “pinned” adds the new action relation to waterfall and the mountain cliff and implies the spatial relation of fore/background. By adopting the creative diction from modern English literature, the rewriting offers a novel reading experience, and the classical Chinese poem thus maintains a new kind of literary vitality in the modern English context.

In Zhang's new book, there are 150 examples to illustrate how the literary expressions from English literature are transplanted into the English versions of classical Chinese poems by this kind of intertextual rewriting (Ibid.: 23-307). The language source for Zhang's rewriting comes from popular and influential literary

works by today's native writers in English-speaking areas. By absorbing the creative expressions from them, Zhang reshapes the language of his translations according to the poetics in the target community.

### 3.2.2 The Poetic Forms from Western Poetry Creation Trends

Sun Liyao (2011: 102) compares ancient and modern poetry from the angle of artistic characteristics, and believed that the rhyme is the artistic pivot of classical Chinese poetry, while lines are at the core of the form of modern poetry, which therefore can be called "the art of lines". As for the poetic forms in Zhang's rewriting, the art of lines is displayed sufficiently, because he tends to render classical Chinese poems with the enjambments of free verses or in the form of concrete poetry.

After the mid-20th century, American poetry no longer emphasized rhythm, but focused on using fresh, natural, and plain language, and against this background, the form of prose poetry became popular (Yang and Lyu, 2023: 65). In the interview, Steven Owen remarks that modern poetry is ironic if it rhymes, and few Americans today would like to read ancient Chinese poetry that rhymes in modern English (Ji, 2011: 7). David Knechtges (2004: 31) points out that the rhyming strategies can make the classical Chinese poetry reduced to doggerel in the overseas context. To rewrite the classical Chinese poetry complying with the dominant poetics in the target culture, Zhang uses the form of free verses with plenty of enjambments to reshape the original poems. According to Zhang's own description of his translation process, he rewrites the original poem into a prose with those creative expressions from modern literary works, and then rearrange the poetic lines to form a free verse (Zhang, 2023a: 9-11). Here is an example of Zhang's translation of Du Fu's "A Joyous Rain in Spring Night". In the middle is Zhang's prose-style translation of Du Fu's poem. The language flow is rather natural and fluent without end rhyme /ŋ/ in each line of the original poem.

春夜喜雨 杜甫 好雨知时节，当春乃发生。 随风潜入夜，润物细无声。 野径云俱黑，江船火独明。 晓看红湿处，花重锦官城。 (Ibid.: 8)	A Joyous Rain in Spring Night Du Fu A timely rain comes stealing against a gentle wind in the depth of the night of an early spring, moistening myriads of things silently. Murky clouds over dark field path; a fishing boat is solitarily twinkling. The dawn sees clusters of dewy flowers, which dot and decorate the Silk Town. (Ibid.: 9)	A Joyous Rain in Spring Night Du Fu A timely rain comes stealing against a gentle wind in the depth of the night of an early spring, moistening myriads of things silently. Murky clouds over dark field path; a fishing boat is solitarily twinkling. The dawn sees clusters of dewy flowers, which dot and decorate the Silk Town. (Zhang, 2023a: 10)
--	---	---

Then, Zhang rearranges the text into a free verse as is shown above, where the sentences are broken into pieces to form the enjambments of a free verse. In his monograph *An Aesthetic Study of C-E Poetry Translation*, Zhang (2015: 90-98) holds that enjambments are conducive to build the aesthetic values at the textual level of a poem, because they can make the flow of sentences seem to be disjointed with unexpected visual pauses, but actually the sentences are syntactically and semantically completed. In this way, readers can gain a literary strangeness of the unity of interruption and continuity (Ibid.).

Besides the enjambments from free verses, Zhang also rewrite classical Chinese poems in the form of concrete poetry, which implies the deliberate arrangement of poetic lines can form an abstract painting to adding visual aesthetic effects to the poetry reading. Driven by the avant-garde Western artists and poets such as Wassily Kandinsky, Eugen Gomringer, Décio Pignatari, and Campos Brothers (Augusto and Haroldo de Campos), the trend of combining visual arts and poetry gave birth to the concrete poetry in the last century (Tan, 2006: 135-

136). Zhang's poetry translation draws upon this artistic form.

In *150 Quatrains of the Song Dynasty: Translations of Vernacular Chinese and English* (Zhang, 2021b), all poems are reshaped in the form of concrete poetry. In his new book, about 100 poems are rendered so. Among these, the rewriting of Du Fu's "Gazing on Mount Tai" is a typical example, in which the typographical effect and verbal significance together produce the meaning of the poem. The piles of poetic lines from the bottom up imitate the image of Mount Tai.

Gazing on Mount Tai  
Du Fu

What  
a striking spectacle  
does Mount Tai exhibit!  
The kingdoms of northward Qi  
and southward Lu assume volumes  
of fresh verdure which stretch over the mountain  
endlessly. The great nature graces it with a boundless beauty  
which is a wonder: sacred and splendid; when the northward aspect  
is shady like dusk, the southward aspect is sunny like dawn, each its own  
moments: a distinct display of sunshine and shade by nature's magical might  
which no writing can portray. A welcome thought: clouds upon clouds bring a renewal  
of hope and a reviving of spirits, even produce a refreshing feeling of exhilaration in me;  
I fix my strained eyes upon the homing birds with a look which is sharp, focused, and steady.  
Someday I'll scale the height of the heights of the high mountain with unabated vigour, neither  
weary of adventure, nor willing to relax my efforts; before taking a little refreshment, I'll have it  
in my power to enjoy the enclosing fair hills about me — the miniature landscape under my feet.  
(Zhang, 2023: 306-307)

In summary, Zhang is affected by the prevailing poetics in the target culture, so he not only absorbs the creative language from modern English literature, but also adopts the enjambments from free verses and the forms of concrete poetry. In this regard, his rewriting supplements original poems with new aesthetic elements, so the circulation and reception of his poetry translations may get improved in the English-speaking world.

### 3.3 Patronage

Among the non-textual constraints of rewriting, "patronage" is also an indispensable factor, denoting the power that can further or hinder the reading, writing, and rewriting of literature (Lefevere, 1992: 15). The power can be individuals or institutions (Ibid.). Without the cooperation between the rewriters and the sponsor, the rewritten work can hardly get into the circulation, not to mention its interaction with the target readers.

#### 3.3.1 Cao Shunqing as the Patron

Zhang's *Reading English Literature to Translate Classical Chinese Poems* is one of the monographs in "Comparative Literature and World Literature Series". This series consists of 35 academic books covering various issues related to comparative literature. However, their topics share the same theme — the *variations* of literature happened in the cross-cultural exchanges or inter-elucidation between different countries or civilizations.

Cao Shunqing is Editor-in-Chief of this series, who is the establisher of the variation theory of comparative literature and former Chair of China Comparative Literature Association (Cao, 2013; Cao et al., 2021). Cesar Dominguez, Haun Saussy, and Dario Villanueva (2015: 50-51) comment that the variation theory of comparative literature is another significant contribution in contrast to the "French School" and "American School". Through the cross-civilizational study on the heterogeneity of Chinese and Western cultures, this theory has important values on the foreignization of Chinese literary theories and the Sinicization of Western literary theories (Ibid.,

51). Bernard Franco (2016: 203-204) remarks that Cao is exploring the third approach to comparative literature different from the influence studies and parallel studies, for whose theory focuses on the changes in literature in the context of dialogues and collisions among different countries or civilizations.

Cao acts as the sponsor of the series, exerting his influence by selecting and sponsoring the academic works that well prove the explanatory power of the variation theory or those that can apply this theory to praxis.

### 3.3.2 The Tacit Echoing Between Cao and Zhang

Even though there is no any citation of Cao's work in Zhang's book, the ideas and practices within it have already echoed the variation theory of comparative literature in some ways:

Firstly, the main idea of Zhang's book is to advocate that translators should read literary works that are popular among contemporary English readers, and absorb the creative expressions into the translations of classical Chinese poetry. Here Zhang's translation ideas imply the dialogues and fusion between modern English literature and classical Chinese poetry, thus producing an experimental approach to poetry translation. Zhang's rewriting can thus be regarded as a sort of variation generated from the cross-cultural exchanges between the West and China.

Secondly, Zhang abandons the rhymes of original poems and adopts the enjambments from free verses or the forms of concrete poetry in his renditions of classical Chinese poetry. Free verses and concrete poetry are the poetry creation trends from the West. Zhang transplants these poetic forms into the context of ancient Chinese poems to convey the artistic conceptions and emotions of the original works. It is also a kind of variation to rewrite classical Chinese poems in the forms of modern Western poetry. This experimental approach to poetry translation manifests the exchanges between two kinds of poetics and how Chinese poetry adjust themselves to the modern Western poetics to facilitate its circulation in the West.

Thirdly, Zhang (2023a: 3) regards his poetry translation as "rewriting". Due to Zhang's open-mindedness, his experimental approach to poetry translation creates a space for the variations of Chinese classical poetry. The variation theory of comparative literature contends that world literature cannot take shape without the variations in translation (Cao and Li, 2023: 117). With many elements drawn upon from modern Western literature, Zhang's poetry translation as rewriting may gain in a good circulation and reception among ordinary English readers, which will therefore contribute to the formation of world literature.

According to the author's interview, Zhang says that there is no major adjustment to the book in the process of reviewing, so it is a groundless statement that the patron manipulates the rewriting directly. Based on the three points elaborated above and Zhang's words, the author considers that it is the like-mindedness of the rewriter (Zhang Zhizhong) and the sponsor (Cao Shunqing) that facilitates the publication of the book. In other words, the two tacitly echo with each other — Zhang in praxis with Cao in theory — jointly giving birth to the book *Reading English Literature to Translate Classical Chinese Poems*.

## 4. Research Findings

This paper is a case study on Zhang Zhizhong's new work and reveal how the non-textual factors affect Zhang's poetry translation as rewriting. With André Lefevere's rewriting theory, the analyses are unfolded in the aspects of ideology, poetics, and patronage.

Zhang's translation ideas and motives are influenced by social and personal ideology. The social ideology about promoting the international communication of Chinese culture shapes the overall background, pragmatic

strategies, and target audience of Zhang's poetry translation. Zhang's personal ideology about poetry translation as rewriting is directly affected by Luo Fu's *Deconstructing Tang Poems* and the TV programme "Everlasting Classics". Inspired by the two and constrained by the social ideology, Zhang regards his translation as the modernisation of classical Chinese poetry for today's ordinary English readers.

To improve the circulation of translations in contemporary English world, Zhang's rewriting is affected by the prevailing poetics in the target culture. Therefore, Zhang not only absorbs the creative language from modern English literature, but also employs the enjambments from free verses and the forms of concrete poetry. Influenced by the poetics of target community, Zhang's rewriting supplements classical Chinese poems with new aesthetic elements by facilitating the cultural exchanges of poetics between ancient China and modern West.

Cao Shunqing, the establisher of the variation theory of comparative literature, acts as the patron in the publication of Zhang's book. Even if there is no citation of Cao's work in the book, Zhang's praxis of rewriting classical Chinese poetry into modern English poetry creates a space for literary variations in the cross-cultural exchanges between Chinese and Western literature, thus tacitly echoing Cao's variation theory of comparative literature. It is the like-mindedness of the rewriter and the sponsor that facilitates the publication of the book.

### **5. The Values of Zhang's *Reading English Literature to Translate Chinese Poems***

Zhang's poetry translation as rewriting shows an experimental approach to the globalisation of classical Chinese poetry. Firstly, Zhang targets the readers of English translation of Chinese ancient poems at the common readers in the English world today, rather than sinologists or Chinese people. Zhang's translations are by no means the linguistic conversion, but attempt to get into the target culture, approach and interact with the general public, who is the ultimate subject determining the international influence of Chinese poetry. Secondly, affected by the prevailing poetics from the West, Zhang facilitates the dialogues and fusion between modern English literature and ancient Chinese poetry, thus conducive to preserving the literary vitality of Chinese poetry in the target community. Thirdly, unintentionally, Zhang's poetry translation as rewriting puts the variation theory of comparative literature into praxis, which promotes the emerging of the new versions of classical Chinese poems as a kind of world literature.

These three points are the core values provided by Zhang's rewriting as an experimental approach to poetry translation. Zhang's experimental translation is quite innovative and exploratory, and can bring new inspiration for the English translation of Chinese classical poetry. Particularly, the translation of classical Chinese poems by most Chinese translators have not been widely recognized in the West, so this kind of experimental exploration possesses precious pioneering value and is worthy of further discussion, so as to facilitate the globalization of classical Chinese poems.

### **Acknowledgement**

The author of this paper would like to extend his heartfelt gratitude to Professor Zhang Zhizhong for he actively participated in the interview by correspondence at the author's request, and provided the English translation of the title of his new book and other firsthand information.

## References

- [1] Bassnett, Susan and André Lefevere. "General Editor's Preface" [A]. In André Lefevere. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* [M]. London: Routledge, 1990: vii-viii.
- [2] Cao, Shunqing and Li, Shen (曹顺庆, 李晔). "Re-examination of World Literature in the Light of Variation Theory" (从变异学理论再审视世界文学) [J]. *Contending on Literature and Art* (文艺争鸣), 2023(1): 112-118.
- [3] Cao, Shunqing. *The Variation Theory of Comparative Literature* [M]. New York: Springer, 2013.
- [4] Cao, Shunqing et al. (曹顺庆等). *The Variation Theory of Comparative Literature* (比较文学变异学[M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2021.
- [5] Cheng, Yanjun (程彦钧). "Pictorial Configurations and Visual Poetics: A New Practice in the Style of Writerly Translation" (绘画构象与视觉诗学: 作者型翻译的新实践) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2022(3): 69-78.
- [6] Dominguez, Cesar, H. Saussy, and D. Villanueva. *Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications* [M]. New York: Routledge, 2015.
- [7] Franco, Bernard. *La Littérature Comparée: Histoire, Domaines, Méthodes* [M]. Malakoff: Armand Colin, 2016.
- [8] Ji, Jin (季进). *Alternative Voices: Dialogues on Overseas Sinology* (另一种声音: 海外汉学访谈录[M]). Shanghai: Fudan University Press (上海: 复旦大学出版社), 2011.
- [9] Jia, Hongwei et al. (贾洪伟等). "Problems and Expediencies on Translation of Chinese Poetry" (诗歌外译群言: 问题与变通) [J]. *Translation Forum* (翻译论坛), 2018(2): 41-44.
- [10] Knechtges, David R. and Li, Bingmei (康达维, 李冰梅). "Rose or Jade: Problems in Translation of Medieval Chinese Literature" (玫瑰还是美玉——中国中古文学翻译中的一些问题) [A]. In Zhao Minli and Sato Toshiyuki (ed.) (赵敏俐, 佐藤利行(编)). *Studies on Medieval Chinese Literature* (中国中古文学研究[C]). Beijing: Xueyuan Publishing House (北京: 学苑出版社), 2004: 36-54.
- [11] Lefevere, André. "Mother Courage's Cucumbers: Text, System, and Refraction in a Theory of Literature" [J]. *Modern Language Studies* 1982(4): 3-20.
- [12] Lefevere, André. "Why We Waste Our Time on Rewrites?" [A]. In Thoe Hermans (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* [C]. London: Routledge, 1985: 125-243.
- [13] Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* [M]. London: Routledge, 1992.
- [14] Liu, Wenjie (刘文杰). *A Collection of English Poems with Chinese Translation & Appreciative Comments* (英语诗歌汉译与赏析[M]). Guangzhou: Sun Yat-sen University Press (广州: 中山大学出版社), 2014.
- [15] Luo Fu (洛夫). *Deconstructing Tang Poems* (唐诗解构[M]). Nanjing: Jiangsu Phoenix Literature and Art Publishing LTD (江苏凤凰文艺出版社), 2015.
- [16] Su, Saidi (苏赛迪). "On the Tactics of Translating Poetry into Prose: A Case Study of Zhang Zhizhong's *Quatrains of Li Bai*" (散体译诗策略探析——以张智中《李白绝句英译》为例) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2022(1): 70-76.
- [17] Sun, Liyao (孙立尧). "The Art of 'Lines': New Insight into the Form of Modern Poetry" ("行"的艺术: 现代诗形式新探) [J]. *Academic Monthly* (学术月刊), 2011(1): 99-112.
- [18] Tan, Hanwei (谭捍卫). "On Western Visual Poetry" (漫谈西方视觉诗) [J]. *Theory and Criticism of Literature and Art* (文艺理论与批评), 2006(1): 133-137.
- [19] Tang, Shan (唐珊). "Chinese Culture Should 'Go Global' and Even 'Go Inside the General Public'" (中华文化要“走出去”, 更要“走进来”) [J]. *People's Tribune* (人民论坛), 2020(5): 136-137.
- [20] Xi, Jinping (习近平). "Secure a Decisive Victory in Building a Moderately Prosperous Society in All Respects and Strive for the Great Success of Socialism with Chinese Characteristics for a New Era — Delivered at the 19th National Congress of the Communist Party of China" (决胜全面建成小康社会, 夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——在中国共产党第十九

- 次全国代表大会上的报告) [N]. *People's Daily* (人民日报), 28-10-2017.
- [21] Xi, Jinping (习近平). "Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Strive in Unity to Build a Modern Socialist Country in All Respects — Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China" (高举中国特色社会主义伟大旗帜, 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告) [N]. *People's Daily* (人民日报), 16-10-2022.
- [22] Yang, Guoqiang and Lyu, Shisheng (杨国强, 吕世生). "On the Relationship Between Translator's Aesthetic Consciousness and Translator Behavior in Chinese Classics Translation — Exemplified by Burton Watson's Chinese Classics Translation" (典籍翻译中译者审美意识与译者行为关系探颐——以华兹生的典籍翻译为例) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2023(2): 62-70.
- [23] Yuan, Shuaiya. "To Give a Face-Lifting to What is Old, and to Retrieve It — A Critical Review of *Quatrains of Li Bai* by Professor Zhang Zhizhong" [J]. *Rendition of International Poetry*, 2021(3): 67-70.
- [24] Zhang, Zhizhong (张智中). *Vernacular Quatrains by Tang Poets: English Translation and Commentary* (唐人白话绝句百首英译[M]). Beijing: National Defence Industry Press (北京: 国防工业出版社), 2009.
- [25] Zhang, Zhizhong (张智中). *An Aesthetic Study of C-E Poetry Translation* (汉诗英译美学研究[M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2015.
- [26] Zhang, Zhizhong (张智中). *300 Tang Poems in Chinese and English* (唐诗三百首: 英汉对照[M]). Ohio: Earth Culture Press, 2016.
- [27] Zhang, Zhizhong (张智中). *800 Tang Quatrains Translated into English* (唐诗绝句英译 800 首[M]). Wuhan: Wuhan University Press (武汉: 武汉大学出版社), 2019a.
- [28] Zhang, Zhizhong (张智中). *Poetic Yangzhou: Classical Poems and Couplets About Yangzhou* (诗意扬州: 英汉双语版[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2019b.
- [29] Zhang, Zhizhong (张智中). *Quatrains of Li Bai* (李白绝句英译[M]). Beijing: The Commercial Press International Co., LTD (北京: 商务印书馆国际有限公司), 2021a.
- [30] Zhang, Zhizhong (张智中). *150 Quatrains of the Song Dynasty: Translations of Vernacular Chinese and English* (宋诗绝句 150 首: 今译及英译[M]). Wuhan: Wuhan University Press (武汉: 武汉大学出版社), 2021b.
- [31] Zhang, Zhizhong (张智中). "Creative Translation in C-E Poetry Translation" (汉诗英译中的创译) [J]. *Translation and Communication* (翻译与传播), 2021(2): 23-20.
- [32] Zhang, Zhizhong (张智中). "Academic Poetry Translation and Literary Poetry Translation as Two Translation Strategies" (学术性译诗与文学性译诗: 汉诗英译的两种策略) [J]. *Forums of Language and Culture* (语言与文化论坛), 2022(2): 13-22.
- [33] Zhang, Zhizhong (张智中). *Reading English Literature to Translate Classical Chinese Poems* (英文阅读与古诗英译[M]). Taiwan: Huamulan Cultural Undertakings Co., LTD (台湾: 花木兰文化事业有限公司), 2023.
- [34] Zhang, Zhizhong (张智中). "Profile of Translators" [J]. *Rendition of International Poetry*, 2023(3): 72-73.
- [35] Zhao, Man (赵曼). "Translating Poems in a Prose Style, Filtering Meanings to Compose Poems — A Review of *800 Tang Quatrains Translated into English* by Zhang Zhizhong" (散体译诗, 滤意成诗——评张智中《唐诗绝句英译 800 首》) [J]. *Masterpieces Review* (名作欣赏), 2021(20): 95-99.

## Bio

CHENG Yanjun, master degree candidate at Department of Translation of Nankai University, exchange student at Sinology Department of KU Leuven, majors in English Language and Literature (Translation Studies). Research Interests: poetry translation, translation criticism, and overseas sinology. E-mail: 2120222207@mail.nankai.edu.cn.

# Impacts of Chinese Translators' Risk Management Ability on Translation Project Outcomes: A Study Based on Structural Equation Model

---

⊙ XIE Hong\* (Shandong University, Weihai)

⊙ WANG Peng\* (Shaanxi Normal University, Xi'an)

**Abstract:** Translation project outcomes are affected by many factors. Hence, this study explored the impact of risk management ability of translators on translation project outcomes in China. In the study, we took risk management ability of translators in translation projects as the research objective and collected research data through an online questionnaire to establish a structural equation model. Based on these data in the model, we analyzed impacts of translators' risk management ability on translation project outcomes. Evidently, risks in project planning during translation as well as proofreading and typesetting after translation affect the delivery and remuneration of translation. The study can help translators correctly recognize and manage the risks in translation practices, increase the success rate of translation projects and further promote the sound development of language services.

**Key words:** translation risks management; translation projects; structural equation model; language service development

译者风险管理能力对翻译项目结果的影响：一项基于结构方程模型的研究

谢洪（山东大学，威海）

王鹏（陕西师范大学，西安）

**[摘要]** 本研究实证探讨中国译者风险管理能力对翻译项目结果的影响。研究以翻译项目中的译者风险管理能力为研究对象，采取调查问卷的形式收集数据，并建立以中国译者风险管理能力为自变量，翻译结果为因变量的结构方程模型。模型结果表明，译中项目规划风险和译后审校风险是影响稿件顺利交付、稿酬按时支付的主要因素。研究结果有助于译员认知和管理翻译项目风险，提高稿件顺利交付率和稿酬安全，助力语言服务行业的良性发展。

**[关键词]** 翻译风险管理；翻译项目；结构方程模型；语言服务发展

---

\* These authors contributed to the work equally and should be regarded as co-first authors.



## 1. Introduction

With the rapid development of emerging technologies such as artificial intelligence, big data, and metaverse, the translation service has evolved into a new form dominated by digital intelligence services. Thus, for most translators, the translation service unit also changes from a single translation document to a translation project, and the translation process becomes more complex. In this context, uncertain risks are also increasing in each part of translation. Risks refer to all uncertainties occurring in the process of realizing production purposes, belonging to by-products in production and business activities (Hopkin, 2018). These uncertainties include income uncertainty and cost uncertainty (Kajko-Mattsson, 2009: 1634-1639). Based on risk connotation, we mainly described translation risks as translators' remuneration uncertainty and project outcome uncertainty in a translation project. The two uncertainties usually manifest losses, profits or loss-free and profit-free for translators in translation (Loosemore et al., 2012). Firstly, losses in translation usually include explicit losses and implicit losses. Implicit losses include translators' time waste, energy losses and other potential losses. Explicit losses include the usage of study, hard disks and other hardware materials in translation. Secondly, profits in translation usually include explicit profits and implicit profits. Explicit profits include the gain of agreed remuneration, the increase of additional remuneration, the increase of terminology and memory reserves. Implicit profits include the increase of knowledge reserves, the increase of customer satisfaction and customer loyalty. In translation practice, translation risk management is characterized by "humanity-risk-oriented management" (Loosemore et al., 2012), which focuses on the analysis of translators' recognition, attitude and behavior towards risks. After analysis, the translator can conduct effective risk communication among collaborative translators, project managers, customers and language service providers to complete translation projects.

So, does the risk management ability of translators actually have an impact on translation project outcomes? This study will build a structural equation model to analyze the risk management ability of translators in various translation phases to help translators to deal with risks. Hopefully, this study can facilitate translators to correctly recognize and manage translation risks in the whole translation process, so as to smoothly deliver translation and obtain remuneration, and improve the success rate of their translation projects. Undoubtedly, all of these are beneficial to the development of translation services.

## 2. Literature Review

Flow chart analysis in the risk management area manifests that we can draw the whole production and operation process of the risk subject into a flow chart according to its internal logical relationships. And then we can investigate and analyze these risks in the key parts or weak parts during the process (Law, 2014). For different translators in translation projects, some may be weak in translation project analysis in the pre-translation phase, others may be weak in terminology translation during translation. Hence, we can regard translation as product processing and risk management is the key to finishing production. To analyze the risks leading to translation failure, we need to draw a workflow chart covering the whole translation process (Wang et al, 2012: 74). According to research on the translation process from Dimitrova (2010), Borg (2017), Vela et al. (2019), and Haldane et al. (2022), we roughly divide the translation project process into five phases: translation project analysis, translation project planning, translation process report, proofreading and typesetting, and post-translation services. Additionally, the final product of translation activities is displayed as texts in the target language (Carl et al., 2017). Thus, the text quality determines whether the translation project will succeed, and whether the

translator can smoothly obtain remuneration.

However, we found the existing literature only focuses on the following two parts in translation process: (a) terminology translation risk analysis during translation. For example, Downie et al. (2019) and Khoong et al. (2019) studied the risks of unreasonable translation of terminologies in medical machines, finding that machine translation was superior to human translation in terms of risk control in terminology translation of medical machines. Hu (2020) studied the institutional terminology translation in Chinese political discourse, proposing a risk-management model that explains how terminology translation norms are jointly negotiated among translation participants. (b) risk analysis and management in post-translation. For example, based on existing decision models, Nitzke (2019) evaluated the risk management ability of post-translation editors and constructed a new risk management model of post-translation editors. Canfora et al. (2020) considered risks impacting clients and end users in post-translation, finding these risks would harm the translation industry.

Summarily, the existing literature ignored other phases in the whole translation process, such as translation project analysis and planning before translation activities, process report in translation, typesetting and other translation services after translation. Also, these existing literature ignored impacts of risk management ability of translators on translation project outcomes. However, these ignored factors are against the comprehensive development of translators' ability in complicated translation projects and will decrease translation service quality (Király, 2013: 214).

Therefore, based on current research, we will introduce the structural equation model to analyze the relationship between the risk management ability of translators in each translation phase and the translation outcomes, ensuring a smooth delivery of the final translation.

### 3. Methodology

On the basis of the research aim, these steps will be adopted to construct a structural equation model, including questionnaire variables design and data collection, questionnaire reliability and validity test, K-means clustering, theoretical assumptions and model constructing and fitting.

#### (1) Questionnaire Variables Design and Data Collection

We divided the workflow in a translation project into six parts: translation project analysis, translation project planning, translation process report, proofreading and typesetting, post-translation service and project outcomes (Dimitrova, 2010; Borg, 2017; Carl et al., 2017; Vela et al., 2019; Haldane et al., 2022).

And we chose translators as questionnaire respondents in some working forums online from Chinese translation companies such as Pactera, Transn, Talking China and Lan-bridge. In translation tools, they are familiar with one or more computer-aided translation (CAT) software, such as SDL Trados Studio, MemoQ and Transmate. In translation experience, these translators once engaged in or are engaging in translation tasks from translation projects, and excel in one or more language translation fields. In types of work, they are freelancers, full-time or part-time translators. Therefore, translators' distribution in fields is representative which can reflect the risk cognition of various translators in our study.

First, we issued 10 questionnaires to translators according to the requirements of the study online for prediction test. In the prediction test, 10 questionnaires are available. Meanwhile, we used SPSS 22.0 software to explore the reliability and validity of 10 questionnaires. The reliability and validity of 10 questionnaires in prediction tests are significant. Thus, our questionnaire can be used for formal investigation. Secondly, in the

formal investigation, we issued 200 questionnaires to translators according to the requirements of research objectives online. Finally, we used SPSS 22.0 software to eliminate null and missing values and obtain 172 valid questionnaires, with sample efficiency rate of 86%.

(2) Questionnaire Reliability and Validity Test

Data Fitting

Based on the above research processes and model construction requirements, we used SPSS 22.0 software to convert the 10 scale into the 5 scale to test the reliability of all measurement items in new 5 scales in study questionnaires, but we exclude A1 item because it is a closed matrix scale without representative conversion operation for translators. Cronbach's Alpha coefficient in reliability is only 0.514, which just passes the reliability test. Therefore, we eliminated the indicators that affect the reliability and validity of our questionnaires. Firstly, we analyzed the validity and Corrected Item-Total Correlation (CITC) in measurement items (Table 1). In the validity of measurement items, the KMO value is 0.714, and the significance of Bartlett's sphericity test is 0.000.

Table 1. CITC values of A2, A3, B1, C1, C2, F1 and G1 before correction

Measurement items	Corrected Item-Total Correlation (CITC)
A2	0.415
A3	0.353
B1	0.064
C1	0.392
C2	0.356
F1	0.430
G1	0.180

As shown in Table 1, the Corrected Item-Total Correlation (CITC) of B1 item is only 0.064, and that of G1 is only 0.180. The CITC values of B1 and G1 are lower than CITC values of other measurement items, which reduces the overall reliability and validity of questionnaires and undermines the research result. Therefore, we eliminated B1 and G1 to increase the reliability and validity in the questionnaire and the fitting degree of the structural equation model in our study in subsequent research.

Reliability and Validity Testing

Based on the elimination of B1 and G1, first, we used SPSS 22.0 software to test the reliability. In the reliability test, Cronbach's Alpha coefficient is 0.708 (Table 2), which verifies questionnaire data has high reliability and strong representativeness and is suitable for modeling. Second, we used SPSS 22.0 software to test the validity. In the validity test, the KMO value is 0.710, and the significance of Bartlett's sphericity test is 0.000 (Table 3). The two data verified the internal structure in questionnaire data is consistent. Hence, items in our questionnaire can fully reflect the translators' risk recognition and management ability. We can establish a path analysis with observed variables model for confirmatory factor analysis.

Table 2. Reliability test to construct path analysis with observed variables model in the study

Reliability statistics		
Cronbach's Alpha	Cronbachs Alpha based on standardized items	Items number
0.708	0.715	5

Table 3. Validity test to construct path analysis with observed variables model in the study

KMO and Bartlett test <sup>a</sup>		
Kaiser-Meyer-Olkin measurement of sampling adequacy		0.710
Bartlett's sphericity test	Approximate chi-square	169.971
	df	10
	Sig.	0.000
a. Based on dependence		

### (3) K-means Clustering

Before establishing the path analysis with observed variables model, firstly, we used SPSS 22.0 software to conduct K-means clustering to simplify lots of data. Secondly, we selected the most representative data, F value and Sig value, in every research dimension according to their representativeness and significance to reflect the risk recognition and management ability of translators. Finally, we selected items with the largest F value and the most significant Sig value as the observed variables to conduct confirmatory factor analysis in our model (Table 4).

Table 4. Items in path analysis with observed variables model in the study

Dimension	Letters setting and content of items in the model	F.	Sig.
Translation project planning	X1: Attention to quality requirements for translations in a contract?	263.066	0.000
Translation project analysis	X2: Mastery of existing computer-aided translation (CAT) tools?	1565.564	0.000
Translation process report	X3: Ways of communicating translation progress with original text authors, customers and collaborative translators?	7770.154	0.000
Proofreading and typesetting	X4: For terminology, numbers and other details in translation, whether the translator will check again after the translation?	18338.576	0.000
Post-translation service	X5: Which of the following post-translation services is preferred?	300.685	0.000
Translation project outcomes	Y1: Average probability of customer settlement on schedule in your translation experiences?	236.889	0.000

### (4) Theoretical Assumptions

The implementation environment of a translation project is always open, temporary and risky without official translators around (Pérez, 2002: 38-52). Translation risk identification aims to identify risk events and their consequences in translation, such as unqualified translations, delayed translation delivery and delayed remuneration payment (Dimitrova, 2010: 406-411). These risk events and their consequences manifest in 5 phases in the study: translation project analysis, translation project planning, translation process report, proofreading and typesetting and post-translation services. Therefore, these phases are closely related to successfully delivering translations and timely obtaining remuneration. Based on this, we proposed the following three assumptions.

Firstly, as an effective means to protect the legitimate rights and interests of translators, avoid labor disputes and realize the labor value of translators, signing the translation contract before each translation activity is conducive to finishing the translation project and avoiding translation accidents (Venuti, 1995: 1-24). In a

translation contract, the translator not only needs to analyze the original text field, the original text quality, remuneration and translation time, but also needs to fully know collaborative translators in the same translation project. In this way, the translator can obtain equal and free dialogue rights in the translation project to avoid "hegemony clauses". In addition, terminology banks can offer reference to translators in terminology translation in a translation project because terminology banks often are derived from authoritative dictionaries or long-term translation practice. And terminology banks can also maintain the consistency and accuracy of terminologies in translation to ensure translation quality (House, 2014: 142). Based on this, we proposed the following theoretical assumption:

**H1:** Translators correctly recognize and manage pre-translation risks, which can promote translation delivery and remuneration gain on schedule.

Secondly, translators and readers jointly create value in translation. Hence, formulating translation strategies is closely related to target readers. According to the value co-creation theory, target readers are participants in the translation to produce the target language (Grönroos et al., 2015: 71). Taking target readers into consideration in translation is conducive to fully realizing the target language value (Grönroos et al., 2015: 78-81). In addition, with the rapid development of translation technology, computer-aided translation tools such as Trados, MemoQ and Transmate helped translation enter into a human-computer symbiosis status, which saves translation cost, improves translation efficiency and helps detailed proofreading for translators. Hence, in translation, translators can conveniently communicate with project managers, customers and collaborative translators to share translation ideas and timely know the latest translation requirements. However, when most language service providers implement translation project tasks, they separate translation and typesetting tasks to improve work efficiency. Therefore, translators are responsible for translation and other technicians are responsible for post-translation typesetting (Gentzler, 2016). Whether translators master typesetting has little effect on project outcomes. Based on this, we proposed the following theoretical assumption:

**H2:** Translators correctly recognize and manage risks in translation, which can promote translation delivery and remuneration gain on schedule.

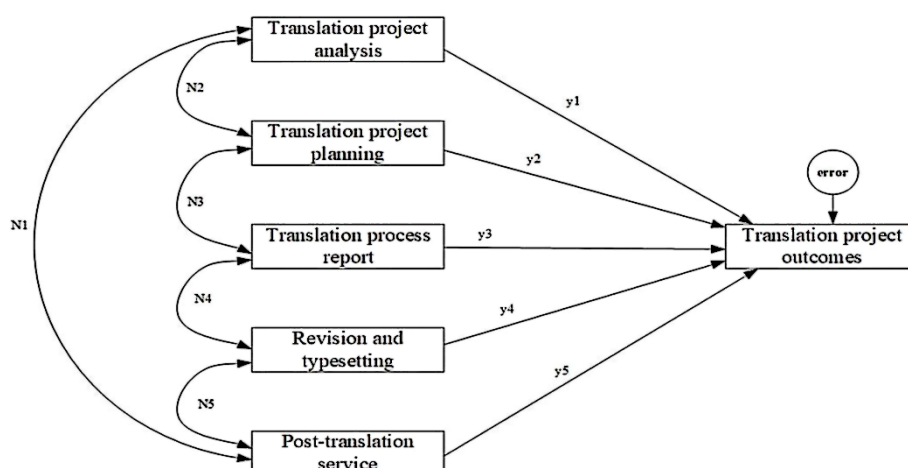
Thirdly, when translators revise target language again according to new requirements from customers after translation, the language and the form of target text will become a new pattern (Gentzler, 2016). However, proofreading requirements are not included in the original translation contract. Therefore, unreasonable post-translation services out of translation contract, such as target text proofreading, new terminologies uploading in terminology bank and typesetting, cause disputes and reduce translators' service value (Venuti, 1995: 1-24). Translators' work is not equal to their final remuneration, which causes psychological imbalance. Translation quality cannot be guaranteed. Based on this, we proposed the following theoretical assumption:

**H3:** Translators correctly recognize and manage risks in translation, which can promote remuneration gain on schedule.

#### (5) Model Constructing and Fitting

Based on the above analysis and assumptions, we initially construct the path analysis with observed variables model to explore the influence of translators' risk management ability on translation project outcomes (Fig. 1).

Fig.1. Path analysis with observed variables model in the study



Based on the model in Fig. 1, we evaluated model fitting to determine whether the path analysis with observed variables model is suitable for subsequent analysis in the study.

Firstly, we used AMOS 24.0 software to test the P value of each path (Table 5).

Table 5. P value of different paths in the model

Path	Estimate	S.E.	C.R.	P
Translation project outcomes <--- Translation project analysis	0.128	0.070	1.817	0.069
Translation project outcomes<--- Translation project planning	0.272	0.099	2.737	0.006
Translation project outcomes <--- Translation process report	0.192	0.226	0.852	0.394
Translation project outcomes <--- Proofreading and typesetting	-0.523	0.221	2.365	0.018
Translation project outcomes <---Post-translation service	-0.066	0.124	0.528	0.598

As shown in Table 5, P value of translation project planning and translation project outcomes is  $0.006 < 0.05$ . Thus, their path relationship is significant, which verifies the strong causal relationship between translators’ risk management ability in translation project planning and translation project outcomes. Meanwhile, P value of proofreading and typesetting and translation project outcomes is  $0.018 < 0.05$ . Thus, their path relationship is significant, which verifies the strong causal relationship between translators’ risk management ability in proofreading and typesetting and translation project outcomes. However, P values of translation project analysis, translation process report and post-translation service are all greater than 0.05. Hence, their path coefficients are not significant, which verifies the false causal relationship between the three and translation project outcomes.

Secondly, we revised the model and analyzed the model fitting coefficients between translation project planning and translation project outcomes, proofreading and typesetting and translation project outcomes (Table 6).

Table 6. Goodness of fit index of model in the study

Index type	Index name	Fit criteria	Model fitting coefficients	Fitting
Absolute Fit Indices	Root Mean Square Error of Approximation (RMESA)	<0.08	0.000	Yes
	Goodness of Fit Index (GFI)	>0.90	1.000	Yes
	Adjusted Goodness-of-Fit Index(AGFI)	>0.90	1.121	Yes
Relative Fit Indices	Comparative Fit Index(CFICFI)	>0.90	1.000	Yes
	Normed Fit Index(NFI)	>0.90	1.000	Yes
	Tucker-Lewis Index (TLI)	>0.90	1.000	Yes

As shown in Table 6, Absolute Fit Indices including RMSEA, GFI and AGFI, and Relative Fit Indices including CFICFI, NFI and TLI meet evaluation criteria and achieve good fitting effects. This verifies the good fitting effect in model paths between translation project planning, proofreading and typesetting and project outcomes. Hence, the corrected model fully reflects the fitting relationship between translation project planning and translation project outcomes, proofreading and typesetting and translation project outcomes.

#### 4. Results and Discussion

After the above analysis, this study finds that risks in project planning during translation as well as proofreading and typesetting after translation affect translation delivery and remuneration obtaining. While risks in other translation links have no influence on translation outcomes.

##### (1) Pre-translation: Whether Translators Managing Translation Risks has no Impact on Translation Project Outcomes

In the study, translation project analysis includes five aspects: text type analysis, translation contract signing, quality analysis of the original text, terminology bank offering and familiarity with collaborative translators. The above model data analysis verifies P value of translation project analysis and translation project outcomes is  $0.069 > 0.05$ . Hence, their correlation is not significant, and the theoretical assumption H1 is false. Whether translators correctly recognize and manage translation risks in translation project analysis is not related to translation delivery or remuneration gain. Risks in pre-translation do not harm translation project outcomes. Here are five reasons to this conclusion in the study.

Firstly, in text type analysis, translators will encounter the following two risks: (a) the translator is weak in the translation field of original text. Hence, the translator refuses trial translation or to directly accept the translation project without trial translation; (b) the translator will face potential risks if they recommend other translators. However, the premise of the two risks is that the translator accepts trial translation or recommends other translators. And they pass the trial translation and undertake the translation project. In translation, translation project outcomes occur when the translator accepts a translation project. In pre-translation, the translator does not completely accept the translation project. Thus, risks in text type analysis have no impact on translation project outcomes. Whether the translator correctly manages risks in text type analysis will not have a direct impact on translation project outcomes.

Secondly, in translation contract signing, translators often will encounter the following four risks: (a) short translation time with lengthy original text in a translation contract; (b) unreasonable remuneration in a translation contract, lower than the market price or actual labor value of the translator; (c) harsh responsibility division in translation quality in a translation contract. For example, a mistake deducts 10% of the remuneration; (d) all unqualified translations should be compensated by translators. Qualified translations are not only dependent on translation quality, but also typesetting. For translation projects separating typesetting from translation, it is obviously unreasonable for the translator to bear compensation for typesetting. Therefore, as long as the translator carefully signs a translation contract, risks in contract signing will not affect translation project outcomes.

Thirdly, in quality analysis of the original text, sometimes the translator encounters poor quality of the original text. For example, the original text is in the format of .pdf or image and contains lots of fuzzy photos and charts. The original text is unavailable for the translator even if the translator successfully converts the original text to editable text. This text not only wastes a lot of pre-translation time and reduces translation time, but also

causes psychological anxiety of the translator and declines translation quality. However, these questions from original text quality can be directly solved in contract signing. When signing a translation contract, the translator requires to check the quality of translation samples. For the original text with poor quality, the translator refuses to sign the translation contract nor undertakes the translation project. Risks in subsequent phases will not arise and affect translation project outcomes.

Fourthly, terminology banks can collect and reproduce language memory and knowledge memory (Schulz, 1980: 211-212), improving translators' expertise, accuracy and speed in text translation. In an open translation environment, terminology banks and various resources on the Internet can help text translation. Therefore, whether customers provide terminology banks has no direct impact on text translation, translation delivery and remuneration gain. Risks caused by a lack of terminology banks also do not harm translation project outcomes.

Fifthly, a translation project is often jointly finished by many translators under the guidance of a project manager (Plaza-Lara, 2022: 203-223). The project manager and the reviewer need to check translations submitted by translators. Therefore, the project manager and the reviewer should fully consider translation proficiency and expertise fields of collaborative translators. Each translator only needs to finish a responsible translation task. Therefore, whether the translator knows collaborative translators does not pose a direct impact on their translation. Risks of ignoring collaborative translators in their translation proficiency also do not harm translation project outcomes.

Summarily, whether translators correctly recognize and manage translation risks in translation project analysis is not related to translation delivery and remuneration gain. Risks in pre-translation do not harm translation project outcomes.

## (2) Translation: Translators Correctly Manage Risks in Translation Project Planning, Promoting Translation Delivery and Remuneration Gain

Translation project planning and translation process report are both part in translation. The above model data analysis verifies P value of translation project planning and translation project outcomes is  $0.006 < 0.05$ . Hence, their correlation is significant. Meanwhile, P value of translation process report and translation project outcomes is  $0.394 > 0.05$ . Hence, their correlation is not significant. Therefore, the theoretical assumption H2 is true in the study. Here are four reasons for this conclusion in the study.

Firstly, risks in translation project planning include the determination of translation strategies and target readers preferences, the usage of CAT tools, and the solution of translation problems. Translation strategies determine the translation style and target readers. Meanwhile, translation strategies are also important indicators to measure whether translation quality can meet customer requirements (Nam, 2009: 107-125). A sound translation strategy can unify translation terminologies and translation styles in a text. For example, when the translator translates an advertising text, the language is often exaggerated to attract target readers to make purchases, which is also the final goal of translation customers. Choosing a correct translation strategy is conducive to achieving this goal, improving customer satisfaction and prompting customers to pay remuneration on time. Conversely, if the translator does not determine a translation strategy in advance, but translates the translation project according to their own translation habits, it may cause unpredictable translation risks and even fail to deliver the final translation.

Secondly, a translation project is based on computer-aided translation (CAT) technology in the digital



intelligence era. Translators should be proficient in using one or more CAT tools. CAT tools not only enable translators to share the same corpus and terminology bank, unify translation styles in the text and improve communication efficiency, but also can identify the characters in the picture and some ghost symbols in a text (Bowker, 2015). Hence, the translator mastering CAT tools is conducive to avoiding the risks from terminologies inconsistency and translation styles deviation, and promoting translation delivery and remuneration gain on schedule.

Thirdly, translators inevitably encounter some difficult problems in translation, such as the translation of sensitive words, the meaning selection of polysemous words and the fault of CAT tools. These problems block translation delivery on schedule, causing unpredictable risks. Therefore, whether the translator can correctly handle these translation problems in translation has an impact on translation project outcomes. The translator should manage risks in translation project planning.

Fourthly, the translation process report includes contact tools used by translators and communication frequency with collaborative translators, project managers and customers. The translator always uses contact tools to regularly report translation progress to the project manager or customers. In the study, we found nearly 88.03 % of translators use social media (e.g., WeChat, QQ, Facebook, Twitter) to communicate and report translation progress with the project manager and customers. These contact tools are advanced with complex internal structure. And the fault of these contact tools needs to be handled by professional technicians. In translation, the translator knows translation time, customers' requirements and the time of translation progress report, and can deliver translations on time after handling tool fault. Therefore, risks caused by contact tools in translation process reports do not damage stakeholders' rights and interests in translation process reports.

In summary, the translator correctly manages translation risks in translation project planning and translation process reports, which can promote translation delivery and remuneration gain on schedule.

### (3) Post-translation: Translators Correctly Manage Translation Risks in Proofreading and Typesetting, Promoting Remuneration Gain

In this study, proofreading and typesetting and post-translation service are both part of the post-translation. The above model data analysis verifies P value of proofreading and typesetting and translation project outcomes is  $0.018 < 0.05$ . Hence, their correlation is significant. Meanwhile, P value of post-translation service and translation project outcomes is  $0.598 > 0.05$ . Hence, their correlation is not significant. Whether the translator manages risks in post-translation service has no impact on translation project outcomes. Thus, the theoretical assumption H3 is true. Here are two reasons for this conclusion in the study.

Firstly, we divided proofreading and typesetting into proofreading and typesetting according to general cases. The translator revises terminology, sensitive words, numbers and other details in the proofreading phase. Meanwhile, typesetting technicians typeset the translation text according to the customers' requirements. In proofreading, the translator often encounters conflicts between translation principles and political principles in sensitive words, causing potential risks in translation quality. These potential risks may damage the future translation career of the translator, and may even put an end to their whole translation career. Therefore, managing risks is extremely important to translators and translation project outcomes.

Secondly, risks from post-translation service refer to new requirements out of the translation contract after the translator submits translations on schedule. These new requirements include corpora uploading, target readers

change and translation style change. As a legal document binding customers and translators in translation, a translation contract will possess legal force when both parties sign it. Therefore, the translator should provide post-translation service in translation contract. For other services which are not stated in the translation contract, the translator is entitled to refuse and is required to pay remuneration on time. Therefore, whether the translator manages risks in post-translation service has no direct correlation with translation delivery and remuneration gain.

In summary, the translator correctly manages translation risks in proofreading and typesetting, which can promote translation delivery and remuneration gain on schedule. However, whether the translator should provide post-translation services depends on the translation contract.

## 5. Conclusions

In the study, we explored the relationship between translators' risk management ability and translation project outcomes by a structural equation model. The study can help translators correctly recognize and manage the risks in translation projects, increase the success rate of translation projects and further promote the sound development of language services. However, this study is limited by the time and space of respondents, and is worthy of further discussion and improvement. Firstly, the research objectives can be extended to interpreters, which is conducive to increasing sample size. Secondly, the research only focused on translators' risk management ability. Future research can focus on more subjective and objective factors causing translation risks, such as customers' psychological expectations, translators' psychological quality, project managers' coordination ability and personal outlooks. Finally, the research only employed a structure equation model method. Future research can employ different quantitative methods, such as corpora method, style statistics method and social network analysis method.

## References

- [1] Borg C. Decision-Making and Alternative Translation Solutions in the Literary Translation Process: A Case Study [J]. *Across Languages and Cultures*, 2017(2): 277-302.
- [2] Bowker L, Pastor G. C. *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* [M]. London: Routledge, 2015.
- [3] Canfora C, Ottmann A. Risks in Neural Machine Translation [J]. *Translation Spaces*, 2020(1): 58-77.
- [4] Carl M, Dragsted B. *Crossroads Between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation* [M]. London: Language Science Press, 2017.
- [5] Dimitrova B. E. *The Handbook of Translation Studies* [M]. London/New York: Routledge, 2010.
- [6] Downie J, Dickson A. Unsound Evaluations of Medical Machine Translation Risk Patient Health and Confidentiality [J]. *Jama Internal Medicine*, 2019(7): 1001.
- [7] Gentzler E. *Translation and Rewriting in the Age of Post-translation Studies* [M]. London: Routledge, 2016.
- [8] Grönroos C, Strandvik T, Heinonen K. *The Nordic School: Service Marketing and Management for the Future* [M]. Finland: CERS, 2015.
- [9] Haldane V, Li B. P, Ge S. et al, Exploring the Translation Process for Multilingual Implementation Research Studies: a Collaborative Autoethnography [J]. *BMJ Global Health*, 2022(5): e008674.
- [10] Hopkin P. *Fundamentals of Risk Management: Understanding, Evaluating and Implementing Effective Risk Management* [M]. London: Kogan Page Publishers, 2018.
- [11] House J. Translation Quality Assessment: Past and Present: A Multidisciplinary Approach in Translation [J]. *Palgrave Macmillan*, 2014: 241-264.

- [12] Hu B. How are Translation Norms Negotiated? A Case Study of Risk Management in Chinese Institutional Translation [J]. *Target-International Journal of Translation Studies*, 2020(1): 83-122.
- [13] Kajko-Mattsson M. Risk Profiles. in 2009 Fourth International Conference on Computer Sciences and Convergence Information Technology [J]. *IEEE*, 2009: 1634-1639.
- [14] Khoong E. C, Fernandez A. Unsound Evaluations of Medical Machine Translation Risk Patient Health and Confidentiality—Reply [J]. *JAMA Internal Medicine*, 2019(7): 1002.
- [15] Kiraly D. *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators* [M]. Tübingen: Narr University Press, 2013.
- [16] Law J. (ed.). *A Dictionary of Finance and Banking* [M]. New York: Oxford University Press, 2014.
- Loosemore M, Raftery J, Reilly C., et al. *Risk Management in Projects* [M]. London: Routledge, 2012.
- [17] Nam Soo-kyong. Translation Strategies for Different Target Readers: Studying the Translations of Grimms' *Fairy Tales* [J]. *Interpreting and Translation Studies*, 2009(1): 107-125.
- [18] Nitzke J, Hansen-Schirra S, Canfora C. Risk Management and Post-editing Competence [J]. *The Journal of Specialised Translation*, 2019(31): 239-259.
- [19] Pérez C. R. Translation and Project Management [J]. *Translation Journal*, 2002(4): 38-52.
- [20] Plaza-Lara C. Competences of Translation Project Managers from the Academic Perspective: Analysis of EMT Programmes [J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2022(2): 203-223.
- [21] Schulz J. A Terminology Data Bank for Translators [J]. *Meta*, 1980(2): 211-229.
- [22] Vela M, Pal S, Zampieri M., et al. Improving CAT Tools in the Translation Workflow [J]. *New Approaches and Evaluation*, 2019(8): 8-15.
- [23] Venuti L. Translation, Authorship, Copyright [J]. *The Translator*, 1995(1): 1-24.
- [24] Wang H, (王惠), Lei J. N. (雷佳妮). Translation Risks Identification (翻译风险识别) [J]. *Chinese Translators Journal (中国翻译)*, 2012(2): 73-77.

## Bio

XIE Hong, Ph. D. candidate at School of Translation Studies, Shandong University. Academic interest: translation and interpreting studies. E-mail: xh13060836056@163.com.

WANG Peng, Ph. D. candidate at School of International Studies, Shaanxi Normal University. Academic interests: translation studies and overseas Chinese studies. E-mail: wp12151215@163.com.

# The Birth of the First Chinese Version of *The Communist Manifesto* from a Bourdieuan Perspective

◎ LI Jing CHEN Yao (Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

**Abstract:** The translation of Mr. Chen Wangdao's version of *The Communist Manifesto* is of great significance in China, as it was the first complete translation of the text in the country and played a crucial role in introducing Marxism to China. This translation project has been extensively studied by scholars from various disciplines, but there has been limited attention given to a sociological analysis of both the work itself and the translator. In this paper, we employ Pierre Bourdieu's theory of social practice to examine the complex and dynamic social field during the May Fourth Movement, which was the historical context in which this translation project took place. We explore how the translator emerged within this field, which was characterized by intense competition and various power dynamics. We also investigate the changes in the translator's social capital throughout this process, as he gained recognition and influence within the field. Furthermore, we delve into the formation of the translator's translation habits, examining how his previous experiences and socialization shaped his approach to translation. We analyze the translator's style and rhetoric during the translation process, exploring the ways in which his translation habits manifested themselves in the final product. By doing so, we aim to provide a comprehensive and multidimensional understanding of the translation production process of Chen Wangdao's version of *The Communist Manifesto*. Overall, this paper contributes to the existing research on this translation project by offering a sociological analysis that sheds light on the social dynamics and individual agency involved in the production of this influential work.

**Key words:** *the Communist Manifesto*; Chen Wangdao; Bourdieu; field; habitus; capital

## 布迪厄视域下《共产党宣言》汉语首译本的诞生

李静 陈尧 (武汉科技大学外国语学院, 武汉)

**[摘要]** 陈望道先生翻译的《共产党宣言》在中国具有重要意义, 这是中国第一部完整的《共产党宣言》译本, 对马克思主义进入中国起了至关重要的作用。不同学科的学者对这一翻译项目进行了广泛的研究, 但对作品本身和译者的社会学分析却很少得到关注。本文运用布迪厄的社会实践理论来考察五四运动时期复杂而又动态的社会场域, 这是翻译项目发生的历史语境。我们将探讨译者是如何在这个竞争激烈、权力动态多变的领域中脱颖而出的。在此过程中, 随着译者在翻译领域内获得认可和影响力, 译者的社会资本也发生了变化。此外, 我们还探讨了译者翻译惯习的形成, 以及译者将翻译惯习映射在翻译过程之中, 旨在提供一个全面和多维的理解陈望道版本的《共产党宣言》的翻译生产过程。总的来

说，本文通过提供社会学分析，揭示了这部有影响力的作品的产生所涉及的社会动态和个人代理，从而对该翻译项目的现有研究做出了贡献。

[关键词] 《共产党宣言》；陈望道；布迪厄；场域；惯习；资本

## 1. Introduction

In the context of the May Fourth Movement, communist and socialist ideas were widely disseminated and embraced in China. *The Communist Manifesto*, one of the most crucial documents of revolutionary theory, provided vital intellectual support for China's societal transformation and intellectual liberation. In August 1920, the complete translation of *the Communist Manifesto* by Chen Wangdao, referred to as *the Manifesto* hereafter, was published in Shanghai by the Socialist Research Society as the first edition of the Socialist Research Series. This edition now has a history of over 100 years. With the cultural turn in translation studies since the 1990s (Bassnett & Lefevere, 1990) and the translation turn in cultural studies (Bassnett, 1998), scholars from interdisciplinary perspectives have increasingly explored aspects of *the Manifesto*, such as its language, versions, translation, and dissemination. Research in various academic disciplines has emerged, including linguistics and literary perspectives (Huo Sitong, 2021; Wang Dongfeng, Li Ning, 2012; Wu Jianguang, 2018), version studies (Chen Hongjuan, 2015), communication studies (Fang Hong, Wang Kefei, 2014; Fang Hong, 2020), conceptual and intellectual history perspectives (Chen Hongjuan, 2021; Chen Liwei, 2006; Fang Hong, 2006), historical perspectives (Liang Zhan, 2016; Yang Li, Huang Zhonglian, 2020), and comprehensive studies (Yang Zhe, 2020).

Among these interdisciplinary fields of research, the birth of Chen Wangdao's 1920 translation of *the Manifesto* is often seen as a pivotal moment in version studies or as a subject of comparative analysis. However, few scholars have examined the complete translation production process of this edition from a sociological perspective. Translation studies rooted in sociology break free from binary oppositions and essentialist modes of thinking, emphasizing the interactive process between translation and history and society, highlighting the roles of translators and various participants in the translation process (Lu Zhiguo, 2020). In this regard, Pierre Bourdieu's sociological theory stands out as particularly representative, offering a fruitful approach to eliminating the dichotomy between subjectivity and objectivity. In light of these considerations, this paper employs Pierre Bourdieu's sociological theory, focusing on the concepts of field, capital, and habitus, to analyze the translation production process of *the Manifesto*. It traces the emergence of the translator within the relevant field of competition and explores the changes in his capital. Additionally, it investigates the formation of the translator's translation habits and their manifestation in terms of style and rhetoric during the translation process. It provides a comprehensive and multidimensional presentation of the translation production process of Chen Wangdao's version of *Manifesto of the Communist Party*.

## 2. Bourdieu's Framework of Social Practice Theory

Bourdieu's theory of social practice is one of the most influential social theories of the second half of the 20th century. Beginning with the unity of subjectivity and objectivity in social practice, Bourdieu employs the intermediacy of social practice, enabling the interpenetration and transformation of subjective and objective factors in practice. This dissolution of the opposition between social physics and phenomenology forms a

comprehensive theory of social practice. Bourdieu's social practice theory, one of the most influential social theories of the latter half of the 20th century, centers around three core concepts: *habitus*, *capital*, and *field*. These are represented in the formula:  $[(\textit{habitus})(\textit{capital})] + \textit{field} = \textit{practice}$  (Bourdieu, 2018). Social practice emerges from the interplay and interaction among *habitus*, *capital*, and *field*. Here, *practice* does not refer to specific actions but encompasses the collection of everyday embodied practices. Bourdieu's theory transcends a series of closed oppositions, such as social structure versus individual agency or materiality versus ideality, by placing subjective cognition and practical behavior within broader social relations and structures, explaining the origins of practice. This framework also underscores the interrelationship between social action and social structure, viewing social action as a field of competition taking place within specific fields. The term *field* refers to "the networked or structured objective relationships among positions" (Bourdieu, 1992) and represents the social practice space for translation actors. In the context of social translation studies, the *field* of a translation event can be defined as the time and space in which all norms related to a translation event apply, encompassing the actors and institutions involved, their positions within the power field, and the spatiality of their relational organization. The nature of *field* is inherently relational and competitive. *Capital* refers to the accumulated labor of actors and comes in the forms of economic capital, cultural capital, and social capital, with the potential for conversion among them. Symbolic capital, often referred to as prestige and reputation, exists when the above three forms of capital are recognized and acknowledged as legitimate (Bourdieu, 1992). Translator capital comprises economic, cultural, social, and symbolic capital accumulated by the translator. *Habitus* is a cognitive structure through which individuals habitually perceive society, a system of dispositions with both continuity and potential for change. Bourdieu sees *habitus* as socialized subjectivity, a form of "collective individuality" acquired through socialization (Bourdieu, 1977). In the context of translation, translator habitus is defined as a set of tendencies that lead translators to act or react in specific ways. These tendencies prompt translators to engage regularly in translation practice, form perceptions and attitudes, all without conscious coordination or the need for specific rules.

Translation, as a cultural transmission activity, occurs within specific language and cultural fields. Translated into the context of translation, it means that translators with certain *habitus* bring various forms of capital into the power field to compete, creating a translation field. In this process, translators face challenges and influences from various field contests. Firstly, translation fields have unequal distributions of power and resources. Secondly, translation fields shape symbolic orders and contexts. Moreover, rules and values within the field can affect translation strategies and decisions, shaping the characteristics and styles of translated works. Finally, translation fields are also influenced by social relationships and networks. As participants in social practice, translators have various relationships and interactions with other relevant individuals, such as authors, readers, publishers, and these social relationships and networks impact the translation process and outcomes, involving cooperation, competition, and power exchange.

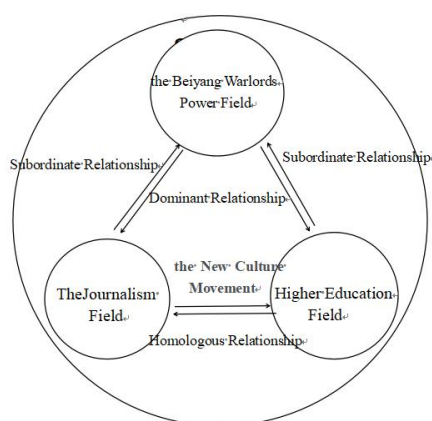
### 3. Field Competition and the Initiation of the Translation Project

#### (1) The objective relationships among the three major fields

In 1919, the May Fourth Movement erupted, marking a new phase for the translation and dissemination of Marxism in China. During the period of formal rule by the Beiyang warlords before and after the May Fourth Movement, the Beiyang government represented the prevailing power field of the time. Concurrently, the

translation project for the Manifesto had close relationships with the fields of journalism and higher education. Though the Beiyang government granted people certain freedoms of speech, publication, assembly, and association, it enforced laws such as *the Republic of China Constitution*, *Publishing Law*, and *Copyright Law* to scrutinize and restrict the ideological expression of newspapers and individuals, resulting in the forced closure of many newspapers due to various forms of censorship and suppression. According to Zhang Keming (1982), from 1919 to 1920, the Beiyang government banned more than 50 books and periodicals on charges, such as “violating publishing laws and regulations, failure to report according to the law, advocating extremism, and obstructing the timing.” Similar to the journalism field, the field of higher education, as the main battleground of the New Culture Movement, was also strictly controlled by the Beiyang government. On one hand, universities enjoyed the autonomy to run their own affairs and recruit teachers. On the other hand, any actions or behaviors by schools that challenged the Beiyang Government’s authority would lead to immediate dismissals and investigations. The Four Great Vajras of Zhejiang First Normal School implemented reforms in New Culture education, emphasizing student autonomy and the reform of Chinese language teaching. However, the Beiyang Government perceived this as a threat and took a series of repressive measures against the faculty and students, including the removal of the school principal and the reorganization of the school (Deng Mingyi, 2011). Bourdieu places special emphasis on the importance of “objective relationships” among positions and defines a field as “a network or pattern of objective relationships among positions”. Any position can influence its occupant and the actors in relation to it, in terms defined by the structure of the distribution of powers (or *capital*) and by the present and potential objective situation, as well as by the objective relations (domination, subordination, etc.) to other positions.”(Bourdieu & Wacquant, 1992). The objective positional relationships among those three fields can be represented using Chart 1. It is lucid that the Beiyang government, as the power field, held absolute authority and influence over the *fields* of higher education and journalism, significantly impacting their operational status, autonomy, and ideological directions.

Chart 1 The Objective Relationships among the Three Major Fields



## (2) Field Competition and the Initiation of *The Manifesto*’s Translation Project

When the tide of the May Fourth Movement swept across China in 1919, Chen Wangdao was a faculty member at the Zhejiang First Normal School. He passionately advocated for the reform of language education and actively participated in the New Culture Movement. However, he faced persecution from reactionary forces and was forced to resign from his position (Xiao Jianzhong, Xie Fan, 2021). Following these turbulent events,

Chen Wangdao was compelled to transition from the field of higher education to the field of journalism. Analyzing the objective relationships among the three major fields mentioned above, it becomes evident that the Beiyang government, as the power field, aimed to unify national thought and consolidate its own political power, was absolutely improbable for the Beiyang government to initiate *The Manifesto's* translation project. Instead, this project was more likely to be initiated by the journalism field or the higher education field. These two fields shared a common source, with their primary actors being advanced intellectuals. Higher education institutions often served as the founders of newspapers and magazines or as subscribers, and their faculty members were significant contributors to these publications. In turn, newspapers and magazines frequently published articles supporting various cultural activities in higher education.

The field of higher education, as an academic institution, had previously attempted to launch the project but ultimately failed due to a lack of inherent capital. During the May Fourth Movement, Beijing University, as a subfield of higher education, played a pivotal role in the translation of Marxist works. Li Dazhao organized young individuals with good foreign language skills to systematically translate the original works of Marxism. They formed translation teams for works by Marx, Engels, Lenin, and others and managed to translate *The Manifesto* from German. However, both translation attempts lacked authoritative initiators. Additionally, Li Zezhang's magazine, *Guomin*, was a self-published periodical by progressive student groups, and Luo Zhanglong's *Marxist Study Society* was a self-organized and loosely structured organization. These factors symbolized a lack of capital, leading to the translated *Manifesto* being circulated only in the form of mimeographed copies within these societies.

In contrast, the journalism field, closely related to the higher education field, had a commercial nature. Major newspapers and magazines constantly engaged in fierce competition to gain readership and advertising revenue (Tan Sirong, Su Yan, 2022). Periodicals such as *Xingqi Pinglun*, *Meizhou Pinglun*, *Minguo Ribao*, and *Jianshe* were in direct competition with each other. This competitive environment directly fueled the initiation of the project. Against this historical backdrop, Dai Jitao, the editor-in-chief of *Xingqi Pinglun*, expressed an interest in launching the project to translate and serialize *The Manifesto* in his publication. Dai Jitao's motivation stemmed from his personal fascination with Karl Marx, his thought, and especially his economic theories. He had previously published numerous articles related to translation and had serialized translations such as *An Explanation of Marx's Capital*. Secondly, Dai Jitao initiated its translation project with the aim of providing supplementary notes and appendices for his own work, *An Explanation of Marx's Capital*. Since the first chapter of *The Manifesto* summarizes the genesis, development, and significant achievements of the bourgeoisie, it could assist readers in better understanding *Capital*. Thirdly, by launching the project, he hoped to publish a series of translations related to Marx in *Xingqi Pinglun* to attract and cater to a wider readership. Thus, Dai Jitao conceived the idea of translating and serializing this series of articles and actively put it into practice.

#### 4. Translator's Capital Accumulation and Diverse Sponsorship

##### (1) Emergence of the Translator and Diversified Capital Accumulation

After experiencing the First Normal School Movement, Chen Wangdao was dismissed by the Zhejiang Provincial Department of Education in December 1919 and was forced to resign. Through this ordeal, Chen Wangdao gained national recognition. His transformation in embodied cognition was accompanied by the accumulation of various forms of embodied and symbolic capital. In the process of selecting the translator for



*The Manifesto*, Dai Jitao proposed three essential qualifications for the translator, as cited from Tan Sirong and Su Yan (2022): “First, familiarity with Marxist and communist theories; second, proficiency in one of the three foreign languages: German, English, or Japanese; third, a high level of language and literary proficiency.” Based on these criteria, among the potential translators from the field of periodicals who had studied in Japan and were proficient in Japanese, Chen Wangdao emerged as a strong candidate. By searching the Late Qing and Republic of China Periodical Full-Text Database, we can see that Chen Wangdao had accumulated a substantial amount of cultural capital. He had published four serialized translations, including *Marx’s Historical Materialism*, as well as 17 translations in literature and arts. Moreover, he had authored over 15 articles related to linguistics and philology. While Dai Jitao initially considered translating *The Manifesto* himself, his busy responsibilities as the head of *Meizhou Pinglun* and his ongoing translation work on *Marxist Economics* (or *A Commentary on Marx’s Capital*) made him opt to delegate the task of selecting the best translator for *The project* Shao Lizhi, the manager of *The Republic of China Daily* and its supplements. Chen Wangdao maintained more frequent correspondence with the chief editor Shao Lizhi, who was also his fellow townsman from Zhejiang. Shao was aware of Chen’s academic background and fluency in Japanese, along with his extensive knowledge of Marxism and literary skills. Shao confidently declared, “The ideal candidate for this task is undoubtedly Chen Wangdao from Hangzhou!” This statement further enhanced Chen Wangdao’s social capital advantage. Capital is a practical tool that actors use to compete in social fields to change their positions in those fields (Hu Weiwei, 2019). In the end, Chen Wangdao’s ample knowledge and language capital, coupled with his accumulation of various forms of embodied and symbolic capital, as well as social capital acquired through the Zhejiang Incident, made him the undisputed choice as the translator of this translation (Chen Wenrong, Guo Yadong, 2021).

## (2) External Capital Stimulus and a Diverse Sponsorship System

Sponsors, as special actors, play a significant role in translation by influencing or shaping the choice of translators, translation strategies, and translation styles through their own capital advantages. The diverse sponsorship system for Chen Wangdao’s translation has created substantial objective capital for this endeavor.

The active involvement of some Kuomintang elders in the introduction of *the Communist Manifesto* significantly expanded its influence and accumulated substantial social capital for themselves. For instance, as mentioned earlier, Dai Jitao and Shao Lizhi, who were responsible for the *Meizhou pinglun* and its subsidiary supplements, played important roles in Western learning translation and early Marxist dissemination, forming important latent institutional capital. Chen Wangdao’s familiarity with them also constituted important interpersonal and objective capital for his translation of *the Manifesto*. Many democratic revolutionaries and progressive intellectuals who managed newspapers and publishing houses also formed an integral part of this sponsorship system. They not only provided platforms for the translation and dissemination of *the Manifesto* but also became sponsors for numerous translators and progressive individuals. This nurtured a large number of communists, accumulated rich cultural and institutional capital for the translators, contributed to the formation of the receiving context, and accelerated the spread, acceptance, and establishment of Marxism in China, ultimately leading to the founding of Communist Party of China.

*The Manifesto* was initially serialized in *Meizhou pinglun*, but due to its cessation, the serialization plan was aborted. Later, it received financial support from the Communist International and was printed at a party-owned printing press. Therefore, the Communist International acted as a practical institutional capital sponsor.

Furthermore, after completing the initial draft, Chen Wangdao and Li Hanjun, as proofreaders, formed a unique sponsorship system, providing a guarantee of authority for the translation. The combined force of this diverse sponsorship system allowed Chen Wangdao's translation of *the Manifesto* to be warmly received when it was first published in August 1920. It quickly sold out the initial 1,000 copies, necessitating another 1,000-copy reprint in September. Readers wrote in, inquiring where they could purchase it. Subsequent editions and reprints, along with ongoing issues of piracy, followed in the years that ensued. This translation played a crucial role in the increasing influence of communist ideology within China. In the intense struggle between the Kuomintang and the Communist Party of China, the efforts of various sponsors ensured that the Communist Party of China gained a significant capital advantage in the translation field in China.

### 5. Translator's Habitus and the Shaping of Translation Styles

Bourdieu defines habitus as a set of "system of dispositions", which is a social law that is gradually learned, internalized and strengthened in the process of socialization, such as family education, schooling, work and socialization. Habits are generative, capable of absorbing new things in the field into themselves and displaying a certain degree of creativity. Chen's diverse experiences in both two fields allowed him to embrace many new cultural ideas that were very much ahead of the time. In his process of socialization, he continued to internalize the social structure and gradually formed his own cultural habitus. This cultural habitus not only influences his thinking, but also manifests itself in the process of his translation practice, manifesting itself in a series of translation habitus that meets the characteristics of specific fields and has its own personal style. It can be said that translation habitus can be regarded as the externalized form of translator's cultural habitus.

Through an in-depth study of Chen's translations, we can clearly see the uniqueness of translation styles and strategies. These strategies are often not deliberately chosen, but are natural manifestations of the translator's inertia, which are mainly reflected in the way translation strategies are related to the style of the text. The translator's translation habitus not only reveals the deep connection between Chen Wangdao's cultural background and his translation practice, but also shows how his personal experience subconsciously influenced his translation decisions through the role of habitus.

#### (1) Textual Habits

"History, like the annual rings of a tree, reveals the translation practices of a particular period and at the same time allows us to examine the cultural landscape of that particular era through those translation practices" (Wang Dongfeng, 2012). Chen's translation of *The Manifesto* began in December 1919 and was completed in April 1920. At that time, the New Culture Movement was in full swing, especially prominent in the vernacular language movement of the May Fourth period, which marked a qualitative leap in linguistic change and culminated in the typical transitional period from literary to vernacular languages. Habitual practices are constructed in a particular field, and habitus is a product that reflects the inherent necessity of the field (Liu Xiaofeng, Ma Huijuan, 2016). Being in the field of the New Culture Movement, Chen was deeply influenced by the new cultural ideology, and in the process of translating *The Manifesto*, he paid great attention to the accessibility of the translation, and actively adopted the vernacular language, colloquial expressions and modern punctuation. Functional words like "之乎者也" have almost completely disappeared from the translated text, replaced by 207 phrases consisting of "底", such as "有底阶级存在". Some of the written and informal language in the original text and managed to be expressed colloquially, such as "吾人" translated as "我们", "加盟"

translated as “加入”. The translator’s translation habits not only reveal the deep connection between Chen Wangdao’s cultural background and his translation practice, but also show how his personal experience subconsciously influenced his translation decisions through the role of habits.

## (2) Rhetorical Habits

As a renowned rhetorician, Chen also demonstrated clear rhetorical habits in his translation of *The Manifesto*. For example, the opening passage of his translation has become a classic representation of *The Manifesto*. Chen translated the famous line as: “有一个怪物，在欧洲徘徊着，这怪物就是共产主义”. In English, the word “spectre” originally carries a negative connotation, and Chen’s translation transformed it into the ironic term “怪物”. In *Xiu Ci Xue Fa Fan*, Chen argues that repetition is a rhetorical device used to repeatedly express strong emotions with the same phrase. In rhetoric, repetition relies on the psychological effect of this human tendency (Chen Wangdao, 1997). The threefold repetition of the word “怪物” echoes the “strong emotions” conveyed by the original term “spectre” and reflects the author’s intense and fervent feelings. This combination of metaphor and repetition not only reflects the translator’s reshaping of the text and emotional guidance for the readers, but also intensifies the persuasive power that the readers can experience while reading.

## 6. Conclusion

Translation, as an ancient human activity, possesses distinct social attributes. As Xu Jun (2003) once said, “The reason for the existence of translation activities, or the necessity for them to exist, is that people from different languages need to communicate. And the relationship formed by communication between people must have a social nature.” Therefore, investigating the phenomenon of translation from a sociological perspective is not only reasonable but also essential. Bourdieu’s theory emphasizes factors such as *social fields*, *capital* accumulation, and positional relationships that influence the behavior and choices of actors. This theory provides a fresh perspective to analyzing the translation process, especially in complex historical contexts. By tracking the social-historical context in which this translation emerged from a sociological viewpoint, this paper has effectively expanded the research on the social functions and impacts of the translation and dissemination of *The Manifesto*. Additionally, it has conducted a comprehensive sociological investigation of the translator, shedding light on the complex and dynamic social fields during the May Fourth Movement. It traces the emergence of the translator within relevant field dynamics, their capital accumulation during translation, and examines how their translator habits were formed, mapping these habits onto aspects of textual practice such as style and rhetoric. This approach provides insights into how the translator’s translation practice evolved into a significant social practice and had a substantial impact on history and reality. Future translation research can integrate a sociological perspective more broadly to explore translation phenomena in different historical periods and contexts, analyzing the underlying social relationships and capital accumulation. This will provide a more comprehensive understanding of the nature and impact of translation.

## References

- [1] Lefevere A, Bassnett S. “Introduction: Proust’s grandmother and the thousand and one nights: The ‘cultural turn’ in translation studies” [J]. *Translation, history and culture*, 1990: 1-13.

- [2] Bassnett S. The translation turn in cultural studies[M]. Translation translation. Brill, 2003: 433-449.
- [3] Bourdieu P. Distinction a social critique of the judgement of taste[M]. Inequality. Routledge, 2018: 287-318.
- [4] Wacquant L. J. D. Bourdieu P. An invitation to reflexive sociology[M]. Cambridge: Polity, 1992.
- [5] Bourdieu P. "Outline of a Theory of Practice"[M]. The new social theory reader. Routledge, 2020: 80-86.
- [6] Chen, Hongjuan (陈红娟). "Conceptual Determination and Translation Screening: Chinese Translation of *Manifesto of the Communist Party*" (概念厘定与译本甄别:《共产党宣言》汉译考)[J]. *CPC History Research and Teaching* (党史研究与教学), 2015(2):73-83.
- [7] Chen, Hongjuan (陈红娟). "Evolution and Interpretation in the Translation of "Eliminating Private Ownership" in the *Communist Manifesto*"(《共产党宣言》中“消灭私有制”的译法演化与诠释转移)[J]. *CPC History Research and Teaching* (党史研究与教学), 2021(02):47-56.
- [8] Chen, Jiaxin (陈家新). "Tranlation and Editions of *The Communist Manifesto* in China" (《共产党宣言》在中国的翻译和版本研究)[J]. *Journal of National Museum of China* (中国国家博物馆馆刊), 2012(08):116-133.
- [9] Chen, Wangdao(陈望道). 1997. *The Origin of Rhetoric* (修辞学发凡) [M]. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House(上海:上海教育出版社).
- [10] Chen, Wangdao(陈望道). 2018. *Manifesto of the Communist Party* (共产党宣言) [M]. Beijing:Central Compilation&Translation Press (北京:中央编译出版社).
- [11] Chen, Wenrong, Guo, Yadong(陈文荣, 郭亚东). "A Sociological Study of Chen Wangdao's Version of The Manifesto of the Communist Party"(《共产党宣言》陈望道译本的社会学考察)[J]. *Foreign Languages and Literature*(外国语文), 2021,37(06):122-130.
- [12] Deng,mingyi(邓明以). *The biography of Chen Wangdao* (陈望道传) [M]. Shanghai: Fudan University Press(上海:复旦大学出版社), 2011.
- [13] Fang,Hong, Wang, Kefei(方红, 王克非). "The Early Translation and Dissemination Of Manifesto of the Communist Partyin China"(《共产党宣言》在中国的早期翻译与传播)[J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2011,27(06):107-116.
- [14] Fang,Hong, Wang, Kefei(方红, 王克非). "A comparative study of the first full translation of *Manifesto of the Communist Party* in China and Japan"(《共产党宣言》中日首个全译本比较研究)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014,35(06):34-38.
- [15] Fang, Hong(方红). "Interpretation of the Chinese publication and dissemination of the Manifesto of the Communist Party in the one hundred years"(《共产党宣言》百年汉译出版及传播考释)[J]. *Publishing Research* (出版发行研究), 2020(05):95-102.
- [16] Huo, Sitong(霍四通). The research of Chen Wangdao's translation of *the Communist Manifesto* (陈望道翻译《共产党宣言》研究) [M]. Shanghai:Shanghai Renmin Chubanshe(上海:上海人民出版社), 2021.
- [17] Hu, Weiwei(胡卫伟). "A Study on Missionaries' Sci-tech Translation Activity in the Period of Late Ming Dynasty and Early Qing Dynasty from the Perspective of Bourdieu's Field Theory"(明末清初传教士科学翻译之社会学考察——布迪厄“场域”理论视角) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2019(1):44-50+95.
- [18] Liu, Xiaofeng (刘晓峰), Ma, Huijuan (马会娟). "The main keywords of social translation and their relationship interpretation"(社会翻译学主要关键词及其关系诠释) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016(5):55-61.
- [19] Liang, Zhan (梁展). "Cosmopolitanism, the Racial Revolution and the Birth of Chinese Translations in the *Manifesto of the Communist Party*—centered on the socialist propaganda of Tianyi and Hengbao"(世界主义、种族革命与《共产党宣言》中译文的诞生——以《天义》《衡报》的社会主义宣传为中心)[J]. *Foreign Literature Review* (外国文学评论), 2016(04):5-43.

- [20] Lu, Zhiguo (陆志国). “Retrospect and Reflection on Translation Studies from a Bourdieusiar Perspective” (布迪厄社会学理论视角下的翻译研究:回顾与反思) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2020,43(02):51-58+84.
- [21] Tan, Sirong (谭思蓉), Su, Yan (苏艳), “The birth of the first translation of the *Manifesto of the Communist Party* in the field game before and after the May Fourth Movement” (五四运动前后场域博弈中《共产党宣言》首译本的诞生) [J] *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022,43(01):39-46.
- [22] Wang, Chuanying(王传英),Tian, Guoli(田国立).. “On the Translation and Dissemination of Marx and Engels Works in China over the Past Hundred Years from the Perspective of the Sociology of Translation” (马恩著作在中国百年译介与传播的社会学分析) [J]. *Hebei Academic Journal* (河北学刊), 2017, 37(02):191-197.
- [23] Wang, Dongfeng(王东风),Li, Ning(李宁). “Chen Wangdao’s Translation of The Manifesto of Communist Party and the Historical Memories It Carries”(译本的历史记忆:陈望道译《共产党宣言》解读)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2012,33(03):75-82+128.
- [24] Xu, Jun(许钧). *Translation Theory* (翻译论) [M]. Wuhan: Hubei Education Press (武汉:湖北教育出版社), 2003.
- [25] Xiao, Jianzhong(肖剑忠), Xie, Fan(谢凡). “The Translation Manuscript of the First Chinese Edition of *The Communist Manifesto* by Chen Wangdao and Its Meaning of the Times” (陈望道《共产党宣言》中文首译本的翻译底本与时代意义)[J]. *Journal of China Executive Leadership Academy Jinggangshan* (中国井冈山干部学院学报),2021,14(03):84-89.
- [26] Yang, Li(杨丽), Huang, Zhonglian(黄忠廉). “On the Canonized Process of Translating the Political Literature into Chinese: A Case Study of the *Communist Manifesto*” (政治文献汉译经典化进程——以《共产党宣言》为例)[J].*Contemporary Foreign Language Studies*(当代外语研究), 2020(04):96-106+126.
- [27] Yang, Zhe(杨哲). *Research of The Communist Manifesto in Hua Gang’s Version* (《共产党宣言》华岗译本考) [M]. Shenyang:Liaoning People’s Publishing House (沈阳:辽宁人民出版社), 2020.
- [28] Ye, Zaisheng(叶再生). “*General History of Modern and Modern Chinese Publishing*” (《中国近现代出版通史》(第2卷)) [M]. Beijing:Sino-Culture Press (北京:华文出版社), 2002.
- [29] Zhang, Keming(张克明). “The List of books, newspapers, periodicals, and leaflets banned by the Beiyang government banned (continued)” (北洋政府查禁书籍、报刊、传单目录(续)) [J]. *Tianjin Social Sciences* (天津社会科学), 1982 (6) : 65-71.

## Bio

LI Jing, Master of Wuhan University of Science and Technology. Academic interest: translation studies. Email: 1975192372@qq.com.

CHEN Yao, Ph.D., Associate Professor of Wuhan University of Science and Technology. Academic interest: English literature, translation studies. Email: chen Yao@wust.edu.cn.

## 主持人语

刘晓峰（西安外国语大学英文学院）

翻译实践、翻译教学实践和翻译理论研究中“有本”和“无本”的划分会产生不同的问题域，会在翻译目的、翻译标准、翻译规范、翻译诗学、翻译技巧、翻译过程、翻译（口译）认知模式、翻译（口译）认知负荷、译本（语）形态、翻译伦理、译者主体性、译者能力结构、译者能力培养、译者培养方案、翻译教材编写、翻译质量评估、翻译功能、翻译传播、翻译影响和接受等方方面面产生很多很大的不同。中外翻译理论实践和翻译教学实践中，向来有个“单本默认”的现象，即人们谈论翻译时基本上指的都是“单个原文底本的翻译”，可以用“有本译写”来概指。但是，在中外翻译实践中，却有大量的翻译（包括口译和笔译）是基于“碎片式底本”“多模态底本”或“混合底本”发生的，可以用“无本译写”来概称。“有本译写”的“写”是为了“译”，“写”受到单个原文底本语义和语用空间的严格限制。“无本译写”的“译”是为了“写”，但“译”和“写”又很难截然分开，“译写”几乎成了单个行为，且“译写”服务新的文本主题，不受某单个原文底本语义空间限制。“无本译写”中的“译”亦符合“语言的转换”“语际转换”和“符号的转换”等传统翻译界定的基本特征，理应纳入翻译学研究。但是，这一类翻译现象却一直游离于传统翻译研究实践之外，披着神秘的面纱，“无本译写研究”试图揭开这一面纱，且“无本译写理论”的探索以及译者的“无本译写能力”研究与教学实践于当下“翻译中国”和“讲好中国故事”有重要的理论和应用价值。本专栏正是为了助推“无本译写研究”发展所做的努力：《比尔·波特 *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* 中隐士精神的无本译写研究》一文以隐士精神为主题从中国典籍、民间传说、历史事件、中国传统价值观念、寻访见闻五个方面探索了互释互构、互相拓展的“译”“写”渐变连续体关系；《*Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master* 的无本译写曹寅形象研究》一文深入挖掘史景迁在文中呈现的译写关系，探讨了史景迁在无固定底本时是如何通过译写建构曹寅形象的；《非虚构文学 *Country Driving* 中国社会形象叙事话语中的无本译写研究》一文以理性的“他者”、文化适格与自觉为切入点，探索了译者在碎片式底本译写中所构建的中国形象；《华裔作家张纯如 *The Rape of Nanking* 无本译写研究》一文通过碎片底本追踪，探讨了书中的“译”“写”关系及其对西方世界和中国的建构。

刘晓峰，西安外国语大学英文学院副教授，博士。研究方向：翻译理论与翻译教学、翻译史、社会翻译学。电子邮箱：liuxiaofeng@xisu.edu.cn。

无本译写研究一

## 比尔·波特 *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* 中隐士精神的无本译写研究

◎ 杨倩 李林波 (西安外国语大学英文学院 西安)

**[摘要]**在 *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* 一书中, 比尔·波特对中华传统文化和中国典籍相关文字的翻译俯拾即是, 此外还包含作者对中国隐士文化的看法和评价, 是典型的无本译写文本。文章以 *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* 为研究对象, 采用无本译写特有的底本追踪方法, 分析书中译的元素、译写关系以及无本译写所展现的中国文化中的隐士精神。首先, 本文从中国典籍、民间传说、历史事件、中国传统价值观念、寻访见闻五个方面分析书中译的元素, 其次探讨译写关系, 最后从三个层面分析该书无本译写展现的隐士精神。研究发现: 译写关系具体表现为互释互构、互相拓展的渐变连续体关系; 比尔·波特对中国文化存在误读、翻译不准确、对某一特定文化的了解不全面等现象。

**[关键词]** *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits*; 隐士精神; 无本译写; 译、写关系

### A Study of Hermit Spirit in Bill Porter's *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* from the Perspective of Sourceless Transwriting

YANG Qian LI Linbo (Xi'an International Studies University, Xi'an)

**Abstract:** *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* contains Bill Porter's translations of texts about traditional Chinese culture or from Chinese classics, as well as the author's views and evaluations of Chinese hermit culture, which is a typical case of sourceless transwriting. Taking *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* as the research object, this paper traces its fragmented source texts and analyzes the elements of translation, the relationship between translation and writing, and the hermit spirit displayed by the book from the perspective of sourceless transwriting. Firstly, the paper analyzes the elements of translation from five aspects: Chinese classics, folklore, historical events, Chinese traditional values, visiting experience. Secondly, the relationship between translation and writing is discussed. Finally, the paper analyzes the hermit spirit displayed by the book from the perspective of Sourceless Transwriting, which contains three aspects. It is found that the text is a gradual continuum of mutual interpretation, mutual construction and mutual expansion between translating and writing; the sourceless transwriting in the book also shows that Bill Porter has some misreading, incomplete understanding and inaccurately transwriting of Chinese culture.

**Key words:** *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits*; hermit spirit; sourceless transwriting; relationship between translation and writing

## 引言

比尔·波特 (Bill Porter), 笔名赤松, 美国当代作家、翻译家和著名汉学家。为了对当今隐士现状一探究竟, 比尔·波特踏上了终南山寻隐之路, 并将自己首次寻隐之旅记录成文, 出版了《空谷幽兰》(*Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits*, 1993) 一书 (秦思、陈琳, 2019: 74)。该书出版后, 掀起了海外学习和研究中华文化的浪潮, 中国文化的吸引力超越了时间、地域和种族。Edward A. Burger 便是在此书的影响下来到了终南山, 创作了纪录片 *Amongst White Clouds*, 为外国友人了解中国提供了绝佳视角。在跨文化传播中, 翻译行为受文本和非文本因素的影响, 具有积极构建作家、文本及文化形象的作用, 以产生特定的话语意义 (陈琳, 2019: 123)。

当前, 关于 *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* (以下简称 *Road to Heaven*) 这部作品, 中外学者的研究相对较少。外国学者的研究大多是以书评的形式展现, 如 Shawn Woodyard (1993)、Eric Reinders (2010) 等; 中国学者的研究大多集中于回译方面, 如, 刘芳 (2017a)、刘芳 (2017b) 和王磊、丁杰 (2020); 此外, 也有形象学视角的写作研究, 如刘小毓 (2020)。总之, 目前学界的关注点主要在无本回译研究、创作观和翻译观研究、隐士精神研究、中国形象研究等方面。但存在以下问题: 第一, 以汉译本《空谷幽兰》为研究对象对隐士精神进行探究, 可能与英文原文本内容存在出入; 第二, 英文译的元素和写的元素均是展示中国文化不可或缺的一部分, 应该纳入翻译范畴加以研究。因此, 本文从中国文化“走出去”的现实关注出发, 考察 *Road to Heaven* 一书中译的元素、译写关系以及无本译写展现的隐士精神, 分析西方视角下的中国文化, 以期为中国文化如何更好地“走出去”提供一些思考和建议。

### 一、无本译写

翻译是一种跨语言、跨文化、跨社会的交际活动, 最早可以追溯到公元前两千年。当时, 苏美尔人以楔形文字创作《吉尔伽美什史诗》(*The Epic of Gilgamesh*), 随后该诗被译为阿卡德语和胡里安语等古老的亚洲语言, 在美索不达米亚文明中留下了深深的烙印 (李德超, 2023:27), 该史诗本身就有密切的译、写关系并通过翻译而流传。关于翻译的定义, 古今中外有许多论述和研究。唐贾公彦的《周礼义疏》解释说: “译即易, 谓换易言语使相解也” (陈福康, 1992: 11)。张培基 (1980: 绪论) 认为“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。20世纪50年代以降, 译学领域迎来了“语言学转向”。在对翻译进行定义时, 语言学派缺乏对文化因素的考量。例如, 雅格布森 (Roman Jakobson) 将翻译分为语内、语际和符际翻译 (Jakobson, 2021: 157)。卡特福特把翻译定义为“用另一种语言(目的语)中对等的文本材料来替代一种语言(源语)中的文本材料” (Catford, 1965: 20)。纽马克 (Newmark, 1981: 39) 将翻译分为语义和交际翻译等。但这些定义后来受到不少学者的批判。巴斯奈特和勒菲弗尔 (Bassnett & Lefevere, 1990: 11) 认为, 翻译不仅仅是意义转移或寻求等值效果, 而是一种与“语境、历史和惯例”等文化因素联系紧密的活动。这将译学研究进程推向了一个全新的局面, 引起了翻译研究中的“文化转向” (Snell-Hornby, 1990)。翻译的“语言中心主义”日益被打破, 开启了多元化翻译研究格局。与此同时, 对翻译文本的认识也日趋多元化。但无论是何种文本, 在翻译研究过程中, 一般都认为源文本是单个固定的文本。译者根据单个原文(底本)进行翻



译,用目标语形成单个译文文本,可称为“有本译写”(刘晓峰,2023:88)。

然而,在翻译实践中,实际上却存在源文本为非单一固定文本的情况。如美国汉学家比尔·波特1993年撰写的*Road to Heaven*,是一部用其母语来书写异语文化的文学作品,其中包含大量翻译的内容。有些内容是比尔·波特直接引用他人的作品进行翻译,且这些翻译并非依据单一固定的源文本;还有些内容是作者将其本人关于某一文化的见闻用英语表达出来。刘晓峰(2023:89)提出:“‘无本译写’(sourceless transwriting)指没有单一底本的译写活动。”为了与传统意义上的“有本译写”相区别,刘晓峰将上述翻译现象称作“无本译写”。“无本译写”可分为“母语无本译写”和“异语无本译写”两大类。“母语无本译写”指无本译写者用自己的母语译写母语及其滋养土壤外的一切非本土内容的活动、过程和结果。“异语无本译写”指无本译写者用掌握的非母语进行译写的活动及其过程和结果,可以再分为“异语本土无本译写”和“异语非本土无本译写”(刘晓峰,2023:89)。*Road to Heaven*中,比尔·波特用母语书写中国隐士文化,他的译写行为属于“母语无本译写”。

## 二、*Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* 中隐士文化的无本译写

*Road to Heaven*是一部译、写相结合的作品,且没有单一固定的源文本。作品中既包括大量对中华传统文化和中国典籍相关材料的翻译,也包含作者对中国隐士文化的看法和评价。

### (一) *Road to Heaven* 中无本译写底本挖掘

刘晓峰(2023:89)指出,无本译写范围包括对象国的形象、语言、文化、习俗、意识形态、价值观念、国民生态、历史传统、人化自然等人文元素和已有本土语言书写的山川晴空、生物植被、季节气候等自然元素的具体或抽象的整体或部分。*Road to Heaven*中包含大量对中国隐士文化的翻译,有大量的无本译写底本亟待追踪与挖掘。本节从以下五方面挖掘其中的无本译写底本。

#### 1. 中国典籍

*Road to Heaven*中,比尔·波特引用了许多中国典籍中的文字,并进行翻译和书写,如《高士传》《诗经》《楚辞》《汉书》《庄子》等。第一章“Hermit Heaven”中,波特译写了隐士传统的悠久历史和中国人民对隐士的崇敬。尧略过家族成员,选择一位隐士作为继承人,波特在此处引用并翻译了皇甫谧《高士传》对这一历史事件的记述。舜接受了尧的禅让后,也选择了一位隐士作为继承人,此处波特又引用并翻译了《高士传》中的相关记述。第二章“Mountains of the Moon”中,波特讲述了终南山地理范围的历史变化、终南山与隐士传统的关联以及萨满教与隐士传统的联系,引译了《诗经》中关于终南山的记述。此外,波特还翻译了《楚辞·大司命》中的四行诗,显示出大麻对早期萨满的重要性。在本章结尾,波特翻译了《诗经》中的一篇祈祷文,显示出古代人民对终南山的敬意:

the smile of the moon  
the glory of the sun  
the age of Nanshan  
by change untouched (Bill Porter, 1993:23)

第三章“If the World is Muddy”中,译者译述了隐士的个体差异,翻译了《后汉书》《论语》《楚辞》《离骚》《史记》《高士传》《诫子篇》《饮酒》(之五)中关于隐士对人生道路的不同选择,以及如何处理不同选择之间矛盾的记述。其中,译者误以为《高士传》中的一段话是出自《汉

书》：

According to the *Hanshu (History of the Han Dynasty)*, they often sang this song to amuse themselves:  
forested mountains

...

are no match for paupers (Bill Porter, 1993:29)

第四章 “On the Trail of the Tao” 中，译者译述了道教的传说和他的寻访历程，翻译了《庄子》中早期道教徒广成子对长生不老秘密的回答、《史记》中老子对来客的忠告、《道德经》中老子的记述以及白居易留下的引言《读老子》和《庄子》开篇中对那只传说大鸟的记述。第五章 “Sound of the Crane” 中，译者译述了道教的历史形态和在华山的寻访历程，翻译了《庄子》中对尧的一次行幸的记载。第六章 “Road to Heaven” 中，译者译述了佛教的历史起源和他的寻访历程，翻译了 8 世纪时王维所作的《过香积寺》。第七章 “Cloud People” 中，译者讲述了在西安的寻访，翻译了公元 752 年杜甫为纪念游览大雁塔所著的诗《同诸公登慈恩寺塔》。第九章 “Crossing Heartbreak Bridge” 中，译者依然译述他的寻访历程，翻译了梁鸿路过北邙（洛阳著名的北山墓地）时所作的《五噫歌》和《金刚经》中的一段经文。第十章 “Home of the Evening Star” 中，译者记述了在太白山的寻访历程，翻译了《郿县志》中爬过太白山麓小山的清朝官员李栢留下的记述和 17 世纪的另一位官员对太白山的记述、苏轼所作的《壬寅二月，有诏令郡吏分往属县灭决囚禁·自》中的一段话、《水经注》中的记载、李白所作的《登太白峰》和《古风五十九首·其五》。第十一章 “Visiting Wang Wei, Finding Him Gone” 中，译者记述了对王维足迹的寻访，翻译了王维《偶然作》中的一句诗、《终南别业》和杜甫《崔氏东山草堂》中的一句诗。第十二章 “When the Tao Comes to Town” 中，译者的寻访之路进入了尾声，他在此翻译了《全唐诗》中吕洞宾所作的一首诗。

*Road to Heaven* 中对碎片式中国典籍的译写不仅有助于西方读者近距离接触中国的隐士文化，也可以让他们深入地了解中国的社会和文化。同时，作品中也存在一些误读现象，我们要通过积极的翻译进行矫正，从而消除误读。

## 2. 民间传说

*Road to Heaven* 中，作者翻译了许多关于中国民间传说的文字。第一章 “Hermit Heaven” 中，作者从中国人那里得知中国的历史要上溯到五千年前的黄帝时代：

The Chinese say their history goes back five thousand years, back to the time of Huang-ti, . . . and that later called themselves Chinese. (Bill Porter, 1993:1)

第二章 “Mountains of the Moon” 中，作者翻译了神话传说中 “终南山” 所包括的范围：

In China's more distant mythological past, Chungnanshan had an even wider application that went far beyond Black Rat Mountain. . . a distance of 3,500 kilometers. (Bill Porter, 1993:17)

第五章 “Sound of the Crane” 中，作者引译了盘古开天辟地传说的文字，“华山” 由此得名：

In the beginning, Chaos split into yin and yang. When these split again, into greater and lesser yin and greater and lesser yang, the combined interaction of these four forces produced the myriad creatures, the first of which was P'an-ku. . . P'an-ku's feet came to resemble a blossom rising from foliage of stone, and the early Chinese called the western mountain Huashan, Flower Mountain. (Bill Porter, 1993:60-61)

第十二章 “When the Tao Comes to Town” 中，作者引译了有关道教八仙民间传说的文字：

Lu and Han were the founding members of a group of recluses that by the thirteenth century were known as the Eight Immortals. (Bill Porter, 1993:210)

*Road to Heaven* 中对这些民间传说文字的翻译有助于唤起西方读者的阅读兴趣，促进跨文化交流，帮助西方读者深入了解中国文化。

### 3. 历史事件

*Road to Heaven* 中，作者还对许多历史事件的相关记录进行翻译。第一章 “Hermit Heaven” 中，作者翻译了尧、舜皆传位于隐士这一历史事件的记录。此外，作者在本章中提到曾有十一个朝代在西安建都（此处存在误读）：

The mission, however, took a break for tourism, as Steve and I contented ourselves with the sights of Sian, in whose environs eleven dynasties had built their capitals. (Bill Porter, 1993:7)

第三章 “If the World is Muddy” 中，作者翻译了屈原跳江、张良助刘邦推翻秦朝、吕后说服商山四皓陪侍太子、刘备三顾茅庐、陶渊明隐居乡下等历史事件的记录。第四章 “On the Trail of the Tao” 中，作者翻译了黄帝与广成子晤谈、孔子拜访老子、老子隐退、老子和尹喜的会面与旅行、王重阳修习佛教禅定等历史事件的记录。第六章 “Road to Heaven” 中，作者翻译了善导搬入终南山修习、白居易为母守孝、鸠摩罗什历经磨难终搬入草堂寺等历史事件的记录。第七章 “Cloud People” 中，作者翻译了唐太宗迎玄奘归来、玄奘请求建塔储藏佛经、王宝钏苦等薛平贵、赵高指鹿为马、康有为流亡日本等历史事件的记录。第八章 “The Bird That is a Mountain” 中，作者翻译了太后武则天迎义净归来、义净修塔保护经书、人们为纪念杜甫修建祠堂等历史事件的记录。第九章 “Crossing Heartbreak Bridge” 中，作者翻译的内容包括秦始皇在灞河为将军送行、汉文帝葬于灞陵、梁鸿携妻搬向中原、韩康隐姓埋名度过余生、邵平种瓜得名、秦始皇焚书坑儒、鸿门宴、杨贵妃常临华清池、张学良逼蒋抗日、安史之乱等历史事件的记录。第十章 “Home of the Evening Star” 中，作者翻译了关于李白取字“太白”、孙思邈在太白山采药、汉代学者们在太白山隐居地学习等历史事件的记录。第十一章 “Visiting Wang Wei, Finding Him Gone” 中，作者翻译了有关王维的隐居生平的文字。

*Road to Heaven* 中对这些历史事件记录的翻译有助于读者了解中国隐士文化的历史背景。此外，了解作品中所存在的对中国文化的误读可以促使我们有针对性地消除这些误读，从而更加有效地建构中国的国际形象。

### 4. 中国传统价值观念

*Road to Heaven* 中还包括许多对中国传统价值观念的翻译。第一章 “Hermit Heaven” 中，作者谈到了中国人对隐士的崇敬之情：

No explanation has ever been offered or demanded for the admiration the Chinese have had for hermits. (Bill Porter, 1993:1)

第二章 “Mountains of the Moon” 中，作者谈到了中国人对过去的尊敬，而隐士则保持了其最重要的因素——精神传统：

It has lasted because the Chinese have always esteemed the past, and hermits preserved the most essential

element of that past—its spiritual tradition. (Bill Porter, 1993:23)

第三章 “If the World is Muddy” 中，作者提到，无论隐士们选择隐居还是从政，中国人都是持鼓励的态度：

The Chinese have always looked to hermits as among their greatest social benefactors and have encouraged rather than discouraged their pursuit of the Tao, however unconventional and reclusive such pursuit might seem. (Bill Porter, 1993:33)

*Road to Heaven* 中对这些中国传统价值观念的翻译有助于读者们了解中国传统价值观，从而有效地推进中西文化交流。

## 5. 寻访见闻

*Road to Heaven* 中还包括许多对寻访途中见闻的翻译，例如对寻访地点、寻访对话的翻译。

*Road to Heaven* 中包括许多对寻访地点的翻译，例如对朱雀山、广济寺、草堂寺、终南山、鸟鼠山、函谷关等寻访地点的翻译：

The Bird That is a Mountain, Kuangchi Temple, Tsaotang Temple, Chungnan Mountains, Black Rat Mountain, Hanku Pass (Bill Porter, 1993:149, 5, 7, 16, 17, 39)

此外，文中朱雀山的翻译 The Bird That is a Mountain 是不准确的。我们可以有针对性地修正这些不准确的翻译，从而促进跨文化交流。

寻访途中，作者与很多中国人及隐士进行对话并将对话内容加以翻译融入书中。第四章 “On the Trail of the Tao” 中，作者翻译了他与任道长的对话内容：

Q: What's the goal of Taoist practice?

fen: Man's nature is the same as the nature of heaven. ... They seek only the Tao, which is the nothingness of which we are all created and to which we all return. Our goal is to be one with this natural process. (Bill Porter, 1993:56-58)

第五章 “Sound of the Crane” 中，作者翻译了与谢道长和薛道长的对话内容。第六章 “Road to Heaven” 中，作者翻译了与续洞、宽明、圆照、圣林、彻慧等人的对话内容。第七章 “Cloud People” 中，作者翻译了与常明、光善、果善、志诚等人的对话内容。第八章 “The Bird That is a Mountain” 中，作者翻译了与许力工、德成、德三、德山、慧圆、宝胜等人的对话内容。第九章 “Crossing Heartbreak Bridge” 中，作者翻译了与陈道长的对话内容。第十二章 “When the Tao Comes to Town” 中，作者翻译了与杨道长的对话内容。

*Road to Heaven* 中对这些寻访见闻的翻译增加了作品的真实性和可信性，同时又可以吸引西方读者的阅读兴趣。

上述皆属于 *Road to Heaven* 中的无本译写底本，当然，还有更多的隐性底本有待进一步挖掘。

## (二) *Road to Heaven* 中译写关系探索

“无本译写”的“译”和“写”既有可能是一体两面关系，又有可能是交融关系，更有可能是两者之间的互释互构、互相拓展发挥的渐变连续体关系（刘晓峰，2023：89）。*Road to Heaven* 中，作者通过母语书写中国隐士文化，对中国文化的“译”和作者本人观点的“写”是相互交融、不可分割的。在此，我们认为 *Road to Heaven* 中译和写的关系是互释互构、互相拓展发挥的渐变连续体关系。译和写既

相互支撑，又相互拓展，过渡自然，有助于外国读者深入了解中国的隐士传统和中国社会的发展变化。

*Road to Heaven* 中包含大量译的元素，内容并不局限于中国典籍、民间传说、历史事件、中国传统价值观念、寻访见闻。同时也包含很多写的元素，例如作者寻访途中形成的看法和评价。第四章“On the Trail of the Tao”中，作者踏上了访道之路，引用了老子赠尹喜《道德经》这一历史事件的记录，并表达了他对《道德经》的喜爱，决心追随老子的足迹。路过丰和镐的遗址时，他又想到了老子路过此地时在《道德经》中所写的一句诗。路过重阳宫时，作者引出了有关王重阳的故事。途经供奉着斗姥的祠堂时，作者提到了斗姥掌管寿数，她的丈夫是北斗神君，因神君与作者儿子的生日在同一天，便为儿子上香。另一座祠堂供奉着虹云公主（主管送子），便又为女儿上香。楼观台的一双“翅膀”让作者联想到《庄子》开篇中的那只大鸟。作者将历史事件、民间传说、中国典籍与个人经历和感受巧妙结合，文本的转折十分自然连贯，有助于读者走近真实的中国社会和文化：

Beyond the hotel was a dirt courtyard with another ancient ginkgo and a well, . . . This is where Lao-tzu is said to have taught Yin Hsi the lessons that made up the *Taoteching*. (Bill Porter, 1993: 43)

第七章“Cloud People”中，作者提到了西安的城市标志——大雁塔，并由此谈到这个城市最著名的旅行家——玄奘。玄奘取经归来后请求太宗建塔储藏佛经，该塔被后人称作“大雁塔”。而后作者又翻译了杜甫游览大雁塔时所作的诗。当他看到石碑上玄奘译经的序言时，想到自己有好几年曾用这两篇碑文做临摹的范本，并提及自己看到碑文的感受。听一位僧人谈到玄奘的舍利在终南山附近的另一座寺庙时，作者再次踏上了寻访之途。路过寒窑时，作者又引出了薛平贵与王宝钏的故事，用完午饭后又提及自己对王宝钏日常生活的感受。之后他又路过胡亥墓，引出了赵高指鹿为马的故事。随后作者来到了兴教寺——玄奘舍利的存放地，由此提到了“兴教寺”匾额的题写人——康有为，顺便谈到了康有为的生平，又谈到他上香后与方丈的对话。

第九章“Crossing Heartbreak Bridge”中，作者途经灞陵，引出了汉文帝简朴下葬的故事，并谈到了他在文帝陵的见闻。随后作者又提到曾隐居在灞陵的隐士。作者渡过灞桥后又来到邵平店村，联想到邵平种瓜得名的故事。之后来到坑儒谷，提到焚书坑儒这一历史事件。随后作者途经秦始皇陵、鸿门、骊山等地，引出了秦始皇大兴土木修建陵墓、鸿门宴、杨贵妃华清池沐浴、逼蒋抗日、安史之乱等历史事件和女娲补天的民间传说，还有作者本人的所见所想。作者在译写行文过程中将历史与现实巧妙结合，增加了文本的趣味性。

第十章“Home of the Evening Star”中，作者寻访太白山，并提到史志上的记载和与当地人的交流，以此表现出漫游太白山是极其危险的行为。译和写相互交融，达成了统一效果。随后又引用了《郿县志》中两位官员对太白山的记述、苏东坡《壬寅二月，有诏令郡吏分往属县灭决囚禁·自》中的四句话、《水经注》中的记载、李白所作的《登太白峰》和《古风五十九首·其五》和其他历史事件，其中夹杂着作者所写的个人感悟。译的元素与写的元素相互配合，有助于拉近读者与文本之间的距离，从而最大限度地体验中国的风土人情和隐士文化。

第十一章“Visiting Wang Wei, Finding Him Gone”中，作者寻访王维的足迹，走近王维的生平事迹并引用了他的诗作。随后作者谈到他对王维诗歌的喜爱以及对途中风景的描述，最后以杜甫的一句诗结尾。译的元素集中于中国传统文化，而写的元素则偏向于作者的所见所想。

第十二章 “When the Tao Comes to Town” 中，作者寻访八仙宫和卧龙寺，引出了八仙的故事和与杨道长及和尚们的谈话，并在结尾引用了中国人常说的一段话：

“The small hermit lives on a mountain. The great hermit lives in a town.” (Bill Porter, 1993: 220)

每途经一地，作者都会基于相应的历史事件进行翻译和联想，并与自己之前的所见所闻巧妙衔接。这种叙事方式拉近了读者与文本之间的距离，使他们有身临其境之感，从而激发对中国文化的兴趣。

基于上文对 *Road to Heaven* 译写关系的描述，我们可以看出书中译和写是互释互构、互相拓展发挥的渐变连续体关系，这种译写关系呈现在整个文本中。译的元素集中于“过去”，而写的元素则集中于“现在”。作者将“译”和“写”完美结合，叙述生动，结构紧凑，衔接自然，内容连贯，使作品成为一个互释互构、互相拓展发挥的渐变连续体。这有助于西方读者走近中国的隐士文化，了解中国社会的发展变化，从而促进中西文化交流。

### （三）*Road to Heaven* 无本译写展现的隐士精神

隐士文化经由寒山在西方得到推崇，隐居被视为修行得道的必经之路（秦思，2023：102）。比尔·波特曾以笔名“赤松”翻译出版《寒山诗歌集》（*The Collected Songs of Cold Mountain*, 1983、2000）。他译诗时一般将“道”字译作“the Way”。波特认为，无论佛禅、老庄或孔孟之道，其终极追求都是通达智慧之道（秦思，2024：107）。其作品 *Road to Heaven* 的无本译写也展现了中国隐士独特的人生追求及精神品质。晋代王康琚之《反招隐诗》说：“小隐隐陵薮，大隐隐朝市。伯夷窜首阳，老聃伏柱史。”最低层次的“隐”是在远离人烟的地方隐居，其次是在集市隐居，而最高层次的“隐”是在朝堂之上。本章将从以下三方面探讨该书的无本译写所展现出的隐士精神：

#### 1. 看破人生，与世无争

看破人生的人才往往想过隐居生活，与世无争，洒脱自在。有人生性淡泊、不慕荣利，更捎带着或是不愿受官场的拘束，或是爱好自然山水，总之是希望过一种逍遥散荡、自由自在的日子（韩兆琦，1996：18）。第三章 “If the World is Muddy” 中，作者提到了伟大诗人陶渊明，他没等到任期结束就选择了隐居生活。作者引用了陶渊明的组诗《饮酒》之五来展示陶渊明的隐居生活：

I built my hut beside a path  
but hear no cart or horse  
...  
in this there is a truth  
to know but not to say (Bill Porter, 1993: 34)

第四章 “On the Trail of the Tao” 中，作者在途经重阳宫时，提起了道教全真派的创始人王重阳。王重阳从军后不久，便看透了生命的虚幻，转而修习佛教禅定，借助周围的环境忘却尘世。在终南山里漫游时，他遇到了道教仙人吕洞宾和钟汉离，并在他们那里学习到了道教的秘密口授。

第七章 “Cloud People” 中，作者提到了虚云。虚云隐居在一座石头房子里。在漫漫人生的余年里，他从一座寺庙搬到另一座寺庙，帮助修复了很多寺庙，是当时中国最受尊重的僧人之一。虚云沉浸在世外桃源中，厌于酬答作者的问题，于是隐居到了更为幽僻之处，洒脱自在。随后作者又遇到了兴庆寺的志诚。在作者与他谈话的过程中，志诚表示用眼睛看不到我们的本来面目，只能用智慧去了解，从这里

可以看出志诚早已看破人生，选择了修行度日。

第八章 “The Bird That is a Mountain” 中，作者与德三进行交谈。德三曾经游遍了全中国，跟各地大师学习，创建了几座佛学院，晚年隐居终南山。他认为对出家人来说最重要的事情是精神上的修炼，因此他需要寻找一个安静的地方。

第十章 “Home of the Evening Star” 中，作者提到了太白山最著名的隐士孙思邈。孙思邈一生的大部分时间都在太白山上采集药草，完善医学知识，以及修道。尽管有入朝为官的邀请，他却回绝了此事，致力于道教修行和医学实践。孙思邈希望借助周围的环境来实现自己的人生抱负，不愿受到世俗的限制，更倾向于在太白山中洒脱自在地生活。无论病人的社会地位怎样，他始终认为医生应当给病人治病。

第十一章 “Visiting Wang Wei, Finding Him Gone” 中，作者提起了终南山的著名隐士王维。王维把隐居终南山当作出世的途径，而不是入世。王维在经历了几段时期的流放之后，买下了辋川岸边的乡村别墅，致力于绘画和诗歌创作。当他接近老年时，他对佛教很感兴趣，花费很多时间坐禅。在此作者引用了王维的诗作《终南别业》：

in my prime I loved the Way  
a Chungnan cottage in old age  
...  
sometimes with an old recluse  
talking laughing free from time (Bill Porter, 1993: 204)

*Road to Heaven* 中，译和写相互配合，相得益彰，共同展现出看破人生，与世无争的隐士精神。

## 2. 屏蔽杂音，守住本心

隐居在喧嚣的市井中，对周围各式各样的人和嘈杂的环境视而不见，从而得到祥和的心境，这是中隐。有真才实干的人隐匿于市井之中，在大千世界中独善其身，找到一份心灵的宁静。*Road to Heaven* 中对市井隐士的记述相对较少，只有第十二章 “When the Tao Comes to Town” 中提到了城市隐士。当作者准备与终南山的隐士们和中国道别时，又有了新的发现。在西安的最后一天，作者在买邮票的途中意外发现了卧龙寺。作者简单拜访上香，正要离开时遇到了几个和尚，他们是城市隐士。如成向作者解释了卧龙寺没有官方方丈的原因：

“If we choose an abbot, he has to be approved by the government. We prefer to be left alone. That’s why we don’t fix up the temple. The government has offered us money to repair the buildings. But this is a Zen temple. We don’t need fancy buildings. Fancy buildings just attract tourists.” (Bill Porter, 1993: 220)

这些城市隐士们并不喜欢追名逐利，只想找到一片心灵的净土，潜心修禅。他们不需要得到有序的管理，也不需要花哨的建筑，每天的大部分时间都花在禅垫上，对周围嘈杂的环境视而不见。

作品中译和写共同展现出屏蔽杂音，守住本心的隐士精神。此外，*Road to Heaven* 中对城市隐士的描述较少，我们可以更加有效地通过翻译传播中国的城市隐士文化，从而使外国读者更加全面地了解中国的隐士文化。

## 3. 不与世浊，悠然自得

入朝为官，却能过着不与世浊、悠然自得的生活，才是归隐的最高境界。有人有才有识，有强烈的进取功名之志，只是由于尚未遇到机缘，故而只好暂时隐忍，待价而沽（韩兆琦，1996：20-21），商山四皓和诸葛亮便是如此。第三章 “If the World is Muddy” 中，作者提到了商山四皓。他们反对秦朝残暴的统治，所以拒绝应召，隐居到终南山南面的商山。秦始皇和刘邦都曾设法请他们出山，最后都以失败告终。吕后采纳了张良的建议，成功说服了他们：

Later, when Liu Pang was about to replace the crown prince with the son of his favorite concubine, Empress Lu asked Chang Liang for help. And using Chang's advice, she convinced the Four Worthies that the crown prince was a man who honored wisdom and humility above wealth and power. (Bill Porter, 1993: 29)

在商山四皓看来，智慧和谦恭远比财富和权力重要，由此可见他们很看重优秀品质。他们入朝为官，却能不与世浊，淡然处之。

作者还提到了诸葛亮，引用了三顾茅庐的典故，又谈到了诸葛亮的英雄事迹。诸葛亮在去世前，曾给儿子留下《诫子篇》，谈到了如何处理隐居与从政之间的矛盾问题：

The course of a gentleman is to cultivate his person through tranquility and to nourish his virtue through honesty . . . Decay seldom receives the world's sympathy. What can he accomplish, if he remains in seclusion? (Bill Porter, 1993: 32-33)

由此可见，诸葛亮也认为优秀品质高于一切。身处朝堂之中，他却能始终不忘初心，这种优秀品质实属难得。

*Road to Heaven* 中译和写互构互彰，共同展现出不与世浊，悠然自得的隐士精神。

上述皆属于对 *Road to Heaven* 中隐士精神的探索。译和写共同展现出三种不同的隐士精神。尽管隐士们选择的人生道路不同，他们的个人品质和精神都是令人敬重的。

### 三、结语

探讨中国文化“走出去”，西方人以自己的视角译写中国的作品是一个不可忽视的途径。因此，本文从无本译写视角出发对这一译写中国文化的重要作品进行研究，或可为中国文化“走出去”提供一些启示。首先，本文从中国典籍、民间传说、历史事件、中国传统价值观念、寻访见闻五方面挖掘 *Road to Heaven* 的无本译写底本；其次，本文对书中译和写的关系进行探索，认为书中译和写的关系是互释互构、互相拓展发挥的渐变连续体关系；最后，本文从以下三方面探讨该书无本译写展现的隐士精神：看破人生，与世无争；屏蔽杂音，守住本心；不与世浊，悠然自得。研究发现，*Road to Heaven* 的无本译写反映出一些关键性问题。例如西方作家对中国文化存在误读、对中国文化的翻译不准确、对某一特定的文化了解不全面等。基于这些现实问题的研究，有助于我们为更好地推进中国文化“走出去”“讲好中国故事”提供一些有效建议。因此，结合前文分析，我们形成以下三点认识：

1. 要辩证看待外国研究者及学者对中国文化的译写。一方面对这样的译写给与支持、鼓励，另一方面也通过我们自己积极的翻译矫正这些作品中不准确、不全面的以及带有偏见、误解的话语。

2. 探索并建立西方汉学家和中国本土译者相互配合的合译模式，各取所长，更加有效地促进跨文化交流与跨语际文化译写。

3. 充分研究他者在译写中对中国文化的建构，从而探索更加有效的讲述中国故事、建构中国形象的



途径。

## 参考文献

- [1] Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London: Oxford University Press, 1965.
- [2] Chen, Fukang (陈福康). *A History of Translation Theory in China* (中国译学理论史稿[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Languages and Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 1992.
- [3] Chen, Lin (陈琳). “Constructivism of Translation from Ecological Poetics” (从生态译诗论翻译建构性) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2019,(02):122-136.
- [4] Han, Zhaoqi(韩兆琦). *Hermits of Ancient China* (中国古代的隐士[M]). Beijing: Business Book Printing Place International Co.,Ltd. (北京: 商务印书馆国际有限公司), 1996.
- [5] Jakobson, R. On Linguistic Aspects of Translation [A] // Venuti, L. *The Translation Studies Reader* (4th edn.) [C]. London & New York: Routledge, 2021: 156-161.
- [6] Li, Dechao (李德超). “How to Define Translation: Rethinking and Reconstructing the Concept” (如何定义翻译?——对翻译概念的反思与重构) [J]. *English Studies* (英语研究), 2023(02):26-39.
- [7] Liu, Fang (刘芳). “On the Text-less Back Translation of Bill Porter’s *Road To Heaven: Encounters With Chinese Hermits*” (兰若生空谷,不因无人而不芳——论比尔·波特《空谷幽兰》无根回译) [J]. *Shaanxi Education* (陕西教育(高教)), 2017a,(09):13-14.
- [8] Liu, Fang (刘芳). “American Sinologist and Translator Bill Porter’s Views on Writing and Translation” (美国汉学家及翻译家比尔·波特的创作观及翻译观) [J]. *Peony* (牡丹), 2017b,(18):41-43.
- [9] Liu, Xiaofeng (刘晓峰). “Sourceless Transwriting: A New Area in Great Need of Exploration in Translation Studies” (无本译写:一个亟待开发的翻译研究领域)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2023,44(05):88-93.
- [10] Liu, Xiaoyu (刘小毓). “A Study of the Images of China from Pearl Buck, Bill Porter to Peter Hessler” (赛珍珠、比尔·波特到彼得·海斯勒作品的中国形象研究) [D]. Jilin University (吉林大学), 2020.
- [11] Newmark, Peter. *Approaches to Translation* [M]. Hoboken: Prentice Hall, 1981.
- [12] Porter, Bill. *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits* [M]. Mercury House, 1993.
- [13] Qin, Si & Chen, Lin (秦思,陈琳). “A Bourdieusian Approach on Red Pine’s Zen Poetry Translation” (布迪厄社会学视角下赤松禅诗译介活动研究) [J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (天津外国语大学学报) 2019,26(04):71-79+160.
- [14] Qin, Si (秦思). “An Examination of American Translators of Classical Chinese Zen Poetry: A Focus on Sam Hamill and Red Pine” (美国的中国古典禅诗译者研究——以萨姆·汉米尔与赤松为例) [J]. *Translation Horizons* (翻译界) 2024(01):98-112.
- [15] Qin, Si (秦思). “Origins and Development of Translations of Chinese Classical Chan Poetry in the United States” (中国古典禅诗译介在美国的滥觞与发展) [J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究) 2023,9(04):95-107.
- [16] Reinders, Eric. *VISUAL ANTHROPOLOGY: Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits by Bill Porter Amongst White Clouds: Buddhist Hermit Masters of China's Zhongnan Mountains by Edward A. Burger*[J].*American Anthropologist*,2010,Vol.112(3): 475-476.
- [17] Snell-Hornby, Mary. Linguistic Transcoding or Cultural Transfer: A Critique of Translation Theory in Germany [G] // Susan Bassnett & Lefevere André (eds.). *Translation, History, and Culture*. London & New York: Pinter, 1990.
- [18] Wang Lei & Ding Jie (王磊,丁杰). “Exploring the Contemporary Value of the Hermit Spirit -- Centered on Bill Porter’s *Road to Heaven: Encounters with Chinese Hermits*” (探寻隐士精神的当代价值——以比尔·波特《空谷幽兰: 寻访中国现代隐士》为中心) [J]. *Masterpieces Review* (名作欣赏), 2020,(35):17-21.

[19] Woodyard, Shawn. *Road To Heaven: Encounters With Chinese Hermits*[J]. *Magill Book Reviews*,1993.

[20] Zhang, Peiji (张培基). *A Course in English-Chinese Translation* (英汉翻译教程[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Languages and Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 1980.

## 作者简介

杨倩, 西安外国语大学英文学院在读硕士研究生。研究方向: 文学翻译。电子邮箱: 1400578793@qq.com。

李林波, 博士, 西安外国语大学英文学院教授, 硕士生导师。研究方向: 典籍翻译、文学翻译。电子邮箱: lilinbo@xisu.edu.cn。

## *Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master* 的 无本译写曹寅形象研究

◎ 马淑梅 刘晓峰 (西安外国语大学英文学院, 西安)

**[摘要]** 史景迁是美国著名汉学家, 学界对其作品的研究颇多。但从译写方面的研究鲜而有之。因此, 本文运用无本译写理论分析汉学家史景迁译写中国历史文化的英文原著 *Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master*, 追踪其碎片式底本, 关注文本中的译、写关系, 并探讨史景迁在无固定底本时重点选择哪些底本建构了怎样的曹寅形象。研究发现, 史景迁重点建构了曹寅的“高雅文士”形象和“干练能臣”形象, 前者的底本来源主要是《红楼梦新证》, 后者是《曹寅奏折》和《曹寅档案》。本研究可以助推无本译写中的形象译写研究。

**[关键词]** *Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master*; 无本译写; 底本追踪; 译写关系

### **Cao Yin's Image on Sourceless Transwriting of *Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master***

MA Shumei LIU Xiaofeng (School of English Studies, Xi'an International Studies University, Xi'an)

**Abstract:** Jonathan D. Spence is a well-known American sinologist, and there is a lot of research on his works. The article studies the sourceless transwriting phenomena in his book *Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master*, focusing on translation and writing relations in it and discussing what fragmented source texts he chooses to construct Ts'ao Yin's image when there is not just one original text. It turns out that two major images, “elegant literati” and “capable minister”, were written by him, and the main source of the former is Chou Ju-ch'ang's *Hung-lou meng hsing-cheng* and the latter is *Ts'ao Yin Memorials* and *Ts'ao Yin Archives*. The research offers a new research perspective to study of such transwritten books.

**Key words:** *Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master*; sourceless transwriting; tracing fragmented source texts; translation and writing relations

### 一、引言

史景迁 (Jonathan D. Spence) 作为著名的汉学家之一, 他的史学思想和史学理念影响巨大。目前有很多专家学者从史氏著作、史学等方面呈现了他对中华文化走出去的贡献。1966年, 耶鲁大学出版社出版了史景迁有关曹寅的研究著作, *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor: Bondservant and Master* (以下简

---

基金项目: 本文为国家社会科学基金重大项目“中国翻译理论发展史研究”(项目编号: 20&ZD312)、陕西省社会科学基金项目“胡宗峰-吉尔班克模式的社会翻译学研究”(项目编号: 2023K018)、西安外国语大学2023年度科研基金资助项目“地域文化出海: 胡宗峰-吉尔班克翻译与传播模式的社会翻译学研究”(项目编号: 23XWD04)、西安外国语大学校级重点课题“近代经济学翻译传播与中国现代性: 社会翻译学视角”(项目编号: 22XWF02)以及西安外国语大学2023年研究生课程思政示范课程培育项目“翻译史”(项目编号: 23KCSZ010)的阶段性研究成果。

称 *Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor*) (1988 年的二版与初版同名) (国内回译本译名为《曹寅与康熙——一个皇室宠臣的生涯揭秘》)。这本著作实际上是史景迁在 1965 年完成的博士论文, 因在中国历史研究方面的不俗成就, 使其获得了地位相当高的珀特尔论文奖 (The John Addison Porter Prize), 也使史景迁得以破例留校任教。史景迁从曹家可考的远祖开始探讨, 进而是曹家兴起, 曹寅接管织造并深受康熙帝重视, 以及曹家的衰落至雍正时的被抄, 一直到曹雪芹贫病著书 (张惠, 2012: 102-104)。关于史景迁的 *Ts'ao Yin and K'ang-hsi Emperor* 的研究, 海内外学界皆有论及。但国内对 *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 的研究还比较匮乏, 涉足领域较少, 虽然当前文学界已有学者认识到 *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 对中国文化传播起到的重大作用, 但还未有学者从译写的角度审视特定历史条件下其英文本对中国文化形象建构所起的作用。譬如有学者主要关注史景迁的史学研究 (马敏, 1996; 朱政惠, 2004/2009; 卢汉超, 2004; 马金生, a2007; 马金生, b2007; 侯方峰, 2014; 等); 有学者关注康熙与曹寅间的关系和有关曹寅的考证 (黄进德, 1984; 李广柏, 1997; 刘上生, 2000; 杨惠玲, 2011; 樊志宾, 2013; 胡铁岩, 2014); 此外, 也有一些研究涉及史景迁的英文原本, 如, 朱淡文 (1988)、谭旭虎 (2008)、谭旭虎 (2014)、蒋一之 (2015)、谢嘉 (2016) 等, 但对 *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 中曹寅形象的研究, 只有张惠 (2012)。总之, 对于史景迁的英文作品来说, 学界大多研究都集中于从文学以及史学角度展开, 没有学者重视里面“译”的元素和“译”“写”关系。

本文着眼于 *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 原作者对译、写的处理方式以及碎片式底本来源的追踪, 尝试从“无本译写”的角度出发对其进行剖析, 以“曹寅形象”为切入点, 深入挖掘史景迁在文中呈现的译、写关系, 探讨史景迁在无固定翻译底本时是如何选择碎片式底本进行译写以建构曹寅的形象, 研究可以使我们理解和把握国外汉学家对中国历史的解读方式及“他者”眼中的形象, 为中国传统文化“走出去”、中国国际传播能力建设、中西文化交流与融合积累宝贵经验。

## 二、无本译写概念的提出

学界一般所指的译写是 Jakobson (2012: 127) 提出的语际翻译, 可称为“有本译写”, 即“原文 / 原文—语际改编—译文” (张蕾, 2021: 80)。而如今与之相对的还有“无本译写”。“无本译写”概念由刘晓峰提出, 刘晓峰 (2023: 88) 指出: “‘无本译写’是指没有某一固定原文底本的译写掺杂的语言活动, 是相对于传统从某个原文底本到译本的‘有本翻译’而言的。译写范围包括对象国的形象、语言、文化、习俗、意识形态、价值观念、国民生态、历史传统、人化自然等人文元素和已有本土语言书写的山川晴空、生物植被、季节气候等自然元素的具体或抽象的整体或部分”。在此基础上, 刘晓峰 (2023: 88) 又对该理论进一步阐释, 明确了“无本译写”和“有本译写”中“译”和“写”的着重点不同, 即“无本译写”的“译”是为了“写”, 落脚点为“写”。国外汉学家用母语对中国题材进行的无本译写就是“母语无本译写”, 史景迁是著名汉学家之一, 他的著作大多都属于这一特殊的译写模式。

在理论上, 史景迁的 *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 是以英语为工具译写的关于中国文化的小说, 属于“无本译写”, 即非单本对单本的译写, 而是多本对单本的译写, 没有固定的单个底本。在细读文本时, 发现史景迁在译写 *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 时, 查阅了许多书籍以及奏折, 每一章皆涉及十多个碎片式底本, 呈现出独特的译写关系, 尤其在建构曹寅的个人形象时更是如此。此外, 刘晓

峰（2023：89）根据使用语言的不同，把“无本译写”分为“母语无本译写”和“异语无本译写”。

“母语无本译写”指无本译写者用自己的母语译写母语及其滋养土壤外的一切非本土内容的活动、过程和结果。“异语无本译写”指无本译写者用掌握的非母语进行译写的活动及其过程和结果。所以，从文本的语言来看，该著作是史景迁用母语英语写的，属于“母语无本译写”。从文本的内容来看，该书囊括了从曹寅的祖父曹振彦到孙子曹雪芹的曹家生活，重点译写了曹寅职位的变化，从内务府到织造，以及曹寅的文人生活和其与康熙的联系，显然围绕着中国历史人物及文化进行翻译创作。

### 三、*Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 中的无本译写及建构的曹寅形象

*Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 是史景迁用自己的母语介绍中国古代人物曹寅的作品。史景迁是美国汉学家，对中国历史文化具有浓厚的兴趣，虽熟悉文言文但在用母语书写他国文化时，其间必定会有语言转码、自我翻译及译写的过程。鉴于此，笔者首先从无本译写的概念分析入手，对 *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 中的“译写”进行探究。

为减轻西方读者阅读负担，史景迁用了威妥玛式拼音表示人名、官名和地名。通过文本细读，我们会发现史景迁在每一页后都会注明他所参考的底本，但有些一些译写底本并没有注明，这些底本源于他脑内的“心智译写”加工而成的心智底本（mental texts）。因此，在这里笔者将这两种类型的底本称之为显性底本和隐性底本。史景迁是著名的历史学家，在 *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 中，他所描述的清代制度，以及康熙、雍正、乾隆时代的政治演变和风俗习惯等，都详征史实，对于曹寅身世的考证，也比较审慎（张惠，2012：108-109），所以大多数原文底本都是有迹可循的。

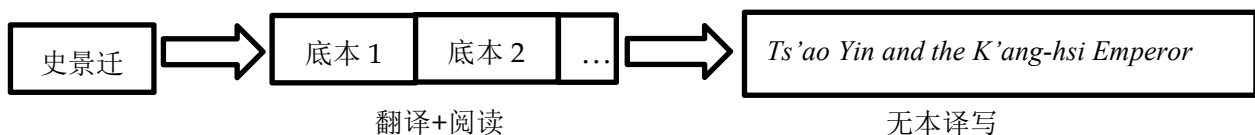
因第四章第三节曹寅与南巡中，史景迁选用的底本较多，所以本文以这节为例进行阐释。本节共有48个注释，其中可明显看出史景迁参考的显性底本有10个，分别是《红楼梦新证》《实录》（康熙朝）《清碑类钞》《曹寅奏折》《曹寅档案》《李煦奏折》《圣祖五幸江南全录》《昭代丛书》《清史》。无本译写的现象较多，在这一节有21处译写自《圣祖五幸江南全录》，7处译写自《实录》，4处译写自《红楼梦新证》，两处译写自《曹寅奏折》。可见，《圣祖五幸江南全录》是本节的主要底本源。下面笔者选了一段内容来详细阐述史景迁是如何展开无本译写的。

#### 例 1

译写	Here he was greeted by the civil and military officials of Chiang-nan. Among them was Ts'ao Yin, who had traveled over <u>250 miles</u> from Nanking to greet the Emperor. He and the other Chiang-nan officials apparently traveled this enormous distance on every tour, and their expenses must have been high; in addition, they had to arrive well before the Emperor—they had been waiting <u>ten days</u> in Yü-t'ai-hsien before the Emperor finally appeared. (史景迁, 1988: 141)
底本 1	丙申。御舟泊滕县新庄桥地方。 江宁将军诸满副都统鄂克逊、达尔华、京口将军侯马三奇副都统蔡毓茂、江南江西总督邵穆布、安徽巡抚刘光美、江苏巡抚于准提督江南学政魏学诚江宁织造曹寅、苏州织造李煦杭州织造孙文成松江提督张云翼狼山总兵官刘含高崇明总兵官穆廷栻、来朝。 (《实录》(康熙朝)卷二二八, 页九)

底本 2	臣煦係包衣下賤，理合遠迎，隨即自蘇起身。十月十一日抵宿遷縣地方，探知御駕因皇太子金體偶爾違和，已從德州迴鑾。臣煦不敢向前復往，於宿遷轉身，十八日回至蘇州照常辦事。（《李煦奏折》页 9b（康熙四十一年十月））
底本 3	皇上詢及阿山在南山停留已歷幾日阿山回奏十余天（《圣祖五幸江南全录》页五）
底本 4	臣寅到任後訪得馬蹟山有臣僧肥蔭避世焚脩可會同臣李鼎率揭州文武官员商民人等具咎延請 麗臣僧紀蔭再三固辭隨不敦致高旻寺乃皇上臨幸之地 （《曹寅奏折》（收录于《清宫扬州御档选编》一六））

在这段叙述中，“he”指的是“康熙”，史景迁为了书写曹寅和其他官员在康熙南巡时接驾的情况，选择了三个底本，分别明确了前来恭迎皇帝的文武百官以及他们所花费的流程和所等待的时间，都是有迹可循的。“无本译写”的“译”和“写”既有可能是一体两面关系，又有可能是交融关系，更有可能是两者之间的互释互构、互相拓展发挥的渐变连续体关系（刘晓峰，2023：89）。在这里“译”和“写”两者不仅互相交融还互释互构。史景迁译出路程和时间，紧接着进行“认知加工”（梁萍、胡安江，2023：83），写出文武百官恭迎皇帝的盛象，“译”为“写”服务，最后落脚于写。根据上述，以下是笔者描绘的史景迁 *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 无本译写实现的具体过程图。



*Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 无本译写实现的路径

此图表明了史景迁的无本译写过程。首先，史景迁为了写出他想写出的内容，参考和翻译了多个底本，来证实所写之事实。文中大量的“译”主要都是为了“写”；其次在选择大量底本的基础上，史景迁根据自身对于底本的理解，对底本进行适当的阅读和选译，最后形成译写本。

史景迁通过对碎片式底本的选择和“译写”关系的展开来呈现曹寅形象的。形象学（Imagology）或形象研究（Image Studies）是一个对文学（以及其他文化表述形式）中的民族形象进行批判性分析的研究领域（Beller and Leerssen, 2007:xiii）。形象学所谓的形象是“关于某一个体、群体、民族、国家的心理、话语表述或者看法”（梁志芳，2017：29）。某一社会中的异域文化形象或异国形象必定会影响异域文学在该社会的翻译与传播，这使得形象学与翻译研究关联密切（梁志芳，2017：38）。史景迁在译写这本书时，为我们展现了比较生动的江宁织造曹寅。因此，笔者选了其中译写较为明显的两种形象：“高雅文士”形象和“干练能臣”形象进行描述和阐释，来揭示史景迁所采用的碎片式底本以及其中体现的译写关系。

#### （一）“高雅文士”形象

曹寅一生并非只驰骋于官场，作为从小饱读诗书的汉人，他在文人之间也颇有盛名。曹寅著有《古北口中秋》和《楝亭诗钞》等诗集，结交了众多知名的文人居士，在京城当差之时，还与其文人朋友一起吟诗作词，尽情的展现出了他的文采。书中，史景迁以第二章为媒介，译写了曹寅的“高雅文士”形象。

## 例 2

译写	For fifteen years Ts'ao Yin lived in Peking, a <u>bond servant</u> employed in the Imperial Household and the Imperial Equipage Department...But off duty he formed part of a wide circle of Chinese friends who wrote poems together and strolled in the countryside in true literati tradition. (史景迁, 1988: 42)
底本	曹寅十五岁, 寅自幼侍皇帝读, 通经史, 工诗文, 老师宿儒皆称叹之 (《红楼梦新证》中期 (康熙二年—康熙五十年) [一]) 正月, 诏开博学鸿儒科, 明遗士陆续至京师。寅博学多才艺, 与顾景星黄公、施闰章愚山、陈维崧其年、陈枋次山、蒋景祈京少、黄庭戴山等游, 为名流称赏。 (《红楼梦新证》中期 (康熙二年—康熙五十年) [二])

史景迁在提及“包衣”时, 也在书中解释道: “The Chinese word for bondservant, pao-i, was adapted from the Manchu boot, meaning ‘of the house.’ ...even after the conquest many slaves were still used both as bailiffs and workers on the farmland of bannermen.” (史景迁, 1988: 7), 并且在第一章也明确了曹家仅有一支成为包衣, 以包衣的身份得以荣华富贵。曹寅作为曹家后代也似乎因为这一原因, 顺利成为皇上面前的“红人”。史景迁在注释中还解释了第一章和第二章中的大部分内容就是建立在周汝昌的研究基础上, 这说明这两章的主要底本来源是《红楼梦新证》。

The most important work, however, and the one most widely used in this study, is the work of Chou Ju-ch'ang entitled *Hung-lou meng bsin-cbeng*, published in Shanghai in 1953. (史景迁, 1988: 18)

## 例 3

译写	In 1690, Ts'ao Yin was sent south as textile commissioner (chih- tsao) of Soochow. There he was a part of the literary circle gathered around the eminent scholar Yu T 'ung, and drank and wrote with the local literati. (史景迁, 1988: 42)
底本	康熙二十九年庚午, 年七十三岁。八月与织部曹子清寅、余淡心怀、梅公燮薰、叶桐初藩会饮揖青亭赋诗。 (《红楼梦新证》中期 (康熙二年—康熙五十一年) [四])

译写这一片段时, 史景迁并没有进行注释, 笔者在《红楼梦新证》中找出了这一段落的底本出处。笔者发现在第二章史景迁译写的文本大多是《红楼梦新证》, 这个底本文本是选自尤侗《西堂餘集》自撰《年谱》卷下叶十二。此外, 曹寅还是个“社交达人”, 他几乎认识多半文人, 并与他们成了好朋友。

## 例 4

译写	Singde was a poet of great brilliance who enjoyed a high reputation among Chinese scholars before he was twenty-five...Both of them loved to write tz'u poems and enjoyed considerable reputation in their day. (史景迁, 1988: 50)
底本	曹寅自幼读书, 当有师友相资; 与纳兰性德韩菼同出于徐乾学之门。 (《红楼梦新证》中期 (康熙二年--康熙五十一年) [一])
译写	The scholar Shih Jun-chang, recalled from retirement to take the examination, used to murmur one of Ts'ao Yin's poems to himself, and had an especial fondness for the line “In the winter mountains I see

	the men from afar” (史景迁, 1988: 51)
底本	施闰章《学余全集》梅庚跋云：“岁戊午，先生以鸿博征，改官翰林；时通政公（汝昌按上文云：通政棟亭曹公）方弱冠，称诗有‘寒山见远人’之句，先生尝吟讽不去口。”（《红楼梦新证》中期（康熙二年--康熙五十一年）[二]）

曹寅在职期间交友无数，而且大多都是文人。他们都佩服曹寅的才华，曹寅自幼就天资过人。例 4 中史景迁将纳兰性德译为“Singde”，省译了“纳兰”。为了展现曹寅在写词方面的造诣，史景迁不仅译写了曹寅写的诗还译写了曹寅与当时著名的诗人纳兰性德的关系匪浅，其中的“译写”关系密切。在曹寅为纪念父亲，他广邀当朝文人、画官等名流完成了著名的《棟亭集》。

#### 例 5

译写	What he did was to circulate a series of albums to which leading scholars and painters of the day were invited to contribute. He gave the albums the general name Lien-t'ing t'u. (史景迁 1988: 57)
底本	纳兰性德时为侍卫，扈从南来，曾入织造署，见棟亭，至前三日，张芳寄《题棟亭诗》。腊月，尤侗题《棟亭图诗》。 春，纳兰容若为词题棟亭，并作记。顾贞观和其词。 《棟亭图》第一卷纳兰成德跋语 （《红楼梦新证》中期（康熙二年--康熙五十一年）[三]）

曹寅的文学才能有目共睹，深受欢迎。在译写第一章和第二章时，史景迁选用的底本主要来自周汝昌的《红楼梦新证》，里面大多的译写关系密切，“译”的内容较多，但也主要为“写”而服务。除此之外，曹寅在做官方面的才能更胜一筹，也正是如此，才使得康熙重用曹寅，并对其给予足够的信任。

#### （二）“干练能臣”形象

形象产生于“自我—他者”的辩证关系之中，是不断协商自我与他者之间关系的结果，是在自我与他者相互参照、对比的过程中生成的（梁志芳，2017: 31）。曹寅的官职生涯从他十四五去内务府找差事开始，一直到 54 岁身为江宁织造及皇上心腹结束。相比于其他官员，尤其是与李煦的比较，发现曹寅更易获得康熙皇帝的重视和栽培，不仅仅只是因为其特殊身份，而且还与他自身的能力有关。史景迁的译写如下：

#### 例 6

译写 1	Ts'ao Yin's skill at this difficult art, mentioned in Chang Po-hsing's eulogy, may have brought him preferment. (史景迁, 1988: 36)
底本	张伯行祭寅文亦云：“至于佐领本旗，既简阅训练之有术；”叙于“擢仪尉，迁仪正”与“晋秩郎署”之间，似曹寅之作佐领，在充当侍卫之后或同时，官内务府之先。（《红楼梦新证》中期（康熙二年—康熙五十年）[二]）
译写 2	Ts'ao Yin was a captain in his Banner, young and successful and probably personally known to the Emperor, who might have got to know him during his palace work—the bondservant yamen was inside the Forbidden City—or for his skill in the hunt and at archery...nurse. (史景迁, 1988: 37)



底本	《八旗通志》卷五《旗分志》载：正白旗包衣第五参领所属第三旗鼓佐领，系自“国初”编立，以高国元管理；高故，以曹尔正管理；尔正革退，张士鉴继之；张故，郑连继之；郑革退，即以曹寅管理。（《红楼梦新证》中期（康熙二年—康熙五十年）[二]）
----	---

在这两段译写中，史景迁选择的底本都来源于周汝昌的《红楼梦新证》中期（康熙二年—康熙五十年）[二]，在这个底本上进行了译写。译写1中，译出了张伯行祭文中写的曹寅箭技之高超，以此为基础书写出了曹寅升官的缘由。译写2中，根据底本译出曹寅所任的职位，接着对曹寅为何获得康熙帝重视的原因进行了推断和书写。两段中译写关系较为密切，都是为了写而译。史景迁大概译写出了曹寅受到重视的原因，这也侧面反映出曹寅实力不容小觑。其次，在第五章中史景迁以具体的例子展现了曹寅的能干，所选的主要显性底本有《盐法通志》《钦定大清会典事例》《实录》（康熙朝）《曹寅奏折》和《李煦奏折》。与李煦轮流接管盐务时，就算曹寅接任了亏空及其严重的两淮盐政御史职位，他也能够将亏空减到最低。

第六章中，史景迁选用的主要源文底本是《李煦奏折》《曹寅奏折》《曹寅档案》《清史列传》《实录》（康熙朝）。其中多选用《曹寅奏折》作为底本。在遭谣言袭击时，曹寅的冷静应对也显示出他处理问题能力比其他人强，这也是康熙帝十分信任曹寅的原因之一。

## 例7

译	Then I ordered the tomb guardians to open the tomb enclosure to the public for three days...The ground has been leveled off and the area swept and cleaned.（史景迁，1988：238）
底本	雖令守陵人役將寶城開放三日許百姓縱觀鹹知訛謬至今寂然遂無異說隨後已經填平打掃完淨。（《曹寅奏折》页十八b至十九（收录于《曹寅奏疏集》））
写	It is a perfect example of a public servant acting calmly and methodically, entirely on his own initiative...the K'ang-hsi Emperor valued in Ts'ao Yin.（史景迁，1988：238）

史景迁在译这一片段时，“译”出了能够为自己的“写”提供佐证的内容，而后的“写”主要在“译”的基础上展开，这也能够使读者相信所写之事实。除此之外，史景迁译出了《曹寅奏折》的源文，进而证明他欣赏曹寅，以此揭示了曹寅是能臣的事实。

## 例8

译	I have made inquiries about Hsiung Tz'u-li. He stays at home and doesn't go out. All the officials living in the same city went to greet him, but he did not receive them...I humbly report to the Emperor that because Hsiung Tz'u-li and I are not friends I cannot know any details about him. But what I could learn I have reported accurately.（史景迁，1988：229）
底本	再，打聽得熊賜履在家，不曾遠出。其同城各官有司往拜者，并不接見。近日與江寧一二秀才陳武循、張純及鷄鳴寺僧 <sup>o</sup> ，看花做詩，有《小桃園雜詠》二十四首，此其刊刻流布在外者，謹呈御覽。因其不與交遊，不能知其底蘊。謹據所得實奏，伏乞睿鑒。 硃批：知道了。并詩稿發回。 （《曹寅奏折》页二b 康熙四十八年三月十六日（收录于《曹寅奏疏集》））
写	The amount of information in this short passage is considerable, and it was clearly designed to answer

	any questions the Emperor might put concerning Hsiung Tz'u-li's contacts with local officials, his way of life and activities, and rumors that he might have been circulating subversive works. (史景迁, 1988: 229)
--	--

这段译自《曹寅奏折》，是曹寅给康熙帝的密报，其中明确记载着史官熊赐履的详细信息，使康熙帝更加了解熊赐履在辞官后所遇到的事和人，为其之后的判断提供了证明。史景迁先译后写，“译”和“写”分界感明显，但依旧互释互构，为了“写”而“译”。“译”的内容是曹寅奏折中的原话，史景迁采用了直译，如果没有这个“译”后面的“写”将毫无根据。

第六章最后史景迁对曹寅的一生做了简短的评价，也再次明确曹寅作为康熙帝的包衣，获得了康熙帝极致的信任，以及说明了康熙帝统治时期，曹寅这一角发挥着不可替代的作用。

#### 例 9

写	In Ts'ao Yin's curious career, these short years as secret informant may have been the most rewarding to him...Ts'ao Yin could feel that he was acceding to a request rather than yielding to coercion, and the result was a more sincere response and a more genuine loyalty. (史景迁, 1988: 254)
译	In 1704 the K'ang-hsi Emperor wrote to Ts'ao Yin "if there is anything you are in difficulties about you can send a secret palace memorial (mi-che) and request a decree." (史景迁, 1988: 222)
<p>底本:</p> <p>硃批: 朕體安善, 爾不必來。明春朕欲南方走走, 未定。</p> <p>硃批: 凡奏摺不可令人寫, 但有風聲, 關係匪淺。小心!</p> <p>(《曹寅奏折》页一 b 康熙四十三年七月二十九日奏折朱批 (收录于《曹寅奏疏集》))</p>	
译写	In 1708 he twice told him to send secret memorials about local affairs and finance. (史景迁, 1988: 222)
<p>底本 1:</p> <p>硃批: 知道了。凡平糶官員等, 倘有多事者, 爾即寫密摺奏聞。</p> <p>(《曹寅档案》编号二七七二, 康熙四十七年三月二十一日奏折朱批 (收录于《曹寅奏疏集》))</p> <p>底本 2:</p> <p>臣回日再當奏聞。</p> <p>硃批: 知道了。已後有聞地方細小之事, 必具密摺來奏。</p> <p>(《曹寅奏折》页十八, 康熙四十七年三月一日奏折朱批 (收录于《曹寅奏疏集》))</p>	

例 9 中, 史景迁采用了康熙的朱批作为底本来源, 来进一步强调康熙对曹寅的信任及重视, 康熙多次让曹寅有事就上奏密折, 除了是因为康熙想多了解地方发生的事, 还可能是因为曹寅的办事细致和细心, 能给康熙带来有价值的消息。为给自己的写做准备, 史景迁选用了《曹寅奏折》和《曹寅档案》作为两个主要底本源, 在前文进行了大量的翻译, “翻译中有创作、创作中有翻译” (江慧敏, 2017: 49)。这其中的“译与写”关系不言而喻, 二者是一体两面关系, 互相协作, 连接了译写对象和译写者脑内建构的译写对象的形象。通过以上分析, 笔者发现在第六章中史景迁主要选用的底本是《曹寅奏折》和《李煦奏折》, 进一步证明史景迁注重事实, 以事实为根据进行大量的“译写”, 这也是他成为

一名成功的史学家的原因。

#### 四、结语

*Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor* 作为史景迁首部使用母语针对中国文化的译写的著作，展现了“无本”现象下的复杂“译”“写”关系，呈现了两种曹寅形象，一是“高雅文士”形象，二是“干练能臣”形象。此译写过程中选用的底本较为丰富，主要集中于清代《曹寅奏折》《李煦奏折》和周汝昌的《红楼梦新证》。史景迁的“译”主要为“写”服务。笔者在分析了大量的碎片式底本基础上，发现就曹寅形象来说，史景迁译写的内容是有事实根据的，基本没有乱译或错译现象，“写”的内容大多都是他根据所译的内容进行较为合理的猜测和推断。

#### 参考文献

- [1] Beller, Manfred and Joep Leerssen (eds.) . *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters—A Critical Survey*. Amsterdam and New York: Rodopi, 2007.
- [2] Cao Yin (曹寅) . *Cao Yin's Memorial Collection* (《曹寅奏疏集》) [M]. Beijing: Zhonghua Book Co., Ltd (北京: 中华书局), 2023.
- [3] *Complete Record of the Five Patronages of the K'ang-hsi in Jiangnan* (《圣祖五幸江南全录》) [M]. Beijing: Neichu Shuju (北京: 内阁书局), 1691.
- [4] Fan Zhibin (樊志宾) . Cao Yin's Service Time (曹寅入侍时间考) [J]. *Studies on A Dream of Red Mansions* (红楼梦学刊), 2013, (03): 46-56.
- [5] Hou Fangfeng (侯方峰) . On the Historical Narrative Writing of Jonathan D. Spence (论史景迁的历史叙事写作) [J]. *Dongyue Tribune* (东岳论丛), 2014, 35(03): 64-69.
- [6] Huang Jinde (黄进德) . Kangxi and Cao Yin Relationship Branch Talk (康熙与曹寅关系枝谈) [J]. *Jilin University Journal Social Sciences Edition* (吉林大学社会科学学报), 1984, (04): 45-50.
- [7] Hu Tieyan (胡铁岩) . Cao Yin did not when Kangxi Read —— "Gongzhi After the Imperial Book to the Beginning and End" Brief Reading (曹寅未当康熙伴读——《恭志追赐御书奏对始末》简读) [J]. *Studies on A Dream of Red Mansions* (红楼梦学刊), 2014, (05): 80-89.
- [8] Jakobson, R. On Linguistic Aspects of Translation [A] . In L. Venuti( ed. ) . *The Translation Studies Reader* ( 3rd edn. ) [ C ] . London & New York: Routledge, 2012: 126-131.
- [9] Jiang Huiming (江慧敏) . On the Chinese Translation of Moment in Peking from the Perspective of Intertextuality (互文性视角下 Moment in Peking 汉译研究) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2017, 39(03):46-58+135.
- [10] Jiang Yizhi (蒋一之) . The Gate of Heavenly Peace: An Interpretation of Ding Ling from the Perspective of the Other (他者视野下的丁玲解读——浅析史景迁《天安门：知识分子与中国革命》) [J]. *International Sinology* (国际汉学), 2015, (03): 171-177+205.
- [11] Jonathan D. Spence. *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor, Bondservant and Master* [M]. USA: Yale University Press, 1988.
- [12] Jonathan D. Spence (史景迁) . *Ts'ao Yin and the K'ang-hsi Emperor, Bondservant and Master* (《曹寅与康熙 一个皇室宠臣的生涯揭秘》) [M]. Translated by Chen Yinchi (陈引驰) . Shanghai: Shanghai Far East Publishing House (上海: 上海远东出版社), 2005.

- [13] Li Guangbai (李广柏). Cao Yin's "Companion" is Not Credible (曹寅“伴读”之说不可信) [J]. *Studies on A Dream of Red Mansions* (红楼梦学刊), 1997, (04): 189-195.
- [14] Liang Ping, Hu Anjiang (梁萍, 胡安江). "Creation" and "Imitation" in Stephen Mitchell's Tao Te Ching from the Perspective of Embodied-Cognitive Translatology (史蒂芬·米歇尔《道德经》英译的“创”与“仿”) [J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究), 2023, 9 (01): 77-85.
- [15] Liang Zhifang (梁志芳). *Literary Translation and Nation Construction: A Study of the Chinese Translation of The Earth from the Perspective of Iconographic Theory* (文学翻译与民族建构 形象学理论视角下的《大地》中译研究) [M] Wuhan: Wuhan University Press (武汉: 武汉大学出版社), 2017.
- [16] Liu Shangsheng (刘上生). Cao Yin Entered the Examination of Kangxi (曹寅入侍康熙年代考) [J]. *Research of Chinese Literature* (中国文学研究), 2000, (02): 26-29.
- [17] Liu, Xiaofeng (刘晓峰). "Sourceless Transwriting: A New Area in Great Need of Exploration in Translation Studies" (无本译写: 一个亟待开发的翻译研究领域) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2023, 44(05): 88-93.
- [18] Lu hanchao (卢汉超). History in the Mouth of Jonathan Spence (史景迁谈史) [J]. *Historical Review* (史林), 2005, (02): 1-7+123.
- [19] Ma Min (马敏). Yale strange genius Jonathan D. Spence (耶鲁怪杰史景迁) [J]. *Du Shu* (读书), 1997, (06): 60-64.
- [20] Ma Jinsheng (马金生 a). The Study on the Styles of Historical Writing of Jonathan D. Spence (试论史景迁的著史风格) [J]. *Historiography Bimonthly* (史学理论研究), 2007, (04): 93-102+159.
- [21] Ma Jinsheng (马金生 b). American Sinologist Shi Jingqian's View of History —— American Historians Have Different Cognition of Jonathan D. Spence's Writing Styles (美国汉学家史景迁的治史观——美国史学界对史景迁著史风格的不同认知) [J]. *Social Sciences International* (国外社会科学), 2007, (05): 74-77.
- [22] Palace Museum Archives Department (故宫博物院清档案部编). *Li Xu's Memorial* (李煦奏折) [M]. Beijing: Zhonghua Book Co., Ltd (北京: 中华书局), 1976.
- [23] Tan Xuhu (谭旭虎). Imagine China: the Constructed Image —— Analysis Shi Jingqian's Kingdom of the Great Khan (想象中国: 被建构的形象——解析史景迁的《大汗之国》) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2010, (01): 102-110+157.
- [24] Tan Xuhu (谭旭虎). Recognition and Dissemination of Modern China Image from the Perspective of the West—— On Jonathan Spence's The Search for Modern China (西方视野下的现代中国形象认知与传播——论史景迁的现代中国研究) [J]. *Journal of Hangzhou Normal University(Humanities and Social Sciences)* (杭州师范大学学报(社会科学版)), 2014, 36(01): 123-128.
- [25] Xie Jia (谢嘉). The Exploration and Writing of Heterogeneous Culture: An Analysis of Jonathan D. Spence's *The Question of Hu* (异质文化的探寻与书写——试析史景迁《胡若望的疑问》) [J]. *Masterpieces Review* (名作欣赏), 2016, (24): 104-105+119.
- [26] Xinjiang academy of social sciences history research institute (新疆社会科学院历史研究所编). *"Qing Shilu" Xinjiang data collection Shunzhi Dynasty Volume Kangxi Dynasty Volume* (“清实录”新疆资料辑录 顺治朝卷 康熙朝卷) [M]. Urumqi: Xinjiang University Press (乌鲁木齐: 新疆大学出版社), 2009.
- [27] Yang Huiling (杨惠玲). Cao Yin's Family Class Examination Theory (曹寅家班考论) [J]. *Studies on A Dream of Red Mansions* (红楼梦学刊), 2011, (02): 42-52.
- [28] Zhang Hui (张惠). Shi Jingqian's Cao Yin Study (史景迁的曹寅研究) [J]. *Studies on A Dream of Red Mansions* (红楼梦学刊), 2012, (01): 102-120.
- [29] Zhang Qiang (张蔷). The "Fiction" Adaptation in the External Translation of Chinese Classical Drama—— Take the French

- Translation of Morang's Romance of the Western Chamber as An Example (中国古典戏剧外译中的“小说化”改编——以莫朗的《西厢记》法译本为例) [J]. *Translation Horizons* (翻译界), 2021, (01):77-91.
- [30] Zhou Ruchang (周汝昌). *A New Certificate of Dream of Red Mansions* (《红楼梦新证》) [M]. Tangtang Publishing House (棠棣出版社), 1953.
- [31] Zhu Danwen (朱淡文). Researches on Cao Yin (曹寅小考) [J]. *Studies on A Dream of Red Mansions* (红楼梦学刊), 1982, (03): 263-283.
- [32] Zhu Danwen (朱淡文). "Breath Will Pass the Emperor" — about Cao Yin and Emperor Kangxi("呼吸会能通帝座"——关于曹寅与康熙帝) [J]. *Journal of Shanghai Normal University(Philosophy & Social Sciences Edition)* (上海师范大学学报(哲学社会科学版)), 1988, (04): 26-32.
- [33] Zhu Zhenghu (朱政惠). Being Well-known in International Chinese Academic Circle—Visit Professor Shi Jingqian at Yale University (驰骋国际汉学界的骁将——在耶鲁大学拜访史景迁教授) [J]. *Exploration and Free Views* (探索与争鸣), 2004, (05): 8-10.
- [34] Zhu Zhenghui (朱政惠). Exploration in Shi Jingqian's History (史景迁史学探要) [J]. *Journal of Historical Science* (史学月刊), 2009, (01): 99-110.

## 作者简介

马淑梅, 西安外国语大学英文学院在读硕士研究生。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: 1483822045@qq.com。

刘晓峰, 西安外国语大学英文学院副教授, 博士。研究方向: 翻译理论与翻译教学、翻译史、社会翻译学。电子邮箱: liuxiaofeng@xisu.edu.cn。

# 非虚构文学 *Country Driving*

## 中国社会形象叙事话语中的无本译写研究

◎ 亚晓晗 刘晓峰（西安外国语大学英文学院，西安）

**[摘要]** 本文以非虚构文学 *Country Driving* 为研究案例，在探究中国社会形象的基础上，以理性的“他者”、文化适格与自觉为切入点，同时结合文本细读的方法，对叙事话语中的母语非本土的译写现象进行考察，试图发现其中较为典型的译写语言及特点。通过异语他构的形式来审视中国对外形象，有助于加深对无本译写的认识和创造性思考，并为翻译研究提供新的路径。

**[关键词]** 非虚构文学；无本译写；叙事话语；异语他构；社会形象

### A Study on Sourceless Transwriting of Non-fiction Literature *Country Driving* in the Narrative Discourse of China's Social Image

YA Xiaohan LIU Xiaofeng (School of English Studies, Xi'an International Studies University, Xi'an)

**Abstract:** Based on the case study of the non-fiction literature *Country Driving* and the research on the image of Chinese society, this study explores the phenomenon of non-localized transwritten parts through focusing on the rational “Other”, cultural suitability, and self-awareness. It investigates the phenomenon of non-native trans-written parts in narrative discourse with a view to discover the typical sourceless transwritten language and its characteristics, and observes the external image of China through the form of heterologous constructions, which helps to deepen understanding of Sourceless Transwriting and creative thinking, and provides a new path for translation studies.

**Key words:** non-fiction literature; sourceless transwriting; narrative discourse; heterologous construction; social image

## 一、引言

2007年，由彼得·海斯勒（Peter Hessler）所著的 *Country Driving* 出版问世。作为一位美国作家和记者，海斯勒因在作品中对中国的创意非虚构的独特书写而大受关注。*Country Driving* 作为他“纪实三部曲”中的一部经典之作，以个人旅行和观察为主要线索，描述了彼得·海斯勒在中国的所见所闻。书中以

---

基金项目：本文为国家社会科学基金重大项目“中国翻译理论发展史研究”（项目编号：20&ZD312）、陕西省社会科学基金项目“胡宗峰-吉尔班克模式的社会翻译学研究”（项目编号：2023K018）、西安外国语大学2023年度科研基金资助项目“地域文化出海：胡宗峰-吉尔班克翻译与传播模式的社会翻译学研究”（项目编号：23XWD04）、西安外国语大学校级重点课题“近代经济学翻译传播与中国现代性：社会翻译学视角”（项目编号：22XWF02）以及西安外国语大学2023年研究生课程思政示范课程培育项目“翻译史”（项目编号：23KCSZ010）的阶段性研究成果。

城墙、农村和工厂为三个节点，分别代表着中国的过去、现在和将来，展现了寻常人家由农而工进而商的发展变化。这种纪实性写法为国内外学者理解中国社会变革以及分析某些时期的中国社会形象提供了有力的实践基础，同时为探索中国式现代化、推动中国文化外译具有重要意义。

文学作为一种重要的表意实践，通过对故事、人物、情节、场景和历史的塑造，对特定文化和社会文化语境中的个体和群体具有深刻的认同建构功能（周宪，2008），因而非虚构文学有别于戏剧、诗歌，它是基于真实事件表达思想的一种文学样式。文学层面的叙事话语研究主要指的是话语表达方式，是叙述者传达语言、操控叙事角度，从而展现主题、刻画人物的有效工具。不同学者对非虚构文学的叙事角度、译者行为及文学伦理重点要素进行了深入考察（张卫东，2021；赵国月、高晓仙，2020；龚举善，2013）。

有学者认为，*Country Driving* 是“创意非虚构”的典型代表，作为一种介于新闻与文学之间的写作，它虽然已经摆脱了新闻对时效性的要求，但相对于一部分纯文学来说，仍然以获得更多读者为导向（刘金龙，2021）。语言质地、叙事方式和思想感情始终是人们评价文学作品价值高低的依据。王璐（2014）着眼于 *Country Driving* 的非虚构性，对于异语写作的“陌生化”效果给予肯定，作者在寻索中国社会发展脉络的同时总是笔涉更加深微的个体感受。形象(image)是指某一个体、群体、种族或国家在心理层面或话语层面的表征或声誉(Leerssen, 2007:342)，形象兼具“自我”与“他者”的双重蕴含。有学者聚焦于 *Country Driving* 中的底层人物形象以及社会变革下的工人形象（赵文、曹晓庆，2020；任亚飞，2020）。思维方式建构下的语言创作都是对现实社会的能动性反映，罗茜（2021）则深入研究 *Country Driving* 的非虚构创作方式，从作者的写作姿态、场景建构、人物描写三个方面进行分析，考察彼得·海斯勒的写作特性以及该书对社会的现实意义。无本回译作为目前中国译学界探究异语创作的中国文学作品汉译特性和规律的重要视角，是参透他者视角下中国形象回溯的重要路径，也是中国文学外译及对外讲好中国故事的重要参照对象（宇文刚、安秀梅、张添羽，2020）。马居鑫（2023）以文化回译为主要策略，对 *Country Driving* 的原作与回译进行对比分析，解读其中国形象的发展变化，总体显示了译者以目标语读者为主要受众的文化诉求。Silverman, Blumenfield (2013)在 *Cultural Heritage Politics in China* 中涉及 *Country Driving* 对于“国民打制度擦边球”这一行为的描述。另外，在国外知名书籍阅读网站中可检索到大量关于 *Country Driving* 的书评且多为正向积极的评价。由此可见，*Country Driving* 在国外具有一定的影响力，对于中国社会形象的记述较为客观，有其可取之处。

## 二、“无本译写”之理据

翻译历来有很多界定和分类。据《翻译学词典》(*Dictionary of Translation Studies*)解释，部分学者依据不同的运作类型将翻译概念延伸为图表翻译、符际翻译、释义和伪翻译（Shuttleworth, 2014:181）。按照雅各布森的语言学视角的界定，翻译可分为语内翻译、语际翻译和符际翻译三个层面(Jakobson, 1945:232-239)。从文化维度着眼，翻译通过引进一些新的不同的东西改变了接受文化的情势，由此产生的文本既非源语文本也非翻译语言中的原来成分，而且在这一过程中，翻译还改变了隐藏在机构中的价值观、信仰和再现手段(Venuti, 2013:10)。随着时代的发展，信息图像的涌现使得翻译领域得到扩大，跨越语言和文化界限实为翻译的跨际阐释，为此译者的作用不仅是所谓的被动的“忠实”，更是一种能动的“再创造”（王宁，2016）。翻译作为一种社会认知，是一种基于译者对社会世界的感知、理解和概

念化的语际操作（胡显耀，2023）。可见，历史上对翻译的界定皆没有涉及“本”的问题，即翻译底本是单本还是多本的问题，但实践中人们普遍默认翻译是“单本”对“单本”的活动。王宏印和江慧敏（2012:65-69）将文化杂糅背景下林语堂以英语创作的《京华烟云》视为“异语写作”，为真实再现汉语语言文化的原貌，林语堂有时会特意采用中式英语(Chinglish)的表达形式，并无固定的底本来源，是其主观性语言创造的体现。但是王宏印（2015:1-9）又指出在“异语写作”文本中存在大量的显性和隐性的翻译问题。笔者认为，既然是“翻译问题”，就应该纳入翻译学加以研究。所以，刘晓峰（2023）提出“无本译写”新范畴，相较于传统的“有本翻译”而言，“无本译写”指的是没有某一固定底本的“译写”活动，即底本可多元化、碎片化，且译写语言与译写对象为非本土关系。而“无本译写”研究涵盖的范围并非限于王宏印意义上的异语写作，前者实质上包含了后者。在此种译写活动中，译写者可以对多模态碎片式底本进行心智加工。“无本译写”是无本译写者以其掌握的语言“能指”链译写该语言“所无”之他者语言文化蓄涵之“所指”链（刘晓峰，2023）。于传统翻译观念而言，“译”是“写”的目的，“写”辅佐“译”，二者的功能机制边界较为明确；而“无本译写”的目的落点于“写”，“译”对“写”则又发挥着不可替代的补充作用，译写的创造性生成并不仅是语言符号间的转换，更在于文化层面的意义转渡。

### 三、非虚构文学 *Country Driving* 与无本译写的关系

*Country Driving* 在取材上并非宏大的历史叙事，彼得·海斯勒以第一人称沉浸式地体验普通中国人的生活，对于语言和社会习俗等含混不明的概念有了较为清晰的认识，敞开、倾听与参与构成了理解文化差异的桥梁（王小英、明蔚，2021）。这种“沉浸式”基础上的文本书写方式不可避免会产生“译”的元素。另外，小说译叙行为的动力机制在于译者对多元叙事元素作出多维度（审美、情感、伦理、政治）的报道、阐释和评论（彭白羽，2023），所以“写”就是这类文本扩展的必然方向。彼得·海斯勒在 *Country Driving* 创作过程中其实就兼有译与写的两种语言活动。又由于非虚构文学这一文学体裁的特殊性，*Country Driving* 中涉“译”行为多是经过译写者有意识的心智加工，加工依据就是译写者大脑内存储的中国知识以及在中国的所见所闻，即译写底本必然呈现为碎片式形态。在译写方法的选择上，彼得·海斯勒为准确传达语言背后的文化内涵，“音译+解释”或“汉字+音译+解释”多为常用的方法，充分发挥译写语言的“能指”性。

#### （一）主动而理性的“他者”叙述

“他者” (Other) 在跨文化传播语境中指有不同于自己的文化的异己，与“异国形象”概念相联系，多用于文化人类学、形象学以及后殖民批评等研究领域。彼得·海斯勒在对中国社会形象的话语叙事中为“他者”研究提供了一种新的思路，他从多维角度对中国文化下的酒桌文化、家庭观念、宗教信仰等展开具体描绘，选用陌生化的方式进行书写，开启了一种新的自我认知。海斯勒在异域文化的叙述中有明显的“异化”表征，对于具有强烈中国社会特点的语言选择“音译”或者“音译+解释”的方法，避免带有主观个人色彩，是对于自我与他者、本土与异域关系的语言自觉。以下将理性的“他者”叙述中的“无本译写”现象分为物质形态、行为习俗和思维方式三个层面展开论述。

#### 1. 物质形态层面：

例 1：The place was called Ninglu Bu—many town names in this region include the character bu, which



means “fortress”, because they’re located on the sites of former Ming-dynasty garrisons.

(Hessler, 2010:20)

“Bu”即为“堡”的含义，是中国古代军事上防守用的建筑物，为了使读者更好地了解这一词的含义，作者有意识地在后面对其进行了补充，即“fortress”，反映了中国农村社会与古代历史的相关联性，具有独特的象征意义。

例 2: Most of the room was occupied by the *kang*, the brick bed that’s traditionally used in northern China.

(Hessler, 2010:20)

“炕文化”是中国特有的文化组成，作者由所见所得的事物以及与他人的对话交流了解了“炕文化”，通过心智加工选择通过音译加解释的方法对其进行译写。

例 3: Nearby was the town of Puhu: “Smash the Hu.” Other villages were called “Overawe the Hu,” “Suppress the Barbarians,” and “Slaughter the Hu.”

(Hessler, 2010:24-25)

“破胡”这一村名的来历与唐朝时期的战事有关，郭子仪率领的军队大破胡兵，为纪念此次胜利，便将村名定为“破胡”；作者后面解释由于中文村名的拗口，因此选择使用英文来表达，“破”实质含义为打败之意，彼得·海斯勒直接采用字面含义，其中隐含了译的成分。“胡”既是海斯勒对自我身份的认知，同时体现了中国文化对他的定位，具有双重的“他者”视角。

例 4: One was *Guanyin*, the Goddess of Mercy, and the other was *Caishen*, the God of Wealth. In the mornings Cao Chunmei burned incense before the statues, and she made offerings, always in odd numbers: three oranges, five apples, three glasses of baijiu.

(Hessler, 2010:189)

在这句话中，彼得·海斯勒选择音译中国的两个传统人物——观音菩萨和财神爷，然后对其加以解释。观音菩萨是中国佛教四大菩萨之一，在中国影响深远，在民间流传着种种关于观音菩萨的传说；而财神爷在中国的道教中是主管世间财源的神明。“Goddess”和“God”词汇的选用则表现了两位人物在中国人们心中至高无上的地位，反映了中国社会人们的传统信仰。

以上所涉及例子皆是彼得·海斯勒用英语对中国文化客观碎片状事物叙述过程的译写表达，力求最大程度向读者传达富有中式特色的所指。

2.在思维方式层面，也有其表征，如：

例 1: The phrase he used—*Shan gao huangdi yuan*, the mountains are high, the emperor far away—is common in rural China.

(Hessler, 2010:40)

“山高皇帝远”出自黄浦《闲中今古录》的“山高皇帝远，民少相公多”。这句话源自宋代官僚机构庞大，人民受压迫的时代背景。彼得·海斯勒后面对这句话进行了解释，以揭示当时中国地方社会官僚机构远离中央政府导致权力过大，导致了农民的不满。

彼得·海斯勒从细节叙述中国民众的典型形象，从他们的变化和视角体会和理解中国社会的变迁，对其人物特点进行译写，例子如下：

例 2: The only praise I ever heard the parents give Wei Jia was a single adjective: *laoshi*. The dictionary

defines it as “honest”, but the term is difficult to translate. It also means obedient, as well as having a certain sense of prosperity that is characteristic of people in the countryside.

(Hessler, 2010:132)

彼得·海斯勒选择音译“老实”一词，并在后文对其进行解释说明。在中国的农村社会，“老实”的本质内涵是顺从，即不敢忤逆父母的命令，“译”“写”结合，揭示了当时中国农村社会思想的封建。

例 3: Mostly it was *mianzi*, or face—this was an important moment for Wei Ziqi, the first automobile in his life, the fledgling businessman dealing with established entrepreneurs. Every foreigner who lives in China learns about the cultural importance of *mianzi*, and the fear of losing it.

(Hessler, 2010:237)

彼得·海斯勒译写“面子”一词采取了音译加解释的方法，“面子”所指并不是一个人的外貌特征，而是人际交往中的一种评价方式，是一个人的社会形象和社会地位的体现；在中国人生活中有其重要所在，反映了中国社会尤其在转型时期人们对自身形象的维护以及他人关注的关注。

例 4: “It’s about balance, about trying to get along, trying to find the right path.” Little Long’s words could have come straight from a Daoist text, and the same is true for the parable about Jesus: it echoes the classical phrase *Wu wei er wu bu wei*, “By doing nothing everything will be done.”

(Hessler, 2010:323)

“无为而无不为”这句话出自老子《道德经》第三十七章“道常无为而无不为”。说的是人要遵循自然之理，顺应自然的运行，不做不必的事，但是作为自然与社会的一部分，必须去做遵循自然逻辑该做的事；作者通过心智加工，运用合理的译写语言对于小龙的话进行了解释，“译”为“写”的起点，二者相辅相成；反映了中国社会工厂时期，经济的发展促进人们创造性意识的觉醒。

例 5: He had been drugged and robbed. His given name was *Wen*, which means “Cultured”. Master Luo had chosen that character because he dreamed that someday his son would become an educated man.

(Hessler, 2010:356)

文姓最早出自中国的姬姓，是以谥号命名的姓氏，商朝末年，西伯之子姬发继承父志，完成灭商大业，建立周朝，于是追谥西伯为文。作者通过后面的解释来印证前面对于“文”字内涵的译写，译与写密切关联；反映了在中国社会，姓氏对于人们的重要性，它代表着人们的归属感和传统价值观，是人们身份的象征。

### 3.行为习俗层面:

例 1: Urban Chinese describe such associations as *guanxi*, “connections,” and a businessman learns to *la guanxi*. Literally the verb means “to pull, to drag, to haul,” and the description is apt: *guanxi* takes work.

(Hessler, 2010:168)

“拉关系”的意思是与他人建立或改善某种联系，通常是为了达到某种目的或获取某种利益，是中国社会处理人际关系的一种手段。作者通过在购买材料这一事件了解了“拉关系”的内在含义，通过音译加解释的方法对“拉关系”进行了更为细致的补充，译由心智分析加工完成的，译辅助写的完成；这段话反映了中国社会下“人情世故”的普遍性及复杂性。

例 2: One grave had already been decorated before we arrived. Fresh dirt was piled high, and three white paper wreaths stood in front, marked with the character *dian*, 奠: “Offering to the dead.” Dozens of white pendants had decorated with the words “Eternally Young.” Sancha graves rarely had such elaborate memorials, and it meant that the occupied had died recently.

(Hessler, 2010:197)

这段话描写的是作者参加祭奠的场景，当时的环境氛围以及墓碑上的字都对作者的心智活动产生了影响，在此基础上，作者通过自主分析加工对祭奠的含义有了进一步的理解，由此形成了对“奠”的译写，“译”与“写”几乎同步发生，互相交融；丧葬习俗是一种重要的社会文化现象，反映了中国社会下人们的道德观念和伦理规范。

## (二) 认知差下的文化适格

彼得·海斯勒在充分尊重中国特有文化的基础上，为使语言能够有效被目标语读者接受，在译写过程中恰当采取了“文化适格”的语言意识。“文化适格”在彼得·海斯勒的叙事话语中呈现出双向适应的特征，即并非亦步亦趋地只传达其字面意义，而是采取用英语文化中的“能指”来代替中国文化中的“所指”，以下例子皆是如此：

例 1: The Hebei hills are steep, marked by faces of open rock, and I drove through villages with rugged names: Ox Heart Mountain, Double Peak Mountain, Mountain Spirit Temple. The Great Wall shadows these red-tiled towns. Usually the fortifications followed the ridgeline, high above the fields, and I'd catch glimpses as I would through the hills.

(Hessler, 2010:10)

根据《万安山史话》记载，山神庙是各种鬼怪精灵依附的场所，随着历史发展，各种鬼怪精灵的名称以及差异分界都已消失，演变为具有人格化的山神。十四世纪末，“Spirit-world”“Spirit of St. Louis”等具有超自然意义说法的出现赋予了“精神”更为丰富的含义。作者有意识地将“Spirit”用于此处，以展现当时中国社会对于山神庙的崇拜，即“神圣灵魂的栖息地”；译与写同步，二者相辅相成；这段话通过对人化自然的译写侧面反映了当时中国社会依靠农业为生的劳作方式。

例 2: In Xinrong they parked on the main street, set the brake, removed the railings, and erected an awaning and two huge Peavey speakers. Within half an hour they had a stage, and hundreds of people gathered in the street to watch. The funeral was a seven-day event; it was especially elaborate because the dead man had owned the biggest shop in Xinrong, the Prosperous Fountainhead Store.

(Hessler, 2010:12)

该段话描写的是农村葬礼的场景，葬礼的仪式复杂且庄重。“Fountainhead”一词出自俄裔美国作家安·兰德的知名小说 *The Fountainhead*，该小说歌颂了人类的光荣，彰显了人类无限的可能性。作者通过与周围人的交谈得知逝者是一位德高望重的人，在此通过主体的心智加工，将逝者与小说中的主人公相匹配，对店铺名称的解读进行了译写，译促进写的完成，反映了逝者在中国社会中的地位之高。

例 3: Traditionally, feng shui masters evaluate the relationship between buildings and landscapes, trying to create harmony between what is natural and what is manmade.

(Hessler, 2010:13)

Zhang Baolong  
Feng Shui Master  
Services for the Entire Length of the Dragon,  
From Beginning to End

张宝龙  
风水先生  
红白事务  
一条龙服务

据中国古代历史记载，风水先生最早出现在商代时期。在古代，风水先生具有崇高的社会地位，他们被认为能够掌握天地间的秘密，并以此为人民指引方向。彼得·海斯勒在此直接将“风水”一词音译，发挥译者主体性功能，为的是在目的语读者对异域文化认知不到位的情况下，能够减少“他者”对中国社会特有词汇的误读或误解。这段话反映了中国当时社会一定程度上存在的封建迷信现象。

例 4: I'm sure she had a story—probably some terrifying post-Soviet version of *Sister Carrie* that began in Vladivostok and ended in the Hexi Corridor. But I couldn't bring myself to hear it, or gawk at the woman; and finally the Sichuanese truckers gave up.

(Hessler, 2010:104)

《嘉莉妹妹》是美国现实主义作家西奥多·德莱塞创作的长篇小说，该书描写了农村姑娘嘉莉为摆脱贫困来到芝加哥，出卖贞操，后又凭借美貌与歌喉成为演员的故事。通过在旅馆的经历，作者有意识的将遇见的俄罗斯女人与嘉莉联系起来，表现了对女人的同情，同时也侧面反映了当时中国社会女性地位的卑微。

例 5: “People used to go the Temple of the Goddess of Fertility if they wanted to have children,” one man said. “Old people would go to the temple called the Three Highest Manifestations of the Dao. The God of Literature Temple was where scholars went before taking the imperial examinations. Farmers went to the Dragon King Temple if they wanted rain.

(Hessler, 2010:100)

“送子娘娘庙”是中国民间信仰中的一种庙宇，人们前往娘娘庙求子；“三圣显灵”是中国重要的民间信仰之一，寓意富含大吉大利；“文殊菩萨”是佛教中最具智慧和教化力量的菩萨之一，为民间所敬仰。作者通过恰当的译写语言如“Goddess”“Highest Manifestation”“God”等以显示上述所描述事物的地位之高，反映了中国社会人们对于神祇的憧憬和信仰。

例 6: The author adapts this classical notion to the intense competitiveness of today's boomtown society, with unsettling conclusions: much of the book describes how to lie profitably, manipulate co-workers, and generally behave like a post-Communist Machiavelli.

(Hessler, 2010:322)

“Machiavelli”这个词来源于意大利政治家和思想家尼科洛·马基雅维利的名字，该词用来形容那些擅长权谋、不择手段的人或行为。作者在此处运用巧妙的译写语言，指代了狡猾的一类人，反映了中国社会进入工厂时代后人们思想观念的变化以及工厂发展之间的激烈竞争。

例 7: By 6:30 a.m., all the men were there: Wei Ziqi, the Shitkicker, the Party Secretary's husband, the cousins who lived down in the valley. Mimi came along; because she was an outsider, the usual rule about women didn't apply.

(Hessler, 2010:136)

作者通过心智加工，有意识地用“outsider”而不是“foreigner”来表示咪咪是个外人的身份，因为在这句话中想要表达的不仅是“她是一个外国人”，言外之意是“她是一个外人”，即毫无血缘关系的人；反映了中国社会中强烈的家族观念。

海斯勒在他对中国社会的叙事话语中不仅表现为观察者，更是融入者，以开放而友善的行为方式接

触中国社会日常。从底层人物的视角出发, 尝试了解中国普通大众及其生活中纷杂繁琐的事, 细微处见真知, 人际交流充满了鲜活与具体。 *Country Driving* 是彼得·海斯勒根据自己所做的大量调查研究而著, 为不影响作品的可读性, 他并非选择脚注这一非虚构文学作品中展现资料内容或来源的典型方式, 而是采用了译释来介绍、分析读者难以获知的真实。从跨文化的意义来说, 海斯勒的叙事文本向读者展示了理论范式的不可靠性和跨文化实践本身的丰富性和流动性(李娟, 2015)。这一写作行为同样也促成了彼得·海斯勒对类似译写方式的挖掘, 从平淡而真实的叙事话语我们可以察觉彼得·海斯勒通过心智加工的译写特点。

#### 四、结语

传统的翻译研究大多是针对单一可视化底本而言的, 无本译写理论的提出为翻译研究提供了一个新的角度和思考方式。本研究对 *Country Driving* 中存在的无本译写现象展开了典型的案例研究, 发现作者的译写底本大多是通过心智加工形成的合成式心理文本, 碎片式底本来源大多为杂合式多模态文本, 作者在底本碎片的选择上有自己的主观倾向, 译与写几乎同时进行, 二者相辅相成; 在涉及译写语言文化背景知识时, 作者采用能指代替所指、音译加解释、主体性加工等方法来进行译写, 因此误译现象较少, 对于所展示的中国社会的译写较为客观, 较少有强烈的主观色彩。但作者的某些译写行为仍能体现出主题感情倾向, 体现了两种不同语言之间不同世界观的文化碰撞。关注“无本译写”的普遍意义的研究具有重要的社会价值, 有利于更好地传播国家形象, 减少他者对中国的错误解读, 促进中国文化更好地“走出去”。

#### 参考文献

- [1] Blumenfield, T. & Silverman, H. *Cultural Heritage Politics in China*[M]. Springer Science & Business Media, 2013.
- [2] Hessler, P. *Country driving: A Journey through China from Farm to Factory*[M]. New York: Harper, 2010.
- [3] Leerssen, J. Image [C] // Beller, M. & J. Leerssen. *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*. Amsterdam: Rodopi, 2007. 342-344.
- [4] Jakobson, R. *On linguistic aspects of translation*[C]//On Translation. Harvard University Press, 1959: 232-239.
- [5] Shuttleworth, M. *Dictionary of Translation Studies*[M]. Routledge, 2014.
- [6] Venuti, L. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*[M]. Routledge, 2013.
- [7] Gong, Jushan (龚举善). “The Literary Ethics and Limits of ‘Nonfiction’ Narration” (“非虚构”叙事的文学伦理及限度)[J]. *Literature and Art Studies* (文艺研究), 2013(05):43-53.
- [8] Hu, Xianyao (胡显耀). “The Concept, Question and Methodology of Socio-Cognitive Translation Studies: A New Approach to the Research of Translator's Behavior”(翻译社会认知研究的概念、问题和方法——译者行为研究的新途径)[J]. *Journal of Beijing International Studies University*(北京第二外国语学院学报), 2023,45(04):37-50.
- [9] Liu, Jinlong (刘金龙). “A Detailed Analysis of the Stylistic Elements of ‘Creative Nonfiction’--Taking Peter Hessler’s Books about China as an Example”(“创意非虚构”的文体要素详析——以彼得·海斯勒的中国书写为例)[J]. *Journal of Language and Literature Studies* (语文学刊), 2021,41(03):113-119.
- [10] Liu, Xiaofeng (刘晓峰). “Sourceless Transwriting: A New Area in Great Need of Exploration in Translation Studies”(无本译写: 一个亟待开发的翻译研究领域)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2023,44(05):88-93.
- [11] Luo, Qian (罗茜). “A Study of Peter Hessler’s ‘China Trilogy’ in Non-fiction Writing”(彼得·海斯勒“中国三部曲”的非虚构写作研究)[D]. *Nanning Normal University* (南宁师范大学), 2022.
- [12] Ma, Juxin (马居鑫). “Cultural Back-translation Strategies from the Perspective of Imagology: A Case Study of the Chinese

- Translation of *Country Driving*” (形象学视角下的文化回译策略研究)[D]. *Beijing Foreign Studies University* (北京外国语大学), 2024.
- [13] Peng, Baiyu (彭白羽). “A Translator Narrative Behavior Model for Fiction Translation” (小说翻译的译叙行为建构)[J]. *Translation Horizons* (翻译界), 2023(01):1-15.
- [14] Ren, Yafei (任亚飞). “Rural and Factory Writing in the Nonfiction Novel *Country Driving*” (非虚构小说《寻路中国》中的乡村与工厂书写)[D]. *Northwest Normal University* (西北师范大学), 2020.
- [15] Wang, Hongyin & Jiang, Huimin (王宏印, 江慧敏). “Moment in Peking and Its Chinese Translation: the Foreign Language Creation and Its Chinese Back Translation” (京华旧事, 译坛烟云——*Moment in Peking* 的异语创作与无根回译)[J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2012(02):65-69.
- [16] Wang, Hongyin (王宏印). “Text-less Back Translation Reviewed and Reconsidered—With Examples from A Judge Dee Mystery and Other Works” (从“异语写作”到“无本回译”——关于创作与翻译的理论思考)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2015(03):1-9.
- [17] Wang, Lu (王璐). “Some Reflections on ‘Non-fiction’ Literature -- Commentary on *Country Driving*” (关于“非虚构”文学的一些思考——兼评《寻路中国》)[J]. *Contemporary Writers Review* (当代作家评论), 2014(01):177-183.
- [18] Wang, Ning (王宁). “Translation in the Age of Globalization: Definition, Function and Future Orientation” (全球化时代的翻译及翻译研究:定义、功能及未来走向)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2016,37(03):88-93.
- [19] Wang, Xiaoying & Ming, Wei (王小英, 明蔚). “The Narrative Strategy and Communication Identity Mechanism of ‘China Story’: Based on Peter Hessler’s Non-fiction Novel ‘China Trilogy’” (“中国故事”的叙述策略与传播认同机制——基于彼得·海斯勒非虚构小说“中国三部曲”的考察)[J]. *Journal of Communication University of China* (中国传媒大学学报), 2021,43(11):66-71.
- [20] Yu, Wengang & An, Xiumei & Zhang, Tianyu (宇文刚, 安秀梅, 张添羽). “*The Chinese Maze Murders* as a Case for Studying Self-translation from the Perspective of Cultural Back-translation”(文化回译下的自译研究——以《狄仁杰奇案》为例)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020,41(02):107-115+189.
- [21] Zhang, Weidong (张卫东). “On Narratology of Non-fiction Literature” (论非虚构文学的叙事学问题)[J]. *Foreign Literatures* (国外文学), 2021(02):10-18+156.
- [22] Zhao, Guoyue & Gao, Xiaoxian (赵国月, 高晓仙). “A Study on Translators’ Behavior of the Nonfiction Literature Translation from the Perspective of Text Type” (文本类型视角下的非虚构文学翻译译者行为研究)[J]. *Language Education* (语言教育), 2020,8(01):60-64+70.
- [23] Zhao, Wen & Cao, Xiaoqing (赵文, 曹晓庆). “Changes in the Image of Chinese Peasants in American Literature in the 20th Century: A Case Study of *The Good Earth* and *Country Driving*” (20世纪美国文学中的中国农民形象变迁——以《大地》和《寻路中国》为例)[J]. *Home Drama* (戏剧之家), 2020(04):224.
- [24] Zhou, Xian (周宪). “Literary Theory, Theory and Post-theory” (文学理论、理论与后理论)[J]. *Literary Review* (文学评论), 2008(05):82-87.

## 作者简介

亚晓晗, 西安外国语大学英文学院在读硕士研究生。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: 13582680792@163.com。

刘晓峰, 西安外国语大学英文学院副教授, 博士。研究方向: 翻译理论与翻译教学、翻译史、社会翻译学。电子邮箱: liuxiaofeng@xisu.edu.cn。

## 华裔作家张纯如 *The Rape of Nanking* 无本译写研究

◎ 赵阳阳 刘晓峰 (西安外国语大学英文学院, 西安)

**[摘要]** 华裔作家张纯如于1997年出版了 *The Rape of Nanking: the Forgotten Holocaust of World War II* 一书(后文简称 *The Rape of Nanking*), 不久便登上《纽约时报》畅销榜榜首, 产生了极大的社会影响力。文章将以张纯如的 *The Rape of Nanking* 为研究对象, 从无本译写研究视角去理解张纯如在通读、翻译多个底本之后, 如何将碎片式底本内化, 从而运用到自己的创作当中。文章将对该书译的成分展开“底本追踪”, 分析原作者在创作过程中的“译”“写”关系和该书对于西方世界与中国所产生的种种建构和影响, 以一种新的研究视角来深入探讨文本的社会化和反作用力。文章有利于深化对华裔作家写作方式的研究, 从当代美华文学回溯其作品展现出来的家国情怀。

**[关键词]** 无本译写; 底本追踪; 华裔作家; 翻译建构

### Study on *The Rape of Nanking* by Chinese American Writer Iris Chang from the Perspective of Sourceless Transwriting

ZHAO Yangyang LIU Xiaofeng (School of English Studies, Xi'an International Studies University, Xi'an)

**Abstract:** American Chinese writer Iris Chang published her book *The Rape of Nanking: The Forgotten Holocaust of World War II* around 1997 and soon became the first on the New York Times best-seller list, which also had a great impact upon the Western world and China. This paper will conduct a detailed survey on the basis of this book from the perspective of Sourceless Transwriting. It will trace and study the fragmented source text pieces of the book so as to have a basic understanding of the relations between translating and writing within it. It will also analyze the motives and mental internalization of the writer after her reading, translating and processing multiple source texts. What's more, this paper will also study the great shaping force and influences of the book from the newly perspective of Sourceless Transwriting. This paper is conducive to deepen the research in terms of the style of contemporary Chinese American writers, and see through the patriotism demonstrated in their works.

**Key words:** sourceless transwriting; tracing fragmented source texts; American Chinese writers ; translation construction

基金项目: 本文为国家社会科学基金重大项目“中国翻译理论发展史研究”(项目编号: 20&ZD312)、陕西省社会科学基金项目“胡宗峰-吉尔班克模式的社会翻译学研究”(项目编号: 2023K018)、西安外国语大学2023年度科研基金资助项目“地域文化出海: 胡宗峰-吉尔班克翻译与传播模式的社会翻译学研究”(项目编号: 23XWD04)、西安外国语大学校级重点课题“近代经济学翻译传播与中国现代性: 社会翻译学视角”(项目编号: 22XWF02)以及西安外国语大学2023年研究生课程思政示范课程培育项目“翻译史”(项目编号: 23KCSZ010)的阶段性研究成果。

## 一、引言

华裔作家一直以来都对美华文学的发展起到了极大的推动作用。自 20 世纪 60 年代起，汤亭亭和谭恩美带领美华文学冲击美国主流文学经典，以自己特殊的文化身份，向西方人讲述中国故事。他们在作品中对于中国文化的表述实质上是一种文化翻译，既像西方的人种志那样对中华文化进行了方方面面的描述，又涉及音译、直译等具体翻译方法的运用（刘芳，2010：12）。张纯如的 *The Rape of Nanking* 一书，被视为是南京大屠杀在世界范围的又一次余震，不论是在西方世界，还是在中国都产生了极大的社会政治影响。

研究 *The Rape of Nanking* 前，有必要讨论一下学术界关于张纯如作品的研究，主要集中在以下三个方面：一是从历史学的角度来揭示张纯如 *The Rape of Nanking* 所具有的史学价值（袁文卓，2017；李梦晶，2019；季静，2019），此类文章在针对张纯如的系列研究中占据较大比例。二是从南京大屠杀国际传播的视角出发，展现张纯如在唤醒世界民众对这一事件的集体记忆层面所具有的深刻意义（王霞，2016；李永冬，2014；刘美玲，2009）；三是国内外学界对纪念张纯如先生的一系列纪念文章的研究。然而，这些研究大多都集中于历史学和社会意义等方面的深入挖掘与阐释（王璞，2019；刘维荣，2021）。很少有人考虑张纯如英文作品中的“译”的元素，研究其所使用的多重底本的特殊性。同样的，也没有人从翻译和“译”“写”的角度谈张纯如 *The Rape of Nanking* 这一作品所体现的无本译写思想以及其中“译”的元素对于整个文本的价值意义。

文章将对 *The Rape of Nanking* 一书中的“译”的元素进行详细的底本追踪和溯源，在底本追踪的基础上来分析各类底本与该著作之间的“译”“写”关系，探讨张纯如在吸收、内化多个底本之后，如何将其融入创作过程，从而探讨该类型文本中的“译”与传统的翻译有何不同之处，以一种全新的翻译学视角去理解该类作品在社会层面和文化层面所发挥的建构和互构作用。

## 二、何为无本译写？

简言之，“无本译写”是指没有某一固定原文底本的译写掺杂的语言活动，是相对于“有本翻译”而言的（刘晓峰，2023：171）。无本译写可以分为“母语无本译写”和“异语无本译写”两大类。“母语无本译写”，即指无本译写者用自己的母语译写母语及其滋养土壤外的一切非本土内容的活动、过程和结果。“异语无本译写”指无本译写者用掌握的非母语进行译写的活动及其过程和结果，可以再分为“异语本土无本译写”和“异语非本土无本译写”（刘晓峰，2023：172）。华裔作家的作品大多都可以归结为一种无本译写行为，他们内化了大量的中文碎片化底本，对其进行译写，融入自己英文文本的创作过程中。例如林语堂的 *The Gay Genius: The Life and Times of Su Tungpo, The Wisdom of Confucius*（《孔子的智慧》），汤婷婷的 *The Woman Warrior*（《女勇士》）和 *China Man*（《中国佬》）；张纯如的 *Thread of Silkworm*（《蚕丝：钱学森传》）以及本文探讨的 *The Rape of Nanking*（《南京大屠杀》）。

根据刘晓峰（2023）的研究，1906 年蔡元培先生所提出的“意识而为语言”的“一译”一说、王宏



印的“异语书写”以及黄忠廉的变异理论等皆含有译写思想，可见无本译写之说不是无源之水，无本之木。无本译写理论为中华文化外译提供了可资借鉴的方向，为翻译研究注入了活水，为西方更为全面地了解中国、理解中国文化提供了新的方案。通过对相关译写文本的底本追踪和研究，进行“译”“写”研究和接受程度分析，我们能够更为清晰地捕捉到“母语无本译写”和“异语无本译写”理论与实践研究助推“中国文化走出去”实践的可行性。

### 三、*The Rape of Nanking* 的文本特殊性

“尊重历史，以史为鉴”应是国际社会交往的基本准则。由于种种原因，大多数西方人对南京大屠杀这一巨大的人类灾难和历史事实缺少深入的了解。张纯如正是看到了这一点，才决定用英文将这一历史史实更为详细地展示到世界面前。*The Rape of Nanking* 出版不久便登上了《纽约时报》非小说类畅销书排行榜，使张纯如先生成为当时唯一一位上了非小说类排行榜的美籍华人。该书的巨大影响力促进了英语世界中人们对于二战、日本侵华、南京大屠杀等历史事件的深入理解，在一定程度上还原了当时的真实情境。我们认为张纯如 *The Rape of Nanking* 有以下特点。

第一，张纯如华裔作家身份的特殊性，并长时间以来用英文写作，赋予了文本的跨文化元素。华裔作家在美国的关注度最早可以追溯到 18 世纪末。如果从 1887 年李恩富（Yan Phou Lee, 1861-1939）发表自传 *When I was a Boy in China*（《我的童年时代》）算起，美国的华裔文学已经有一百多年的历史了。在过去的一百年间，美国华裔文学经历了从被忽略到被关注，从被消声，被边缘化到逐步进入“主流”的曲折而动荡的发展历程（刘芳，2010）。美国华裔所具有的特殊生活经历和社会地位，决定了其大多具备双重文化身份和视野。因此，华裔作家身份的特殊性也决定了他们文本的特殊性，从无本译写的角度对其文本进行分析，无疑具有较大的实际价值和研究意义。张纯如是二代华裔，她父母在经历了延绵的战乱和革命后，逃到了台湾，随后又到哈佛求学，在中西部的大学城安顿下来，以教书为职。张纯如的母亲张盈盈曾经在中文版的序言里面谈到：“纯如的中文阅读能力不够，有些中文材料需要我们翻译成英文”（杨夏鸣，2007：4）。凡此种种，都在一定程度上增加了张纯如英文文本的译的元素，适合进行无本译写研究。

第二，*The Rape of Nanking* 在美国产生了巨大的政治和社会文化反响，从而诱发了南京大屠杀的又一次余震，赋予了文本特殊意义。相应地，美国和国内在该阶段也涌现了不少南京大屠杀纪录片和影视作品。然而需要指出的是，该书的创作和发行过程也不是一帆风顺的，到目前为止，该书也没有被任何一家日文出版社发行过，张纯如也曾多次受到“日本右翼势力的威胁”。但是在该书的巨大影响下，美国国会于 2012 年 6 月正式宣布就《1882 年排华法案》，“对华人造成的歧视和伤害”向华人道歉。张纯如的创作与其对华人权利的捍卫实际上已经超越了国家和民族的范畴，具有了某种普世价值。通过对张纯如英文译写作品的分析可以发现，除了对其自身族裔与身份认同的发掘，追寻真实与伸张正义已经成为解读其英文译写的另外一个维度。

第三，张纯如叙述文本遵从的客观性，前后共以三个视角来叙述南京大屠杀。本书主要采取了三种叙事视角——日本人的视角（施暴人的视角）、中国人的视角（受害者的视角）以及南京大屠杀发生时

亲历日军所为的欧美人视角（独立第三方）。这三种叙述视角之间相互阐释、互为补充，构成一个稳固的三角关系。与此同时，张纯如的英文译写基于大量的历史考证和调查采访，通过不断的调查、采访、口述直击译写对象的深层内核。即使用严谨苛刻的学术标准来衡量张纯如的英文著作，其作品的学理性也丝毫不逊于任何一位学院派研究者。其实不论是张纯如的作家身份，还是其历史学者的叙述姿态，都与她在大学里所接受的专业训练以及早期的记者经历紧密相关。因此，张纯如的作品正是建立在“扎实的学术研究”基础之上的历史著作，尤其是对相关资料的收集以及证据链的把握较为充分，使得文本具有无可辩驳的客观性。

#### 四、*The Rape of Nanking* 的无本译写解读

张纯如在译写过程中不仅亲抵南京实地调研，还在中方人员的帮助下顺利采访到了亲历大屠杀的幸存者。她先后采访了李秀英、夏淑琴、唐顺山、陈德贵、刘永新、潘开明、侯占清等一批南京大屠杀幸存者，做了十分细致的访问记录，并用自带的摄像机为每一位受访者录了像。这些都为张纯如的译写提供了丰富的素材。除此之外，张纯如的译写还基于其他零碎的资料，如松井石根、朝香宫、日本记者、美国记者、外科医生威尔逊、南京大屠杀幸存者、传教士、档案馆影像资料等等。经过比对整理，我们认为张纯如译写所使用的底本大致有三种：各类日记、影像资料和法庭证词。与此相对应，各类碎片式的底本也有着不同的译写关系和建构效应。

##### （一）*The Rape of Nanking* 之碎片化底本追踪

第一类底本可以归类为日记，这是张纯如在译写过程中引用最多的一类文本。在张纯如的碎片化底本中，记录南京大屠杀的各类型的日记占据篇幅比较大的分别是《拉贝日记》和《惠特林日记》，这两个日记都在张纯如发现后被发表出来。当然还包括当时留在南京城的外科医生威尔逊的日记，只不过，该日记并没有被单独发表出来，只是在文中谈到南京城伤员时引用。以下是对上文所提及的日记的介绍。

《拉贝日记》作者约翰·拉贝是当时南京安全区主席。南京大屠杀期间，拉贝奋不顾身地抗议，尽其所能地阻止侵华日军对中国人民施暴，为大约 25 万中国平民提供了暂时栖身避难的场所。拉贝在他租住的小粉桥 1 号院内，写下了著名的《拉贝日记》，记录了日军制造的 500 多个惨案（吴晓明，2021）。拉贝日记内容之丰富，详细，也为张纯如的译写提供了源源不断的参考材料。张纯如也被认为是发现南京大屠杀核心资料《拉贝日记》的关键人物，她的英文著作第一次让欧美人士详实地了解了南京大屠杀，在世界范围内对揭露日军暴行具有重要意义。这也正契合了张纯如的书写初衷，为沉默者呼喊，警醒世人勿重蹈覆辙。

《惠特林日记》作者惠特琳是一位美国女教授、南京大屠杀的亲历者和南京女性难民心目中的“活菩萨”。她与张纯如是校友。在一次偶然查找资料的过程中，张纯如在耶鲁大学神学院发现了深藏于图书馆的《惠特林日记》。其中记载了 1937—1941 年期间她在中国的所见所闻，详细记述了她在当时亲

见亲闻日军南京大屠杀的罪行及在此后数年间日军在南京实施殖民统治的情况。这部日记以及她写的一些报告与文章，是揭露侵华日军暴行的又一铁证。这些日记、报告与文章等均保存在美国耶鲁大学特藏室里。

当然，除了上文所谈到的《拉贝日记》和《惠特林日记》，还有一些其他零零散散的记录南京城和日军暴行的相关日记。此类型的日记，除了以外科医生威尔逊为代表的医治伤员的记录，还包括松井石根、美国记者、意大利、日本等国的战地记者的遗留日记。在文中都是零碎出现，并没有像《拉贝日记》和《惠特林日记》那么集中。其中，威尔逊日记的篇幅也比较大，记载了那段时间的就医情况和他的所见所闻，也为张纯如在南京大屠杀医疗救援方面提供了大量的材料和底本。

第二类底本可以归类为采访和影像资料，可对上述日记进行补充论述，也占据着极其重要的篇幅。“张纯如为所有的幸存者录了像，并问了许多具体的问题。在翻译完李秀英、夏淑琴的采访录像后，张纯如高兴地发现她们的证词同马吉、麦卡伦等传教士 50 多年前在他们各自日记里所描述的完全吻合，这说明他们的日记是真实、可信的”（杨夏鸣，1999：23）。创作该书前，张纯如参加了由史维会（Global Alliance for Preserving the History of the World in Asia）于 1994 年赞助的一次会议。会议期间展示了许多关于南京大屠杀的黑白图像，其中包括被开膛的腹腔和种种残忍不堪的画面。张纯如意识到当时还没有人用英语写过有关南京大屠杀的非小说叙事体的专著，也没有美国作家或者学者撰写过什么材料。因此，也可以说影像资料是张纯如译写的一类重要底本。

写作期间，张纯如来到了南京和各大博物馆进行实地调查走访，期间采访了许多亲身经历南京大屠杀的幸存者，获得了大量的第一手资料。这些亲历者的采访和南京大屠杀彼时的影像资料无疑为作者提供了更为真实的碎片底本素材。例如，以李秀英为代表的南京大屠杀的幸存者提供了他们对于南京大屠杀最真实的印象。

第三类的底本则为书中后几章反复出现的军事法庭相关的证词。远东国际军事法庭（IMTFE）于 1946 年 5 月 3 日在日本首都东京开庭，共吸引了 20 万旁听者，419 名证人，审判庭审记录长达 49 万页，文字达 1000 多万。另外还有 779 份宣誓证词和 4336 件法庭证据（杨夏鸣，2023:9-11）。这次审判持续了两年半时间，是有史以来最长的战争犯罪审判，也被很多人称为“世纪审判”。书中与远东军事法庭相关的人物证词和话语不胜枚举，张纯如充分利用了最官方、最公正的一类资料，在书的最后几章着重叙述了各类人员的不同证词，以求从最为客观公正的角度来谈论南京大屠杀，提高本书的公信力。

书中所涉及的人物类型主要包括南京大屠杀期间驻留南京的军官和士兵，提供各类报道的记者以及南京大屠杀的亲历者。其中，上文所提到的威尔逊医生和李秀英女士也做出了书面或者出庭的相关证词。例如，《纽约时报》的记者弗兰克·迪尔曼·德丁，《芝加哥每日新闻》的阿奇博尔德·斯蒂尔；美联社的耶茨·麦克丹尼尔，另外还有远东国际军事法庭日本甲级战犯松井石根和谷寿夫等。

## （二）*The Rape of Nanking* 各类底本的“译”“写”分析

“无本译写”的“译”和“写”既有可能是一体两面关系，又有可能是交融关系，更有可能是两者之间的互释互构、互相拓展发挥的渐变连续体关系。“无本译写”中“译”的目的是为了“写”，落脚于

“写”；“有本译写” “写”的目的是为了“译”，落脚于“译”（刘晓峰，2023：171）。在无本译写文本的创作过程中，“译”与“写”往往是同时进行的，如果没有大量的翻译底本作为支撑，文本是很难展开的。大量的有关南京大屠杀的日记、影像资料、采访记录、幸存者证词，都为张纯如先生提供了源源不断的译写素材，以“译”作为支撑，“写”作为强化拓展，或者以“译”作为创作源头，“写”作为展开叙述。不论以何种方式，“译”与“写”都无法割裂开来，这也是此类文本的一大特质。

正如上文提及的张纯如母亲为 *The Rape of Nanking* 中文版写的序言：“纯如的中文阅读能力不够，有些材料是我和她父亲翻译成英文给她的。”这足以看到翻译这一行为在张纯如创作这本书时所占据的特殊地位，进一步彰显了“译”“写”关系中“译”的重要地位。当然，“译”的重要地位并不代表“译”所占据的篇幅就最大，这个需要具体情况具体分析。对应上文提及的三大类型的底本，下文对张纯如先生所使用的底本和原文进行比对，分析“译”与“写”之间的关系，从更深层面去理解作者无本译写过程。

第一，关于日记类底本的“译”“写”分析。以张纯如先生在文章中反复提到的《拉贝日记》为例，除了引用《拉贝日记》中的原话，张纯如还在文本中详细地介绍了拉贝的生平和当时所处的社会环境，查证《拉贝日记》中提及的当时南京城里的各种势力，将文本更为完整地展开，尽量给读者提供一个更为全面的历史画面。以找到《拉贝日记》为契机，文中描述了找到了拉贝在德国的外孙女和发现《拉贝日记》的经过，包括对当时的电报的翻译问题。张纯如的母亲曾经回忆，当她在帮助女儿翻译唐生智和蒋介石之间的电报时遇到了不小的困难。中国那时候发电报为了省字，常用代号字来表达日期，这些代号字的含义今天还了解的人非常之少。庆幸的是，张纯如的父亲小时候就了解这种代号字的意思，夫妇两人才顺利将中文电报翻译成英文供女儿参考。

因为《拉贝日记》涉及内容复杂，除了日常记述语言为德语，还有大量的公函、报告和世界各国的新闻报道，部分由拉贝译为德文，所以这类材料的使用涉及很多“译”，通过“译”，再用“写”来展开叙述，补充背景知识，从而还原当时的真实情境。可以说，如果没有《拉贝日记》《惠特林日记》和张纯如父母的英文翻译作为支撑，*The Rape of Nanking* 会失去最具说服力的部分。

第二，关于采访及影像类底本的“译”“写”分析。*The Rape of Nanking* 不乏对于当时南京大屠杀真实图片的展示，全书中的图片，包括人物肖像和记者所拍摄的南京大屠杀真实场景共有 46 张，在每张图片下面都有当时相对应的背景介绍。影像类的底本大多直接插入文本。因此，下文将主要针对于采访类底本作“译”“写”分析。

*The Rape of Nanking* 有许多相关的采访。例如在谈及到李秀英时，文章记录了“墙上到处是血，墙上，地上，到处都是”“现在，五十八年后，皱纹已经将伤疤掩盖。”这些明显的翻译再现了述说者经历的场景，张纯如随后又对这些话展开了延伸和论述。“我到南京她的公寓采访她的时候，她告诉我‘当我年轻时，脸上的伤疤非常明显，也很可怕’。”张纯如随即在后文中表达了对于李秀英女士顽强精神的赞许，并谈道：“她与生俱来的个性和她特殊的家庭背景使她具有反抗的意识。”值得注意的是，张纯如的中文交流能力有限，为了获得更为真实和客观的材料，她非常依赖与她同行采访的杨夏鸣

教授的翻译。由此可见，“译”是张纯如通过采访获取信息的重要渠道。

第三，关于南京大屠杀相关证词类底本的“译”“写”分析。*The Rape of Nanking* 一共谈及了两场审判，分别是南京战争犯罪审判和远东国际军事法庭。这类型的底本丰富且可信度高，同时有大量的多语版本，张纯如先生可以直接参照英文版本来对当时的场景进行复述。因此，对于此类文本“译”的行为相对来说非常少，但是此类材料最初也是经历了翻译的过程才能够服务于作者，“写”直接取材于“译”，从而形成了最终的文本。

### (三) *The Rape of Nanking* 之建构

华裔作家的创作，工作语言与展现的文化经常发生“错位”，不可避免是一种融翻译和写作为一体的无本译写活动。汤亭亭在一次采访中曾谈道：“写头两本书时，我觉着自己实在为所有人翻译一个文化。我不但得翻译人们的言谈，而且不得不翻译一个完整的世界，中国的全部，它的神话和历史”（刘芳，2010：56）。对于当时的西方世界来说，东方充满着神秘与未知。这便会促使有心的读者去查阅相关的语言、文化资料，增加对于异域文化的体验，并进而丰富自己的身份构成（刘芳，2010:62）。因此，在此类的译写行为发生之后，会产生一系列的建构和互构影响。

正如美国著名学者斯蒂芬·克莱蒙斯在悼念张纯如时所说：“张纯如的 *The Rape of Nanking* 对于治疗日本、美国和全世界的集体历史失忆症有着不可估量的影响。”随着张纯如的知名度越来越高，美国和加拿大等地的许多组织纷纷召开南京大屠杀的相关会议，并邀请她参加并发表演讲。与此同时，从北美到太平洋的另一端，与南京大屠杀历史休戚相关的中文媒体也都对此进行了大篇幅的报道，比如北美的华文报纸，中国香港最具影响力的英文报纸《南华早报》，中国内地的《人民日报》，中国台湾地区的一些大报等等（辛洁，2015）。凡此种种，足以窥见该书巨大的国际影响力，甚至可以说该书是南京大屠杀这一史实在国际传播历程中的一个重要拐点。

张纯如 *The Rape of Nanking* 的无本译写行为，不仅填补了这场战争暴行在西方历史的空白和民众的认知空白，同时也填补了西方学术界的研究空白，使得南京大屠杀的国际认知达到了新的高度，激起了一批西方学者探究南京大屠杀的兴趣和热情，直接或间接地促成中外之间就南京大屠杀开始有了频繁的交流。例如，詹姆士·布莱德里在张纯如去世后，设立了以张纯如名字命名的奖学金，每年选派一些美国学生到中国进行学习，以增进美国人对中国的了解。同时期，我国也建立起一批专门研究南京大屠杀的学术研究机构，并团结了一批国内外著名学者，共同为南京大屠杀的研究和传播而努力（辛洁，2015）。除此之外，该书的出版也促成了相关题材的电影、纪录片和大量纪念活动的产生。比如由加拿大团队主创的纪念张纯如的电影《张纯如：南京大屠杀》；加拿大多伦多史维会副会长刘美玲于2008年举办“和平与调和，学习之旅”；美国导演郎恩·乔瑟夫筹备将近十年，于2007年上映的《南京梦魇》；2009年上映的、中法德合制的《拉贝日记》等。

王克非（2023：44）曾经谈道：“研究翻译，不能只看一面，还要看到另一面，即除了选择、接受的一面，还有储存、再生的一面，看到翻译的双重中介意义。”翻译的双重中介性也在无形中让我们思考中国文化“走出去”后怎么办，是否能够“走进去”？怎样才能更好地“走进去”？针对这些问题，

无本译写无疑为中国文化的传播提供了新的思路。在其创作过程中，“走出去”和“走进去”的范围被指数级地扩大，张纯如 *The Rape of Nanking* 的创作就是一个非常明显的例子。构建中国的国际话语体系，我们有必要弄清楚他者过去和当下在他们的语言文化系统中用什么话语系统来描述和构建我们的国家形象（刘晓峰，2023：175）。另外，西方世界显然更能接受一个“西方人”讲述外国故事，以一种他们能够接受的“西式思维”来展开叙述。

## 五、结语

传统的翻译是从原文到译文的显性可视化的转化，比较单一，而无本译写是碎片式底本的“译”“写”掺杂的复杂活动，此类活动纳入翻译研究范围则为翻译研究注入了新鲜的血液，为中国文化外译提供了新的实践思路。以 *The Rape of Nanking* 为代表的“母语无本译写”，不仅能够更加精准地瞄准目标语读者认知现状，还能更好地捕捉到西方各个族裔的亚文化背景，从而产生更深入的建构效应。

本文主要探讨的是美华文学的中国文化译出问题。当然，创作者也可以是法国华裔、意大利华裔、澳大利亚华裔和第三世界的华裔群体。文本的受众群体可以是英语读者，也可以是日语读者、法语读者和意大利语读者等。无本译写有着极大的灵活性和自由度，创作者在内化碎片式底本之后可以充分发挥自身的主观能动性，以一种更切实的译作手法传播中国文化。无本译写理论和实践研究值得期待。

## 参考文献

- [1] Ji, Jing (季静). *National Memory and Nanjing Massacre Narrative* (国家记忆与南京大屠杀叙事) [D]. Nanjing University of the Arts (南京艺术学院), 2019.
- [2] Li, Mengjing (李梦晶). *On Iris Chang's Public Memory in America* (论张纯如在美国的公众记忆) [D]. Sichuan International Studies University (四川外国语大学), 2019.
- [3] Liu, Fang (刘芳). *Translation and Cultural Identity: A Study of Chinese-American Literary Translation* (翻译与文化身份——美国华裔文学翻译研究) [M]. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press (上海：上海交通大学出版社), 2010.
- [4] Liu, Meiling (刘美玲). “*The Rape of Nanking: A Continuation of Iris Chang's Spirit*” (《南京大屠杀》：张纯如精神的延续) [J]. *Art Criticism* (艺术评论), 2009, (06):74-78.
- [5] Liu, Weirong (刘维荣). “Archives of European and American Friends Who Witnessed the Atrocities of the Nanjing Massacre”(见证南京大屠杀暴行的欧美友人档案) [N]. *Al Itihad* (团结报), 2021-12-16(008).
- [6] Liu, Xiaofeng (刘晓峰). “Sourceless Transwriting: A New Area in Great Need of Exploration in Translation Studies”(无本译写：一个亟待开发的翻译研究领域)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2023,44(05):88-93.
- [7] Luo, Xun (罗旭). “One Has to Cross the Barriers of Translation to Tell Good Chinese Stories”(讲好中国故事亟须迈过翻译坎儿) [N]. *Guangming Daily* (光明日报), 2014-10-04 (003).

- [8] Wang, Hongyin(王宏印). "From 'Writing With Foreign Language' to 'Textless Back-translation'—A Theoretical of Creation and Translation" (从“异语写作”到“无本回译”——关于创作与翻译的理论思考) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2015, (03):1-9.
- [9] Wang, Kefei(王克非). "On the Double Inter Mediation of Translation"(论翻译的双重中介性) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022, 43(06):36-44+191.
- [10] Wang,Pu (王璞). *From A Dedicated Writer to A Dedicated Patriot* (从热诚的作家到无私奉献的爱国者) [D]. Beijing International Studies University (北京外国语大学), 2019.
- [11] Wu, Xiaoming (吴晓明). "Traumatic Memory and Disaster Writing in *Rabe's Diary*"(《拉贝日记》中的创伤记忆与灾难书写) [J]. *Literature Education* (文学教育), 2021, (11):126-127.
- [12] Xin, Jie (辛洁). *Zhang Chunru and the International Dissemination of Nanjing Massacre* (张纯如与南京大屠杀的国际传播) [D]. School of International Studies (国际关系学院), 2015.
- [13] Yang, Xiaming(杨夏鸣). "Revealing the Truth - Iris Chang, A Chinese Female Writer, Investigates the Nanking Massacre by Japanese Invaders in Nanjing"(倾情注翰墨笔端揭真相——华人女作家张纯如在南京实地调查侵华日军南京大屠杀) [J]. *History of Nanking* (南京史志), 1999, (01):22-23.
- [14] Yang, Xiaming(杨夏鸣). *The Rape of Nanking: the Forgotten Holocaust of World War II* (《南京浩劫：被遗忘的大屠杀》) [M]. Beijing: Oriental Press (北京：东方出版社), 2007.
- [15] Yang, Xiaming (杨夏鸣). "My Relations with Zhuang Chunru" (我与张纯如的交往) [J]. *Jianghuai Literature and History* (江淮文史), 2015, (02):104-115.
- [16] Yang, Xiaming, Wang, Xiaoyang (杨夏鸣,王 晓阳). "Nanjing Incident: Testimony of 48 Japanese Witnesses and Text Analysis"(《南京事件：日本 48 名目击者证言》及文本分析) [J]. *Japanese Invasion of China Nanjing Massacre Research* (日本侵华南京大屠杀研究), 2020, (04):4-18+136.
- [17] Yang, Xiaming. (杨夏鸣). "The Investigation and Evidence Collection of the International Prosecutor's Office in the Tokyo Trial -- Centered on the Atrocities Committed by the Japanese Army in Nanking"(东京审判国际检察院的调查取证——以日军南京暴行为中心) [J]. *Japanese Invasion of China Nanjing Massacre Research* (日本侵华南京大屠杀研究, 2023, (03): 4-27+140.
- [18] Yuan, Wenzhong (袁文卓). "Ethnic Identity-based Pursuit of Truth-based: An interpretation of Chinese Writer Iris Chang's Writing"(族裔认同为基追寻真实为本——对华裔作家张纯如书写的解读) [J]. *Research on the History of Overseas Chinese* (华侨华人历史研究), 2017, (02):71-78.
- [19] Zhang, Yingying (张盈盈). *Iris Chang: The Woman Who the History Won't Forget* (《张纯如：无法忘却历史的女子》) Translated by Lu Yi (鲁伊译), Beijing: Citic Press (北京：中信出版社), 2012.
- [20] Zhang, Iris. *The Rape of Nanking: The Forgotten Holocaust of World War II*. New York: Basic Books, 1997.

## 作者简介

赵阳阳，西安外国语大学英文学院在读硕士研究生。研究方向：翻译理论与实践。

刘晓峰，西安外国语大学英文学院副教授，博士。研究方向：翻译理论与翻译教学、翻译史、社会翻译学。电子邮箱：liuxiaofeng@xisu.edu.cn。



## 国家治理视域下的林则徐翻译活动再考察

◎ 李佳悦 任东升(中国海洋大学外国语学院, 青岛)

**【摘要】**“以译资治”是中国翻译史上长期存续的现象。晚清时期,钦差大臣林则徐赴广东查禁鸦片,在闭关锁国政策背景下开晚清翻译之先河,将外语翻译引入国家治理实践,引领近代中国与世界接轨的步伐。本文以林则徐的翻译活动为研究对象,基于翻译参与国家治理的特点和实现路径,进一步探索翻译与治理的内在关联。研究发现,林则徐的翻译活动将翻译作为治理的依据,突破了清代对外语和翻译的禁锢。新知的获取、迁移与应用为治理实践和政策实施提供了基础和保障,同时反向推动了翻译活动的被接受。本研究可为翻译与治理关系的理解和把握提供参考。

**【关键词】** 翻译; 国家治理; 林则徐; 以译资治

### Re-examining Lin Zexu's Translation Activities from the Perspective of State Governance

LI Jiayue REN Dongsheng (Ocean University of China, Qingdao)

**Abstract:** “Translation for governance” is a long-standing phenomenon in the history of Chinese translation. In the late Qing Dynasty, the imperial commissioner Lin Zexu went to Guangdong to forbid opium, and in the context of the closed-door policy, he set a precedent for translation in the late Qing Dynasty, introducing foreign language translation into the practice of state governance and leading the pace of modern China's convergence with the world. Taking Lin Zexu's translation activities as the object of study, this paper further explores the intrinsic connection between translation and governance based on the characteristics and realization path of translation's participation in state governance. It is found that Lin Zexu's translation activities used translation as the basis of governance, breaking through the Qing Dynasty's confinement of foreign languages and translation. The acquisition, transfer and application of new knowledge provided the basis and guarantee for governance practices and policy implementation, while inversely promoting the acceptance of translation activities. This study can provide a reference for understanding and grasping the relationship between translation and governance.

**Key words:** translation; state governance; Lin Zexu; translation for governance

### 一、引言

翻译自古以来与国家治理有着深厚的连接。在中国历史上的大一统和多民族皇权统治时期,国家政权以中央权威一统而治为基本特征。治理者常借助翻译,采用“以译资治”和“对译施治”(周忠良, 2023: 30)的方式达成治理目标,实现有效治国理政。学界现有研究已关注到翻译在功能层面与国家治理的双向互动,提出翻译既是治理的方式,也是治理的对象(高玉霞、任东升, 2021; 韩辉、贺爱军,

本文为教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目“中国翻译话语文献整理研究与数据库建设(1840-2022)”(23JZD038)的阶段性成果。

2022)。然而，翻译的知识生产功能与治理的关联却鲜有人提及。有鉴于此，本文聚焦近代中国“开眼看世界第一人”林则徐发起的翻译活动，以国家治理为切入点解析其翻译实践路径和特点，旨在充实翻译在治理中的角色及其形式，拓展对翻译与治理互动关系的认识维度。

## 二、林则徐翻译活动再考察之必要性

自18世纪上半叶开始，清朝作为由少数民族创建的大一统王朝，出于维护国家安全、政治稳定、封建经济体系等考虑，施行闭关锁国政策。然而，随着工业革命的兴起，以英国为首的西方国家急需开拓海外市场，庞大的中国市场成为它们关注的焦点。自1793年马戛尔尼使团访华起，英国多次派使团前往中国谈判未果，最终决定通过鸦片贸易打开中国国门。在嘉兴年间，英、葡等鸦片商无视清政府禁令，向中国大量走私倾销鸦片。到了道光年间，鸦片走私更加猖獗，给中国社会带来了严重不良影响。清政府中以林则徐为代表的有识之士纷纷上书请求禁烟。道光帝意识到了鸦片对国家和社会的危害，于是派林则徐为钦差大臣到广东查禁鸦片。

清政府受闭关锁国影响，“沿海文武员弁，不谙夷情，震英吉利之名，而实不知其来历”（林则徐，2002a：155），朝廷大员们也是“全不知外国之政事，又不询问考求，故至今中国仍不知西洋”。相较之下，林则徐率先认识到了了解外国事务的重要性，处理涉外政事：“必须时常探访夷情，知其虚实，始可以定控制之方”（同上：290）。因此在抵达广州后，他迅速组建翻译团队，聘用梁进德、袁德辉、林阿适和亚孟四位有一定英文能力的中国人，着手搜集并翻译英文图书和报纸，主要成果包括：1）《四洲志》，根据英人暮瑞（Hugh Murray）编著的*The Encyclopedia of Geography*摘译编辑而成，叙述了世界四大洲三十多个国家和地区的地理、历史、风土人情。2）《澳门新闻纸》，根据西文报刊的摘译编撰而成。内容大多选自《广州纪事报》（Canton Registers）、《广州周报》（Canton Press）和《新加坡自由报》（Singapore Free Press）。内有国外对中国的报道和评论，对中国政府禁烟的反应以及英印鸦片生产、税收、贩运和暴利的情况，英法俄等国的动态等等（林则徐，2002b：2）。3）《华事夷言录要》，摘译自英国东印度公司时期专驻广州的“中国通”德庇时（Davis John Francis）所著《中国人》（*The Chinese*）一书，专门介绍英国人对中国问题的看法。4）《滑达尔各国律例》，摘译自瑞士人滑达尔（Emerich de Vattel）所著《万国公法》（*Le Droit des Gens*）1834年英译本*The Law of Nations*，介绍了战争、封锁、禁运等敌对措施。5）《洋事杂录》，选自翻译西书、西报时收集的洋务资料，内容相对广泛和分散。随着时间的推移，林则徐的翻译活动不仅限于将外部知识引入中国，还开始进行中译外的信息输出，其中包括外交照会《谕英国国王书》和晓谕外商告示的英文翻译。

在国家面临外部侵略的背景下，林则徐设想通过翻译探阅夷情、知悉夷务，制定御敌之策。而在禁烟过程中，翻译又是向外夷洋商传信的必要途径。林则徐的翻译活动既涵盖了对内的需求，又涉及了对外的方面，内外联动开晚清翻译之先河。学界评述林则徐历史功绩的著作已有不少，诸多学者对其探查夷情、组建翻译团队等事迹进行全面而深入的翻译史书写（邵雪萍、林本椿，2002；黄晓佳，2014；吴志杰，2018），重点关注翻译活动的历史意义，尤其是与西学东渐、救亡图存等思潮的关联（李伟，2005；冯志杰，2011）。还有学者认为，林则徐的翻译活动掀起了中国翻译的第三次高潮（马祖毅，1999：509）。虽然偶有研究从外事翻译、外交活动、国家认同等局部视角挖掘林则徐翻译活动的现实意义（黄利花，2013；巩坚，2015；汤霞，2019），但整体性考察仍显不足，对整体与部分的辩证关系的探讨也有待深入。

回顾林则徐开展翻译活动的始末，国家治理是其翻译行为的出发点和落脚点。以治理为主线的翻译活动研究，对于全面认识林则徐的翻译实践和理解翻译与治理的关系都有一定意义。

### 三、林则徐翻译活动的国家治理向度

清朝的“闭关锁国”政策禁止官方和民间进行对外交往，满朝上下也以涉外为耻。清政府内部没有外交部，朝廷视外交为内政，由地方官员管理。林则徐的翻译活动始于禁烟之需，作为治国战略的一部分，触及国家主权、安全、领土完整等多方面的利益。

#### （一）翻译与情报获取

情报一词最早源自中国古代，由“情”和“报”两个字组成。其中，“情”指代有关情况或消息的内容，“报”指传递或报告的行为。“情报”一词可被理解为通过多种途径获得的有关情况、消息或信息的总称。晚清国人普遍只知有中华，不知有西洋，对西方世界的认知匮乏致使治理工作无从着手。林则徐认识到“筹夷事必知夷情”，出于对外交涉目的，他“日日使人刺探西事，翻译西书，又购其新闻纸”（魏源，2009：174），指示洋商、通事、引水二三十人“四处探听，按日呈递”（齐思和等，1957：433）。在穿鼻港考察时，又命人“搜集英国的情报，将英方商业政策，各部门的详情，特别是他所执行的政策可能的后果，如何赔偿鸦片所有者的损失，都一一记录”（同上：36）。通过翻译外洋情报，了解英国在中英贸易、鸦片贩运以及对于中国禁烟问题的态度，以确保法令的有效制定和及时调整。

在严禁鸦片的同时，林则徐积极探求域外世界知识。据德庇时记载，林则徐通过翻译“获得各国的知识……凡是教会出版的小册子，中国时事月报，商业性论文，有关英美等国的叙述，以及地理等等资料，都加以选择，或删除，或摘要译出”（Davis, 1852：309）。为特定目的收集、分析和利用的信息可生成有针对性的情报，应用于实际问题的解决。其中最具规模的成果是编译了近代中国译出的第一部相对完整、系统的世界地理志书《四洲志》。如魏源所言，“绕地一周，皆有英夷市埠，则筹夷必悉地球全形”（魏源，卷二）。《四洲志》以地区和国家为单位介绍他国的历史、政治、文化、经济和军事等，旨在唤醒国人放眼世界、了解世情，拓展自然地理和人文地理知识空间，打破思想藩篱。知己知彼，方能百战不殆。

#### （二）翻译与国土安全

林则徐主持禁烟运动期间，英国政府无视清政府多次颁布的禁烟诏谕，纵容并支持对华鸦片贸易。同时，在不断扩张的贸易野心驱使下，频繁在中国沿海地区展开侵略行动。在抗英斗争中林则徐目睹了外国武器的先进，逐步产生了学习西方的想法。于是他迅速组织人员搜集、翻译、整理了外国战船图示、大炮瞄准法等资料，并购置大炮，仿造快船（汤家玉，2008：17）。根据德庇时所得的情报，林则徐加强水师装备，就是从外国报刊获得的知识（林永侯，1985：132）。不仅如此，《澳门新闻纸》中有关用兵的报道也占了很大比重。九龙之战、穿鼻之战、官涌之战、金星门火攻英船、厦门之战等新闻和评论都被选译在案，为组织抗英、加强海防建设提供了有价值的参考。

国土安全是指国家领土完整、国家统一、海洋权益及边疆边境不受侵犯或威胁的状态，涵盖客观和主观两方面。客观层面的领土安全离不开翻译的交涉，而主观层面的领土完整问题也有赖翻译进行强调或纠正。例如，《四洲志》原著 *The Encyclopedia of Geography* 对中国疆域进行了刻意歪曲，将中国、西藏和东鞑靼里分成三个部分，并将后两部分标注为 *foreign dominion of China* 即被“纳入中国版图内的外

国领土”。林则徐在译稿中将其表述为“中国西藏”，“东鞑靼里”改为黑龙江、蒙古、伊犁等处，明确了上述地区都是中国领土不可分割的一部分。国安才能国治，治国必先治安。面对外部势力的军事威胁和信息操控，翻译提供了重要的对策手段。

### （三）翻译与主权维护

英国人寻求在华治外法权具有悠久的历史。从18世纪末开始，来华英人就利用其海上强权，规避中国的司法管辖，为建立在华治外法权制造舆论（吴义雄，2006：70）。1839年7月，英国水手打死中国居民林维喜，英国驻华商务总监义律包庇凶手，声称不交凶犯是“遵国主之明谕”，对凶犯的审理应“按本国之律例”，企图通过实际案例在中国领土实现英国法律的管辖权。林则徐借助法律武器捍卫国家主权，主持翻译《滑达尔各国律例》并援引“往别国遵该国禁例，不可违犯，如违犯，必有罚以该国例也”（魏源，1998：1993）之条例驳斥义律，严正指出：“查该国向有定例，如赴何国贸易，即照何国法度，其例甚为明白”（林则徐，1963：129），揭露了义律的包庇行径，成功维护了国家尊严。

虎门销烟后，为从源头上解决鸦片问题，林则徐采取了让外国商人“具结”的形式，保证今后不再夹带鸦片。然而，义律却假借英王名义拒绝具结。林则徐参照《各国律例》中“欲与外国人争论，先投告对头之王，或有大权之官”的方法，起草了一封致英国女王照会，经道光帝批复后译成英文，托人送至英国。这封照会强烈谴责了英国鸦片贩子的“移害”行为，明确表示中国的禁烟令完全符合国际法，中国有权根据本国的律例对英国鸦片贩子施以严惩。由此可见，国际法的主权原则经翻译引入中国，为清政府应对外部挑战、制定有效的外交政策提供了理据支持，同时也对国家治理水平的提升有所裨益。

## 四、翻译作为治理的依据：林则徐翻译活动的国家治理参与范式

中国自古以来就有“夷夏之辨”“华夷大防”之说，在文化上固守着“华尊夷卑”的陈旧观念。清政府断绝了中外联系，官方对翻译和外语技能的普遍排斥导致翻译人员社会地位低，还经常冒着被处决的风险。林则徐以国家治理为动机发起外语翻译活动，翻译作为治理的依据被接受并产生了一定积极影响，为翻译参与国家治理的方法和路径提供名实参照。

### （一）翻译参与国家治理的策略

#### 1. 翻译选材针对性

林则徐的翻译活动发起于禁烟抗英时期，所译内容与他的禁烟任务和制敌使命息息相关。1839年，林则徐组织编译了《各国律例》，据其中一位译者、来华传教士伯驾（Peter Parker）记载，该书的摘译是依据林则徐的兴趣点，集中在“战争及伴随的诸如封锁、禁运等敌对措施”（转引自韩琴，2008：127），为后续一系列战略的实施奠定了理论基础。

为刺探夷情，林则徐命人辗转购得新闻纸，密为译出。这里所指的新闻纸，即《澳门新闻纸》，由多种外报节译汇编而成，从西方角度出发“论中国”“论茶叶”“论禁烟”“论用兵”“论各国夷情”。选译内容既包括林则徐亟须掌握的外方动向，也涉及菲律宾农业、彩色地图印法、南北极探险等开阔视野的科普类文章，从中“所得夷情实为不少，制驭准备之方，多由此出”（梁廷枏，1996：44）。另有学者发现，自1940年1月起，《澳门新闻纸》底本的选择明显变成《广州新闻报》一枝独秀，究其原因可能是：1）《广州新闻报》不是英国人所办，2）该报对中国及林则徐的态度温和，曾屡次表示中国“禁烟有理”，对林则徐也是褒多于贬（苏精，2017：17）。

林则徐的“译入型”翻译实践在信息抓取方面表现出对国情和实务的重视，所选底本也多与林则徐的立场一致。相较而言，译出的内容较为单一，主要翻译林则徐认为西方人应了解的政府公文，如外交照会和官府公告等。无论是根据既定范围选取相应文本，还是翻译林则徐指定的文章，所译内容都集中在禁烟抗英的主题上。

## 2. 语言表达本土化

语言表达本土化是指在翻译和交流过程中，采用目标语言文化中自然和熟悉的表达方式，使译文适应目标读者的语言习惯和文化背景，符合他们的认知和期望。林则徐翻译活动的首要读者虽是林则徐本人，但经其审阅并选出的重要信息，会誊抄或摘录多份，分送给关天培、怡良、邓廷桢等开明士大夫参考，甚至附奏进呈道光帝。因此，其团队通常采用本土化方式增强译文的可读性和可接受性。以《澳门新闻纸》为例，第54则译文中的“天朝”（Chinese Empire）、“夷人”（foreigner）、“恩准”（granting）等措辞，与中国传统政治文化中的华夷思想和天朝上国观念相统一，符合清政府对中国地位以及中国与其他国家之间关系的普遍认知。此外，《澳门新闻纸》中删减或编译以迎合读者意识形态的例子也不在少数。如第38则关于穿鼻海战的翻译，译者就战役过程经常跳跃式选译，尤其中方失利的部分更是避重就轻并加以神勇化（苏精，2017：43），结尾处的原文是“*We almost believe that they will become more tractable*”，译文却指鹿为马，译为：“再难望中国好待我也”。可见林则徐翻译团队为维护中国“天朝大国”的形象，有意将不符合当下意识形态的内容进行改写，以满足当权者和广大士大夫的心理预期。

汉译英部分以《各国律例》的翻译为例。林则徐聘请的译者袁德辉和来华传教士伯驾各自翻译了该书的相应段落，提供了两种译文。

例1：The Law of Nations; or Principles of the Law of Nature, Applied to the Conduct and Affairs of Nations and Sovereigns.

伯译：《滑达尔各国律例》

袁译：《法律本性正理所载》

本例为书名的汉译，两个译文截然不同。伯驾的译文使用原作正标题 *The Law of Nations* 辅以作者名，袁德辉的译文则取自原文副标题的前半段 *Principles of the Law of Nature*。清朝在思想文化方面推崇儒家学说，袁译文借用传统儒学术语“本性”“正理”归化译名，利于目标读者理解和接受。

例2：It is however, true, ...But it would be very difficult for the excluded nation to judge with certainty that the state had no solid or apparent reason for making such a prohibition. (Vattel, 1797:39)

伯译：该国必不以他得利而违自己之禁。试思凡国有禁，皆有所谓而然也。（魏源，1998：1992）

袁译：已无遗碍而又无实在明白说出其所以不准之理，立此等例禁，令人难以推测，算是与人隔别断绝往来也。（同上：1994）

原句是有关禁止商品进口的国际惯例，句末指出被禁止国如对禁令有异议，有举证责任，但禁止国的禁令颁布是否有确凿理由实则很难判断。伯驾和袁德辉在翻译时都加入了个人观点。伯驾认为凡国家出台禁令都有它的道理；袁德辉则提出，若一国之禁令让人很难揣测，它的实际用意是与外界断交，此观点正好与清政府的闭关政策及禁烟运动相呼应，同时符合林则徐对国际法功用的既定需求。

## 3. 译出过程制度化

制度是用于调节社会交往关系的、具有权威性的行为规则系统。团体组织中的制度不仅影响和规范着各成员的行为，还具有促进稳定和秩序的功能。制度化则是指团队控制和运行机制的模式化、程序化和规范化过程。林则徐发起翻译活动并组建翻译团队，亲自聘请译员、组织选题和审订加工汉译本，甚至指导和影响译者的翻译选择。在翻译《谕英国国王书》时，林则徐将照会底稿交予袁德辉译成英文，为检验袁德辉的英译文是否准确，他趁接待遭难英船“杉达”号上的人员之际，请随船医生喜尔帮忙审阅译文，后又请美国商人威廉·亨德把袁德辉的英文本回译成中文，以两相对照是否有误。再如刊登在《中国丛报》上的《钦差大臣、两广总督、广东巡抚关于处理鸦片问题再度晓谕外商》公告英译文，“译文是地道的中文表达习惯，一如所有的中文文件，没有标点符号”（Bridgman, 1840:168）被编者评为最为奇特的一篇文章。足见忠实原文是林则徐团队汉译英翻译活动的第一、甚至唯一要务。而英译汉时，如上文所述，节译改写时有发生，需抄送上呈或编订成辑的译文，都要经过林则徐的编辑和润色。从选材、翻译、定稿到传播，林则徐几乎涉足文本译出的全过程，起到了统筹全局和质量把控的作用。在其权威性主导下，翻译团队内部形成了一套惯用的译出模式和流程，潜移默化地规范了各成员的权利义务关系，实现了译出过程的制度化。

## （二）翻译参与国家治理的功能

在中国传统政治思想中，国家治理通常是指统治者的“治国理政”，其基本含义是统治者治理国家和处理政务（王浦劬，2014：12）。林则徐受道光帝钦点前往广东主持禁烟事宜，被赋权代行国家治理之责。然而，清政府所面临的鸦片问题，不仅是一项内政也是一个涉及外交的重要议题，需要借助翻译辅助治理。由是林则徐以国家治理为中心发起了一系列翻译活动，在知夷、师夷和制夷的过程中展示了翻译作为国家治理依据的事实和价值，证实了“以译资治”的可行性，同时也拓宽了翻译参与国家治理的方法范围。

林则徐最初的翻译目的是“定控制之方”。随着对外部世界的了解和新知识的获得，他逐渐将“师夷”的内容转化为“制夷”工具，运用国际法处理外交事务，成为中国近代外交事业的先行者。在这一过程中，翻译首先作为信息传递的途径，被用来获取外部信息、知识和经验，作为国家治理的依据和参考。同时，翻译这一行为本身又是一种符号转换活动，旨在解决跨语言沟通问题，通过促进国际交流和传播国家政策主张，推动治理实践和政策实施。这里的“以译资治”既指翻译作为治理的依据，又指翻译作为治理的方式。虽然两者都涉及翻译在国家治理中的作用，但侧重点和功能不同。“依据”主要强调翻译的文本意义，具有知识获取、决策制定、风险评估等信息承载功能，而“方式”则更侧重于翻译的符号转化价值，利用翻译作为工具来执行和推动治理实践。前者是“以译资治”的基础功能，后者是实施功能。前者为后者提供基础数据和知识支持，后者则通过实际行动将这些知识和信息转化为具体的治理实践。两者共同构成了“以译资治”的行动框架。

国家翻译是一种现象化的政治、文化、历史事件，其构成要素、表现形态、实施模式、运行路径、管理机制、演化历程具有历史性、社会性和情景性，与具体的社会历史时空环境密切相关（周忠良、任东升，2024：23）。林则徐的翻译活动“为国译”，把国家当作翻译的目的，服务于国家利益（任东升、李佳悦，2023：64），可被视为一种发生、受制并服务于特定领域，即国家治理的知识生产活动。他的翻译活动由其本人发起并主导，得到道光帝默许，通过一系列措施实现对国家治理的支持：

首先，林则徐采取针对性的翻译选材方法，有意识地筛选出治理主题相关信息，确保翻译内容能够满足国家治理的实际需求和目标。其次，他推行本土化翻译策略，将外部知识转化为适合本国国情的内容，以确保翻译的有效性和可操作性。最后，他建立了制度化管理机制，规范和控制翻译工作，保障翻译内容的准确性和可控性。

林则徐的翻译活动凸显了翻译在治理范畴中的核心地位。通过合理规划和有效监督翻译活动，强调了翻译作为治理依据的关键作用，并确保其实际作用的充分发挥。他利用翻译获取信息和知识，并将其应用于政策的制定和实施，为清政府应对外部挑战提供了有力支持，同时也推动了现实中的翻译接受。在此背景下，翻译既是治理的一个组成部分，又是治理的重要工具和依据。以国家需求为导向，将翻译视为提升国家治理效能不可或缺的一部分，从需求出发创新国家治理。这一做法不仅清晰地阐明了翻译在治理中的多层次作用，还展现了其与国家治理之间内在的紧密联系和递进关系，生动诠释了翻译在国家治理体系中的深刻影响和全局性意义。

## 五、结语

1838年底，钦差大臣林则徐前往广东查禁鸦片，为了解西方事务专门雇有译员翻译外文材料，间或从事政府公文的汉译外工作。清末官方对翻译和外语技能的普遍态度，注定了林则徐发起的翻译活动是“史无前例”的，他也因此被誉为“开眼看世界第一人”。林则徐主持的翻译活动以国家治理为出发点和落脚点，充分回应了国家治理的紧迫需求。这一创新性做法生动阐释了翻译在国家治理体系中的深刻影响，同时也揭示了规范化管理翻译活动以确保其对国家治理的有效支持和被接受的重要性，为翻译参与国家治理的方法和路径提供了名实参照。本研究不仅有助于全面认识林则徐的历史贡献，还深入揭示了翻译在国家治理中的关键作用。鉴于治理是国家翻译的根本意图、价值导向和目标依归（任东升、周忠良，2023：73），对于理解翻译在现代国家治理中的应用和发展也具有一定的借鉴意义。

## 参考文献

- [1] E. C. Bridgman. *The Chinese Repository*[N]. 1840(1): 168+485.
- [2] Emerich de Vattel. *The Law of Nations: Or, Principles of the Law of Nature, Applied to the Conduct and Affairs of Nations and Sovereigns*[M]. from the French of Monsieur de Vattel. from the New Ed. London: G.G and J.Robinson, 1797.
- [3] John Francis Davis. *China, during the war and since the peace 2 vols*[M]. London: Longman, Brown, Green, and Longmans,1852.
- [4] Han, Qin (韩琴). “On the Reasons of Lin Zexu’s Selection Over the Translation of International Laws” (论林则徐摘译国际法的选择性) [J]. *Journal of Fujian Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* (福建师范大学学报(哲学社会科学版)), 2008(4):127-135.
- [5] Liang, Tingnan (梁廷柎). *Yi Fen Wen Ji (夷氛闻记)* [M]. Shanghai: Shanghai Ancient Books Publishing House (上海: 上海古籍出版社), 1996.
- [6] Lin, Yongyu (林永侯). “On the translation work organized by Lin Zexu” (论林则徐组织的翻译工作) [A]. *Lin Zexu and the Opium Wars Research Paper Series (林则徐与鸦片战争研究论文集)* [C], Fujian: Fujian People’s Publishing House (福建: 福建人民出版社), 1985.
- [7] Lin, Zexu (林则徐). *The Complete Works of Lin Zexu, Volume 1 (Zouzhe Volume)(林则徐全集第1册(奏折卷))* [M]. Fuzhou:

- Haixia Literature Art Publishing House (福州: 海峡文艺出版社), 2002a.
- [8] Lin, Zexu (林则徐). *The Complete Works of Lin Zexu, Volume 10 (Zouzhe Volume)*(林则徐全集第10册(奏折卷)) [M]. Fuzhou: Haixia Literature Art Publishing House (福州: 海峡文艺出版社), 2002b.
- [9] Lin, Zexu (林则徐). *Lin Zexu Collection (official documents)* (林则徐集(公牍)) [M]. Beijing: Zhonghua Book Company (北京: 中华书局), 1963.
- [10] Ma, Zuyi (马祖毅). *A Series of Translation Studies in China (中国翻译史(上卷))* [M]. Wuhan: Hubei Education Publishing House (武汉: 湖北教育出版社), 1999.
- [11] Qi, Sihe & Lin, Shuhui (齐思和, 林树惠等). *Modern Chinese History Sourcebook Series (Opium War 2)* (中国近代史资料丛刊(鸦片战争2)) [M]. Shanghai: Shanghai People's Publishing House (上海: 上海人民出版社), 1957.
- [12] Ren, Dongsheng & Li, Jiayue (任东升, 李佳悦). "A Probe into the Three-dimensionality of the State Translation Program: A Case Study of the English Translation of Deng Xiaoping" (国家翻译实践三维性初探: 基于《我的父亲邓小平》翻译的考察) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2023(6):53-66.
- [13] Ren, Dongsheng & Zhou, Zhongliang (任东升, 周忠良). "Governance-driven State Translation Program: Strategy, Mechanism and Path" (面向治理的国家翻译实践: 策略、机制与路径) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2023(3):68-73.
- [14] Su, Jing (苏精). *The World Seen by Lin Zexu* (林则徐看见的世界) [M]. Guilin: Guangxi Normal University Press (桂林: 广西师范大学出版社), 2017.
- [15] Tang, Jiayu (汤家玉). "China's military modernization began with Lin Zexu" (中国军事近代化始于林则徐) [J]. *Journal of Anhui Vocational College of Electronics & Information Technology* (安徽电子信息职业技术学院学报), 2008(4):16-18.
- [16] Wang, Puqu (王浦劬). "The Inherent Meaning and Interrelationship of State Governance, Government Administration and Social Governance" (国家治理、政府治理和社会治理的含义及其相互关系) [J]. *Journal of Chinese Academy of Governance* (国家行政学院学报), 2014(3):11-17.
- [17] Wei, Yuan (魏源). *Atlas and Description of the Countries Beyond the Seas (Volume II)* (海国图志(卷二)) [M]. Gu Wei Tang (古微堂), 1849.
- [18] Wei, Yuan (魏源). *Atlas and Description of the Countries Beyond the Seas* (海国图志) [M]. Changsha: Yuelu Publishing House (长沙: 岳麓书社), 1998.
- [19] Wu, Yixiong (吴义雄). "The Development and Early Practice of British Extraterritoriality in China before the Opium War" (鸦片战争前英国在华治外法权之酝酿与尝试) [J]. *Historical Research* (历史研究), 2006(4):70-89+190.
- [20] Editorial Office of Zhonghua Book Company (中华书局编辑部编). *The Collected Works of Wei Yuan, 1st volume* (《魏源集》上册) [M]. Beijing: Zhonghua Book Company (北京: 中华书局), 2009.
- [21] Zhou, Zhongliang & Ren, Dongsheng (周忠良, 任东升). "Exploring the Original of State Translation Thoughts as a Research Project: Fundamental Topics and Methodological Principles" (国家翻译思想探源——研究构想与方法论原则) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2024(3):19-26.
- [22] Zhou, Zhongliang (周忠良). "State Translation Governance: A New Concept" (国家翻译治理初探) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2023(4):30-37.

## 作者简介

李佳悦, 博士生, 中国海洋大学外国语学院。研究方向: 国家翻译实践史。电子邮箱: joyceli96@126.com。  
任东升, 博士, 中国海洋大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 宗教翻译思想、国家翻译实践。



# 中国少数民族三大史诗英译模式考察

◎ 李心怡 马士奎 (中央民族大学外国语学院, 北京)

**[摘要]** 三大史诗是民族文化典籍的集大成之作, 其传承和海外传播亦经历了漫长而曲折的进程。本文通过爬梳三大史诗英译历程, 尝试归纳史诗英译既有的五种译介与传播模式, 并基于世界图书馆馆藏量、学界书评、大众读者评论等反馈数据, 考量不同译介模式下各译本的接受效果。研究发现, 由汉学家翻译、海外出版社推介的译本是三大史诗域外传播的主要渠道, 而中国本土译本遭遇西方受众不同程度的冷落, 这反映出中国在史诗对外译介与传播领域仍有较大提升空间。

**[关键词]** 史诗; 民族文化; 英译; 传播

## The Study of English Translation Models for the Three Great Epics of Chinese Ethnic Minorities

LI Xinyi MA Shikui (Minzu University of China, Beijing)

**Abstract:** The living epics of ethnic minorities are the masterpieces among ethnic cultural classics. Their translation and overseas communication have experienced a long and winding process. Through tracing the translation history of the Three Great Epics, this paper summarizes the existing English translation models and compares their reception effects separately on the basis of world library collections, book reviews, and reader comments. The research reveals that the combined model of sinologists and foreign publishing houses plays the main role on the overseas communication of the Three Great Epics, while domestic versions suffer neglect to varying degrees. In this sense, there is still significant room for promoting Chinese epics to go global.

**Key words:** epic; ethnic culture; English translation; communication

### 一、引言

三大史诗作为民族文化典籍的集大成之作, 承载着中国少数民族千百年的历史血脉和文化基因, 对弘扬中国传统文化具有重要意义。随着中国文化“走出去”战略的实施, 少数民族史诗翻译及其研究逐渐引起国家相关文化部门和学术界的重视。在王宏印、王治国等学者的躬耕与倡导下, 近十年内民族史诗译介研究在全国已初具规模, 研究重点有微观层面的语言转换策略(王景迁、蒋盼等, 2012; 臧学运, 2014; 黄威、柳春波, 2017)、中观层面上史诗传播的媒介嬗变(王治国, 2015; 袁爱中、杨静, 2016; 朱杰、郭文豪, 2021)以及翻译传播的宏观认知地图(王宏印、王治国, 2011; 梁真惠、陈卫国, 2018; 王艳, 2020)等, 而对三大史诗译介概况的质性分析略有滞后, 对史诗译本海外接受效果的量化考察尚不充分。

本文系教育部人文社科研究项目“传统藏戏在英语世界的翻译与传播研究”(编号: 21YJA740026)和中央民族大学研究生自主科研项目“副文本与知识话语建构——以潘光旦译注《家族、私产和国家的起源》为例”(编号: SZKY2023042)的阶段性研究成果。

因此，本研究以译介学为理论视角，一方面通过查证中外相关学术资源，重新整理包括《格萨尔》《玛纳斯》《江格尔》在内的三大史诗英译历程，以“谁来译+谁来出版”为划分要素归纳三大史诗的译介与传播模式；另一方面，以世界图书馆馆藏量、学界书评、大众读者评论数据为衡量指标，考察不同译介模式下各译本在英语世界的接受效果，客观审视其海外传播的成就与不足，以期为中华民族文化典籍的海外推广与传播提供借鉴。

## 二、三大史诗英译概览

本文基于臧学运、梁真惠、刘雪婷对三大史诗翻译传播的系统梳理（梁真惠、陈卫国，2018；刘雪婷，2019；臧学运、马振宇，2022），依托联机计算机图书馆中心（OCLC）和亚马逊网上书店（Amazon）进行数据校对和核查，修正部分错误信息并补充新近出版译本，共得到17种《格萨尔》译本、12种《玛纳斯》译本和4种《江格尔》译本（见表1-3）。

表1 《格萨尔》英译本

英文书名	英译者	首次出版时间	主要出版机构
A Lower Ladakhi Version of the Kesar Saga	August Franeecke	1905	Royal Asiatic Society of Bengal
Gessar Khan: A Legend of Tibet	Ida Zeitlin	1927	George H. Doran Company
The superhuman life of Gesar of Ling Hero of the Land of Snow	Violet Sydney Sylvia Gretchen	1933 1990	Shambala Publications Dharma Publishing
Gesar!: The Epic Tale of Tibet's Great Warrior-King	Walace Zara	1991	Dharma Publishing
Secret of the Healing Treasures	Julia Witwer	1996	Dharma Publishing
The warrior Song of King Gesar	Douglas Penick	1996	Wisdom Publications
Crossings on a Bridge of Light: The Song and Death of Gesar, King of Ling	Douglas Penick	2009	Mountain Treasury Press
King Gesar	王国振、朱咏梅、汉佳	2009	五洲传播出版社
The brilliance of naked mind: secret visions of Gesar, King of Ling	Douglas Penick	2010	Mountain Treasury Press
King Gesar	王国振	2012	海豚出版社
The Epic of Gesar of Ling(volume 1-3)	Robin Kornman, Lama Chonam, Sangye Khandro	2012	Shambala Publications
The Song of King Gesar	Howard Goldblatt, Sylvia Li-chun Lin	2013	Canongate
Gesar of Ling: A Bardic Tale from the Snow Land of Tibet	David Shapiro	2019	Balboa Press
The Tibetan epic of Gesar of Ling	所罗门·菲茨赫伯特（原名不详）	2020	Penguin Press
The Taming of the Demons: From the Epic of Gesar of Ling	Jane Hawes, David Shapiro, Lama Chonam	2021	Shambala Publications
Gesar: Tantric Practices of the Tibetan Warrior King	Jamgon Mipham	2023	Snow Lion Publications

表2 《玛纳斯》英译本

英文书名	英译者	首次出版时间	主要出版机构
The memorial feast for K�ok�ot�y-Khan: a Kirghiz epic poem	Arthur Hatto	1977	Oxford University Press
The manas of Wilhelm Radloff	Arthur Hatto	1990	Otto Harrassowitz
Manas: the epic vision of Theodor Herzen	Daniel Prior	1995	Akcent Information Agency
Manas: the Kyrgyz heroic epos in four parts	Walter May	1995	Raritet
The Semetey of Kenje Kara: a Kirghiz epic performance on phonograph	Daniel Prior	2006	Otto Harrassowitz
Legend of manas	张天心	2011	五洲传播出版社
Singing the Kyrgyz Manas: Saparbek Kasmambetov's recitations of epic poetry	Elmira K�o�umkulk�zi	2011	Global Oriental
Manas	李红燕	2013	新疆人民出版社
Manas	Karl Reichl	2014	五洲传播出版社
Tales of Manas: Kyrgyz epos Manas	Akylay Baimatova	2018	Turar Publishing House
Manas, Semetey, Seytek trilogy: Kyrgyz Epos	Akylay Baimatova	2021	不详
The memorial feast for K�ok�ot�y-Khan: a Kirghiz epic poem	Daniel Prior	2022	Penguin Random House

表3 《江格尔》英译本

英文书名	英译者	首次出版时间	主要出版机构
The Epic of Jangar	何德修	2011	五洲传播出版社
New edition and translation of Epic Jangar	吴松林主编, 刘兰、林阳等十位译者分章英译	2012	吉林大学出版社
Jangar	贾木查主编, 吴扬才主笔翻译	2013	新疆大学出版社
Jangar: the Heroic Epic of the Kalmyk Nomads	Bougdaeva Saglar/Saga	2023	University of California Press

从上表分析, 虽然三大史诗各译本的具体出版信息各不相同, 但整体而言, 其译者身份和出版渠道仍有交叉之处。基于此, 本文以“谁来译+谁来出版”的运作机制为划分依据, 总结史诗英译既有的五种译介与传播模式, 并对不同模式框架下史诗的英译历程展开爬梳分析。

#### (一) 西方国家的学术启蒙: 汉学家翻译+海外学术出版社出版模式

由于三大史诗篇幅浩繁, 异文本数量众多, 且源语言较为晦涩, 翻译难度不容小觑, 但是“宏大史诗的存在本身就具有极大的学术价值和研究价值”(王宏印、王治国, 2011: 16), 这也吸引了一批从事学术研究的汉学家。因此, 学术翻译不约而同地成为西方国家译介三大史诗最早采纳的路径。

史诗格萨尔的第一个英译本《格萨尔传奇: 一个下拉达克版本》(*A Lower Ladakhi Version of the Kesar Saga*)是由德国摩拉维亚传教士 A.H. 弗兰克 (August Francke) 翻译。1896 年, 弗兰克被任命为执事远赴英属印度的拉达克 (Ladakhi) 传教 (John Bray, 2008: 5), 在把德语版《圣经》译介成藏文的同时, 弗兰克广泛涉猎并着手翻译格萨尔史诗在内的藏族民间故事 (14-15)。然而, 此译本中关于史诗的说唱内容仍然是藏文原文, 译本仅仅包含英文内容摘要、英文注释、英文词汇以及英文附录。该译本的出版商为印度孟加拉皇家亚洲协会 (Royal Asiatic Society of Bengal)。英国殖民者仿照皇家学会的运作方式, 在英属印度殖民地上建立此学会, 主要涵盖历史、科学和艺术三大领域 (William Blaupied, 1973: 123, 131)。

欧洲著名古典学家与中亚史诗研究专家亚瑟·哈图（Arthur Thomas Hatto）的译本《阔阔托依的祭典》（*The Memorial Feast for Kokotoy-Khan: A Kirghiz Epic Poem*）开创玛纳斯史诗英译之先河，由知名学术出版社英国牛津大学出版社（Oxford University Press）在1977年率先发行。哈图的《玛纳斯》译本是典型的学术文本（梁真惠，2015a：106），该译本提供了大量的副文本信息来阐释柯尔克孜族的原始信仰和文化意象，显现出浓厚的深度翻译特征（王治国，2019：136）。

西方世界对江格尔史诗的译介工作起步较晚，《江格尔：卡尔梅克游牧民族的英雄史诗》（*Jangar: The Heroic Epic of the Kalmyk Nomads*）是首部西方国家主导的江格尔译本，由欧亚研究学者布格达耶娃·萨格拉尔（Bougdaeva Saglar/Saga）翻译、美国加州大学出版社（University of California Press）于2023年出版。该译本在引言部分对江格尔史诗的历史背景、结构体裁、主题内涵以及审美特征进行了较为系统的论述（Sagla Bougdaeva, 2023），具有一定的学术价值。

然而，从译本的数量来看，由汉学家翻译、海外学术出版社出版模式并非史诗译介的主流，很大程度上是因为学术译本的读者群体有限，尽管销售稳定，但销量较少（马会娟，2013），难以刺激大规模出版活动。但是，值得肯定的是，作为三大史诗英译的主要源头，此译介模式不仅在学术启蒙方面具有重要意义，同时也为三大史诗的商业推广奠定坚实基础。

## （二）西方世界的商业推介：汉学家翻译+海外商业出版社出版模式

史诗译作没有被学界束之高阁，而是随着西方世界的商业推介逐渐走向普罗大众。在20世纪90年代末，西方商业出版社已经“对中国文学的兴趣提高，而且出版意愿较强”（汪宝荣，2020：35）。汉学家翻译、海外商业出版社出版的模式也成为史诗《格萨尔》和《玛纳斯》译介传播的主要渠道。

随着二战后北美汉学的迅速发展和藏传佛教在北美的传播研究（王宏印、王治国，2011：16），美国迅速成为《格萨尔》海外译介的主阵地。美国著名藏学家罗宾·科尔曼（Robin Kornman）译本采用“散韵结合”体例，直接从藏文原文翻译成英语文本，由美国宗教文化类出版社香巴拉出版公司（Shambhala Publications）印刷发行，“该出版社因出版亚洲文化类书籍在美国同行和阅读市场中享有较高的知名度”（殷丽，2017：57）。

《玛纳斯》英译本的出版地域分布较为广泛，涵盖了英国、德国、吉尔吉斯斯坦等国的商业出版社。美国当代中亚史诗学者丹尼尔·普热依尔（Daniel Prior）共完成并出版了三种《玛纳斯》译本，其中，由英国企鹅兰登书屋（Penguin Random House）于2022年发行的版本传播最为广泛。该书内容较为简略，主要介绍了在阔阔托依的祭典上各路英雄相互竞争与博弈的故事，为了提高读者的阅读体验，译本还包括阅读指南、评论、地图和插图等副文本内容。

遗憾的是，目前在《江格尔》的译本中尚未观察到汉学家与海外商业出版商的合作模式，江格尔史诗在海外市场的商业推广仍有较大的提升空间。

总而言之，汉学家和海外商业出版社的协作模式在《格萨尔》和《玛纳斯》对外译介中扮演着主要角色，该模式受众范围更广，在西方世界推介力较大。然而，“商业出版社出于盈利的功利性目的，通常会以一种更大众化的方式去吸引著译者和潜在读者”（胡安江，2023：76-77）。相较于学术出版模式，以商业模式为主导的史诗译作在一定程度上呈现出“去学术化”和“过度归化”的倾向。

## （三）中外交融的文化输出：汉学家翻译+中国出版社出版模式

鉴于多数中国文学译作在海外市场反响平平，海外汉学家和出版商可能存在译介动力不足等问题。因此，谢天振曾指出，可以设立专项基金，鼓励、资助汉学家、翻译家积极投身中国文学和文化作品的译介工作（谢天振，2013）。而汉学家翻译、中国出版社资助出版的模式借力于本土资本，可以有效激发文化再生产和输出活动。

然而，在三大史诗中，仅有一部译作《玛纳斯》（*Manas*）是由汉学家和中国出版社合作出版。该翻译项目得到了中国新疆《玛纳斯》研究中心的资助，并由德国学者卡尔·赖希尔（Karl Reichl）负责翻译。赖希尔是德国波恩大学的英语教授，但精通柯尔克孜语和英语，对中亚史诗颇有研究。五洲传播出版社（China Intercontinental Press）在2014年出版卡尔·赖希尔英译的第一部第一卷前一万行，该译本基本能保证史诗内容与文化内涵理解与阐释的准确性（梁真惠，2015b：240）。该书的出版机构五洲传播出版社（五洲传播中心）隶属国务院新闻办公室，是以对外宣传品制作为主要特色的多媒体、综合性官方对外传播机构，曾经出版过多部史诗译作。

由于此种译介模式要求汉学家与中国出版社之间建立长期联系和紧密合作，实际操作难度较高，在史诗翻译和出版活动中尚未被广泛采纳。但不可否认的是，该译介模式在一定程度上整合了中外的物质资本和人才资源，可以作为中国文学外译路径的有益补充和拓展。

#### （四） 中外合璧的文化传播：中外学者合译+中国出版社出版模式

中国翻译家对于作者创作意图的理解比较透彻，西方汉学家更加了解目标语读者的需求情况，目的语和源语人士的合作被广泛认为是行之有效的做法（马士奎、倪秀华，2017：56）。但是，由于中国学者和汉学家所处时空距离等因素，二者之间的互动受到一定限制，即便在有中国出版社支持的情况下，中外学者合译的史诗译介模式仍然较为少见。

新疆人民出版社于2013年出版的《玛纳斯》英译本是当前唯一一部由中外学者合作完成的史诗译作，该版本的翻译工作由李红燕、Gary Chou、Grey Meeks等学者共同承担，所据底本是阿地里·居玛吐尔地的汉译本。该译本共四卷，是迄今规模最大的英译本。该转译本“极少提供语境信息，也缺乏基本的地理民族志材料和表演背景知识”（梁真惠、陈卫国，2018：39-40）。

尽管学界对“中外学者合译”模式寄予厚望，但从史诗译作的内容价值来看，该模式并未表现出明显的优势特征。只有真正实现海外汉学家和中国译者的优势互补与精诚合作，中方人士发挥“解读原文本”作用，而外方学者担负“语言润色、文学加工和疏通出版渠道”的职责（马士奎、倪秀华，2017：48），该模式才可能发挥所长，有效实现跨文化交流传播的目标。

#### （五） 中华大地的本土阐发：中国译者翻译+中国出版社出版模式

在早期活态史诗沿线传播的实践过程中，海外人士、早期汉学家充当了史诗外译的主角。为了“减少翻译和文化交流中的‘逆差’，加强中国在国际传播链条中的主动性与策略性，1949年之后，特别是进入21世纪以来，史诗译介主体由海外汉学家逐渐过渡到中国本土译者（王治国，2018：97）。近年来，由中国译者翻译、中国出版社出版的本土史诗译本陆续问世。

当代翻译家王国振与朱咏梅、汉佳合作翻译的《格萨尔王》（*King Gesar*）是中国第一部格萨尔史诗英译本，参照底本是降边嘉措和吴伟编撰的汉语精选本《格萨尔王》，由大型官方出版机构五洲传播出版社于2009年首次出版。该译本沿用原版章回体小说的形式，语言简单质朴、流畅典雅，在民族基本生

活风俗、语言、文学艺术特点等方面均能体现出藏文化风貌与特色，基本上能够传达史诗的主要思想（王治国，2017：255）。

中国首个玛纳斯本土译本《玛纳斯故事》（*Legend of Manas*）同样由五洲传播出版社发行。在中国学者贺继宏、纯懿编撰的汉语版基础之上，中国译者张天心将其翻译成英文。与多数典籍译本不同，该译本剑走偏锋，将史诗改写为通俗性故事读本。在充分尊重原著主要思想和内容的基础上，通过改编、拓展等手段对人物塑造、故事情节等进行创造性翻译（张敬源、邱靖娜，2016：137）。但是，张天心版本仍存在“在注释方面略有瑕疵”“故事情节铺垫不够”等不足之处（141-142），可能会对海外读者的阅读和理解产生一定的困扰。

相较于格萨尔和玛纳斯，江格尔史诗的对外译介呈现出“本土主导”的发展态势。在江格尔现有的五种英译本中，有四种译本属于本土译介模式下的产物。中国江格尔英译的滥觞是2005年新疆大学出版社出版的《史诗〈江格尔〉校勘新译》，该书是贾木查承担的新疆维吾尔自治区重大课题《史诗〈江格尔〉校勘新译》成果，由王菲、满泽英译，属于托忒蒙文、拉丁文字母转写和汉文的对照本，其中英文部分仅为史诗故事梗概，属译述范畴，但已经填补了《江格尔》的英译空白。此外，何德修编撰的小说体《〈江格尔〉蒙（胡都木蒙文）、汉、英对照本》则由五洲传播出版社于2011年出版。何德修的版本更强调文学性和大众普及性，书中配有与故事情节相对应的生动插图，语言通俗易懂，特别适合青少年读者阅读（张媛，2013：56）。

三大史诗本土译本相继出版，凸显出中国对外译介活动中主体意识的觉醒，较之于他国主导的译介模式，大多数本土译者的作品力求“减少西方读者对中国文化的误读，努力构建一个客观、公正的中国形象”（朱振武，2017：91）。然而，本土译介模式也存在一定的局限性，一方面非母语译作的语言常常不够自然和鲜活，另一方面多数中国史诗译本是“中国官方对外译介行为”的产物，可能引发西方读者“本能的拒斥和反感”（耿强，2019：45），史诗本土译本的海外传播之路仍然任重道远。

### 三、三大史诗英译本的海外传播及接受情况

正如谢天振教授所指出的，中国文学作品翻译成外文，并不代表中国文学、文化就自然而然地“走出去”了（谢天振、陆杏，2015：18），传播度和接受度决定了民族文学在世界范围内被阅读的命运（林嘉新、李东杰，2018：94）。有鉴于此，本文从海外馆藏图书馆数量、学界书评、被引频次、大众读者评论等维度对三大史诗的译介效果展开综合考量和研究<sup>①</sup>。

#### （一）世界图书馆馆藏量

图书馆馆藏量能衡量图书的文化影响，被认为是检验出版机构知识生产能力、知名度等要素最好的标尺（何明星，2012：11）。本文通过检索全球最大图书馆联机书目数据库（OCLC），发现基斯·霍华德译本《歌唱柯尔克孜的〈玛纳斯〉》馆藏量最高，共有1246家图书馆收藏该版本，其余馆藏量超过200家的译作包括《岭·格萨尔的超人一生》（325家）、《格萨尔王之歌》（268家）、《江格尔：卡尔梅克游牧民族的英雄史诗》（221家）、《格斯尔汗：西藏传说》（212家），以上史诗译本均是由海外汉学家翻译并由海外较为知名的出版社出版发行。

然而，大多数中国本土译本在海外仅被不超过十家图书馆收藏，少数馆藏量相对较高版本包括由王国振翻译、五洲传播出版社出版的《格萨尔王》（40家），以及由何德修翻译、五洲传播出版社发行的

《江格尔》译本（24家）。虽然相较于海外译介版本，中国译本馆藏数量并不可观，但是考虑到史诗阅读群体较为有限，王国振和何德修版本仍具有一定的借鉴价值。除了流畅通俗的内容取向，五洲传播出版社“多年来对外图书出版积累的丰厚资源和广泛人脉”成为译本能够顺利流通的重要原因（关宏，2021：15）。

## （二）学界书评及被引情况

业内专家从专业的视角评论书籍，能够增加或减少相关典籍在“他者”视界中的受认度，从而对典籍的海外传播与接受产生辐射效应。本文借助谷歌学术搜索引擎（Google Scholar），对当前发表在海外权威学术期刊上的学者书评进行考察。研究发现，由汉学家翻译、海外学术出版社发行的译本在学界被引频数相对较高。亚瑟·哈图的学术译本《阔阔依托的祭典》共被引用49次，荷兰突厥语专家 Hendrik Boeschoten（2018：7-8）一方面肯定了亚瑟·哈图将口头史诗文本化的重要贡献，另一方面指出他的翻译强调了史诗的可表演性，凸显史诗至今仍在流传的“活态”特征。此外，A. H. 弗兰克的学术译作《格萨尔传奇：一个下拉达克版本》在学界的被引频次也为49次，美国哈佛大学宗教学者 George FitzHerbert（2016：323）在文章中指明了该译本的部分转写错误，如把“Brgya-byin”（诸神之王的名字，藏语意为“一百福”或“一百祭”）误写为“Rgya-bzhin”。

在学界的高被引译本中，不乏有汉学家翻译、海外商业出版社发行的书籍，其中沃勒特·西德尼（Violet Sydney）英译、美国香巴拉出版公司发行的译本《岭·格萨尔的超人一生》被引用74次，英国宗教学者 John Blofeld（1982：97）指出该译本故事情节跌宕起伏，在行文风格上具备明显的诗学特征，使得史诗原作独特的韵律感得以保留和呈现。然而，由海外商业出版社推介的多数译本并未引起学界重视，如《格萨尔王之歌》和《江格尔：卡尔梅克游牧民族的英雄史诗》译作则未检索有被引数据。

此外，由中国译者翻译或者中外学者合译、中国出版社推出的史诗译本尚未得到西方学界的评介。但由五洲传播出版社出版、德国学者卡尔·赖希尔翻译的《玛纳斯》一书被引频数达到7次，赖希尔本身是中亚史诗研究领域专家，在西方学界享有一定的学术声誉。此外，他所翻译的《玛纳斯》是一部直接从柯尔克孜语译成英语的译作，这使得其版本更容易成为海外学者参考或研究的底本。

综上所述，汉学家翻译、海外学术出版社推出的史诗译作较受学界重视，部分海外商业出版社发行的学术译本也得到了学界的一定认可。本土史诗译本尚未引起西方学界的关注，但是卡尔·赖希尔译本能够进入海外学术场域，彰显了汉学家的多语优势和文化资本对于译本在学术界流通的重要性，此种“汉学家翻译+中国出版社出版”模式也为史诗译本的学术传播提供经验参考。

## （三）大众读者评论

在世界图书馆馆藏量、学界引用之外，国外普通读者的评价也是衡量译本接受情况的重要指标。本文以 Amazon(American version)和 Goodreads 两大平台为例，通过对比史诗译本的评分星级、参评人数和评论内容，发现由汉学家翻译、海外商业出版社推出的译本在普通读者群体中较受欢迎。美国学者普热依尔翻译、著名商业出版商——企鹅兰登书屋的译本《阔阔依托的祭典》亚马逊评分高达5.0/5，Goodreads 官网评分为4.11/5，其中一位读者肯定该译本“反映出半游牧草原民族的价值观、历史和文化”。就《格萨尔》的译介而言，由汉学家翻译、佛教文化类商业出版社推出的译本，在普通读者群体中传播效果较为理想。例如，美国香巴拉出版社推出的《岭·格萨尔的超人一生》《岭·格萨尔史诗：

格萨尔的神奇出生、早期岁月与加冕称王》，以及美国智慧出版社发行的《格萨尔王战歌》亚马逊和 Goodreads 官网评分均在 4.0/5 以上，这也反映出“《格萨尔》在北美的译介和传播有着深层的文化原因，与藏传佛教在美国的传播不无关联”（王治国，2016：86）。

此外，尽管由汉学家翻译、海外学术出版社推出的译本在学界较受关注，在普通读者群体中整体传播效果却不尽如人意。例如，亚瑟·哈图于 2000 年的再版译本《阔阔依托的祭典》在学界引用频数较高，但是在 Amazon 平台上并未发现该书的销售或评价记录。而由中国译者翻译或者中国出版社推出的史诗译本在海外普通读者群体中的阅读范围十分有限，多数本土译本在 Amazon 和 Goodreads 平台上均未有交易或评价信息，李红燕等中外学者合译、汉学家卡尔·赖希尔翻译的史诗译本也不例外。当前评分最高的本土译本为何德修翻译的《江格尔〈蒙、汉、英对照本〉》，虽然其在 Goodreads 上评分达到 4.0/5，但是参评人数仅为 3 人，且未进入 Amazon 平台的畅销书排行榜。张天心翻译的《玛纳斯故事》在 Amazon 官网上的读者评分则低至 1.9/5，有读者反映该译本“情节进展忽快忽慢”“语法错误较多”“插入现代谚语，削减了史诗的古朴感”，可见本土史诗译本在海外普通读者群体中的传播范围和译介效果不甚理想。

针对大众群体的总体传播效果而论，“汉学家翻译+海外商业出版社出版”模式的译介优势较为明显，其中，格萨尔史诗通过依托佛教出版社这一传播渠道，实现了民族文化“借帆出海”。然而，中国出版社的译介版本在海外遭受不同程度的冷落，备受期待的“汉学家翻译”和“中外学者合译”的模式在大众读者中并未取得预期的译介效果，这表明由中国本土主导的译介路径仍需要进一步完善和提高。

#### 四、结语

以三大史诗为代表的少数民族活态史诗是中华民族优秀文化的智慧结晶，其传承和海外传播也在漫长的时间历程中曲折发展。本文通过对“谁来译+谁来出版”运作机制下三大史诗英译模式进行系统梳理和考察，得到如下结论：“汉学家翻译+海外学术出版社出版”模式作为西方国家首次译介三大史诗的共同选择，所产出的学术译本在学界多有引介和讨论，而在普通读者群体中接受度较低；“汉学家翻译+海外商业出版社出版”模式在西方世界具有较强推介作用，相关译本在图书馆藏量、学界书评和大众读者评价方面均表现较为良好；“汉学家翻译+中国出版社出版”模式为汉学家的译作提供便利的出版渠道，采用该模式的史诗译本在学界引用率较高，但在馆藏量和普通读者群体接受方面未展现出明显优势；“中外学者合译+中国出版社出版”模式所产出的史诗译本在海外普遍遭到冷遇，远远低于预期译介效果；“中国译者翻译+中国出版社出版”模式彰显了中国在推动民族文化“走出去”方面的主体自觉，然而仅有五洲传播出版社推出的个别译本在世界图书馆的馆藏数量较为可观，整体而言，本土译本在海外学界以及普通读者群体中影响力微乎其微。

针对不同译介模式的优缺点，本文认为史诗译介应当采取多元整合的模式和策略，在译介主体方面，首先要加强中国少数民族地区外语翻译人才的培养，同时，可以积极吸纳汉学家加入民族史诗的译介工作，弥补本土译者在目标语国家中语言规范和文化资本的先天不足；在出版渠道方面，要促进同国外图书出版机构的合作沟通，主动争取史诗译作在西方主流出版社的发行机会，并完善史诗译作的海外宣传、销售、流通和传播体系；在内容取向方面，应当根据目标受众群体选择相应的译介策略，凸显学术译本和大众译本内容价值的不同面向，在源语文化的异质性保留和译文可读性之间寻求平衡，从而不



断提升民族典籍对外译介效果，充分展现中华文化多元一体的独特魅力。

## 注释

① 本文所引数据截止到 2024 年 3 月 22 日 24:00。

## 参考文献

- [1] Blanpied, William. “Notes for a study on the early scientific work of the Asiatic Society of Bengal” [J]. *Japanese Studies in the History of Science*, 1973(12): 123, 131.
- [2] Blofeld, John. “Some Thoughts Relating to Alexandra David-Neel’s *The Superhuman Life of Gesar of Ling*” [J]. *The Tibet Journal*, 1982(4): 97.
- [3] Boeschoten, Hendrik. “The reception of Turkic epics in the West” [J]. *Вестник Северо-Восточного федерального университета имени МК Аммосова: Серия Эпосоведение*, 2018(4): 7-8.
- [4] Bougdaeva, Saglar. *Jangar: The Heroic Epic of the Kalmyk Nomads* [M]. Oakland: University of California Press, 2023.
- [5] Bray, John. “August Hermann Francke’s Letters from Ladakh 1896-1906: The Making of a Missionary Scholar” [J]. *The Tibet Journal*, 2008(1): 3-28.
- [6] FitzHerbert, George. “Constitutional Mythologies and Entangled Cultures in the Tibeto-Mongolian Gesar Epic: The Motif of Gesar’s Celestial Descent” [J]. *The Journal of American Folklore*, 2016(513): 323.
- [7] Geng, Qiang (耿强). *Panda Series and Chinese Literature “Walking Toward the World”* (新时期的译介与传播：“熊猫丛书”英译中国文学研究) [M]. Tianjin: Nankai University Press (天津：南开大学出版社), 2019: 45.
- [8] Guan, Hong (关宏). “The Exploration of Overseas Publishing Practice of China Intercontinental Press” (宣介中华之美，让中国故事书卷飘香——五洲传播出版社的对外出版实践探索) [J]. *View on Publishing* (出版广角), 2021(23): 15.
- [9] He, Mingxing (何明星). “The Worldwide Influence Map of Mo Yan’s Works--A Research Based on Global Library Collection Data” (莫言作品的世界影响地图——基于全球图书馆收藏数据的视角) [J]. *China Publishing Journal* (中国出版), 2012(21): 11.
- [10] Hu, Anjiang (胡安江). “Towards the Effect Evaluation of International Dissemination of Chinese Literature: Take Burton Watson’s Translation for Example” (中国文学海外传播效果评估研究——以美国汉学家华兹生的中国文学英译为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2023(2): 76-77.
- [11] Huang, Wei & Liu, Chunbo (黄威, 柳春波). “Study on the English Translation of Rhetoric Devices in Epic *Manas*” (史诗《玛纳斯》比喻修辞英译研究) [J]. *Language and Translation* (语言与翻译), 2017(2): 70-75.
- [12] Liang, Zhenhui & Chen, Weiguo (梁真惠, 陈卫国). “The Translation and Transmission of the Living Epic *Manas*” (“活态”史诗《玛纳斯》的翻译与传播) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018(5): 36-42.
- [13] Liang, Zhenhui (梁真惠). “On Literary Translation of Epic *Manas*: A Study of Walter May’s English Version from the Perspective of Cultural Translation Theory” (史诗《玛纳斯》的文学译本研究——从文化翻译理论看瓦尔特·梅依的英译) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2015a(2): 106.
- [14] Liang, Zhenhui (梁真惠). *The Translation and Dissemination of Epic Manas* (《玛纳斯》翻译传播研究) [M]. Beijing: Minzu Publication (北京：民族出版社), 2015b.

- [15] Lin, Jiaxin & Li, Dongjie (林嘉新, 李东杰). "Competition, Conflicts and Innovation in the Literary System: A Critical Review of the Recent Research Mode of Translation Studies in Light of World Literature" (系统中的竞争、冲突与创造: 当下世界文学视域中的翻译研究模式) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2018(6): 94.
- [16] Liu, Xueting (刘雪婷). *A Comparative Study on English Translations of the Mongolian Epic of Jangar* (蒙古族史诗《江格尔》英译本比较研究) [D]. Inner Mongolia University (内蒙古大学), 2019.
- [17] Ma, Huijuan (马会娟). "How Modern and Contemporary Chinese Literature Has Been Translated and Circulated in the English-speaking World: An Overview" (英语世界中国现当代文学翻译: 现状与问题) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2013(1): 64-69, 126.
- [18] Ma, Shikui & Ni, Xiuhua (马士奎, 倪秀华). *A Study on the Tradition of 'Outward' Literary Translation in China: From Late Qing Dynasty to the First Thirty Years of the PRC* (塑造自我文化形象——中国对外文学翻译研究) [M]. Beijing: China Renmin University Press (北京: 中国人民大学出版社), 2017.
- [19] Wang, Baorong (汪宝荣). "An Actor-Network Model for the Translation and Dissemination of Chinese Literature With Special Reference to Western Commercial Presses" (中国文学译介与传播行动者网络模式——以西方商业出版社为中心) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2020(2): 35.
- [20] Wang, Hongyin & Wang, Zhiguo (王宏印, 王治国). "An Ageless Song as Collective Memory: The Translation and Transmission of the Tibetan/Mongolian Epic Gesar" (集体记忆的千年传唱: 藏蒙史诗《格萨尔》的翻译与传播研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2011(2): 16-22, 95.
- [21] Wang, Jingqian & Jiang, Pan & Yu, Jing (王景迁, 蒋盼, 于静). "Epic English Translation and Cultural Explication-Based on the English Version of Tibetan Epic Gesar" (文化解读与史诗英译——以藏族英雄史诗《格萨尔》国外英文译本为研究中心) [J]. *Journal of Yantai University (Philosophy and Social Science Edition)* (烟台大学学报(哲学社会科学版)), 2012(3): 116-120.
- [22] Wang, Yan (王艳). "The Translation and Dissemination of the Epic Gesar Overseas" (《格萨尔》史诗在海外的翻译与传播) [J]. *International Sinology* (国际汉学), 2020(4): 182-188, 204.
- [23] Wang, Zhiguo (王治国). *An Ageless Song as Collective Memory: The Translation and Transmission of the Epic Gesar* (集体记忆的千年传唱: 《格萨尔》翻译与传播研究) [M]. Beijing: Minzu Publication (北京: 民族出版社), 2017.
- [24] Wang, Zhiguo (王治国). "On Contexts of Epic Gesar's Transmission in North America" (北美藏学与《格萨尔》域外传播的语境解析) [J]. *Tibetan Studies* (西藏研究), 2016(04): 86.
- [25] Wang, Zhiguo (王治国). "On Evolution of Transmission Medium and Digitalization of Gesar Epic" (《格萨尔》史诗传承的媒介变迁与数字传播) [J]. *Tibetan Studies* (西藏研究), 2015(2): 104-109.
- [26] Wang, Zhiguo (王治国). "On Translation Typology and Transformation Mechanism of Minority Living Epics" (少数民族活态史诗翻译谱系与转换机制探赜) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2018(2): 97.
- [27] Wang, Zhiguo (王治国). "On Triple Dimensions of the Living Epics Translation of Minority Nationalities" (少数民族活态史诗翻译的三重维度) [J]. *Inner Mongolia Social Sciences* (内蒙古社会科学(汉文版)), 2019(2): 136.
- [28] Xie, Tianzhen & Lu, Xing (谢天振, 陆杏). "The Contemporary Transmission of Medio-translatology and Chinese culture" (译介学与中国文化在当代的传播——访上海外国语大学谢天振教授) [J]. *International Sinology* (国际汉学), 2015(2): 18.
- [29] Xie, Tianzhen (谢天振). "Translating Literary Works May Need Overseas Aid" (译介文学作品不妨请外援) [N]. *China Culture Daily* (中国文化报), 2013-01-10.
- [30] Yin, Li (殷丽). "The Translation Model of *Huangdi Neijing* and the Cultural Transmission of Chinese Traditional Medicine" (《黄帝内经》海外译介模式研究与中医药文化“走出去”) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2017(6): 57.

- [31] Yuan, Aizhong & Yang, Jing (袁爱中, 杨静). “A Research of Medium Changes and the Spread of Traditional Tibetan Culture: A Case Study of the Epic *King Gesar*” (媒介变迁与西藏传统文化传播研究——以《格萨尔王传》史诗为例) [J]. *Journal of Tibet University* (西藏大学学报(社会科学版)), 2016(1): 82-88.
- [32] Zang, Xueyun & Ma, Zhenyu (臧学运, 马振宇). “The Epic *Gesar*: Panoramic English Translation and Contextual Interpretation” (史诗《格萨尔》的英译全景与语境阐释) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2022(2): 13-22.
- [33] Zang, Xueyun (臧学运). “Study on the English Translation of Words Loaded With Religious Culture in *Gesar*” (《格萨尔》中宗教文化负载词的英译研究) [J]. *Guizhou Ethnic Studies* (贵州民族研究), 2014(6): 166-169.
- [34] Zhang, Jingyuan & Qiu, Jingna (张敬源, 邱靖娜). “Popularization Rewriting in Translation of Chinese Classics in Post-modern Context: Comment on Zhang Tianxin’s English Translation of *Manas*” (后现代语境下民族典籍翻译的通俗化改写——评首个国内《玛纳斯》英译本) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2016(6): 136-142.
- [35] Zhang, Yuan (张媛). “Review of Translation Studies on the Epic *Jangar*” (《江格尔》翻译研究综述) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2013(4): 56.
- [36] Zhu, Jie & Guo, Wenhao (朱杰, 郭文豪). “On the Path of the Cross-media Communication of Epic *Jangar*” (史诗《江格尔》的跨媒介传播进路探究) [J]. *Journal of Northwest Minzu University (Philosophy and Social Sciences)* (西北民族大学学报(哲学社会科学版)), 2021(1): 172-181.
- [37] Zhu, Zhenwu (朱振武). “A Comparative Study of the two English Versions of *Three Kingdoms* and the Translation Strategies of Chinese Classics” (《三国演义》的英译比较与典籍外译的策略探索) [J]. *Journal of Shanghai Normal University (Philosophy & Social Sciences Edition)* (上海师范大学学报(哲学社会科学版)), 2017(6): 91.

## 作者简介

李心怡 (第一作者), 中央民族大学在读硕士研究生。研究方向: 典籍翻译。电子邮箱: lxymyt@126.com。

马士奎 (通讯作者), 博士, 中央民族大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 典籍翻译、翻译史和文学翻译等。电子邮箱: shikuima@163.com。

## 建构“中国特色社会主义译学”的名与实

---

◎ 李东霖（首都师范大学大学英语教研部，北京）

◎ 牛云平（中国人民大学外国语学院，北京）

**[摘要]** 建构中国特色的译学是中国翻译研究的重要议题，也面临着诸多问题与局限。借助翻译社会性与阶级性的新视角可以推论，当下中西译学的主要矛盾根本在于资本主义和社会主义制度的矛盾。基于此，本文拟以中国社会现实中的翻译实践与研究为出发基点，以中国化的马克思主义为指导思想，以人的发展为翻译的根本目标，进一步提出建构“中国特色社会主义译学”的设想，并从翻译学本位的人、物、事三要素分别探讨其具体内容、表现维度与实践价值。该设想旨在融通中国传统、现代和西方的译学理论与实践，服务于社会主义翻译和文化事业，是建构中国特色译学的创新尝试，以及对中国特色哲学社会科学建设的积极响应。

**[关键词]** 中国特色译学；社会翻译学；马克思主义；中国特色社会主义译学

### The Name and Nature of Translation Studies under Socialism with Chinese Characteristics

LI Donglin (Capital Normal University, Beijing)

NIU Yunping (Renmin University of China, Beijing)

**Abstract:** Constructing translation studies with Chinese characteristics is an important issue in Chinese translation studies, but it also faces many problems and limitations. With the help of the new perspective of the sociality and class nature of translation, it can be concluded that the main contradiction between Chinese and Western translation studies lies in the difference between capitalist and socialist systems. Accordingly, this paper intends to further put forward the idea of constructing “translation studies of socialism with Chinese characteristics” based on the translation practice and research in Chinese social reality and the guiding ideology of Marxism in China. The specific research content, expressive dimension and practical value of this idea are discussed based on the translation based on the three main elements of translation studies, namely people, things and events. It aims to integrate Chinese traditional, modern and Western translation theories and practices, and serve socialist cause of translation and cultural strategies. It is an innovative attempt to establish Chinese discourses in translation studies, and a positive response to the strategy of constructing philosophy and social sciences with Chinese characteristics.

**Key words:** translation studies with Chinese characteristics; socio-translation studies; Marxism; translation studies under socialism with Chinese characteristics

---

基金项目：本文为国家社科基金项目“与西方翻译学理异趣的魏晋南北朝中国译释学实践研究”（编号：17BY008）的阶段性研究成果。

## 一、中国特色译学建构：历史矛盾和局限

自中国翻译研究和学科建设飞速发展以来，学界久有建构中国特色译学的积极探索，这也是当代哲学社会科学的重要议题。习近平（2016）指出，哲学社会科学建设要立足中国、借鉴国外，在指导思想、学科体系、学术体系、话语体系上体现中国特色，而现有成果中仍有指导思想不明确、三大体系建设水平不高等现实问题。相应地，中国翻译研究亦存在对“中国特色”理解偏误、对整体建构缺少思考、对中西话语关系认识混乱、对三大体系关系认知模糊、对形而下的技术片面关注等一系列问题（朱健平等，2021），中国特色译学建构依旧任重而道远。

要研究并解决上述现实问题，应先找出并把握住翻译学科发展在各个社会阶段的主要矛盾。翻译若作为语言转换活动，则“可译”与“不可译”构成中西译学共有的根本矛盾，长久支配着翻译学发展（许钧，2014：182）。自此以往，语言学翻译研究集中于探讨翻译文本的准确性或忠实性，即“直译”和“意译”的矛盾（董秋斯，1951：4；孙歌，2000：11）。尔后文化转向中出现的“归化”和“异化”等新的矛盾，实则也未脱离文本内因素的局限。就当下而言，谭载喜（2017：326）指出，“中”与“西”、“新”与“旧”的思想是译学研究的两组主要矛盾。实际上，所谓译学，“译”是人类共同的实践，而“学”是指基本理论，是中外一致的，不应分中西（毛泽东，2002：154）。诚然学界广泛强调从中国传统中汲取自成体系的地域特色思想，却亦有研究指出，以地域条件规定国别特色并非译学建构的追求，中国传统译论中的特色理论“不少在西方是早已有之”（王东风，1999：21）。中西译论最根本的原则和思想传统是跨语言文化的，同具人类理性认识的普遍性价值，如在翻译原则、方法、标准、规则、程序等基本问题上呈现极相似的看法（张柏然，2008：1；谭载喜，2017：121）。中西译学在语言和文化研究层面的基础原理是有相通性的普遍规律，然而目前研究却有困于这些中西相通的旧问题、旧理论的趋向，聚焦于传统文化理论资源，而忽略了政治性、社会性理论对翻译研究在人文社会哲学中的话语支持（傅敬民、袁丽梅，2022：101），更是完全未关注或着力解决中国特色译学建构中最根本的、全局性的形而上问题（朱健平等，2021：89）。如此，语言和文化研究方面的译学建设却逐渐显露出在特色内容上的局限性，学界迫切需求视角和理论的创新，来寻找当代译学“中国特色”的根本矛盾之所在。

## 二、“中国特色社会主义译学”之名：社会性与阶级性的视角

针对上述问题和现象，国内一些学者已开始呼吁以马克思主义、尤其是中国的马克思主义来指导翻译研究，或已将其付诸实践。马克思（1995：56）认为“全部社会生活在本质上是实践的”，其中亦包含精神生产的内容。翻译实践和研究均作为客观存在的社会性文化与精神生产，有着形成特定意识形态、创造交往活动工具的社会功能。另一方面，社会学路径翻译研究（“社会翻译学”）通过引入文本外的社会因素拓宽了译学的论域。根据社会翻译学的定义，任何翻译实践及理论化都发生于特定社会语境，受制并服务于社会发展状况（傅敬民、张开植，2022：124），必然具有社会性。同时，翻译的实践和研究均不能脱离社会关系而单独存在，必然地反映和服务于社会的政治和经济，受制于社会发展阶段的社会性质，是统治阶级意识形态存在的场所，也是一种社会阶级斗争的表现形式。因此不仅意识形态是翻译学科话语所指的文化因素，而且意识形态性，或说是阶级性，也必然是任何阶级社会中翻译实践与译学话语的固有属性。

翻译的阶级性有迹可循，有理可依。马克思和恩格斯（2021：37）指出“一切从来所存在的社会是建立在压迫和被压迫的阶级底对立上面的”，对于精神生产的观念是阶级生产关系与财产关系的产物，

阶级意志的内容由阶级的物质生活条件决定。翻译实践与研究作为精神生产的表现形式，亦不例外。在此基础上，列宁（1960：647）批判了资产阶级文学观，提出让文艺“成为无产阶级总的事业的一部分”。斯大林（1957：10）明确指出语言和上层建筑有原则上的不同，社会文化属于具有阶级性的上层建筑，而语言属于生产工具，“对于各个阶级是一视同仁的”。进一步地，鲁迅（1951：28）将其“硬译”立场与阶级性紧密相连，认识到文学和翻译有阶级性：“在阶级社会中，文学家……无意识地，也终受本阶级的阶级意识所支配。”毛泽东支持鲁迅的翻译主张，更表示一切文化或文学艺术都是属于一定的阶级，新学与旧学、西学与中学之争实际都有阶级斗争的性质（毛泽东，2002：30）。这些论述都有力地证明具有阶级性是翻译实践与研究作为语言交换或文化活动的必要前提。某种程度上说，在学科研究中关注并考察翻译的社会性与阶级性，本身即是建立在马克思主义文化和实践哲学的基础之上的，且完全取决于是否能将翻译研究的视角上升到文化和社会的层面。若能在中国特色译学建构中将马克思主义的指导和翻译社会性与阶级性的视角相融通，或能为把握现阶段译学建构之主要矛盾提供新的讨论角度和定论依据。

更进一步地，社会翻译学将翻译视作为社会文化创造的生产实践，旨在“全面考察整个社会及某些社会因素对翻译施加的影响”（王洪涛，2017：33），有助于正确认识并结合翻译的社会性与阶级性，丰富原有中国特色译学建构的研究对象因素，拓展其理论前提，亦是结合马克思主义文化与实践哲学的继承与创新。翻译实践和研究是当时当地社会现实的反映，翻译场域中统治和被统治的阶级关系不仅会存在于单一国家社会中，同样也会存在于共时的多种社会形态之间。具体而言，社会主义和资本主义是当代最基本的两种社会制度，两者之间的决定性差别在于生产关系（马克思、恩格斯，1995：693）。谈及翻译，两种社会制度的因素则分别决定了中西方一切翻译实践和研究的阶级性质，双方生产关系的差异性决定了现阶段中西译学发展的主要矛盾。马克思（1979：257）指出，在资本主义条件下，资本强迫人从事剩余劳动，使之成为社会自由时间的基础以及整个社会发展和全部文化的物质基础。资产阶级“把医生、律师、牧师、诗人、科学家变成了它所给值的雇佣劳动者”（马克思、恩格斯，2021：26）。资本的生产方式使翻译活动完全受限于资本增殖的衡量角度和物的价值交换目的，与人的普遍发展相矛盾。相对地，马克思（1995：342）通过阶级分析方法把社会主义定义为“在保证社会劳动生产力极高度发展的同时又保证人类最全面的发展的这样一种经济形态”，保证其生产实践成为“扩充、丰富与促进工人生活过程的一种工具”（马克思、恩格斯，2021：40），并决定其上层建筑以人本身的发展作为物质和精神生产的根本目的，解决资本主义无法克服的人与物的矛盾（李景源，2012：130）。因此，当前中西译学体系的碰撞不仅是两种语言、地域乃至文化的对话，其本质上升到世界范围内两种意识形态、两种社会制度的历史演进与较量。

如果说社会主义是资本主义向共产主义过渡的必然形态，那么社会主义译学也能被看作是资本主义译学发展的必然归宿。而现阶段，“资产阶级对于无产阶级的文学艺术作品，不管其艺术成就怎样高，总是排斥的”（毛泽东，2002：73）。西方对中国的翻译产品与理论成果亦然，资本主义译学与社会主义译学之间激烈的话语斗争依旧持续。资本主义译学以西方资本主义社会形态为其表，以资产阶级的上层建筑为其里，占据话语主导地位，当代中国特色译学则扎根于社会主义制度，代表无产阶级的政治、经济、文化和意识形态等，与前者构成斗争的场域，表现如西方译学十数年来对中国翻译学科的话语入侵，以及中国学界探索本土话语的意识觉醒等。如此可以推论，中西译学当下之主要矛盾本质上是资本主义和社会主义制度下话语和意识形态的对立。抓住这一主要矛盾，则有助于为建构中国译学把握住最

具中国特色的理论维度，在斗争中是否且如何发挥社会主义制度的优势将成为决定“中国特色”的关键。

习近平（2016）强调，坚持马克思主义的指导，是当代中国哲学社会科学区别于其他哲学社会科学根本标志，必须旗帜鲜明加以坚持。马克思主义是社会主义建设中唯一科学的世界观和方法论，也是社会主义文化的重要部分和理论基础，起到决定社会主义建设的性质和方向的关键作用。中国的翻译理论研究要坚持辩证唯物论和历史唯物论的思想路线（张柏然，2008：86），并以此揭示翻译学科的本质和发展规律，把握翻译和社会的内在联系，凸显中国特色译学与任何其他译学体系的本质区别。中国特色社会主义是当代中国的马克思主义，能为翻译学科建设提供其迫切需要的全局指导思想。根本上说，它是对科学社会主义基本原则的发展，根据中国国情和时代特点赋予其鲜明的中国特色，并以制度为根本保障，集中体现中国特色社会主义的特点和优势（王怀超等，2020：7），以理论体系为中国翻译现实和理论提供统括性的话语支持（李东霖、牛云平，2022：12）。此外，中国特色社会主义指导下的译学是翻译学领域对马克思主义文化理论和实践哲学的中国化、时代化创新，有且只有当下中国社会才能为其提供产生和发展的条件与空间。中国的研究者更加熟悉中国化的马克思主义，能在译学研究中广泛接触、实践马克思主义的原理和方法，而西方的研究者所处的社会制度决定其完全不具备这样的理论意识和实践环境。现中国译学体系的建构，以及提升文化软实力、建设中国特色哲学社会科学话语体系等重大文化战略的实施，均需要基于中国翻译现实，坚持中国化的马克思主义的指导。

综上所述，本文认为建构中国特色译学有必要提出“中国特色社会主义译学（translation studies under socialism with Chinese characteristics）”的设想，明确以马克思主义作为其统筹全局的指导思想，以翻译学的学科、学术、话语体系作为其研究范围的整体框架，以服务于社会主义文化和社会建设作为其研究的价值目标。其基本属性亦与中国特色社会主义文化相一致，体现为科学性与群众性、民族性与开放性、继承性与创新性（王怀超等，2020：8）。“中国特色社会主义译学”本质上以马克思主义的文化和实践理论为观照，其话语建构的对象来源于社会翻译实践，现实展开途径是以实践所提炼出来的时代性课题作为理论思考的出发点，整体上贯穿着对资本主义翻译现实的鲜明批判，服务于社会主义现实的创造。总之，将中国特色社会主义的制度、理论和文化资源与中国译学建构的现实问题相结合并系统化，不仅是社会翻译学和翻译学科整体发展使然，也是马克思主义指导下的中国译学建构应然。

### 三、“中国特色社会主义译学”之实：要素与本位的观照

翻译的社会性与阶级性视角为提出“中国特色社会主义译学”之名提供了科学合理的设想空间和理论前提，而要建构这一概念之实，则需进一步考察其具体的表现维度如何作用于社会。如前文所述，中国特色社会主义译学与西方资本主义译学，最关键之区别在于坚持马克思主义的指导，立足解决人与物的矛盾，将人的解放和发展作为最高命题。具体来说，建构“中国特色社会主义译学”需观照中国译学建设普遍的本位意识，即内容上锚定翻译学本位的人、物、事三要素，形式上尊重中文的概念话语系统，目标和价值观上服务于中国社会主义建设战略与现实（牛云平，2020：10-11）。基于此，本文拟从“中国特色社会主义译学”的人、物、事三个要素的维度，分别探讨其如何在内容、形式、价值上服务于人和社会主义先进文化的发展，并形成“中国特色”之实。

#### （一）作为翻译行为主体的“人”

普遍而言，语言文字的能力首先是中西方绝大部分从事翻译实践的译者和从事理论研究的学者应具备的最基本素养。郭沫若（2009：278）就曾强调译者要有丰富的语学知识，精通外文，并对本国语文有

深厚的基础。另外，社会主义的翻译工作会重视译者在相关领域的专业素养。柯柏年（1951：17）指出“翻译工作中懂内容十分重要，而懂文字并不等于懂得内容”。郭沫若（2009：367）曾认为因自己不了解经济学，在译《政治经济学批判》时“实在是生涩得很”，并批判了对专业知识缺乏了解就着手翻译的投机行为。可以说，在社会主义翻译事业的实践经验中，语言和专业素养应是对翻译从业者的两项普遍性要求。

萧三（1982：6）指出，在中国社会主义制度下从事翻译工作及译学研究的从业者要精通中外文字，掌握熟练的翻译技巧，有广博的专业知识，最重要的是有正确的政治方向。因此，翻译行为主体在政治立场和意识形态方面受到特别的要求，译者和研究者培养正确的政治素养和科学的理论思维成为促进其自身个性发展的重要部分。马克思、恩格斯认为社会关系决定译者立场，译者对作品的理解会受到阶级出身和环境的影响，因此在实践中会优先考虑译者的政治身份，要求译者坚持政治忠诚（时晓、杨明星，2022：446）。列宁（1960：59）强调翻译从业者需熟悉政治情况，具备政治经验，坚持社会主义的政治立场。在东德，译者甚至被赋予教育大众、提高社会主义意识和消除资本主义思想残余的使命（Thomson-Wohlgemuth，2004）。此外，马克思主义的知识亦是社会主义翻译从业者之必需。1942年，毛泽东（2002：53）提出马克思主义的、尤其是党员的文艺工作者必须有马列主义的知识，其中包括了狭义的、作为文艺活动的一部分翻译工作。进入社会主义建设时期后，在第一届全国翻译工作会议上，叶圣陶（1951：5）提出，翻译自然科学等领域作品需要注意其阶级性和政治性，译者校者必须提供批判性的序文和注释。茅盾（1954：12）在探讨文学翻译时指出，对原作进行严格的科学研究是翻译时的必需工作，“首先要求翻译者也和创作者一样必须认真学习马克思列宁主义，然后才有可能全面而正确地分析、研究作品所反映的时代、社会和生活环境，以及作者思想和风格”。习近平（2016）也指出要培养有深厚马克思主义理论素养、学贯中西的思想家和理论家，在研究中把中国特色社会主义转化为清醒的理论自觉、坚定的政治信念、科学的思维方法。综上所述，中国翻译场域中的译者和研究者应发挥制度优势，追求自身发展，让坚持马克思主义的指导和强调政治和意识形态自觉成为成为同西方译学和意识形态斗争的最有力话语武器，以此形成社会主义译学中“人”的中国特色。

## （二）作为译文与译学产品的“物”

总的来说，翻译之“物”的方面的中国特色主要体现为以人民为中心，在辩证批判地借鉴其他优秀翻译作品和译学研究的基础上，充实并创新自身的译文产品和译学成果。马克思（1979：257）指出，“资本创造文化，执行一定的历史的社会的职能”。资本主义制度下的翻译产物是资本增殖的商品，与人和社会的发展相异化。相对地，社会主义的翻译实践与研究首先应坚持以人民为中心的导向。列宁（1960：60）曾致信高尔基，强调翻译工作者一旦脱离人民和社会生活，其思想会有悖于反资产阶级斗争，无益于社会主义文化和人自身的发展。中国特色社会主义译学中的翻译实践，应能生产服务于人民文化的先进翻译产品，翻译研究得出的理论成果，应指导翻译实践更好地服务于人民生活 and 社会主义建设。

在译文产品方面，批判性地译介西方先进文化作品有利于促进本国人民思想发展，丰富人民精神生活。上世纪，中国的文艺工作者曾大量通过译入苏联的优秀作品，学习社会主义现实主义的创作方法，熟悉社会主义国家人民的生活和斗争（茅盾，1954：3）。郭沫若（2009：334）也认为翻译反资本主义、反帝国主义的外国进步作品同样有益于深刻认识到为民族与人民解放而斗争的必要性。在现阶段，中国特色社会主义译学的产品物象领域不但包括一般意义上文化、文学的作品，还涉及人文与自然科学



等领域一切代表社会主义先进文化的向内引介与对外译介。社会主义各个领域先进文化与中国优秀传统文化、革命斗争实践文化共同构成了国家文化自信的全部内容，成为最能体现“中国特色”的翻译产品。

在译学产品方面，研究的理论出发点首先应运用马克思主义原理，比如矛盾分析、辩证分析等马克思主义和唯物辩证法的基本观点与方法来解决翻译的现实问题。中国特色社会主义译学关注翻译实践和研究的社会能动作用，并能为翻译能动地塑造社会现实提供至关重要的理论和话语支持。另一方面，以马克思主义为指导并不代表摒弃其他译学体系和译论思想的优秀部分，而是应批判性地接受和建设性地发展它们。中国传统译论包含大量对中国翻译实践的记载和述评，是需要继承的宝贵话语资源，当代学者有必要从古代译论中体验出具有新时代的精神高度的原创性译学原理（张柏然，2008：86）。而西方翻译思想曾为中国翻译研究提供了不同范式和途径，学界不能就此将其完全拒之门外，或弱化当代译学的国际交流（谭载喜，2017：321）。此外，董秋斯（1951：6）指出，翻译理论的建设 and 一切科学理论一样“要参考前人的和别国的理论和经验”。我们在实际研究中也需辩证地看待和吸收中国与其他社会主义政权历时产生的实际翻译模式和应用方法。比如苏联广泛运用社会主义现实主义作为翻译指导原则，倡导翻译为社会主义意识形态服务（Witt，2016）。东德沿袭了苏联模式，并尝试制定一套以马列主义为基础的指导性译论体系（Thomson-Wohlgemuth，2004）。它们的政权虽因其他原因未能长久，却均在翻译事业上取得长足发展，其历史经验和教训对解决当下中国特色译学的问题极具借鉴和反思价值。在上述理论基础上，研究成果中还要产生原创性的译学理论话语，并形成中国特色社会主义制度的译学批评体系。诚如习近平（2016：24）指出，要“提炼标识性概念，打造易于为国际社会所理解和接受的新概念、新范畴、新表述”。综上，符合当下人民和社会发展需求的翻译作品和以马克思主义为理论指导的译学研究产品，共同构成了中国特色社会主义译学中“物”的维度。

### （三）作为翻译环境与机制的“事”

翻译事象是指译者等行为主体与译物等客体相互作用的现象（牛云平，2020：9），也是中国特色社会主义译学的重要内容。资本主义的翻译活动仅以进行攫取利润的生产为目的，而社会主义的翻译工作以译者、读者、出版家等“人”的发展作为首要目标，其优势主要体现在环境创造和生产过程两方面。

创造良好的翻译环境是保证生产活动的重要前提。在社会主义制度下，翻译从业者普遍不再仅是资本生产的工具。他们获得了更丰富的人文关怀和物质与精神生活，生存和发展的权利得到保障。苏联将译者视为与作者同等重要，指出译者是值得尊重的“沟通之工程师”（Witt，2016）。东德随后制定了规范薪酬标准、按需安排任务、减轻工作压力等一系列政策，保障译员在经济、教育等方面的权益和生活质量，并由国家提供必要的知识培训（Thomson-Wohlgemuth，2004）。在中国，毛泽东提出要信任翻译工作者的工作态度和立场，赞扬其在社会主义建设中的重要作用，关注其学习进步和翻译后备军的培养（高伟，2014）。习近平（2016）指出研究中要尊重劳动、尊重知识、尊重人才，提倡理论和知识创新，鼓励大胆探索。中国特色社会主义制度下百花齐放、百家争鸣的政策方针和创作环境赋予了翻译从业者更多的身份认同、社会资源和发展空间。

在翻译生产中，党和国家引领的有计划、有组织的翻译模式成为社会主义翻译事业中最为有效的工作机制。1952年后，东德专设了统筹翻译任务、调配翻译资源的中央部门，成立了管理译员的国家级专业协会（Thomson-Wohlgemuth，2004）。在中国，郭沫若（2009：279）曾痛斥上世纪受到资本主义侵蚀、无组织无计划的投机翻译：“借译书以糊口，借译书以钓名，借译书以牟利者，正是滔滔天下皆

是。”五四运动后的翻译中，“出版家所关心的主要是利润，译作者所关心的主要是稿费”，而中华人民共和国成立后“国家负起了文化建设的责任，而且有计划有步骤地展开了工作”（董秋斯，1951：5）。茅盾（1954：8）根据中国翻译实践指出，社会主义翻译生产需在党和政府领导下“统一拟订计划，组织力量，有方法、有步骤地来进行”。举例来说，以中华人民共和国成立为分界，马克思主义分别以社会主义政党和社会主义国家作为组织和计划的主导者，通过翻译先被介绍到中国，而毛泽东思想等马克思主义中国化成果又通过翻译走向世界，为全球马克思主义做出贡献。1953年，毛泽东亲自批示成立中共中央马恩列斯著作编译局，通过集体译校模式译入大量高质量的马列主义经典著作。此外，中国还先后成立中国外文出版发行事业局、中国民族语文翻译局等国家翻译机构，推动了社会主义先进文化和意识形态的建设与传播。这种机制使得重复和劣质的翻译产品减少，翻译活动中的不必要开支降低，并使经济合理化。社会译者群体依托中央翻译机构与党的领导联系起来，在实际翻译工作中培养起集体观念，不但能提升自己的专业素养和政治觉悟，还能培养出让翻译“服务于和平、社会进步和所有被剥削、被压迫的人的解放”（Thomson-Wohlgemuth, 2004: 505）的历史责任感。近年来，更多学者提出关注国家翻译能力建设，对国家的翻译管理进行知识、理论和实践创新（杨枫，2021：17），让国家翻译机构保障实施中国特色的翻译制度，让国家翻译规划和实践服务于中国的建设发展和国际形象（黄友义，2022：12），也正是一种继承社会主义翻译模式的历史经验、符合国情和时代需求的“译事”创新。

#### 四、“中国特色社会主义译学”的意义与未来

习近平（2016）指出，要在建构中国特色学科上推出独创性成果，融通中国优秀传统文化、国外的积极成果和马克思主义的丰厚资源。随着马克思主义中国化成果日益丰富，探寻一种以马克思主义为指导的、代表社会主义制度与意识形态的译学体系的重任落在中国翻译工作者与研究者肩上，这是由人类历史和社会发展所赋予的必然使命。中国译学建设要把握翻译学历时发展的主要矛盾和社会属性，坚持中国特色社会主义在中国译学话语体系中的统筹地位。两者的有机结合，为建构“中国特色社会主义译学”的设想创造了充分且必要的理论依据和实践空间。该设想旨在为建构中国特色译学的旧题提供新的形而上观照，为与西方资本主义译学与意识形态进行斗争提供话语的武器。它一方面与中国传统翻译话语、引自西方的翻译学共同构成当代中国译学的整体，另一方面能指导我们对后者进行辩证的、批判的现代化与中国化扬弃。然限于篇幅，本文难再详细陈述其更多的特色维度以及翻译与中国特色社会主义经济、政治、法律等具体制度之间的互动。此外，中国特色社会主义译学亦应“不忘本来、吸收外来、面向未来”（习近平，2016：16），不但要比较、批判和吸收国内外既有的成果，更要准确判断中国特色社会主义和世界发展趋势，广泛融汇社会各面向的因素，完善和创造新的中国译学理论和实践，以期长久地丰富翻译学科研究整体，创新地响应中国特色哲学社会科学发展的时代诉求。

#### 参考文献

- [1] Dong, Qiushi (董秋斯). "The Theoretical Construction of Translation"(论翻译的理论建设) [J]. *Translation Report* (翻译通报), 1951, 2(4): 3-6.
- [2] Fu, Jingmin & Yuan, Limei (傅敬民, 袁丽梅). "Translation Studies in China under New Circumstances: Opportunities and

- Challenges”(新形势下我国应用翻译研究: 机遇与挑战) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022(2): 97-102.
- [3] Fu, Jingmin & Zhang, Kaizhi (傅敬民, 张开植). “Reflection on Social Translation and Translational Society”(翻译的社会性与社会的翻译性) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2022(1): 120-127.
- [4] Fu, Yonglin (傅勇林) (ed.). *Study on Guo Moruo's Translation* (郭沫若翻译研究)[M]. Chengdu: Sichuan Literature and Art Publishing House (成都: 四川文艺出版社), 2009.
- [5] Gao, Wei (高伟). “Chairman Mao Zedong's Views on and Contribution to Translation”(毛泽东与翻译——毛泽东翻译观概述) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2014(4): 114-118.
- [6] Huang, Youyi (黄友义). “Enhance State Translation Mechanism for Improving China's Capacity for Engaging in International Communication”(强化国家对外翻译机制, 助力国际传播能力提升) [J]. *English Studies* (英语研究), 2022(15): 12-19.
- [7] *Karl Marx, Frederick Engels: Collected Works (Volume 47)* [M]. Beijing: People's Publishing House (北京: 人民出版社), 1979.
- [8] Ke, Bainian (柯柏年). “Issues in Translation of Marxist-Leninist Classical Works”(马列主义经典著作翻译问题) [J]. *Translation Report* (翻译通报), 1951, 3(5): 17-19.
- [9] Lenin, Vladimir. *V. I. Lenin Selected Works (Volume 1 and 4)* [M]. Beijing: People's Publishing House (北京: 人民出版社), 1960.
- [10] Li, Donglin & Niu, Yunping (李东霖, 牛云平). “The Chinese Construction of Socio-Translation Studies: A Marxist Approach”(马克思主义观照下的社会翻译学中国建构) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2022(4): 11-16.
- [11] Li, Jingyuan (李景源). *The Philosophical Foundations of Socialism with Chinese Characteristics* (中国特色社会主义的哲学基础[M]). Hefei: Hefei University of Technology Press (合肥: 合肥工业大学出版社), 2012.
- [12] Lu, Xun (鲁迅). *Er Xin Ji* (二心集) [M]. Beijing: People's Literature Publishing House (北京: 人民文学出版社), 1951.
- [13] Mao, Dun (茅盾). “Striving for the Development of Literary Translation and the Improvement of Translation Quality”(为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗) [J]. *Yi Wen* (译文), 1954(16): 1-17.
- [14] Mao, Zedong (毛泽东). *Essays on Literature and Arts by Mao Zedong* (毛泽东文艺论集[C]). Beijing: Central Party Literature Press (北京: 中央文献出版社), 2002.
- [15] Marx, Karl & Engels, Frederick. *Communist Manifesto* [M]. Cheng, Fangwu & Xu, Bing (成仿吾, 徐冰) (trans.). Beijing: Central Compilation & Translation Press (北京: 中央编译出版社), 2021.
- [16] Niu, Yunping (牛云平). “Building the Discipline of Translation Requires an Intrinsic Perspective”(翻译学科建设须有本位观照) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2020(6): 7-11.
- [17] *Selected Works of Marx and Engels (Volume 1, 3, and 4)* [M]. Beijing: People's Publishing House (北京: 人民出版社), 1995.
- [18] Shi, Xiao & Yang, Mingxing (时晓, 杨明星). Textual Research on the Core Discourse of Marx and Engels' Translation Thoughts (马克思、恩格斯翻译思想的核心话语分析[J]). *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2022(3): 444-454.
- [19] Stalin, Joseph. *Marxism and Problems of Linguistics* (马克思主义与语言学问题[M]). Beijing: People's Publishing House (北京: 人民出版社), 1957.
- [20] Sun, Ge (孙歌). “Preface” [A]. Xu, Baoqiang & Yuan, Wei (许宝强, 袁伟) (ed.). *The Politics of Language and Translation* (语言与翻译的政治) [C]. Beijing: Central Compilation & Translation Press (北京: 中央编译出版社), 2001: 1-32.
- [21] Tan, Zaixi (谭载喜). *Translation Studies: The Quest and Development as an Independent Discipline* (翻译学: 作为独立学科

- 的求索与发展[M]. Shanghai: Fudan University Press (上海: 复旦大学出版社), 2017.
- [22] Thomson-Wohlge-muth, Gabriele. "A Socialist Approach to Translation: A Way Forward?"[J]. *Meta*, 2004, 49(3): 497-510.
- [23] Wang, Dongfeng (王东风). "Chinese Translation Studies: Reflections at the End of the 20th Century" (中国译学研究: 世纪末的思考)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1999(2): 21-23.
- [24] Wang, Hongtao (王洪涛) (ed.). *Socio-Translation Studies: Theories, Perspectives and Methods* (社会翻译学研究: 理论、视角与方法)[C]. Tianjin: Nankai University Press (天津: 南开大学出版社), 2017.
- [25] Wang, Huaichao (王怀超), et al. *Outline of Basic Issues of Socialism with Chinese Characteristics* (中国特色社会主义基本问题论纲[M]). Beijing: Publishing House of the Party School of the Communist Party of China Central Committee (北京: 中共中央党校出版社), 2020.
- [26] Witt, Susanna. "Socialist Realism in Translation: The Theory of a Practice"[J]. *Baltic Worlds*, 2016(4): 52-58.
- [27] Xi, Jinping (习近平). *Speech at the Symposium on the Work of Philosophy and Social Sciences* (在哲学社会科学工作座谈会上的讲话[M]). Beijing: People's Publishing House (北京: 人民出版社), 2016.
- [28] Xiao, San (萧三). "A Letter to Translation Workers" (给翻译工作者的一封信)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1983(1): 5-6.
- [29] Xu, Jun (许钧). *On Translation* (翻译论)[M]. Nanjing: Yilin Publishing House (南京: 译林出版社), 2014.
- [30] Yang, Feng (杨枫). "The Construction of National Translation Capacity: National Consciousness and National Dissemination" (国家翻译能力建构的国家意识与国家传播)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2021(4): 15-19.
- [31] Ye, Shengtao (叶圣陶). "Closing Remarks at the First National Translation Work Conference" (第一届全国翻译工作会议闭幕辞)[J]. *Translation Report* (翻译通报), 1951, 3(5): 5-7.
- [32] Zhang, Boran (张柏然). "Chinese Translation Theory: Facing 'Rebirth from the Ashes'" (中国译论: 直面“浴火重生”)[J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2008(4): 1+85-86.
- [33] Zhu, Jianping & Huo, Xing & Hong, Yuan (朱健平, 霍兴, 洪远). "Shifting the Focus from Learning from the West to Leaning on the Tradition: A Reflection on Constructing the Discourse System of Translation Studies with Chinese Characteristics" (从借鸡生蛋到借镜传统——关于中国特色翻译研究话语体系建设的一点思考)[J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2021(6):83-93.

## 作者简介

李东霖, 中国人民大学外国语学院博士, 首都师范大学大学英语教研部教师。研究方向: 翻译学与比较文化。电子邮箱: adl\_cn@aliyun.com。

牛云平, 博士, 中国人民大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 翻译学与比较文化、中国译释学。电子邮箱: niuyp@126.com。

# MTI 学员职业伦理认知调查及“翻译职业伦理”课程设计

◎ 罗列 廖婷 刘岩 (西南财经大学外国语学院, 成都)

◎ 廖熠峤 (加州大学圣地亚哥分校, 圣地亚哥)

**[摘要]** 翻译硕士专业学位 (MTI) 教学应重视职业伦理教育, 近来已得到学界重视, 但目前对 MTI 学员职业伦理认知现状的研究却十分欠缺。本文采用随机抽样的方法, 对中国川渝地区 MTI 学员的职业伦理认知现状进行了问卷调查, 共计回收来自 12 所高校的有效问卷 295 份。数据分析结果显示, 绝大多数调查对象对翻译职业伦理的认知十分有限。运用多元线性回归分析, 以全职工作经历、CATTI 考试通过情况、翻译职业伦理类课程学习情况 3 项为自变量, 以职业伦理规范认知、伦理决策行为认知和翻译职业伦理认知 3 项指标的评分作为因变量, 结果显示 3 个自变量中仅“翻译职业伦理类课程学习情况”与 3 个因变量呈现显著相关性 ( $P < 0.05$ )。本次调查中 97.63% 的调查对象表达了学习职业伦理的意愿, 与现在大多数 MTI 培养单位相应课程缺乏之间矛盾突出。根据分析结果, 本文认为开设翻译职业伦理类课程十分必要, 并提出了课程的设计方案建议。

**[关键词]** MTI 学员; 职业伦理教育; 认知; 课程设计

## MTI Students' Perception of Professional Ethics and Course Design of "Professional Ethics for Translators"

LUO Lie LIAO Ting LIU Yan (Southwestern University of Finance and Economics, Chengdu)

LIAO Yiqiao (University of California San Diego, San Diego)

**Abstract:** Professional ethics education for MTI students has gained increasing attention in recent years in China. However, the MTI students' perception of professional ethics has rarely been studied. This paper aims at investigating MTI students' perception of professional ethics. A questionnaire developed by the authors was randomly distributed to MTI students from universities in Sichuan Province and Chongqing Municipality, and 295 valid responses from 12 universities were collected. Data analysis showed that most respondents knew little about professional ethics. A multiple linear regression analysis was conducted with full-time work experience, CATTI exam pass status, and professional ethics course taking status as independent variables, and scores of the respondents' perception of the codes of professional ethics, of translator's and interpreter's ethical decision-making, and of professional ethics as dependent variables. The results reveal a significant correlation between "professional ethics course-taking status" and the 3 dependent variables ( $P < 0.05$ ). The sharp contrast between the strong desire to learn professional ethics expressed by 97.63% of the respondents and the lack of such courses in most MTI programs foregrounds the need and urgency to provide a well-designed course. Based on the research findings, this paper suggests a design of a "Professional Ethics for Translators" course for MTI students.

**Key words:** MTI students; professional ethics education; perception; course design

基金项目: 本文为西南财经大学 2023 年度中央高校教育教学改革专项 (2023YJG055) 及“《习近平谈治国理政》案例库建设汉英翻译课程”项目的阶段性成果。

## 一、引言

现代社会的任何职业活动都需遵循各自行业的职业伦理。职业伦理是推动当代中国发展的强大力量，是主流社会道德体系的重要组成部分，某行业的从业者遵守该行业的职业伦理既是德性，也是义务（肖群忠，2022）。翻译从业者也不例外，职业伦理是译员职业素养中不可或缺的部分。优秀译员既需展现出专业才干，也应具备做出明智伦理判断的能力（Drugan & Megone, 2011: 186）。西方翻译的职业化较之中国更早，大学里对学生译员开展职业伦理教育也有更长的历史。随着近年来的技术革新和社会剧烈变化，如何在教学中帮助学生更深刻地理解伦理问题，引起了学者们的重视（Corsellis, 2005; Arrojo, 2005）。2011年 *The Interpreter and Translator Trainer* 第5卷第1期以“伦理与课程设置”为专题发表了系列论文，分析了目前翻译教学中存在的问题，提出面对新的技术变革与复杂的全球化语境，在译员培训中开展职业伦理教育的必要性和迫切性，并探讨了在课程中开展职业伦理教育的内容、素材、方式和方法。随着伦理教育在译员培训项目的课程设置中获得一席之地，对教学内容和方式也提出了新的反思，即不能将课程简化为对行为准则的死记硬背，未来的译员应获得机会，训练自己的伦理推理能力，学会从多方向思考复杂问题（Koskinen & Pokorn, 2021: 6）。

中国翻译硕士专业学位（MTI）项目发展迅速，至2022年全国已有316个培养单位。作为未来翻译行业的从业者，MTI学员的职业伦理认知水平对整个产业具有深远影响。早在MTI项目设置之初，学界便对翻译职业伦理教育的重要性有所讨论（刘连娣，2006；冯建忠，2007），之后对于在MTI教学中如何开展职业伦理教育及课堂教学也提出了不同的建议和方案（陈浪，2011；吴志杰，2012；孙黎，2020；姚斌，2020；陈志杰，2021；赵田园等，2021；钱芳、仲伟合，2022）。但MTI项目的职业伦理教育和课程建设发展较为缓慢，至2009年仅有一个学位点开设了“职业道德与规则”课程（文军、穆雷，2009: 95），到2019年设有职业伦理类课程的高校仅6所，在培养单位中占比为2%（赵田园等，2021: 27）。至2022年4月根据笔者对200余个MTI学位点培养方案的调研，开设有职业伦理类课程的院校有16所，职业伦理教育欠缺的问题较为突出。

教育部（2020）在课程思政建设内容重点上提出，要“教育引导学员深刻理解并自觉实践各行业的职业精神和职业规范”。建立并完善翻译职业伦理教育是MTI人才培养中不可或缺的部分，是将课程思政融入课堂教学的有效途径。虽然中国学者对于翻译伦理有较为深入的研究，但对MTI学员职业伦理认知现状的研究却十分欠缺，对于如何开展有效的、具有中国特色的职业伦理教学，尚处在探索阶段。本研究对川渝地区高校的MTI学员展开调查，以了解当前MTI学员职业伦理认知的现状和存在的问题，希望在此基础上，为职业伦理课程建设提供有一定针对性的方案。

## 二、调查对象、研究问题与方法

### （一）调查对象

本研究采用随机抽样的方法（random sampling），以川渝地区MTI在读学员为调查对象，发放了“MTI学员翻译职业伦理认知调查问卷”，共收到12所高校MTI学员填写的问卷<sup>①</sup>。截至2021年底川渝地区有MTI培养单位23个，除去当年新增5个尚无在读学生的学位点，本次调查结果所覆盖的高校，在有在读学生的18个单位中占比约为66.67%。调查的高校类型有一定多样性，按办学特色可分为5类：

理工类(7)、财经类(1)、师范类(2)、语言类(1)、民族类(1);按“双一流”建设标准,根据《第二轮“双一流”建设高校及建设学科名单》(教育部等,2022)，“双一流”建设高校5所<sup>②</sup>,其它高校7所。

## (二) 问卷设计

问卷旨在调查MTI学员的职业伦理认知情况,设计问卷时需考虑哪些内容属于职业伦理的认知范围。职业伦理是指导社会工作者或其他专业人员在自己的职责范畴内做选择的各项规则(Barsky, 2010: 5),要发挥职业伦理的作用,需对从业者进行职业伦理教育,需从业者对职业伦理规范、价值观有内在的认同和践行,提升职业伦理自觉性需要长期有效的思想教化(肖群忠, 2022: 21)。翻译职业伦理指译者在从事翻译活动时应遵循的基本道德,是译者职业品德、职业纪律、专业胜任能力及职业责任等的总称,既是译者在职业活动中的行为规范,又是行业对社会所负的伦理责任和义务(涂兵兰等, 2018: 20)。综上,作为伦理主体的译员对职业伦理的认知,既包括对接受职业伦理教育必要性的认知、对掌握相关规范及行为准则的认知,也包括将规范和准则内化,并在工作中践行的认知。

笔者分析了中外有影响力的翻译职业伦理规范文件(如ATA 2010; AUSIT 2012; AIIC 2018; 中国翻译协会 2019)、译员职业资格认证考试资料及相关研究(NAATI 2013; ATIO 2018; 王巍巍、余恽 2020),在此基础上自主设计了“MTI学员翻译职业伦理认知调查问卷”,经过前期预实验,修订并完善了问卷。问卷采用统一指导语说明本次调查的目的、数据用途和填写方法,明确问卷中不涉及个人姓名及隐私。问卷考察维度与内容参见表1。

表1 MTI学员翻译职业伦理认知调查问卷考察内容

考察维度	题目	具体内容
伦理主体基本情况	1-6	性别、本科专业、全职工作经历、MTI就读院校、MTI就读年级、MTI在读方向
	7-8	翻译实践经验及通过CATTI考试的情况
职业伦理培育方式	9-11	参与职业伦理学习和培训的情况
职业伦理规范及行为准则相关知识	12-13	中外重要翻译职业伦理规范文件的了解情况
职业伦理的内化与践行	14-17	职业伦理决策行为
	18-19	职业伦理学习意愿

## (三) 研究问题

职业伦理是某种职业的从业人员以伦理自然律为基础,根据本行业的专业知识,经过逻辑推演形成的行为规范(孙青平, 2010: 208)。职业的多样性导致各行业的职业伦理存在一定差异。作为职业的翻译,其伦理既有同于其他职业伦理的一般性质,也因专业特性而具有差异性。问卷显示,部分MTI学员在入学前有过全职工作经历,这是否会对其职业伦理认知产生影响,目前鲜有研究。部分MTI学员拥有全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI)的口、笔译证书。CATTI考试对应试人员的翻译专业能力进行考评和认定,各级别CATTI口、笔译“考试大纲”里,均明确应试人员需“具有良好的职业道德”,“具备较强的敬业精神”,“认真履行岗位职责”<sup>③</sup>,说明具备良好的职业伦理修养应是翻译能力评估的重要方面,通过CATTI考试的MTI学员是否拥有更好的职业伦理认知水平有待探讨。此外,中国的工程、法律、医学、商科等专业教育均重视职业伦理教育,在教学目标、课程设置、教学方法等方面有较

充分的探讨和实践（丘祥兴等，1981；程勉中，1998；齐延平，2002；聂进，2003），有必要研究 MTI 教学中职业伦理课程学习是否会对学员的职业伦理认知产生影响。综上，为了解以上因素是否会对 MTI 学员的职业伦理认知产生影响，本研究提出以下 3 个问题：

1. 全职工作经历是否会造成调查对象在职业伦理认知上的差异？
2. CATTI 考试通过情况是否会造成调查对象在职业伦理认知上的差异？
3. 翻译职业伦理类课程的学习情况是否会造成调查对象在职业伦理认知上的差异？

#### （四）研究方法

##### （1）数据收集方法

研究人员通过问卷星，以二维码或链接的形式发送问卷，共计收回问卷 307 份，有效问卷 295 份，有效率约为 96.09%。

##### （2）评价方法

参考其他行业对职业伦理认知的分类，如法律伦理认知包括对法律制度赖以形成的内在伦理结构的认知和法律制度得以良好运行的外在的法律职业行为伦理认知两部分（齐延平，2002：12），教师职业伦理认知包括对教师职业伦理关系、教师职业规范、教师个人德性和教师职业伦理秩序四个方面的认知（龙献忠等，2012：60），本研究将翻译职业伦理认知分为职业伦理规范认知和伦理决策行为认知两部分，问卷中的第 12-13 题考察职业伦理规范认知，即对行业发布的译员伦理规范及行为准则的认知情况；第 14-17 题考察伦理决策行为认知，包括对忠实准确原则、中立原则、能力胜任原则和译员责任界限等基本职业伦理准则的意识和遵循情况。纳入考量和评价范围的题目共 6 道，所有问题计标准答案 1 分，总分共 6 分，认为得分高的调查对象职业伦理认知水平更高。

##### （3）统计学方法

研究人员运用 SPSS 25.0 统计软件进行数据分析。以“全职工作经历、CATTI 考试通过情况和翻译职业伦理类课程学习情况”3 个观察因素为自变量，以“翻译职业伦理认知评分”为因变量。首先，运用独立样本 t 检验进行单因素分析，研究自变量与因变量的关系。以  $P < 0.05$  为差异具有统计学意义，计数资料采用相对数表示，计量资料采用  $(\bar{x} \pm s)$  表示。然后运用多元线性回归分析自变量对因变量的影响，以  $P < 0.05$  为差异具有统计学意义。回归中选用输入法，模型拟合度较好。在两次分析中，将翻译职业伦理认知分为“职业伦理规范认知”和“伦理决策行为认知”两部分，进行亚组对比分析。

### 三、结果与分析

#### （一）MTI 学员职业伦理认知评分情况

调查对象的职业伦理各方面认知均处于较低水平。调查对象的翻译职业伦理认知总分评分为  $(2.09 \pm 2.482)$  分（0-6 分），职业伦理规范认知评分为  $(0.71 \pm 0.719)$  分（0-2 分），伦理决策行为认知评分为  $(1.38 \pm 1.298)$  分（0-4 分）。

表 2 数据显示，在考察“CATTI 考试通过情况”这一自变量时，调查对象在职业伦理各方面认知的评分未呈现出显著差异；在考察“全职工作经历”和“翻译职业伦理类课程学习情况”两个自变量时发现，有全职工作经历和没有的调查对象，在伦理决策行为认知评分和职业伦理认知总分评分上存在显著



差异 ( $P < 0.05$ )，无全职工作经历者，其伦理决策行为认知评分和职业伦理认知总分评分高于有过全职工作经历者。修过职业伦理课程和未修过的调查对象，在职业伦理认知各方面评分上均呈现出显著差异 ( $P < 0.05$ )，修过课程的调查对象，在职业伦理各方面认知的评分均高于未修过课程者。

表 2 翻译职业伦理认知评分的单因素分析

自变量	人数	百分比	职业伦理规范 认知 (分 $\bar{x} \pm s$ )	伦理决策行为 认知 (分 $\bar{x} \pm s$ )	翻译职业伦理认知 总分 (分 $\bar{x} \pm s$ )			
全职工作经历	有	63	21.36%	0.57±0.84	1.13±0.92	1.70±1.41		
	没有	232	78.64%	0.74±0.85	1.45±1.18	2.19±1.60		
	t 值			-1.413	-2.326	-2.229		
				P 值		0.159	0.022*	0.027*
CATTI 考试情况	通过	158	53.56%	0.77±0.87	1.45±1.14	2.22±1.63		
	未通过	137	46.44%	0.63±0.82	1.31±1.13	1.93±1.50		
	t 值			1.462	1.074	1.575		
				P 值		0.145	0.284	0.116
翻译职业伦理类 课程学习情况	修过	37	12.54%	1.73±0.56	2.76±1.09	4.49±1.35		
	未修过	258	87.46%	0.56±0.78	1.19±1.00	1.74±1.28		
	t 值			-11.259	-8.803	-12.108		
				P 值		0.000**	0.000**	0.000**

注： $P < 0.05$ ，差异具有统计学意义

## (二) 翻译职业伦理认知评分影响因素的多元线性回归分析

将 3 项观察因素（全职工作经历、CATTI 考试通过情况、翻译职业伦理类课程学习情况）作为自变量，分别以“职业伦理规范认知评分”“伦理决策行为认知评分”和“翻译职业伦理认知总分”作为因变量进行多元线性回归分析，所得结果如下：

表 3 职业伦理规范认知评分的多元线性回归分析

自变量	未标准化系数		标准化系数	t 值	P 值
	B	标准错误	Beta		
是否参加过全职工作（是）	-0.084	0.108	-0.041	-0.776	0.438
是否通过 CATTI 考试（是）	0.078	0.088	0.046	0.886	0.376
是否修过翻译职业伦理类课程（是）	1.153	0.134	0.451	8.612	0.000**

注： $P < 0.05$ ，差异具有统计学意义

表 3 中的结果表明，全职工作经历、CATTI 考试通过情况并不会对职业伦理规范认知评分产生显著影响关系；翻译职业伦理类课程学习情况会对职业伦理规范认知评分产生显著影响关系，修过课程的 MTI 学员对职业伦理规范的认知程度更高 ( $P < 0.05$ )。

表 4 伦理决策行为认知评分的多元线性回归分析

自变量	未标准化系数		标准化系数	t 值	P 值
	B	标准错误	Beta		
是否参加过全职工作（是）	-0.209	0.145	-0.075	-1.441	0.151
是否通过 CATTI 考试（是）	0.053	0.119	0.023	0.449	0.654
是否修过翻译职业伦理类课程（是）	1.540	0.180	0.448	8.558	0.000**

注： $P < 0.05$ ，差异具有统计学意义

表 4 中的结果表明，全职工作经历、CATTI 考试通过情况并不会对伦理决策行为认知评分产生显著

影响关系；翻译职业伦理类课程学习情况会对伦理决策行为认知评分产生显著影响关系，修过课程的 MTI 学员对于伦理决策行为的认知程度更高 ( $P<0.05$ )。

表 5 翻译职业伦理认知总分的多元线性回归分析

自变量	未标准化系数		标准化系数	t 值	P 值
	B	标准错误	Beta		
是否参加过全职工作 (是)	-0.293	0.183	-0.076	-1.596	0.112
是否通过 CATTI 考试 (是)	0.132	0.150	0.042	0.876	0.382
是否修过翻译职业伦理类课程 (是)	2.693	0.228	0.567	11.830	0.000**

注:  $P<0.05$ , 差异具有统计学意义

表 5 中的结果表明, 全职工作经历、CATTI 考试通过情况并不会对翻译职业伦理认知总分产生显著影响关系, 翻译职业伦理类课程学习情况会对翻译职业伦理认知总分产生显著影响关系, 修过课程的 MTI 学员对于翻译职业伦理的总体认知程度更高 ( $P<0.05$ )。

### (三) 讨论

全职工作经历因素并未对翻译职业伦理各方面认知程度产生显著影响关系。从整体来看, 有过全职工作经历者在伦理决策行为认知得分和翻译职业伦理认知总分上 (分别为 1.13 分, 1.70 分) 均低于无全职工作经历者 (分别为 1.45 分, 2.19 分), 详情参见表 2。这说明入学前拥有全职工作经历, 与 MTI 学员拥有较高职业伦理认知水平之间并无必然因果关系。在实际翻译工作中, 译者时常会遭遇职业伦理和个人伦理的冲突, 往往使得译者在忠于作者、忠于读者、忠于客户, 甚至是忠于自我之间难以取舍 (李红丽, 2013: 107)。如果没有经过较为系统的职业伦理学习, 译者有时难以做出恰当的伦理选择。

调查显示, CATTI 考试通过情况并未对翻译职业伦理各方面认知程度产生显著影响关系。CATTI 考试通过者的职业伦理规范认知和伦理决策行为认知得分均值 (分别为 0.77 分, 1.45 分) 略高于未通过者 (分别为 0.63 分, 1.31 分), 详情参见表 2。两者得分虽略有差距, 但并未呈现出显著差异 ( $P>0.05$ ), 这说明 CATTI 考试通过与否并未对 MTI 学员职业伦理认知水平产生显著影响。CATTI 作为中国最具权威性的翻译专业资格考试, 在加强中国翻译专业队伍建设、推动翻译职业化和行业规范化进程中发挥着重要作用, 对 MTI 教学和学员专业能力评估有着不可忽视的指导和评价功能。目前 CATTI 考试由综合能力和实务两部分构成, 仅考核应试人员的语言能力和翻译实践能力, 缺失了“考试大纲”中对职业伦理素质的考核要求。CATTI 考试与 MTI 教育共同构成了从翻译人才培养到评价使用的完整链条, 然而翻译专业伦理教育在翻译人才培养和评价方面构成了系统性的缺失 (陈志杰, 2021: 78)。较好的翻译实践能力并不必然意味着译员拥有良好的职业伦理素养, 完善人才培养中的职业伦理教育, 实现人才培养的专业化和职业化, 是 MTI 培养单位的重要任务之一。

翻译职业伦理类课程学习情况对翻译职业伦理各方面认知程度产生了显著影响关系。参加过课程学习的调查对象, 对职业伦理规范和伦理决策行为的认知程度均显著高于未修过课程的学员 ( $P<0.05$ ), 详情参见表 3 和表 4。参加过课程学习者, 其翻译职业伦理认知总分评分均值为 4.49 分 (0-6 分), 职业伦理规范认知评分均值为 1.73 分 (0-2 分), 伦理决策行为认知评分均值为 2.76 分 (0-4 分), 均显著高于未参加过课程的学员 (上述三项评分分别为: 1.75 分, 0.56 分, 1.19 分)。本次调查的高校中, 仅西

南财经大学开设了职业伦理选修课。分析数据显示，课程有效提高了 MTI 学员的职业伦理认知水平。

#### 四、总结与建议

##### (一) MTI 学员的职业伦理认知水平整体偏低

根据对川渝地区 12 所高校 MTI 学员的调查结果，总体而言，MTI 学员在翻译职业伦理各方面的认知程度处于较低水平。

调查对象对于职业伦理规范的认知程度较低，评分仅为 0.71 分（0-2 分）。其中仅有 35.25% 的调查对象阅读过相关职业伦理规范文件，64.75% 的调查对象并不了解中国翻译协会 2019 年发布的《译员职业道德准则与行为规范》。

调查对象对于伦理决策行为认知程度较低，评分仅为 1.38 分（0-4 分）。作为一项社会性实践活动，翻译不可避免地受到个人伦理的影响。作为一项职业，翻译同时也受到职业伦理的规约。在现实工作任务中，译者的个人伦理和职业伦理可能发生冲突，译者“必须在不同责任内容和标准间做出抉择”（陈志杰、吕俊，2011：62），要能预见自己翻译行为的后果，在此基础上做出恰当决定。本次调查显示，在具体的口笔译实践情境中，没有接受过职业伦理课程学习的 MTI 学员倾向于根据个人伦理来做决定，较大程度忽略职业伦理规范，反映出 MTI 学员职业伦理意识较薄弱。

##### (二) MTI 学员学习职业伦理的意愿很高

本次调查发现，绝大多数调查对象对学习翻译职业伦理的积极性很高。从调查对象对“MTI 学员是否有必要学习翻译职业伦理相关知识”这一问题的回答来看，64.07% 的调查对象持非常赞成的态度，33.56% 持赞成态度，仅 2.03% 持无所谓的态度（见表 6）。

表 6 MTI 学员学习翻译职业伦理的意愿

选项	人数	百分比
非常赞成	189	64.07%
赞成	99	33.56%
无所谓	6	2.03%
不赞成	0	0
非常不赞成	1	0.34%

此外，调查对象对职业伦理课程的内容也提出了诉求，希望课程能讨论典型案例、中外有影响力的翻译职业伦理规范文件、违背职业伦理道德的法律风险及 AI 时代译员面临的伦理问题等内容。

##### (三) 开设翻译职业伦理课程的必要性

本研究的多元线性回归分析结果表明，相较于未参加过翻译职业伦理类课程学习的调查对象，参加过课程学习者在翻译职业伦理的总体认知程度、职业伦理规范的认知程度和伦理决策行为的认知程度上都更高。这说明开设职业伦理类课程，开展相关知识的系统学习和伦理推理训练，能够有效提高 MTI 学员的职业伦理认知水平。

虽然具有较高的职业道德与译者素养被视为 MTI 学员的重要职业能力（穆雷、王巍巍，2011：30），但根据笔者截至 2022 年 4 月对 200 余个 MTI 学位点培养方案的调查<sup>④</sup>，开设有翻译职业伦理类课程的院校仅 16 所（详见表 7），虽然相比 2019 统计的 6 所有所增加（赵田园等，2021：27），但占比依然很低。

表 7 MTI 培养单位开设翻译职业伦理类课程情况

地区	学校名称	课程名称	课程类别	学分/授课时长
华北	北京外国语大学	口译职业与职业伦理	选修	1 学分 16 课时
	天津大学	翻译伦理	选修	/
华东	福州大学	翻译职业素质	选修	1 学分 18 课时
	南京林业大学	翻译行业规范	选修	2 学分 40 课时
	上海理工大学	翻译行业标准与规范	选修	1 学分 18 课时
	山东大学	翻译职业与翻译伦理	必修	2 学分 32 课时
	山东建筑大学	翻译行业标准与规范	必修	1 学分 16 课时
	华南	广东外语外贸大学	会议口译职业与规范	选修
华中	华北水利水电大学	翻译行业标准与规范	选修	1 学分 16 课时
	中南大学	职业规范与应用翻译	选修	2 学分 32 课时
	中南财经政法大学	翻译职业伦理道德	必修	1 学分 16 课时
东北	哈尔滨理工大学	翻译伦理	选修	1 学分 16 课时
	吉林外国语大学	翻译职业规范及涉外礼仪	选修	1 学分 16 课时
西北	西安电子科技大学	翻译职业素质教育	选修	1 学分 16 学时
	西安交通大学	译员职业素养导论	必修	1 学分
西南	西南财经大学	翻译职业道德与伦理	选修	1 学分 18 课时

当下 MTI 学员对于职业伦理学习的强烈意愿，与现有绝大多数 MTI 培养单位相应课程设置的缺乏，矛盾已经凸显，课程体系亟待优化与完善。MTI 学员是未来翻译行业的从业者，对他们进行职业伦理教育，能有效帮助他们对于翻译职业有更清晰的认知，了解具体的职业伦理准则和行为规范，养成在实践中运用相关准则的自觉意识，预见不同的翻译决定可能带来的不同后果，这既有利于他们未来的职业发展，也将积极促进翻译行业的健康发展。

#### （四）翻译职业伦理课程的教学内容设置

Baker 和 Maier (2011: 4-5) 提出了学校译员培训项目中伦理教学的三个要求：为学生提供概念工具 (conceptual tools)，帮助他们审慎思考任何决定可能带来的后果；帮助学生在面临伦理困境时，判断哪些策略可资采用 (potential strategies)；运用各种教学工具 (pedagogical tools) 模拟工作场景，让学生设身处地做出伦理决定，并预见该决定可能带来的影响，并从此经验中获益。Vilimek (2020: 178) 在设计口译职业伦理课程时，提出课程需覆盖四方面内容：口译中伦理的复杂性、职业伦理的各项准则、国际和国内的伦理标准以及伦理准则的运用。钱芳和仲伟合 (2022: 75) 将口译职业伦理观念、口译职业伦理关系和口译职业伦理规范作为口译职业伦理课程教学内容的三大支柱。参考以上论述，结合本研究的调查结果，笔者对翻译职业伦理课程的内容设置提出以下思考，见图 1。

学习翻译伦理及职业伦理的基础理论，增强发现问题的能力。本次调查中约 71.53% 的调查对象认为有必要学习职业伦理的相关理论知识。基础理论知识的学习，不但能完善学员的学科知识，更重要的是能帮助学员掌握概念工具，建立有效的分析框架，提升问题意识，在面临伦理选择时，能敏锐地发现问题，并具备能力去寻求解决问题的依据和路径。

加强对中外有行业影响力的翻译职业伦理规范文件的学习。20 世纪 50 年代以来，诸多国际翻译行业组织和机构都发布了职业伦理规范文件，而且根据时代要求在不断修订和更新。中国翻译行业的标准化建设虽然起步较晚，但近年来的推进速度很快，各类规范性文件陆续出台。但在本次调查中仅有 35.25% 的 MTI 学员了解一些职业伦理规范文件，仅 8.81% 的学员对于中国译协发布的《译员职业道德与行为规范》了解程度较高。在全球化语境中，专业人士“通晓国际行为准则、具有全球公民意识背景下的伦理规范和价值理念是一项重要的素质” (王钰等, 2016: 56)。因此，MTI 的职业伦理课程教学内

容，可适当学习中国国内、国际权威机构发布的有影响力的职业伦理规范文件。但也需意识到，学习相关规范文件的目的，不是死记条款，简单给出对与错的判断，重在帮助学员了解各项原则和策略，在此基础上，更好预见自己的决策可能给他人和社会带来的后果，提高学员的伦理推理能力。

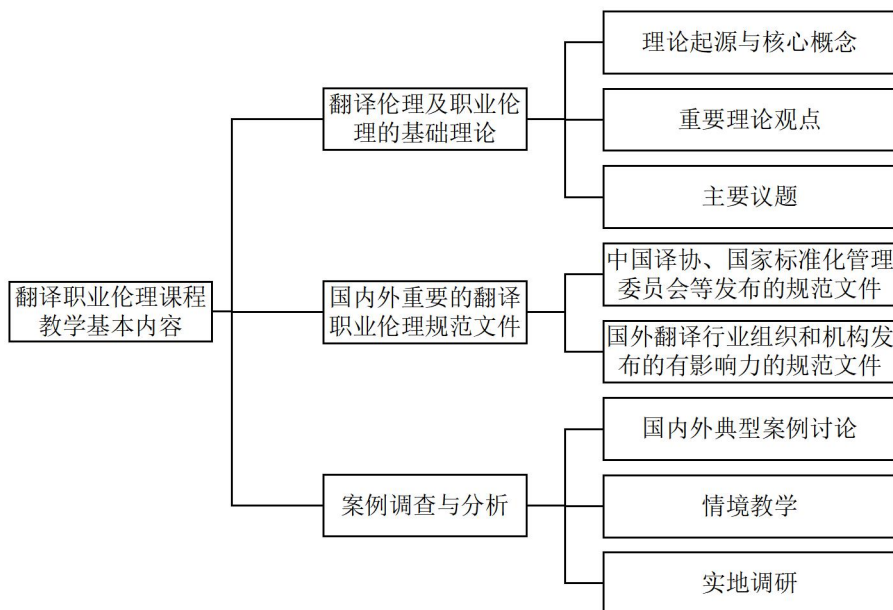


图1 翻译职业伦理课程内容构成

采用典型案例讨论、情境教学和实地调研，帮助学员有意识运用职业伦理规范与行为准则，来审视实践中的复杂情况，建立职业伦理的分析和决策机制。案例分析“是伦理教学中非常有效的一种方法”（Drugan & Megone, 2011: 185），可以引导学生深入思考译员面临的伦理问题、其决策行为以及该行为所产生的影响，意识到伦理是翻译工作中无可避免的问题。运用情景教学，对如何做出伦理决策展开讨论，并思考做出该决定的理由和依据，不同方案可能会带来何种影响，等等。此外到翻译公司或语言服务类企业进行实地调研，采访工作经验丰富的译员，了解实际翻译场景中可能会出现伦理问题，促使学生思考在相应情境下，自己应该如何进行判断和做出选择，强化学生解决实际问题的能力。

## 五、结语

本研究调查发现，MTI 学员对翻译职业伦理的认知程度整体处于较低水平，但学员的学习意愿很强；在相关影响因素中，翻译职业伦理课程学习与学员职业伦理认知水平表现出显著的相关性，开展系统课程教学的重要性不容忽视。虽然本研究存在一定局限性，如职业伦理认知的考察面还需更多元，调查样本覆盖高校数量较少，地域有限，学员样本数量较少，相对于中国庞大的 MTI 学员群体而言，还需搜集更多样本数据，才能更全面、更准确地反映 MTI 学员的职业伦理认知情况。但本研究首次调查分析了中国 MTI 学员的翻译职业伦理认知状况，希望本文的调查结果，以及对翻译职业伦理课程内容设计的思考，能为 MTI 培养单位优化课程方案提供可资参考的实证数据和思路。

致谢：向为本次问卷调查提供帮助的各高校教师和参与调查的 MTI 同学致以衷心的感谢！

## 注释

- ① 12所高校为四川省的成都理工大学、电子科技大学、四川师范大学、西华大学、西南财经大学、西南交通大学、西南科技大学、西南民族大学及西南石油大学，和重庆市的重庆师范大学、重庆邮电大学及四川外国语大学。
- ② 5所“双一流”高校为成都理工大学、电子科技大学、西南财经大学、西南交通大学和西南石油大学。
- ③ CATTI的各级“考试大纲”参见<http://www.catticenter.com/cattiyksdg>。
- ④ 数据来源于2021年MTI学位点提交参加中国全国专业学位水平评估的培养方案和本文作者的调研。

## 参考文献

- [1] Arrojo, R. “The ethics of translation in contemporary approaches to translators’ training”[A]. In M. Tennent (ed). *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*[C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2005: 225-245.
- [2] ATIO (Association of Translators and Interpreters of Ontario). “CTTIC court interpreting certification exam overview for candidates”[OL]. [https://atio.on.ca/wp-content/uploads/2018/03/Court-Int-Cert-Exam\\_Resource-for-Cand.pdf](https://atio.on.ca/wp-content/uploads/2018/03/Court-Int-Cert-Exam_Resource-for-Cand.pdf), 2018. (accessed 08/10/2021).
- [3] AIIC (International Association of Conference Interpreters). “Code of professional ethics”[OL]. <https://aiic.net/page/6724>, 2018. (accessed 08/05/2021).
- [4] ATA (American Translators Association). “Code of ethics and professional practice”[OL]. <https://www.atanet.org/about-us/code-of-ethics/>. (accessed 08/10/2021).
- [5] AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators Inc). “AUSIT code of ethics and code of conduct”[OL]. [https://ausit.org/wp-content/uploads/2020/02/Code\\_Of\\_Ethics\\_Full.pdf](https://ausit.org/wp-content/uploads/2020/02/Code_Of_Ethics_Full.pdf). (accessed 08/13/2021).
- [6] Baker, M. & C. Maier. “Ethics in interpreter & translator training: critical perspectives”[J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2011(1): 1-14.
- [7] Barsky, A. E. *Ethics and Values*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- [8] Chen, Lang (陈浪). “Let History of Translation Say: On Teaching Translation Ethics in MTI Programs” (让翻译史发言: 论MTI教学中的翻译伦理教育) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2011(1): 45-48.
- [9] Chen, Zhijie & Lv, Jun (陈志杰, 吕俊). “Translators’ Choice among Their Responsibilities: Reflections on Chesterman’s Translation Ethics” (译者的责任选择——对切斯特曼翻译伦理思想的反思) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2011(1): 62-65.
- [10] Chen, Zhijie (陈志杰). *A Study on Translation Ethics* (翻译伦理学研究 [M]). Beijing: China Science Publishing & Media Ltd. (北京: 科学出版社), 2021.
- [11] Cheng, Mianzhong (程勉中). “On ethics in engineering education” (论工程素质教育中的伦理关怀) [J]. *University Education Science* (大学教育科学), 1998(1): 35-37.
- [12] Corsellis, A. “Training interpreters to work in the public services”[A] // Tennent, M. *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*[C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2005: 153-173.
- [13] Drugan, J. & C. Megone. “Bringing ethics into translator training: An integrated, inter-disciplinary approach”[J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2011(1): 183-211.
- [14] Feng, Jianzhong (冯建忠). “Professional Ethics: An Indispensable Part for CATTI” (CATTI考试体系中的翻译职业道德意识问题) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2007(1): 53-55.
- [15] Koskinen, K. & N. K. Pokorn. “Ethics and translation: an introduction”[A] // Koskinen, K. & Pokorn, N. K. *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*[C]. London & New York: Routledge, 2021: 1-10.

- [16] Li, Hongli (李红丽). "On the Integration of Ethical Choices of Business Translation"(商务翻译中译者伦理的平衡统一)[J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2013 (3): 105-108.
- [17] Liu, Liandi (刘连娣). "Professional Ethics and Translator and Interpreter Qualifications" (职业道德与翻译资格)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2006 (1): 74-77.
- [18] Long, Xianzhong & Xu, Ye & Shu, Changchun (龙献忠, 许烨, 舒常春). "On Teacher's Professional Ethics: A Postmodern Perspective" (教师职业伦理及其后现代诠释)[J]. *University Education Science* (大学教育科学), 2012 (1): 60-65.
- [19] Ministry of Education of the People's Republic of China (教育部). *Guidelines for Ideological and Political Construction of Curriculum in Colleges and Universities* (高等学校课程思政建设指导纲要)[OL]. [http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603\\_462437.html](http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html). (accessed 08/05/2022) .
- [20] Ministry of Education, Ministry of Finance & National Development and Reform Commission of the People's Republic of China (教育部, 财政部, 国家发展改革委). *The Second List of Double First-Class Universities and Disciplines* (第二轮“双一流”建设高校及建设学科名单)[OL]. <http://www.moe.gov.cn/srcsite/A22/s7065/202202/W020220214318455516037.pdf>. (accessed 08/05/2022).
- [21] Mu, Lei & Wang, Weiwei (穆雷, 王巍巍). "MA and MTI in Translation Education: Divergent Goals, Differentiated Curricula" (翻译硕士专业学位教育的特色培养模式)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2011(2): 29-32+95.
- [22] NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd). *Ethics of interpreting and translating: A guide to obtaining NAATI credentials*[OL]. [https://online.unistrasi.it/Avvisi/Ethics\\_BookletTT.Allegato7.pdf](https://online.unistrasi.it/Avvisi/Ethics_BookletTT.Allegato7.pdf). (accessed 09/10/2021).
- [23] Nie, Jin (聂进). "The Importance and Strategy of Popularizing Business Ethics Education and Research" (关于普及和加强中国商业伦理教育的思考)[J]. *Wuhan University Journal (Philosophy & Social Science)* (武汉大学学报(哲学社会科学版)), 2003(6): 808-812.
- [24] Qi, Yanping (齐延平). "On the Legal Ethics Education in Modern Legal Education" (论现代法学教育中的法律伦理教育)[J]. *Science of Law* (法律科学), 2002(5): 12-21.
- [25] Qian, Fang & Zhong, Weihe (钱芳, 仲伟合). "On Teaching Professional Ethics to Interpreters" (口译职业伦理教学初探)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022(1): 73-79.
- [26] Qiu, Xiangxing & Gao, Zhiyan & Fan, Yinong (丘祥兴, 高志炎, 范以农). "On Medical Ethics Education for Medical Students" (对医科学生进行医学伦理道德教育的初步实践)[J]. *Research in Educational Development* (教育发展研究), 1981(1): 57-60.
- [27] Sun, Li (孙黎). "Skills Training and Translator Quality Education for MTI Students from the Perspective of Technology Ethics" (技术伦理视域下MTI学生笔译技能与综合素质培养研究)[J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2020(4): 106-111.
- [28] Sun, Qingping (孙青平). "A New Perspective on Professional Ethics" (职业伦理与道德的新视角研究)[J]. *Henan Social Sciences* (河南社会科学), 2010(6): 208-210.
- [29] Translators Association of China (中国翻译协会). *Code of Professional Ethics for Translators and Interpreters* (译员职业道德准则与行为规范)(ZYF 012—2019)[Z]. Beijing: Standard Press of China (北京: 中国标准出版社), 2019.
- [30] Tu, Binglan & Hu, Ying & Nie, Yonghua (涂兵兰, 胡颖, 聂泳华). "Moral Ambiguity: An Investigation on Codes of Professional Ethics" (伦理暧昧: 一项关于翻译职业伦理准则的调查)[J]. *Foreign Language and Translation* (外语与翻译), 2018(4): 20-26.
- [31] Vilimek, V. "Professional ethics as a part of interpreting curricula"[A] // Z. Bohušová, Djovčoš, M & Melicherčíková, M. *Interpreter Training: Experience, Ideas, Perspectives* [C]. Wien: Praesens Verlag, 2020: 175-186.
- [32] Wang, Weiwei & Yu, Yi (王巍巍, 余恽). "Exploring the Evaluation Mechanism of Professional Ethics of Translators" (译员职业道德考核评价机制探索)[J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2020(3): 23-31.

- [33] Wang, Yu & Liu, Huiqin & Yang, Bin (王钰, 刘惠琴, 杨斌). “On the Development of Professional Ethic Courses in Graduate Education” (研究生职业伦理教育课程建设探究)[J]. *Academic Degrees & Graduate Education* (学位与研究生教育), 2016(11): 56-59.
- [34] Wen, Jun & Mu, Lei (文军, 穆雷). “A Study on the Courses Offering of MTI” (翻译硕士 (MTI) 课程设置研究)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2009(4): 92-95.
- [35] Wu, Zhijie (吴志杰). “A Study on the Course Construction of Professional Translation Ethics for MTI” (MTI 翻译职业道德课程建构研究)[J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2012(4): 51-56.
- [36] Xiao, Qunzhong (肖群忠). “Modern Value of Occupation Ethics and Its Success in China” (职业伦理的现代价值与当代中国的成功实践)[J]. *Morality and Civilization* (道德与文明), 2022(2): 15-24.
- [37] Yao, Bin (姚斌). “Pedagogic Design and Implementation of ‘Interpreting Profession and Interpreter Ethics’” (“口译职业与伦理”课程教学设计与实践)[J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2020(3): 32-38.
- [38] Zhao, Tianyuan & Li, Wen & Mu, Lei (赵田园, 李雯, 穆雷). “A Study on Setting an MTI Course ‘Professional Translation Ethics’ Based on Language Service Market Demands and an MTI Survey” (翻译硕士“翻译职业伦理”课程构建研究: 基于语言服务市场现状和 MTI 教学调研的反思)[J]. *Foreign Language Education in China* (外语教育研究前沿), 2021(1): 26-32+88.

## 作者简介

罗列, 西南财经大学外国语学院教授, 博士, 硕士生导师, 研究方向: 翻译教学、翻译史等。电子邮箱: luolicd@swufe.edu.cn。

廖婷, 西南财经大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: 2082978775@qq.com。

刘岩, 西南财经大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: 1244681765@qq.com。

廖熠峤, 加州大学圣地亚哥分校博士研究生。研究方向: 机器学习。电子邮箱: yil345@ucsd.edu。



# 诗体仿效：中诗英译实证研究

◎ 朱 华（四川师范大学外国语学院，成都）

**摘要：**本文以笔者中国诗歌英译为例，根据“形式突出型文本”对翻译的要求，以实证研究的方式，探索中国古典诗歌外译的策略和方法。研究表明，中诗英译需“仿效”中诗的音律、节奏、对称、“齐言”等形式审美，而不可“仿效”英诗的风格，将中诗译为颂歌体、三拍子体、阿纳克利翁体、十四行诗等英诗诗体。在“西方文化中心论”的今天，中国文化“走出去”、中国诗歌文化的对外传播，需以中诗译英诗，尽可能地凸显中国诗歌审美特征在西方世界的存在，体现中国诗歌词汇的内涵美、对仗的工整美、音韵的和谐美、节奏的错落美。

**关键词：**文本类型；诗体仿效；翻译方法；中诗英译

## Imitation of Poetic Form:

### An Empirical Study of C-E Translation of Chinese Poetry

ZHU Hua (Foreign Language School, Sichuan Normal University, Chengdu)

**Abstract:** According to the requirements of the “form-focused text”, this paper delves into the strategies and methods of translating Chinese poetry into English through an empirical study, which uses the author’s English translations of Chinese classic poems as illustrations. The research indicates that the C-E translation of Chinese poetry should “emulate” the formal aesthetics of Chinese poetry, including its meter, rhythm, symmetry, and line length while avoiding “imitating” the style of English poetry by translating Chinese poems into odes, tercets, Anacreontic verses, or sonnets. In today’s cultural research, which tends to be “Western-centered”, the “out-going of Chinese culture” and the dissemination of Chinese poetry culture should be done by translating Chinese poems into English ones according to Chinese poetic forms, highlighting the presence of Chinese poetic aesthetics whenever possible, and reflecting the beauty of Chinese poetry through the connotation of its vocabulary, the neatness of its antithesis, the harmony of its phonology and the well-balance of its rhythms.

**Key words:** typology of the texts; imitation of poetic style; translation methods; translation of Chinese poetry into English

## 一、引言

诗体，即诗的样式和风格。“诗体仿效”是诗歌翻译中的一个重要概念，它指的是在翻译过程中，译者不仅要传达原诗的内容和情感，还要尽可能地模仿原诗的样式和风格，包括但不限于以下几个方面：1. 结构：尝试保持原诗的句型结构，如对偶、对句等；2. 节奏：模仿原诗的节奏，包括音节的长短、停顿等；

基金项目：2022年四川省哲学社会科学“十四五”规划项目：“基于视域融合的巴蜀文化外译研究”（项目编号 SC22WY014）阶段性成果。

3. 音韵：尽可能地保留原诗的音韵之美，包括头韵、尾韵、内韵等；4. 形式：如果原诗有特定的形式，如五言、七言等，应尽量保持这些形式。本文中诗英译的诗体仿效研究，限于中国古典诗歌的英译，中国现代诗歌其他类型的翻译，不在本文讨论范围之内。

然而，诗体仿效是仿效原诗还是仿效译诗，这是一个极具争议性的话题。在西方世界，以母语“译入”的外国译者，大多以“译入”为视角，以自己的母语为归依，反映的是“西方文化中心论”的译学观点；而一些中国译者则认为外国译者的母语是外语，理所当然比中国译者译得好。他们推崇母语“译入”，或将中诗译成英诗民谣体、颂歌体、回旋曲、三拍子体、阿纳克利翁体、十四行诗等，致使翻译标准多样化、主观化、情绪化，中国诗歌的风格、韵体荡然无存。因此，中国诗歌外译亟待规范译者的翻译标准和方法，否则不利于中国诗歌的对外传播和评价。

## 二、诗体仿效关联理论

诗体仿效是一种力求复现原诗风格、节奏、韵律等艺术特点的翻译策略。这种翻译策略强调在翻译过程中对原诗进行仿效，模仿原诗的风格、语气和表达方式，“逼近原作的形式” (Goethe, 2004:75-77)，复现原诗的美感和情感，最大程度地“显现意味的样式” (Benjamin, 2000:15-23) 或“情感形式化” (朗格, 1986:14)，使读者在阅读译诗时能够感受到与原诗相似的审美体验。诗体仿效主要体现在以下几个方面：

1. 风格仿效：分析源文本的语言特点、文体风格，如词汇、句式、修辞等，并在译文中尽可能地保持或模仿这些特点。

2. 结构仿效：在译文中保持相似的结构和节奏。这有助于读者更好地理解 and 欣赏原诗，同时也能体现对源文本的尊重。

3. 情感再现：译者不仅要传达原作的内容和风格，还要表达作者的情感和态度，使读者能够体验到原作的情感色彩。

诗体仿效与文本关系密切，文本的性质和类型能帮助译者理解是仿效原诗还是仿效译诗以及诗歌翻译评价标准等重大问题。卡特琳娜·赖斯 (Katharina Reiss) 和汉斯·弗米尔 (Hans Vermeer) 认为：“文本类型是影响译者选择适当的翻译方法的首要因素。” (Katharina and Vermeer, 1984: 175) 彼得·纽马克 (Peter Newmark) 认为，翻译实质上是对文本的翻译。对于“表达型文本” (“expressive text”) 的翻译，他认为译文与原文的比例应“大致相同”，翻译单位宜“小”，重形式意义损失“大” (Newmark, 1988: 15)。杰瑞米·芒迪 (Jeremy Munday) 根据赖斯的文本分类，为不同文本提供了与之相适应的操作方法，其中“形式突出型文本” (“form-focused text”) 重点在于“侧重形式”，“表现形式”，“仿效、忠实原著”。文本类型与翻译的关系，见表 1 (Munday, 2001: 86)。

表 1 文本与翻译

文本类型	内容突出型文本	形式突出型文本	感染突出型文本
语言功能	信息功能 (表达事物与事实)	表达功能 (表达感情与态度)	感染功能 (感染接受者)
语言特点	逻辑性	美学性	对话性
文本重点	侧重内容	侧重形式	侧重感染
翻译目的	表达内容	表现形式	诱发所期望的反应
翻译方法	简朴的白话文， 按需要说明	仿效、忠实原著	编译，等效

由此可见，文本不同，翻译方法亦不同。有的“侧重内容”，有的“侧重形式”，有的“侧重感染”，有的“诱发所期望的反应”。在语言上，有的重逻辑，有的重美学，有的重对话；在方法上，有的使用“简朴的白话文”，有的重修辞。从表1可以看出，“侧重形式”、“表现形式”、“仿效、忠实原著”是“形式突出型文本”需要遵守的翻译原则；翻译单位宜“小”，重形式意义损失“大”，译文与原文的比例“大致相同”，这是对“艺术译”“风格译”等文学作品翻译实践的总结。赖斯、纽马克、芒迪等的文本理论为不同类型文本的翻译提供了理论基础，也为诗歌等“形式突出型文本”的翻译提供了理论指导。下文笔者将重点分析“形式突出型文本”的语言特征，探索中诗英译、诗体仿效的翻译原则以及中国古典诗歌的翻译方法。

### 三、诗体仿效翻译原则

中诗英译的方法和评价标准长期争论不休，究其原因，是没有厘清不同文本的功能，采取自由主义的翻译态度，导致诗歌翻译多样化，诗歌评价主观化，甚至情绪化。例如，有的译者将土耳其诗人卡扎拉·赛克（Qyazzirah Syekh）的一首“I Am Afraid”译成《诗经版》，有的译成《离骚版》，有的译成五言版，亦有的译成七绝版，成为五花八门，与原诗在语言、风格上没有互文性的“神翻译”。有人对此推崇备至，评价极高；有人嗤之以鼻，口诛笔伐，因此有必要规范诗歌的翻译方法和评价标准。

根据文本翻译理论，“形式突出型文本”的翻译需“仿效、忠实原著”，重点在于“侧重形式”“表现形式”。诗歌是最典型的“形式突出型文本”，中诗英译“在艺术形式上需接近或等同于原文，原文与译文在形式上应实现审美等效。”（芒迪著，李德凤译，2007：70）这里需厘清“接近”“等效”的本质：“接近”是指译诗需尽可能地在音律、节奏、结构、“齐言”等艺术形式上“接近”或“等同于”原诗；“等效”是指原译与译诗之间艺术形式的动态转换，让译文读者获得与原文读者“相似的”阅读体验，产生阅读原诗“相似的”艺术共鸣。以上便是中诗英译、诗体仿效应当遵循的翻译原则。

### 四、诗体仿效翻译方法

“形式审美”（formal aesthetic）是诗歌创作遵守的原则，“审美等效”（aesthetic effect）是译诗追求的诗意，但没有“接近”或“等同于原文”的诗体，则不可能产生与原诗关联的诗意和艺术共鸣，更不可能产生译诗与原诗的“审美等效”。文本理论对诗歌等“形式突出型文本”的翻译提供了文本操作方法，也是中诗英译的指导原则。为此，笔者提出以下中诗英译的翻译方法，将中诗英译、诗体仿效翻译原则具体化，也可作为中诗英译评价的参照标准。

1. “仿效”原诗诗体。尽可能地在英诗中体现中诗的音律、节奏、对称、“齐言”等形式审美；不可将中诗译成十四行诗等英诗诗体或无韵散文体；
2. 翻译单位宜“小”。以词、词组，甚至音素为翻译单位，对等词的选择宜“小”不宜“大”。注意词、词组、句子的互文性，勿过度归化或释义；
3. 与原诗比例“大致相同”。选用英文单音节词汇，力争做到译诗与原诗字数基本相等、形式大体整齐划一，即达到中国古典诗歌要求的“齐言”；
4. 中英“动态转换”。从中诗字数、对仗、平仄、顿逗向英诗音节、对句、抑扬、音步转换，在差异中寻找“对等”，在“等效”中产生艺术共鸣；

5. 形式优先于内容。内容与形式不能兼顾时，需坚持形式优先，原诗内容增减不可避免。一些翻译理论家反对诗歌翻译“因形损义”，但实践证明这只不过是一种美好的愿望。

需要强调的是，中诗英译“侧重形式”“表现形式”，是指译诗侧重、表现中诗的形式，即歌德(Johann Wolfgang von Goethe)所说的“逼近原作的形式”或如苏珊·朗格(Susanne K. Langer)提出的“情感形式化”；“接近”“等效”是指译诗“接近”或“等同于”中诗的艺术效果；比例“大致相同”，是指译诗与原诗尽可能整齐划一，故不能将中诗译成句子长短不一的散文，应尽可能地与中诗“齐言”；重形式意义损失“大”，意味原诗的内容与形式有可能无法兼顾，“因形损义”，乃不得已而为之，不必吹毛求疵，责备求全；要想实现译诗与中诗之间的“审美等效”，需“以平对抑”“以仄对扬”“以步代顿”进行动态转换，在差异中寻找“对等”，在“等效”中产生艺术共鸣。

## 五、诗体仿效实证研究

中国诗歌讲究对称对仗，平仄相交，音韵相谐，对句式、节奏、韵律等形式审美要求极高，是所有文本类型中最“重形式”（“form-focused”）的文学体裁。中英诗体存在较大的差异，但“英语诗歌与汉语诗歌并非只有差异而没有共鸣。”（王东风，2023：19）中英字数与音节、对仗与对句、平仄与抑扬、顿逗与音步之间的转换，同样可以实现译诗与原诗的“审美等效”，产生艺术共鸣，取得良好的诗意和阅读体验。

诗体仿效是诗歌翻译的原则，但由于中英在语言和文化上存在一定的“不可通约性”（incommensurability），中国诗歌外译，需在差异中寻找“对等”，在“等效”中产生艺术“共鸣”。下面以笔者8首中诗英译的诗体仿效为例，探索中国诗歌外译的方法及其评价标准，其核心是“侧重形式”“表现形式”，从中诗的字数、对仗、平仄、顿逗向英诗的音节、对句、抑扬、音步转换，尽可能地在英诗中体现中国诗歌的音韵、对仗、节奏、“齐言”等形式审美。

例 1.

右半边桥作妾观，左半边桥当郎看。  
筑城桥上水流下，同一桥身见面难。  
A woman gazes from the right side;  
A man looks back from the left side.  
With a fort above and a river below,  
The lovers can not meet with a sigh.

（《少城街巷志》，朱华 214）

该诗出自清代诗人杨燮《锦城竹枝词》，描写了晚清成都满城水关（即半边桥）的独特景象以及半边桥上一对男女近在咫尺，却不能相见的郎情妾意。译诗尝试保持原诗的意境和情感，同时尽量传达出诗中的对比和隐喻，在句式、结构、节奏、韵律等方面尽可能地体现了原诗的风格和特点。

在句式上，译诗句子长度控制在7-8个字数，与原诗七字句看齐，与原诗比例“大致相同”，基本上做到中国古典诗歌要求的“齐言”；在结构上，“右半边”对“左半边”（“from the right side” vs “from the left side”）；“妾”对“郎”（“A woman” vs “a man”），“上”对“下”（“above” vs “below”），形式对仗工整；在韵律上，一二四行与原诗一样押尾韵，韵律十足；在节奏上，翻译原诗“观”“看”“见”，译诗选用了

“gaze” “look” “meet” 单音节动词，节奏明快，朗朗上口，与原诗平仄相交的节奏有异曲同工之妙，也反映了原诗“顿”的节奏（中国古典诗歌一般由两个音节组成“顿”，其中最显著的“顿”被称为“逗”。一句诗需有一个“逗”，“逗”把诗句分成前后两半）。译诗在传递原文信息的同时，尽可能地从中诗字数向英诗音节、从中诗对仗向英诗对句、从中诗平仄向英诗抑扬、从中诗顿逗向英诗音步转换，较好地体现了原诗的形式审美。

例 2.

两个黄鹂鸣翠柳，一行白鹭上青天。  
窗含西岭千秋雪，门泊东吴万里船。  
Two yellow orioles chirp in the green willows,  
White herons flutter into the blue sky in a row.  
The Snowy Xiling enframed in my windows,  
Boats from Dongwu anchor outside my abode.

（《旅游英汉互译》，朱华 321）

这是杜甫在成都浣花溪创作的《绝句》。全诗一句一景，有动有静，有远有近，通过对比的手法，组合成一幅天高地广、山高水长的壮丽画卷，将黄鹂鸣柳、白鹭展翅、窗含西岭、门泊大船的田园景色呈现在读者面前。译诗排列整齐，对仗工整，每行字数基本相同；每行押尾韵，节奏明快；意象生动，亦极具画面感。

在句式上，译诗的一、三、四句为 7-8 个词，形式上排列整齐，给人“整齐划一”的视觉审美。在韵律上，译诗四句都押尾韵/əʊ/，其韵脚的整齐度甚至高于原诗，使得整个译诗韵律十足；译诗第一句中的“yellow” “orioles” 和 “willow” 都押尾韵/əʊ/，进一步增强了译诗的韵律和音乐性。在结构上，译诗采用了同样的句式，即主语+动词接介词短语，句式工整。在节奏上，译诗每一句都使用一个动词，把每一诗句分成前后两半，表现出中国古典诗歌的“顿”“逗”，使译诗的节奏感很强。在选词上，译诗第一句使用拟声词“chirp”，将黄鹂啼叫声描写得悦耳动听，第二句使用拟声词“flutter”，极具展翅飞翔的动感，呈现出一行白鹭展翅飞上青天的动态画面。总体上讲，译诗“仿效”中诗，较好地兼顾了原诗的字数、顿数和结构，在韵律、句式、节奏等方面体现了中诗的意境和形式审美，达到了中诗英译诗体仿效的效果。

例 3.

捷径分开通惠门，往来舆马若云屯。  
手车载得如花貌，碾起红尘十丈奔。  
A shortcut opens where Tonghuimen lies;  
Wagons shuttle like the clouds in the sky.  
Carts carry women like carrying flowers,  
Raising a whirl of red dusts flying high.

（《少城街巷志》，朱华 180）

该诗出自《竹枝词》，每句七个字，形式简洁，节奏明快，易于吟唱和记忆。原诗语言简练，节奏轻快，生动地描绘了通惠门车马云集，热闹赏花的欢快场景。译诗以中诗为归依，在句式、结构、韵律、节奏等方面尽可能地体现了中国古典诗歌的风格特征，在差异中寻找“对等”，在“等效”中产生艺术共鸣。

句式上，译诗与原文比例“大致相同”。为了达到与原诗“齐言”，与原诗基本一致，译诗将每一句的字数控制在 6-8 个字，且每一句都保持 10 个音节数，基本上做到了中国古典诗歌要求的“齐言”。韵律上，原诗第一、二、四句押尾韵。译诗韵律则更丰富，前两句“lies”和“sky”和末句“high”押尾韵/ai/，第三句“carts”“carry”“carrying”押头韵/k/，韵律多样、动听悦耳。节奏上，由于中英词汇音节各异，译诗多选择单音节词汇，如 shuttle、sky、carts、high，以反映中诗“一字一顿”“一字一音节”的特点，节奏轻快，读起来朗朗上口。本首诗歌的英译通过中诗字数、对仗、平仄、顿逗向英诗音节、对句、抑扬、音步的转换，在动态中的“对等”展示了中国古典诗歌的艺术审美。

## 例 4.

濯锦清江万里流，云帆龙舸下扬州。

Washing brocade, Jinjiang meanders miles and miles.

Setting sails, boats voyage to beautiful Yangzhou in a line.

(《天府的记忆》，朱华 288)

诗句出自李白《上皇西巡南京歌十首·其六》，韵律优美，对仗工整，通过平仄的变化和字音的呼应，营造出了一种流畅的节奏感，表达了诗人对成都的赞美。从形式审美来看，译诗节奏明快、音韵和谐、意境优美，较好地完成了从中诗字数向英诗音节、从中诗对仗向英诗对句、从中诗平仄向英诗抑扬、从中诗顿逗向英诗音步的转换。

韵律上，译诗句首“Setting sails”押头韵/s/，句末“miles”和“line”押中间韵/ai/，并运用重复修辞“miles and miles”，进一步加强了译诗的韵律和节奏，读起来朗朗上口，韵律十足。在形式上，原诗为七言绝句，译诗为了达到与原诗字数大致相同，第一句只用了七个单词，基本上做到了与原诗“齐言”。结构上，原诗“濯锦清江”对“云帆龙舸”，采用两个对仗结构，分别代表了洗涤锦绣和驶向扬州的画面。译诗则用“Washing brocade”对“Setting sails”，均为现在分词，形成工整对称的句式，节奏明快，朗朗上口。意境上，“濯锦”意指洗涤锦绣，“清江”指江水清澈，“万里流”形容江水广袤无垠。与中诗相对应，译诗用“Washing brocade”表达洗涤锦绣之意；用“meanders miles and miles”传达江水蜿蜒曲折、延伸无穷的意象，从而使译诗不失中诗意境之美。总体上，译诗在“仿效、忠实原著”的基础上，体现了中国古典诗歌翻译的“音美”“形美”“意美”。

## 例 5.

桑麻接畛余无地，锦绣连城别有春。

成都海棠十万株，繁华盛丽天下无。

Mulberry & hemp fields extend beyond paths there,

Flowers present a special landscape in spring here.

Myriads of crab apple trees are planted everywhere,

Flowering scenery in Chengdu is beyond compare.

(《旅游英汉互译》，朱华 323)

原诗前两句出自王安石《送复之屯田赴成都》，后两句出自陆游《成都行》，从不同角度赞美了成都的繁华与秀美。译诗“仿效”中诗，行文工整，每行押韵，声律对仗，无论在内容上、形式上、音律上都遵

循了中国古典诗歌“三美”翻译原则，尽可能地做到“意美”“音美”“形美”，达到了中诗英译诗体仿效的审美效果。

从“齐言”来看，译诗句子长度控制在 7-8 字，向原诗七字句看齐，基本上做到了中国古典诗歌要求的“齐言”。从韵律来看，整个译诗押尾韵/er/，读起来朗朗上口，韵味十足，具有很强的音乐性。从结构来看，译诗前两句采用主谓宾结构，后两句采用主系表结构，句式对应；除末句外，译诗句尾都采用词性相同的副词，使诗句对称工整。从语言来看，译诗采用“beyond compare”一词，并使用“myriads”夸张的词语，体现出原诗作者对成都的溢美之情。译诗从中诗的数字、对仗、平仄、顿逗向英诗的音节、对句、抑扬、音步转换，在“动态对等”中体现了原诗的韵律、句式和节奏。

#### 例 6.

场平草浅夕阳红，如织人来電画中。

学子争夸腰脚健，皮球高蹴篱云空。

Tinted by the setting sun is a lawn in sight;

Crowds of people are pouring into the site.

All trainees boast of their waists and thighs,

Kicking the ball flying up high into the sky.

(《少城街巷志》，朱华 252)

蹴鞠是中国古代流传久远、影响较大的一种体育运动，是现在足球的前身。原诗前两句描写足球比赛场地的周围环境：黄昏时分，夕阳染红了天，足球场覆盖浅草，宽阔平坦，游人如织；后两句描写了足球场内的状况和运动员的矫健身姿。译诗在“齐言”、节奏、韵律等方面呈现了原诗的形式审美。

从“齐言”来看，译诗句子长度控制在 8-10 字，虽未能做到字数相等，但形式上做到了“整齐划一”；从韵律来看，译文既押尾韵又押头韵，比如，“setting”“sun”“sight”押头韵/s/，“sight”“site”“thighs”“sky”押中间韵/ai/，“waists”“thighs”押尾韵“s”，采用不同韵式增强了诗歌的音乐性；从用词来看，全诗四个句子中除了少数采用多音节单词，如“tinted”“setting”“people”“trainees”等词，其余采用单音节词汇，使译诗节奏欢乐明快，基本上体现了原诗“一字一顿”或“一字一音节”的特点，较好地兼顾了原诗的数字、顿数和结构。译诗在形式上尽可能地展现中国诗歌句式的工整、节奏的明快、韵律的和谐等形式审美，同时通过韵律、节奏、句式等，形象生动地表现出了原诗的意境。

#### 例 7.

万树芙蓉绕郭生，新潮高涨旧潮平。

城居却是山居样，昼夜都闻“市虎”声。

Myriads of hibiscuses grow over the wall,

Out with an old idea, in with a new thought.

Living in a city just like living in a mountain,

You can hear the “tigers” ceaselessly roar.

(《少城街巷志》，朱华 312)

这是民国时期诗人侯幼坡写的一首名为《汽车》的《竹枝词》，反映了新旧事物交替产生的社会矛盾以及一些成都守旧市民对汽车这一新生事物的反感和抵触。1926 年成都出现第一家公共汽车公司，全城黄

包车夫群起阻挠，市民视之为“市虎”，见车就抛石掷瓦砸车，成为民国时期的一大奇观。

译诗“仿效”中诗的文体风格，在句式、结构、韵律等方面体现了原诗的特点。在句式上，译诗的一、四句和二、三句在字数上保持一致，且每一句的音节数也接近一致，基本上保持了中国古典诗歌形式上“整齐划一”的句式。在韵律上，译诗的一、二、四句押尾韵/ɔ:/，读起来朗朗上口；第四句“You can hear the ‘tigers’ ceaselessly roar”采用“hear”“tigers”“roar”三个以/r/结尾的单词，再一次增强了诗歌的韵律和节奏。在结构上，原诗的第二句“新潮高涨旧潮平”比喻新生事物代替旧事物，而译者将此句译为“Out with an old idea, in with a new thought”，采用“新”对“旧”（“new” vs “old”）、“涨”对“平”（“in with” vs “out with”）的对仗句式，同样保持了诗歌结构的工整美、对仗美。此外，译诗的第三句连续采用了“Living in”句式，通过对比修辞使译诗具有结构上的对称美。总的来说，译诗准确传达了原诗的内容，同时兼顾了原诗的形式，在句式、结构和韵律上“仿效”原诗，展现了中国古典诗歌的形式审美。

#### 例 8.

滑滑焦家巷口泥，忍饥客散雨丝丝。

红泥炉子通红火，番薯浓香透鼻时。

The little path of Jiaojia Alley, slippery,

The customers wait in the rain, hungry.

Fires burns brightly in a red-mud stove,

An aroma wafts from the sweet potatoes.

（《少城街巷志》，朱华 350）

这首诗出自四川大学教授周菊吾“咏少城名小吃”10首中的一首，名为“焦家巷口烤红薯”，描写旧时老成都的名小吃——烤红薯，形象生动地表达了成都人对烤红薯的喜爱。译诗力争在艺术形式上“仿效”原诗，尽可能体现中国古典诗歌句式、节奏、对仗、韵律等形式审美。

在句式上，译诗展现了中文诗歌字数相同、整齐划一的特点，译诗中的每一句都是7个单词，做到了“齐言”，富于中国诗歌的形式美；在结构上，译诗的第一句和第二句尤其凸显了中文诗歌句式工整对仗的特点。如译诗一、二句都采用6个单词加逗号，名末再加形容词“slippery”和“hungry”，对仗工整。在韵律上，译诗一、二句押尾韵/ri/，“slippery”“hungry”两个单词词性相同，音韵和谐；第三句和第四句押中间韵/əʊ/，更是朗朗上口，韵味十足。在节奏上，译诗多采用单音节动词，比如“wait”“burn”和“waft”，使译诗节奏加快，展现出中文诗歌中“顿”“逗”的特点。译诗从中诗的字数、对仗、平仄、顿逗向英诗的音节、对句、抑扬、音步转换，展现了原诗的意象和画面，也体现了其悦耳的音韵、工整的对仗、明快的结构等形式审美。

## 六、结语

中国古典诗歌在句式上讲“齐言”，在结构上讲对仗，在节奏上讲“顿”“逗”，在音律上讲音韵和谐。中诗英译，最重要的原则是诗体仿效，在音律、节奏、对称、“齐言”等方面体现中诗的形式审美；最有效的方法是形式转换，即从中诗字数向英诗音节、从中诗对仗向英诗对句、从中诗平仄向英诗抑扬、从中诗顿逗向英诗音步转换，在艺术形式上最大程度地“接近或等同于原文”，尽可能地在英诗中体现中国诗歌的风格特征，使外国读者知之、乐之、好之，更有效地传播中国诗歌文化。



需要说明的是，本文译诗均为笔者所译，论证来自笔者翻译实践，研究方法为实证研究，理论来自比较成熟的文本理论，但仅为一家之言。笔者强调中诗英译需以中诗为归依，“仿效”中诗的形式审美，是基于中国文化对外传播有效性、影响力的思考。如果将中诗译成十四行诗等英诗诗体，或译成与中国诗歌没有相似性、互文性的其他诗体，也就彻底改变了中国诗歌独特的形式审美，误导西方读者对中国诗歌艺术的理解，不利于中国文化“走出去”和中国传统诗歌文化的对外传播。

## 参考文献

- [1] Benjamin, W. *The Translator's Task* [A] Lawrence Venuti. *The Translation Studies Reader* [C]. New York: Routledge, 2000.
- [2] Goethe, J. *From the Book of West and East* [A] André Lefevere. *Translation / History / Culture: A Sourcebook*. [C] Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [3] Newmark, P. *Approaches to Translation* [M]. Hemel Hempstead: Prentice Hall, 1988.
- [4] Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [M]. London and New York: Routledge, 2001.
- [5] Reiss K. and Hans V., *General Foundations of Translation Theory* [M]. Tübingen: Niemeyer, 1984.
- [6] Munday, J (杰里米·芒迪), trans., Li Defeng (李德凤). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (翻译学导论——理论与实践) [M]. Beijing: Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2007.
- [7] Susanne, L (苏珊·朗格), trans., Liu Daji and Fu Zhiqiang (刘大基, 傅志强). *Feeling and Form* (情感与形式) [M]. Beijing: China Social Sciences Publishing House (北京: 中国社会科学出版社), 1986.
- [8] Wang, Dongfeng (王东风). "Rhythmic Resonance between English and Chinese Poetry" (英汉诗歌之间的节奏共鸣) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2023(6): 7-19.
- [9] Yuan, Tingdong (袁庭栋), trans., Zhu Hua & Zhang Nan (朱华、张楠). *Memories of the of Abundance (Chinese-English edition)* (天府的记忆(汉英对照)) [M]. Chengdu: Sichuan Literature and Art Publishing House (成都: 四川文艺出版社), 2023.
- [10] Yuan, Tingdong (袁庭栋), trans., Zhu Hua et al (朱华等). *Records of Streets and Alleys in Shaoyang (少城街巷志 (汉英对照))* [M]. Chengdu: Sichuan Literature and Art Publishing House (成都: 四川文艺出版社), 2023.
- [11] Zhu, Hua (朱华). *English and Chinese Translation for Tourism and Travel* (旅游英汉互译) [M]. Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2022.

## 作者简介

朱华，四川师范大学外国语学院教授。研究方向：翻译与跨文化交际、语言景观翻译、专门用途英语、旅游管理。电子邮箱：robertszhu@126.com。

## 杭州文化在英语世界的传播述要

◎ 汪宝荣（杭州师范大学外国语学院，杭州）

**【摘要】** 本文通过搜集、整理涉及杭州文化的英语资料，尝试梳理杭州文化在英语世界传播的大致脉络。13世纪末马可·波罗对“行在”的赞美，使杭州受到西方人的注意。20世纪出版的《马可·波罗游记》几种重要英译本，间接助推了杭州文化的传播。1949年前英美传教士记述杭州的地理风景和市井生活，丰富了英美人士对杭州文化的认识。1949年后，西方学者和华裔学者成了传播主体，传播载体以学术著述和报刊文章为主，传播内容涉及杭州物质文化和非物质文化的方方面面。今日杭州的国际影响力与杭州文化在英语世界的传播密不可分。

**【关键词】** 杭州；杭州文化；英语世界；传播；国际影响力

### The Dissemination of Hangzhou Culture in the English-Speaking World

WANG Baorong (Hangzhou Normal University, Hangzhou)

**Abstract:** This paper aims to examine the dissemination of Hangzhou culture in the English-speaking world by sorting out English-language materials currently available to the author. In the late 13th century, the Venetian traveler Marco Polo's somewhat exaggerated praise for Quinsay, i.e. capital of Southern Song, attracted European attention to Hangzhou. Several major English versions of Marco Polo's travels published in the 20th century helped introduce Hangzhou culture to Anglophones. Prior to 1949, the intimate records of Hangzhou by some British and American missionaries who once resided in the city enriched people's understanding of its cultural scene. Thereafter, the task of disseminating Hangzhou culture was left mostly to western and overseas Chinese scholars, who published their works in either book form or journals. These publications deal with various aspects of Hangzhou culture, both material and immaterial. It is suggested that the global impact Hangzhou enjoys today owes much to the dissemination of Hangzhou culture in the English-speaking world.

**Key words:** Hangzhou; Hangzhou culture; English-speaking world; dissemination; global impact

### 一、引言

杭州，华夏文明发祥地之一，被列入首批国家历史文化名城，地处浙江省北部、钱塘江下游。古称临安、钱塘、武林等，秦朝设县治至今，已有2200多年历史。隋朝凿通京杭大运河后，杭州的经济、文化开始快速发展。唐代后期的李华（715—774）在《杭州刺史厅壁记》一文中用“骈橹二十里，开肆三万室”描绘其兴旺景象。宋朝立国后，北方大片土地被辽、西夏政权占据，通往西域的陆上丝绸之路被阻遏。南宋定都临安后，杭州的商业、经济、文化处于鼎盛时期，海上丝绸之路带动了杭州文化的对外传

基金项目：杭州市哲学社会科学规划课题基地项目“杭州文化的英语文献整理、翻译与研究”（项目编号：2021JD28）成果。

播。13世纪末，威尼斯商人、探险家马可·波罗（Marco Polo，1254—1324）来到蒙元统治下的中国，并短期居留杭州，回国后向欧洲人介绍“蛮子国都行在城”<sup>①</sup>（即杭州）是“世界上最富丽名贵之城”，由此开启杭州文化西方传播之旅。

黄时鉴（2012）、周东华（2018）、鄂银兰（2021）等梳理过西方人对杭州地理风景、历史风俗的记述和认知，但大多基于20世纪前在华传教士的图文记述，较少利用20世纪后的学术著述和报刊文章，且对较晚介绍、传播杭州文化的英美人士关注不足。本文基于笔者掌握的文献资料，尝试梳理杭州文化在英语世界传播的大致脉络。有两点说明：其一，本文所指杭州不限于20世纪前有关文献所指“行在”或“杭州城”，还指今天的大杭州。其二，杭州文化涵盖物质文化和非物质文化，前者包括文物器具、文化遗址等，如瓷器、丝绸、西湖、大运河、良渚遗址，后者包括表演艺术、礼仪节庆、手工艺、宗教信仰等。

## 二、马可·波罗：向欧洲人讲述杭州文化

《马可·波罗游记》原稿成于1298年，用一种法意混合语（Franco-Italian）书写，后散佚。1530年前出现了用10多种欧洲文字写成的130多种传抄本，可见其广泛影响力（鄂银兰，2021：220）。除了描述行在城的地理位置、规模、建筑物和周边环境，《游记》还记述了13世纪末杭州的城市文化和民情风习。从冯承钧据沙海昂（Antoine J. H. Charignon，1872—1930）法文译注本翻译的《马可波罗行纪》中<sup>②</sup>，笔者整理出以下相关内容：

（1）宗教信仰：“居民是偶像教徒”，“偶像教徒之庙宇甚多”（马可·波罗，1999：350-351），指当时杭州城内兴盛的佛教和道教文化。

（2）占卦之术：“如有一人欲旅行时，则往询星者，告以生辰，卜其是否利于出行。……人信星者之说甚笃。”（同上，第352页）

（3）丧葬风习：“设有死者，其亲友服大丧，衣麻，携数种乐器行于尸后，在偶像前作丧歌，及至焚尸之所，取纸制之马匹、甲冑、金锦等物并尸焚之。”（第352页）

（4）饮食文化：行在城居民“食一切肉，基督教徒绝不食之狗肉及其他贱畜之肉亦食”（第351页）；“土人习饮米酒，不喜饮葡萄酒”，“每餐皆食鱼肉。”（第356页）

（5）市集传统：“每星期有三日为市集之日，有四五万人挈消费之百货来此贸易。由是种种食物甚丰。”（第356页）

（6）丝绸文化：“（居人）多衣丝绸，盖行在全境产丝甚饶。”（第357页）

（7）青楼文化：“（娼妓）其数之多，……全城之中皆有。衣饰灿丽，香气逼人，仆妇甚众，房舍什物华美”，“外国人一旦涉足其所，即为所迷，所以归去以后，辄谓曾至天堂之城行在，极愿重返其地。”（第357页）

（8）礼仪文化：“行在城之居民举止安静，盖其教育及其国王榜样使之如此”，“男与男间，女与女间，亲切之极，致使同街居民俨与一家人无异”，“待遇妇女亦甚尊敬，其对于已婚妇女出无耻之言者，则视为匪人”，“待遇来此贸易之外人，亦甚亲切。”（第358页）

波罗还记述了西湖和游湖风习：“城中有一大湖，周围广有三十哩，沿湖有极美之宫殿，同壮丽之邸舍”（第350页）；“湖上有大小船只甚众，以供游乐。……舟顶用平板构成，操舟者在其上执篙撑舟湖底以行舟。……地上之赏心乐事，诚无有过于此游湖之事者也。”（第358页）并提及钱塘江和作为“杭州

外港”的澉浦（今属海盐县）：“有一大川自此行在城流至此海港而入海，由是船舶往来，随意载货，此川流所过之地有城市不少。”（第351页）

《游记》版本众多，大致可分为原写本、改订本、合订本三类，不同版本对杭州文化的记述有较大出入。冯译本对行在城文化风习的介绍，内容较丰富，但多用寥寥数语一笔带过。记述的信息大体上符合事实，但主要关注城内富人，如豪华的丧葬仪式，“每餐皆食鱼肉”，“多衣丝绸”等，对礼仪文化也略有美化。波罗用有所侧重和美化的方式，把13世纪末的杭州文化介绍给当时的欧洲人，记述了一个高度发达、富庶、有教养的东方都城。“正是在马可·波罗记下Quinsay并对它做了大量描述以后，杭州才开始受到西方人的注意，而且随着时间的推移，其影响十分广泛”（黄时鉴，2012：4-5）。

### 三、《马可·波罗游记》的几种重要英文版

《马可·波罗游记》在西方的传播，起初通过法语、拉丁语、意大利语、西班牙语等欧洲语言的手抄本和刊本。1579年才有了第一个英译本，从一个西班牙语版本转译而来。19世纪又出了两三个英译本，译者都不很出名，因而影响有限。20世纪以来，多种英文版陆续问世，间接推动了杭州文化在英语世界的传播。本节梳理20世纪以来问世的几种重要英文版。

第一个重要英文版来自英国学者玉尔（Sir Henry Yule, 1820—1889）。他于1871年推出两卷本《马可·波罗之书》，以1865年在巴黎出版的鲍吉耶法文注释本为底本，并采录了赖麦锡本中的可靠资料。该书1875年出修订版，1903年出定本，由法国汉学家高第（Henri Cordier, 1849—1925）补注（Polo, 1903）。有评论者指出，“该书一出，全世界学者予以关注，深表敬佩”，“多家权威评论杂志刊载书评给予好评”；玉尔生前委托挚友高第修订其书，而高第“学养一流，堪当此任”，“该书对研究者大有助益，普通读者读之也饶有兴味”（Anonymous, 1903）。笔者浏览1903年定本后发现，该书第2卷涉及行在，包括第76章“蛮子国都行在城”（第185—200页）和第77章“行在城补述”（第200—215页）。前者译自鲍吉耶本，后者以赖麦锡本补述，附有详尽注释，并配有精美插图，如第193页上有一幅六和塔照片，前一页为“杭州府及西湖图”。被视为经典的玉尔译本学术性突出，图文并茂，多年来吸引了不少研究者和普通读者。

1938年，由英国学者慕阿德（Arthur C. Moule, 1873—1957）校订、翻译的两卷本《马可·波罗寰宇记》出版（Polo, 1938），其中第二卷为红衣主教泽拉达（Francesco Saverio de Zelada, 1717—1801）收藏的拉丁文抄本（简称Z本）的转录版。第一卷以目前所知最好的F本（即法意混合语古抄本）为底本，并选取17种重要抄本和改订本（包括赖麦锡本和Z本）的有关内容进行补述，用斜体字夹在正文中。蒙元史专家马晓林（2018）认为，慕阿德“将各种重要抄本的内容英译，并列在一起，且其译文平实，利用起来非常便利”。有学者评论指出，慕译本“最为完备、细致、全面”，且采用忠实的直译，超过了包括玉尔译本在内的所有现存版本；“我们终于有了一部满足最严格学术研究需求的《游记》”（J. J. L. D., 1939）。该书第一卷第152章记述行在城，正文后附有本章各小节内容比较表，显示F本、Z本、赖麦锡本所记之歧异，凸显了行在城在《马可·波罗游记》和慕阿德心目中的重要性。

1958年，莱瑟姆（Ronald Latham）翻译的《马可·波罗游记》由英国企鹅出版社出版（Polo, 1958）。其底本采用贝内代托（Luigi F. Benedetto）基于F本的意大利语译注本和Z本。有书评人认为，莱译本“清通好读，同时紧贴原作的字面和拉丁语精髓；既避免了里奇（Aldo Ricci）译本所用的古体英语，也避免了

慕阿德译本略显生硬的直译” (Waley, 1959)。另一位评者认为,慕阿德的“百衲本”是一部适合马可·波罗研究者的“了不起的学术著作”,但读来费力,且对普通读者用处不大;莱瑟姆的译文“朴实平易”,满足了大众读者的需要 (Penzer, 1958)。《大英百科全书》“马可·波罗”词条编撰者也指出莱译本“既可读又可靠” (Maraini & Peters, 2021)。

21世纪又有新译本问世,较重要的有两种:第一种是克里夫 (Nigel Cliff) 译本,2015年由英国企鹅出版社出版 (Polo, 2015),以F本为底本,用赖麦锡本和Z本补述。该译本被评论为“译文精雕细琢,好读易懂”,所附地图和注释帮助读者获取地理和历史知识,将成为一本有用的教学用书 (Bale, 2016)。另有评论指出,该译本吸纳了近年来的一些研究成果,相比莱瑟姆译本有了“可观的改进”;它主要面向大众读者,但一篇长序、地图、马可·波罗大事年表和少量注释表明它兼具学术性;“译文出色,用清晰晓畅的当代英语翻译,且保留了原文的风味”(Haw, 2014)。另一种来自中世纪法语文学专家莎伦·木下 (Sharon Kinoshita)。鉴于慕阿德以F本为底本的译文不尽如人意,她决定重新将F本译成英语,2016年由美国一家小型学术出版社出版 (Polo, 2016)。有评论认为,该译本展示了译者在多个领域的专业知识;“它忠实于权威底本的一个版本,而不是某个凭空想象、有问题的合订本”;其脚注基于最新研究成果,虽简短但信息量大;它适用于大中学校的有关课程,对专业读者也有参考价值 (Cruse, 2016)。

综上,《马可·波罗游记》英译历经400余年,出版的英译本不下十几种,其中以玉尔、慕阿德、莱瑟姆的译本最有名,影响最大。除克里夫译本外,21世纪新出的几种英译本被评论关注不多,或许说明尚不能完全取代20世纪的三种重要英译本。上述英译本中,有的偏重学术性,主要面向专业读者(如玉尔译本和慕阿德译本),有的重在讲故事,更适合普通读者(如莱瑟姆译本),有的两者并重,同时适合两类读者(如克里夫译本和木下译本)。由于行在城只是《游记》中较有分量的一章,评论研究资料很少专门提及,我们无从了解英语读者如何通过《游记》认知、欣赏和接受13世纪末的杭州文化。但毋庸置疑的是,在持续翻译和热切阅读的过程中,杭州文化必定被积极认知且得到了传播。

#### 四、1949年前在华英美人士记述、传播杭州文化

17世纪以来旅居或到访杭州的在华西人多为传教士,人数不多。1896年杭州成为通商商埠后,来杭传教士增多,且大多来自英美。他们用图像(照片)和文字记述杭州风情和市井生活,补充、更正了早期文献记载的杭州文化。本小节梳理1949年前在华英美人士对杭州文化的记述。

慕稼谷 (George Evans Moule, 1828—1912),英国圣公会传教士,在杭州传教40多年。著有《杭州纪略》,初印于1889年,第二版由上海别发洋行出版 (Moule, 1907)。这本小书梳理杭州城的历史和重要建筑物的变迁,介绍传教士在杭州的活动,记述趣闻轶事等。高第 (Cordier, 1908)曾在著名汉学期刊《通报》上评论该书,表明欧洲汉学界对它有所关注。早在1875年,慕稼谷在《皇家亚洲文会北华支会会刊》发表论文,纠正了玉尔译注的《马可·波罗之书》中有关杭州地图和注释的一些疏误,如指出图中标注的东南角城门是“候潮门”,不是“护潮门”,城内石桥“似乎从未超过一二百座”,并基于《梦粱录》所载补充了宋末杭州的茶饮文化:茶馆林立,插四时花,冬天售“宝雷茶”,夏天卖称作“缩脾饮”的雪泡梅花酒等 (Moule, 1875: 1-9)。宋末元初吴自牧《梦粱录》记载,当时的杭城茶肆“插四时花,挂名人画,装点店面。四时卖奇茶异汤,冬月添卖七宝擂茶、馓子、葱茶,或卖盐豉汤,暑天添卖雪泡梅花酒,

或缩脾饮暑药之属。”可惜慕稼谷把七宝擂茶（据说用花生、芝麻、核桃、姜、杏仁、龙眼、香菜、茶擂碎煮成茶粥）误作“宝雷茶”（precious thunder tea）。

慕雅德（Arthur Evans Moule, 1836—1918），慕稼谷之弟，曾主持杭州教务多年。在华50年的丰富经历使他成了“有能力阐释中国社会的西人之一”（Jones, 1912）。慕雅德的回忆录《新旧中国：三十年回忆与观察》（Moule, 1891），1891年初版于伦敦，1902年出第三版。该书记述了清末杭州的风土景物和市井生活，包括运河杭州段的交通方式、六和塔、钱塘潮、杭州城墙的变迁、遛鸟消遣、商业活动等。他动情地写道：“在渡船快要到达码头的时候，我突然想起了一句中国谚语——‘上有天堂，下有苏杭’。一点儿没错，在这个温暖的初夏午后，我从远处瞭望杭州，真的就像是窥见了天堂的一角”（引自沈弘，2019：28）。另著有《在华五十年回忆与观察》（Moule, 1911），其中第六章记述杭州风景民情，配有十几枚照片，记录了西湖全貌、西湖边一亭及码头、白堤、西湖上鸬鹚捕鱼、岳庙、钱塘潮等。

费佩德（Robert Ferris Fitch, 1873—1954），生于上海一个著名的美国传教士家庭，1906年起长期旅居杭州，1922—1931年任美国教会学校之江大学校长。他拍摄了大量杭州及西湖照片，著有《杭州—浙江行纪》（Fitch, 1918），1918年由上海别发洋行刊行，曾多次再版。该书实录、描绘了西湖风光、杭州的风土人情和各阶层生活。据沈弘（2019：100），该书一度成为畅销书，20世纪二三十年代许多外国人来杭州，手里都拿着它作为旅游指南。费佩德用精美黑白照配以文字说明，记录了民国初年的杭州文化，比学术出版物更有吸引力。

1949年前基于亲身经历记述、传播杭州文化的英美人士，较重要的还有：1860年前后游历杭州的美国传教士丁韪良（William A. P. Martin, 1827—1916），著有游记《1898：一个英国女人眼中的中国》（*The Yangtze Valley and Beyond*）的毕晓普夫人（Mrs. J. F. Bishop, 1831—1904），1906年出版札记《天堂之城杭州》（*Hangchow: The “City of Heaven”*）的美国驻杭州领事馆副领事云飞得（Frederick D. Cloud）（参见周东华，2018）；1908年撰文记述钱塘潮的美国传教士晏文士（Charles K. Edmunds），1910—1911年访问杭州、著有回忆录的美国实业家大来（Robert Dollar），1917—1919年访问杭州、留下大量珍贵照片的美国传教士甘博（Sidney Gamble, 1890—1968）（参见沈弘，2019：63-84，122-137，158-212）。

## 五、1949年以来杭州文化在英语世界的传播

1949年前记述杭州文化的西方人，大多是在华传教士，对杭州文化在英语世界的早期传播贡献突出。1949年后的情形则不同：传播者以西方学者和华裔学者为主；传播载体以学术著述和报刊文章为主。本小节基于笔者掌握的部分文献，以出版时间先后为序，同时将主题相关文献合并，考察1949年以来杭州文化在英语世界的传播情况。

慕阿德，慕稼谷之子，1873年生于杭州，1895年毕业于剑桥大学，1933—1938年任剑桥大学中国语言与历史教授，毕生学术研究聚焦于杭州（Pulleyblank, 1957）。他与法国汉学家伯希和（Paul Pelliot, 1878—1945）合作译注《马可·波罗寰宇记》时，由他负责编写了部分注释。1957年，他把“行在”“围攻襄阳”“刺杀阿合马”等6条注释结集为《行在考，附马可·波罗游记校注补》（Moule, 1957），由剑桥大学出版社刊行。“行在”为长注，涉及城墙、护城河、运河、钱塘江、南宋御街、石桥、西湖、寺庙、市集、丧葬风习等。为保证注释谨严准确，慕阿德参引了13世纪记录临安城的四种笔记，即《都城纪胜》《梦粱录》《武林旧事》《西湖老人繁胜录》，也参考了《杭州府志》等正史资料。英国汉学家杜希德（D. C.

Twitchett) 认为, 这条长注体现了慕阿德的博学多识, 且“饶有趣味, 可读性强”, “可能是用欧洲语言描述中世纪中国城市生活中最好的”(Twitchett, 1958)。

美国汉学家金守拙 (George A. Kennedy, 1901—1960), 生于浙江湖州莫干山镇, 父母为在华传教士, 在塘栖镇 (今属杭州市临平区) 长大, 后任教于耶鲁大学, 主要研究古汉语。1952年, 他在美国语言学协会会刊《语言》上发表论文, 探讨了塘栖话 (Tangsic) 中的发声喉音, 同时介绍了塘栖镇及杭州的历史、地理风景和人文风俗 (Kennedy, 1952)。美国学者史皓元 (Richard V. Simmons) 对杭州方言有精深研究, 1992年在华盛顿大学完成的博士论文即以《杭州方言》为题 (Simmons, 1992)。他撰文考证了1902年英国圣公会差会 (Church Missionary Society) 出版的《杭州方言发音表》, 认为这本未署作者名的小册子肯定与慕稼谷有关 (换言之, 很可能为慕稼谷所编), 因为慕稼谷曾将《马太福音》译成杭州方言, 所用拼写系统与《发音表》记录的一样。他认为这本被忽略的小册子表明, “与今天的杭州方言不同, 一百年前的杭州话更接近普通话, 而不太像吴语区方言” (Simmons, 1996: 516)。

1978年, 担任美国克利夫兰艺术博物馆东方艺术部主任助理的克兰汉茨发表《宋代御用瓷器》一文, 指出中国瓷器在宋朝达到巅峰, 诞生了汝、官、哥、定四大名窑, 其中官窑在临安 (今杭州), 哥窑在浙江龙泉。定窑是唯一烧造白瓷的窑场, 其他三窑烧制的都是青瓷。克兰汉茨分析了青瓷和白瓷的不同工艺, 指出青瓷的历史比白瓷久远, 可追溯到商朝。他认为青瓷和白瓷在宋朝达至鼎盛, 某种程度上是由于帝王的赞助和喜爱: 四大名窑中, 只有哥窑未被列入御用瓷器即可见一斑。克兰汉茨对照实物图片, 逐一分析了他所在博物馆收藏的25件中国瓷器 (16件出自南宋官窑和哥窑)。还顺便介绍了杭州和南宋为何定都于此: 杭州风景优美, 商业繁盛, 历来富庶。北宋灭亡后, 赵构重建宋朝, 被金军追赶, 不停南逃, 最终定都杭州。他把“行在”译作“temporary resting place” (临时休息之所), 虽不准确, 却是一种有趣的解读 (Kleinhenz, 1978)。

钱塘江观潮始于汉魏, 盛于唐宋, 历经2000余年, 已成为当地文化习俗。2020年5月, 自然奇观钱塘潮入选首批“浙江文化印记”名单。继晏文士1908年记述钱塘潮后, 林奇 (David K. Lynch) 在《科学美国人》杂志1982年第四期上盘点了地球上的主要涌潮, 指出“已知最恢弘壮观的涌潮见于中国的钱塘江上”, 其奔涌速度高达15节 (约30公里/小时), 并提及钱塘潮起因传说——伍子胥冤死引发江潮, 吴王夫差建塔安抚以求平安 (晏文士对该传说的记述更详细)。林奇还分析了马可·波罗为何在游记中不提钱塘潮, 认为钱塘潮如此壮观, 自称在杭州待了一年半的波罗“不可能观了潮却不提起”, 从而推测“13世纪的钱塘潮要比今天所见的小得多” (Lynch, 1982: 148-149)。

属于新石器时代晚期文化的良渚遗址发现于1936年, 集中在杭州市余杭区良渚、瓶窑、安溪三镇, 1986—1987年对墓地和祭坛进行了大规模发掘, 2019年列入联合国科教文组织的世界遗产名录。其最大特色是出土的大量精美玉礼器。除了英语国家媒体的相关报道, 一些学者用英文介绍或探讨了良渚文化。1992年, 华裔学者黄翠梅在美国匹兹堡大学完成博士论文, 题为《玉器与古代中国的新石器时代晚期文化: 以良渚玉器为中心》, 认为璧和琮在良渚墓葬被发掘, 表明这类玉器早在公元前3000年不仅用作法器, 也是王权的象征; 它们散见于其他地方, 说明良渚文化曾流播甚广 (Huang, 1992)。1993年, 华裔学者孙志新在权威汉学期刊《古代中国》发表《良渚文化的发现与良渚玉器的若干问题》, 回顾了良渚考古的历史, 并讨论良渚玉器的材料、来源、玉器型的起源, 以及良渚玉器与商代玉器的关系等问题, 指出已有研究证

实良渚文化非常古老，这就推翻了中国农业起源于黄河流域这一传统观点（Sun, 1993）。1994年，意大利学者萨尔维亚蒂参考著名华裔学者巫鸿（Wu, 1965）在《东夷艺术中的鸟类母题》一文中的观点，指出考虑到鸟类图像反复出现在良渚文化中，我们有理由认为良渚先民是“东夷”（又称“鸟夷”）的一支（Salviati, 1994）。

2009年，因美食游记《鱼翅与花椒》一书出名的英国女作家邓洛普，在英国《金融时报》“中国旅行”板块如此介绍杭州文化：“如果说上海是举世瞩目的卖弄风情的歌女，杭州则是出身书香门第的秀气才女：文静而优雅”；“杭州的城市风景线并不出彩，西湖却有着磁铁般的吸引力”；“上海美食是暴发户，而杭州美食历史悠久，积淀深厚，东坡肉、宋嫂鱼羹可以为证”。邓洛普说，连续三周工作和旅行后，“我什么都不想做，哪儿也不想去，静静呆在杭州就是大补。我终于明白‘上有天堂，下有苏杭’的含义了”（Dunlop, 2009）。这不免让人想起800年前马可·波罗的由衷赞叹：“行在城所供给之快乐，世界诸城无有及之者，人处其中，自信为置身天堂”（马可·波罗，1999：355）。

2020年，华盛顿大学出版社出版华裔学者段晓林的《作为宋朝文化地标的西湖之崛起》（Duan, 2020）。该书讨论了西湖如何在南宋成为备受欢迎的游览胜地，如何成为融合精神追求与审美趣味的理想化景观。第一部分讲述西湖的建设，包括休闲观光与水利工程；第二部分基于描写西湖的文学艺术作品，讨论人们如何理解并欣赏西湖；第三部分探讨自然景色中的文化隐喻，主要写了西湖周边的宗教场所，以及“西湖十景”的命名惯例。作者还基于史料和图像，还原了南宋时期西湖的各种风习和文娱活动，包括杂技表演、烟火展示、土特产铺子、酒楼茶馆等。有评论指出，该书引用了大量原始资料，可用作“有关西湖历史记载的百科全书”（Jia, 2023）。

最后，近年来一些中国学者用英文发表或出版杭州文化研究成果，如刘斌、秦岭（Liu & Qin, 2020）合编《良渚文化：新石器时代的中国社会、信仰与艺术》，孙砚菲发表有关浙江民间宗教的论文（Sun, 2014）。中国学者的国际出版能补外国学者研究之阙，有助于推动杭州文化的国际传播。

## 六、结语

隋唐以降，杭州逐渐繁盛。宋室南渡后，西湖成为一个文化地标，杭州的经济和文化达至鼎盛。13世纪中后期，蒙古铁骑横扫亚欧大陆，陆上丝绸之路再次打通，带来了意大利旅行家马可·波罗。波罗对“行在”不无夸大的赞美，使杭州开始受到欧洲人的注意。由于《马可·波罗游记》在欧洲得到广泛传播，杭州及西湖在中世纪和早期现代欧洲成了中国的代名词（Healy, 2020）。《游记》英译本的问世晚于其他欧洲语种的版本，因此杭州文化借助《游记》传播到英语世界晚于其他欧洲国家。20世纪初以来，几种重要英文版陆续出版，间接助推杭州文化的传播。1896年杭州对外开放后，大批英美传教士来杭。他们用图像和文字记述杭州地理风景和市井生活，丰富了英美人士对杭州文化的认识。1949年后，传播者主要是西方学者和华裔学者，传播载体以学术著述和报刊文章为主，传播内容涉及杭州物质文化和非物质文化的方方面面。杭州文化在英语世界传播的历史不算长，其效果如何？对此问题，见仁见智，难下定论。但是，2016年二十国集团领导人峰会在杭州举行，2023年第19届亚运会在杭州成功举办，或许说明了杭州的国际影响力。这一定程度上要归功于杭州文化在英语世界的持续传播。

本文通过搜集、整理和翻译涉及杭州文化的英语文献资料，尝试梳理杭州文化在英语世界传播的大致脉络。由于材料搜集不够全面，如对英国国家的媒体报道和视听节目关注不足，以及目前缺乏杭州文化文



献英译本，如记录13世纪临安城的《都城纪胜》《梦粱录》《武林旧事》《西湖老人繁胜录》四种笔记尚未见译成英语，本文存在明显不足。笔者拟在获取更多资料后另文探讨。此外，本文重点关注英美人士（包括华裔学者）为介绍、传播杭州文化付出的努力。如今，能用英语熟练自如写作的中国学者和译者越来越多，他们有能力肩负起向世界阐释杭州文化乃至中华文化的重任。据笔者所知，目前“中华学术外译项目”和浙江文化研究工程（含文化外译项目）涉及地域文化的不多，因而是值得重视和加强的一个领域。

## 注释

- ① “蛮子”是古代中国北方对南方人的蔑称；“行在”指皇帝巡行所到之地，寄托了南宋统治者收复北方失土的决心。“行在”在英文中有“Quinsay”“Quinsai”“Kinsai”等多种写法。
- ② 该书记述行在的有两章，即第151章“蛮子国都行在城”（第350—355页）和第151章（重）“补述行在”（第355—362页）。前者译自沙海昂译注本，沙氏所用底本是法国汉学家鲍吉耶（Guillaume Pauthier, 1801—1873）对最古抄本（简称F本）的注释本，后者由译者采录自赖麦锡（Giovanni B. Ramusio, 1485—1557）改订的意大利语抄本，冯译中称作“刺木学（Ramusio）本”，以“补旧本之阙”。

## 参考文献

- [1] Anonymous. Review of *The Book of Ser Marco Polo, the Venetian, concerning the Kingdoms and Marvels of the East* [J]. *T'oung Pao*, Second Series, 4.4 (1903): 357–366.
- [2] Bale, A. Review of *The Travels* [J]. *Medium Aevum*, 85.2 (2016): 378.
- [3] Cordier, H. Review of *Notes on Hangchow: Past and Present* [J]. *T'oung Pao*, Second Series, 9.3(1908), 482–483.
- [4] Cruse, Markus. Review of *Marco Polo: The Description of the World* [OL]. *The Medieval Review*, 2016-11-23. <https://scholarworks.iu.edu/journals/index.php/tmr/article/view/22953/28821>
- [5] Duan, Xiaolin. *The Rise of West Lake: A Cultural Landmark in the Song Dynasty* [M]. Seattle: University of Washington Press, 2020.
- [6] Dunlop, Fuchsia. Hangzhou's Rich Gastronomic History [N]. FT.com, 2009-09-26.
- [7] Fitch, Robert Ferris. *Hangchow-Chekiang Itineraries* [M]. Shanghai: Kelly & Walsh, 1918.
- [8] Haw, Stephen G. Review of *The Travels* [J]. *China Review International*, 21.1 (2014): 23-27.
- [9] Healy, Gavin. Review of *The Rise of West Lake* [J]. *Journal of Tourism History*, 12.2(2020): 207-208.
- [10] Huang, Shijian (黄时鉴). “*The Travels of Marco Polo and Hangzhou on Ancient Western Maps*” (马可波罗游记与西方古地图上的杭州)[A]// Li Zhi'an and Song Tao. *Quinsay as visited by Marco Polo (马可波罗游历过的城市: Quinsay)*[C]. Hangzhou: Hangzhou Publishing House (杭州: 杭州出版社), 2012, 1-19.
- [11] Huang, Tsui-mei. *The Role of Jade in the Late Neolithic Culture of Ancient China: The Case of Liangzhu* [D]. University of Pittsburgh, 1992.
- [12] J. J. L. D. Review of *Marco Polo: The Description of the World* [J]. *T'oung Pao*, Second Series, 34.4 (1939): 334–340.
- [13] Jia, Qian. Review of *The Rise of West Lake* [J]. *Journal of the American Oriental Society*, 143.2(2023): 446-447.
- [14] Jones, C. L. Review of *Half a Century in China* [J]. *The Annals of the American Academy of Political and Social Science*, vol. 44 (1912): 177–178.
- [15] Kennedy, G. A. Voiced Gutturals in Tangsic [J]. *Language*, 28.4(1952): 457–464.
- [16] Kleinhenz, Henry J. Porcelains for Imperial Use: The Sung Dynasty [J]. *The Bulletin of the Cleveland Museum of Art*, 65.4 (1978): 135–150.

- [17] Liu, Bin and Ling Qin (eds.). *Liangzhu Culture: Society, Belief, and Art in Neolithic China* [C]. London and New York: Routledge, 2020.
- [18] Lynch, David K. Tidal Bores [J]. *Scientific American*, 247.4(1982): 146–157.
- [19] Ma, Xiaolin (马晓林). “Three Classics of Marco Polo Studies” (三部马可·波罗研究的经典之作)[OL]. *The Paper* (澎湃新闻), 2018-02-28. [https://m.thepaper.cn/newsDetail\\_forward\\_2009594](https://m.thepaper.cn/newsDetail_forward_2009594) <2024-08-06>
- [20] Maraini, Fosco and Edward Peters. Marco Polo [OL]. *Encyclopedia Britannica*. <https://academic-eb-com.eproxy.lib.hku.hk/levels/collegiate/article/Marco-Polo/60660> <2024-08-06>
- [21] Moule, A. C. *Quinsai, with Other Notes on Marco Polo* [M]. Cambridge & New York: Cambridge University Press, 1957.
- [22] Moule, A. E. *New China and Old: Personal Recollections and Observations of Thirty Years* [M]. London: Seeley and Company, 1891.
- [23] Moule, A. E. *Half a Century in China: Recollections and Observations* [M]. London and New York: Hodder and Stoughton, 1911.
- [24] Moule, G. E. Notes on Col. Yule’s Edition of Marco Polo’s “Quinsay” [J]. *Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society*, New Series, No. IX, 1875, 1-24.
- [25] Moule, G. E. *Notes on Hangchow: Past and Present* [M]. Shanghai: Kelly and Walsh Ltd., 1907.
- [26] Penzer, N. M. Review of *The Travels of Marco Polo* [J]. *The Geographical Journal*, 124.4 (1958): 552–553.
- [27] Polo, Marco. *The Book of Ser Marco Polo, the Venetian, concerning the Kingdoms and Marvels of the East*, 3<sup>rd</sup> ed. [M]. Trans. Sir Henry Yule. London: John Murray, 1903.
- [28] Polo, Marco. *Marco Polo: The Description of the World* [M]. Trans. Arthur C. Moule & Paul Pelliot. London: George Routledge & Sons, 1938.
- [29] Polo, Marco. *The Travels of Marco Polo* [M]. Trans. Ronald Edward Latham. Harmondsworth: Penguin Books, 1958.
- [30] Polo, Marco. *The Travels* [M]. Trans. Nigel Cliff. London: Penguin Books, 2015.
- [31] Polo, Marco. *Marco Polo: The Description of the World*[M]. Trans. Sharon Kinoshita. Indianapolis: Hackett Publishing, 2016.
- [32] Polo, Marco (马可·波罗). *The Travels of Marco Polo (马可波罗行纪)*[M]. trans. by Feng Chengjun (冯承钧译). Shanghai: Shanghai Bookstore Publishing House (上海: 上海书店出版社), 1999.
- [33] Pulleyblank, E. G. Arthur Christopher Moule [J]. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, No. 3/4 (1957): 281.
- [34] Salviati, F. Bird and Bird-related Motifs in the Iconography of the Liangzhu Culture [J]. *Rivista Degli Studi Orientali*, 68.1/2(1994): 133–160.
- [35] Shen, Hong (沈弘). *Hangzhou Through the Eyes of Westerners, 1793—1937 (城记·杭州, 1793—1937: 遗失在西方的杭州记忆)*[M]. Beijing: Beijing Times Chinese Press (北京: 北京时代华文书局), 2019.
- [36] Simmons, R. V. The Hangzhou Dialect [D]. University of Washington, Seattle, 1992.
- [37] Simmons, R. V. An Early Missionary Syllabary for the Hangzhou Dialect [J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 59.3 (1996): 516-524.
- [38] Sun, Yanfei. Popular Religion in Zhejiang: Feminization, Bifurcation, and Buddhification [J]. *Modern China*, 40.5(2014): 455-487.
- [39] Sun, Zhixin. The Liangzhu Culture: Its Discovery and Its Jades [J]. *Early China*, 18 (1993): 1–40.
- [40] Twitchett, D. C. Review of *Quinsai, with Other Notes on Marco Polo* [J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 21.1/3 (1958): 656-657.
- [41] Waley, D. P. Review of *The Travels of Marco Polo* [J]. *The English Historical Review*, 74.291 (1959): 342.
- [42] Wu, Hung. Bird Motifs in Eastern Yi Art [J]. *Orientalism*, 16.10 (1985): 30-41.
- [43] Wu, Yinlan (邬银兰). “From ‘Heavenly City’ to ‘Hangzhou’: European Perception of Hangzhou during the Fourteen and Mid-twentieth Centuries” (从“天城”到“杭城”——14—20 世纪中叶欧洲对杭州的认知历程)[J]. *Zhejiang Academic Journal (浙江学刊)*, 2021(5): 219-228.

- [44] Zhou, Donghua (周东华). “Describing ‘Paradise on the Earth’: The Collective Western Memory of Hangzhou Before the 20th Century” (描述“人间天堂”：20世纪前西方人对“杭州”的集体记忆)[J]. *Academic Journal of Jinyang* (晋阳学刊), 2018(5): 77-88.

## 作者简介

汪宝荣，博士，杭州师范大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向：中国文学文化译介与传播、社会翻译学、视听翻译。电子邮箱：13285815890@163.com。

# 革命精神的诗性表达

## ——陈伯吹儿童文学翻译思想研究

◎ 徐德荣 张迪（中国海洋大学外国语学院，青岛）

**【摘要】**作为中国著名的儿童文学作家、翻译家的陈伯吹，其儿童文学翻译思想具有重要的研究价值。本文拟剖析陈伯吹在20世纪30-50年代的儿童文学翻译活动，通过系统梳理陈伯吹生平及其儿童文学与儿童文学翻译相关言论，结合其儿童文学翻译实践，揭示陈伯吹的儿童文学翻译思想的特质。研究发现，实际上陈伯吹在译介儿童文学作品时通过采取诗性的表达方式，能更好地传递他的革命精神和革命激情，“革命精神的诗性表达”是陈伯吹儿童文学翻译思想的内涵与实质，贯穿于其儿童文学翻译活动的始终，为当下儿童文学及其翻译提供了借鉴价值。

**【关键词】**陈伯吹；儿童文学；翻译思想；革命精神；诗性

### Poetic Expression of Revolutionary Spirit:

### A Study of Chen Bochui's Thoughts on Translation of Children's Literature

XU Derong ZHANG Di (English Department of Ocean University of China, Qingdao)

**Abstract:** As a famous figure of Chinese children's literature, Chen Bochui's thoughts on children's literature translation have an important research value. This paper intends to analyze Chen Bochui's children's literature translation activities in the 1930s and 1950s, and reveal the characteristics of his thoughts on children's literature translation by systematically combing Chen Bochui's life and his comments on children's literature and children's literature translation, as well as his translation practice.

**Key words:** Chen Bochui; children's literature; translation thoughts; revolutionary spirit; poetic

## 一、引言

陈伯吹（1906—1997）的一生几乎跨越了整个波澜壮阔的20世纪，而20世纪，正是中国社会发生巨大转型的百年。他生于、长于上海这个中国近现代社会变迁的“橱窗”、现代思想文化蜕变的“浪尖”，不仅见证了教育、文化格局的嬗变，形成了特定的革命文化，也见证了中国现代儿童文学的萌与长（陆一波、林环，2006）。作为跨越了现代和当代两个时期的儿童文学作家、翻译家、出版家、诗人和教育家，陈伯吹是中国现代儿童文学事业的先驱者和奠基人，被誉为“东方的安徒生”。中国现代作家冰心曾高度评价陈伯吹，认为“他写过、译过许多作品，用的都是儿童能理解接受的文学语言，浅

本文为中央高校基本科研业务费项目“儿童文学翻译的跨学科研究”（编号：202042006）的阶段性成果。

显、细腻、活泼，足见他是深入到过孩子群中，在这点上我自叹弗如！”另外，陈伯吹还出版了大量儿童文学理论著作，如《儿童故事研究》（1932）、《儿童文学研究》（1935）、《儿童文学简论》（1957）等，可见，其儿童文学研究、儿童文学创作与儿童文学翻译并驾齐驱、相辅相成。他的儿童文学翻译活动主要集中于20世纪四五十年代，在此期间他翻译的儿童文学作品数量多达三十多部，历经多次出版重印，例如其译作《出卖心的人》先后经中华出版社（1944）、天津人民出版社（1956）、少年儿童出版社（1981）三次出版重印，且多部译著如《绿野仙踪》《小夏蒂》《兽医历险记》《红面小母鸡》等皆以朗朗上口、符合儿童阅读习惯的诗化散文的文体形式出版，深受儿童读者喜爱并流传至今。可见，陈伯吹的儿童文学翻译思想具有重要的研究价值。

然而，现有的陈伯吹儿童文学翻译研究多局限于探究其儿童文学创作与儿童文学翻译之间的关系（林梦洁，2015）、其译本的个案研究与对比研究（冉倩，2010；魏乐琴，2014）、翻译规范视角研究（谢弘，2019）等，并没有对其儿童文学翻译思想进行系统的梳理和研究。本文拟将陈伯吹的儿童文学翻译活动置于特定社会历史背景下加以剖析，通过系统梳理陈伯吹生平及其儿童文学与儿童文学翻译相关言论，结合其集中于20世纪四五十年代的儿童文学翻译实践，从儿童文学翻译功用观、儿童文学翻译选材观、儿童文学翻译文体观三方面展开论述，从而揭示陈伯吹的儿童文学翻译思想的特质。

## 二、儿童文学翻译功用观：传递革命精神与革命激情

陈伯吹在20世纪二三十年代的革命活动及其本人的复杂身份对其儿童文学翻译功用观的确立产生了重要影响。儿童文学功用观直指儿童文学之用，构成儿童文学翻译的内在驱动力，颇能揭示儿童文学翻译思想的体质（徐德荣、向海涛，2022）。译者的儿童文学翻译功用观，总是不约而同地受到当时社会现实的影响。在20世纪上半叶中国内外交困的时期，陈伯吹通过儿童文学翻译传递了其强烈的革命精神与革命激情。

新中国成立前的革命活动对陈伯吹儿童文学翻译功用观的确立产生了重要影响。通过对其革命活动和具体身份进行考察，发现实际上陈伯吹在1926年冬参加了国共合作的国民党的地下党，并在一天夜里在宝山秘密举行了入党仪式（2006）。其次，由于1927年4月12日蒋介石叛变了革命，许多革命者被屠杀，陈伯吹在这期间和另外几名教师一起发反蒋传单，张贴革命标语。其中，他提到从校门外走进一个穿西装的青年人（黄忆农）跟他们一起谈革命、谈教育，那人当时向陈伯吹透露说：“你们工作做得好，党组织将吸收你们。”后来《新闻报》刊发陈伯吹的单线入党介绍人黄忆农被国民党反动当局杀害的消息，陈伯吹便发誓：“我们一定追随你，我们的革命道路决不改变。”综上，可以看出中国二三十年代的巨大变迁以及他本人在此期间的革命活动与经历在陈伯吹心里埋下了革命的种子。于是，到1932年1月28日，日军进犯上海，史称一·二八事变，彼时居于上海的陈伯吹关注到当时雄霸上海滩书业的商务印书馆损失最为惨重，收藏繁富的中西文图书馆毁于炮火。自1934年起，任儿童书局编辑部主任的陈伯吹在上海撰写革命抗日诗文，其中便包括著名的《阿丽思小姐》和《波尔乔少爷》，揭露和控诉了西方的侵略罪行以及国民党的不作为。陈伯吹的革命激情绝不仅体现在其儿童文学创作中，更反映于其儿童文学翻译中。自20世纪30年代开始从事翻译，陈伯吹（1982）提到：“待到1941年12月8日，太平洋战争爆发前后，日军占领上海，形势更加紧张，发表杂文，已经“不合时宜”，而且存在不可预测的危机，我乃转而从事翻译。”在此期间，陈伯吹致力于翻译欧美儿童文学，先后在《小说月

报》、山城书店、中华书局等结集译介出版了《伏象神童》《一文奇怪的钱》《蓝花国》《出卖心的人》《空屋子》《兽医历险记》和《绿野仙踪》十几册优秀的外国儿童文学作品。其中，在《蓝花国》（1944）译序中，陈伯吹对于当时中国国内的社会环境做出了革命性批判：“虽然在这强力斗争的暴风雨时代，也许这一些都是废话；然而仔细体味一下，其中的话，毕竟是一服清凉妙剂，可以给穷兵黠武的，利欲熏心的人们，当作着手回春的良药。”他认为通过译介外国优秀儿童文学作品可以“着手回春”，培养少年儿童的爱国精神与革命精神，同时改善当时中国国内利欲熏心、穷兵黠武的社会环境。

除了上文提到的中国国内环境对陈伯吹儿童文学翻译实践的影响，陈伯吹在其翻译实践中多次宣扬革命与当时的国际环境也是分不开的。人是社会的人，环境的变动也势必会对其翻译活动产生巨大影响。20世纪上半叶的国际环境对陈伯吹的儿童文学翻译活动及其翻译思想产生了深远影响。首先，一战后，国家关系处于空前紧张状态。一方面，是资本主义世界面临的经济危机，暴露了资本主义的剥削本质。在资本主义世界经济危机引发严重的政治危机的国际环境下，陈伯吹表现出了其鲜明的政治立场，在其译作《出卖心的人》（1944）中，他写道：“这，真可以讽刺那如今一班心里正燃烧着‘发财热’的人们，他们也像彼得的出卖了心，去发几千万几万万的国家财。”对资产阶级金钱至上与利己主义的批判清晰可见。另一方面，德意日建立起法西斯统治，疯狂对外扩张，英法等国家也采取绥靖政策，严重威胁了世界和平，殖民地半殖民地人民和帝国主义之间的矛盾尖锐、不可调和。译介时期正值抗美援朝战争末期（林梦洁，2014），陈伯吹对于帝国主义和侵略者的批判在《红面小母鸡》（1953）后记中清晰可见：“主题是非常明朗的，热爱劳动的有幸福生活，懒惰的得到了他们应有的惩罚，但是在他们改过以后，也就尝到了劳动的快乐，另一方面，侵略者的狐狸，终于走上了灭亡的道路。”也体现出了陈伯吹对于侵略主义必将灭亡的预见性。另外，在《空屋子》（1947年写，1953年印）译序中，陈伯吹写道：“正当猫离开屋子出门去时，鼯鼠们趁机进犯，靠着‘团结御侮’，终于在恶劣的情势之下，击退了仇敌。”反映其通过团结御侮的革命来抵御外敌入侵这一政治诉求。综上，陈伯吹在其儿童文学翻译活动中展现了其鲜明的时代体认，表达了其对资产阶级及外来侵略者的批判，也体现了其对于从少年儿童做起、团结御侮、通过革命反抗帝国主义统治的鲜明的革命激情和革命精神。

另外，陈伯吹的翻译活动深受社会主义苏联的革命文化思想的影响。“文化革命”的思想是列宁晚期在总结十月革命后社会主义革命和社会主义建设的基础上提出的，是列宁“关于在一个经济文化落后的国家里如何建设社会主义的战略思考，即，一是提高全民的文化素质；一是改造国家机关。”陈伯吹1958发表的文学理论著作《在学习苏联儿童文学的道路上》（1958）及其对于俄国普希金童话诗的译介就是这一观点的重要例证。虽说陈伯吹的翻译活动开始于20世纪30年代末，活跃于40—50年代，可1949年新中国成立后，陈伯吹的革命激情没有减弱，而是转化为了对于新中国的儿童文学事业的发展上，他感叹“中国儿童文学的春天来到了”，他以极大的热情投入新生的共和国的文学事业，翻译了大量苏联先进的儿童文学作品。值得一提的是，列宁关于“文化革命”的这一革命性思考不仅影响了陈伯吹的儿童文学翻译活动，还影响了中国儿童文学领域的创作与译介，如：鲁迅20世纪30年代翻译苏联作家班台莱耶夫的《表》；茅盾的《儿童文学在苏联》；胡风对《表》的评论等，都倡导儿童文学革命的现实主义转向。到了20世纪五六十年代，中国儿童文学更是对苏联儿童文学投注了热切的目光，译介了大量的苏联时期的儿童文学作品（朱自强，2020）。

综上，在 20 世纪初期国际大环境的双重影响下，陈伯吹通过儿童文学翻译传递了其强烈的革命精神与革命激情，认为通过译介外国优秀儿童文学作品可以培养少年儿童的爱国精神与革命精神，同时改善当时中国国内穷兵黩武的社会环境。

### 三、儿童文学翻译选材观：革命的现实主义和革命的浪漫主义结合

研究发现，自 20 世纪 30 年代开始从事翻译以来，陈伯吹翻译书目大致可以分为两类，一是苏联先进的儿童文学作品，尤其是俄国普希金的童话诗，如《小金鸡》（1950，中华书局）、《沙皇撒尔丹》（1950，中华书局）、《牧师和工人》（1951，中华书局）、《渔夫和金鱼》（1951，中华）等。二是受儿童读者欢迎的冒险类童话故事和幻想小说，如《神童伏象记》（1944，中华书局）、《蓝花国》（1944，中华书局）、《出卖心的人》（1944，中华书局）、《兽医历险记》（1950，中华书局）、《红面小母鸡》（1951，中华书局）、《绿野仙踪》（1953，少年儿童出版社）、《小夏蒂》（1954，儿童读物出版社）等。

那么，为何会选择这些体裁来进行翻译呢？

首先，陈伯吹的儿童文学翻译作品在选材方面具有革命现实主义倾向，即体现了他对所处时代生活实际的认识和反映。陈伯吹明确提到过自己的选材来源，“我到常熟路、华山路口的大同旧书店，选购外国侨民离沪时以旧书交售出来的孩子们阅读的文学读物。我参考了美国教育家桑代克用测验的方法，经过调查研究，得出的较好的书目，经常前往挑选，几年间购到 500 本光景。店主陆君笑谓我这方面很在行，并谓巴金先生也常来选购。”从学习迁移的“共同要素说”出发，桑代克反对形式学科，主张接近生活实际的实用学科。从这里我们也可以看出陈伯吹选材的革命现实主义倾向，即选材倾向体现了他对所处时代生活实际的认识和反映。一方面，陈伯吹的译本选材大多都倾向于与自己祖国命运攸关的那些主题，大多为“象征性小说体”。其中，《空屋子》就通过动物形象象征了被压迫民族的奋起反抗，他赋予了“猫”侵略者的象征意义，鼯鼠们则是“团结御侮”的反侵略先锋；《蓝花国》中暴虐的前国王、迂腐的臣民与《出卖心的人》中燃烧着“发财热”利欲熏心的人们，都象征着现实的中国国情，体现了其选材的革命现实主义倾向。另一方面，出于国家政策向苏联学习的现实需要，再加上陈伯吹个人对于苏联儿童文学的喜爱，陈伯吹译介了大量的苏联先进的儿童文学作品。他在《儿童文学简论》前言中高度赞扬苏联儿童文学，提出“苏联先进的儿童文学作品，质量这样高，成就这样大，的确在全世界可以引为自豪的”（陈伯吹，1955）。同时对于普希金这位天才诗人做出了极高评价，“让我们回想一下。杰出的天才诗人普希金写过《渔夫和金鱼》《沙皇撒尔丹》《小金鸡》等童话诗……”（陈伯吹，1955）。可以说，陈伯吹译外国文学，实则为中国。他借译文中对孩童形象、动物形象的懒惰、不卫生等的嘲讽，实际上是以旁敲侧击旧社会中某一部分人，以此激励孩子们奋发有为。

其次，陈伯吹的翻译选材还透露出革命浪漫主义倾向，即偏爱童话，通过译介童话潜移默化地培养儿童的好奇心和想象力。“这些童话，具有奇异、勇敢、冒险、多变等等的因素，更适合儿童的心理，更能诱发阅读的兴趣，于是兴之所至，一往情深，在积重难返的情况下，便难于改弦更张了。”童话，具有奇幻、勇敢、冒险、多变的浪漫主义因素，可以体现出其选材的浪漫主义倾向。童话是儿童的天然精神食粮，儿童的本性是爱听童话的，童话所具备的幻想、快乐等精神是它为儿童所钟爱的根本原因（闫春梅，2007）。又加以陈伯吹本人在童年时代和少年时代阅读了相当多、相当广泛的外国的童话、

民间故事，他对童话与童话翻译的热爱可见一斑。在其作品《儿童文学简论》（1956）的篇章“论‘童话’”里，陈伯吹提到，自己在有意识地学习儿童文学的时候，其蓝本不外乎《格林童话》《安徒生童话》《水孩子》《金河王》和《杨柳风》《木偶奇遇记》等洋货。其次，陈伯吹在选材时还特意避开“宣教式童话”，即那种带着训斥式的对儿童进行道德教训的童话。在“论‘童话’”中，陈伯吹提醒创作者不要写那种“头疼医头，脚疼医脚”、带有“教育上的狭隘功利主义倾向”的童话。他对于这种宣教式童话有一个形象的比喻：“伸着指头训斥式的道德教训，这正像给一棵青葱葱、活生生的小松树钉上了一个指路标。”在他看来，童话是具有丰富的奇幻浪漫主义色彩的，是要通过人物形象的塑造、故事的叙事来潜移默化地培养儿童的好奇心和想象力，引导儿童形成健康向上的价值观，而不要选择那些直接对儿童进行道德教化的体裁，以此来达到“童话从现实的基础上产生幻想，再从幻想的情景中反映现实，现实与幻想的结合要达成如诗如画般的艺术的境地”这一目的。

陈伯吹在儿童文学翻译选材上做到了其革命的现实主义和革命的浪漫主义结合，正如他本人所说，“童话尽管是幻想的、假象的故事，但它也是现实主义的作品。更应该是革命的现实主义和革命的浪漫主义相结合的作品，是文学天地里的一朵小红花。”（陈伯吹，1956）总之，浪漫和现实自然而不生硬，丰富而不简单，深刻而不浮面的结合，不仅能反映其革命激情，更构成了陈伯吹儿童文学选材观的主要内容。

#### 四、儿童文学翻译文体观：通过诗性表达传递革命精神

陈伯吹在其具体翻译实践中体现诗性特质，通过采取诗性的表达能更好地传递其革命精神，进行革命宣传和呼吁。

陈伯吹译介最多的文体是冒险类童话和童话诗，还把部分散文译成诗歌这一文体。在文体形式特点方面，陈伯吹自主采用了诗歌（朗诵诗）体翻译。有时候，尽管英文原著并非是以诗歌的形式表达，但陈伯吹仍然会用他所擅长的诗歌体进行翻译，使译文能够朗朗上口，更具可读性（林梦洁，2015）。关于为什么选用此种文体形式进行翻译，陈伯吹在《红面小母鸡》后记中给出了答案，他提到：“又、原书是散文，为了提高孩子们的阅读兴趣，作者就根据原书的内容，写成朗诵诗，让他们快活地大声地朗诵吧；不认识文字的幼儿，也可以一边看图画，一边听老师或者母亲为他们朗诵。”一方面，陈伯吹考虑到了孩子们的阅读习惯，因此再创造成了朗诵诗的形式，使得译文朗朗上口，同时也富有了诗性。另一方面，陈伯吹还考虑到了不认识文字的幼儿，专门为幼儿配了图画，同时倡导亲子共读。陈伯吹对儿童诗歌的热爱从很早就开始了，在其晚年自述中，陈伯吹就对诗歌这一文学体裁做出了高度赞誉，在其《蹩脚的“自画像”》中，他明确提出“诗歌这一体裁对幼童来说，比较亲切而又适合，他们天性爱歌唱，爱朗诵，所以真正发乎“天籁”的诗歌，恰好是他们需求的喜爱的精神食粮。”（陈伯吹，1980）儿童诗歌是为儿童所创作，以优美的韵律和凝练的语言，贴近儿童生活，为儿童所喜爱的诗歌（兰静，2022）。陈伯吹对于诗歌这一文体形式有着独特偏好，自20世纪30年代从事翻译开始，其第一部翻译作品就以诗歌这一文体形式翻译了费·勒斐甫尔（Lefèvre，2013）的散文《小红鸡》（*The Little Red Hen*）和《爱尔兰小红鸡》（*The Irish Little Red Hen*）合并成的小故事，并取名为《小山上的风波》。对诗性的追求强调塑造“完整的人”“审美的人”这一“人学”主题（谈凤霞，2013），可以说，儿童诗歌的本质就是诗性的，儿童的阅读、认知逻辑必然是诗性的。正如，儿童的逻辑汇入了并充盈着鲜明而强烈的感



性色彩和浪漫主义审美意蕴的诗性精神。诗性的逻辑是展现儿童精神之特质的基本表达形式，也为人类理性精神插上了想象的翅膀（丁海东，2005）。同样，在其译作《绿野仙踪》中这一点也清晰可见：

My lady fair, why do you stare at poor old Mr. Joker? You're quite as stiff and prim as if you'd eaten up a poker!

我那美丽的姑娘，为什么你对着可怜的老乔克先生呆望？你这样僵硬而呆板，好像你吞下了一根拔火棒！（《绿野仙踪》，1953）

尽管没有采用明显的诗歌体，但仍然富有诗性，可以看到“娘”“望”“板”“棒”采用了 a-a-b-a 的韵律格式，使得译文朗朗上口，这也是为什么在中国大陆最为流行的《绿野仙踪》译本是由著名儿童文学家陈伯吹翻译并于 1950 年中华书局所出版并多次再版的《绿野仙踪》（实为原著第一本《奥兹国的伟大魔法师》）。可以说，作为诗人的陈伯吹，他试图通过翻译中的诗性来培养儿童的诗性情怀，对儿童进行诗性教育，潜移默化地培养他们独立完整人格以及审美倾向。在此影响下，尽管他的译文中饱含其革命精神，其译文也不是一味“说教”，而是产生了一种诗意的美感和享受。

陈伯吹要将散文译成诗歌体出版，也有一定的现实考量，主要是对其革命精神的阐释和表达，因此他在具体的翻译中添加了有助于角色性格刻画的神态描写。比如《红面小母鸡》中对老鼠的描述，原文只用了两个动词“squeaked”和“run up”，陈伯吹译为“哭哭啼啼！他着急，他发极，他要逃进烟囱里。”观察后文读者可以知道老鼠最后改过自新，跟小母鸡一同勤劳地工作，过着快乐的生活，反观陈伯吹在翻译中对于作为“侵略者”的狐狸的性格刻画就是“邪恶”“终会灭亡”。陈伯吹在翻译中自主添加了有助于角色性格刻画的神态描写，能够更直观地表现其对于小角色性格和形象的刻画，更好地向儿童读者传递其革命激情和革命精神。

总之，陈伯吹在儿童文学翻译中常采用朗朗上口的诗化散文形式，运用尾字押韵、叠词等技巧（林梦洁，2015），可读性强，朗朗上口，不仅可以给儿童读者诗意的美感和享受，又可以增强儿童强烈的求知欲和想象力，通过采取这些诗性的表达能更好的创造出译文的意境和情怀，传递其革命精神，进行革命宣传。

## 五、结语

本文通过剖析陈伯吹在特定时期儿童文学翻译活动，系统梳理了陈伯吹生平及其儿童文学与儿童文学翻译相关言论，结合其儿童文学翻译实践，从三个方面：“传递革命精神与革命激情”的儿童文学翻译功用观、“革命的现实主义和革命的浪漫主义结合”的儿童文学翻译选材观、“通过诗性表达传递革命精神”的儿童文学翻译文体观具体剖析了陈伯吹的儿童文学翻译思想的特质。

研究发现，在 20 世纪初期世界大环境的双重影响下，陈伯吹在译介儿童文学作品时通过采取诗性的表达方式，通过儿童文学翻译传递了其强烈的革命精神与革命激情，认为通过译介外国优秀儿童文学作品可以培养少年儿童的爱国精神与革命精神，同时改善当时中国穷兵黩武的社会环境。“革命精神的诗性表达”是陈伯吹儿童文学翻译思想的内涵与实质，贯穿于其儿童文学翻译活动的始终，是我们研究陈伯吹儿童文学翻译思想的一个重要线索，也对当下的儿童文学翻译理论与实践的发展提供了启示与借鉴。

## 参考文献

- [1] Ai, Ke translated (艾柯译), Félicité Lefèvre wrote (菲力西德·勒斐甫尔著). *The Chicken, Mouse and the Little Red Hen*(公鸡、老鼠和小红母鸡[M]), Beijing: Beijing United Publishing Co., Ltd(北京: 北京联合出版公司), 2020.
- [2] Baum L. F. *The Wonderful Wizard of Oz: The Cyclone by L. Frank Baum (Short Tales Classics series)* (eBook) [M]. Airmont, 2000.
- [3] Cao, Minglun (曹明伦). “The Reproduction of Register and the Virtual Social Role of Translators: A Discussion on the Translation of Children's Literature Works”(语域再现和译者的虚拟社会角色——兼谈儿童文学作品的翻译) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2016, 37(01):112-115.
- [4] Chen, Bochui (陈伯吹). *A Brief Discussion on Children's Literature* (儿童文学简论[M]). Hubei: Changjiang Literary and Art Press(湖北: 长江文艺出版社), 1959.
- [5] Chen, Bochui (陈伯吹). *Children's Literature and Me* (我和儿童文学[M]). Shanghai: Juveniles and Children's Publishing House (上海: 少年儿童出版社), 1980.8.
- [6] Chen, Bochui (陈伯吹). On “Fairy Tales” (论“童话”)[J]. Collected in *A Brief Review of Children's Literature* (收录于《儿童文学简论》[M]). Shenzhen: The Changjiang Literature and Art Press (深圳: 长江文艺出版社), 1956.
- [7] Chen, Bochui translated (陈伯吹译), Félicité Lefèvre wrote (菲力西德·勒斐甫尔著). *The Little Red Hen*(红面小母鸡[M]). Shanghai: Juveniles and Children's Publishing House (上海: 少年儿童出版社), 1953.
- [8] Chen, Bochui translated (陈伯吹译), G.Dewi Roberts wrote (洛勃司著). *An Empty Room*(空屋子[M]). Shanghai: Juveniles and Children's Publishing House (上海: 少年儿童出版社), 1953.
- [9] Chen, Bochui translated (陈伯吹译), Wilhelm·Hauff & S Medvedev wrote (维廉·豪夫和斯·梅德节著), Lu Yuanlin illustrated (陆元林画). *The Cold Heart* (出卖心的人[M]). Shanghai: Juveniles and Children's Publishing House (上海: 少年儿童出版社), 1981.
- [10] Ding, Haidong (丁海东). “On Children's Poem Logic”(论儿童精神的诗性逻辑) [J]. *Studies in Early Childhood Education*(学前教育研究), 2005(Z1):8-10.
- [11] Félicité Lefèvre. *The Cock, The Mouse and the Little Red Hen*[M]. Tredition Classics, 2013.  
<http://www.chinawriter.com.cn/n1/2020/0723/c404072-31794517.html> (accessed 23/07/2020).  
<https://news.sina.com.cn/s/2008-12-17/151316866736.shtml> (accessed 17/12/2008).
- [12] Jiang, Jianli & Xu, Derong (江建利, 徐德荣). “On the Indispensable Makings of Translators for Children”(论儿童文学译者必备之素养) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2014(08):53-58+78.
- [13] Lan, Jing (兰静). *Research on the Current Situation and Strategy of Poetry Writing Teaching for Chinese Children in Primary Schools* (小学语文儿童诗歌写作教学现状及策略研究)[D]. Southwest University (西南大学), 2022.
- [14] Lei, Jiajun (雷家军). *Basics of the Revolutionary Culture in Chinese Modern History Abstract* (中国近现代革命文化基本问题研究)[D]. Northeast Normal University (东北师范大学), 2009.
- [15] Li, Chunlong(李春隆). *The Soviet Cultural Revolution and the collapse of the Soviet Union*(苏联文化革命与苏联解体)[J]. *Northeast Asia Forum*(东北亚论坛), 2002(04):47-50+95.
- [16] Li, Hongshun(李宏顺). “Research of Children's Literature Translation and its Future Trends”(国内外儿童文学翻译研究及展望)[J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2014, 37(05):64-72.
- [17] Lin, Mengjie(林梦洁). “On the Distance between Translation Planning and Translation Effectiveness: Taking Chen Bochui's Translation as an Example”(论翻译规划与翻译效果的距离——以陈伯吹《红面小母鸡》译本为例)[J]. *Youth Literator* (青年文学家), 2014(29):138-139.
- [18] Lin, Mengjie(林梦洁). *A Study of Chen Bochui's Translation of Children's Literature* (陈伯吹儿童文学翻译研究)[D].

- Beijing Foreign Study University (北京外国语大学),2015.
- [19] Liu, Xiaoxia(刘小霞). Reduplicated Word's Employment in Children's Literature E-C Translation (叠词在儿童文学英汉翻译中的应用)[D]. Northwest Normal University (西北师范大学),2012.
- [20] Ran, Qian(冉倩). "The Fantastic Journey of Children: A Stylistic Analysis of the Chinese Translation of the Fairy Tale 'The Wizard of Oz'"(孩子的奇幻旅程——对童话《绿野仙踪》中译本文体分析)[J]. Northern Literature (北方文学)(下半月),2010(09):25-26.
- [21] Tan, Fengxia(谈凤霞). *The Poetic Pursuit of "Man" and "Self"* (“人”与“自我”的诗性追寻)[D]. Nanjing Normal University (南京师范大学),2007.
- [22] Wan, Jianzhong(万建中). "Chinese Study of the Story in the 20th Century: to Find the Realistic Meaning of the Folk Stories"(20世纪中国故事学:发现民间故事的现实意义)[J]. *Journal of Dalian University* (大连大学学报),2011,32(04):16-24.
- [23] Wang, Quangen(王泉根). "A Comprehensive Review of the Evolution of Children's Literature in the Seventeen Years"(“十七年”儿童文学演进的整体考察)[J]. *Modern Chinese Literature Studies* (中国现代文学研究丛刊),2019(04):39-65.
- [24] Xu, Derong & Jiang, Jianli (徐德荣,江建利). "On the Framework of Translation Criticism of Children's Literature"(论儿童文学翻译批评的框架)[J]. *Foreign Languages Research* (外语研究),2014(02):66-71+112.
- [25] Xu, Derong & Xiang, Haitao (徐德荣,向海涛). "Mao Dun's Thoughts on Children's Literature Translation"(茅盾的儿童文学翻译思想探究)[J]. *Journal of North China University of Technology* (北方工业大学学报),2022,34(03):126-132.
- [26] Xu, Derong(徐德荣). "On the Translation of Children's Literature"(儿童文学翻译刍议)[J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译),2004(06):35-38.
- [27] Xu, Lu (徐鲁). "Mr. Chen Bochui's Teaching Career and Revolutionary Activities in Baoshan [Starting a New Journey on the Centenary of Struggle]" (陈伯吹先生在宝山的教书生涯和革命活动【奋斗百年路 启航新征程】) [OL].
- [28] Yan, Chunmei(闫春梅). *Fairy tale Spirit and Children's Aesthetic Education* (童话精神与儿童审美教育)[D]. Nanjing Normal University (南京师范大学),2007.
- [29] Zhou, Ping(周萍). *The Review of China's Learning from Soviet Union in 1950s* (二十世纪五十年代中国学习苏联述评)[D]. Central China Normal University (华中师范大学),2007.
- [30] Zhu, Ziqiang(朱自强). "The World of Russian Children's Literature that Should Not be Forgotten"(不应被遗忘的俄罗斯儿童文学世界) [OL]. [https://epaper.gmw.cn/zhsb/html/2020-07/15/nw.D110000zhdsb\\_20200715\\_1-16.htm](https://epaper.gmw.cn/zhsb/html/2020-07/15/nw.D110000zhdsb_20200715_1-16.htm) (accessed 15/07/2020).

## 作者简介

徐德荣, 中国海洋大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 儿童文学及其翻译。电子邮箱: 77david@163.com。

张迪, 中国海洋大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 儿童文学及其翻译。电子邮箱: zhangdi12\_27@163.com。

## 跨文化传播视角下《天赐王国》英译研究

- ◎ 彭阳华（西南石油大学外国语学院，成都）
- ◎ 刘宇杉（成都文理学院外国语学院，成都）
- ◎ 肖翊琦（河南中医药大学外语学院，郑州）

**【摘要】** 中外文明交流互鉴的时代语境下，“中学西传”研究势在必行。《天赐王国》是首套全面反映中国重大考古发现的纪实丛书，对探究三星堆文化有重要作用。当前研究对国际传播关注不足，对跨文化传播视域下《天赐王国》英译鲜有出现。本文主要研究跨文化传播视域下《天赐王国》英译策略。研究发现：文化涵化翻译策略在语言转换层面包含了异化和归化两种文化翻译模式，并对二者形成了补充和拓展；陌生化翻译策略通过异质化语言转换，能以奇特的翻译视角赋予作品以无限的新意和真实性从而更好地转述中国文化；翻译补偿策略可协调文化间的“不对应”从而实现跨文化传播。研究可为三星堆的国际传播提供参考与启示。

**【关键词】** 跨文化传播；《天赐王国》；英译策略

### A Study on the English Translation of *Tian Ci Wang Guo* from the Perspective of Cross-cultural Communication

PENG Yanghua (School of Foreign Languages, Southwest Petroleum University, Chengdu)

LIU Yushan (School of International Studies, Chengdu College of Arts & Sciences, Chengdu)

XIAO Yiqi (School of Foreign Languages, Henan University of Chinese Medicine, Zhengzhou)

**Abstract:** In the context of cultural exchange and mutual learning between China and foreign countries, the research of “spreading from China to the west” is inevitable. *Tian Ci Wang Guo* is the first documentary series that comprehensively reflects major archaeological discoveries in China, and it plays an important role in exploring the Sanxingdui culture. There are few English translations of *Tian Ci Wang Guo* from the perspective of cross-cultural communication. This article mainly studies the English translation strategies of *Tian Ci Wang Guo* from the perspective of cross-cultural communication. Research has found that the translation strategy of acculturation contains two cultural translation modes, foreignization and domestication, which supplement and expand each other; the translation strategy of defamiliarization endows works with infinite novelty and authenticity from a unique translation perspective; the translation strategy of compensation can coordinate cultural non-correspondence and achieve cross-cultural communication. The research can provide reference and inspiration for the international communication of Sanxingdui.

**Key words:** cross-cultural communication; *Tian Ci Wang Guo*; English translation strategy

基金项目：本文为巴蜀文化国际传播研究中心项目“三星堆遗址文化符号海外传播研究”（项目编号：BSWH2021-ZC004）及成都文理学院教学团队的阶段性研究成果。

## 一、引言

习近平总书记强调,要把中国文明历史研究引向深入,推动增强历史自觉,坚定文化自信<sup>①</sup>。2023年7月习总书记在三星堆博物馆视察时指出,三星堆遗址考古成果展现了四千多年前的文明成果,为中华文明多元一体、古蜀文明与中原文明相互影响等提供了更为有力的考古实证<sup>②</sup>。三星堆的国际传播,不仅能有效延续中华文化的历史血脉,且有助于在平等、互鉴、对话、包容的文明观话语传播框架下突出中国立场、中国智慧、中国价值的文化理念和主张(姜飞、袁玥,2022:89)。三星堆的国际传播将以向世界讲述中国特色考古故事的方式为“文化中国”名片增色。

纪实文学作为一种特殊的文学类型,因其内容的真实性 and 所承载信息的时代性,成为多元文化彼此了解的媒介(牟佳、周桂君,2019:108)。但这种媒介的搭建需要借助语言翻译的跨文化传播。作家岳南编写由商务印书馆出版的《天赐王国》是华语世界首套全面反映中国重大考古发现的纪实丛书,书中叙述了四川广汉三星堆文化发现、发掘始末,以及近年来与三星堆文化密切相关的金沙遗址的发现与发掘过程。该书以发掘报告为蓝本,结合大量调查、采访中得来的素材,采用纪实文学的手法,讲述了考古发掘出土各种文物、墓葬和文物蕴含的故事,把相关考古知识与历史史实巧妙地结合起来,细致入微再现史影里的蜀国。在中外文明交流互鉴的时代语境下,从“翻译世界”到“翻译中国”成为一种“历史的必然”(黄友义,2022:158)。《天赐王国》的英译是推动三星堆文化对外传播的重要手段,对推介与传播中国智慧、弘扬中国精神、促进文明交流互鉴具有重要作用。

## 二、翻译与跨文化传播

20世纪翻译的繁荣是因为出现了翻译的两大转向(语言学转向和文化转向)和三大根本性突破(语言对等到翻译行为本身,再到译作生产消费过程,最后将翻译放在宏大文化语境中)(谢天振,2003:110),翻译研究已经打破以往经验性层面关于“如何译”的探索和总结,开始走向以理论构建为目的的全面性思考阶段,并将翻译放入更为宏观的文化语境去考虑(王建华、刘文艳,2023:57)。翻译是跨语言、跨文化的交流,是把具有某一文化背景的发送者用某种语言(文字)表述的内容尽可能充分、有效地传达给使用另一种语言(文字)、具有另一种文化背景接受者(沈苏儒,1998:156)。国内外译学界普遍认为翻译不仅是一个语言层面的转换过程,更是一种跨文化传播的活动,是两种语言文化之间进行有效沟通的桥梁,其本质属性是特殊的传播活动,具有跨文化传播的特征。跨文化传播是传播学的重要组成部分,其研究聚焦于文化与传播之间的互动关系,以及不同文化之间理解、合作与共存的可能性与运作机制(张星、王建华,2021:162)。文化的对外传播离不开翻译这个传播手段,译什么、怎么译决定了翻译产品的文化吸引力,同时也对源语与译语的文化地位产生一定干扰(朱月娥,2013:45)。翻译不仅仅是对字词、语句、语篇的双语转换,任何时候,翻译都是跨跃文化隔阂、引导文化融通的一种实践,目的是实现有效沟通(曼塔利,1984:24),这也是功能学派和文化学派共同认可的翻译策略。

翻译策略与跨文化传播关系密切,相互依赖互为因果,国内已有不少文献在跨文化传播的视角下对翻译策略进行研究(徐广东,2019;耿玉聪,2017等)。大多数情况下,当译语文化处于强势地位的时候,译者更倾向于保证译语的可读性,减少对异族文化的冲击,让译语更易于被读者接受;当源语文化不弱于译语文化时,译者的文化自信会体现在译语文本中,具体表现为保留特定文化词汇,主动传播浓

厚的异国情调，从而积极再现源语文本的风格（张星、王建华，2021：162）。这样的翻译策略选择，完全符合跨文化传播的特点：无论强势文化还是弱势文化，都处在一种互惠共生的文化生态系统中，两者通过相互学习、彼此借鉴来获得一些新的认知，要么为发展自身不断汲取异质文化中的营养，要么为壮大自身积极传播本族文化，最终目的都是为了在接触与采借过程中实现文化的交流与融合（朱月娥，2013：45）。翻译策略的选择是实现特定文化传播目的的途径，直接影响着跨文化传播的效果，而文化传播的有效性又反过来影响翻译策略的选择。正如秦文华所说，在语言、文本转换的同时，异质文化之间也随之互证、互补、互指起来（秦文华，2022：53）。因此，无论译者采取哪种翻译策略，最终都是为了讲好源语文本故事，让目的语读者对源语文化产生文化认同和共鸣。笔者及团队通过自建语料库及翻译实践认为，将文化涵化策略、陌生化翻译策略和翻译补偿策略运用到《天赐王国》中，能达到较好的跨文化传播效果。

### 三、翻译策略

#### （一）文化涵化策略

由于翻译已不再仅仅是语言符号的转换，而是一种文化模式的转换，理解不同文化术语的本质内涵成为翻译策略的首要问题。文化涵化(acculturation)是文化人类学用语，亦译“文化摄取”“文化本土化”“文化本色化”，指由于文化接触而形成的文化融合、文化交流（金炳华，2007：12）。陈国强认为，文化涵化是“两种或两种以上的文化相互接触、影响、发生变迁的过程”，并将其结果分为接受、适应和文化抗拒三种情形，其中接受有自愿接受的“顺涵化”(positive acculturation)和被迫接受的“逆涵化”(negative acculturation)之别（陈国强，1990：16）。译者要使译本符合目标读者期待，就要凸显顺涵化之途，使蕴含的思想内涵被目标读者理解和接受。对译者来说，文化涵化对于跨文化传播具有实践意义，是进行跨文化传播的重要策略（王建华、刘文艳，2023：57）。术语作为体现一种文化特征和民族思维方式的简练语言，由于不同文化价值观念的不同及受到原有词语语言特征和文化心理限制，因而很难在跨文化交际传播中找到等价的翻译策略。“归化”的意译易造成翻译对象的语义失真，“异化”的直译往往又冲击本民族语言文化（徐广东，2019：123）。较之传统意义上的归化和异化策略，文化涵化在语言转换层面“包含了异化和归化两种文化翻译模式，并对二者形成了补充和拓展”，归化和异化都是一种文化涵化的过程和行为，可通过原文和译文的“关联成分双向转换，达到彼此的相通相融”（张娴，2013：194）。下文拟从“文化涵化”视角探讨《天赐王国》中文化术语和文化负载词的翻译策略。

首先，阐述术语的核心内涵。《天赐王国》中大量的术语成了翻译的一大难点，部分考古术语的翻译对于没有考古学背景的译者极具挑战。在翻译《天赐王国》过程中，笔者组建了研究方向分别为考古学、翻译学、英语语言学、汉语言文学的团队，通过自建语料库及翻译实践，参考王殿明（2005）编著的《汉英文物考古词汇》和中华思想文化术语库，统计发现术语“风水”在书中共出现了11次，各处表达的意思一致。本文以多处出现的术语“风水”为例。

例1：当三星堆周围的树木被砍伐殆尽，三星堆村与燕道诚一家住居的真武村仅在一个月后就神秘死掉了十二口人，此后附近几个村的村民也陆续神秘死亡，面对这种悲惨的境况，附近的村民认为是风水被破了的缘故。（第三章 新的起飞 第100页）

句中“风水”如果译为 *wind water* 或者 *windy water*, 读者自然会以为是某种类似于水的液体, 而事实上意思大相径庭。译者首先需了解术语“风水”本身的文化内涵及发展。在古汉语中风水是一个专门的术语, 最早见于《葬书》。《葬书》是一部专论如何选择葬地环境的著作, 书中首次明确地提出了以“藏风”“得水”为条件的“风水”概念, 为后世的“风水”概念所传承。风水是中国历史悠久的一门玄术, 起源于战国时代。风水的核心思想是人与自然的和谐, 建议人们通过顺应自然规律、优化自然环境来提高自己的生活质量。早期的风水主要是选择合适地方的一门学问, 即宫殿、住宅、村落、墓地的位置、坐向和建设等方法及原则。月亮湾村民的生活状态由之前的蒸蒸日上变得无法生存, 在此语境下认为是风水破了, 此处的风水指影响其家族、子孙的盛衰吉凶的地理形势。应采取音译及加注的方式, 把控归化和异化的度, 保留中华文化的内涵, 凸显顺涵化, 使蕴含的思想内涵被目标读者理解和接受, 在文化层面传递中华文化的内涵实质。译为“Fengshui: the location of a person's house and (or) ancestral grave, supposed to have an influence on the fortune of a family and his offsprings or similar meaning of a geomantic omen”, 同时加注英文“Fengshui, originating in Warring States Period, is a magic art with history in China. The harmony between human being and nature is the core of Fengshui, which advises people to improve the quality of their life by following the laws of nature and optimizing their natural surroundings. In early times, Fengshui was mainly about the knowledge of choosing a proper place, namely the ways and principles of location, direction and construction for palaces, houses, villages and graveyards. Fengshui has always been a controversial topic. Some people related it to superstition, while others regard it as a serious science, which is a valuable cultural heritage accumulated by Chinese nation in 5000 years.”

其次, 探源文化负载词。在全球化时代, 不同的文化交流日益广泛, 不能再用“非黑即白”主客二元简单对立的思维来审视本来丰富多彩的世界文化(许多, 2022: 28)。作为承载民族性和本土价值观的文学作品, 《天赐王国》中文化负载词使用的频率高, 那么译者该如何“从中西文化差异角度, 采取灵活的文化适应策略, 在翻译方法方面, 采取更灵活的策略”(陈婷婷, 2021: 20)? 文化负载词是指“某一语言群体的特有词汇和习语, 这些词汇反映了该民族有别于其他民族的独特文化, 反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式”(廖七一, 2000: 232)。关于文化负载词翻译, 学界从音译、音译+注释、直译、直译+注释、音译+直译、意译等各个方面都作过有益的探索, 为了寻找合适的译文, 译者多会参照传统的汉英词典、学术期刊、百度等信息资源, 但是解决方案和启示并不理想(冯奇、郑媛媛, 2023: 52)。笔者从文化探源视角, 结合原文的语境与视角, 从原语文化词的词源信息入手, 讨论文化特色词的翻译路径, 以书中出现共 412 次的文化负载词“祭祀”为例。据《诗经》《大雅·生民》记载“昂盛与豆, 于豆于登, 其香始升。上帝居歆, 胡臭亶时。后稷肇祀, 庶无罪悔, 以迄于今”, 这是一个通过烹饪美食的香味来祭祀神灵, 是对神灵的回馈报答, 带着神性特征或是有明确的占卜记忆的场景, 在中国精神史中有特殊意义。与后稷的方式相比, 殷商时代产生了用血肉牺牲的方式来祭祀, 比如用鸡羊猪牛犬这些动物的血祭甚至人祭来表达对神明的敬畏。周人从血腥祭祀到美食祭祀, 殷周之际的历史巨变体现出信仰的升级更是文明的升级。祭祀不仅仅是奉献给神明, 也是一个非常重要的面对自我的机会<sup>⑥</sup>。所以祭祀的礼仪是从先民那里继承下来的一个宗教信仰的传统, 但从另一个层面上来看, 这个礼仪本身超越了信仰之上, 它给了人一个机会去真诚地面

对宇宙天地万物，进而面对最内在最深层的自我。孔子将祭祀归结为“慎终追远，民德归厚”，祭祀对文明的传承具有非常重要的意义。

例 2：周代实行祭祀天地大典时，方玉象征“地”，玉璧代表“天”。

（第二章 漫长的寻觅 第 62 页）

句中“祭祀”若译为 *offer blood sacrifices with pigs, sheep, chickens, and dogs to gods or ancestors* 就不准确，此处祭祀与殷商不同，与西方焚烧活人、开心祈祷的祭祀也有差别，译为“*offer sacrifices with the smells of delicious foods*”。此外，书中还有如“阎王”“龙门阵”“秀才”“香火”等文化负载词，需译者语境与视角双重把握，主要从历史语境、跨文化语境和译者自身语境出发，从文献、比较、转换和文本等视角入手，对原语文化和目的语文化持平等态度，不能厚此薄彼，在充分尊重原作的意图、风格与特征的同时，充分考虑阅读者的喜好与接受力，在译介中给读者留下对原作充分想象和阐释的空间（许多，2022：28）。

## （二）陌生化翻译策略

文学作品本身具有文学性，文学语言与“常规”区别开来，是对日常语言的一种偏离和革命。俄国形式主义学者将文学语言的特殊组织手法归纳为陌生化（*defamiliarization*）。陌生化是文学性的重要表现形式和实现途径。尽管陌生化手法在文学研究领域得到了相当长一段时间的关注，但是在翻译学领域还是比较新的研究方向。陌生化翻译是一种翻译策略，它是指译者为避免将源语文本的文学主题、手段和意象等归化成目的语读者所熟知的内容和形式，通过主体性的翻译选材和翻译修辞，彰显源语文本的新奇性与异域诗学特征，或将其与本土诗学特征相混杂，使译文变得陌生与新鲜，以增加感受难度，延长感知时间，增强审美愉悦，并消除间隔，最终达到对作品更深刻的理解与认知（陈琳，2010：13）。陌生化翻译是文学翻译基本属性的内在要求，其主要手段是异域化（*alienization*）和混杂化（*hybridity*）。“异域化”翻译方法是指相对于译入语读者来说陌生的语言、文化或文学成分，如原文中的一些新奇的、异域风情浓厚的词汇、句法、意象、观念以及译入语文学中所缺乏的文体和叙事手法等等在译入语中得到了完好的保留（韩子满，2001：54）。“混杂化”翻译方法是指当源语中某些语言、文化或者文学成分的陌生化程度已经超出了译入语读者可理解的范围时，而采取的将源语言异域特征与其对等文本的本土化特征相整合的折中方案（陈琳，2010：13）。由于“陌生化翻译”对源语语言特色及其文化的保留，因而，对跨文化传播所起的作用是不言而喻的（吴卫平，2015：153）。

一方面，从“异域化”视角。所谓异域化翻译，是指译者保留源文语言和文化差异性的翻译，崭新的词汇和句法、异国的文化意象和观念、本土文化没有的文体和叙事手法，都是保留的对象（陈琳、张春柏，2006：91）。研究结合《天赐王国》英译实践，通过保留源语与译入语之间的异质成分，以“异域化”视角赋予作品以一定的新意，从而向译入语读者传递源语中的文化内涵。下面从语音、词汇和句式三个方面举例分析其在转述中国文化和对跨文化传播方面的效果。

语音是最基本的语言，意味着传递审美信号。它使语言保持了声音、情感和感觉的结合，从而具有强烈的表达力和吸引力。在语音方面，译者采取了音译和语音模仿的技巧，最大程度地保留了原语拟声词传递出的音律美。《天赐王国》叙述了三星堆文化发现、发掘的始末过程，书中表声音的词汇较多，全书共有 229 处。下例译文为尽量保留了汉语和文化的差异性，对此句中声音的翻译采取了英译加语音



模仿，使源语的异域性特征得到充分体现。

例 3：铜罐的脚下传出了“咔嚓”一声脆响。

（第四章地裂天惊 第 145 页）

译文：A clear and melodious sound like Chinese Pinyin kā chā came from under the feet of Tong Guan.

在词汇层面，对于部分地方特色文化用语，翻译时需保证其中的文化内涵。如“先生”一词在文中出现共 37 次，在中国传统文化中“先生”一词是中国传统中用来称呼受人尊敬和受过教育的人，通常用于称呼自己的老师，而到了新时期，“先生”通常指接受过西方教育的男性。比较以下两个句子：

例 4：张光直先生在《考古学专题六讲》中对玉琮有如下论述……

（第七章 坑中珍宝之谜 第 255 页）

这位老先生平时为人看病宣称一针见好，再重的病人也不会超过三针。

（第一章 一醒惊天下 第 30 页）

以上两个句子中“先生”翻译就有差别。若都译成“master”“Mr.”或“gentleman”会造成译文中文化含义的偏差。从前文得知，张光直是美国哈佛大学人类学系教授、著名考古人类学家、美籍华人，因此，张光直先生译为“Mr. Zhang Guangzhi”，而第二句话中的“先生”既不是称呼自己的老师，也不是受过西方教育的人，因此宜从“异域化”视角做陌生化处理。翻译成“Xian-sheng (a title for the ones who are well educated and respectable)”，运用音译并加以注释，则文化信息不会流失，有助于读者理解原文意义。

在句式方面，译者效仿原作的句式特点，再现其艺术效果，旨在尽可能保持原汁原味，翻译时在其译本中完全保留了汉语对偶形式的叙述方式。

例 5：世风不古，江河日下，举世皆浊我独清，众人皆醉我独醒。

（第一章 一语惊天下 第 18 页）

译文：Public morals recede from bad to worse. Social practices degenerate day by day. Everyone is filthy whereas I am pure; everyone is drunk whereas I am sober.

陌生化理论的目的是变习见为新异，译者发现并重视原文的陌生化手段，保留了原作的语言差异，再现了原作的陌生化手法，使译文具有“异域化”的效果，保留译本的文学性表达，也在保留原文独有语言特色的同时丰富了译入语的表达形式，实现了译作的文学性。

另一方面，从“混杂化”视角。所谓混杂化翻译，是指在源语文化和目的语文化之间寻求妥协的一种翻译方法，其目的是保留或重构源语文本的陌生化特质（温秀颖，王颖，2013：91）。当译者遇到文化差异过大而不能进行“异域化”翻译时，可以采取另一种途径来实现陌生化翻译——“混杂化”（胡作友、刘梦杰，2019：135）。岳南为还原历史的真实，文中使用了在中国特殊时期政治运动的背景下部分关于社会政治的描写，而外国读者对于中国特殊的社会背景一无所知，因此译者需在源语文化和目的语文化之间寻求妥协，要做适当处理才能完成文化信息的传递。

例 6：人民公社时代的豪情壮志与崇高的革命责任感再次涌上心头。

（序章 宝匣崩裂 第 8 页）

译文：The ambitious aspiration and revolutionary sense of responsibility of the people's commune period

have surged in his heart once again.

该句子中词语“人民公社”是中国计划经济过渡时期的阶段性产物，其基本特点可概括为“一大二公”。为了让目的语读者更加了解中国特殊时期的特殊政治背景，进一步加强文本的可读性，此处“人民公社”可从陌生化翻译策略的混杂化视角来进行翻译，译为“the people's commune period”并注释 unit of China's socialist social structure( 1958-1983) with characteristics of larger in size and having a higher degree of public ownership than the cooperatives 较为得当，译者需将陌生化控制在“不即不离”的稳妥范围内，让目的语读者在注释的帮助达到理解的目的。如果没有把握好陌生化的程度，删去必要的注释，译文读者必然感到不知所云。同样，书中还有较多类似的句子（如：如果此事发生在人民公社或者是更具体的“土改”“抗美援朝”“大跃进”“三反五反”“四清”“反右”或“文革”时代，二人可凭借大队民兵副连长和生产队副队长兼民兵排长的官衔和身份，出面进行干涉。序章 宝匣崩裂 第 7-8 页）中含有类似的词语，也需要从混杂化的视角来翻译。

### （三）翻译补偿策略

目的语读者因为没有与原语作者相同或相似的认知经验，记忆中缺乏眼前面对的信息相关的先有知识，即缺乏语言中所反映的民族文化、宗教信仰、价值观、伦理观和思维方式等方面的信息，“文化缺省” (cultural default) 会对处于不同文化背景中的读者造成意义真空，导致对文本无法获得连贯的理解。因此，对于原文读者来说显而易见的文化知识背景，对于译文读者构成了文化缺省，造成理解障碍，译者在处理原语和目的语之间的文化缺省时需要采取翻译补偿策略弥补文化缺失，从而促进异质文化交流。国内外译界学者从不同的视角提出了翻译补偿的策略 (Nida, Taber, 1969: 106; Wilss, 1982:39; Newmark, 1988: 104); Hervey and Higgins(1992: 35-40) 提出四种补偿的形式：类比补偿 (compensation in kind)、换位补偿 (compensation in place)、融合补偿 (compensation by merging)、分解补偿 (compensation by splitting)。翻译转换过程中，当遇到难以直接传译的词句，特别是类似双关语等特殊修辞手法时，译者往往需要借助译入语特有的语言表现手段，尽力弥补译文语言效果方面的失真与缺损，以使译文达到与原文大体相同的效果，这种翻译过程就是补偿 (Hatim and Mason, 1997)。在实际操作过程中是否应该补偿，补偿什么以及如何补偿需由译者做出相应的选择和判断。从译者在特定文本中所采用的总体补偿策略看，补偿手段可划分为显性补偿 (explicit compensation) 与隐性补偿 (implicit compensation) (马红军, 2003: 37)。王东风 (1997) 提出了五种补偿策略：文外作注、文内明示、归化、删除和硬译。笔者在汉译英翻译过程中，在处理文化缺省的部分时，借鉴运用了王东风总结的文外作注和文内明示的补偿策略，通过《天赐王国》中的具体例子，探讨不同的翻译补偿策略及其效果。

首先，文外作注。文外作注是指文内直译，关于文化缺省的说明则放在注释中。此种补偿策略可体现原作者的艺术动机和原著的美学价值，同时注释部分可详细比较详细地介绍相关文化信息 (王东风, 1997: 58)。书中较多中国读者熟知的专有名词如人名、地名及文学典故和神话故事等对中国读者一目了然的内容对外国读者可能造成文化真空，如果译者将解释插入文中会影响原文的连贯性，因此笔者采用了文外作注策略。

例 7: ……喊道：“狗子，狗子，这像锅里煮饺子一样，搞啥子鬼名堂？”

(序章 宝匣崩裂 第 5 页)

译文: ... cried, "GOU ZI, this is like boiling Jiaozi in a pot; what the hell is going on?"

译者注: GOU ZI is a nickname of a person given by elder member of a family, which is a traditional pray for blessings for a child in Chinese culture; Jiaozi refers to dumpling.

从古代起,民间就形成了一种传统的习俗,以动物名称为孩子取名字,这些动物在当时看来可能非常卑贱,但中国传统文化里存在着一种观念:取了卑微名字的孩子要比取高雅名字的孩子更容易养活。他们宁愿从名字上“作践”自己的孩子,也不愿因动听的名字而使孩子遭到磨难和不幸。句中狗子不是动物狗而是人,翻译时以人名方式译狗子,而饺子和狗子谐音,译为 Jiaozi,因此译者采取了文内直译,文外作注的方式来翻译。

例 8: ……还需要与整个古代巴蜀地区的文化面貌联系起来考虑。

(第七章 坑中珍宝之谜 第 282 页)

译文: ... the cultural landscape of the entire ancient Bashu region will be taken into consideration

译者注: Bashu was a regional and local political name during the pre-Qin period. The jurisdiction is mainly within the present-day Sichuan Province and Chongqing City. Ancient Shu was a land of four fortresses, surrounded by high mountains, crisscrossed by rivers, and blocked by hills and valleys, making transportation difficult.

巴蜀地区对于国人而言知道是四川盆地及其附近地区,古蜀为四塞之地,高山环列,江川纵横,丘壑阻隔,交通艰险,是历史上古代封建王朝必争之地。对外国读者则不然,译文在文外解释巴蜀位置与其险要地位。如此特殊的环境在商周时期几乎无法用车。这也就是此前为什么在巴蜀文化的遗物中一直未见有车或车器出土的原因。成都周围大型的遗址如三星堆、十二桥已发掘了几千平方米,均不见有车轮痕迹。分布于四川各地的近万座各式各样的巴蜀墓葬,或出土独木舟,但却仍无一件车器出土。因此,在古代的巴蜀文化中不具备像中原那样重要的车马文明,这也是蜀地在地理环境制约下所形成的地域文化之一。

其次,文内明示。文内明示即文内意译或直译与意译相结合,不借助注释。这种补偿策略具有的优点是可以使读者快速建立连贯,因而阅读的兴奋惯性不受影响(王东风,1997:58)。《天赐王国》中使用了儒释道三家思想的术语,笔者在翻译时根据上下文语境解释并意译,举例如下:

例 9: 面对这一劫数,冯汉骥……遂在长叹一声后改变了主意。

(第二章 漫长的寻觅 第 87 页)

译文: Faced with this kalpa, Feng Hanji ... changed his mind with a long sigh.

“劫数”为宗教用语,是佛教及印度教的时间单位。古印度传说世界经历若干万年后会毁灭一次,重新再生,然后重新开始,这一生一灭被称为“一劫”。英语中有一个来自梵语的佛教术语叫 kalpa,符合原文说的“劫数”,用佛教术语来翻译能体现原文中的佛教思想。

例 10: 巫师思索了一会儿道:“天机不可泄露,泄露者必死。”

(第十章 金沙 金沙 第 358 页)

译文: The construction route of building a Chengdu City cannot be told in advance, and the big turtle leak the route and die certainly.

汉语“天机不可泄露”是道家术语，意为世事皆由上天安排，事先不能泄漏，否则容易后患无穷。也指涉及机密的事，不到时候不能预先透露。天是自然（超时间与超空间），亦指自然中的水、火、土、风、人等。机是机会，指相交会的地方。笔者在处理这一处道家术语的翻译时没有解释这个术语本身的含义，而是根据原文语境，明确此处的“天机”指的是驻守在成都的秦国征蜀总司令张仪能否成功修好成都城这一事件，因此译为“修建成都城的路线不可提前透露，而乌龟为了帮张仪建成成都城泄露了修建线路，必然以身殉难”。

文外作注适用于文化内涵丰富的表达且其文化内涵包含原文的隐性逻辑；文内明示适用于文化内涵简单易懂的词或语句。对于具有文化意义的专有名词包括人名、地名以及涉及中国特有的历史和天文知识的部分等还可添加脚注去解释其包含的文化意义。对于民俗文化、中国神话故事以及古代官职和特殊称谓等的翻译可使用文内直译或音译再加文内解释等不同的翻译策略。值得一提的是，译者需从原作特点出发，综合运用显性和隐性的补偿策略，在不同的文本类型以及文本语境中，同类文化缺省现象所需使用的翻译补偿策略也会有所不同，译者在实际翻译中要根据具体情况判断，选择合适的策略。

#### 四、结语

中国文化外译是中国向世界讲好“中国故事”的有效途径，而外译质量的优劣会影响世界对中国的认识。作为古蜀文明重要体现的三星堆遗址，被誉为“长江文明之源”，《天赐王国》的国际传播实践为中华文化走出去提供了样本。翻译的要义在于把浸润于原文语言和文化意义摆渡到迥然不同的另一种语言和文化里，译者在翻译的过程集解码和编码为一身，扮演着使用两种语言、在两种文化中进行两次交流传播的双重身份。本文在跨文化翻译理论指导下，将文化涵化翻译策略、陌生化翻译策略和翻译补偿策略运用于《天赐王国》翻译实践，认为在阐述独具中华文化特色术语的核心内涵和文化负载词的翻译可使用文化涵化英译策略以更好地实现传播效果；陌生化翻译策略通过异质化语言转换，能以奇特的翻译视角赋予作品以无限的新意和真实性从而更好地转述中国文化；翻译补偿策略可以协调文化间的“不对应”从而实现跨文化传播。所以对外传播活动中的译者要用西方受众听得懂、听得进去的方式来讲述中国故事，方能做到行之有效的主动传播，向世界自信地发出中国声音。研究可为三星堆的国际传播与中华文明走向世界提供参考与启示。

#### 注释

- ① [https://www.gov.cn/xinwen/2022-05/28/content\\_5692807.htm?eqid=90fee53700011c9000000003646877b2](https://www.gov.cn/xinwen/2022-05/28/content_5692807.htm?eqid=90fee53700011c9000000003646877b2)
- ② <https://www.sc.gov.cn/10462/10464/13298/13302/2023/8/7/80bb7de3f80c436bad2d8926fde0e8ad.shtml>
- ③ [https://www.bilibili.com/video/BV1B84y1t7Q8/?spm\\_id\\_from=333.337.search-card.all.click&vd\\_source=8fcf1eadb9d0f36fd509e61733ab7f86](https://www.bilibili.com/video/BV1B84y1t7Q8/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click&vd_source=8fcf1eadb9d0f36fd509e61733ab7f86)

## 参考文献

- [1] Basil Hatim, Ian Mason. *Discourse and the Translator* [M]. London: Longman, 1990.
- [2] Justa Holz-Manttari. *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode* [M]. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1984.
- [3] Chen, Lin (陈琳). "On Defamiliarizing Translation" (论陌生化翻译) [J]. *Chinese Translation* (中国翻译), 2010(1):13-20.
- [4] Chen, Lin & Zhang, Chunbai (陈琳, 张春柏). "The Defamiliarization of Literary Translation Aesthetics" (文学翻译审美的陌生化性) [J]. *Journal of Tsinghua University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 清华大学学报(哲学社会科学版), 2006(6): 91-99.
- [5] Chen, Tingting (陈婷婷). *A Study on the English Translation of Chinese Novels to the West during the Ming and Qing Dynasties* (明清时期西传中国小说英译研究[M]). Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州: 浙江大学出版社), 2021.
- [6] Chen, Guoqiang (陈国强). *Concise Dictionary of Cultural Anthropology* (简明文化人类学词典) [M]. Hangzhou: Zhejiang People's Publishing House (杭州: 浙江人民出版社), 1990.
- [7] Feng, Qi & Zheng, Yuanyuan (冯奇, 郑媛媛). "Translating Cultural-loaded Words Based on Inquiries into Etymons" (汉语文化特色词探源与基于理据的还原译法) [J]. *Shanghai Translation* (上海翻译), 2023(3): 52-57+95.
- [8] Han, Ziman (韩子满). "Literary Translation and Hybridization" (文学翻译与杂合) [J]. *Chinese Translation* (中国翻译), 2002(3): 54-58.
- [9] Hu, Zuoyou & Liu Mengjie (胡作友, 刘梦杰). "On Defamiliarization in English Translation of *Wenxin Diaolong*: with Stephen Owen's English Version as an Exemplary Case" (《文心雕龙》英译的陌生化策略分析——以宇文所安英译本为例) [J]. *Chinese Translation* (中国翻译), 2019(4): 135-142.
- [10] Huang, Youyi (黄友义). *From "Translating the World" to "Translating China"—Essays on International Communication and Translation Practices* (从“翻译世界”到“翻译中国”: 对外传播与翻译实践文集) [M]. Beijing: Foreign Language Press (北京: 外文出版社), 2022.
- [11] Jiang, Fei & Yuan, Yue (姜飞, 袁玥). "Communication and Chinese Civilization Going to the World: International Communication of Sanxingdui" (传播与中华文明走向世界: 三星堆的国际传播) [J]. *Press Circles* (新闻界), 2022(11): 89-96.
- [12] Jin, Binghua (金炳华). *Dictionary of Philosophy*. (哲学大辞典) [M]. Shanghai: Shanghai Dictionary Publishing House (上海: 上海辞书出版社), 2007.
- [13] Liao, Qiyi (廖七一). *Exploration of Contemporary Western Translation Theory* (当代西方翻译理论探索) [M]. Nanjing: Yilin Publishing House. (南京: 译林出版社), 2000.
- [14] Ma, Hongjun (马红军). "Classification and Application of Translation Compensation Strategy: a Review of David Hawkes' *The Story of the Stone* as a Compensation Strategy" (翻译补偿手段的分类与应用——兼评 Hawkes 《红楼梦》英译本的补偿策略) [J]. *Foreign Language and Foreign Language Teaching* (外语与外语教学), 2003(10): 37-39.
- [15] Mou, Jia & Zhou, Guijun (牟佳, 周桂君). "A Study of Historical Understanding in Documentary Literature from the Perspective of Communication" (传播学视阈下纪实文学翻译中译者的历史认知研究) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2019(6): 108-112.
- [16] Qin, Wenhua (秦文华). "Between the Lines of Traces in Translated Text: from the Perspective of Intertextuality in Translation" (在翻译文本新墨痕的字里行间——从互文性角度谈翻译) [J]. *Foreign Languages* (外国语), 2002(11): 53-58.
- [17] Shen, Suru (沈苏儒). *Access to Perfection in Translation: Faithfulness, Expressiveness and Elegance* (翻译的最高境界“信达雅”漫谈) [M]. China Translation Corporation (中国对外翻译出版公司), 2006.
- [18] Wang, Dianming (王殿明). *A Chinese-English Glossary of Cultural Relics and Archaeology* (汉英文物考古词汇) [M]. Forbidden City Publishing House (紫禁城出版社), 2005.
- [19] Wang, Dongfeng (王东风). "Cultural Default and Coherence Reconstruction in Translation" (文化缺省与翻译中的连贯重构)

- [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 1997(6): 55-60.
- [20] Wang, Jianhua & Liu, Wenyan (王建华, 刘文艳). "Research on Chen Wangdao's Translation of *the Communist Manifesto* from the Perspective of Cross-cultural Communication" (跨文化传播视域下《共产党宣言》陈望道译本研究) [J]. *Modern Communication* (现代传播), 2023(8): 57-66.
- [21] Wen, Xiuying & Wang, Ying (温秀颖, 王颖). "Presenting Otherness: a Major Responsibility of Literary Translator—a Discussion Based on the English Version of *The Golden Lotus* by Clement Egerton" (呈现“他者”:文学翻译者的核心责任——以埃杰顿英译《金瓶梅》为例) [J]. *Foreign Language Teaching in Shandong* (山东外语教学), 2013(6): 91-95.
- [22] Wu, Weiping & Dong, Yuanxing & Li, Ting (吴卫平, 董元兴, 李婷). "A Study on Defamiliarization Translation Strategies in the Perspective of Cross-cultural Communication: Taking the English Translation of Pearl S. Buck's *All Men Are Brothers* as an Example" (跨文化传播视域中的陌生化翻译策略研究——以赛珍珠《水浒传》英译本为例) [J]. *Journal of China University of Geosciences (Social Sciences Edition)* 中国地质大学学报(社会科学版), 2015 (6): 153-159.
- [23] Xie, Tianzhen (谢天振). "Three Breakthroughs & Two Turns in Contemporary Western Translation Studies" (当代西方翻译研究的三大突破和两大转向) [J]. *Journal of Sichuan International Studies University* (四川外国语学院学报), 2003(5): 110-116.
- [24] Xu, Duo (许多). "Perspectives, Issues, and Thoughts in Cross-cultural Translation: a Commentary on *The Study of the English Translation of Chinese Novels in the Ming and Qing Dynasties Disseminating in the West*" (跨文化译介研究的视角,问题与思考——从《明清时期西传中国小说英译研究》谈起) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外语学刊), 2022 (6):28-33.
- [25] Xu, Guangdong (徐广东). "An Analysis of the Strategies of Terminology Translation in Intercultural Communication — Taking the Interpretation of "Righteousness" as an Example (跨文化传播中术语翻译策略解析——以“公义”释义为例) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外语学刊), 2019 (3):123-126.
- [26] Zhang, Xian (张娴). *Research on the English Translation of Chu Ci: from the Perspective of Cultural Anthropology Holistic Theory* (《楚辞》英译研究——基于文化人类学整体论的视角) [M]. China Social Sciences Press (中国社会科学出版社), 2018.
- [27] Zhang, Xing & Wang, Jianhua (张星, 王建华). "Cultural Communication and Translation Strategies: on the Translation of "Xin" in the Translated Stories to *Awaken the World*" (跨文化传播与翻译策略:《醒世恒言》“心”字译法探析) [J]. *Journal of Hunan University of Science and Technology (Social Sciences Edition)* 湖南科技大学学报(社会科学版), 2021(3): 162-168.
- [28] Zhu, Yue'e (朱月娥). "Moderate Interference in Translation in Cultural Ecology" (文化生态中翻译的中度干扰) [J]. *China Science and Technology Translation* (中国科技翻译), 2013(26): 45-48.

## 作者简介

彭阳华, 硕士, 西南石油大学外国语学院教授。研究方向: 翻译理论与实践、应用语言学。电子邮箱: pengls@126.com。

刘宇杉, 硕士, 成都文理学院外国语学院讲师。研究方向: 翻译理论与实践。

肖翊琦, 硕士, 河南省郑州市河南中医药大学研究生。研究方向: 英语笔译。

# 以俗为美，平实浅近

## ——路易·艾黎英译白居易诗歌析评

◎ 严晓江（南通大学外国语学院，南通）

**【摘要】**白居易诗歌以深切的现实关怀和浅近的艺术风味著称。来自新西兰的国际友人路易·艾黎旨在通过翻译白诗积极传播中国文化。译者注重白诗的思想价值和精神意义，并且从西方普通读者的角度出发，采用无韵自由体翻译，传达以民为本、讽谏警世、旷达通透、傲然不屈等内涵。艾黎的译文通俗、平实、亲切，体现了“基于读者”的翻译理念和大众化风格，为古诗在英语世界的广泛传播提供了有益参照。

**【关键词】**白居易诗歌英译；路易·艾黎；读者意识；以俗为美；译意为先

### **Taking Popularity as Beauty and Keeping Plain Style: Analysis of Rewi Alley's English Translation of Bai Juyi's Poems**

YAN Xiaojiang (School of Foreign Studies, Nantong University, Nantong)

**Abstract:** Bai Juyi's poems are famous for the deep concern for reality and the plain artistic flavor. Rewi Alley, the international friend who comes from New Zealand, aims to spread Chinese culture actively by translating Bai Juyi's poems. He pays close attention to ideological values and spiritual significance of the poems. For consideration of the ordinary western readers, he translates the poems in blank verse, which conveys the following connotations: people-oriented, satirizing and admonishing the public, broad mindedness, and also unyielding. Alley's translation is popular, plain and amiable, which reflects the "reader-based" attitude and the style of popularity. It provides useful reference for wide dissemination of ancient Chinese poetry in the English world.

**Key words:** English translation of Bai Juyi's poems; Rewi Alley; consciousness of readers; taking popularity as beauty; translating meaning as the main focus

### 引言

白居易（772—846）是中国文学史上伟大的现实主义诗人，也是一位具有世界影响力的诗人。现存诗作近 3000 首，为唐代诗人之冠。早在 100 多年以前，欧美汉学家就开始译介。相比这些汉学家而言，有一位译者不容忽视，他就是被公认为中国“十大国际友人”之一的路易·艾黎（Rewi Alley, 1897—1987）。艾黎从新西兰远道而来，在中国定居长达 60 余年，他的社会活动广受关注，但翻译成就鲜为人

2020 年江苏社科英才资助项目“古诗英译的中国传统文化价值传承研究”（202042）的系列研究成果之一。

知。艾黎对白居易极为尊崇，其翻译选择不仅符合中国的主流诗学观，而且反映了传播中国文化的自觉意识和价值取向。“作为翻译再创造过程中的能动主体，译者的价值取向对翻译结果具有决定性意义。”（刘云虹，2021:77）1983年，《白居易诗选（二百首）》（*Bai Juyi 200 Selected Poems*）英译本由新世界出版社出版，具有很强的政治意义，折射出赞助者对译者价值取向的判断和鼎力支持。白居易诗歌题材广泛，体裁多样，主题鲜明，老妪能解。艾黎注重诗作在中国文化中的重要地位和价值导向，把握“诗以意为先”的基本原则，采用无韵自由体翻译，“成功地保留了原诗的精神和意味”（Alley, 1983: 3）。到目前为止，围绕白诗英译研究的成果较少，学者以分析欧美汉学家的翻译活动为主，并且集中在《长恨歌》《琵琶行》《卖炭翁》等名篇，在译者主体和译例选择等方面有待拓展研究。本文聚焦艾黎这位具有特殊身份的译者，译例体裁涉及乐府诗、五言古诗、五言律诗、五言绝句、杂言古诗、七言绝句，以点带面地探讨译者主要采取哪些翻译方法，使白诗走近以英语为母语的大众读者。

### 一、以浅化法翻译典故和中国文化专有名词

读者的理解和接受直接影响译文传播效果。“翻译的跨文化传播特性要求翻译行为必须符合普通交际原则”（杨仕章，2019:152）。浅化法就是实现这种普通交际原则的翻译行为之一。对于白诗中富含中国历史文化内涵的典故和专有名词，艾黎往往使用俗常词语或者解释性用语概括其隐含信息，译文浅近易懂。

原文：

如何奉一身，直欲保千年？不见马家宅，今作奉诚园。

译文：

Perhaps//he does not realize that// the home of the once great General Ma // is now another man's garden.

（Alley,1983:123-124）

该诗句选自五言古诗《伤宅》，揭露了唐代安史之乱之后达官贵人大兴土木、一心享乐的奢靡之风。诗人强烈地发问：这些人为什么只顾自己居住豪宅，并且妄想世世代代富贵无忧？当年高大气派的马家豪宅，如今已是废弃萧条的奉诚园。白居易巧用“奉诚园”这个典故，说明“富贵如浮云”。“奉诚园”原为唐代名将马燧的豪宅，后因宦官擅自做主献给德宗，以示忠诚之心，故获赐此名。典故包含显性意义和含蓄意义，“含蓄意义通常具有感情上（*affective*）的或情绪上（*emotive*）的内涵，与所指的（*referential*）或认知的（*cognitive*）因素相对，而感情或情绪往往与说话者的态度有关”（刘宓庆，2005:7）。如果直译或音译典故，并不一定能使西方读者知晓含蓄意义。艾黎使用宽泛化词语“*another man's garden*”表达“奉诚园”，勾勒出一个普通花园的画面，早已失去当年的风光盛景。但是，译文淡化了其讽喻意义和情感内涵。

原文：

十指无定音，颠倒宫徵羽。

译文：

It seems //that the spirits are talking to each other //then up to high notes again,//from the //first degree of the scale to the fifth,//then down from the fifth to the first; （Alley, 1983: 129）

该诗句选自五言古诗《五弦》。诗人盛赞弹琴者高超绝伦的弹奏技艺，暗含知音难遇的无奈感叹。弹琴者醉心于抚琴弄音，十根手指灵活自如，宫商角徵羽变化莫测。源自春秋时期的“宫商角徵羽”是



中国古乐的基本音阶，俗称“五音”。“五音”被古人赋予“五行”的属性，对应“土金木火水”。中国文化专有名词在英语中常常存在空缺或交叉现象。艾黎省略“五音”的具体名称，以“high”“down”“first”“fifth”“to”等单词进行凸显和串联，营造了一种起伏跳跃、余音缭绕的效果。可见，“译者规避了原文的历史性，以读者容易接受的英语移译，这是一种化解古代语言与现代读者矛盾的有效策略。”

（张广法、文军，2021: 98）但是，解释性用语显得较为冗长，缺失了原诗的简隽风格。随着中外文化交流的日益加深，对于一些中国独有的乐器名、乐曲名等专有名词，可以借鉴“中国英语”，也就是用音译表达，使其逐渐成为英语词汇的组成部分。

## 二、以适当注释补偿文化信息

由于西方读者对中国的历史文化不甚了解，译者可以使用适当注释，阐明原诗某些词语的言外之义，明示诗歌要旨。“注释是文本内深度翻译的常见形式，包含脚注、尾注等，多见于页面底部或译本末尾。”（黄琴、曾慧婷，2022:7）艾黎合理判断预设读者的认知能力，主要采用直译加注或音译加注，包括对人名、地名、历史事件等信息的简要阐释，由此体现出译者的翻译操控行为。

原文：

饱食无所劳，何殊卫人鹤。

译文：

Never have I had to //work with my hands, for I have always lived // as well as the cranes//of the Duke of Wei. (Alley, 1983: 32)

该联选自五言律诗《观稼》。白居易无情地批判封建统治阶级不劳而获的可耻行为，也对自己养尊处优的生活状态进行深刻反思。他将无所事事的“卫人鹤”与辛勤劳作的贫苦农人相比较，并且发出感叹：士大夫不需要亲自躬耕于垄亩，却常年衣食无忧，这与卫懿公豢养的仙鹤十分相似。“卫人鹤”出自《左传》。卫懿公因喜好养鹤而不理朝政，当外敌侵犯国土之时，臣民都不愿为之效力。艾黎采用直译加注，保留“鹤”的意象，并且解释其深层涵义。“The cranes of the Duke of Wei”是字面意思，注释中添加了卫懿公沉湎于养鹤之事，说明“卫人鹤”是指那些靠剥削别人而坐享其成的无耻之徒。可见，译者应深入理解源语文化信息，预估该信息在多大程度上能被接受，从而选择需要注释之处。

原文：

贵妃胡旋惑君心，死弃马嵬念更深。

译文：

Yang Gui Fei //held the Emperor in bondage, yet he loved her//deeply even after her death at Mawei Slope. (Alley, 1983: 68)

该诗句选自乐府诗《胡旋女》，揭示了安史之乱的重要原因之一是唐玄宗宠溺善跳胡旋舞的杨贵妃，被其迷惑而不理国事。天宝末年，群臣和子民都以学跳由西域传来的胡旋舞为时尚。玄宗沉迷于歌舞升平，误国害己，最终不得已已在马嵬坡赐死杨贵妃。对于不了解安史之乱的西方读者来说，注释有助于概括说明这段历史以及强调警世意义，旨在告诫统治者不要重蹈覆辙。这是一种“再语境化”的过程，“能够加强语境，让目标语读者更为深入地理解源语作者想要表达的思想内容。”（姬洋、文军，2022:108）艾黎使用音译加注，“Yang Gui Fei”是“杨贵妃”的汉语拼音。人名翻译往往需要再现全名，这样更加清晰明白。译者厘清了杨贵妃、安禄山、唐玄宗之间的关系，其注释长度适中。

## 三、以呼语、感叹号和插入语强化抒情

汉语诗歌和英语诗歌在语言结构、表达方式以及标点运用等方面不尽相同。译者在翻译时必须合理取舍，白居易诗歌以情感人，句式多变。艾黎运用英语中具有强烈情感张力的呼语、感叹号、插入语，不仅符合英语抒情诗的直接传统，而且体现出译者较强的介入性。

原文：

牡丹芳，牡丹芳，黄金蕊绽红玉房。

译文：

O Peony, so fragrant; peonies//with golden stamens and pollen, petals//opening scarlet and fine; (Alley, 1983: 96)

该诗句选自乐府诗《牡丹芳》，传神地刻画出牡丹的艳丽娇媚之态。诗人使用重复手段，对牡丹倾注着一片深情：牡丹芳香啊牡丹芳香，黄金般的花蕊尽情地绽放在红玉般的花瓣之中。牡丹自古以来就是中国的名花。唐玄宗时期，上流人士狂热地迷恋于牡丹而不顾社稷民生，诗人痛斥这股不良风气。艾黎并没有移植原诗的重复手法，而是在句首使用呼语“O”直抒胸臆。牡丹是诗人重点描绘的对象，既有盛赞花美之意，更是委婉地劝诫赏花人不要玩物丧志。艾黎以呼语突出诗人的情感，使读者迅速进入整首诗的抒情氛围。

原文：

嗟嗟俗人心，甚矣其愚蒙。

译文：

Al! Some people are foolish//beyond belief; those who fear misfortune //never examine the source of their troubles! (Alley, 1983: 107)

该联选自五言律诗《凶宅》，点明人凶而非宅凶的实质。长安城中的某处宅院被称为“凶宅”，是因为主人都不得寿终正寝。白居易认为这是身居高位的主人生前不积德行善造成，不能归咎于宅院本身，于是给出结论，以句号结尾。艾黎别具匠心地使用感叹号替代句号，将陈述语气转化为感叹语气，并且在句首以呼语“Al”配套使用，强化了抒情效果，说明诗人对某些错误言论的讽刺以及纠偏。如果主人清廉贤明，仁慈和善，就没有“凶宅”之称了。在古诗英译中，遣词造句固然重要，但也要注意标点这种辅助手段。译者要结合具体语境，合理选用标点，从细节之处映衬含蓄情感。

原文：

何时猛风来，为我连根拔。

译文：

When, //I wonder, will a great wind come //and clear out such poisonous //things from our midst. (Alley, 1983: 113)

该诗句选自五言古诗《有木》。据说有一种名叫野葛的植物生长在高山之巅，因其香气袭人，主人就将它移植在自家宅院中，并用于调和酒浆，结果乡邻饮用美酒之后纷纷死亡。野葛长势十分繁茂，用刀斧怎么也砍不断。于是诗人迫切希望猛风快些吹来，将其斩草除根。艾黎深知原诗以物喻人的情感，使用“I wonder”这个短句作为插入语，表达一种连根拔起野葛的强烈愿望。插入语是句中的独立成分，有时并没有实际意义，在中国古诗中很少使用。英语句子中的插入语比较常见，多数情况下具有明示对象和舒缓语气的作用。但是，插入语增加了译文的长度，显得不够精简。

#### 四、以整饬结构重塑音形之美

从总体上来看，无韵自由体译诗顺应了现代英语诗歌不追求押韵的审美倾向。但是，在处理原诗中的某些叠词、重复、对偶等手法时，艾黎适当使用变通方法，通过结构重组，形成译诗的音形之美，于整体错落中显现出局部的整齐，体现了自由中的严谨。

原文：

海漫漫，风浩浩，眼穿不见蓬莱岛。

译文：

So wide the ocean, so bitter// the wind, sailors strained their eyes//by searching, yet Penglai could not be found; (Alley, 1983: 78)

该诗句选自新乐府诗《海漫漫》。诗人以秦始皇和汉武帝求仙而徒劳无获的故事，告诫唐朝统治者不要轻易相信虚妄之说。海水涛涛，海风阵阵，望眼欲穿，蓬莱岛还是杳无踪影。求仙的想法渺茫而荒诞，生老病死不可抗拒，人们应顺应自然规律。“漫漫”与“浩浩”是叠词，营造出苍茫阔远的意境。叠词在汉语中较为普遍。艾黎运用英语的平行结构，使句式形成一种铺张之势。“So wide...”与“so bitter...”，不仅生发出一种视觉上的建筑美，而且具有音乐美，同时说明蓬莱仙境遥不可及，寻仙之路充满艰辛险阻。

原文：

花非花，雾非雾，夜半来，天明去。来如春梦几多时？去似朝云无觅处。

译文：

Something like a flower, // something like mist; // appearing at midnight, // vanishing at dawn; at times // riding in swiftly and staying // as briefly as a spring dream; // then disappearing completely like morning clouds. (Alley, 1983: 239)

杂言古诗《花非花》抒发对于稍纵即逝美好事物的怀念之情。像花而不是花，似雾却不是雾。半夜时分悄然而来，破晓以后又迅速离去。来时像春梦一样恍惚，去时又好似朝云缥缈。诗人借用当时民间歌谣的“三三七”句式，韵律起伏。“非花”和“非雾”是否定语气，艾黎将其转换成英语的肯定结构，并且以重复和意象并置衬托出隐喻意义。“Something like a flower, // something like mist”，说明诗人感到美好事物就像花与雾一样短暂易逝。花、雾、春梦、朝云，这几个意象形成朦胧而令人遐想的意境。意象之间又省略了衔接成分，形式和诗意环环紧扣。两个“花”和两个“雾”在同一个诗句中出现，“去”和“来”隔句相对，“appearing”以及“vanishing”等现在分词暗示一种常态，“something”的重复使用呼应了花与雾。译者通过改变语气、重组结构、省略衔接，增加了译文的表现力和信息容量。

原文：

霜雪压多虽不死，荆榛长疾欲相埋。

译文：

Not dead yet, // though pressed by // frost and snow; not dead yet, // though nearly smothered by wild grasses // growing around it; (Alley, 1983: 263)

该诗句选自七言绝句《东城桂》。秋冬之交的风霜和大雪重重地压在桂树枝头，周围的荆棘长势迅猛，快要将大树深深地掩埋。白居易诗歌有不少对偶句，形成特有的节奏感和形式美，在英语中很难将其机械地移植。艾黎打破原诗的结构，并且调整语序，连用两个“not dead yet”，形成一种强调语势，说明桂树的生长力十分顽强，面对强大的外部力量，毫不示弱和屈服。原诗看似写树，实则喻人，暗

含诗人对耿介不屈之士的由衷赞颂之意。“Though pressed by”和“though smothered by”结构相同，过去分词自带一种被动效果。“Yet”“though”和“by”等连接词具有形合特点。艾黎通过突出中心信息、使用平行结构等方式，再现原诗对偶结构的和谐之美，不仅符合英语语法规范，而且讲究诗形整齐。

### 五、以误读现象透视翻译局限

艾黎的白诗英译文在整体上忠实于原诗内涵。但是，也存在某些误读现象，这主要是由于中西文化差异以及译者的认知能力所限。然而，有些误读也具备一定的合理性，这是译者以自己的独特见解传情达意。

原文：

为君一日恩，误妾百年身。寄言痴小人家女，慎勿将身轻许人！

译文：

For your one-day love//I have ruined my life!// I say to those who live // in ordinary homes like I once did, do not //give yourselves away so easily. (Alley, 1983: 218-219)

该诗句选自乐府诗《井底引银瓶》。诗人描摹了一个年轻女子为追求爱情而不顾社会习俗，与意中人私奔，结果备受屈辱之事，劝勉涉世不深的良家女子要谨慎行事，以免遭受身心摧残。全诗以一个痴情女的口吻娓娓道来，最末两句则是诗人的深切同情和善意提醒，诗歌的社会意义得以升华。由于古诗很少使用人称代词，艾黎没有分清女子的独白和诗人的劝诫之语，全诗以第一人称“I”落笔。结尾的“I say to those...”，仿佛是女子对自身经历的悔悟之辞。这样的合理误读符合逻辑，不影响诗歌深意的表达。白居易并不完全否定封建礼教，但希望有情人美满幸福。如果不了解诗人的矛盾心理，即使是中国读者也未必能分清角色转换。

原文：

我有所念人，隔在远远乡。我有所感事，结在深深肠。乡远去不得，无日不瞻望。肠深解不得，无夕不思量。

译文：

Far off is one I love dearly;// nearby my own sadness to accompany me; //He is so far away that there is // no way for me to see him so I try to // let my heart fly to him; my//sorrow is deep and never leaves me; (Alley 1983: 143)

该诗句选自五言绝句《夜雨》。诗人描绘夜里凄风苦雨、自己独宿空堂的情景，表达对昔日恋人湘灵的深切思念。湘灵远在异乡，诗人天天翘首以盼，内心之苦难以排遣。在古诗英译中，译者应掌握作者背景、文化背景、社会背景、地理背景等信息。其中，“作者背景主要指诗词作者的年龄、经历、处境、心情等情况。”（顾正阳，1999:65）如果译者对此不甚了解，就会产生误读。白居易创作此诗时已是不惑之年。回忆往事，牵挂之心油然而生。艾黎误以为是写给好友元稹，并加以注释：“The ‘he’ refers to the poet’s friend Yuan Zhen.”（Alley, 1983: 143）译者使用第三人称代词“he”，显然没有弄清诗人的早年经历，误将这首爱情诗当作友情诗。白居易曾在《寄湘灵》《感秋寄远》等诗作中提到“东邻婣娟子”湘灵，艾黎对此没有形成整体印象。单纯地阅读该诗，难免会发生理解偏差。

### 结语

白居易诗歌体现的生命意义、哲理情思、文化内涵仍具有现代价值。但是，相比白诗总量而言，其翻译的广度还远远不够。白居易是与李白、杜甫并峙的三座高峰之一，白诗应被不同身份、不同文化背

景的译者进行译介。艾黎是中国化的西方译者，更是具有浓郁中国情结以及翻译使命意识的文化摆渡人。“以俗为美”的理念体现出翻译的艺术性以及翻译风格的大众化取向。“俗”并非粗俗、低俗、媚俗，也并非一味地迎合目标语读者，而是译文契合白诗的浅近平朴风格。虽然无韵自由体译诗在音美和形美方面有所缺失，但是在表意方面更加自由。白诗英译是古诗英译的缩影。译者应注重深入浅出，雅俗共赏，尤其要让西方普通读者感受中国古诗的独特魅力，逐步实现由广而深的传播效果。

## 参考文献

- [1] Gu, Zhengyang (顾正阳). “The Background in the Translation of Classical Chinese Poetry” (古诗英译中的背景问题[J]). *Journal of Shanghai University (Social Sciences Edition)* (上海大学学报·社会科学版), 1999 (6): 65-71.
- [2] Huang, Qin & Zeng, Huiting (黄琴, 曾慧婷). “An Analysis of The Interaction between Ye Weilian’s Cultural Identity and the Deep Translation of Classical Poetry” (叶维廉的文化身份与古典诗词深度翻译之互动探析 [J]). *Foreign Languages and Translation* (外语与翻译), 2022. (2) :5-11.
- [3] Ji, Yang & Wen, Jun (姬洋, 文军). “Research on ‘Translation Plus Writing’ in English Translations of Classical Chinese Poetry” (汉语古诗英译“译写”策略研究 [J]). *Foreign Languages in China* (中国外语), 2022 (2) :104-111.
- [4] Liu, Yunhong (刘云虹). “Aesthetic Dimension of the Criticism of Chinese Literature Translation” (中国文学外译批评的审美维度 [J]). *Foreign Language Education* (外语教学), 2021 (4) : 76-82.
- [5] Liu, Miqing (刘宓庆). *An introduction to Translation Aesthetics* (翻译美学导论 [M]). Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2005.
- [6] Rewi Alley (路易·艾黎). *Bai Juyi 200 Selected Poems* (《白居易诗选(二百首)》[M]). Beijing: New World Press (北京: 新世界出版社), 1983.
- [7] Yang, Shizhang (杨仕章). “A Study on the Interpretation of Translation Deviation: An Axiological Perspective” (价值论视角下翻译变异的阐释研究 [J]). *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2019 (4) : 151-158.
- [8] Zhang, Guangfa & Wen, Jun (张广法, 文军). “The Dynamicity of the Strategies for the Translation of Classical Chinese Poetry: A Case Study of *The Book of Poetry* Translated by James Legge” (汉语古诗英译策略体系之动态性研究——以理雅各译《诗经》为例) [J]. *Foreign Language and Literature* (外国语文), 2021 (1) : 95-104.

## 作者简介

严晓江, 博士, 南通大学外国语学院教授、硕士生导师, 首届“江苏社科英才”。研究方向: 翻译学与比较文学。电子邮箱: yanxiaoj@163.com。

## 文化回译视角下熊式一《天桥》自译研究

◎ 陈恒祥 张倩(西安外国语大学英文学院, 西安)

**[摘要]** 作为向国际社会传播中国声音的先驱者之一, 熊式一将其异语创作 *The Bridge of Heaven* 自译为《天桥》, 同时赋予其文化回译与自译的双重属性, 这种复杂性与兼容性让《天桥》自译本具有了较高的研究价值, 值得译学界重视。文章从文化回译的视角切入, 基于文化回译与自译的概念重叠关系, 以熊式一的《天桥》自译本为个案, 通过文本比读, 聚焦文本内的文化元素、叙事文体、叙事视角及叙事情节等维度, 探析熊式一自译《天桥》时“还原为主, 建构为辅”的译者主体性痕迹, 希望为海外离散作家群体的自译研究提供一定参考。

**[关键词]** 文化回译; 自译; 还原; 建构; 熊式一

### Exploring Hsiung Shih-I's Self-translation of *The Bridge of Heaven*: A Cultural Back-Translation Perspective

CHEN Hengxiang ZHANG Qian (Xi'an International Studies University, Xi'an)

**Abstract:** As one of the early pioneers in telling China stories to the international community, Hsiung Shih-I self-translated his non-native language (English) writing *The Bridge of Heaven* into Chinese version which features both cultural back-translation and self-translation, and deserves more scholarly attention from the field of translation studies. Based on the overlapping relationship between cultural back-translation and self-translation, this paper takes Hsiung Shih-I's self-translation of *The Bridge of Heaven* as a typical case and analyses such factors as the cultural elements, narrative style, narrative perspective, narrative plot through textual comparison. It explores the traces of the translator's subjectivity of "restoration as the main strategy and reconstruction as the supplement" in the self-translating process, in the hope of providing references for future studies on the self-translation practice of overseas diasporic Chinese writers.

**Key words:** cultural back-translation; self-translation; restoration; reconstruction; Hsiung Shih-I

### 一、引言

20世纪初, 西方的“中国形象”多为负面, 彼时面对中国在国际社会上的“失声”困境, 一众双语作家担起重任, 致力于向世界传播中国声音, 转变中国形象普遍“他议”与“他塑”的现状, 熊式一便是其中杰出的一位。二战时期, 熊式一身居英国, 以宣传抗战为目的发表了一系列作品, 其中就包括1943年在伦敦出版的 *The Bridge of Heaven* (《天桥》)。该作品先以英文写成出版, 后于20世纪60年代

基金项目: 本文为2022年教育部人文社会科学研究青年基金项目“20世纪中英双语作家小说自译的叙事学研究(项目编号: 22XJC740009)”的阶段性研究成果, 张倩为本文通讯作者。

由熊式一本人自译为中文在香港出版，是一部以历史事实、社会背景为重的小说。熊式一通过异语书写成功地向国际社会讲述了近代中国寻求自由、寻求思想独立与解放的历史事实，同时又通过自译为汉语读者提供了反思本土文化的外位视角。综观熊式一《天桥》的自译研究，虽体量较小，但不乏理论视角的多元化：包括生态翻译学（黄超虹，2014）、翻译伦理（范馨爽，2017；詹晋怡，2019）和社会翻译学（宇文刚等，2021）等。然已有研究并未重视《天桥》自译本的文化回译属性，换言之，基于文化回译与自译的概念重叠关系对熊式一《天桥》自译本的研究还存在进一步深入的空间。因此，本文从文化回译视角切入，聚焦熊式一《天桥》自译本中的译者主体性痕迹，归纳其“还原为主，建构为辅”的自译兼文化回译策略，以期进一步拓展自译研究的理论视角。

## 二、《天桥》的“文化回译”与“自译”双重属性及其策略共通

回译是指“将翻译成特定语言的文本又重新翻译至源语的过程”（Shuttleworth & Cowie, 2014: 14），侧重于语境的回归与语言层的转换，强调“语言回译”。文化回译与回译密不可分，它根源于回译，亦是对回译的延申与拓展。文化回译包括语言回译，但更多涉及文化关系，即针对主要以文化为素材生成的原作文本，它是指“将用 A 语书写或叙述的发生在 B 语环境里的原始故事（包括人和事），翻译成 B 语言。”（谭载喜，2018a: 4）揭示的是“源语文化与目标语文化之间包括政治、历史、思想、意识形态等在内的文化关系。”（谭载喜，2018b: 24）依靠文化回译，“目标文化中那些不懂外语的普通读者能更直观、更深入地了解异国文化对自身文化的看法，透过‘他者’的眼睛去审视自我、反省自我，从而达到更准确、更全面地认识自我的目的”（梁志芳，2013: 52）。自译指“作者将其作品翻译为另一种语言的过程或产品。”（Grutman, 2020: 514）近年来，中国自译研究已趋成熟，无论是在自译基础问题探讨（桑仲刚，2010；周领顺，2016；余鹏，2020 等），交叉学科研究（黎昌抱，2011，2017；张倩，2022 等）抑或是个案研究（李文婕，2017；王烟朦、许明武，2020 等）层面上都有所建树，但仍存在“文本内研究匮乏，理论化程度有限”（张倩，2020: 110）等局限性。从文化回译视角切入自译研究可以一定程度上弥补上述不足，既拓展了自译研究的理论空间，又可借文化回译策略研究深入文本内部，对比考量源文本与译本的语言特色，但二者的结合绝非方枘圆凿，而是有其概念共性作为学理支撑，即：文化回译中若译者与作者为同一人，则亦属于自译；自译中若源文本属于异语写作的范畴，即“语言能指与文化所指出现不一致的情况，”（江慧敏、王宏印，2021: 133）那么对该文本的自译也属于文化回译，二者相互交织，彼此关联，如林语堂、高罗佩、熊式一等“中国代言人”的自译作品都兼备文化回译与自译双重属性。

文化回译与自译的概念共性让二者在翻译策略上也存在相通之处。“自译基本享有他译范畴的共同特性，但在‘译者主体性’上比他译更显张扬……其中‘译’是主导，‘作’是一种显化倾向。”（黎昌抱，2016: 87）而文化回译的特征之一便是因不同文化间存在的差异而使得“译者在目标文本中，合理、适度地运用偏移、调整与省删等手段来处理可能不为目标文化所接受或认同的某些源文本元素。”（谭载喜，2018b: 24）由此可见，译者主体性架起了文化回译与自译策略共通的桥梁。就翻译策略而言，文化回译采用“还原性回译”与“建构/重构性回译”两种手段，前者指“忠实地还原 A 语源文本所书写或叙述的 B 文化形象，该形象或符合或不符合 B 语读者的接受期待。”（谭载喜，2018a: 8）后者指“源文本内容/形象被重叙、重构。”（同上）这两种翻译策略亦多用于描述自译实践中的文本操作。

*The Bridge of Heaven* 和《天桥》分别是对中国文化的异语书写及母语回归，熊式一的自译过程本质上是对“译出”的再“译入”，涉及两种语言对同一文化的表现。“用外语表达本族文化内容的时候，由于语言符号的能指与文化所指的错位，语言的局限性可能显得更大。”（王宏印，2010: 212）这种局限性的具体表现之一便是作者的创作意图，包括叙事方式、人物形象、情感等在异语创作中受到限制，但这种局限性会在异语原作回归本族文化语境后得到不同程度的缩减与补偿，“译者主观介入程度越深，译作对原作的强化或弱化趋势就越显著。”（黎昌抱、李菁，2017: 90）

基于此，本研究拟对“还原式文化回译”与“建构式文化回译”翻译策略在自译中的应用进行拓展论证。总体而言，《天桥》自译中的“还原译”和“建构译”均有利用英文原作回归汉语文化语境，更好地迎合译语读者所采取的翻译策略，但在具体操作层面又有所不同。“还原译”按照还原程度与具体文本表征进一步细分为近似还原、弱化还原与强化还原三类，拓宽了“还原式文化回译”的内涵；“建构译”是译者摆脱异语书写的限制，通过回译重构其作者身份并强化其所描写的形象，在叙事效果上“超出”原作，但又符合作者的创作初衷。“还原译”需“有原可还”，即将“原作中有，本族文化语境亦有”的成分还原，更贴近原作内容；相对而言，“建构译”则更关切“从无到有”的建构，或者说是“原作中无，但本族文化语境有”的成分的建构，一定程度上偏离原作内容，但更贴近作者的创作构思。“还原译”与“建构译”和而不同，辩证统一，前者是对本族文化独特性的坚守，后者是对异域文化、语言以及读者差异的考量。以下将围绕“还原译法”与“建构译法”这两个方面对熊式一自译本《天桥》中的译者主体性痕迹进行探究。

### 三、还原译法——回归母语文化语境

整体而言，“还原译法”是熊式一在《天桥》自译本中所采取的主要策略，它观照意义层，指文本内容从源语（英文）文化语境进入目标语（中文）文化语境时，基于原作所进行的各类调适，按程度可分为近似还原、弱化还原与强化还原。这三类还原形式在《天桥》全文中都有着极其丰富的呈现，以下以文化元素的还原为例进行探析。

#### （一）近似还原

“近似还原”是因为“一般情况下，在语际翻译层面不存在完全对等，”（Jakobson, 1959: 233）但作者“取材”于母语文化，用异语创作某一概念的文化所指，恰好能在回归到母语文化语境后找到近似对等物。例如：熊式一在原作正文之前设有“Prologue”，交代了故事发生的社会背景和主人公的身世，他还将地方官员指称为“Prefect”，也描述了中国传统社会“求子嗣”的迷信行为“Worship gods and goddess”。在自译本中，上述信息分别被处理为“楔子”“知府”和“求神拜佛”。熊式一将“序言（Prologue）”译为“楔子”，是因其文中布局近似，皆置于正文前，但“楔子者，以物出物之谓也”（金圣叹，2006: 2），更符合中国传统小说中的“引子”；“地方行政长官（Prefect）”被译为“知府”是因其官阶、职责近似；在译文中把“神”与“佛”相关联也是为译作更好地适应译入语文化语境。此外，熊式一将原作中主人公大同遭遇不公时的反应“He was like a dumb man who had swallowed a bitter pill by mistake”（Hsiung, 2013: 19）处理为“哑子吃黄连，有苦说不出”（熊式一，2012: 28），这也体现出其创作时的英文所指与中国文化意象的某种同一性，构成在汉语文化语境中进行近似还原的基础。*The Bridge of Heaven* 与《天桥》自译本存在能指符号系统的差异，但其所指具有文化同源性，上述



概念在目标语文化语境中存在近似对等或满足创作初衷的成分，因而可以实现近似还原。

## （二）弱化还原

由于不同语言和文化间存在固有差异，“语言转换时很难做到语义等值，势必会因为改变语言形式而造成语义缺失。”（夏廷德，2006: 177）异语书写的 *The Bridge of Heaven* 面对预设读者时，因潜在的语义缺失而无法充分传递文化信息，因此熊式一在创作时常采用加注、加释的方法来强化文化元素的可理解性。但在《天桥》自译本中，这些文化元素回归汉语文化语境，与中文读者的文化背景相匹配，因此熊式一“对于一些他认为与读者共有的且无需赘言的文化信息，往往会在文中略去。”（王东风，1997: 56）从而提高了译文的可读性，如：他将原作中起解释作用的定语从句和括号加注，包括对传统节日日期的补充“Dragon Boat Festival, which falls on the 5th of the 5th moon every year”（Hsiung, 2013: 23），计量单位的换算“A catty (a catty equals 22 ounces)”（同上: xiii），和姓名内涵的阐释“Ta Tung, which means ‘Great Harmony’”（同上: 22）在译作中弱化处理为“端午节”“一斤”和“大同”。究其缘由，是因这些文化信息与目标语读者的心理距离近，构成弱化还原得以应用的基础。熊式一在自译过程中，因读者身份、文化背景的转变，在译法上也选择了“弱化还原”的翻译策略。

## （三）强化还原

“具有不同文化背景的人们各自的文化心态、阅读体验、互文资源、审美感知等等都有差距。”（孙艺风，2013: 9）在用异语书写中国文化意象的过程中，通过加注解文化背景在所难免，可若一味采取此法，恐有离间读者之嫌，反而增添了与读者的文化距离，因此在 *The Bridge of Heaven* 中，熊式一对一些文化因素只是“点到为止”，在不影响整体情节的情况下，减少对其的指涉。但自译到母语文化语境时，他又适当放大、强化原先被忽略的文化元素，旨在拉近译语文本与读者的文化距离，提高其接受度。例如：熊式一将原作中关于葬礼的描述“decent funeral”，用以接生婴儿的物品“numerous articles”以及郎中开具的药方“prescription”分别处理为“一套好寿衣，一副好棺木，一块好坟地”（熊式一，2012: 3）“箱笼、被服、茶壶、烟袋、盆桶”（同上: 19）“制香附三钱，炒白芍三钱，白茯苓三钱，焦白术三钱……”（同上: 6），他将英文原作中的上义词分别自译为多个具体的中文下义词，使原作轻描淡写的中国文化意象在汉语文化语境中得以还原和放大，丰富其文化引申信息。不仅如此，强化还原译法还体现在对方言文化的重现上，如：

原文：“Ought not to trouble you,” he said. “Can you direct me to Chien Han Hong, in Stanton Road?”  
“Chien Han Hong?” The man glanced over him.

（Hsiung, 2013: 276）

译文：“老友，唔该你，”丁稣笙广东话说道，“士丹顿路乾亨行在边处？”“士丹顿路呀？”那警察的广东话，还远不如丁稣笙的好，“乜嘢乾亨行？”

（熊式一，2012: 240）

上述对话发生在丁稣笙问路的情节，此前丁稣笙和大同交流后得知广东话有利于问路。原作中采用了英文标准语，并未凸显方言特色，但“方言作为一种非标准的语言变体，系统地出现在属于特定地域、阶层、种族人物的语言中……通过与标准语形成对比，凸显人物之间的社会差异来展现主题，塑造人物。”（余静，2018: 20）熊式一在《天桥》自译本中，不仅还原凸显了说话人所用语言为广东话，而

且在直接引语中还还原了广东话的词汇、音韵特征，凸显了方言的概念功能和人际功能，在丰富译作异域风情的同时，也激发汉语读者对译文的认同感。

文化元素的还原译是“从有到有”的过程，其前提条件是在英文原作中有所提及，且包含于目标语本族文化中。还原译按程度可分为近似还原、弱化还原与强化还原三种，强化还原与弱化还原看似一增一减，自相矛盾，实则针对同一类对象，达成提高译本接受度这一共同目标的两条不同路径。熊式一别具匠心的自译通过平衡三种还原译法，能动地对英文原作中的缺漏和冗余信息加以修饰和润色，为中文读者呈现了一部忠实于原作信息，同时“中国韵味”浓厚的译本。

#### 四、建构译法——凸显叙事效果

“建构译法”观照叙事层，基于原作又“超出原作”，将英文原作的叙事效果在回归母语文化语境后进行重构，从而突破作者因异语受限而“失声”的桎梏，重现其创作初衷。建构译在《天桥》中主要涉及元叙述、话轮提示语、叙事视角以及叙事情节等方面，以下例析中译文的下划线均为笔者所加。

##### （一）元叙述复现——提高叙事真实性

元叙述（Metanarrative）“关于叙述，描述叙述，是以叙述作为叙述的主题。”（Prince, 1987: 51），它是“叙述者对叙述行为或叙述过程的反思”（Igl, 2016: 93），与历史话语中的审核方式（monitorial mode）转换语类似，“把信息（报道的事件）、信码陈述（报道者的作用部分）以及有关信码陈述的信息（作者对其资料来源的评价），组合在一起。”（罗兰·巴尔特，2002: 112）如“据我所闻”“据实而言”等。例如：原作中序言部分是对主人公身世背景的介绍，主要围绕其父李明的经历所展开，李明作为村庄大户，雇佣工人为村人造桥，希望借此善行求子祈嗣，原文对辛苦劳作的工人的描述“The public had no cause to thank these hard-working men”（Hsiung, 2013: ix）以及在开篇对李明的引入“The man whom the builder did not dare to offend was Li Ming”（同上）均为第三人称客观叙述，而在《天桥》自译本中，上述信息被处理为“作者虔心沐手，并不是要对这几个工人致敬。”（熊式一，2012: 1）“作者要虔心沐手致敬的，正是这位包工头儿和工人都不敢得罪的李明先生。”（同上）熊式一以作者的口吻展开叙事，通过叙述者与作者视角重合，突出叙述者的主体意识和客观存在，实现作者式现身，让读者感受到故事是来自作者的亲身经历，提高了故事的真实性，同时也与下文穿插的历史事实相呼应，以真实与虚构的交融突出小说的艺术特色。

##### （二）话轮提示语的增补——细致建构人物形象

话轮提示语指除人物说的话以外，对说话者如何展开话轮，进行交际的说明性语言，它不仅指明说话人的身份，也可以“描写说话人说话时的动作、表情、语气、声调和心态等等。”（曹明伦，2018: 115）英汉两种语言本就存在话轮提示语的差异，熊式一在《天桥》自译本中，通过“建构译”填补了原作缺失的提示语，丰富了人物形象，如：

原文：“Do you know the place?”

“What place?”

“The Shin Chung Hui, of course.”

（Hsiung, 2013: 275）

译文：“你知道那个地方吗？”大同问。

“甚么地方？”丁毓笙反问。

“说的是兴中会呀！”大同道。

(熊式一, 2012: 240)

上例节选自主人公大同与丁毓笙的对话，该段对话在英文原作中共有 10 个话轮，但只有起始处一个提示语。而在中文自译本中，熊式一同样设立了 10 个话轮，但将提示语的数量升至 10 个。

钱锺书(2001: 472)曾指出：“西文有引语符号，记言却未克摛‘曰’、‘云’、‘问’、‘答’等字而不用。”英文为避免行文冗赘，在反复出现“XX 说”时便采取“省略提示语‘XX 说’和冒号，直接以破折号或者引号引出直接引语部分，并佐以分行的排版形式。”(张怡, 2016: 68)换言之，英文小说中的对话体中，提示语可以省略，故数量较少。而“在中国早期白话小说中，对话在书写和排版时都不提行。”(曹明伦, 2018: 115)比如林纾、鲁迅等译者“在译文中不厌其烦地增补‘我说’‘他曰’之类的提示语”(张怡, 2016: 69)，因而丰富的提示语构成中国传统小说的叙事文体特征之一。熊式一在自译过程中，除在说话双方固定的密集谈话情节处不设提示语外，添设了大部分英文原作所省略的话轮提示语，不仅包括“XX 道”“XX 说”等用以指明说话人身份，而且添译了如“怒冲冲的对着他太太说”“轻言细语的劝着他”(熊式一, 2012: 7)等标示说话人态度、情感的提示语，呈现了更加生动的人物形象。

### (三) 叙事视角的转换——拉近读者心理距离

叙事视角是“叙述者在叙事时观察故事的角度”(申丹、王亚丽, 2010: 88)，具有可转换性，“叙述角度的灵活变化不仅使行文富于变化，而且由于叙述与读者的距离出现差异而产生种种新奇的阅读效果。”(胡亚敏, 2004: 253)例如：

原文：Ta Tung learned to study the map, and was grieved to see that Burma, Annam and the Liu Chiu Islands, which had all belonged to China, were now taken respectively by Britain, France and Japan. The country had suffered these losses, he was told by his tutor, because of one woman. She was none other than the Empress Dowager Tzu Hsi.

(Hsiung, 2013: 94)

译文：大同渐渐的能看地图，看见英国割我缅甸，法国割我安南，日本割我琉球群岛，我中华的版图，都是在慈禧太后一个人手里，渐渐的变小了，怎不叫人痛心？

(熊式一, 2012: 84)

熊式一在 *The Bridge of Heaven* 中采用第三人称全知视角，对当时列强瓜分中国领土的状况进行客观叙述，而在《天桥》自译本中，他换用第一人称限制视角进行叙述，通过多个包含“我”的排比句式，将读者带入主角大同的“自我视角”中，引发读者爱国情怀的共鸣。故事人物的眼光与叙述者的眼光重合，构成作者与读者进行交际、情感共鸣的中介，类似译法也包括“我堂堂中华大国，被一个小小的日本岛国，欺侮到了这种地步，无怪士大夫痛心，老百姓忿恨朝廷。”(熊式一, 2012: 90)从第三人称转为第一人称可以唤起读者对国土丧失的悲痛与对后续收复故土情节的期待，同时也更加自然、逼真地表现了小说叙事的时代背景与大同“心系国家，勇于革命”的人物心理。不仅如此，第三人称视角到第二人称视角的转换在熊式一的自译过程中也有所体现。例如：

原文：But for a secret society consisting of a handful of men to overthrow a dynasty which had reigned over the vast and resourceful Chinese Empire for more than two and a half centuries, was to start with nothing in a fight against everything.

(Hsiung, 2013: 297)

译文：再说他们是根深蒂固统治了二百六十多年的一个伟大的政权，你们是近十几年才秘密集合的小团体。你们是以小敌大，以寡敌众。

(熊式一, 2012: 258)

该例中，英文原作以第三人称全知视角叙述了革命初期之艰，而自译本中，熊式一采用第二人称叙事视角，以“你们”为对象进行叙述，具有双向交流的对话性质，紧紧抓住读者，为读者提供叙事情节的参与感，使其身临其境体会到革命初期的艰辛，增强了叙事效果。

#### (四) 叙事内容的添设——凸显国家形象

*The Bridge of Heaven* 出版于二战期间，而中文自译本《天桥》出版于和平的 20 世纪 60 年代，二者相隔近 10 年，两文本诞生的社会背景差异明显，因而《天桥》的自译不仅关乎对原作叙事的回溯，也涉及因时事背景变换而导致的叙事重构和情节调整。在章节安排上，《天桥》比 *The Bridge of Heaven* 多出了第十五章，实为将后者的第十四章重新编排为两章内容，并在第十五章中增添了原作中没有的叙事内容，包括具体革命情节与情景叙事两类。革命情节如“各省之中，响应大同所领导的武昌起义，最早的便是武汉，”（熊式一，2012: 289），“其次便是江西”（同上: 290），“和江西九江差不多同时响应武昌起义的，便是陕西省。”（同上: 291）熊式一在《天桥》自译本中不仅再现了小说主人公大同领导武昌起义的虚构情节，而且描述了各省份革命战士，如余诚格、马毓宝、张鸣岐等，积极响应革命号召，纷纷参与到革命中去的史实细节。情景叙事主要涉及革命胜利后，主人公大同衣锦还乡，途径南昌时的所见所闻，街巷、楼阁、景点等都因战乱而变得陌生。面对“这许多缩小了变坏了的街道城楼儿”（同上: 299），主人公也感叹“革命的代价”之沉重（同上）。通过添设叙事内容的“建构译”，自译者熊式一不仅完善了对该时期中国革命史的叙述，而且通过对战后南昌的描写，流露出战争代价之大，更加凸显了不屈不挠，勇于革命，争取自由但同时主张和平，反对战争的中国国家形象，增进了读者对文本内容的认同。

## 五、结语

*The Bridge of Heaven* 的创作初衷是为了“改变西方人对中国的偏见。”（熊式一，2012: 7）而中文自译本的诞生则是应了熊式一“喜欢走新路的老脾气”（同上: 10），即回国后不用英文而拾起中文写作的念想。身为异语作家，他承认“英文本中不妥之处，在所不免”（同上: 12），因而如何在自译本中处理这些“不妥”，既反映了兼具文化回译与自译双重属性的翻译之难，也彰显了熊式一身兼译者与创作者二重主体性的独特之处。熊式一的《天桥》自译本以“还原译”为本、为根，又因“建构译”而出新、出奇，他对二者的平衡运用为译作回归汉语文化语境后能够享有较高接受度提供了良好保障。本研究尝试为熊式一《天桥》自译本研究拓宽理论空间，同时也希望为探讨海外离散作家群体的自译现象提供一定的参考。

## 参考文献

- [1] Cao, Minglun (曹明伦). "On Translation of Prompts in Conversational Discourse" (对话体语篇翻译的提示语处理) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2018(1): 115-118.
- [2] Fan, Xinshuang (范馨爽). "Faithfulness or not? An Ethical Interpretation of Self-Translation Strategies in *The Bridge of Heaven*" (忠实否? 熊式一《天桥》自译策略的伦理解读) [J]. *Journal of Heilongjiang Institute of Teacher Development* (黑龙江教育学院学报), 2017(11): 122-126.
- [3] Grutman, R. "Self-translation." Mona Baker. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[M]. New York: Routledge, 2020.
- [4] Hu, Yamin (胡亚敏). *The Narratology* (叙事学[M]). Wuhan: Central China Normal University Press (华中师范大学出版社), 2004.
- [5] Huang, Chaohong (黄超虹). *A Probe into S.I.Hsiung's Self-translation of The Bridge of Heaven from the Eco-translatology Perspective* (生态翻译学视角下熊式一的《天桥》自译探究) [D]. Fujian Normal University (福建师范大学), 2014.
- [6] Hsiung, S. I. *The Bridge of Heaven*[M]. London: Peter Davies, 1943.
- [7] Igl, N. The Double-Layered Structure of Narrative Discourse and Complex Strategies of Perspectivization[A] // Igl, N & Zeman, S. *Perspectives on Narrativity and Narrative Perspectivization*[C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2016: 91-114.
- [8] Jakobson, R. On Linguistic Aspects of Translation[A] // Brower, R. A. *On translation*[C]. Cambridge: Harvard University Press, 2013: 232-239.
- [9] Jin, Shengtan (金圣叹). *Jin Shengtan's 70-Chapter Edition of the Water Margin*(金圣叹批评本水浒传[M]). Changsha: Yuelu Press (岳麓书社), 2006.
- [10] Li, Changbao (黎昌抱). "Probing into Operating Mechanism of Literary Self-Translation: A Perspective of Philosophical Hermeneutics" (哲学阐释学视域下的文学自译运作机制研究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2011(2): 92-95.
- [11] Li, Changbao (黎昌抱). "Translational Attributes of Literary Self-Translation Seen from Narrative Techniques: A Corpus-based Study" (从叙事手法看文学自译的翻译属性: 一项基于语料库的研究) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2016(4): 86-93.
- [12] Li, Changbao & Li, Jing (黎昌抱, 李菁). "A Corpus-based Probe into Translational Language Features of Literary Self-Translation" (基于语料库的文学自译语言特征考察) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2017(3): 86-95.
- [13] Li, Wenjie (李文婕). "Dynamic Balance Mechanism of Self-Translations from the Perspective of Dialogue Mode: A Case Study of *The Cranes Are Flying*" (从《雁南飞》翻译的对话模式看自译活动的动态平衡机制) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2017(3): 84-89.
- [14] Liang, Zhifang (梁志芳). "On Cultural Back Translation: A Case Study of Chinese Translations of Pearl Buck's China Novel *The Good Earth*" (文化回译研究——以赛珍珠中国题材小说《大地》的中译为例) [J]. *Contemporary Foreign Languages Studies* (当代外语研究), 2013(8): 51-55.
- [15] Liang, Zhifang (梁志芳). *Literary Translation and Construction of National Image: Research on the Chinese Translation of The Good Earth from the Perspective of Image Theory* (文学翻译与民族建构: 形象学理论视角下的《大地》中译研究 [M]). Wuhan: Wuhan Publishing House, 2017.
- [16] Prince, G. *A Dictionary of Narratology*[M]. Lincoln: University of Nebraska Press, 1987.
- [17] Qian, Zhongshu (钱锺书). *Perspectives on Literature: Supplementary Version* (管锥编: 补订重排本[M]). Beijing: SDX Joint Publishing Company (生活·读书·新知三联书店), 2001.
- [18] Roland Barthes (罗兰·巴尔特). *The Discourse of History*(历史的话语) [A]. Trans. Li, Youzheng (李幼蒸) // Toynbee, A. et al(汤因比等). *Discourse on History: A Collection of Translations of Modern Western History and Philosophy* (历史的话语:

- 现代西方历史哲学译文集[C]. Ed. Zhang Wenjie (张文杰). Guilin: Guangxi Normal University Press (广西师范大学出版社), 2002: 110-124.
- [19] Sang, Zhonggang (桑仲刚). "A Review of the Studies on Self-Translation: Methods and Problems" (探析自译——问题与方法) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2010(5): 78-83.
- [20] Shen, Dan & Wang, Yali (申丹, 王亚丽). *Western Narratology: Classical and Postclassical* (西方叙事学: 经典与后经典) [M]. Beijing: Peking University Press (北京大学出版社), 2010.
- [21] Shuttleworth, M. & Cowie, M. *Dictionary of Translation Studies* [M]. New York: Routledge, 2014.
- [22] Sun, Yifeng (孙艺凤). "The Distance of Translation" (翻译的距离) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2013(6): 5-12.
- [23] Tan, Zaixi (谭载喜). "Translation and National Image Reconstruction: The Case of China Narratives and Cultural Back-Translation" (翻译与国家形象重构——以中国叙事的回译为为例) [J]. *Foreign Language and Literature* (外国语文), 2018a(1): 1-10.
- [24] Tan, Zaixi (谭载喜). "Literary Translation as a Means for Reconstructing National Image: The Narratives of China and the Back-Translation of Its Culture" (文学翻译中的民族形象重构: "中国叙事" 与 "文化回译") [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2018b(1): 17-25.
- [25] Wang, Dongfeng (王东风). "Cultural Default and Coherence Reconstruction in the Translation" (文化缺省与翻译中的连贯重构) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 1997(6): 56-61.
- [26] Wang, Hongyin (王宏印). *On the Criticism of Literary Translation (Second Edition)* (文学翻译批评论稿 (第二版) [M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), 2010.
- [27] Wang, Yanmeng & Xu, Mingwu (王烟朦, 许明武). "A Descriptive Study of *The Chemical Arts of Old China* Self-translated by Li Ch'iao-ping" (东水西流向他乡: 李乔苹自译《中国化学史》探析) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2020(6): 110-115.
- [28] Xia, Tingde (夏廷德). *A Study on the Translation Compensation* (翻译补偿研究[M]). Wuhan: Hubei Education Press (湖北教育出版社), 2006.
- [29] Xiong, Shiyi (熊式一). *The Bridge of Heaven* (天桥[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (外语教学与研究出版社), 2012.
- [30] Yu, Jing (余静). "Frameworks for Descriptive Studies of Dialect Translation" (文学方言描写翻译研究路线图) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2018(3): 19-27.
- [31] Yu, Peng (余鹏). "Self-translation of Literary Works: Nature, Translator's Identity and the Nature of Its Research" (文学自译的本质、译者身份及研究性质) [J]. *Journal of Social Science of Harbin Normal University* (哈尔滨师范大学社会科学学报), 2020(1): 135-139.
- [32] Yu, Wengang, An, Xiumei & Zhang, Tianyu (宇文刚, 安秀梅, 张添羽). "The Chinese Maze Murders as a Case for Studying Self-translation from the Perspective of Cultural Back-translation" (文化回译下的自译研究——以《狄仁杰奇案》为例) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2020(2): 107-115.
- [33] Yu, Wengang Gao, Hui & Guo, Jing (宇文刚, 高慧, 郭静). "Research on E-C Self-Translation Habitus in Socio-Translation Study with the Example of *The Bridge of Heaven* Written and Translated by S. I. Hsiung" (社会翻译学视阈下英汉自译惯习研究——以熊式一《天桥》汉语自译本为例) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2021(5): 77-82.
- [34] Zhan, Jinyi (詹晋怡). *On S. I. Hsiung's Self-translation of The Bridge of Heaven—A Perspective of Translation Ethics* (翻译伦理视角下熊式一《天桥》的自译研究) [D]. Wuhan University (武汉大学), 2019.
- [35] Zhang, Qian (张倩). "Self-translation Studies During the Past Forty Years: Achievements and Limitations" (四十年自译研究: 现状与不足) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2020(3): 110-119.

- [36] Zhang, Qian (张倩). "From Narratological Translation Studies to Narratological Self-translation Studies: Research References and Theoretical Grounds" (从翻译叙事研究到自译叙事研究:借鉴与理据) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2022(1): 95-100.
- [37] Zhang, Yi (张怡). "Zhou Guisheng' s Translation Choices of the Narrative Modes at the Beginning of *Margot la bala frée*" (周桂笙译《毒蛇圈》开篇叙事模式之研究) [J]. *Comparative Literature and World Literature* (比较文学与世界文学), 2016(2): 61-70.
- [38] Zhou, Lingshun (周领顺). "Self-translation as the Author and as the Translator: A Recategorization of Self-translation" ("作者译"与"译者译"——为"自译"重新定性) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2016(6): 102-107.

## 作者简介

陈恒祥, 西安外国语大学英文学院硕士研究生。研究方向: 翻译理论与实践研究。电子邮箱: 1037354645@qq.com。

张倩, 博士, 西安外国语大学英文学院教授, 硕士生导师。研究方向: 翻译理论、叙事与翻译、文学自译。电子邮箱: zhangqian@xisu.edu.cn。

# 冯友兰和华兹生《庄子》英语节译本的翻译风格对比研究

## ——基于语料库统计与分析

◎ 杜佩珏 刘性峰(南京理工大学外国语学院, 南京)

**[摘要]** 本文采用语料库分析法, 以冯友兰和华兹生《庄子·内篇》七章英译内容作为研究对象, 从词汇、句子、语篇三个维度对比分析两个译本的翻译语言特征, 揭示两个译本翻译语言特征的异同, 以及译者身份与文化背景对译文翻译风格的影响。研究发现: (1) 两部作品均存在厚翻译现象, 通过补充解释, 显现原文隐含的语义逻辑和文化内涵, 彰显了两位译者的主体性。(2) 冯译本偏向使用异化的翻译策略, 以音译+解释为主要翻译方法; 而华译本注重传达原文信息内容, 以意译+直译为主要翻译策略。(3) 译文风格受到译者身份和文化背景的影响。哲学家兼文化传播者的中国译者冯友兰对《庄子》哲思理解更为深入, 注重保持中国古代哲学的异质性; 西方译者华兹生着重提升译文可读性, 扩大受众群体, 在英语世界传播东方智慧。

**[关键词]** 《庄子》英译; 语料库研究; 翻译风格; 对比

### A Corpus-Based Comparative Study on Translation Styles of Abridged English Versions of *Zhuangzi* by Feng Youlan and Burton Watson

DU Peijue LIU Xingfeng (Nanjing University of Science and Technology, Nanjing)

**Abstract:** This paper analyzes the linguistic features and translation styles of the English versions of *Zhuangzi: Inner Chapters* by Feng Youlan and Burton Watson, using a corpus-based approach to examine words, sentences, and discourse. The aim is to uncover the similarities and differences in the linguistic features of the two translations and examine the impact of the translators' identities and cultural backgrounds on their translation styles. The research findings are as follows: (1) Both translations exhibit instances of thick translation, which provide additional explanations to reveal the implicit semantic logic and cultural connotations of the original text, highlighting the subjectivity of the translators. (2) Feng tends to employ a foreignization strategy, primarily using transliteration and explanations, while Watson focuses on conveying the information of the original text using a strategy of free translation and literal translation. (3) The translation style is influenced by the translators' identities and cultural backgrounds. Feng Youlan, a philosopher and cultural communicator from China, has a deeper understanding of the philosophical thoughts in *Zhuangzi* and tends to preserve the heterogeneity of ancient

本文为国家社科基金一般项目“中国科技典籍术语的语境化英译研究”(项目编号: 21BY072)和江苏高校哲学社会科学研究重大项目“中国古代科技术语的英译与诠释研究”的部分研究成果。



Chinese philosophy. In contrast, the Western translator, Watson, focuses on enhancing the readability of the translation to expand its audience, thus disseminating Eastern wisdom in the English-speaking world.

**Key words:** translation of *Zhuangzi*; corpus; translation style; comparison

## 一、引言

语料库翻译学是以大量双语语料为对象，描述翻译现象的一种系统性翻译学研究方法。翻译风格指译者在翻译过程中展现的独特语言特征（Baker, 2000）。在研究翻译风格时，定性研究难以客观、全面地考察译文风格，因此运用语料库从实证角度，客观量化分析，更具备科学性（肖维青, 2009）。量化分析则可以通过词汇、句法及语篇等特定维度来进行考察，分析译者在译文中具有标志性的语言特征（胡开宝, 谢丽欣, 2017）。

《庄子》极富哲思，探讨了自然、生命、道德和语言等多方面问题，提出无为、顺应自然等哲学理念，对后世哲学、文学乃至政治都产生了重要影响，具有极高研究价值。《庄子》一书迄今已有六十多个英译版本。目前，对《庄子》英译的研究方向主要集中在六个方面，即文史哲视域的《庄子》英译研究（辜正坤, 2014；朱舒然, 2019；林琳, 周桂君, 2021；Yang, 2021；Lin et al., 2023；Lin et al., 2024）；单一译本翻译鉴赏（陈建中, 1998；张映先, 张小波, 2003）；多个译本翻译鉴赏（Liu, 2023；Fan, 2024）；《庄子》英译的海外接受研究（朱舒然, 2023）；《庄子》英译的副文本研究（殷燕, 2021；林嘉新, 徐坤培, 2022）；对《庄子》核心概念的英译研究，如，道的概念（刘杰, 2020）、专有名词（赵彦春, 吴浩浩, 2017）、文化负载词等（梁端俊, 2020）。现有《庄子》英译研究多聚焦于定性分析，该领域仍缺乏量化对比研究，同时也尚未有研究关注译者身份及其文化背景对译文风格的影响。

基于语料库统计与分析，本文构建冯友兰和华兹生《庄子》译文的双语平行语料库，从词汇、句法及语篇等维度分析两个译本的语言特征和翻译风格，考察译者身份和文化背景对翻译的具体影响。本文期望为中国典籍翻译实践提供参考，推动中国传统文化在国际上传播。

## 二、《庄子》两个译本的语料库简介

本文选用语料来自 2012 年外语教学与研究出版社出版的《庄子》<sup>①</sup>（*Chuang Tzu*, 冯友兰译）以及 2013 年 Columbia University Press 出版社出版的 *The Complete Works of Zhuangzi*（巴顿·华兹生, Burton Watson 译）。

依据冯友兰和华兹生《庄子》两个英译本（下文简称冯译本和华译本），本文构建了三个平行语料库：（1）冯译语料库（Feng Youlan Translation Corpus, 简称 FYL TC），（2）华译语料库（Watson Translation Corpus, 简称 Watson TC），（3）《庄子》原文对比语料库（Chuang Tzu Comparable Corpus, 简称 CT COMP），进行三个语料库的对比分析。

冯友兰是中国著名哲学家、翻译家，提出诸多融贯中西的翻译思想，其《庄子》译著首刊于 1931 年，译著最为明显的特征是“解释”。他认为，“翻译就是一种解释和评注。就《庄子》各种英译本而论，它们从语言文学的观点看可能是很好的、有用的。但它们解释《庄子》似乎尚未触及著者真正的哲

学精神” (Feng Youlan, 2012)。

华兹生是美国著名汉学家、翻译家，被誉为“本世纪最高产的中国文学翻译家”，其《庄子》英译本被赞誉为“最贴近原著的英译本”，全译本初刊于1968年，是把握战后美国汉学翻译史的重要线索，对当下中国文化的海外传播具有重要启示意义。

本文以相近年代、不同国家译者的同源文本翻译作为分析语料，能够确保所选译本的可比性，综合考察语言特征与非语言因素的相互作用。所选文本数据通过CorpusWordParser进行分词处理后，导入语料库。本文使用语料分析工具Word Smith 8.0和AntConc3.5.9，并采用Free CLAWS web tagger的C7 tagset对所建语料库进行赋码，分别从词汇、句子、语篇三个维度，涵盖标准类符与形符比、词汇密度、总实词数、平均词长、高频词、句子复杂度、平均句长、句子数量、句长标准差、语篇衔接等十个考察角度对两个译本语言特征进行定量分析，从而揭示其背后的翻译风格差异，丰富语料库翻译研究。

### 三、两个译本语言特征对比分析

#### (一) 词汇层面

##### 1. 标准类符与形符比

首先，类符与形符比(TTR)可以呈现所建语料库的词汇使用情况。形符是所建语料库的总词汇数量，类符是唯一且未重复的词汇数量。较高的TTR通常表明文本词汇变化程度大、词汇丰富度高，反之，文本词汇变化程度则更小、用词更单调。然而，在处理长文本时，为了消除文本长度对TTR计算结果的影响，常采用标准类符与形符比(STTR)来评估词汇多样性。STTR计算文本中每千词的类符与形符比，能够避免文本总长度造成的数据偏差，从而提供更为准确的词汇丰富度量法(见表1)。

表1 两个译本的标准类符与形符比

	FYL TC	WATSON TC	CT COMP
形符	19845	23176	12653
类符	2890	3211	2366
STTR	57.62	57.15	53.43

数据显示，《庄子》原文形符数量远低于冯译本和华译本，说明两个译本中均存在厚翻译的现象。原文类符数及STTR也低于冯译本和华译本，说明两个译本词汇变化更大、种类更加丰富。其中，冯译本STTR大于华译本，但类符数量却更少，说明冯译本用词比华译本更为丰富，词汇变化程度更大，表明冯友兰倾向变化词汇来阐释原文，而华兹生则有意识地增加形符与类符，以长篇幅诠释原文内涵，更倾向意译，并通过补充客观信息辅助主观理解(林嘉新，徐坤培，2022)，进而帮助目标语读者更好把握原文内涵，侧面体现了原文对华兹生的影响更小。

##### 2. 词汇密度

词汇密度是另一种反映文本词汇丰富度的指标，且能进一步衡量文章所传达的信息。词汇密度能够反映实义词在文本中的占比，体现文本信息量和难易度。较高词汇密度表示文本中实词多，信息量大，能更准确传达原意，但可能导致译文更为复杂。而低词汇密度表明功能词比重高，译文更加简洁、易于理解。英语实词包括主动词、名词、形容词、副词、数词等。因此，本文通过Antconc对经赋码的冯译本和华译本进行实词数量统计。

表 2 两个译本的词汇密度和平均词长

	FYL TC	WATSON TC
总实词数	9893	12286
词汇密度	49.85%	53.01%
平均词长	4.17	4.04

从表 2 可见，冯译本词汇密度低于华译本，说明冯友兰在翻译过程中追求简化译文，使用更多功能性词汇，但却削弱了译文信息量。这极可能是因为冯友兰在译本中增添了古人的注疏，通过翻译前人的注疏帮助目标语读者理解《庄子》哲学思想，他认为，若要充分传达《庄子》原文内涵，则需“发挥译者主体性，融入译者对庄子哲学的合理‘评注’”（谷峰，2013）。总体而言，两个译本词汇密度比较相近，均完整传递了原文信息。两个译本中具体实词的分布情况，冯友兰和华兹生多使用名词、动词以及副词，而形容词和数词的占比较小。值得关注的是，华译本中使用数词的频次接近其使用形容词的频次，但在冯译本中，形容词的使用频次远超数词。

### 3. 平均词长

平均词长指文本中字符总数除以词汇总数，有助于分析译者用词习惯和译文语言特征。该指标“可以体现文本的正式程度，越正式的文本往往平均词长越长，越接近口语化的文本平均词长也会趋于下降”（胡开宝等，2018：18）。本文使用 WordSmith 的词表功能对两个译本的平均词长进行分析（如表 2），以对比分析两个译本的用词难度。从表 2 可见，两个译本的正式程度比较相近，由于词长越短，读者理解文本越容易（Rello et al., 2013），因此结果表明，两个译本对一般读者而言具有较高可读性，用词复杂度均较低。

### 4. 高频词

在分析文本语言特征时，除了整体的用词情况分析，对文本中高频词等特定词汇的研究也极为关键。高频词是在特定语料库中出现频次最高的词，这些词汇也许较为简单，但却能体现译文语言特征。例如，英语中频繁使用“of”和“the”可能表明译文倾向于采用较复杂的词组结构（祝朝伟，李润丰，2023）。本文使用 WordSmith 获取按频率降序排列的高频词分布列表，进而比较两个译文的语言风格，如表 3 所示。

表 3 两个译本的前十位高频词分布统计

排序	FYL TC			WATSON TC		
	词汇	词频	百分比	词汇	词频	百分比
1	the	1134	5.71%	the	1201	5.18%
2	of	621	3.13%	and	843	3.64%
3	and	567	2.86%	to	626	2.70%
4	to	542	2.73%	of	585	2.52%
5	is	518	2.61%	a	455	1.96%
6	a	345	1.74%	is	415	1.79%
7	he	314	1.58%	he	405	1.75%
8	in	292	1.47%	I	336	1.45%
9	not	292	1.47%	you	325	1.40%
10	I	265	1.34%	it	324	1.40%

数据显示，两个译本的前十位高频词一致性较高，其中有八个高频词一致，只在个别排序上有所不同。两个译本的 the 和 of 都出现频率较高，说明冯友兰和华兹生均倾向于使用复杂的语言表达方式。另

外，在前十位高频词分布中，两个译本只有两个高频词相异。冯译语料库的第 8 个和第 9 个高频词是 *in* 和 *not*，而华译语料库的第 9 和第 10 个高频词是 *you* 和 *it*。相较于冯译本，华译本使用指示代词的整体频率更高，主要是因为中文通常省略主语，而英语大部分句子需有明确的主语，因此，华兹生作为英语母语者，更倾向于添加主语，且更擅长使用代词进行前指。此外，冯译本常以 *not* 直接表达否定，而不采用与助动词联用的形式，表明冯译力求语言表达更加清晰明了。另一个高频词 *in* 使用率高则可能是冯友兰受母语影响，更偏向使用介词短语表示方位作状语。由此可以得出，两个译本的整体语言符合英语表达习惯，但是以目标语为母语的译者语言风格整体更接近目标语，而非目标语母语者整体语言风格则会更受其母语影响。

## （二）句法层面

### 1. 句子复杂度

翻译语言特征在句法层面主要考察句子复杂度。句子复杂度 (*syntactic complexity*) 指语言产出中语言形式的变化和复杂化程度 (Ortega, 2012)。目前有多种方式可以量化句子复杂度，其中主要的一种方式就是考察句子的从属结构 (Ai, Lu, 2013)。从属结构的主要表现为从属连词，因此从属连词可以用于考察句子复杂程度。本文使用 Antconc 对经 Claws 系统标注的两个译本中的从属连词进行了统计 (见表 4)。

表 4 两个译本的从属连词

参数	FYL TC	WATSON TC
从属连词	500	670
句子总数	1577	1515
占比	31.71%	44.22%

利用 Antconc 语料分析工具收集数据并计算得出，冯译本中从属连词占句子总数的比例为 31.71%，而华译本的相应比例则为 44.22%。结果表明，相较于华译本，冯译本在句子结构上运用从属关系的次数更少，因此其译本句子结构相对更为简单、更易于读者阅读。

### 2. 平均句长

平均句长是“总形符数除以句点标记（句号、问号和感叹号等）的个数得出的”（胡开宝等，2018：24）。平均句长是另一种衡量句子复杂度的量化方式，平均句长越长的语句复杂度相应增加，反之则复杂度减少。句长标准差能够反映语料库中所有句子与平均句长的长度差异情况，该数值越大，则表明文本句长差异大，而该数值越小，则文本句长差异小。本文使用 WordSmith 统计冯译语料库、华译语料库以及原文语料库，得出数据如表五：

表 5 两个译本的平均句长

	FYL TC	WATSON TC	CT COMP
句子数量	1577	1515	932
平均句长	13.68	32.83	14.13
句长标准差	8.13	40.79	11.68

数据显示，冯译本和华译本的总体句子数量均大于原文，说明两个译本皆存在厚翻译现象。其中，冯译本平均句长更短，句子标准差更小，更接近原文数据，说明冯译本可读性更高，句子长短波动小，

与《庄子》原文句式特征相近。同时表明，华译本句式更复杂，句子长短波动大，佐证了华译本更多对原文进行解释或采用意译。“在译出模式中，通常译者受原文影响较大，相较于译入模式更倾向于亦步亦趋”（转引自刘泽权，汤洁，2011）。这表明，以汉语为母语且处于译出模式的冯友兰叙事更忠于《庄子》原文风格，因此其译本句式与原文更相近。相较之下，华兹生处于译入模式，会有意识地根据目标语语法调整语句，进而符合目标语的叙事方式。

### （三）语篇层面

分析语篇衔接与连贯是对比语言特征的重要角度。由于衔接是连句成章的手段，而连贯是话语的语义关联，是语篇整体性保障（蔡永贵，余星，2018）。从语篇角度分析衔接与连贯，能够揭示文本目的、语言风格，为分析翻译作品语言特征提供全面视角。《庄子》原文极富诗意和想象，使用了大量的比喻、寓言和反讽，有大量深奥的哲理性对话，意合程度较高，存在较多复杂的语义逻辑关系。由于英语属于形合语言，常需使用连词等衔接手段来显现语义逻辑关系，因此，汉英翻译过程中有时需通过连词凸显隐含的语义逻辑关系，帮助读者理解。本文统计了两个译本中出现的前四位高频连词，如表6。

表6 两个译本的前四位高频连词

	FYL TC	WATSON TC
并列	635	953
转折	144	182
因果	100	147
条件	94	135
总体占比	4.90%	6.11%

数据显示，两个译本都将原文暗含的并列、转折、因果、条件等各种语义关系，通过增加连词的方式清晰地显现出来。华译本连词使用率高于冯译本，说明华兹生补充了更多逻辑关系，译文形合程度增加，翻译语言趋向目标语，但削弱了中国古代哲学思想的异质性。相反，冯友兰最小化地添加逻辑连词，在译文保留文言文意合程度高的特点，保持了中国古代哲思的异质性。

## 四、两个译本翻译风格对比分析

本文通过描述性翻译研究方法，以冯友兰和华兹生《庄子》译本为研究对象，从三个维度对比分析了两个译文的语言特征，进而探究《庄子》两个英译本翻译风格的异同。就两者的共性而言，在词汇层面，两个译本的总词汇量都大于原文，说明两个译本均增添补充说明，显现原文语义逻辑与文化内涵。两个译本的词汇密度和平均词长数值均不高，表明两个译本用词不复杂，正式程度相近，译本可读性均较强，能让目标语读者更好接受原文内涵，易于中国优秀文化的传播。就高频词而言，两个译本中均出现较多的“the”和“of”，表明两个译本虽然用词不复杂，但均使用较为复杂的表达式，表达方式也符合英语表达习惯。从句法和语篇角度来看，两个译本均增加了语义和逻辑关系，但存在较大差异。在翻译过程中，造成这些差异的原因，除了译者对翻译策略和方法的选择，译者身份和语言文化等因素也会对翻译风格产生影响。

### （一）译者身份对翻译风格的影响

由数据可见，华译本总词汇量大于冯译本，但其 STTR 小于译冯本，说明华兹生翻译过程中多进行意译。冯译本较华译本词汇密度更低，说明冯友兰使用了更多功能性词汇，削弱了译文信息丰富度，原

因在于，冯友兰除了是一名译者，他还是一个哲学家，他认为“庄子著作有如柏拉图的‘对话’，虽是文学著作，但更是哲学著作。”因此，《庄子》译本需着重在庄子哲学上，发挥译者的主体性，融入译者对庄子哲学的合理“评注”（Feng Youlan, 2012）。冯友兰多在译本中穿插评注，通过评注来帮助目标语读者理解，但是在一定程度上削弱了译文本身的信息量。

此外，道家经典著作《庄子》最为核心的概念是“道”。对于“道”的英译，冯友兰选择直接使用拼音“Tao”，而非翻译为“the way”或“the truth”等，他认为，这些词并不是“道”的对等词，无法诠释“道”的内涵，说明冯友兰倾向于使用异化翻译策略，体现了其翻译伦理思想，虽处于译出模式，但仍然保持汉语语言文化的异质性，且“考虑到预期读者的语言接受能力，采取最佳的翻译策略在译语中彰显交际意图”（谷峰，2012），即用音译法翻译中国特殊文化负载词，从而向西方传播中国古代哲学概念与思想。这是因为冯友兰不仅是一名汉译外的译者，更是一名文化传播者。而华兹生，作为一名引进中国传统哲学文化的译入者，更倾向于重构一个置于历史语境的庄子，避免呈现虚无脱离的庄子，赋予真实存在之感，拉近形象与读者的距离，降低阅读困难（林嘉新，徐坤培，2022）。如下例：

例1 能不鞮手一也，或以封，或不免于泚游……

冯译：Thus while the efficiency of the salve to cure the chapped hands was in both cases the same, yet here it secured him a title, there, nothing more than a capacity for washing silk.

华译：The salve had the power to prevent chapped hands in either case; but one man used it to get a fief, while the other one never got beyond silk bleaching.

例1引自庄子和惠子对话，两个译本均增添了主语“salve”，表明两位译者充分发挥了译者的主体性。其后，冯友兰直接翻译“efficiency”表明药膏的功效，而华兹生则使用“power”一词，深刻表现了其所处时代背景下的文化心理——二战后，美国社会在物质繁荣的同时，精神世界却显得贫乏。因此，人本主义思潮兴起，并转向处于边缘位置的东方文明寻求帮助和力量（耿纪永，2006）。华译本反映了华兹生所处的社会文化语境，他认为人需要汲取精神力量，这也体现了他对边缘或弱势文化的尊重，因此借助“power”一词向西方社会传达力量。

## （二）语言文化对翻译风格的影响

数据显示，华译本代词使用频率更高，且平均句长和句长标准差远大于冯译本。由于中文是意合语言，而英文是形合语言。华兹生受到母语语法影响，会有意识地追求语法结构完整性，为迎合目标语叙事方式补充指示代词和逻辑连词，因此，华译本平均句长总体更长，句长波动大。中文句式偏短，是高度意合的语言。中国译者冯友兰也受到母语影响，使其译文平均句长更短。就整体语篇而言，华兹生增加译文形合程度，冯友兰则是非必要不增加译文形合度，尽量保留语言意合性，从而保持了中国古代哲学思想的异质性。但总体与原文相比，两个译本篇幅均更大，说明两个译本都存在厚翻译的现象。如下例所示：

例2 《谐》之言曰：“鹏……”

冯译：A man named Chi Hsieh, who recorded novel occurrences, said: “When the peng is ...”

华译：The Universal Harmony records various wonders, and it says: “When the Peng journeys ...”

例2可见，冯译本和华译本皆存在厚翻译现象，对《谐》进行补充解释，如，“who recorded novel

occurrences”以及“... records various wonders”，因为该词属于目标语文化缺失的部分，必要的补充说明有助于目标语读者理解原文。另外，两个译本均为《谐》添加了注释，冯注为“Chi Hsieh is the name of a person, not that of a book, according to Yu Yueh”，华注为“Identified variously as the name of a man or the name of a book. Probably Zhuangzi intended it as the latter and is poking fun at the philosophers of other schools who cite ancient texts to prove their assertions”，两位译者都阐释了深层文化内涵。然而，两位译者的注释体现出两人对原文理解程度不一，华兹生使用了“probably”等蕴含不确定性的词语，认为《谐》可能指一本记载奇闻异事的书，因此，将该词意译为 The Universal Harmony，并增添了自己的理解，认为庄子借此戏谑那些喜欢引经据典证明自己观点的其他学派学者。而冯友兰则将其直接定义为人名，采用威妥玛式拼音法，把齐谐直接音译为 Chi Hsieh。实际上，《谐》，乃《齐谐》，指的是人名，“历代注庄与注列者，皆未把‘齐谐’与‘夷坚’联系在一起考虑。其实，两者为同一人名”（陈蒲清，1992）。因此，作为汉译外的译者，就对中国古代典籍文化的掌握和理解而言，融贯中西的冯友兰无疑拥有更为深厚的底蕴。再如下例有关《庄子》核心词“万物”的翻译：

例3 天地与我并生，而万物与我为一。

冯译：Heaven and Earth and I came into existence together, and all things with me are one.

华译：Heaven and earth were born at the same time I was, and the ten thousand things are one with me.

例3表明，华兹生理解某些词汇涵义时稍显不足。在“万物与我为一”这一小句中，“万”实际上是一种泛指，而不是具体数字。但华兹生将“万物”中的“万”直译为“ten thousand”，这样翻译未能表达“万”所承载的文化内涵，反映出华兹生理解中国传统文化存在些许不足，这或许正是华译本中数词的使用频率高于冯译本的原因。冯友兰将“万”译为“all”，用隐性的厚翻译方法将解释融于译文，更准确地传达了原文涵义。

## 五、结语

本文构建了冯友兰和华兹生《庄子》英语节译本的英汉平行语料库，从三个维度、十个考察角度，对比分析两个译本的语言特征和翻译风格，研究发现：首先，两个译本中均存在厚翻译的现象，以显性手段增加补充说明，或以隐性手段将解释融于译文，从而显现原文隐含的语义逻辑和文化内涵。这表明两位译者均发挥主观能动性，有意识地操控译本，增强译本可读性。其次，冯译本语言更为简练，信息含量稍少，句子较短，句法结构比较稳定。冯译本偏向使用异化的翻译策略，以音译+解释为主要翻译策略，体现了冯友兰面对他者文化时“求异去同”的翻译伦理观；而华译本句子较长，句长波动幅度较大，译文补充了较多指示代词和逻辑连词，翻译注重传达原文信息内容，以意译+直译为主要翻译策略，因为华兹生注重译本可读性，尽可能用英语读者能够理解的方式传达亚洲文明思想（林嘉新，徐坤培，2022）。最后，译文风格受到译者身份和文化背景的影响。中国译者冯友兰用词简练，句式紧凑，对中国传统文化理解更为深入，更贴近《庄子》的哲思，保持了中国古代哲学的异质性。作为哲学家，更是一名文化传播者，冯友兰旨在言简意赅地传达庄子哲学思想，促进中国文化在西方世界的传播。而西方译者华兹生顺应社会文化语境，处在译入模式，更关注译本的可读性，从西方读者角度出发，尽可能地扩大受众群体，进而促进《庄子》在英语世界传播。

本文基于语料库的研究方法，结合定性分析和定量分析，描述了冯友兰和华兹生两个《庄子》英译

本的语言风格和翻译风格。本文初步揭示了相近时代里两个译本的翻译风格差异, 期望未来研究深入考察不同时期译本的翻译风格差异, 从历时的角度揭示《庄子》英译风格的变化, 以启示新时期中国古代典籍外译研究和实践探索。

## 注释

- ① 冯译本内附《庄子》原文。

## 参考文献

- [1] Ai, Haiyang & Lu, Xiaofei. A Corpus-Based Comparison of Syntactic Complexity in NNS and NS University Students' Writing [J]. *Automatic Treatment and Analysis of Learner Corpus Data*. 2013: 249-264.
- [2] Baker, Mona. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator [J]. *Target*. 2000, 12(2): 241-266.
- [3] Cai, Yonggui & Yu, Xing (蔡永贵, 余星). "A Corpus-based Study of Translation Style of Two English Versions of *Lun Yu*" (基于语料库的《论语》两个英译本的翻译风格研究) [J]. *Foreign Languages and Literature (外国语文)*, 2018, 34(5): 127-136.
- [4] Chen, Jianzhong (陈建中). "On the Translation of *Zhuangzi* by Wang Rongpei" (危言日出, 和以天倪——评汪榕培教授英译《庄子》) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching (外语与外语教学)*, 1998(11): 40-43.
- [5] Chen, Puqing (陈蒲清). "Explanations of Words in Ancient Books" (训诂偶得) [J]. *Research in Ancient Chinese Language (古汉语研究)*, 1992(2): 26-27.
- [6] Feng Youlan. *Chuang Tzu* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2012.
- [7] Geng, Jiyong (耿纪永). "'The Trail is Not a Trail': American Beat Poets and Zen Buddhism" ("道非道": 美国垮掉派诗人与佛禅) [J]. (解放军外国语学院学报), 2006(3): 82-86.
- [8] Gu, Feng (谷峰). "Unadorned Water and Undulating Ripples: A Study on Temporary Value of Feng You-lan's Translation Thoughts" (水本无华相荡乃生涟漪——冯友兰翻译思想的当代价值诠释) [J]. *Foreign Language Research (外语学刊)*, 2013(4): 113-116.
- [9] Gu, Zhengkun (辜正坤). "Advances in Translating *Zhuangzi*: Towards a Pluralistic Complementation of Standards" (庄子哲学英译研究新发展与翻译标准多元互补论——序姜莉博士《〈庄子〉英译: 审美意象的译者接受研究》) [J]. *Chinese Translators Journal (中国翻译)*, 2014, 35(1): 63-66.
- [10] Hu, Kaibao & Xie, Lixin (胡开宝, 谢丽欣). "Towards a Corpus-based Study of Translator's Style" (基于语料库的译者风格研究: 内涵与路径) [J]. (中国翻译), 2017, 38(2): 12-18+128.
- [11] Hu, Kaibao & Zhu, Yifan & Li, Xiaoqian (胡开宝, 朱一凡, 李晓倩). *Corpus-based Translation Studies (《语料库翻译学》)* [M]. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press (上海: 上海交通大学出版社), 2018.
- [12] Liang, Duanjun (梁端俊). "Recapturing Intrinsic Information of Culture-loaded Words in *Zhuangzi* in its English Translation" (《庄子》文化承载词英译中的信息还原) [J]. *Shanghai Journal of Translators (上海翻译)*, 2020(4): 78-82+95.
- [13] Lin, Jiixin & Xu, Kunpei (林嘉新, 徐坤培). "Paratext and Image Reconstruction: Thick Translation Strategy in Watson's English Rendering of *Chuang Tzu*" (副文本与形象重构: 华兹生《庄子》英译的深度翻译策略研究) [J]. *Journal of Foreign Languages (外国语(上海外国语大学学报))*, 2022, 45(2): 111-120.
- [14] Lin, Jiixin & Yu, Xinbing. Reconceptualizing an Idealistic Ancient China: Refraction and Transcreation in the English



- Renderings of *Chuang Tzu* [J]. *Trans/Form/Ação*. 2024, 47(4).
- [15] Lin, Jiabin, et al. Translating *Chuang Tzu* into World Literature: Text and Context [J]. *Trans/Form/Ação*. 2023, 46: 121-142.
- [16] Lin, Lin & Zhou, Guijun (林琳, 周桂君). “The Representation of the Translator’s Intentionality under the Theory of Intentionality in Philosophy of Mind” (心智哲学视域下译者意向性的表征研究——以理雅各和汪榕培《庄子》英译为例) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2021, 29(1): 84-88.
- [17] Liu, Bilin. Rewriting as Reception: Gary Snyder’s Representation of *Chuang Tzu* in His Eco-Poetic Literature [J]. *Translation Studies: Theory and Practice*. 2023, 3(1): 14-26.
- [18] Liu, Jie (刘杰). “The Occlusion of ‘Tao’ in Graham’s English Translation of *Zhuangzi*” (葛瑞汉《庄子》英译中的“道”及相关概念的遮蔽) [J]. *Journal of Soochow University Philosophy & Social Science Edition* (苏州大学学报(哲学社会科学版)), 2020, 41(2): 36-43.
- [19] Liu, Zequan & Tang, Jie (刘泽权, 汤洁). “A Corpus-Based Comparison of the Translation Styles in Wang Jizhen and David Hawkes’s Abridged English Versions of *Dream of Red Mansions*” (王际真与麦克休《红楼梦》英语节译本风格对比——基于语料库的考察) [J]. *Journal of A Dream of Red Mansions* (红楼梦学刊), 2022(2): 255-277.
- [20] Ortega, L. Interlanguage Complexity: A Construct in Search of Theoretical Renewal [A] // Kortmann, B. & Szmrecsanyi, B. *Linguistic Complexity: Second Language Acquisition, Indigenization, Contact* [C]. Berlin, Boston: De Gruyter, 2012: 127-155.
- [21] Rello, Luz et al. Frequent Words Improve Readability and Short Words Improve Understandability for People with Dyslexia [A] // Kotzé, P. et al. *Lecture Notes in Computer Science* [C]. Berlin, Heidelberg, 2013: 203-219.
- [22] Fan, Tianqi. A Corpus-based Comparative Study of Translation Style of Five English Versions of *Xiao Yaoyou* [J]. *International Journal of English Language Studies*. 2024, 6(1): 69-77.
- [23] Watson, Burton. *The Complete Works of Zhuangzi* [M]. Columbia University Press, 2013.
- [24] Xiao, Weiqing (肖维青). “A Corpus-based Analysis of Translator Styles in the *Dream of Red Mansions*” (语料库在《红楼梦》译者风格研究中的应用——兼评《母语文化下的译者风格——〈红楼梦〉霍克斯与闵福德译本研究》) [J]. *Journal of A Dream of Red Mansions* (红楼梦学刊), 2009(6): 251-261.
- [25] Yang, Xinwen. *Chuang Tzu* in Germany: The Redirection of Chinese Literary Classics “Going Global” [J]. *Language and Semiotic Studies*. 2021, 7(1): 129-143.
- [26] Yin, Yan (殷燕). “A Philosopher’s Vision and an Application-Oriented Approach: An Investigation into the Paratexts of Feng You-Lan’s English Rendition of the *Zhuangzi*” (哲学家视野和致用型翻译——冯友兰英译《庄子》的副文本考察) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2021, 42(1): 120-130+191-192.
- [27] Zhang, Yinxian & Zhang, Xiaobo (张映先, 张小波). “Essence and Precision: Evaluating Wang Rongpei’s English Translation of *Zhuangzi*” (虚实有度译笔菁华——读汪榕培《庄子》英译) [J]. *Journal of Social Science of Hunan Normal University* (湖南师范大学社会科学学报), 2003(5): 127-128.
- [28] Zhao, Yanchun & Wu, Haohao (赵彦春, 吴浩浩). “Deficiencies of Transliteration: A Case Study of Proper Noun Translation in *Zhuangzi* and Reflections on Translatology” (音译的尴尬——《庄子》英译中专有名词的处理及译学思考) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2017(6): 100-106.
- [29] Zhu, Shuran (朱舒然). “How to Make Our Voice Heard: A Study of the International Reception of *Zhuangzi* Through the Lens of Natural Language Processing” (声声何以入耳：基于自然语言处理的《庄子》英译海外接受研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023, 44(5): 53-62+191-192.
- [30] Zhu, Shuran (朱舒然). “On the philosophical translation of *Zhuangzi*: The case of *On Leveling All Things*” (论《庄子》的哲学翻译——以《齐物论》为例) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2019, 51(1): 96-108+160-161.

## 作者简介

杜佩珏，南京理工大学在读硕士研究生。研究方向：翻译学。电子邮箱：1533124836@qq.com。

刘性峰，博士（后），南京理工大学外国语学院教授，硕士生导师。研究方向：典籍翻译、翻译研究、术语翻译。  
电子邮箱：liuxf@njust.edu.cn。

# 政治语篇英译中人称代词的显化研究

## ——以《习近平谈治国理政》的英译本为例

◎ 王舒曼 张广法 (南京邮电大学外国语学院, 南京)

**【摘要】** 人称代词是语篇中最常见的成分之一, 正确使用人称代词可以使语言表达更加简洁、清晰和准确。本文以《习近平谈治国理政》第一卷至第三卷为例, 基于汉英双语平行语料库对政治语篇英译中的人称代词显化现象进行了研究。结果表明: 总体上, 人称代词在汉语政治语篇英译中具有显化特征; 与第一人称代词和第二人称代词相比, 第三人称代词的显化特征更为明显; 显化程度最高的两种人称代词皆为复数的所有格形式。中英语言差异以及政治语篇的文体特征是造成汉语政治语篇英译中特定人称代词显化现象产生的主要原因。

**【关键词】** 显化; 人称代词; 政治语篇; 英译; 语料库

### A Study on the Explicitation of Personal Pronouns in English Translation of Political Discourse: A Case Study of the English Translation of *Xi Jinping: The Governance of China*

WANG Shuman ZHANG Guangfa (Nanjing University of Posts and Telecommunications, Nanjing)

**Abstract:** Personal pronouns play an important role in discourse, which can make language more concise, clear, and accurate. Based on a Chinese-English parallel corpus, the paper researches the explicitation of personal pronouns in the English translation of political discourse *Xi Jinping: The Governance of China* volumes 1-3. The results indicate that personal pronouns in English translation have explicitation features. Third-person pronouns have more obvious explicitation features than first- and second-person pronouns. The two personal pronouns with the highest explicitation are plural possessive forms. The explicitation is mainly caused by the linguistic differences between Chinese and English and the stylistic features of political discourse.

**Key words:** explicitation; personal pronouns; political discourse; English translation; corpus

## 一、引言

政治语篇是指在政治领域中使用的语言, 包括政治宣传、政治演讲、政府报告、政治评论等。政治语篇翻译的目的是在跨文化交际中传递政治信息和意识形态, 促进不同国家和地区之间的政治交流和合作。政治语篇翻译需要考虑政治语言的语境和话语分析, 以确保翻译的准确性和适当性。长期以来, 政治语篇英译研究主要关注翻译策略、翻译效果和翻译质量评估等方面, 对政治用语的显化研究较少。

本文为2021年国家社科基金一般项目“唐诗英译译者伦理体系研究”(21BY056)和南京邮电大学引进人才科研启动基金项目“基于语料库的《诗经》英译本译者风格比较研究”(NYY221046)的阶段性研究成果。

显化是指译者在翻译过程中为了消除跨文化交际中的理解障碍和文化差异，将原文中隐含的信息或含义明确地表达出来的现象，反映了译者对文化价值、观念和语言形式的理解和把握。显化研究主要探讨显化现象的产生原因、影响因素以及对翻译质量的影响等问题。然而，现有的研究主要关注文学文体，对政治文体的关注较少。本文以上海外国语大学语料库研究院胡开宝教授团队研制的《习近平谈治国理政》多语数据库综合平台的语料为基础，从语际对比的视角，研究人称代词在政治语篇英译中的显化现象，并尝试解释其原因。

## 二、文献回顾

长期以来，学界和译界普遍认为翻译语言有一些共有的风格特点。语言学家开始寻找翻译语言的相似之处，这些相似点是翻译语言所共有的特征，被称为“翻译共性”。Baker (1993: 243) 将翻译共性研究分为两类，分别为“原语共性”和“目标语共性”，前者指翻译与原文之间的差异，后者指翻译与非翻译文本之间的差异。但“翻译共性”只是假设，需要进一步的实证研究来验证 (Chesterman, 2011: 176)。

经过十多年的实证研究和理论阐释，翻译共性主要被归纳为简化、显化和范化三个方面，其中对显化的讨论最为集中 (黄立波, 2007: 2)。Vinay 和 Darbelnet (1958/1995: 342) 最早提出了“显化”概念，认为显化是指“在译语中，将原语中的隐含信息加以明示的过程或结果”。Blum-Kulka (1986: 19) 发现，译文比原文包含更多的衔接标志，并提出了一个“显化假设”，认为显化可能是翻译过程中的一种普遍策略。Baker (1993: 243) 首次提出将语料库应用于翻译共性研究，认为显化是指“相对于特定原语文本及非翻译文本总体而言，翻译文本的显性程度提高了”。此后，该概念逐渐引起了学界的注意，有些学者尝试使用语料库方法来探讨不同文体的翻译中存在的显化现象。黄立波 (2008: 455) 将显化分为“语内显化”和“语际显化”两种：“语内显化”也称为“类比显化”，指译文相对于目标语言中的非翻译文本的显化，通常使用单语可比语料库比较同一语言的不同版本；“语际显化”指的是译文相对于原文的显化，通常使用双语平行语料库比较同一文本在原语和目标语中的对应版本。本研究着眼于汉英翻译中的语际显化。

基于语料库的显化研究主要集中在不同文体的翻译上，如文学文体 (王克非, 2010; Marco, 2018; Zhang, 2020; Song, 2022)、政治文体 (佟玉平, 2014)、新闻文体 (徐秀玲, 2018)、商务文体 (马建军, 2018) 和学术文体 (牛桂玲, 2013; Jiménez-Crespo, 2017)、法律文体 (Vesterager, 2016) 等。显化研究的对象包括词汇、语法、篇章等多个层面。词汇层面的研究通常考察人称代词 (任小华, 2015; Zhang, 2020)、连词 (李红英, 2017; Marco, 2018; Song, 2022) 以及动词 (王峰, 2021) 等。语法层面的研究通常关注名词化 (侯羽, 2017)、被动语态 (胡显耀, 2010) 等现象。篇章结构层面的研究一般考察段落和句子结构 (胡伟华, 2023)。

王克非 (2010) 发现，在汉语翻译文学中，各类人称代词的使用频率均高于原创文学。任小华 (2015) 基于翻译汉语和原创汉语可比语料库对人称代词在翻译汉语中的显化进行了研究，发现人称代词的显化现象普遍存在于各类文体的翻译中。佟玉平 (2014) 对《邓小平文选》(第三卷) 的原文和英文翻译中所有作主语的人称代词进行了考察，发现人称代词在汉英政论文献翻译中的显化策略被广泛使用。过去，人称代词的显化研究主要基于文学语料或单语类比语料库，注重研究人称代词总体或人称代

词主语的显化现象，而忽视了宏观和微观的结合。鉴于此，本文旨从语际对比的视角，基于双语平行语料库，探究具体人称代词在政治文本英译中的语际显化现象。

### 三、研究设计

#### (一) 研究对象与研究问题

本文的研究对象为人称代词，分为第一人称、第二人称和第三人称，有单数、复数和所有格形式，主要包括“我（I/me）”“我的（my）”“我们（we/us）”“我们的（our）”“你/你们（you）”“你的/你们的（your）”“他/她（he/she/him/her）”“他的/她的（his/her）”“他们（they/them）”“他们的（their）”“它（it）”和“它的（its）”等。

本研究旨在回答以下三个问题：

- 1) 汉语政治语篇英译中人称代词是否整体上表现出显化特征？
- 2) 汉语政治语篇英译中具体人称代词是否呈现出显化特征？
- 3) 汉语政治语篇英译中人称代词显化的原因是什么？

#### (二) 语料及检索分析

本研究以上海外国语大学语料库研究院胡开宝教授团队研制的《习近平谈治国理政》多语数据库综合平台<sup>①</sup>为基础，在线检索语料，统计 34 个人称代词在原语和目标语中出现的原始频数和标准频数（每千词），并根据显著性水平（P 值）和对数似然率（LL 值）来判断差异是否显著。

### 四、结果与讨论

本文通过对比《习近平谈治国理政》原文和英译中的人称代词的原始频数、标准频数、对数似然率以及显著性水平四个方面的数据，继而考察政治语篇英译中人称代词的显化现象。

#### (一) 人称代词的总体显化

人称代词在英译文本和原语文本中的频数及二者之间的差异见表 1。

表 1 人称代词总体统计值

原文		译文		LL 值	P 值
原始频数	标准频数	原始频数	标准频数		
3853	10.72	15699	34.18	5620.86	0.000

从表 1 可以看出，相对于原语文本，英译文本中的人称代词总体存在显著差异（ $P=0.000$ ）。对比标准频数可以看出，译文的人称代词要显著高于原文。翻译中存在人称代词的显化现象。

表 2 分别列出了第一人称、第二人称和第三人称代词在原语和英译文本中的原始频数、标准频数和统计检验值。

表 2 三类人称代词统计值

	原文		译文		LL 值	P 值
	原始频数	标准频数	原始频数	标准频数		
第一人称代词	3275	9.11	8607	18.74	1573.49	0.000
第二人称代词	75	0.21	581	1.26	352.72	0.000
第三人称代词	503	1.40	6511	14.17	5024.23	0.000

从表 2 可以看出, 相对于原语文本, 英译文本中的第一人称代词、第二人称代词和第三人称代词均存在显著差异 ( $P=0.000$ )。对比标准频数可以看出, 译文中的三类人称代词均显著高于原文, 翻译中存在人称代词的显化现象, 且第三人称代词的显化特征最为明显 (LL 值=5024.23), 其次是第一人称代词 (LL 值=1573.49), 最后是第二人称代词 (LL 值=352.72)。

### (二) 具体人称代词的显化

下文对具体人称代词的显化进行考察, 具体人称代词在原语和英译文本中的原始频数、标准频数和统计检验值见表 3。

从表 3 可以看出, 除“我 (I/me)”以外, 其他类型的人称代词在原文和译文中均存在显著差异 ( $P=0.000$ )。其中, “他/她 (he/she/him/her)”在英译文本中的标准频数显著低于原语文本, 翻译中存在人称代词的隐化现象; 其他类型的人称代词在英译文本中的标准频数均显著高于原语文本, 翻译中存在人称代词的显化现象。其中, 第一人称代词复数的所有格形式“我们的 (our)”的显化程度最高 (LL 值=3121.99), 其次是第三人称代词复数的所有格形式“他们的 (their)” (LL 值=2182.78)。

表 3 具体人称代词统计值

	原文		译文		LL 值	P 值
	原始频数	标准频数	原始频数	标准频数		
我 (I/me)	584	1.62	707	1.54	0.00	0.987
我的 (my)	18	0.05	142	0.31	87.12	0.000
我们 (we/us)	2467	6.86	4104	8.93	160.14	0.000
我们的 (our)	206	0.57	3654	7.95	3121.99	0.000
你/你们 (you)	71	0.20	402	0.88	196.98	0.000
你的/你们的 (your)	4	0.01	179	0.39	183.56	0.000
他/她 (he/she/him/her)	265	0.74	233	0.51	12.64	0.000
他的/她的 (his/her)	16	0.04	255	0.56	211.10	0.000
他们 (they/them)	143	0.40	1485	3.23	1047.67	0.000
他们的 (their)	28	0.08	2020	4.40	2182.78	0.000
它 (it)	46	0.13	1278	2.78	1213.61	0.000
它的 (its)	5	0.01	1240	2.70	1437.14	0.000

### (三) 显化的原因

总的来说, 《习近平治国理政》英译中存在人称代词的显化现象, 尤其是第三人称代词的显化特征最为明显。除“我 (I/me)”和“他/她 (he/she/him/her)”以外, 其他类型的人称代词在英译中都存在显化现象。其中, 第一人称代词复数的所有格形式“我们的 (our)”和第三人称代词复数的所有格形式“他们的 (their)”的显化程度最高。

研究发现, 显化程度最高的两种人称代词皆为复数所有格形式, 其中一个主要的原因在于英文语法结构严谨, 在英译时需要添加大量起回指作用的人称代词。如下例所示, 原文中并未出现“他们的”, 但英译却在两处加入了“their”。

例 1: 形象地说, 理想信念就是共产党人精神上的“钙”, 没有理想信念, 理想信念不坚定, 精神上就会“缺钙”, 就会得“软骨病”。(习近平谈治国理政 (第一卷), 2014)

译文: Put figuratively, the ideals and convictions of Communists are the marrow of **their** faith. Without, or with weak, ideals or convictions, they would be deprived of **their** marrow and suffer from “lack of backbone”. (The Governance of China I, 2014)

虽然第一人称代词“我 (I/me)”并未出现显化特征, 但其英译文本中的原始频数高于原语文本也与英文的句法结构有关。人称代词“我”并没有在英译中省略, 如下例所示。

例 2: 首先, **我**代表党中央, 向北京大学全体师生员工, 向全国各族青年, 致以节日的问候! 向全国广大教育工作者和青年工作者, 致以崇高的敬意! 刚才, 朱善璐同志汇报了学校工作情况, 几位同学、青年教师分别作了发言, 大家讲得都很好, 听后很受启发。(《习近平谈治国理政(第一卷)》, 2014)

译文: First of all, **I** would like to extend, on behalf of the Party Central Committee, my festival greetings to the teachers, staff, and students at Peking University and young people of all ethnic groups across the country. Also, **I** want to express my deepest respects to those who work in the fields of education and youth work throughout the country! Just now, Zhu Shanlu briefed us on the university's work, and students and young teachers also shared their ideas with us. **I** was greatly inspired. (*Xi Jinping: The Governance of China I*, 2014)

人称代词在英译中的显化特征还与文体类型有关。政治涉及的是集体利益和群体行动, 而不是个人行为。因此, 政治语言中常使用复数形式的人称代词来强调集体行动和群体利益, 以表达团结、合作和共同努力的精神。此外, 政治语言中也常使用复数形式的人称代词来表示政治团体, 如下例所示。

例 3: 我代表中共中央, 向全国各族人民, 向各民主党派、各人民团体和各界爱国人士, 向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞和台湾同胞以及广大侨胞, 向关心和支持中国现代化建设的各国朋友, 表示衷心的感谢!(《习近平谈治国理政(第三卷)》, 2020)

译文: On behalf of the Central Committee of the Communist Party of China, I express **our** heartfelt thanks to the people of all ethnic groups, to all other political parties, to the people's organizations, and to patriotic figures from all sectors of society, to **our** fellow countrymen and women in the Hong Kong and Macao special administrative regions and in Taiwan, to overseas Chinese, and to all **our** friends from around the world who have shown understanding and support for China's modernization. (*Xi Jinping: The Governance of China III*, 2020)

在原文和译文中出现频率最高的人称代词“我们 (we)”也能说明这一点。“我们 (we)”在实践中充当语言中介者的角色, 代表发言人的权威性, 同时也消除自我中心, 象征着集体主义与群众力量。在英译文本中, “we”作为一个集体代名词用于引导句子, 增强听众的群体认同感, 吸引其注意力。“we”让听众感到亲切和关心, 相比使用有距离感的“you”和“they”, 缩短了讲话人与听众之间的距离, 如下例所示。

例 4: 党的十八大强调要高举中国特色社会主义伟大旗帜, 强调中国特色社会主义是党和人民 90 多年奋斗、创造、积累的根本成就, 必须倍加珍惜、始终坚持、不断发展, 号召全党不懈探索和把握中国特色社会主义规律, 永葆党的生机活力, 永葆国家发展动力, 奋力开拓中国特色社会主义更为广阔的发展前景。(《习近平谈治国理政(第一卷)》, 2014)

译文: It was emphasized at the 18th National Congress that **we** should uphold socialism with Chinese characteristics, that the socialist system with Chinese characteristics is the fundamental accomplishment made by the Party and the people during the arduous struggle over the past 90 years, and that **we** must cherish what has been accomplished and never deviate from it but rather continue to enrich it. The Congress has called on the

whole Party to explore and master the laws of socialism with Chinese characteristics, ensure that the Party is always full of vigor and that China never lacks the driving force for development, and that **we** must strive for a bright future for developing China's socialism. (*Xi Jinping: The Governance of China I*, 2014)

英译中使用“we”也能传达原文的“人民至上”观点，使其中立和合理。如下例，“we”与“if”的结合意味着主观视角，从而使发言更加具有说服力和可接受性。

例 5：如果自诩高明、脱离了人民，或者凌驾于人民之上，就必将被人民所抛弃。（《习近平谈治国理政（第一卷）》，2014）

译文：If **we** are pretentious and divorce ourselves from the people or put ourselves above them, **we** will surely be abandoned by them. (*Xi Jinping: The Governance of China I*, 2014)

第三人称代词单数形式“他/她（he/she/him/her）”的隐化现象也与政治文体有关。如下例所示，英译中用复数形式的人称代词“they”来代替原文中单数形式的“他”，以强调集体行动和群体利益，以表达团结、合作和共同努力的精神。

例 6：衡量一名共产党员、一名领导干部是否具有共产主义远大理想，是有客观标准的，那就要看他能否坚持全心全意为人民服务的根本宗旨，能否吃苦在前、享受在后，能否勤奋工作、廉洁奉公，能否为理想而奋不顾身去拼搏、去奋斗、去献出自己的全部精力乃至生命。（《习近平谈治国理政（第一卷）》，2014）

译文：There are objective criteria to measure whether Party members or Party officials have these high communist ideals. Can **they** stick to the basic principle of serving the people heart and soul? Can **they** be the first to bear hardship and the last to enjoy comfort? Can **they** work hard and remain honest and dedicated? And can **they** make every possible effort and even lay their lives on the line for the sake of their ideals? (*Xi Jinping: The Governance of China I*, 2014)

此外，政治语篇中也常使用名词来代替第三人称代词单数形式，更显正式性，如下例所示。

例 7：他说：“对马克思主义的信仰，是中国革命胜利的一种精神动力。”（《习近平谈治国理政（第二卷）》，2017）

译文：Deng said in 1984 that “faith in Marxism was the motive force that enabled us to achieve victory in the revolution.” (*Xi Jinping: The Governance of China II*, 2017)

## 五、结语

本文主要研究了《习近平谈治国理政》英译中人称代词的显化现象，研究发现译文中人称代词总体上的显化特征明显，尤其是第一人称代词复数的所有格形式“我们的（our）”和第三人称代词复数的所有格形式“他们的（their）”。这一现象与英文语法结构严谨有关。此外，政治语言中常使用复数形式的人称代词来强调集体行动和群体利益，以表达团结、合作和共同努力的精神。然而，本研究也存在一定的不足。本文虽基于官方语料库进行定量和定性分析，但译例的选用相对不足，可能不足以全面阐释结论，因此需要更多研究者展开更为深入的研究，以探讨人称代词在政治语篇翻译中的显化现象。

## 注释

① 检索网址为：<http://imate.cascorp.com>。



## 参考文献

- [1] Baker M. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications [A] // Baker, M., Francis, G., & Tognini-Bonelli, E. *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* [C]. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1993: 243.
- [2] Blum-Kulka S. Shifts of Cohesion and Coherence in Translation [A] // House J. & Blum-Kulka S. *Interlingual and Intercultural Communication* [C]. Tübingen: Günter Narr, 1986: 19.
- [3] Chesterman A. Translation Universals [A] // Gambier Y. & Doorslaer L. V. *Handbook of Translation Studies: Volume 2* [C]. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011:176.
- [4] Hou, Yu (侯羽). “Nominalization and Implicitness/Explicitness: A Comparison of the Two English Versions of *Hongloumeng*” (《红楼梦》两个英译本中的名词化与隐/显化关系分析) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2017, (06): 123-33+49.
- [5] Hu, Xianyao (胡显耀). “A Corpus-based Multi-dimensional Analysis of the Stylistic Features of Translated Chinese” (基于语料库的汉语翻译语体特征多维分析) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2010, 42(06): 451-8+81.
- [6] Hu, Weihua & Zhao, Zixin (胡伟华, 赵子鑫). “A Corpus-based Study on Explication and Implication in Political Texts: Taking *Xi Jinping: The Governance of China* as an Example” (基于语料库的政治类文本英译中显化与隐化研究——以《习近平谈治国理政》官方英译本为例) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2023, 44(01): 114-124.
- [7] Huang, Libo (黄立波). *A Study of Translation Universals Based on Chinese-English/English-Chinese Parallel Corpus* (基于汉英/英汉平行语料库的翻译共性研究) [M]. Shanghai: Fudan University Press (上海: 复旦大学出版社), 2007: 2-3.
- [8] Huang, Libo (黄立波). “Explication of Personal Pronoun Subjects in English-Chinese Translation—A Corpus-based Investigation” (英汉翻译中人称代词主语的显化——基于语料库的考察) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2008: 455.
- [9] Jiménez-Crespo M. A. & M. T. Sánchez. Lexical Variation, Register and Explication in Medical Translation: A Comparable Corpus Study of Medical Terminology in US Websites Translated into Spanish [J]. *The Information Society*, 2017, 12: 405-426.
- [10] Jinping X. *Xi Jinping: The Governance of China I* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2014.
- [11] Jinping X. *Xi Jinping: The Governance of China II* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2017.
- [12] Jinping X. *Xi Jinping: The Governance of China III* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2020.
- [13] Li, Hongying & Xiao, Minghui & Wang, Yongxiang (李红英, 肖明慧, 王永祥). “A Parallel Corpus-based Study of Connective Explication” (基于平行语料库的汉译英中连词显化的研究) [J]. *Foreign Language and Literature* (外国语文), 2017, 33(06): 116-123.
- [14] Ma, Jianjun & Zhu, Mulangma & Liu, Wenyu (马建军, 朱穆朗玛, 刘文字). “A Corpus-based Study on Explication in English-Chinese Business Translation” (基于语料库的英汉商务翻译中的显化研究) [J]. *Journal of Dalian University of Technology (Social Sciences)* (大连理工大学学报(社会科学版)), 2018, 39(06): 123-128.
- [15] Marco J. Connectives as Indicators of Explication in Literary Translation: A Study Based on a Comparable and Parallel Corpus [J]. *Target-international Journal of Translation Studies*, 2018, 30: 87-111.
- [16] Niu, Guiling (牛桂玲). “A Corpus-based Study on Explication in English Translation of Chinese Research Paper Abstracts” (基于语料库的中国学术期刊论文摘要汉英翻译显化特点分析) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安

- 外国语大学学报), 2013, 21(02): 112-116.
- [17] Ren, Xiaohua (任小华). “A Corpus-based Study of Explicitation of the Personal Pronouns in Translational Chinese” (翻译汉语中人称代词的显化: 基于语料库的研究) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2015, 38(02): 125-133.
- [18] Song H. A Corpus-based Comparative Study of Explicitation by Investigating Connectives in Two Chinese Translations of *The Lord of the Rings* [J]. *International Journal of Translation*, 2022: 139-164.
- [19] Tong, Yuping (佟玉平). “A Corpus-based Study on Explicitation in Chinese-English Translation—Taking Personal Pronoun for Example” (基于语料库的汉英翻译显化现象研究——以人称代词主语为例) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2014, 35(01): 104-107.
- [20] Vinay J. P., & Darbelnet J. *Comparative stylistics of French and English: A Methodology for Translation* [M]. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1958/1995: 342.
- [21] Vesterager A. K. Explicitation in Legal Translation: A Study of Spanish-into-Danish Translation of Judgments [J]. *Journal of Language and Communication in Business*, 2016, (55): 205-219.
- [22] Wang, Kefei & Hu, Xianyao (王克非, 胡显耀). “The Explicitation and Deviation of Personal Pronouns in Chinese Literary Translation” (汉语文学翻译中人称代词的显化和变异) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2010, 7(04): 16-21.
- [23] Wang, Feng & Li, Congli (王峰, 李丛立). “Explicitness of Reporting Verb Xiao Dao from the Perspective of Translator Behavior Criticism’s Approach: Evidence from the Parallel Corpus of *Journey to the West*” (译者行为批评视域下报道动词“笑道”的显化——基于《西游记》平行语料库的考察) [J]. *Journal of Xi’an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2021, 29(02): 92-97.
- [24] Xi, Jinping (习近平). *Xi Jinping: The Governance of China I* (习近平谈治国理政(第一卷)) [M]. Beijing: Foreign Languages Press (北京: 外文出版社), 2014.
- [25] Xi, Jinping (习近平). *Xi Jinping: The Governance of China II* (习近平谈治国理政(第二卷)) [M]. Beijing: Foreign Languages Press (北京: 外文出版社), 2017.
- [26] Xi, Jinping (习近平). *Xi Jinping: The Governance of China III* (习近平谈治国理政(第三卷)) [M]. Beijing: Foreign Languages Press (北京: 外文出版社), 2020.
- [27] Xu, Xiuling (徐秀玲). “A Composite Corpus-Based Investigation into Anaphoric Use of Zhe/Na in Translated Chinese” (基于复合语料库的翻译汉语“这/那”回指研究) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2018, 41(02): 29-36+54.
- [28] Zhang X., Kotze H., Fang J. Explicitation in Children’s Literature Translated from English to Chinese: A Corpus-based Study of Personal Pronouns [J]. *Perspectives*, 2020: 717-736.

## 作者简介

王舒曼, 南京邮电大学外国语学院在读研究生。研究方向: 语料库翻译学。电子邮箱: schumannwang@163.com。

张广法, 博士, 南京邮电大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 语料库翻译学、翻译伦理。电子邮箱: zgfasz@vip.163.com。

# 论《世说新语》马瑞志译本对清谈话语的误译

◎ 付强（四川外国语大学，重庆）

**[摘要]** 汉学家马瑞志的《世说新语》译本对魏晋时代清谈术语、重要学术命题以及审美话语的翻译存在诸多误译。拘泥于词语字面含义，忽视学术话语的历史嬗变与脱离清谈的历史语境，对儒、道、释三教的某些概念未细加区分，将学术话语与日常用语混为一谈，是马译本中清谈话语误译的主因。

**[关键词]** 《世说新语》；马瑞志译本；清谈话语；误译

## On Mistranslation in Terms of the Discourse of Ching-tan in Richard B. Mather's *A New Account of Tales of the World*

FU Qiang (Sichuan International Studies University, Chongqing)

**Abstract:** There are quite a few cases of mistranslation concerning the academic terms, philosophical propositions, and aesthetics for the discourse of ching-tan in Richard B. Mather's *A New Account of Tales of the World*. The mistranslation should be primarily ascribed to Mather's tendency to overlook the evolution of the academic discourses and to decontextualize those conversations of the elites by making no distinction between some doctrines of Confucianism, Taoism and Buddhism and confusing academic discourse and the language of daily life.

**Key words:** *Shih-shuo hsin-yü*; Mather's *A New Account of Tales of the World*; the discourse of ching-tan; mistranslation

### 一、引言

刘义庆编撰的《世说新语》（以下简称《世说》）辑录东汉至魏晋间名士的妙语轶事，形象地描绘了这一时期社会精英阶层的精神风貌，堪称中古时代的百科全书。由于此书涉及大量文、史、哲方面的专门知识，故英译难度极大。由美国著名汉学家马瑞志（Richard B. Mather）译注的 *A New Account of Tales of the World* 是目前为止唯一的《世说新语》英文全译本（以下简称“马译本”）。它一经出版便深受学界推崇。此后，马译本渐与《世说》余（嘉锡）注本、徐（震堃）注本、杨（勇）注本等知名注本齐名，成为学界研究《世说》的重要参考资料。中古文学与文化研究学者范子焯曾赞叹道：“马译以其对《世说》的臻于化境的文学翻译征服了读者。”（范子焯，1998：217）

不可否认，马氏对于汉晋时代的思想分野体悟颇深，这一点在其译本序言中也有充分的体现。但在处理《世说新语》中浓墨重彩着力铺陈的魏晋清谈话语时，马译本中仍存在一些误译。魏晋清谈指“魏

---

重庆市教育委员会人文社科研究项目“《世说新语》马瑞志译本清谈话语翻译研究”（项目编号：21SKGH148）研究成果。

晋时代的贵族知识分子，以探讨人生、社会、宇宙的哲理为主要内容，以讲究修辞与技巧的谈说论辩为基本方式而进行的一种学术社交活动。”（唐翼明，2018：28）经过几代魏晋知识精英的积极参与，清谈活动围绕一些核心论题形成了一整套完备的程序规范、专门术语与审美鉴赏体系。笔者拟在下文从学术术语、学术命题以及审美话语三个层面探讨马译本的误译问题。

## 二、马译本对清谈术语的误译

清谈活动兴盛于汉代儒学范式受到严重冲击，道家与佛教思想并起的转折年代。清谈术语多儒道混用，新旧杂糅，其内涵常随时代的演进与阐释学派的不同而呈现出或微妙或鲜明的差异。需要译者在历史语境中仔细辨析。而马译本在处理一些清谈术语时显然没有考虑到其产生的时代背景与具体语境。

例 1：傅嘏善言虚胜，荀粲谈尚玄远，每至共语，有争而不相喻。（《世说新语·文学》九）（徐震堃，2001：107）

马译：Fu Ku was skilled in talking about the Empty and Transcendent (Hsü-sheng), while Hsün Ts'an in his conversations favored the Mysterious and Remote (hsüan-yüan). Whenever during their conversations there was conflict due to mutual misunderstanding. (Mather, 2002:101)

马氏将上述引文中的“虚胜”拆译为 Empty and Transcendent，不无望文生义之嫌。“虚胜”之“虚”非“空”也，乃不拘泥于物象（abstract）之意。汤用彤（2001：14）在《魏晋玄学论稿》中专门解释道：“虚胜者，谓不关具体实事，而注重抽象原理。”但傅嘏所善谈者仍是与政治密切相关的才性论，并非完全脱离现实政治彻底走向道家宇宙本体论（ontology）的所谓“玄远”（老庄）之学。在此历史语境中的“虚”与玄风大兴后裴頠《崇有论》中的“虚无”（“立言藉于虚无，谓之玄妙”）也当有所区别。马译本选择 transcendent（超然；超验）一词未免误解了傅嘏的思想背景。

例 2：殷笑曰：“乃可得尽，何必相同。”…（《世说新语·文学》六二）（徐震堃，2001：133）

马译：Yin laughed and said, “So long as we may get to exhaust the subject, why is it necessary to agree with each other?” (Mather, 2002:132)

此处的“尽”并非如马译本所言，指主客双方穷尽了对某个话题的讨论，而是清谈特有的术语，指双方辩论到最后，仍然相持不下，意见无法取得一致（唐翼明，2018：48）。类似的用法又见于《世说新语·文学》（二二）条：“既彼我相尽，丞相乃叹曰：‘向来语，乃竟未知理源所归。’”（徐震堃，2001：115）因双方无法达成共识，故不知理源所归。

例 3：濛性和畅，能清言，谈道贵理中，简而有会。（《世说新语·赏誉》一三三注引《王濛别传》）（同上：266）

马译：Meng's nature was pleasant and affable, and he was capable in pure conversation. When talking about the Way, or honoring the Heart of Truth (li-chung), his speech was simple, yet to the point. (Mather, 2002:256)

“理中”是六朝清谈习语。“凡得其当者每以‘中’字系之。……‘理中’，论理得当之谓也。”（徐震堃，2001：12）时人认为要说理得当，便不可强词夺理，徒逞意气，否则虽胜不美。所以《世说新语》才会记载许询与王修论理时因“苦相挫折”，虽然在辩论技巧上取胜，却不为时贤所许，称其论非“求理中之谈”（同上：122）。而马译本望文生义，解“中”为“心”，又未加注解。Heart of Truth

一语含义晦涩难明，未能充分表达当时清谈贵中正平和、不涉意气的旨趣。

### 三、马译本对清谈学术命题的误译

魏晋时代的清谈家们针对有无、动静、体用、言意、自然和名教等诸多哲学命题进行了深入讨论。其中“有无之辩”是魏晋玄学的核心理论问题。其重要意义是将汉儒的天人感应论推进到宇宙万物的本源论上（罗宗强，2005：75）。《世说新语》中收录了裴徽与王弼之间有关“有无”问题的著名对话。虽寥寥数语，却可视为整个魏晋玄学的思想策略和总纲领（唐翼明，2018：158）。但马译本却似乎过于拘泥于字面含义，不经意间抹去了汉魏之间学术话语的差异与变化。

例 4：徽问曰：“夫无者，诚万物之所资，圣人莫肯致言，而老子申之无已，何邪？”弼曰：“圣人体无，无又不可以训，故言必及有；老、庄未免于有，恒训其所不足。”（《世说新语·文学》八）（徐震堃，2001：107）

马译本：Hui asked him, “Non-actuality (wu) is indeed that by which all things are sustained, yet the Sage (Confucius) was unwilling to vouchsafe any words on the subject.<sup>1</sup> Lao-tzu, on the other hand, expatiated on it endlessly.<sup>2</sup> Why?”

Wang Pi replied, “The sage embodied Non-actuality. Furthermore, Non-actuality may not be the subject of instruction. Therefore of necessity his words applied to Actuality (yu). Lao-tzu, not yet free of Actuality, were continually giving instruction about that in which they felt a deficiency.”

<sup>1</sup> “Analects” V, 13: The Master’s words on culture we are vouchsafed to hear, but his words on human nature (hsing) and the Way (tao) of Heaven we are not vouchsafed to hear.

<sup>2</sup> E.g., Lao-tzu 11: Thirty spokes make up a wheel; but it is at the point where there is nothing (wu) where its usefulness to the carriage lies. (Mather, 2002:101)

马瑞志在译注这段对话时颇费了不少心思。注解先后引用的《论语·公冶长》第十一章（“夫子之文章，可得而闻也；夫子之言性与天道，不可得而闻也。”）与《老子》第十一章片段（“三十辐共一毂，当其无，有车之用。”）都是刘孝标原注中没有的。但仔细推敲，马氏这两处注解均带有一定的误导性。在作为孔子思想基础的天人关系中，天实际上是以人的精神借体而存在的，是带有人格属性的神秘实体。天人之间存在心灵感应，天道与人事紧密相连（吴龙辉，1996：148-150）。而王弼与裴徽所探讨的“无”并非指“无有”或“不存在”（nonexistence），而是撇开了汉儒五行五德观念的宇宙万物的本原，“无”即《道德经》中不可言说之“道”。人类社会的制度秩序都属于“有”，是“本”所生之“末”，“体”所产生的“用”，“一”所分出的“多”（唐翼明，2018：98）。显然，《论语》引文中的“天道”与魏晋时代的“道”分属不同的思想体系，前者无法为后者作注脚。第二条《老子》引文中的“无”指是车轮的中空之处，取日常语义。该句意为：“有了车轮中空的地方，才有车的作用。”（陈鼓应，2007：115）而如前所述，《世说》中所探讨的“无”指的是抽象的宇宙本体。二者一实一虚，又怎能相互发明？

圣人有情还是无情也是清谈中的常见话题。《世说新语》中保留了数则这方面的思想史料。如东晋时代张玄之与顾敷之间的对话：

例 5：……见佛般泥洹像，弟子有泣者，有不泣者。和以问二孙。玄谓：“被亲故泣，不被亲故不

泣。”敷曰：“不然，当由忘情故不泣，不能忘情故泣。”（《世说新语·言语》五一）（徐震堃，2001：62）

马译：... they saw a representation of the Buddha's parinirvana, in which some of the disciples were weeping and some were not. Ho asked his two grandsons about this, and HsUan-chih replied, "Those over there were loved by him, and that's why they're weeping. Those over here weren't loved, and that's why they're not weeping." Fu said, "No, that's not it. It must be because those over here have 'forgotten their feelings', and that's why they're not weeping. Those over there can't 'forget their feelings,' and that's why they are weeping." (Mather, 2002:57)

在当时的历史语境中，“忘情”之“忘”义在“无”“忽”之间，不可理解为今语的“忘记”（唐翼明，2018：110）。在佛学的影响下，东晋时代相关话题的探讨已经超越了何晏王弼时代学术话语或主圣人有情或主圣人无情的二元对立，达到了一种相对圆融的境界。如僧肇《不真空论》所言，强分有无偏于一端都只是执着于外相，而忽略了万物自虚的本质（汤用彤：2001：54-55）。所谓“圣人忘情”便是体悟出情是因缘际会而起，既非实有，亦非实无，故能超脱其上，物不能累其神明。马译本对这一概念的处理稍显简单，这也导致其背后深层次的文化内涵在译文中有所流失。

除上述清谈论题外，西晋以来的玄学家们对战国时代名家学派的兴趣也愈发浓厚。他们常常以语言思辨游戏的形式对惠施、公孙龙子曾经提出过的一些名学命题展开新的阐释。玄学家们在“辩名析理”的过程中，真诚的哲理思索意味渐渐淡化，而呈现出越来越强烈的游戏性与文学取向（葛兆光，2009：338）。马氏在翻译这类哲学命题时，有时囿于原命题的涵义，未能体察玄学家们“借题发挥”的旨趣，以致译文与语境时有脱榫。

例6：客问乐令“指不至”者。乐亦不复剖析文句，直以麈尾柄确几曰：“至不？”客曰：“至。”乐又举麈尾曰：“若至者，那得去？”刘孝标注：“夫藏舟潜往，交臂恒谢，一息不留，忽焉生灭。故飞鸟之影，莫见其移；驰车之轮，曾不掩地。是以去不去矣，庸有至乎？至不至矣庸有去乎？然则前至不异后至，至名所以生；前去不异于后去，去名所以立。今天下无去矣，而去者非假哉？既为假矣，而至者岂实哉？”（《世说新语·文学》十六）（徐震堃，2001：110-111）

马译：A questioner once asked Yüeh Kuang about the statement "Meanings do not reach" (chih pu chih).<sup>1</sup>

Yüeh for his part made no further detailed analysis of the words or sentence. Instead, he directly seized the handle of his sambar-tail chowry (chuei) and struck it against the table, asking, "Does it reach or not?" The questioner said, "It reaches." Yüeh then lifted the chowry and said, "If it reaches, then how can it be removed?"

<sup>1</sup> Chuang-tzu XXXIII, 23a (Watson, p. 375). Cf. also Lieh-tzu IV, 48 (A. C. Graham, *The Book of Lieh-tzu*, London, 1960, p. 88) where this argument of Kungsun Lung-tzu (ca. 320-250 B.C.) in his "Essay on Meanings and Things" (Chih-wu lun) is recapitulated. See also Fung Yu-lan, *History of Chinese Philosophy*, II (Princeton, 1953), 176-178, and A. C. Graham, "Kung-sun Lung's Essay on Meanings and Things," *Journal of Oriental Studies* 2 (1955), esp. 287-289.

SSHY Comm.: A hidden boat moves imperceptibly; persons passing shoulder to-shoulder are forever parted. A single moment does not remain; in a sudden flash it comes into being and disappears. Thus the shadow of a flying bird is never seen to move; the wheel of a rolling chariot never touches the ground. Therefore, since

removing the chowry did not really remove it, how could there have been any reaching? Since reaching the table did not actually reach it, how could there have been any removal? Thus, since the former reaching did not differ from the later one, the term “reaching” came into existence. And since the former removal did not differ from the later one, the term “removal” was established. But now that it has been proved that there is no removal in the world, is not removal a falsehood? And since it is false, can reaching be real either? (Mather, 2002:105)

“指不至，至不绝”是《庄子·天下》中记载的战国时期名家代表人物惠施与其他辩者所谈论的二十一个问题之一。冯友兰将“指不至”与公孙龙子的《指物论》联系在一起，认为“物”表示具体的个别的事物，而“指”表示抽象的共相（概念或观念）。所谓“指不至”指的是我们所能感觉者只有个体，而对于共相只能认知而不能感觉（冯友兰，2007：146）。英国汉学家葛瑞汉（Graham）认为，该命题中的“指”应当解释为“意义”（meaning）（Graham, 1986:158）。从马译本附注可知，马氏在翻译此条时，大体从冯说，以为“指不至”指的是公孙氏《指物论》。而在解读“指”的具体涵义时则采纳了葛氏的见解，故将“指不至”译为 *Meanings do not reach*。然而即便是冯氏也早已指出，《世说新语》中乐广在解释“指不至”时，“显然是取其字面意义，解作手指。”（冯友兰，2007：358）魏晋思想研究名家唐翼明也认为，本则中的“指”作手指讲，“至”作达到讲（唐翼明，2018：86）。乐广手中的麈尾便犹如手指。他先以麈尾触碰几案，这是静态的“至”。随后他又举起麈尾，这是动态的“去”。乐广此论旨在说明事物处于动静关系的永恒切换之中，因此“至”与“去”都是相对的。这实际上已经偏离了公孙氏《指物论》原来的主旨，而与《庄子·天下》所载的“轮不碾地”、“飞鸟之景，未尝动也”、“簇矢之疾，而有不行、不止之时”等命题有相通之处。刘孝标的注释正是对这种动静关系相对性的进一步阐发。马氏未能明辨《世说》语境中“指不至”的涵义已经在乐广近于后代禅宗式的诠释下发生了变化。他虽将刘孝标的注全文译出，但刘注与他“指不至”的解读毫无关联，适足以造成读者理解上的混乱。

#### 四、马译本对清谈审美鉴赏话语的误译

清谈既是一种智性活动，也是一种审美活动。清谈话题既有上述对宇宙本体及物象背后原理的探讨，也不乏对政学精英仪容风姿与精神品格的评价，更有对文风学风乃至语言技巧与美感的鉴识。围绕清谈逐渐形成了一整套涉及人物品藻与玄言鉴赏的审美话语。马译本在此方面的误译大致可分为下列两种情况：

##### （一）混淆生活俗语与清谈品题语

例 7：王长史与刘真长别后相见，王谓刘曰：“卿更长进。”（《世说新语·言语》六六）（徐震堉，2001：70）

马译：Wang Meng and Liu T'an met after having been separated for some time. Wang said to Liu, "You've progressed higher in rank than ever." (Mather, 2002:65)

马氏将“长进”理解为官阶提升，而实际上此处的“长进”指清言长进，非指道德、事功长进。“东晋清言家相见，先问及玄谈长进，可见谈风之盛。”（龚斌，2012：248）

例 8：“……即于坐分数四有意道人，更就余屋自讲。”（《世说新语·文学》六四）（徐震堉，2001：134）

马译: ...forthwith, taking from among those present three or four monks who were willing to accompany him, he proceeded to another room to lecture himself. (Mather, 2002:132)

原文中的“有意”，谓“有意趣，有知解。”（龚斌，2012：283）所谓“有意道人”指的是有悟性的聪慧僧人，而非马氏理解的“愿意和他同往的僧人”。

例 9：诸葛宏年少不肯学问，始与王夷甫谈，便已超诣。（《世说新语·文学》一三）（徐震堃，2001：109）

马译: When Chu-ko Hung was young he was unwilling to pursue his studies. The first time he conversed with Wang Yen he already revealed a transcendent perceptiveness. (Mather, 2002:103)

魏晋时代学术崇尚“辞约旨达”，“清通简要”，与汉儒笃实谨严、讲求“无一字无来历”的学风大相异趣。正如我们不能将陶渊明的“好读书不求甚解”解释为读书囫圇吞枣一样，这里的“不肯学问”也并非马译本所言“不愿求学”，而是指不肯如汉儒般皓首穷经，寻章摘句。要之，诸葛宏是以得意忘言求其要旨的精神做学问。否则岂能“始与王夷甫谈，便已超诣”？《世说新语·赏誉》（一五五）载：“王恭有清辞简旨，能叙说而读书少，颇有重出。”（徐震堃，2001：271）王恭学风正与诸葛宏近似。

## （二）拆词分译，割裂文意

在马译本译者说明中，马氏表示他力图在译文中尽量保持原作的形式，保留原文的词语意象与新奇比喻（preserving the verbal images and conceits of the original text）（Mather, 2002: xxxvi）。马译本中似乎将贯彻这一原则推向了极致，原文短语常被拆成单字分别译出。然而，《世说新语》中两个意义相同的单音节词连用的现象非常普遍。这种翻译策略极易造成译文臃肿累赘。如马氏曾将“殷仲文天才宏瞻”（《世说新语·文学》九九）（徐震堃，2001：148）译为 Yin Chung-wen's natural ability was universally admired. (Mather, 2002:151) 殊不知，此处的“宏”与“瞻”都是“充足”之意。再如，《世说新语·言语》（九三）载：“道壹道人好整饰音辞。”（徐震堃，2001：82）马氏将这句话译为：The monk Chu Tao-I was fond of manipulating and adorning sounds and expressions. (Mather, 2002:76) 但此处的“音”并非“声音”，而与“言辞”同义。

更重要的是，魏晋清谈审美话语往往借助于词语搭配形成丰富多元立体的美学评价。例如，中古时代士人品题人物时喜用“清”字。《世说新语》更是频繁出现与“清”字搭配的短语。“清”字的基本含义有三：一为“纯净”，与“浊”相对；二为“寂静”，与“躁”相对；三为“卓越出众”，义与“高”同。而马氏在处理这些短语时，基本上只取“清”字的第一层字面涵义，将绝大部分的“清”字都笼统地译为 pure 或 purity。如《世说新语·赏誉》（十四）用“清通”一词称赞裴楷（徐震堃，2001：232）。“清”指见识高明，“通”指不为外物所累，义近于“旷达”。马氏将该词译为 pure and comprehensive (Mather, 2002:228)，使原本的文化品格评价转为一种智性判断；《世说新语·赏誉》（一零四）有“清畅”一语（徐震堃，2001：261）。该词一般用来形容士人在谈玄论理时言辞清晰流畅。马译本解作 pure and cheerful (Mather, 2002:253)，同样严重偏离其原意。

## 五、结语

在《世说》译本序言中，马瑞志认为，尽管魏晋文人集团派别林立的原因错综复杂，但他们的这种



复杂关系又可大致归结为崇尚自然与遵奉名教两种理念的对立。这种双重视角也是分析这些文人的一块实用的试金石 (a convenient touchstone) (Mather, 2002: xx)。然而, 魏晋思想的杂糅性与多变性决定了仅从大致的思想倾向出发翻译学术话语还远远不够。拘泥于字面含义, 忽视学术话语的历史嬗变, 脱离清谈的历史语境, 对儒、道、释三教的某些概念未细加区分, 将学术话语与日常用语混为一谈, 这是马译本中清谈话语误译的主因。

## 参考文献

- [1] Chen, Guying (陈鼓应). *The Annotated Critical LAOZI: With Contemporary Explication and Traditional Commentary* (老子今注今译 [M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2007.
- [2] Fan, Ziye (范子焯). "Richard B. Mather's *A New Account of Tales of the World*" (马瑞志的英文译注本《世说新语》) [J]. *The Documentation* (文献), 1998(3): 210-229.
- [3] Feng, Youlan (冯友兰). *A Short History of Chinese Philosophy* (中国哲学简史 [M]). Tianjin: Tianjin Social Sciences Press (天津: 天津社会科学出版社), 2007.
- [4] Ge, Zhaoguang (葛兆光). *An Intellectual History of China (Vol. 1)* (中国思想史(第一卷) [M]). Shanghai: Fudan University Press (上海: 复旦大学出版社), 2009.
- [5] Gong, Bin (龚斌). *The Annotated Shih-shuo hsin-yü* (《世说新语》校释 [M]). Shanghai: Shanghai Classics Publishing House (上海: 上海古籍出版社), 2012.
- [6] Graham, A. *Studies in Chinese Philosophy and Chinese Literature* [M]. Singapore: Institute of East Asian Philosophies, 1986.
- [7] Luo, Zongqiang (罗宗强). *Mysticism and Mentality of Scholars in Wei and Jin Dynasties*. (玄学与魏晋士人心态 [M]). Tianjin: Tianjin Education Press (天津: 天津教育出版社), 2005.
- [8] Mather, Richard. *A New Account of Tales of the World* [M]. Ann Arbor: University of Michigan, 2002.
- [9] Xu, Zhene (徐震堉). *The Annotated Shih-shuo hsin-yü* (《世说新语》校笺 [M]). Beijing: Chung Wha Book Company (北京: 中华书局), 2001.
- [10] Tang, Yiming (唐翼明). *The Voices of Wei-Jin Scholars: A Study of Qingtan* (魏晋清谈 [M]). Chengdu: Tiandi Press (成都: 天地出版社), 2018.
- [11] Tang, Yongtong (汤用彤). *Metaphysics in Wei-Jin Period* (魏晋玄学论稿 [M]). Shanghai: Shanghai Classics Publishing House (上海: 上海古籍出版社), 2001.
- [12] Wu, Longhui (吴龙辉). *The Original Confucianism* (原始儒家考述 [M]). Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社), 1996.

## 作者简介

付强, 四川外国语大学副教授、硕士生导师。研究方向: 翻译理论、中华典籍外译。电子邮箱: 646659811@qq.com。

## 葛浩文英译《呼兰河传》地理空间的再地方化

◎ 王烟朦 裴颖 (华中科技大学外国语学院, 武汉)

**[摘要]** 萧红《呼兰河传》既是地方性中国文学, 又体现出中国文学的地域性。本文从翻译地理学视角探讨了美国汉学家葛浩文对《呼兰河传》文化地理空间的跨语际再现。葛浩文采取直译、淡化、释义法移植呼兰小城的地理景观, 运用直译、简化法重塑原文地理感知, 使用浓缩、直译法传达萧红的恋地情节, 从而实现了呼兰小城地理空间的再地方化。本文亦思考了当下中国文学外译过程中地理空间元素乃至民族身份的传译。

**[关键词]** 葛浩文; 《呼兰河传》; 翻译地理学; 再地方化

### Reterritorialization of Geo-Space in *Tales of Hulan River* Translated by Howard Goldblatt

WANG Yanmeng PEI Ying (Huazhong University of Science and Technology, Wuhan)

**Abstract:** Xiao Hong's *Tales of Hulan River* is a book with local distinctions, and it reflects the regional nature of Chinese literature. From the perspective of translation geography, this paper discusses the reconstruction of geographical space of the book translated by an American sinologist Howard Goldblatt. To be specific, he adopts the methods of literal translation, dilution and interpretation to transform the geographical landscape of Hulan, the methods of literal translation and simplification to reproduce the geographical perception of the original text reader, the methods of concentration and literal translation to recreate topophilia of Xiao Hong. The adoption of those methods realizes the reterritorialization of the source text's geo-space, the geographical perception and the topophilia in the target cultural system. To this end, the paper further articulates the rendering of local distinctions and national identity in Chinese literature.

**Key words:** Howard Goldblatt; *Tales of Hunan River*; translation geography; reterritorialization

### 一、引言

中国近现代女作家萧红(1911—1942)有“民国才女”之称。其长篇小说《呼兰河传》既是绝笔之作之一, 又是众多创作中最为知名的一部, 奠定了她在中国文学史上独一无二的地位。从20世纪30年代末至1940年, 经历了奔波起伏的萧红于香港发表《呼兰河传》, 回忆儿时时在东北边陲小镇呼兰城与祖父玩耍的大花园、街道建筑陈设以及种种所见所闻, 因而这部作品也被视为“一部与特定地理空间相关的文学作品”(陈嫣婧, 2022: 95)。

萧红亦是美国著名汉学家、翻译家葛浩文(Howard Goldblatt)中国文学英译和研究之坚守肇始, 其

基金项目: 华中科技大学教学研究项目“基于社会建构主义理论的非英语专业本科生翻译修订能力构建研究”(2023102)。

研究话语使萧红长期被湮没的文学成就和地位被“解蔽”，翻译则建立起了英语世界萧红作品图谱（张丹丹，2018：50）。葛浩文在接受访谈时还坦言，他翻译的中国文学作品中以萧红和莫言的居最（舒晋瑜，2005：1）。不但如此，《呼兰河传》是葛浩文最早英译的中国大陆文学，1979年由美国印第安纳大学出版社出版，后分别于1988和2002年出版了更完整的修订本。作为他倾注大量精力的译作，《呼兰河传》英译研究迄今尚不充分，如孙会军（2014）评价了初译本对复调效果的再现，在儿童语言特色及人物内心声音的传递；周荣娟、赵秋荣（2021）从翻译规范视角，比较了葛浩文初译和修订译本中的缩合现象。有鉴于文学翻译“绝不仅仅是简单的语言转换，而是地理空间多维度的跨文化重构”（贺爱军、孙今怡，2022：86）。本文拟借助翻译地理学中的再地方化方法论，考察流传更广的葛浩文《呼兰河传》修订译本中的地理空间再塑，以期为中国现当代文学在国际舞台上“讲好中国故事”提供镜鉴。

## 二、翻译地理学概述

任何文艺活动均是特定时空背景中的产物，兼有时间的刻度和空间地域性（孙今怡、贺爱军，2020：70）。同理，翻译尤其文学翻译不仅仅是一种跨语言交流活动，也肩负着传播深层次的地理时空和地域文明的使命。其他学者如Cronin（2003）、Liao（2016）、D'hulst & van Gerwen（2018）虽然有探讨翻译与地理空间之关系，但中国本土学者建构的“翻译地理学”将地理纬度整合到翻译研究中，尝试构建时空交融的理论体系，从而拓展了翻译学的纬度和面向。贺爱军将翻译地理学定义为“以翻译学为本位，以文化地理学为参照，探究翻译现象的形成、移动、分布特征及其与人文地理、自然地理的相互关系，揭示译者、译场、翻译景观等翻译现象的地理背景及其发展变化规律”（孙今怡、贺爱军，2020：71）。

除了关注翻译区和译者的地域分布，翻译地理学还将原地理空间的再地方化纳入核心研究范畴。因为受交通不便等因素的影响，创作者大都以特定的区域为活动范围，从而形成了语言、文化、风俗等自然地理和物质生活上的差异，也构成了传统文学的地域性特征（贺仲明，2021：51）。由于译者和作者总是浸淫于不同的文化语境和背后所代表的地理空间，译者在翻译中往往经历解读地域性、去地域性和再地域性（孙今怡、贺爱军，2020：72）。所以原文地理空间的翻译涉及原文、译者、类属和整合四个维度（贺爱军、于璐璐，2022：105-106）。如此以来，再地方化是指译者将原作者书写的地理空间进行转换或再创造的文化再生产行为（同上：105）。在处理原地理空间时，译者的重构倾向主要包括“选择性疏忽”和“淘汰性压抑”，前者是指按照自身文化模式，选择性地忽略不符合本民族文化理念的地理信息，转换后的地理空间虽不完全等同于原文，但比较符合自身和读者审美诉求；后者是有意或下意识地将原地理信息改头换面或按下不表，拒绝任何与译者理念相悖的内容，生产出与译者或读者期待完全相符合的地理空间（同上：105）。

值得一提的是，中国文学属于世界文学的一部分，又是地域性鲜明的地方性文学。而在中国文学外译批评视域下，译者应自觉地把握作品的异质性和审美的整体性原则，追求完成真正的文学作品和再现原文魅力，从而为中国文学的深层文学性在异域接受创造条件（刘云虹，2021）。但是过于追求地理信息原封不动地移植，势必影响读者感知和中国文学之有效的国际化传播。因此，如何平衡目标受众理解和多大程度上保留作品地理空间的陌生感，是摆在译者需要应对的挑战之一。

### 三、葛浩文《呼兰河传》英译本中的地理空间转换考察

为了考察葛浩文对莫言“高密东北乡”的跨文化转换，贺爱军、孙今怡（2022）从地理景观、地理感知和恋地情节三方面展开，既涵盖了宏观的自然地理描写，又涉及中观艺术化的地理认知，还囊括微观深层次的文化地理情感。职是之故，本文亦从这三个纬度考察葛浩文运用何种翻译方法向英语读者呈现“呼兰河城”这一东方地理空间，最终实现了怎样的“再地方化”。

#### （一）宏观地理景观移植：直译、淡化、释义

呼兰小城几乎位于中国东北地区的最东最北部。在《呼兰河传》中，这一小城的地理景观分为观赏性景观和生产性景观。前者是指大自然中天然形成的种种景观，后者主要指人们生产生活过程中对自然景观加工处理后所形成的景观（贺爱军、孙今怡，2022：82）。具言之，呼兰小城中的河流、花园、气候等自然景色都属于观赏性景观，让当地居民得以领略大自然的无限风光。小城居民使用的各类生产生活工具，如磨房、锄头、坛子等等，则属于生产性景观，为居民的生活提供了极大的便利。

中美两国在地理位置上相差甚远，位于不同大陆，自然具有不同的地理景观。而人肉眼所见的地理景观经过媒介复制后，在空间结构和视觉体会上都会与原地理景观有所不同（杨晓军，2015：50）。由此可见，译者采取不同的翻译方法进行地理景观重构，几乎不可能原封不动地保留。总体上，葛浩文在减少英语读者阅读障碍的前提下，尽可能地展现呼兰小城的地理风貌。如对于呼兰河小城里的“山葡萄”“地棕”“三星”等均具有地方地理特色的地理景观，其采用了以下直译、淡化、释义法。

1) 蒿草里边长着一丛一丛的天星星，好像山葡萄似的，是很好吃的。（p.101）<sup>①</sup> Clumps of wild berries grew among the mugwort, resembling mountain grapes, and quite delicious. (p.194)<sup>②</sup>

例1) 描写了作者常与祖父玩耍的后花园中的一种观赏性植物景观。“天星星”学名为龙葵果，所结果实成串状，颜色为黑紫色，与“山葡萄”极为接近，所以被比为后者。“山葡萄”的主要产地为黑龙江、吉林等地，是萧红所熟知的一种植物。在处理“山葡萄”的翻译时，葛浩文将其翻译为 *mountain grapes*，采用了“特征+类属”的直译法，既交代了“山葡萄”的植物属性，又展现了其命名的独特风味，极大地保留了原文地理景观的特色。

比较之下，在星辰的处理上，译者用通俗易懂的词汇进行处理，对原文所隐含的观赏性地理文化信息进行了弱化处理：

2) 赶车的车夫，顶着三星，绕着大鞭子走了六七十里，天刚一蒙亮，进了大店，第一句话就向客栈掌柜说：“好厉害的天啊！小刀子一样”（p.1）A carter twirls his long whip as he drives his cart sixty or seventy li under the stars, then at the crack of dawn he strides into an inn, and the first thing he says to the innkeeper is: “What a terrible weather. The cold is like a dagger.” (p.101)

“三星”是猎户座中央三颗明亮的星，即民间所说的“大卯星”“二卯星”“三卯星”，冬季天将黑时从东方升起，而天将亮时在西方落下，人们可以根据其位置变化推测相应的时间（袁权，2021：1）。在《呼兰河传》中，“三星”或“大卯星、二卯星、三卯星”多次出现，呼兰小城当地居民多借用这些星辰走向来判断时间。在葛浩文译文中，这一地理景观直接被淡化处理成“stars”，只向读者交代了其类属，并未加以解释。至于为何这样处理，葛浩文在采访中也曾透露，中文和英文差异巨大，有时不得不做出相应牺牲（Stalling, 2014：6）。同样，葛浩文认为，对于译作来说，可能最重要的是捕捉原

文的风格、节奏和意象，所以在面对目标语读者略显陌生的文化负载词时，他大胆地进行了删略（邵璐，2013：63），以期达到“以读者为中心”的目的，同样保证原文的风格大致不变。

3) 祖父一天到晚是闲着的，祖母什么工作也不分配给他。只有一件事，就是祖母的地棹上的摆设，有一套锡器，却总是祖父擦的。(p.62) All day long Granddad was idle, as Grandmother was unwilling to give him any jobs to do. There was just one thing: on a chest on the floor there were some pewter ornaments, which Granddad regularly polished. (p.158)

萧红研究专家袁权（2021：62）指出，地棹中的“棹”或为“琴”之误，即东北地区常见的一种木质品。安放在地上的称为“地琴”，摆在炕上的为“炕琴”。大多为储物的柜子或桌子。对于具有东北特色的生产性景观，葛浩文用解释说明的方法译为“a chest on the floor”，直接解释为地上的木箱子，消除了读者的阅读障碍，保证了译文的流畅性和可读性。

葛浩文曾明确应该以读者为中心，所以在相对忠实的前提下，他往往会根据目的语读者的文化、价值观念、审美情趣等对译文进行相应调整，且葛浩文喜欢“创造性”与“忠实”之间的张力以及随之而来的妥协（孟祥春，2014：75）。为此，其译本中出现了多种地理景观的翻译方法，在地理景观的翻译处理上，使用释义类和直译法最多，淡化次之。释义法是让目的语读者快速便捷了解异国文化的方法之一，减少了阅读障碍。直译则是既对地理类名词的特征或属性进行解释，又保留异域特色，这样英语读者既能很好地理解原文，又能感受异国风情。淡化法则是由于文化的巨大差异而不得不妥协的一种方法，因为完全直译很容易导致阅读障碍。

## （二）中观地理感知重塑：直译、简化

地理感知体现的是人与天地万物之间鲜活而复杂的感应关系，主要是自然之物和在此基础上活动繁衍的人类现象折射在眼、耳、鼻等身体器官的灵敏感觉，以及由基本的感官上升转化成审美知觉的心理过程（王金黄，2018：53）。综观萧红颠沛流离的生平，20岁逃离“吃人”的封建家庭，从此便开启了居无定所的一生，在生命最后的十年，又在北京、青岛、上海、东京、武汉、西安、重庆、香港等地都留下了足迹。从异乡到异乡的经历，让萧红对地理感知敏锐于常人。且在异乡遭遇到一系列不幸后，作者发自内心地怀念童年时期在呼兰小城的生活，怀念常与祖父玩耍的后花园，怀念那一段无忧无虑的生活。因此，萧红笔下的地理感知词汇异常丰富。

4) 这地方的火烧云变化极多，一会红堂堂的了，一会金洞洞的了，一会半紫半黄的，一会半灰半百合色。葡萄灰，大黄梨，紫茄子，这些颜色天空边上都有。(p.28) The variations of the “fire clouds” here are many: one moment they are a glowing red, a moment later they become a clear gold, then half purple-half yellow, and then a blend of gray and white. Grape gray, pear yellow, eggplant purple—all these colors appear in the sky. (p.125)

5) 耗子在下边吃，麻雀在上边吃。全屋都是土腥气。(p.87) And while down below it was being consumed by rats, up above it was being eaten by sparrows. A rank, moldy odor filled the buildings. (p.180)

例4) 主要描写了呼兰城天空中火烧云的色彩变化。在处理视觉上的地理感知时，葛浩文全部保留和全部进行了直译，无疑给英语读者带来极大的视觉冲击。“葡萄灰”“大黄梨”和“紫茄子”已经通过具体的水果进行视觉颜色的展示，葛浩文对这些水果的名称进行了忠实翻译，而非淡化成英语读者易

于理解和识解的“灰”“黄”和“紫”，所以在传达原文的视觉感知方面，较好保留了原文所负载的内涵。不但如此，这种引导西方读者体验异域文化景观而非他们所熟悉的意象，有助于营造陌生化的审美效果和保留文学作品的艺术张力（陈琳，2010）。例5）原文中的“土腥气”原本指房子长期荒置所发出来的味道，大多难闻并散发一股霉味。而萧红用独特的嗅觉来表达故乡的景观概貌，亦呈现出独特的文艺审美情调。对此，葛浩文亦照直翻译，对嗅觉感知进行了字面上的忠实转换，保留了“土腥气”的本义，而非淡化成英语文化中的词汇。这一做法谋求了翻译忠实性和译文的整体和谐，又确保了文本的新鲜感和文学性（同上：15）。

6）幸而戏台上的戏子总算沉着，不为所动，还在那里阿拉阿拉的唱。过了一个时候，那打得热闹的也究竟平静了。（p.49）Fortunately, the actors on the stage remain cool and collected, not wavering from their singing in the face of this disruption, so that in the end the slugfest and all its attendant commotion gradually dies down. (p.145)

以6）为例，“阿拉阿拉”这一双音节拟声词是听觉在心理感知层面的体现，讲述的是唱野台子戏时，面对台下观众的打骂，台上戏子的沉着反应。“阿拉阿拉”这类拟声词在《呼兰河传》中俯拾皆是。实际上，英文中并没有对应的双音节词汇，所以葛浩文在处理拟声词的时候，只能做出相应的牺牲，用一般英语词汇“singing”来翻译“阿拉阿拉”。这一做法导致双音节变为单音节，消解了音节之美，因而是一种简化地理感知处理的方法。

由是观之，就地理感知的重塑而言，葛浩文对视觉和嗅觉冲击词主要采用了直译法，对听觉冲击词主要进行了简化。就视觉冲击词而言，直译极大程度保留了原语文化内涵，给读者留下了遐想的空间，从而彰显出小说《呼兰河传》的地域色彩。两相比较，简化消除了目标读者的阅读障碍，保证了译文的流畅。在处理嗅觉冲击词时，将其按照自身的意义进行字面转换，让读者“身临其境”，让读者能够将中国特色的嗅觉感知词转换为读者熟知的感知词，极大程度保留了原文特色。对于听觉冲击词来说，由于两种语言的巨大差异，将双音节词汇处理成单音节词汇是可取的，虽略有丧失部分音律，但整体而言是可行的。

### （三）微观恋地情节传达：浓缩、直译

恋地情节是翻译中的生命主体，包括作者、译者、读者，对于所处地理环境的情感依附以及对某地的强烈情感（贺爱军、于璐璐，2022：104）。在萧红一生中的最后时刻，她在距离其家乡呼兰城遥隔千里的香港创作出《呼兰河传》。在此背景之下，萧红笔下的呼兰城深深体现了她对于家乡的怀念，承载了童年时光的回忆和厚重的“恋地情节”。但是这一深层认知层次的“恋地情节”再造绝非易事，因为译者需要对产生“恋地情节”的地域尺度、地域文化、价值观等多重因素进行综观考量（贺爱军、孙今怡，2022：84）。

7）呼兰河就是这样的小城，这小城并不怎样繁华，只有两条大街，一条从南到北，一条从东到西，而最有名的算是十字街了。十字街口集中了全城的精华。（p.3）Hulan River is one of these small towns, not a very prosperous place at all. It has only two major streets, one running north and south and one running east and west, but the best-known place in town is The Crossroads, for it is the heart of the town. (p.103)

在重构呼兰小城文化地理空间的过程中，葛浩文采取了语义浓缩的翻译方法。浓缩指的是精确原文

地理空间的所指行政区范围。葛浩文将内涵看似清晰的“小城”翻译成“small towns”，表面上似乎非常合适，实则是经过浓缩凝练。呼兰小城得名于呼兰河，不管是百年前的呼兰县，还是今天的哈尔滨市呼兰区，呼兰所管辖的范围非常大，包括众多行政村，而其管辖范围也随着历史变迁而不断变化着。萧红的“呼兰河系列”小说其实包括其老家阿城福昌好屯在内的乡村，也涵盖哈尔滨附近的所有城乡结合部的乡村（季红真，2021：38）。葛浩文将其翻译成规模介于“village”和“city”之间的“town”，符合美国管辖范围清晰的镇区。通过浓缩语义的翻译方法，葛浩文将呼兰小城不断变迁的管辖范围精确定义，使之边界感十分清晰，在美国读者心目中重构了呼兰小城的地理尺度。让英语读者通过自身的体验，感知遥远的呼兰小城所寄托的恋地情节。

8) 我拉着祖父就到后花园里去了，一到了后园里，立刻就另是一个世界了。绝不是那屋子里的狭窄的世界。而是宽广的，人和天地在一起，天地是多么大，多么远，用手摸不到天空。（p.62）I'd lead Granddad out into the garden, and the minute we got there, we were in a different world. We were no longer in the confined, cramped environment of the room, but in a spacious world where we were at one with heaven and earth. The sky above and the ground below were vast, stretching far, far into the sky; try though we might, we couldn't touch the sky with our stretched hands. (p.258)

《呼兰河传》作为一部回忆作者童年生活的文学作品，后花园是笔下的重心之一，且早已成为作者心灵深处的慰藉，是作者童年记忆里无法抹掉的一片天空。例8)描写了祖父和“我”被祖母骂后去后花园的感受。作为异乡漂泊者，故乡的美好记忆永远是内心深处的慰藉。作者借助“狭窄的”“宽广的”“多么大”和“多么远”再一次点出创作主旨，即对故土的思念。葛浩文在处理这些带有主旨色彩的形容词词汇时，没有概括或删减，而是采取了直译法，原封不动地展现“后花园”在萧红心中的地位，有助于引导读者感受作者心灵深处的慰藉，向世界读者传达了作者对于故乡“后花园”的思念之情。这种做法移植了萧红的“恋地情节”，从而对原文文化地理空间进行了“再地方化”。

基于葛浩文对《呼兰河传》地理景观、地理感知和恋地情节的转换，由于原语与译语所在地的地理因素千差万别，葛浩文采取了直译、淡化、释义等方法重构了呼兰城的地理空间，使用简化和直译法再现了呼兰城的听觉与视觉特色，使用了浓缩、直译法再现了萧红的“恋地情节”。在翻译过程中，葛浩文选择性地保留原文文化因素，选择性地删除可能影响英语读者理解的文化因素。究其原因，直译法体现出葛浩文尽可能忠实地展现原文地理景观。因为他认为翻译作为一种跨文化交流活动，应该要“忠实”（文军等，2007：80）。在访谈中，葛浩文也曾表明自己着重传达异国情调，因为如果同其夫人一样也用十分地道的英文保证全文通顺的话，自己则感觉像个殖民者（李文静，2012：58）。基于此，葛浩文在美国读者心中重构了呼兰城的文化地理空间，对呼兰城地理空间进行了文化再生产，对于推广以呼兰城为特色的东北文化甚至中国文化做出了贡献。相反，释义法、浓缩法、淡化法、简化法对原文地理景观“选择性疏忽”或“淘汰性压抑”，则是葛浩文“以读者为中心”的体现。因为葛浩文曾强调译者应该为目的语读者负责，主张“以读者为中心”（孟祥春，2014：74）；翻译最重要的是对得起读者，而不是作者（季进，2009：46）。总体上，在翻译《呼兰河传》过程中，在“再地方化”呼兰小城的文化地理空间的过程中，葛浩文弱化了部分地理景观的文化内涵。这一选择性忽略部分文化因素的做法，根本上是契合西方目标读者的阅读期待。

## 四、结语

萧红《呼兰河传》在中国现当代文学史上占有重要的地位，又依托特定地域而书写了特色鲜明的中国地方性文化景观。中国文学外译的重要“推手”葛浩文倾注数十载将之译成英文又不断修改。呼兰城近乎东北的最东最北部，孕育出了丰富的呼兰文化。得益于葛浩文，呼兰文化作为中国文化的重要组成部分，已经得到了世人的关注。本文利用翻译地理学理论中的“再地方化”概念，考察葛浩文最新译本的处理情况，探究其处理宏观地理景观、中观地理感知和微观恋地情节的方法。整体而言，葛浩文倾向于部分弱化原文地理空间特色，注重目的语读者的理解和接受。

在中国文学“走出去”和中国故事国际化传播背景下，以《呼兰河传》为代表的中国地域文学，如何跨文化再现文化地理空间至关重要。中英文化差异巨大，译者必须协调好保留原文文化地理特色与可读性之间的关系。需要承认的是，文学接受是中国文学“走出去”进程中的重要环节，很大程度上决定着中国文学外译的效果，进而促进中外文化之间的平等对话与交流互鉴（刘云虹，2021：76）。由于中国文学在西方的译介还处于起步阶段，所以在推广中国文学至世界舞台不能操之过急。翻译的根本目的是促进不同文化之间的沟通与交流，而交流必然要考虑异域读者的接受度，为了最大限度吸引西方读者，译者在翻译中应以读者为依附，对原著进行适当调整（刘云虹、许钧，2014：15）。葛浩文在处理读者陌生的地理文化词汇时，大多进行弱化处理，而处理相对常见的地理特色词汇时，大多进行了保留。鉴于此，对于地方性特色厚重的地理空间，译者可以考虑适当弱化原文的地理空间特色；处理读者相对熟悉的地理空间时，可以最大限度保留原地理文化特色和展现异域风情，即应在保证异域读者接受度的前提下，尽可能原汁原味地展现中国文学作品的地域特色，从而更好地讲好中国故事和保留民族身份。只有平衡好两者的关系，方能助力中国文学经典在世界文学殿堂中取得一席之地。

### 注释

- ① 出自袁权《萧红全集》，金城出版社2021年版。
- ② 文中所有英译文例子均出自 *The Field of Life and Death & Tales of Hulan River* (Cheng & Tsui Company)。为节省篇幅，本文列举的中英文例子仅标注页码。

### 参考文献

- [1] Chen, Lin (陈琳). "On Defamiliarizing Translation" (论陌生化翻译) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2010(1): 13-20.
- [2] Chen, Yanjing (陈嫣婧). "On the Spatial Narrative Features and Functions of *The Story of Hunan River*" (论《呼兰河传》的空间叙事特征及功能) [J]. *Journal of Tongji University(Social Sciences Edition)* (同济大学学报(社会科学版)), 2022(5): 95-103.
- [3] Cronin, Michael. *Translation and Globalization* [M]. New York and London: Routledge, 2003.
- [4] D'hulst, Lieven & van Gerwen, Heleen. Translation space in nineteenth-century Belgium: rethinking translation and transfer directions [J]. *Perspectives*, 2018(4): 495-508.



- [5] He, Aijun & Sun, Jinyi (贺爱军, 孙今怡). "Reconstruction of Geospace: with Howard Goldblatt's translation of *Red Sorghum* as an Example" (地理空间的翻译重构——以葛浩文英译《红高粱家族》为例) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2022(4): 81-86.
- [6] He, Aijun & Yu, Lulu (贺爱军, 于璐璐). "The Discursive Denotation and Ideological System of Geo-translation Studies" (翻译地理学的话语内涵与体系构建) [J]. *Journal of Jiangnan University (Humanities & Social Sciences Edition)* (江南大学学报(人文社会科学版)), 2022(5): 102-107.
- [7] He, Zhongming (贺仲明). "The Pluralistic Inquiry and Value Evaluation of "Local Literature"" ("地方性文学"的多元探究与价值考量) [J]. *Journal of Sun Yat-sen University(Social Science Edition)* (中山大学学报(社会科学版)), 2021(2): 51-59.
- [8] Ji, Hongzhen (季红真). "The Modern Theme of the Fairy Tale of Lamentation or the *Tales of Hulan River* in the Flow of Time and Space" (时空同体流转中的哀祭童话或《呼兰河传》的现代性主题) [J]. *Contention in Literature and Art* (文艺争鸣), 2021(12): 37-43.
- [9] Ji, Jin(季进). "I Translate, Therefore I am: An Interview of Howard Goldblatt" (我译故我在——葛浩文访谈录) [J]. *Contemporary Writers Review* (当代作家评论), 2009(6): 45-56.
- [10] Li, Wenjing (李文静). "Cooperation, Consultation and Cultural Promotion of Chinese Literature to the Western World: An Interview with Translators Howard Goldblatt and Lichun Lin" (中国文学英译的合作、协商与文化传播——汉英翻译家葛浩文与林丽君访谈录) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2012(1): 57-60.
- [11] Liao, Min-Hsiu. Translating time and space in the memorial museum [J]. *Translation Spaces*, 2016(2): 181-199.
- [12] Liu Yunhong & Xu Jun (刘云虹, 许钧). "Literary Translation Model and Translation of Chinese Literature: On Howard Goldblatt's Translation" (文学翻译模式与中国文学对外译介——关于葛浩文的翻译) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2014(3): 6-17.
- [13] Liu, Yunhong (刘云虹). "Aesthetics Aspect of Chinese Literature Translation Criticism" (中国文学外译批评的审美维度) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021(4): 76-82.
- [14] Meng, Xiangchun (孟祥春). "Howard Goldblatt's View of Translators: A Critical Interpretation Based on Howard Goldblatt's Lectures and Interviews" (葛浩文论译者——基于葛浩文讲座与访谈的批评性阐释) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014(3): 72-77.
- [15] Shao, Lu (邵璐). "'Faithfulness' and 'Fake Faithfulness' of Howard Goldblatt's translation of Mo Yan's novels" (莫言英译者葛浩文翻译中的“忠实”与“伪忠实”) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2013(3): 62-67.
- [16] Shu, Jinyu (舒晋瑜). "Ten Questions for Howard Goldblatt" (十问葛浩文) [N]. *China Reading Weekly* (中华读书报), 31-08-2005.
- [17] Stalling, Jonathan. The Voice of the Translator: An Interview with Howard Goldblatt [J]. *Translation Review*, 2014 (1): 1-12.
- [18] Sun, Huijun (孙会军). "Reproduction of the Voices in the English Translation of *Tales of Hulan River* and *Sandalwood Death* by Howard Goldblatt" (谈小说英译中人物“声音”的再传递——以葛浩文翻译的《呼兰河传》和《檀香刑》为例) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2014(5): 90-94.
- [19] Sun, Jinyi & He, Aijun (孙今怡, 贺爱军). "The Name and Nature of Translation Geography: An Interview with Professor He Aijun" (翻译地理学的名与实——贺爱军教授访谈录) [J]. *Foreign Language Research in China* (中国外语研究), 2020(1): 70-74.
- [20] Wang, Jinhuang (王金黄). "Geographical Perception, Literature Writing and Local Literature" (地理感知、文学创作与地方文学) [J]. *Contemporary Literary Criticism* (当代文坛), 2018(5): 52-58.
- [21] Wang, Xiulu (王岫庐). "Transition and Reconstruction of Space in Translation: A Case Study of Hong Shen's Edit-translating of *Dear Brutus*" (翻译中的空间转换与重构——以洪深改译剧《第二梦》为例) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2014(6): 74-80.

- [22] Wen, Jun & Wang, Xiaochuan & Lai, Tian (文军, 王小川, 赖甜). "On Howard Goldblatt's Translation Thoughts" (葛浩文翻译观探究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2007(6): 78-80.
- [23] Xiao Hong. *The Field of Life and Death & Tales of Hulan River* [M]. H. Goldblatt (trans.), Boston: Cheng & Tsui Company, 2002.
- [24] Yang, Xiaojun (杨晓军). "Research on Media Geographic Landscape in Documentaries" (纪录片中的媒介地理景观研究) [J]. *Journal of Beijing Film Academy* (北京电影学院学报), 2015(1): 50-56.
- [25] Yuan, Quan (袁权). *The Complete Works of Xiao Hong (Volume II)* (萧红全集(第二卷)) [M]. Beijing: Gold Wall Press (北京: 金城出版社), 2021.
- [26] Zhang, Dandan (张丹丹). "Howard Goldblatt's English Translation of Chinese Literature: Context and Representation Scanning" (葛浩文中国文学英译脉络及表征扫描) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018(4): 48-55.
- [27] Zhou, Rongjuan & Zhao, Qiurong (周荣娟, 赵秋荣). "Normalization in Self-retranslation: A Case Study of Contraction in English Versions of *Tales of Hulan River* by Howard Goldblatt" (翻译规范视角下的自我重译研究——以葛浩文英译《呼兰河传》中缩合现象为例) [J]. *Journal of University of Science and Technology Beijing (Social Sciences Edition)* (北京科技大学学报(社会科学版)), 2021(3): 339-346.

## 作者简介

王烟朦, 博士, 华中科技大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 翻译学。电子邮箱: wangyanmeng1992@163.com。

裴颖, 华中科技大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: peiying1221@hust.edu.cn。

## 奚如谷和伊维德英译《西厢记》的副文本解读

◎ 余静良（华中科技大学外国语学院，武汉）

◎ 张继光（江苏师范大学外国语学院，徐州）

**[摘要]** 《西厢记》堪称中国四大古典戏剧之冠。奚如谷和伊维德英译《西厢记》考究严密，忠实原剧，乃文学与戏曲界的巨大成功。其副文本丰富、严谨，兼具学术性与趣味性。本研究聚焦奚和伊译本副文本的构成、功能、成因与启示。文章介绍了该译本的内副文本（封面、导言、插图、注释、附录等）和外副文本（译者访谈、读者评论）的内容，分析了其副文本所具有的揭示原作主题、描绘中国文化、建构经典形象及彰显翻译思想四大功能，阐释了译本背后译者立场、副文本创作惯习两大副文本成因。最后，本文就中国古典戏剧英译副文本生产总结出十大启示，旨在为不断促进中国古典戏剧在英语世界的传播提供借鉴。

**[关键词]** 奚如谷；伊维德；《西厢记》；副文本；戏剧英译

### **An Analysis of Use of Paratexts in the English Translation of *The Story of the Western Wing* by Stephen H. West and Wilt L. Idema**

YU Jingliang (School of Foreign Languages, Huazhong University of Science and Technology)

ZHANG Jiguang (School of Foreign Studies, Jiangsu Normal University)

**Abstract:** *The Story of the Western Wing* can be regarded as the crown of the four classical dramas in China. With close research and being faithful to the source text, it was translated by Stephen H. West and Wilt L. Idema. It is also a tremendous success in literature and opera. The paratexts in it are rich, rigorous, academic and interesting. This study focuses on the formation, function, factors and enlightenment of the paratexts in *The Story of the Western Wing* by Stephen H. West and Wilt L. Idema. The article introduces the peritexts of it such as cover, foreword, introduction, illustrations, annotations, appendix, etc. and epitexts of it including the interviews of translators and reader comments. It also analyzes the four functions in its paratexts of revealing the theme of source text, describing the Chinese culture, building the classic images and revealing the translation thoughts. The factors of the translator's position and the creation habit of using paratexts have been explained as well. Eventually, the paper summarizes ten pieces of enlightenment on the production of paratexts of the English translation of Chinese classical dramas to provide reference for the continuous promotion of the spread of the classical dramas in the English-speaking world.

**Key words:** Stephen H. West; Wilt L. Idema; *The Story of the Western Wing*; paratexts; English translation of opera

## 一、引言

《西厢记》为元代杂剧作家王实甫所作，有“《西厢记》天下夺魁”之盛誉。该剧辞藻华丽，情节丰富，人物形象生动，极具文学与艺术价值，历来便为海外汉学家和翻译家津津乐道。

《西厢记》英译本种类繁多，现已出版包括舞台剧在内的 27 个英译本。据笔者考察，其中，于翻译学界影响较大的当属熊式一（S. I. Hsiung）译本（1935）、亨利·哈特（Henry H. Hart）译本（1936）、杜为廉（William Dolby）译本（1984）、奚如谷（Stephen H. West）和伊维德（Wilt L. Idema）译本（1991）及许渊冲译本（1992）。然而，被公认为目前较好的译本（吴礼敬，2010：116）、深受西方读者欢迎和国内外影响最大的则仅有奚如谷和伊维德译本。究其原因，一方面是因为奚如谷和伊维德不盲目跟风，并非选择众多前人译者所依据、经过大量修改和删减的清代金圣叹《贯华堂第六才子书西厢记》，而是秉持考据严谨的态度，选择最早、最完整的明代弘治年间（1498 年）金台岳氏刻本《新刊大字魁本全相增奇妙注释西厢记》为底本，目的在于尽可能保留原作风貌，为英语世界读者提供一个近乎贴近原剧的译本；另一方面则是奚如谷和伊维德汉学造诣深厚，深耕中国元代戏剧，采用异化的翻译策略，在译作中使用大量副文本，包括封面、前言、译序、导言、插图、注释及附录等，以期最大限度向西方读者呈现中国古典戏剧之美。

目前，译学界对熊式一与许渊冲译《西厢记》的关注度较高，而基于奚如谷和伊维德译《西厢记》的研究则乏善可陈，仅有如周洁、朱健平（2021），谢玉琴、韩子满（2021），苏文雅、胡安江（2021）及刘立胜、孙浩然（2022）等学者对奚和伊译《西厢记》的深度翻译策略的使用、内副文本的运用现状与底本的选择进行梳理，而基于其外副文本及其副文本的功能、成因及启示的研究尚显匮乏。鉴于此，本研究将对奚和伊译《西厢记》副文本的内容、功能、成因与启示进行深入分析和探讨。

## 二、副文本与翻译研究关系探微

副文本这一概念最早由法国叙事学家热拉尔·热奈特（Gérard Genette）所提出，它是指“在正文本和读者之间起着协调作用的、用于展示作品的一切言语和非言语的材料”（Genette，1997：1）。热奈特还进一步将副文本细分为以下两类：内副文本（peritext）和外副文本（epitext）。前者包括封面、标题、作者简介、译者简介、序言、前言、导言、插图、注释、后记、致谢、附录、术语表、参考文献及索引等；后者包括访谈、书信、日记、书评、广告、海报与读者评价等。

热奈特认为，一部文学作品一般由正文本及其“副文本”部分之间的关系组成，不曾存在而且永远不会存在没有副文本的文本（朱桃香，2009：71）。同样，一部译作亦是由正文本与副文本共同组成。对于一部译作而言，副文本恰似进入正文本的“门槛”，为译入语读者阅读正文本提供导引，且参与正文本意义的生成与确立。副文本对于翻译的重要性在于它在文本和读者之间发挥特殊的沟通者（mediators）作用，并可能影响读者的阅读和作品的接受（Kovala，1996：120）。更有甚者，译本的副文本在正文本生成之前就已产生，不仅引导了读者对译本的阅读与接受，甚至左右翻译的过程，包括影响译本正文本的形成。此外，副文本之于翻译的作用远不止于此。副文本研究是对译文本身较好的补充和拓展。正如 Tahir-Güraglar 所说：“对于翻译文本的副文本因素的分析研究能够揭示出翻译文本本身所不能揭示的东西”（转引自 肖丽，2011：18）。透过字里行间，副文本能与原作主题思想遥相呼应。此外，副文本在很大程度上弥补了

翻译过程中的文化意象缺失和不可译现象，于译文中构筑起了源语文化的语境和内涵。同时，副文本还能在译文中参与建构异域文化中的“他者形象”，其中包括还原与塑造原作的语言形象、人物形象等。读者通过阅读译作的副文本，不仅可以窥见原作主题、文化意象及“他者形象”，还能领悟译者的翻译思想与翻译观，进而不断强化自我对译本的理解和接受。

由是观之，副文本之于翻译研究的意义举足轻重。究其原因，不仅在于“副文本是将作者、译者、出版商和读者联系起来的重要纽带”（Içliklar Kocak, 2007: 171），且更为重要的是，透过副文本能够观察到正文本身所观察不到的事物，如副文本的构成与功能，进而基于译作的副文本，挖掘背后的成因，从而为日后副文本和翻译研究奠定基础。

### 三、奚如谷和伊维德英译《西厢记》副文本的构成

热奈特将副文本分为内副文本和外副文本两类。按照此类划分，奚和伊译《西厢记》副文本亦可分为内、外副文本。前者位于文本之内，包括封面、目录、序言、前言、导言、插图、注释、出版商广告、附录、术语表、精选参考文献与索引；后者位于文本之外，围绕文本展开，囊括有译者访谈与读者评价。

#### （一）内副文本

奚和伊译本内副文本由三部分构成。第一部分在正文本前，包括封面、目录、序言、前言和导言。其中，最为重要的莫过于导言。导言由译者的五篇文章组成：（1）王实甫《西厢记》在中国文学史上的地位（16页）。顾名思义，该文主要阐明了《西厢记》在中国文学与戏剧舞台演出史上的重要地位。其中，译者重点对《西厢记》的改编、流变、译介和影响进行了介绍；最后简要阐述了选择弘治岳刻本为底本的原因，彰显出其忠实原文的翻译目的和思想。（2）作者与作者身份（10页）。此文主要通过考察历史源流，详细叙述了王实甫的生平情况及创作作品。译者认为，王实甫不仅是接受过经、史、哲等正统传统教育的文人，且饱读诗书，熟读传说和抒情诗。（3）《西厢记》故事来源与发展脉络（13页）。此篇文章追本溯源，按照《西厢记》的演变进程，从元稹的《莺莺传》到董解元的《西厢记诸宫调》，再到王实甫的《西厢记》，循序渐进，将《西厢记》的故事发展历程呈现于读者眼前。译者还认为，正是得益于《莺莺传》和《西厢记诸宫调》的灵感来源与元代杂剧的传统，王实甫才能创作出如此鸿篇巨制。（4）元代杂剧规则的突破（10页）。文章首先对元代杂剧的剧本体裁、角色分配等进行了简要论述；而后介绍了王《西厢》在杂剧体制层面的突破与创新，包括打破一人主唱的传统、标注台词的说唱人及开创杂剧“五本二十一折”的先河。（5）《西厢记》世界简介（51页）。译者开宗明义，运用“秦晋之好、鹊桥相会”等典故、“黄河、湘君”等意象与“云雨、牡丹”等隐喻，着重对原剧中的用典、意象与隐喻内涵进行阐释。为了方便译语读者理解原剧中的意象，译者还独具匠心地附上一份囊括意象拼音、参考译本及对应释义的术语译名表。

第二部分位于正文本中，涵盖319条注释（256页）和21幅插图（21页）。这些注释集中展现出中国传统文化中的术语、典故与意象；而插图则映衬出中国古代的书法、建筑、服饰、礼仪、饮食及风俗。

第三部分在正文本之后，由以下五个部分组成：（1）出版商广告：加州大学出版社基于本书底本选择等优势所做的宣传与推介（1页）；（2）附录：提供文内典故的拓展阅读材料（14页）；（3）术语表：译文中拼音术语的汉语注解（8页）；（4）精选参考文献：罗列译文中重点参考文献的来源（13页）；（5）索引：人名、地名及中国文化特色词的音译名及对应页码（3页）。

综观奚和伊译本，从页数来看，副文本页数近303页，约占全书总页数的89%。从文字来看，副文本

字数为 72371 余字，约占全译本总字数的 59%。同时，根据内副文本各组成部分占比，可将其按如下顺序排列：注释（256 页）、导言（113 页）、插图（21 页）、附录（14 页）、精选参考文献（13 页）、术语表（8 页）、前言（4 页）、索引（3 页）、封面（1 页）、序言（1 页）及出版商广告（1 页）等。上述副文本对《西厢记》故事渊源、底本考证、作者生平、原作主题、艺术形式、中国文化、人文风俗、人物形象与翻译思想等内容进行了细致阐发，是作者、译者、出版商和读者的“协调者”，为进入正文本的“门槛”。

## （二）外副文本

奚和伊译本的外副文本主要包括译者访谈和读者评论。

### 1) 译者访谈

国内外学者曾对奚如谷和伊维德进行过数次访谈，其中涉及两人的翻译观，涵盖对元杂剧、戏剧理论及说唱文学等内容的探讨。本文仅就两人的翻译观展开论述并将其总结如下：（1）底本考据：奚和伊译本选择最早、最为完整的 1499 年弘治本《西厢记》为底本，原因在于，弘治本舞台意义更为合理，文学价值更为突出。“即使从文本细读的角度来看，它也是精致、可靠的文本”（Stephen H. West, Wilt L. Idema, 1995: 15）。（2）忠实原著：译者认为，翻译的原则在于忠实原文并尽最大可能反映原文的内涵。（3）副文本的使用：副文本能为目的语读者提供相应源语文化背景信息，以满足其对译作的期待视野。（4）译介模式：中西汉学家合作翻译是非常好的方法（刘翔、朱源，2020：81）。此外，译者要学会与国外出版商达成合作。（5）翻译功能：翻译是将一种外国文化介绍进本国的最好的方法（庄新，2017：13）。

### 2) 读者评论

读者评论可以分为专家型读者的评论与普通读者的评论。

就专家型读者的评论而言，英国汉学家杜为廉（William Dolby）评价道，这本书内容详实，具有极高的学术营养价值（William Dolby, 1993: 176-179）。美国密歇根大学亚洲语言文化系教授陆大伟（David Rolston）将该译本称为“注释性翻译”，并认为其“可读性甚强”，“适合课堂教学”（David Rolston, 1996: 231-232）。我国戏曲史家、《西厢记》研究大家蒋星煜曾评论称，这一部《西厢记》译本实在是非同寻常。可以说是中外戏剧交流、中外文化交流中的重大事件，必将产生十分深远的影响（蒋星煜，2004：335）。美国汉学家艾朗诺对奚和伊译本评价道，译本有全面的概述和详尽的注释，为《西厢记》英译本中的最佳之作（艾朗诺等，2010：632）。

就普通读者的评价而言，在 Amazon 网站上共有 6 位读者给该书评级<sup>①</sup>，有 3 位读者为该书留言评价；其中，有两条 5 星好评，1 条 3 星差评<sup>②</sup>。例如，读者 Paula Bolduc 评论道，该书为本人一普通的西方读者开启了另一个世界！让灰暗的世界变得洁白无瑕。读读这本书吧，大爱！同时，有 3 位读者为该评价点赞。另有读者 Roger 简洁评论道，珍贵的礼物。而给予差评的读者提供的意见是，书中大部分字母“i”都漏了上面一点。如果是购置作为礼物赠予他人，还请留意印刷问题。

在 Goodreads 网站上，共有 125 条评分，总评分为 3.67 分；共有 23 条评价，带文字的有效书评共 21 条。其中，对该书的大部分评价均为正面评价，如读者 Tom 给出了 5 分满分评分，并评论道，老实说，如果认为自己是中文文学的忠实粉丝，那么该书则必不可少，毫无疑问！此外，读者 Larry 的评分为 4 分，并评价称，这本书具有很强的可读性和诗意性，脚注丰富而又一针见血。

#### 四、奚如谷和伊维德译本的副文本功能剖析

副文本是用于描述正文本，平衡作品、作者、译者、出版商与读者之间关系的文本材料，对正文本起到一定的描述、阐释和协调功能。奚如谷和伊维德《西厢记》译本内、外副文本内容丰富，具有揭示原作主题、描绘中国文化、建构经典形象及彰显翻译思想四大功能。以下且就上述四大功能进行细致分析。

##### （一）揭示原作主题

奚如谷和伊维德深谙中国文学与戏剧文化，采用形式多样的副文本翻译《西厢记》可谓恰如其分。其无不揭示出揭露封建礼教和追求自由爱情的原作主题，彰显了副文本作为揭示原作主题的功能。

##### 1) 揭露封建礼教

《西厢记》作品主题之一即为反对封建礼教。译者凭借自身深厚的中国文学、文化与戏曲理论功底，通过导言、插图与注释等副文本内容向读者呈现出封建礼教制度、封建婚姻制度和封建等级制度。

首先，在导言部分，奚如谷和伊维德列举了一系列事例。譬如，在《贩茶船》一曲中，苏小卿听信了“母亲”的谎言，误认为书生双渐已考取功名并抛弃了她，并落入其“母”的圈套，被骗卖与江西茶商冯魁做妾，所幸最后和双渐终成眷属。其次，在插图中，译者利用《夫人设宴酬谢张生》《崔莺莺夜听张生抚琴》等 21 张插图，在生动形象地展现古代戏曲版画艺术的同时，也折射出“五常”“非礼勿言，非礼勿视，非礼勿听”等封建礼教。最后，在注释中，奚和伊对“门当户对”“反对寡妇再嫁”“裹小脚”和“四德”等旧社会的封建礼教和风俗进行了深刻揭露。

译者利用导言、插图及注释等副文本，揭示出《西厢记》中所蕴含的“三纲五常”“三从四德”之封建礼教制度、“父母之命，媒妁之言”之封建婚姻制度及“姓氏郡望”“门当户对”之封建等级制度。

##### 2) 追求自由爱情

作为《西厢记》的重要主题之一，崔莺莺与张生的才子佳人爱情千百年来一直是人们口口相传的佳话，成为封建礼教制度下无数青年男女追寻自由爱情的楷模。奚如谷和伊维德在译本中，以导言、插图和注释等不同类型的副文本，讴歌了莺莺与张生向往自由爱情的精神。如译者对原文中“高堂”一词进行了注释，表明莺莺不想让自己与张生不合封建礼教的恋情传入其母亲耳中，只欲追寻自己忠贞不渝的爱情。又如脚注中司马相如与卓文君爱情故事的详尽叙事，向读者诉说着该故事对《西厢记》情节发展的影响，进而从侧面烘托出莺莺、张生对婚姻自主权的极力争取。再如该译本封面和《崔莺莺夜听张生抚琴》插图中，莺莺从琴声里听闻相思之苦，亦发出知音之叹，不觉已潸然泪下。此时，莺莺早已将“非礼勿听”的封建礼教置之脑后，表现出其对自由爱情的炽热追求。

##### （二）描绘中国文化

王实甫《西厢记》的故事原型虽源于和改编自元稹的《莺莺传》与董解元的《西厢记诸宫调》，但其中对中国文化的丰厚叙述都是当时社会的真实写照。奚和伊译《西厢记》副文本采用异化的翻译策略，综合运用多种副文本形式，对明代社会文化进行介绍和拓展，在译语文化中营造了他者文化意境，建构出中国文化的他者形象。

第一，书名翻译蕴藏文化。奚如谷和伊维德将《西厢记》这一书名译为 *The Story of the Western Wing* 而非 *The Romance of the Western Chamber*。原因在于，首先，在汉语中，对“厢”字的解释即为“正房前

面两旁的房屋”。在古代，厢房一般分为“东厢房”与“西厢房”。同时，“wing”一词有左右翼之分，而“chamber”一词通常指代一间房屋，并无方位上的区别。可见，相比用“chamber”来翻译“厢”字，“wing”则更胜一筹。其次，奚和伊将书名中的“记”字译为“story”而非“romance”，是考虑到了绝大部分明代创作的戏曲命名时，都采用“记”字，如《破窑记》《精忠记》等。此类戏曲名称虽不含爱情意味，但故事情节往往引人入胜，可谓与“story”的词义不谋而合。因此，无论形式抑或内容上，《The Story of the Western Wing》的译名都更为妥帖，更能折射出《西厢记》所蕴含的深厚文化内涵。

第二，精美插图诉说文化。奚如谷和伊维德选取弘治岳刻本《西厢记》为底本，而该刻本中的150幅插图是现存最早、保存最完整的古代戏曲版画（赵春宁，2002：115）。然而，奚和伊并未完全采用，而是从中选取21幅最能凸显本剧人物、情节及中国文化的版画作为译本插图。所有插图均位于每页上方，约占页面的三分之一。插图下方配有英文注解。通过欣赏精致的插图，读者能够从中领略中国古代的交通工具、衣着服饰、庭院草木、厢房内饰、饮食文化与作战工具，体悟建筑、书法、服饰、礼仪、饮食、宗教及风俗等中国古典文化元素。

第三，详尽注释解读文化。首先，阐释神话传说。奚和伊在注释中介绍了原剧“投至得云路鹏程九万里”中“鹏”的由来。“鹏”出自《庄子·逍遥游》，是一种巨鸟，由鲲变化而成，能扶摇直上九万里。“云路鹏程”为宋元人常用词，用以比喻科举成功、前程远大。其次，诠释历史典故。如在注释中，译者对原文中“有何面目见江东父老”这一典故进行了追溯与阐明。项羽于九里山惨败后，退至乌江江畔。在听闻亭长一席话后，项羽高呼“无颜以对江东父老”，遂乌江自刎，留下后人“不肯过江东”的感慨。

### （三）建构经典形象

作为元杂剧的巅峰之作，王实甫在《西厢记》中建构了如崔莺莺、张生、红娘、老夫人等令人刻骨铭心的经典形象。而翻译是形象构建或塑造的重要手段和途径之一（王运鸿，2019：84）。奚和伊在其译本中，利用封面、导言、插图及注释等副文本翻译手段，建构和还原出中国古典戏剧形象与及《西厢记》人物形象。

#### 1) 建构中国古典戏剧形象

首先，大团圆结局作为中国古典戏剧特有的文化现象，普遍存在于元明清戏剧的结尾。《西厢记》同样也不例外。该剧以崔莺莺和张生美满结合、喜结连理为故事结尾，因此有学者将《西厢记》称为“一部喜剧”。奚和伊利用注释对原剧中喜鹊噪、金冠霞帔、五花官诰、七香车、嫩枝柯、樵夫、良人妇及凤凰等文化意象进行介绍，旨在说明张生一举及第，考取状元归来，终于与崔家“门当户对”，和莺莺终成眷属，塑造了以大团圆为结局的中国古典戏剧形象。再者，《西厢记》不仅具有文学性，而且具有舞台性，且舞台性高于文学性。因此，该剧不但语言优美，辞藻华丽，具有诗情画意，且融会有生动的民间口语。在注释中，译者利用“异化+注解”的翻译方法对原剧中的语言现象和特色进行剖析，如对“鹏”“木瓜”等词的注解，从而建构出辞藻纷呈、艳丽典雅、诗意丰厚、口语生动的戏剧语言形象。

#### 2) 构筑《西厢记》人物形象

王实甫凭借其细腻的笔法与秀美的语言，在剧中塑造了如崔莺莺、张生、红娘等栩栩如生的人物形象。而奚和伊译《西厢记》对原剧人物形象的还原和建构也可谓恰到好处。奚如谷认为戏曲中的语言使用必须



与对应的人物形象相匹配（谢玉琴、韩子满，2021：107）。因此，在翻译过程中，奚和伊十分重视不同人物用词之间的细微差别，进而使用不同的翻译策略，在译语文化语境中建构出原剧的他者人物形象。这体现在：第一，在构筑崔莺莺的人物形象时，译者善于利用封面、插图和注释等副文本手段，选择能够凸显莺莺彬彬有礼、落落大方的插图，使用颇为儒雅的词汇对莺莺的形象进行刻画，从而塑造了闭月羞花、聪明伶俐、略涉狡狴、敢于冲破封建礼教束缚及追求自由爱情的形象。第二，在建构张生这一形象时，译者用词复杂多变，旨在既要呈现其满腹经纶的书生形象，又需折射出其好色庸俗的一面。例如，译者在注释中将“颠不刺”诠释为“极为粗鄙”的负面内涵，用以再现张生好色粗俗、痴迷莺莺的形象；第三，在建构红娘的形象时，译者倾向于使用中性偏褒义的词汇，以期塑造出红娘作为“协调人”的机智、果敢、乐于助人、富有同情心、正义感及幽默感的形象。

#### （四）彰显翻译思想

副文本是译者活动操控的空间（黄培希，2018：74）。通过研究译本导言、译者访谈等副文本元素，我们能够管窥译者的翻译思想与翻译价值观。首先，底本考究。奚如谷和伊维德高度重视翻译底本的选择，因而以最早、最完整的弘治岳刻本《西厢记》为底本进行翻译。其目的在于“毫无保留地为西方读者提供一种尽可能接近原文的文学翻译”（Stephen H. West, Wilt L. Idema, 1995: 15）。其次，忠实原剧。在翻译时，奚和伊尽最大可能使用异化的翻译策略。原因在于，译者“坚信西方的读者可以富有想象地与译文进行融通，就像13世纪的中国古人阅读原文时的感受一样”（同上）。再者，副文本的运用。奚和伊善于在译作中使用大量的副文本，包括导言、插图、注释等。译者通过使用副文本，强化了副文本对正文本的补充与宣介功能，拓展了有关典故、意象及隐喻的文化知识，从而让英语世界读者更好理解中国古典戏曲之美。最后，翻译模式。奚和伊在访谈中表示，中西汉学家与翻译家合作的翻译模式值得借鉴。同时，译者认为，中国译者和出版社也要学会借帆出海，与国外出版社进行友好合作，从而推动中国戏曲在全世界范围内的出版和传播。

### 五、奚如谷和伊维德译本的副文本成因

基于奚如谷和伊维德译《西厢记》的导言、两位汉学家的访谈及其所做讲座的内容，可以将奚和伊译《西厢记》副文本的成因归纳如下：

#### （一）奚如谷、伊维德译《西厢记》的译者立场

第一，忠实原文。奚和伊遵循“忠实原剧”的翻译原则，使用异化的翻译策略进行翻译，采用“音译+注释”的翻译方法对原文中的意象、典故与隐喻进行处理。因此，我们可以发现，在奚和伊译《西厢记》中，译者使用了种类繁多的副文本，包括长达113页的导言、21张精美插图及319条脚注。其目的在于为西方读者提供大量的背景信息，帮助他们更好地理解原剧。

第二，性爱描写。奚如谷和伊维德认为《西厢记》并非色情小说，两人并不反对在译作中对张生和崔莺莺“鱼水之欢”的情节予以保留。在译作导言中，译者甚至“还尝试运用近年来西方文艺批评中的一些理论成果（如性学研究）”（吴思远，2013：395），对《西厢记》中情欲描写进行阐释。究其原因，《西厢记》作为元朝入主中原后的产物，对封建礼教产生了强烈冲击，表达了人们对于情欲的正当诉求，同样亦为彼时生活的真实写照。然而，其他基于金圣叹批本《西厢记》的译本均对原剧中的相关论述进行了删减或改编。

第三，“减韵”处理。奚如谷和伊维德在翻译《西厢记》时，均采用减少押韵或无韵化的方式对原剧押韵的唱词进行处理。原因在于，其一，英语中寻求押韵难度较大；其二，译者想要做到的是翻译而不是再创作（刘翔、朱源，2020：80）。倘若刻意谋求通篇押韵，那么，最后的翻译只会变成改写；其三，韵体诗并不太受现代英美读者的欢迎（刘翔、朱源，2020：80），读者只会认为韵体诗有些许滑稽和陈腐。

## （二）奚如谷、伊维德翻译古典戏剧时的副文本写作惯习

奚如谷和伊维德作为美国与荷兰汉学界的“领头羊”，多年来扎根中国古典文学研究。其两人翻译的每部文学、戏曲作品都富含详尽的副文本叙事。可以说，副文本写作已经成为两人翻译惯习的一部分。在译作副文本中，奚和伊通常会对作者的个人信息、作品的创作背景、作品在中国文学史上的地位及其对中西方文学、历史、哲学和思想的影响进行介绍。此外，两人还会就有关中国文化的典故、意象与隐喻进行阐释。奚如谷和伊维德合译的《和尚、土匪、情人及仙人：十一部中国早期戏曲》（2010）、《战争、背叛和兄弟情：早期的三国戏剧》（2012）、《杨家将：四部早期戏曲》（2013）、《〈赵氏孤儿〉及其他元杂剧：早期版本》（2015）四部译著均含有丰厚的副文本。囿于篇幅，此处仅简要介绍奚和伊译《〈赵氏孤儿〉及其他元杂剧：早期版本》的副文本。

奚和伊译《〈赵氏孤儿〉及其他元杂剧：早期版本》（Stephen H. West, Wilt L. Idema, 2015）的内副文本可分为正文前、正文中和正文后。首先，正文前的副文本囊括封面（1页）、扉页（4页）、目录（2页）、致谢（1页）、读者寄语（2页）、朝代年代表（2页）、导言（44页）及戏剧习俗（4页）。其中，导言共分为七个部分：（1）杂剧的源流、选择十四世纪版本及明晚期改写本的七部戏剧作为翻译底本的原因、七部戏剧名称及舞台表演形式；（2）三十部元杂剧及其传播；（3）元杂剧的多样性；（4）戏剧作家、演员、剧本与印刷剧本；（5）戏剧印刷习俗与形式习俗；（6）剧本后期演变；（7）现代学术界和评论界的三十部戏剧。再者，正文中的副文本包括插图、夹注和脚注。夹注的目的在于区分舞台提示和戏剧唱词；而脚注旨在“让读者能亲身体验 13、14 世纪的都市戏剧活动”（奚如谷等，2017：38）。最后，正文后的副文本由参考文献（13页）和推荐阅读书目（3页）构成，详细介绍了本书的引用书目，并为读者推荐了大量的阅读书目，供其进一步学习与深究。

## 六、于中国古典戏剧英译副文本生产的启示

作为公认影响最大、广受读者喜爱的译本，奚如谷和伊维德译《西厢记》对副文本的精心组织与设计，已然成为戏剧英译副文本写作的模范。其为中国古典戏剧英译副文本的生产及古典戏剧的“走出去”提供了很好的启示。

第一，对内副文本生产的启示。其主要分为以下四个方面：（1）用心设计封面，仔细甄选插图。在封面的醒目位置标明书名、作者姓名及译者姓名，并配以与该剧情节有关的精选图片；在封底亮明译者身份、译著简介、专家书评及出版社信息。文内配备精致插图，并辅以文字说明，以“美”的第一印象吸引读者眼球，从而激发读者的阅读兴趣。（2）精心撰写导言。导言应囊括作家简介、作品历史背景、作品主题、写作手法、作品在文学史中的地位及其对中西文化的影响等。（3）匠心设置注释。注释应包括夹注和脚注（或尾注），需对原作中的人物、地理知识、文化典故、意象及隐喻进行补充说明，也可添加该注释与其他注释或其他作品间的互文关系。（4）巧设文后致谢、附录、参考文献、术语表、索引及推荐阅读书目。致谢应包含感谢为此书付梓提供帮助的人；附录应附上与译作相关的参考资料；参考文献应提供本书所引

用的全部文献；术语表与索引应包含译作相应专有名词和术语的中文名称及其对应页码；推荐阅读书目能为读者后续学习提供指引。

第二，对外副文本生产的启示。其主要分为以下六个方面：（1）译者访谈。对翻译家、汉学家进行访谈，能让读者认识到译者对原作主题、中国文学与文化的理解和译者的翻译思想、翻译观及译者惯习。（2）译者讲座。伊维德曾到访北京大学、中山大学、广东外语外贸大学等多所大学，围绕元杂剧版本问题、译本的海外出版及中国说唱文学研究等主题开展讲座。听众通过聆听其讲座，能够从中领悟伊维德的翻译思想与学术素养。（3）专家读者书评。专家型读者的专业评价能提升读者对原作、译作的认知水平，进而对读者购买、研读和回味此书提供专业引导。（4）普通读者书评。普通读者对作品的评价直接影响到后续读者对该作品的购买与阅读欲望。因此，出版社应长期跟踪给予真实、专业评论的读者，聘请其在书评网站上撰写评论。（5）海报、广告、展销会、艺术节。针对新译作发售，译者和出版商可以利用海报、广告等外副文本对新书发售进行宣传。此外，展销会、推介会、艺术节等也可以对译作的销售与传播起到较好的推广作用。（6）电影、舞台剧副文本。1927年，由侯曜导演、改编于《西厢记》的同名电影在法国巴黎上映；2018年，越剧《西厢记》（中英双语字幕）在美国洛杉矶波温公园演艺中心演出，观众赞不绝口。2019年，上海戏剧学院和法国黑橡树剧院合作排演的话剧《西厢记》在法国阿维尼翁戏剧节登台演出，观众掌声雷动；2019年，越剧电影《西厢记》惊艳亮相日本东京国际电影节，斩获第32届东京国际电影节“艺术贡献奖”。可见，电影、舞台演出作为特殊的副文本，有效推动了《西厢记》在海外的接受与传播。

## 七、结语

《西厢记》素有“古戏扛鼎之作”“北曲压卷之作”的美称，被誉为中国古典戏剧史上一颗璀璨的明珠。该剧语言优美，辞藻艳丽，情节跌宕起伏，人物立体、鲜活，充满诗情画意，可谓文学性和艺术性兼备。著名作家郭沫若盛赞《西厢记》为“有永恒而且普遍生命力的伟大艺术品”。

奚如谷和伊维德英译《西厢记》译文秀美，用词典雅；其副文本内容丰赡、考究，集学术性与趣味性于一体，对正文本起到了一定的描述、阐释、协调与拓展作用。本研究厘清了副文本与翻译研究之间的关系，剖析了奚和伊译《西厢记》副文本的构成、功能及成因，并为中国古典戏剧英译的副文本生产提供了十条启示，旨在说明副文本解读为戏剧英译研究的关键所在，从而加速中国古典戏剧在海外译介、接受和传播的进程。

## 注释

① 在 Amazon 和 Goodreads 网站上检索书名“*The Story of the Western Wing*”的时间均为 2023 年 5 月 19 日。

② Amazon 购物网站采用 5 星级制评分标准，4 星及以上为好评，3 星及以下为差评。

## 参考文献

- [1] Dolby, W. *The Moon and the Zither: The Story of the Western Wing* by Wang Shifu, by Stephen H. West, Wilt L. Idema and Wang Shifu [J]. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)*, 1993(15): 176-179.

- [2] Genette, G. *Paratexts: Thresholds of Interpretation* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [3] Huang, Peixi (黄培希). "Paratexts and Cultural Construction in Translation: A Case Study of English Translation of *Huangdi Neijing Suwen* by Ilza Veith" (副文本与翻译文化建构——以艾尔萨·威斯《黄帝内经·素问》英译为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(3): 73-79.
- [4] IClklar, K. M. *Problematizing Translated Popular Texts on Women's Sexuality: A New Perspective on the Modernization Project in Turkey from 1931 to 1959* [D]. Ph. D. Thesis. Istanbul: Bogazici University Institute of Social Sciences, 2007.
- [5] Jiang, Xingyu (蒋星煜). *The Research and Appreciation of The Story of the Western Wing* (《西厢记》研究与欣赏 [M]). Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House (上海辞书出版社), 2004.
- [6] Kovala, U. Translations, Paratextual Mediation and Ideological Closure [J]. *Target*, 1996(1): 119-147.
- [7] Liu, Lisheng & Sun, Haoran (刘立胜, 孙浩然). "A Survey on the Study and English Translations of *Xi Xiang Ji* Based on Their Source Texts" (基于底本的《西厢记》翻译研究与中外英译考察) [J]. *Foreign Studies* (外文研究), 2022(1): 62-72.
- [8] Liu, Xiang & Zhu, Yuan (刘翔, 朱源). "Bringing Ancient Chinese Lyric Literature into the World Literary Stage: An interview with Sinologist Wilt L. Idema" (带中国古代说唱文学走进世界文学舞台——汉学家伊维德访谈录) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020(2): 77-83.
- [9] Rolston, D. *The Story of the Western Wing* by Wang Shifu, Edited and Translated with an Introduction by Stephen H. West and Wilt L. Idema [J]. *The China Quarterly*, 1996(1): 231-232.
- [10] Ronald, E. (艾朗诺). "A Study on the Literature of Song, Jin and Yuan Dynasties in North America [A]. Translated by Jiang Shuyong. Zhang Haihui, Ed. *Sinology in North America: Research Overview and Literature Resources*" (北美宋金元文学研究 [A]. 蒋树勇, 译. 张海惠, 编. 北美中国学——研究概述与文献资源 [M]). Beijing: Zhonghua Book Company (中华书局), 2010.
- [11] Su, Wenya & Hu, Anjiang (苏文雅, 胡安江). "Tracing Wilt Lukas Idema's Translation: Works Based on Original Yuan Opera Texts and Chinese Popular Literature" (伊维德及其对中国文学的译介) [J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究), 2021(2): 79-86.
- [12] Wang, Yunhong (王运鸿). "Study of Shapiro's Translation of *Outlaws of the Marsh: An Imagological Approach*" (形象学视角下的沙博理英译《水浒传》研究) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2019(3): 83-93.
- [13] West, S. H. & W. L. Idema. *The Story of the Western Wing* [M]. Berkeley: University of California Press, 1995.
- [14] West, S. H. & W. L. Idema. *The Orphan of Zhao and Other Yuan Plays: The Earliest Known Versions* [M]. New York: Columbia University Press, 2015.
- [15] West, S. H. & W. L. Idema. (奚如谷, 伊维德). "*The Orphan of Zhao and Other Yuan Plays: The Earliest Known Versions*" (《赵氏孤儿》及其他元杂剧: 早期版本) [J]. 秋叶, 译. *International Sinology* (国际汉学), 2017(2): 38-39.
- [16] Wu, Lijing (吴礼敬). "Translation of Sanqu of Yuan Dynasty: A Retrospect and Prospect" (元散曲英译: 回顾与展望) [J]. *Journal of Hefei University of Technology (Social Sciences)* (合肥工业大学学报(社会科学版)), 2010(5): 115-120.
- [17] Wu, Siyuan (吴思远). "Stephen H. West and the Study of Chinese Opera" (奚如谷与中国戏曲研究) [J]. *Traditional Chinese Drama Research* (戏曲研究), 2013(2): 388-407.
- [18] Xiao, Li (肖丽). "The Significance of Paratexts to Translation Studies" (副文本之于翻译研究的意义) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2011(4): 17-21.
- [19] Xie, Yuqin & Han, Ziman (谢玉琴, 韩子满). "Sinologist Stephen H. West's Translation of *The Story of the West Wing*" (考据于版本, 忠实乎原文——论美国汉学家奚如谷的译介策略) [J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究), 2021(2): 101-109.
- [20] Zhao, Chunling (赵春宁). "The Woodcut Illustrations of the *Story of the Western Chamber*" (论《西厢记》的插图版画) [J]. *Journal of Xiamen University (Arts & Social Sciences)* (厦门大学学报(哲学社会科学版)), 2002(5): 115-121.
- [21] Zhou, Jie & Zhu, Jianping (周洁, 朱建平). "On Thick Translation in Stephen H. West and Wilt L. Idema's *The Story of the*

- Western Wing*” (奚如谷和伊维德英译《西厢记》深度翻译研究) [J]. *Foreign Languages and Cultures* (外国语言与文化), 2021(1): 92-100.
- [22] Zhu, Taoxiang (朱桃香). “Narrative Poetic Value of Paratexts to the Interpretation of Complex Texts” (副文本对阐释复杂文本的叙事诗学价值) [J]. *Jiangxi Social Sciences* (江西社会科学), 2009(4): 39-46.
- [23] Zhuang, Xin (庄新). “Translation and Research: on the Leading Edge of Chinese Literature Study: Interview with Wilt Idema” (翻译与研究: 站在中国文学研究的前沿——伊维德教授访谈录) [J]. *Chinese Culture* (汉风), 2017(1): 12-19.

## 作者简介

余静良, 华中科技大学外国语学院博士研究生。研究方向: 翻译学、典籍英译、文学翻译。电子邮箱: jingliangyu98@163.com。

张继光 (通讯作者), 江苏师范大学外国语学院副教授, 北京师范大学翻译学博士, 硕士生导师。研究方向: 翻译学、语料库语言学。电子邮箱: jsnuzjg@126.com。

## 王维诗歌英译变异研究

◎ 李广寒（大连外国语大学高级翻译学院，大连）

**[摘要]** “他国化”是文学传播过程中最为常见的文学变异活动，是中国文学外译的典型特征。本文以王维诗歌语言形式在翻译中的“他国化”变异为研究个案，探析中国古诗英译“他国化”现象的效果、影响及溯因。研究发现，王维诗歌的语言形式在翻译中呈现出鲜明的“他国化”特征，这种以译语文化为导向的文学规则的深层变异符合译语读者的审美习惯和阅读期待，对丰富世界诗歌宝库、促发世界文学新变、提高中国古诗在英语世界的传播度和接受度大有助益。

**[关键词]** 他国化；王维；英译；变异

### Variations in the English Translation of Wang Wei's Poetry

LI Guanghan (School of Advanced Translation and Interpretation, Dalian University of Foreign Languages)

**Abstract:** Domestic Appropriation is the most common literary variation activity in the process of literary dissemination. It is a typical feature of translating ancient Chinese poetry. This research takes the English translation of Wang Wei's poetry as a case study to explore the influence and causes of the “domestic appropriation” of the language form. The research finds that the poetic style and rhyme of Wang Wei's poems show a distinctive feature of “domestic appropriation” in translation. This deep variation of the literary rules oriented by the target language culture conforms to the aesthetic habits and reading expectations of the target readers, which can enrich the treasure of World Poetry, promote variations in World Literature and improve the spread and acceptance of ancient Chinese poems in the English-speaking countries.

**Key words:** domestic appropriation; Wang Wei; translation; variation

### 一、引言

译诗是一种跨语际和跨文化的变异活动，“变”是译诗的本质。中国古诗是矛盾与统一、自由与规律的结合体，其自由在于意象的纷繁、主题的多样，规律在于建行形式、韵律规范和平仄对偶。译诗时是以文本为中心，还是以读者为中心？是遵循文本产生时的诗学传统，还是依据当下的诗学意识形态？是突出译作中“异”的成分，还是“同”的部分？译者每一种关于变异的选择直接关系到译作的变异以及在译语世界的接受与传播。王维诗歌在异国旅行时常常伴随着“他国化”变异，本文主要考察王维诗歌语言形式（诗体与音韵）的变异现象，考察变异产生的影响及溯因。

基金项目：本文系2023年度辽宁省教育厅高校基本科研项目“王维诗歌英译的变异研究”（项目编号：JYTQN2023144）的阶段性成果。

## 二、“他国化”理论及其在翻译中的运用

“他国化”理论生成于 21 世纪初，是比较文学变异学研究的重要路径之一。目前学界关于“他国化”理论的研究主要由三部分组成，分别是理论建构、理论应用及理论意义。在理论建构方面，曹顺庆等发表了一系列关于“他国化”理论的学术论文和著作，对“他国化”这一变异学理论加以构建和阐释，简单来说，是“在文化交流传播与接受过程中，内在的学术规则发生了变化”（曹顺庆、付飞亮，2012: 74），即一种文化走向另一种文化的过程，具体而言“指一国文学在流传到他国，由于文化观念、历史传统、民族心理等异质性因素，在通过译介、过滤、接受或阐发之后，发生了深层次的变异，即传播国文学本身的文化规则和文学话语在根本上被接受国所同化，从而成为他国文化和文学的一部分”（曹顺庆，2014: 44）。在理论应用方面，“他国化”理论既可以用于解读文论的“他国化”，也可以解释翻译文学的“他国化”。曹顺庆指出，“西方文论的中国化必须彰显以中国学术规则为主的关键要义”（曹顺庆，2016: 126），应以促进两种文论的对话、激活文论新质为己任，创造性地改造外来文论。翻译文学的“他国化”是译者“以接受国的文化规则和话语方式对外国文学进行本土化改造，实现重建与转化”的过程，因而“翻译文学不完全是外国文学”（曹顺庆、郑宇，2011: 111）。在理论意义方面，文论的“他国化”对“各国文论建设，乃至世界文论建设，皆有重要的学术意义”（曹顺庆，2016: 126），而对中国文学在翻译过程中的“他国化”倾向，又是“构建文化软实力的有效方式，可以提高中华文化的影响力”（董首一、曹顺庆，2014: 107）。以上研究成果为本次研究奠定了理论基础。

由上述研究成果可知，“他国化”理论可以用来描述和解释一国的文学作品、文论思想和翻译作品的“他国化”历程，从两国文化规则的同化与融合中挖掘不同文明的异质性文化规则。“他国化”理论在翻译中的运用可以帮助研究者深入到两种文化的规则层面，探讨文学翻译变异的动力和机制，揭示翻译作品“他国化”的溯因、表现及接受效果。在诗歌翻译中，诗歌的语言形式、文化因子和情感表达时面临着变异的命运，要么是以原语文化为导向的变异，要么是以译语文化为导向的变异，后者即翻译作品的“他国化”变异。

## 三、诗体变异

诗体变异是指诗体在翻译的过程中发生变化的过程。从中外诗歌的发展规律来看，诗史的每一次辉煌时期总是伴随着一种或数种新诗体的诞生，诗歌的文体发生大变革之时便是诗歌又一次大繁荣之季。王维诗歌在英语世界译介高潮之时，处于西方现代诗形成之诗学语境，因而诗体变异成为主流。研究发现，中外译者对王维诗歌的诗体变异呈现出两种态势：中国译者倾向于用经典英语诗体翻译王维诗歌（以许渊冲和王宝童为代表），美国译者则偏好用现代诗体来翻译（以 David Young 和 Arthur Christy 为代表）。本节将考察诗体在王维诗英译中的变异情况与对英语诗歌产生的影响。

### （一）从杂言诗到歌谣体

从杂言诗到歌谣体是王维诗歌诗体翻译变异的特征之一，指译者将王维的杂言诗变为歌谣体的诗体变异现象。杂言诗属古体诗的一种，因诗行字数长短不一得名。杂言诗的特点是形式自由和字数不等，且不拘对仗和平仄，因其在形式上的灵活性，特别适合情感充沛和内容生动的诗意表达。英语诗歌中与杂言诗极为相似的诗体是歌谣体，歌谣体指叙事的、可歌唱的诗，起源于中世纪法国，在 20 世纪前颇为流行。歌谣体有二行节、四行节、五行节、六行节、九行节等，最常见的是四行诗节。本节以王宝童译

王维杂言诗《答张五弟》为例，分析译者将杂言诗变异为歌谣体的变异现象。

例 1:

**答张五弟**

终南有茅屋，  
前对终南山。  
终年无客常闭关，  
终日无心长自闲。  
不妨饮酒复垂钓，  
君但能来相往还。

(王维, 2017: 166)

**Reply to Brother Zhang Wu**

I've got a cottage south of the town  
Facing the southern hills.  
And since it's vacant all the year round.  
And nothing my mind fills,  
Why don't we come and drink and say,  
Go fishing, whene'er we may!

(王宝童, 2005: 57)

张五即张諲，唐代书画家，与王维交好，因排行第五，故称“张五弟”。王维和张諲二人志趣相投，都曾隐居于终南山，两人的居所距离很近，这首《答张五弟》是王维为赠答张諲而作。诗中表现出诗人隐居终南山幽静自在的生活乐趣以及对友人的真挚情感，全诗轻松自然、安闲恬淡，尽显杂言诗无拘无束的自由之感。

这首诗前两句每句五字，后四句每句七字。从原诗标题可看出诗歌内容是叙述者应和张五弟的答语，且有“终南”“终年”“终日”这样的重复之语。译者遂采用歌谣体来翻译这首诗，通俗的口语化词汇和长短不一的诗行使译诗平添了几分俏皮和豁达。译文仿英语歌谣体，单行四音步，双行三音步，行文口语化，颇具原诗神采。这种诗体对等转换的变异需要译者熟练掌握并合理运用两种诗学中的不同诗体，说明译者对中西诗歌有极高的鉴赏力和创造力，并在观察对象、仔细揣摩和反复修改的过程中完成，最重要的是有“左右逢源”的变异能力。

译者曾特别强调诗体变异的必要性：“中国译者把汉诗英译为英诗，载体不是 *home tongue*，若能自觉地恰当地模仿英诗中的佳作佳译，并在此基础上有所创造，则不但可以使译语更地道，更易于 *native English speakers* 所接受，尤其可以增加译作的诗味”（王宝童，1996a: 51）。基于运用歌谣体翻译杂言诗的成功实践，译者提倡“走民族化的译诗之路”：“在内容和风格上要洋化或异域化，具体来说就是以英诗的节奏美取代汉诗的声韵美、在英诗形式的基础上翻译汉诗，使译作受到英语读者的喜爱”（王宝童，1996b: 91）。从译者的阐发可知其变异的溯因有三：第一，让译诗读起来像地道的译语作品；第二，提升译诗的使用价值，为译语读者广泛接受；第三，帮助王维诗成为译语文学中的一部



分。他国化理论指出，“文学翻译要遵循‘他国化’的普遍规律”（曹顺庆，2014: 174），王宝童有意识地在译诗过程中隐身，并对王维诗的诗体进行他国化变异，用译语读者熟悉的歌谣体翻译中国的杂言诗，削弱视觉上的陌生化、减少读者“视野的变化”，使之更好地融入译语诗学环境。

## （二）从七言律诗到自由诗

从七言律诗到自由诗是王维诗歌诗体翻译变异的特征之二。七言律诗成熟于五言律诗之后，是在五言律诗的基本格律上进一步发展的结果。七言律诗每首八句，每句七字，全诗共五十六字，押韵严格，一般逢偶数句押韵，讲究平仄，分为平起和仄起两体。在本节的译例中，译者克里斯蒂将七言律诗处理为自由诗。自由诗，指诗歌不含韵律、节奏或其他音乐要素的诗体形式，自由诗的优势在于诗歌不受形式的束缚，其语言的节奏接近日常语言的自然节奏，可设定与诗人思想感情的节奏一致，因而诗人可以塑造独特的节奏来表达自己的声音和个性。本节以克里斯蒂译王维的《酌酒与裴迪》为例，分析此种诗体变异的特征。

例 2:

### 酌酒与裴迪

酌酒与君君自宽，  
人情翻覆似波澜。  
白首相知犹按剑，  
朱门先达笑弹冠。  
草色全经细雨湿，  
花枝欲动春风寒。  
世事浮云何足问，  
不如高卧且加餐。

（王维，2017: 285）

### Drinking with a Friend

Drinking here together, let us be happy,  
Although human passions come and go as the waves.  
Men may be old friends, yet will they sometimes use the sword.  
Some will reach the dignitary's state and forget the laughter of old intimacies.  
The grass is green from the fresh rain,  
The tree branches are swaying in the breeze of Spring.  
Things of this world are not worth the asking;  
We had far better retire and drink.

（Arthur Christy, 1929: 54）

《酌酒与裴迪》是诗人劝慰好友裴迪看淡世事、高卧加餐的一首七言律诗。所谓宽人其实也是宽己，诗人从世态炎凉、人情翻覆写到天地无私、万物亲仁，颇有豁然开朗之意。尤其是诗作即将结束时，诗人洒脱之形象即出。

译文采用自由诗翻译原诗符合原诗的超脱之意。译诗中言说的随性、行文的参差以及饮酒这一中西

所共有的娱乐活动，可以缩短原诗与读者之间的时间距离和文化距离，把西方读者带入诗歌设置的情景。读来难以想象这是一首千年以前的中国诗歌，这主要归功于译者对原诗诗体的调适。虽然七言律诗与自由诗在语言形式上存在着巨大差异，前者工整严格，后者自由灵活，但是在诗歌精神的表达上可以趋同。在诗歌翻译领域，译者以自由诗翻译七言律诗是古诗英译形式上的一个重大创变，此举突破了七言律诗字数和音韵的限制，可谓“新瓶装旧酒”的实践典范。

用自由诗翻译王维诗是古诗现代化的一种诠释方式。中国古诗经由翻译变身为具有现代派诗歌性质的自由诗风格，不仅利于王维诗歌在英语世界的传播与接受，还对美国现代诗的革新有启发意义。宇文所安曾在一次访谈中提到，“美国很少有人愿意读押韵的古诗译文，因为现代美国诗不追求押韵，押韵的现代诗几乎都是反讽的”（钱锡生、季进，2010: 66），而自由诗是现代诗中常见的体式，“诗行长短不同，不讲究押韵和格律，只注重诗歌所表达的意象与诗行的划分，其节奏顺应日常用语的自然节奏”（齐晓燕，2008: 81），因而自由诗是英语现代诗学语境中最常见的诗体之一。

以自由诗翻译王维诗是霍尔姆斯谈到的第三种诗体翻译策略，即自由诗体或有机诗体，这种翻译方法注重保留原诗的语义材料，让文本自由言说并自行塑造新的生命形式。以英语自由诗译唐诗，“译者可以更多地关注对唐诗意蕴的表达。意象是唐诗意义的呈现方式，在自由诗诗歌的译介中，唐诗的意象受到前所未有的关注”（肖开容，2017: 119）。20世纪初正值美国新诗运动，由于中国诗传到西方后早已失去了原来的格律，因而许多美国诗人以为中国诗并非格律诗。有学者认为，他们执意反对的正是维多利亚时代过多强调韵律的诗风，因此决不会抛弃古板的英诗传统去追求格律严谨的中国诗歌的风格（刘岩，1999: 110），所以我们看到王维诗歌译者多对王维诗歌的诗体及内容进行现代化诠释，是一种有意变异和正向制约。一旦文学界出现新的先锋文学形式，便会影响当下的诗学风格，译者也会“追风”而上，将诗学新风吹送到译语世界（杨柳，2010: 17），诗体在王维诗歌英译中的变异反映出西方现代诗学语境的影响及译者“求创新、求变异”的审美意识形态的介入，满足了当时西方现代诗歌发展的需求及读者的文本期待。从更广阔的角度来说，“任何一种古代文学，如果不能借助语内翻译或语际翻译与当代诗学保持同步，它就无由参与今日世界文学的发展，也无法成为未来全世界共同的文化遗产”（王柏华，2020: 135）。这种说法一方面点明了译作与当代诗学保持同步的重要性和必要性，另一方面，我们从王维诗歌英译的变异现象可以推知译者与当代诗学的关系以及他们对当代诗学的态度。

#### 四、音韵的徙调

音韵的徙调是王维诗英译变异的另一典型特征，指译者按照译语诗学传统的音韵形式对原诗音韵加以变调的翻译现象。音韵直接关系诗歌的音响效果，同时也是翻译时较难处理的文体。从王维诗歌英译来看，译者通常选择用英语诗歌常见的音韵形式进行翻译，“当中国古典诗词翻译为英语格律诗的时候，在大多数情况下都是将原韵式改化为英诗的韵式”（王改娣，2006: 47）。原诗经由他们的译笔以一种译语读者熟悉的音韵面貌登场。本节挑选出王维诗歌英译中的三种音韵徙调现象进行分析，分别是变汉诗韵式为联韵、变汉诗韵式为交叉韵和变汉诗韵式为抱韵。音韵的徙调反映出他国化变异的倾向，译者意在创造一种对读者而言“熟识的美”。

##### （一）从汉诗韵式到英诗联韵

从汉诗韵式到英诗联韵是王维诗歌英译中音韵徙调的特征之一。联韵，也叫连续韵（coupling rhyme scheme，或 running rhyme scheme），指英语诗歌中 aabb 的音韵形式，即前两行诗句押同一韵，后两行诗句押另一韵。联韵是英语诗歌常见的韵律形式之一，是双行诗节的变体。联韵配合节奏起到的作用是制造诗行间的连续感、紧张感和力度感。本节以弗莱彻翻译的《鸟鸣涧》为例，探讨汉诗韵式变为联韵后发生的奇妙变异。

例 3:

### 鸟鸣涧

人闲桂花落，夜静春山空。

月出惊山鸟，时鸣春涧中。

（王维，2017，p: 370）

### A Silent Night

My idle days are counted by the falling cassia flowers.

Upon the hills the Spring alone records the noiseless hours.

At sudden rising of the Moon loud shrieks each forest bird.

And yet amid the vernal streams their song is often heard.

(W. J. B. Fletcher, 1935:124)

这首《鸟鸣涧》的“落”“空”“鸟”“中”都有单韵母“o”，构成摹仿鸟叫的听觉效果，绵长而悠闲，而“空”和“中”的“ong”则显得空旷而深远。译诗遵循英语诗歌的联韵形式译成，首先以/s/为韵脚，读来有心情闲适、时间延绵之感，而后以轻巧的/d/为韵脚，以模拟鸟叫的短促，由于使用联韵的诗句，相邻诗行的韵脚相同，读起来字行间的亲近感油然而生。陆时雍在《诗镜总论》中写道：“有韵则生，无韵则死；有韵则雅，无韵则俗；有韵则响，无韵则沉；有韵则远，无韵则局”（徐中玉，2013: 490）。音韵是诗的生命，有了音韵，诗才真正有了声响。而在翻译中，原诗的音韵常常被变异，其艺术效果也会发生微妙的变化。

联韵的使用还能起到意思转折与分割诗行的诗学作用。原诗的前两句写山中景色，后两句写鸟鸣，一切自然天成、了若无痕。联韵的使用不仅划分了诗歌的内容，还加强了后两句的音韵效果。从弗莱彻的英译来看，他十分在意诗歌的音韵，在《英译唐诗选》（1935）的序言中，他这样写道：“我竭力保留原诗的韵律美，虽然还是丢失了许多细微差别和微妙之处”（Fletcher, 1935: xxi）。其实这些“细微差别和微妙之处”是不同语言的本质差异造成的，也是诗歌翻译必须直面的遗憾。在那些丢失的“细微差别和微妙之处”之外，依然可见译者在翻译中不断接近原文的努力。

## （二）从汉诗韵式到英诗交叉韵

从汉诗韵式到英诗交叉韵是王维诗歌英译中音韵徙调的特征之二。交叉韵（alternating rhyme scheme）指英语诗歌里 abab 的音韵形式，即第一行诗和第三行诗押韵，第二行诗与第四行诗押韵。交叉韵是英语诗歌常见的韵律形式之一。这一音韵格式通常用于十四行诗中，产生的是一种交替往复的声音效果，有助于抒发诗歌的情感。莎士比亚的十四行诗是这种音韵形式的代表诗作。本节考察《送元二使安西》的英译版本从汉诗韵式到交叉韵的变异现象。

例 4:

### 送元二使安西

渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。  
劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人。

(王维，2017: 404)

### A Farewell Tune

In Weicheng a morn rain settles dust on way,  
The willows by the tavern appear to renew.  
I ask you to drink one more cup of wine today,  
Once you leave Yangguan westwards, your friends will be few.

(郭著章等，2010: 280)

王维的这首《送元二使安西》为其送朋友去西北边疆时所作，又名“赠别”，经乐人谱曲为《阳关三叠》，因全曲分三段，原诗反复三段，故称“三叠”。诗词与音韵的反复纠缠意味人们在送别时刻浓郁不开的离愁别绪。

原诗第一、二、四句皆押平声韵，第三句不押韵，译文用英语诗歌惯用的交叉韵进行翻译，不仅保留了诗歌的音韵美，还加强了译诗的情感效果。音韵于诗的作用不容小觑，吴翔林先生认为音韵在结构上、音响效果上和修辞上的作用极大（吴翔林，1993: 92）。首先是结构的完整。句末押韵是最为常见的押韵方式，标志着诗行的结束。所有的诗行通过音韵有机地结合在一起，从而获得形式上的完整。译诗中的“way”和“today”既有音响上的意犹未尽之感，又实现了诗歌空间与诗歌时间的对举。“renew”和“few”则体现出时光流转而故人不在的惋惜与怅惘。此处，交叉韵这种 abab 交替的形式能够极好地还原诗人对友人送别时的依依不舍之情，营造出情感的绵绵不绝之感，可谓译笔绝妙。其次是音响效果。押韵形成声音的回荡，可以产生音响的和谐效果，增加诗歌的音乐性，更耐人寻味。译诗使用交叉韵这一译语诗学中的押韵方式，因而读者可以无障碍地获得诗歌音乐性的享受。最后，音韵作为修辞的一种，服务于诗歌的内容。押韵的词由于声音的重复而得到加强，会给读者更直接的感受和更深刻的印象。译诗中的“way”和“today”，“renew”和“few”营造出过去与未来的时空对比，进而引发内心的百感交集。

从以上分析可知，从汉诗韵式到交叉韵的音韵徙调既要贴合原诗意欲传达的内容与情感，又要达成召唤译语读者参与阅读的目标，是译者分析力与语言组织力的体现。移植译入语文化的音韵形式翻译原语诗歌是建立在译者对原诗内容和情感的深刻理解之上。若译者能够深刻理解原诗的情感内涵及音韵在其中所起到的作用，且能恰当地移植目的语文化中相应的音韵形式翻译原语诗歌，那么译诗不仅不会“因韵害义”，还会给英语读者带来更全面、更优美和更贴近其文化心理的阅读体验。

### (三) 从汉诗韵式到英诗抱韵

从汉诗韵式到英诗抱韵是王维诗歌英译中音韵徙调的特征之三。抱韵（enclosing rhyme scheme），又叫“首尾韵”“环抱韵”“吻韵”，指英语诗歌里 abba 的音韵形式，即第一诗行与第四诗行押韵，第二诗行和第三诗行押韵。抱韵是英语诗歌常见的韵律形式之一，这一音韵格式通常用在抑扬格四韵步或五韵步诗行的四行诗中，能够产生回环隽永的声音效果，给人以时间和空间的无尽之感。本节选取罗宾

逊译《鹿柴》来说明音韵变异的特征。

例 5:

### 鹿柴

空山不见人，但闻人语响。

返景入深林，复照青苔上。

(王维, 2017: 374)

### Deer Park

Hills empty, no one to be seen

We only hear voices echoed—

With light coming back into the deep wood

The top of the green moss is lit again.

(G.W. Robinson, 2015:4)

这首《鹿柴》虽是写空山，却不从无声无色处写，而是反其道而行之，用“人语响”写山之幽静，“返景”映衬清静虚空的心境。诗人这种以直观感受状写景物变化与状态，心灵不沾不染之境界令人折服。这首诗是王维在海外知名度最高的作品，在各时期的选译本、全译本中，这首诗都是必选诗篇。19 *Ways of Looking at Wang Wei* (《观看王维的十九种方式》) 出版后，更是令这首诗名声大振，海外读者发现一首唐诗有如此多变之魅力。这种魅力不仅来自《鹿柴》本身，也源自不同译者的翻译变异。

音韵作为诗歌语言形式的一部分，是为内容服务的，音韵于诗犹如大厦之柱石，支撑起诗歌之架骨，又如金石之声，有悦耳赏心之能。原诗的偶句有“响”“上”押韵，译诗按抱韵的音韵形式，其首句和尾句押同一韵/n/，中间两句押/d/韵，制造出一种悬空、包容的诗歌空间。首尾遥遥相对的韵脚读来使人有重逢之感，与诗句中的“返”“复”这样表示“再一次”“又一次”的字眼形成字与音的和谐美和韵律美，产生一种回荡的音乐效果，读来令人回味。

以抱韵译《鹿柴》不仅可以构造出译诗的空间效果，还可以体现出中西诗歌在形式上和诗意上的互融与共生。王东风认为，诗歌翻译关键在于诗意的传递，诗意是形与意的诗化合成体，是诗形对情意表达的诗化效果，译者可以对诗歌形式中的格律、音韵、节奏进行变通，但不能丢弃（王东风，2018: 56-62）。这就是说，无论译者运用何种翻译策略，归化或异化、易化或艺化甚至是创化，诗歌形式不可摒弃，因为形式是意象诗化的外衣，没有了形式，意象就失去了诗意，那么诗歌翻译也无存在的意义。选择恰当的英语诗歌音韵形式来翻译中国古诗，又能再现原诗的诗意与情感，这体现出译者灵活的、艺术的诗学调适能力。

## 五、诗体与音韵变异的影响及溯因

实验性押韵 (experimental rhyme) 是王维诗歌英译音韵变异对译语诗学产生的影响之一。实验性押韵区别于传统押韵技巧，有独特性、实验性和创新性的特征。巴恩斯通在他的诗歌翻译实践中进行了大量的押韵实验，形成别具一格的押韵风格，这里介绍包含韵 (inclusion rhyme) 和视觉概念韵 (visual and conceptual rhyme)。

例 6:

**鸟鸣涧**

人闲桂花落，夜静春山空。

月出惊山鸟，时鸣春涧中。

(王维, 2017: 370)

**Birds Sing in the Ravine**

Leisured people see the osmanthus blossoms fall,

Night is quiet, the spring mountain empty.

The sudden moon alarms the mountain birds

Sing sporadically in the spring ravine.

(Tony Barnstone, Willis Barnstone, Xu Haixin, 1989: 98)

巴恩斯通认为，格律、押韵、对偶是中国诗歌伟大传统的核心，因而在翻译中国诗时要尊重它的声音。对他来说，尊重并非意味着“忠实”（Gu Mingdong, Rainer Schulte, 2014: 262），而是运用一些技巧来对英语做一些有趣的事情。他惯常使用内韵（internal rhyme）、尾韵（end rhyme）、斜韵（slant rhyme）、辅韵（consonance）、元韵（assonance）来翻译中国古诗，有时也会用到包含韵（inclusion rhyme）。包含韵为巴恩斯通的实验性押韵，指单词包孕单词，如同包含部首的汉字。

笔者发现，巴恩斯通关于包含韵的灵感来自汉字，且出自王维的《鸟鸣涧》，之后他将这种押韵方法运用到孟浩然《春望》的英译当中。他指出，“这里使用一种称为‘包含韵’的斜韵形式，‘睡眠’、‘春天’和‘歌唱’都包含‘歌唱’这个词，这是一种很好的方式来保留诗歌中永远存在的鸟鸣。我们希望这首诗中的美感和顿悟能通过音效与这些概念结构的相互作用而得到增强”（同上：265）。“歌唱”“春天”“鸟鸣”显然出自译者翻译《鸟鸣涧》时获得的灵感。巴恩斯通进行实验性押韵的目的是让读者获得视觉与听觉的愉悦，而实验性押韵又使中国古诗的韵律完成了他国化的变异。变异后的包含韵成为译语诗学文化的一部分，达成了两种诗体与音韵互补、互释的诗学交流目标。

视觉概念韵的灵感来源于巴恩斯通对中国古诗的译介，运用于他个人早期的诗歌创作中。他创作的 *Nightmare Kiss*, *The Bed is Wide*, *Worn* 等诗均含视觉概念韵，这里以 *The Bed is Wide* 为例对这一实验性押韵进行解读。

例 7:

**The Bed is Wide**

The bed is wide. He turns and stretches out

a hand and touches no one, nothing there,

no soft horizon breathing dark, no hair

meandering through sheets into his mouth,

no breast, no dip above the hip, no skin.

The bed is infinite, it spreads into

a future full of nightsweat nights when through

the dark no hand is reaching out for him.

What comfort in this comforter, this stark

cold sack? The bed is wide and empty and

it has blank sheets to cover up the dead.  
 Its ghosts afflict the journey through the dark.  
 The bed is wide. He stretches out his hand.  
 He'll never reach the edges of this bed.

视觉韵不是指声音的重复或对应，而是在诗行的特定位置（比如句首、句中或句末）产生视觉上的接近或相似，生成视觉上类似于听觉押韵的效果。概念韵是指一个概念性的语词多次在诗中出现，成为诗人表达情感、心理或智力经验的概念韵律，比如佛学术语在艾略特的《荒原》中构成的概念韵律。

巴恩斯通这样解释 *The Bed is Wide* 的创作思路：“在这首诗中，床与时空形成对仗。床是空的，因为他离婚了，所以时间和空间对他来说也是空的，床永远没有陪伴。”据此，我们可以把诗中的“bed”全部替换成“time and space”，床之宽阔、无限和空囊括了时间与空间的特性，又成为诗歌主体的心灵隐喻。从这首诗可以看到，视觉概念韵完全区别于传统的押韵方式，体现出创作主体极强的创造力和想象力，而这种押韵方法来源于巴恩斯通对中国古诗的译介经验。他指出，“译者必须在视觉上、概念上、文化上和情感上发现这首诗，并用英语创作出一首具有相同语气、简洁、沉默和深度的诗……诗中的文字应该像花一样，一朵朵地开着，然后静静地落下”（Tony Barnstone and Chou Ping, 2005: Preface）。可见，巴恩斯通对王维诗的译介经验反作用于他的诗歌创作，这是文学他国化变异的力证，译者在译语诗学中开辟了新的意义空间与言说空间。

在 21 世纪的今天，美国诗人翻译家对中国古诗音韵的变异有了进一步的认识。巴恩斯通认识到，中国诗歌曾是现代主义诗人和后现代主义诗人反对维多利亚诗歌形式的利器，用英语现代诗体翻译中国古诗使其丢失了声音。他表示他们应该为此承担责任——到了今天，在已经脱离过去文学冲突所带来的束缚后，他试图在翻译中将原作的声音带回来。同时，巴恩斯通不建议将中国古诗译为押韵抑扬格，认为这种译法遮蔽了原作。他建议在未来，译者需要对原作逐字忠实，并对自身的创造性加以限制（同上，Preface）。奚密认为，现代或后现代美国诗人翻译的中国古诗是“the Chinese poem”，而非“Chinese poetry-in-itself”，无论是翻译选材还是翻译过程均有主观性及创造性的介入，遮蔽了中国古诗的本来面貌（Michelle Yeh, 2000: 139-246）。从以上论述可以看出，中国古诗因其经典性的特征越来越受到译语读者/译者的尊重，将以更接近其本真的面目再次出现在大众视野当中。

王维诗歌在 20 世纪迎来翻译高潮，源于译者/读者的三个动机。第一是审美动机。二战后人们迫切需要创作诗歌、阅读诗歌，试图走出战争带来的心灵创伤。王维诗因其清新自然、超然畅达的特点而备受英语读者青睐，从而获得情感愉悦，感到心情舒畅。第二是受教动机。王维被称为“诗佛”，他山水真如、随缘适性、圆融谐和的诗禅感悟令英语诗人（读者）着迷于王维诗歌带来的人生启迪和精神滋养。第三是借鉴动机。当时的英语诗歌处于大变革时期，需要借鉴外国文学的内容和样式来进行诗学革新。众多美国诗人乐于用现代诗体翻译王维诗歌，借此与传统诗体彻底分离，并学习中国古诗的意象组合方式。借鉴动机是诗体与音韵在王维诗歌英译中发生变异的直接溯因。

诗歌翻译作品经创造性变异和谐汇入译语的诗体与音韵。翻译是在译者自己的语言中再现外来语篇的结构。这种结构的再现方式将取决于相关流派、译者的语言资源以及译者或其读者的利益。翻译基于这样一个事实，即“它是在一种特定的语言中进行的，因此也是针对一组特定的实践，一种特定的生命

形式。生命形式离原始越远，复制就越不机械”（James Clifford, George E. Marcus, 1986: 141-164）。这与卡尔·威廉（Karl Wilhelm）“越忠实，越变异”（Douglas Robinson, 2014: 239）的翻译观点不谋而合。在本文所列译例中，我们看到美国诗人翻译家倾向于用现代诗的形式去翻译王维，将几千年前的中国古代诗人带到近前，击响了王维在现代英语世界的回音。

## 六、结语

本文从诗体和音韵两方面考察其在王维诗歌英译中的变异现象、影响及溯因。在诗体层面，中外译者对王维诗的变异呈现出以下规律：中国译者采用英语旧体诗翻译王维诗歌，美国译者在20世纪前采用英语旧体诗翻译王维诗歌，折射出原作的年代感与历史感。20世纪后则采用现代诗体翻译，带原作穿越时空变为现代诗，让王维诗歌跨越时间距离与空间距离，直接走入英语世界现代人的生活世界和精神世界。这是一种跨越地理、时间和文化边界的活动，可以把久远的文学作品带回当下，以便分享古人与今人的共同点。考虑到现代受众的需求，20世纪后的海外译者（如上文列出的扬和克里斯蒂等译者）倾向于用自由诗翻译王维诗歌，以便融合当时新诗运动的诗学元素，这种翻译策略即苏珊·巴斯奈特说的“重制”（refashion）（Jacob Blakesley, 2019: 69），它使王维成为英语现代诗的灵感源泉。总体而言，王维诗的诗体英译受到正向制约，使之适合译语诗学环境。在音韵层面，中外译者大多使用英语押韵方式，对王维诗进行变异，同样呈现出正向制约的倾向。个别译者如巴恩斯通，由中国古诗得到灵感，创造出新的韵律。王维诗歌英译本中诗体与音韵的变异是文学他国化变异的起点，导致中国的诗学话语经过译介后发生文学话语的他国化变异，即在文化语境和意识形态等方面呈现出目的语本土文学的面貌。

通过对王维诗英译中语言形式变异现象的考察发现，译诗极力向译语文化靠近的倾向，使译诗进入译语文化系统。首先，这种正向制约缩短了两种诗学之间的距离，让读者专注于诗歌内容的阐发，利于读者的理解与接受；其次，刺激译语文学在他者的映照下发生深层次的变异，了解本国文学的局限和未来发展可能性；最后，此举可以延长原作的后世生命，使之在异国“适者生存”。变异是译者对原作再阐释与再创造的过程，是两种文化碰撞中不可避免的深层交流和视域融合。其危险性在于原诗的诗体与音韵在这一过程中受到了猛烈冲击，并失去了自身的地位和身份，致使大众读者没有机会认识王维诗歌全部的、真实的面目。这种变异在中国古诗外译的初期或以文化交流为目的进行翻译时是有益的。从积极意义上讲，王维诗诗体与音韵的变异为之后译语文学发生他国化变异提供了前提，不少西方诗人在阅读王维诗歌翻译之后，贡献出了拟作或唱和，促成了中西诗歌的融合，激发了世界诗歌的新变。

## 参考文献

- [1] Arthur Christy. *Images in Jade: Translations from Classical and Modern Chinese Poetry* [M]. London: E.P.Dutton & Co., 1929.
- [2] Barnstone, Tony, Willis Barnstone, Xu Haixin. *Laughing Lost in the Mountains: Poems of Wang Wei* [M]. Beijing: Chinese Literature Press, 1991.
- [3] Barnstone, Tony, Chou Ping. *The Anchor Book of Chinese Poetry: From Ancient to Contemporary, the Full 3000-Year Tradition* [M]. New York: Anchor Books, 2005.
- [4] Blakesley, Jacob. *Sociologies of Poetry Translation* [M]. New York: Bloomsbury Academic, 2019.



- [5] Cao, Shunqing &Fu,Feiliang (曹顺庆,付飞亮).The Variation Theory and Domestic Appropriation: An Interview with Cao Shunqing(变异学与他国化——曹顺庆先生学术访谈录)[J]. *Gansu Social Sciences* (甘肃社会科学), 2012(4): 71-76.
- [6] Cao, Shunqing (曹顺庆). *Southern Orange and Northern Orange: Cao Shunqing's Lecture on the Variation Theory of Comparative Literature* (南橘北枳——曹顺庆教授讲比较文学变异学)[M]. Beijing: Central Compilation & Translation Press (北京:中央编译出版社), 2014.
- [7] Cao, Shunqing (曹顺庆). Heterogeneity, Variation and Domestic Appropriation of Cross-civilization Literary Theories(跨文明文论的异质性、变异性及他国化研究)[J]. *Journal of Shenzhen University*(深圳大学学报(人文社会科学版)), 2016(2): 126-132+150.
- [8] Cao, Shunqing &Zheng,Yu (曹顺庆,郑宇).Translation Literature and Domestic Appropriation of Literature(翻译文学与文学的“他国化”)[J]. *Foreign Literature Studies*(外国文学研究), 2011(6):111-117.
- [9] Clifford, James and George E. Marcus. *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*[M]. Berkeley and Los Angeles: University of California Press,1986.
- [10] Dong, Shouyi& Cao,Shunqing (董首一,曹顺庆). Domestic Appropriation: An Effective Way to Strengthen Cultural Soft Power (“他国化”:构建文化软实力的一种有效方式)[J]. *Contemporary Literary Criticism* (当代文坛), 2014(1):107-111.
- [11] Fletcher, W.J.B. *Gems of Chinese Verse*[M]. Shanghai: The Commercial Press.1935.
- [12] Gu, Ming Dong &Rainer Schlte. *Translating China for Western Readers: Reflective, Critical, and Practical Essays*[M]. Albany: SUNY Press, 2014.
- [13] Guo, Zhuzhang, Hui, An &Lu, Wenzhong (郭著章,汇安,鲁文忠). *The Gems of Tang Poems and the English Versions* (唐诗精品百首英译)[M]. Wuhan: Wuhan University Press (武汉:武汉大学出版社), 2010.
- [14] Liu, Yan (刘岩). *The Influence of Chinese Culture on American Literature* (中国文化对美国文学的影响)[M].Hebei: Hebei Renmin Press (河北:河北人民出版社),1999.
- [15] Qi, Xiaoyan (齐晓燕). *An Aesthetic Exploration of English Poetry* (英诗的美学探究)[M]. Beijing: Communication University of China Press (北京:中国传媒大学出版社), 2008.
- [16] Qian, Xisheng& Ji, Jin (钱锡生,季进). Exploring the “Mi-Lou” of Chinese Literature: Interview with Stephen Owen (探寻中国文学的“迷楼”——宇文所安教授访谈录)[J]. *Literature & Art Studies* (文艺研究), 2010(9).
- [17] Robinson, Douglas. *Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*[M]. New York: Routledge,2014.
- [18] Robinson, G.W. *Wang Wei: Poems*[M]. London: Penguin Group,1973.
- [19] Yeh, Michelle Mi-Hsi. The Chinese Poem: The Visible and the Invisible in Chinese Poetry[J]. *Manoa*, 2000(1): 139-146.
- [20] Young, David. *Five Tang Poets*[M]. Cleveland: Oberlin College Press, 1990.
- [21] Wang, Baihua (王柏华). Adhering to Obsolete English Poetry Metrics: A Major Mistake in the Translation of Classical Poetry (死守陈旧的英诗格律——试论古典诗词外译中的一大误区)[J]. *Journal of Literary Studies* (文学), 2020(1): 121-135+280.
- [22] Wang, Baotong (王宝童). *100 Wang Wei's Poems in English Verse* (王维诗百首)[M]. Shanghai: Shanghai World Book Publishing Company (上海:上海世界图书出版公司), 2005.
- [23] Wang, Baotong (王宝童). Translating Ancient Chinese Mythology in Ballad Metre (用歌谣体译介中国的创世神话)[J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究),1996a(1): 47-53+80.
- [23] Wang, Baotong (王宝童). On the Road of Nationalization in Translating Poetry (走民族化的译诗之路)[J]. *Journal of Henan University* (河南大学学报),1996b(3):91-95.
- [24] Wang, Dongfeng(王东风). Poetry and Poetry Translating (诗意与诗意的翻译)[J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2018(1): 56-64+112.
- [25] Wang, Gaidi (王改娣). *Comparative Studies of English and Chinese Poetry* (英汉诗歌比较研究)[M]. Beijing:北京: Beijing Arts and Sciences Electronic Publishing House (北京艺术与科学电子出版社), 2006.

- [26] Wang, Wei(王维). *Selected Poems by Wang Wei* (王维诗选) [M]. Henan: Zhongzhou Ancient Books Press (河南: 中州古籍出版社), 2012.
- [27] Wu, Xianglin (吴翔林). *English Poetry Metrics and Free Poetry* (英诗格律及自由诗)[M]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1993.
- [28] Xiao, Kairong (肖开容). *Frame Operation in Poetry Translation: A Cognitive Approach to English Translation of Classical Chinese Poetry* (诗歌翻译中的框架操作: 中国古诗英译认知研究)[M]. Beijing: Science Press (北京: 科学出版社), 2017.
- [29] Xu, Zhongyu (徐中玉). *Series of Special Materials on Ancient Chinese Literary and Art Theory (Volume 3)* (中国古代文艺理论专题资料丛刊(第三册))[M]. Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社), 2013.
- [30] Yang, Liu (杨柳). *Poetics of Translation and Ideology* (翻译诗学与意识形态) [M]. Beijing: Science Press (北京: 科学出版社), 2010.
- [31] Zhang, Baohong (张保红). *An Exploration into Poetry Translation* (诗歌翻译探索)[M]. Beijing: Tsinghua University Press (北京: 清华大学出版社), 2016.

## 作者简介

李广寒, 博士, 大连外国语大学高级翻译学院讲师。研究方向: 王维诗歌英译。电子邮箱: [liguanhan66@163.com](mailto:liguanhan66@163.com)。

# 白蛇传说在日本的多维展演与译介研究

◎ 段霞 杨梅竹（贵州大学外国语学院，贵阳）

**【摘要】**白蛇传说作为中国民间四大传说之一，不仅在中国广为流传，而且也深受日本民众的喜爱，成了日本学界译介与研究的重要对象。本文以白蛇传说在日本的学术研究与译介传播为双重视角，以日本学术论文数据库 CINI、日本科学研究费助成事业数据库 KAKEN 等为数据来源，检索有关白蛇传的学术论文、论著及国家级课题，运用翻译学理论及文献计量学的方法，对白蛇传说在日本的代表性研究成果进行了述评，呈现了白蛇传说在日本学界的整体概况和发展趋势，以期为我国民间传说的研究者提供他者视域下的思考维度和研究资料。

**【关键词】**日本学界；白蛇传说；多维展演；译介研究

## Multidimensional Performance and Translation of the Legend of the White Snake in Japan

DUAN Xia YANG Meizhu (Guizhou University of Foreign Languages, Guiyang)

**Abstract:** As one of the four great folk legends of China, the Legend of the White Snake is not only widely spread in China, but also deeply loved by the Japanese people, and has become an important subject of translation and research in the Japanese academic circle. Based on the dual perspectives of research and overseas dissemination of the Legend of the White Snake in Japan, using Japanese academic database CINI and the Japanese scientific research database KAKEN, this study searched the relevant academic papers, books and topics about the Legend of the White Snake. By applying theories of translation studies and text measurement, this paper reviewed the representative research results of the White Snake Legend in Japan, presented the status quo and the research trends of the White Snake Legend in Japan. At the same time, it can also provide the overseas communication of the White Snake Legend from the perspective of others, and a historical reference for domestic folklore researchers.

**Key words:** Japanese academic circle; Legend of the White Snake; multidimensional performance; translation research

## 一、引言

白蛇传作为中国民间四大传说之一，其故事成型于南宋，现存最早的较为完整的文本是明代冯梦龙编纂的《白娘子永镇雷峰塔》，该传说不仅反映了中国自古以来的文化审美特征，也体现着浓厚的中华文化底蕴与中国特色。明清以后至现当代，通过民间口承文学与各类俗文学的改编创作，在漫长的流

基金项目：2024 年度教育部高校国别和区域研究备案中心四川师范大学日韩研究院项目“中国民间传说《白蛇传》日本传播史研究”（2024RHZC011）的阶段性研究成果；2022 年贵州大学外国语学院人文社科项目“中国四大民间传说在日本的译介与传播研究”（GDWY202205）的阶段性研究成果。

变、演绎与交融过程中，该传说已经发展成为故事、歌谣、宝卷、小说、演义、话本、戏曲、弹词，以及电影、电视、动漫、舞蹈、连环画等各种文艺形式的经典题材。其影响力巨大，已经成为中国家喻户晓的民间故事，并在2006年被列入第一批国家级非物质文化遗产名录。作为民间艺术瑰宝的白蛇传说不但在中国广为流传，而且远播日本、朝鲜、越南、印度等许多国家。尤其在日本，白蛇传说不仅是日本学界大量译介与研究的重要对象，而且还被日本民间文艺工作者们改编为了各类小说、电影及动漫等影视作品；同时白蛇传相关戏剧作品也频频在多次日本公演，获得了日本民众的广泛好评。在一系列互动交流过程中，白蛇传说已逐渐深入日本民众的内心，成为日本民众熟悉的中国优秀民间传说故事之一。在推进中国优秀文化积极走出去的时代背景下，白蛇传说作为一个对外宣传中国文化的媒介，在中外文化交流上具有重要的传播价值。

基于此，本文以白蛇传说在日本的多维展演为中心，运用翻译学及文献计量学的方法系统整理和详细述评白蛇传说在日本的研究成果，呈现日本学者对白蛇传说译介与研究整体貌相和发展趋势，并对具有代表性的相关研究内容进行述评，以期为我国民间传说在海外传播提供基础信息，为我国民间故事的研究学者提供他者视域下的思考角度和研究内容。

## 二、日本学界白蛇传说研究内容的译介与述评

本文以“白蛇传”为关键词，以日本学术论文数据库CINII、日本科学研究费助成事业数据库KAKEN及日本国立国会图书馆为检索数据库，对相关学术论文、科研课题及专著进行了检索，并结合翻译学和计量学的理论方法对日本学界有关白蛇传说的代表性研究成果进行译介与述评。

### （一）基于《白蛇传》文本资料的研究

1956年，自汉学家野田寿雄在日本文学协会上发表《雨月物语》的学术报告后，有关中国《白蛇传》和上田秋成的《蛇性之淫》的研究就开始频繁出现在《日本文学》杂志上（森山重雄，1958：75-92），可以说日本学界有关白蛇传说的研究正是始于白蛇传文本的文学研究。其中早期的代表性人物主要有近藤忠义与森山重雄。1957年，近藤忠义先后在《日本文学》杂志上以“《白蛇传》与《蛇性之淫》”为题发表了8篇论文，结合冯本的《警世通言》、黄本《传奇》、旧抄本《雷峰塔传奇》及《雷峰宝卷》中的具体情节，系统梳理了白蛇传在中国不同文本资料中的差异与变化，同时对比了日本《蛇性之淫》与中国白蛇传说之间的异同处，近藤认为上田秋成在《蛇性之淫》中选择的并不是爱情主线，而是秩序主线，这与当时小说创作时仍然处于德川幕府封建社会的时代背景及作者本人的个人喜好与性格有关，在小说中不但没有《警世通言》及《西湖佳话》所表现出来的思想动摇性，而且与白蛇传原典的主题思想完全相反（近藤忠义，1957：82-85）。

翌年，森山重雄也在《日本文学》杂志上以“民话与文学的方法：《白蛇传》与《蛇性之淫》”为题，发表了两篇论文，围绕“古典遗产的摄取与继承”“民话的方法”“魔术主义与文学”“秋成的《蛇性之淫》”四个主题，从民间故事类型学的视角分析了中国版白蛇传故事与蛇性之淫在故事类型上的差异，森山认为蛇性之淫在真名儿、丰雄及法海三位主要人物角色的性格上都在原典《白娘子永镇雷峰塔》基础上有所发展，与白蛇传的传奇版一样，蛇性之淫中法海并不是对立者，而是以丰雄与真名儿悲剧的伴随者身份出现，因此法海的角色只出现在了故事的结尾。因此森山否定了近藤的观点，认为不能断然说上田秋成在《蛇性之淫》中选择的是秩序主线而非爱情主线（森山重雄，1958：162-179）。

有关《白蛇传》的形成源头历来是学界争论的焦点，日本汉学家青木正儿在1979年发表的《小说〈西湖三塔记〉与〈雷峰塔〉》一文中，以宋代话本《西湖三塔记》为基础，提出了《白蛇传》可能是明代小说家所创作的假说。此外，日本文选学家富永一登发表《〈白蛇传〉溯源考——六朝·唐·宋的蛇故事》一文，详细探讨了六朝·唐·宋等时期有关蛇的故事文本，指出《白娘子永镇雷峰塔》是在志怪·传奇·话本以及中国小说传统的基础上创造而成（富永一登，1987：21-41）。

笔者在整理相关论文资料时发现，日本学界有关白蛇传说研究多集中在《白蛇传》的发展演变过程方面。其中，柳泽三郎在《关于〈白蛇传〉变迁的记录》中，通过对《西湖三塔记》《西湖游览志》《白娘子永镇雷峰塔》《小窗日记》《湖壖杂记》《看山阁乐府雷峰塔传奇》、旧抄本《雷峰塔传奇》、方培成的《雷峰塔传奇》、京剧剧本《金钵记》和越剧剧本《白蛇传》等文本详细对比，梳理了从明代至20世纪50年代《白蛇传》发展演变的多种文学版本的差异，提出白蛇传说的故事类型从最初人妖不可同居共世的主题逐渐向强调夫妻之间的恩爱以及追求自由和幸福的方向发展演变（柳泽三郎，1957：367-376）。

阿部泰记的《〈白蛇传〉的发展——从怪谈到报恩谈》，通过对历代白蛇传的话本、传奇、小说、弹词等8部文献史料，对比分析了白蛇精的形成和出现的差异，指出白蛇故事从最开始的志怪故事逐渐发展演变为报恩型故事，作者结合具体故事文本对“赠财”“苏州药铺开业”“与道士的对决”“恩人死而复生”“再度赠财”“惩戒镇江好色药铺”“镇江金山寺与法海决斗”“杭州与道士再决斗”“指腹结婚与生子”“镇压白蛇精”等10个主要故事情节展开了详细的考察（阿部泰记，1995：1-19）。

此外，山口建治在《民间故事与小说——以白蛇传为例》中，通过对基于实地调研的民间故事民间文艺以及经知识分子修订的各类小说之间的对比研究，重新对《白蛇传》的形成过程进行了探讨与分析（山口建治，1998：181-207）。

进入21世纪，诗经学研究学者谷口义介通过一系列的论文，如《冯梦龙与黄图秘：白蛇传·从小说到戏曲》《捕蛇名人戴先生——白蛇传成立的一幕》《白夫人与青青：白蛇传的变迁史》《白夫人与法海：白蛇传变迁史（2）》等，以白蛇传的主要文本资料为研究对象，以白蛇传中的人物关系为着眼点，详细分析论证了白蛇传的发展演进过程（刘慧，2019：23）。此外，京都学园大学的川田耕教授发表了《从〈白蛇传〉中看近代的胎动》，梳理了中国古代蛇信仰的形成与演化，结合文本资料厘清了白蛇传的形成过程，并从国家和社会的角度考察了《白蛇传》在近现代的发展与变容状况，最后指出，这一系列故事的发展与变容，正是中国父权制下的社会构造、家庭结构以及意识形态的综合产物，同时也能窥见其中蕴藏的大众对性爱以及生命过程非语言层面的创造力，这或许可以视作近世中国社会向近代迈进的胎动（川田耕，2014：36-57）。

岩田和子在《白娘子故事演变考——从〈四川的白蛇〉看卖药风俗的影响》一文中，以戏曲作品、弹词、宝卷为主要文本，分析了白蛇故事中白娘子的出身地为何会在清朝以后固定在了四川峨眉。当时四川不仅盛产各种名贵药材而且卖药风俗盛行，全国的药材交易在乾隆年间发展到隆盛时期，药材交易道路畅通，白娘子正是通过药材交易道路，从卖药风俗的源头之地四川出发经由全国最大的药材集散地“江西樟树”到达江南，并与在“药铺”打工的许宣结实相恋。同时，作者认为商人在“四川白蛇”的白娘子故事在民间的大规模传播和受容方面发挥了重要作用，清代以后作为俗文学中的白娘子故事，其

故事情节中“药”与“蛇”的关系，尤其是“许宣的药铺”这一设定，本身就反映出当时从事卖药工作这一特殊群体对故事发展演变的影响，因此从白娘子故事中卖药风俗可窥见当时经济活动与文艺活动之间的相互影响（岩田和子，2005：87-102）。

《白蛇传》作为经典剧目的题材，自清初以来一直在戏曲舞台经久不衰，有关白蛇传戏曲作品的研究也成果颇丰。代表性研究学者有坂田爱美、松浦恒雄及渡边幸彦等人。其中，坂田爱美与松浦恒雄主要涉及田汉改编的京剧《白蛇传》研究，渡边幸彦主要从事《白蛇传》不同地方剧本的考证研究（渡边幸彦，2023：21-47）。坂田爱美在《关于田汉的京剧〈白蛇传〉的改编》中，作者首先对田汉先生围绕白蛇故事创作改编的三部京剧作品脚本的形成及上演过程进行了详细梳理，在此基础上从场景构成和具体内容两个部分对三个脚本进行了分析比较。在场景构成上第一版的《金钵记》有26场，第二版《白蛇传》有24场，第三版《白蛇传》则只有16场，场景数的大幅减少不仅意味着京剧上演时间的浓缩，同时故事情节也更加紧凑充满张弛感。在具体内容方面，作者则主要从“盗库”“酒变”“煎药”“合钵倒塔”“孩子的存在”五个方面对比分析了三个脚本的差异。最后作者还结合当时戏曲改革的时代背景以及戏剧作品本身的完成度两个方面，具体分析了田汉先生对白蛇故事进行改编创作的意义（坂田爱美，2005：25-55）。

白蛇传说不仅故事内容丰富，而且其中蕴含着丰富的民风民俗和民间信仰元素。日本学界在关注白蛇传说的故事研究的同时，还出现了不少涉及白蛇传说中民俗学、宗教学相关的研究成果。其中，铃木阳一先后发表了《白蛇伝の解读——都市与小说》《白蛇伝の解读补遗（一）》《白蛇伝の解读补遗（二）》等系列论文，对白蛇传说中的民俗学要素进行了探讨。通过文献考证的方式，铃木提出《古今小说》第二十二卷《木棉庵郑虎臣报冤》中的张志远的诗句和《白娘子永镇雷峰塔》开头的南宋林升的诗句都是编著者冯梦龙所引用，在东北成立“后金”王朝的情况下，冯梦龙希望通过故事警告启发读者思考南宋时代国家灭亡的悲剧。同时作者还指出《白娘子永镇雷峰塔》中引用苏州和镇江的地名，并让许宣使用名牌雨伞和扇子，这些细节在情节上有着重要的效果，这些细节和白娘子有魅力的形象给这篇充满水神信仰的民间故事增加了城市恋爱小说的因素（铃木阳一，2018：3-20）。此外，大冢秀高、諏访春雄及小南一郎等学者均发表过论文探讨白蛇传中的中国江南地区的蛇信仰及中日文化交流的问题。

由于白蛇传的相关作品涉及戏曲、话本、传奇、白话小说等多种文本形式，因此围绕战后日本白蛇传的受容究竟来自哪部文本的研究近年来开始受到日本学界的关注。其中东北大学国际文化研究科的胜山稔教授在该领域的研究成果值得重视。

胜山稔在其主持完成的科研课题“民间视角下中国通俗文学的自国化研究——受容文化的多角度战略”下，围绕《警世通言》第28卷《白娘子永镇雷峰塔》的受容发表了3篇论文。通过对史料的挖掘与整理，胜山找到了战后《白蛇传》全译本的最初译本（即辛岛骁译本），刷新了当前学界公认的1958年松枝茂夫译本为现存最古老译本的记录。该译本的出现不仅填补了自《警世通言》发现以来其在日本受容情况的空白，而且对究明战后《白蛇传》在日本多样化受容的源头作品方面有着重要意义，该作品的发现对《白蛇传》乃至冯梦龙的《三言》日本受容史均极其重要。胜山从翻译学的角度对辛岛骁译本中的具体翻译状况进行了详尽的分析和点评，指出辛岛骁译本相较于民间译本而言其单纯的错译情况极少，并且忠实于原典，整个译本中出现的原典中不存在的表达或补充说明的加译情况也极少，作者认为

其错译部分与其说是译者语言水平的问题，毋宁说是当时白话文相关研究水平的问题导致的（胜山稔，2021：13-29）。此外，胜山还结合辛岛骁译本对林房雄的《白夫人的妖术》的具体翻案与创作情况进行了考证，认为《白夫人的妖术》依据《白娘子永镇雷峰塔》原文或文脉结构的地方主要集中在小说的前半部分，对当代日本读者而言可有可无的部分林房雄选择了修正或更改，而对于难以理解或反人情的部分则通过翻案进行了再创作（胜山稔，2020：1-19）。该作品正是中国明代小说在战后日本本土化受容活动中的一种表现。

## （二）基于《白蛇传》影视作品的研究与述评

如前所述，白蛇传说无论在中国抑或日本、韩国等东亚国家均广为流传，被翻拍制作成了电视、电影及动漫等各类影视作品，其中又尤以电影作品的传播最为广泛。笔者在整理相关资料时发现，日本学界围绕《白蛇传》影视作品的研究成果相当丰富，其研究成果主要可分为以下三类。

第一类是将影视化的《白蛇传》作品作为其白蛇传说在整个日本发展受容史的一环进行探讨的成果。如，前述《从〈白蛇传〉看近代的胎动》一文，就在梳理《白蛇传》的起源、形成和发展变化的过程中，对近现代影视作品化后白蛇传受容形式展开了阐述，指出《白蛇传》电影充分利用了能够近距离拍摄演员的特点，将蛇妖白素贞与小青化作人类后的美从视觉效果上进行了充分的刻画与描写，而在现代版的《白蛇传》中两性关系中那些令人难以启齿的深刻话题也获得了更为直接的描写。此外，关口美幸则通过《法海是癞蛤蟆？：脚本〈白蛇传〉自作解说》、《〈白蛇传〉登场人物考(1)白娘子：从蛇妖怪到贤妻良母》及《〈白蛇传〉登场人物考(2)许仙：从“色”到“情”》等论文，对各时代出现的《白蛇传》作品进行了梳理，从纯文本到影视化作品，围绕故事的三大主角白娘子、许仙及法海的人物形象的历史变化与发展进行了考察。

第二类则是有关两部电影的制作背景、人物形象及相互之间的异同点的研究。代表性人物主要是邱淑婷、晏妮、秦刚三位留日学者。邱淑婷在专著《香港与日本电影交流史》中，讨论了香港邵氏与日本合作拍摄的一系列电影作品，通过详细的历史资料阐明了电影《白夫人的妖恋》的中日合作背景，并对其中反映的中日文化差异进行了分析（邱淑婷，2007）。晏妮2016年发表了《混淆中国色彩的分流——昭和战后期日本电影为何必须采用“中国意象”？》一文，从电影产业的产生及评论两个方面，分析了中国古典意象的产出背景，对《白夫人的妖恋》的历史脉络进行了整理，并提出这类电影的诞生背景源自香港电影人士与日本电影人士的接触及商务合作，在20世纪50年代的日本电影中之所以能看到大量中国元素，积极推进与中国大陆的电影交流合作，则主要是因为战败后的日本作为亚洲的孤儿，急切希望建立起与亚洲各国的强纽带关系，并试图重新开拓日本电影在亚洲的广阔市场（晏妮，2018：209-235）。

秦刚则在2018年发表的《东映动画〈白蛇传〉中后殖民性想象力——以其中国表象的历史连续性为中心》论文中，从《白蛇传》相关历史语料出发阐明了东映动画的第一部长篇动画电影为何取材于中国古典题材的原因，围绕电影作品的背景设置、人物设定、角色台词等方面的考证，厘清了制作团队在当时的东北地区的制作经历以及对中国的认知是如何在动画电影《白蛇传》中体现出来的，指出该电影其实是一部夹杂着制作方在经历了战败后，对旧殖民地支配时期以及满洲时期无比怀念的作品（秦刚，2018：41-51）。

第三类则是以文化传播与受容的视角，从电影主题、人物形象、故事情节等方面阐述中国的白蛇传说在日本电影作品中是如何被接受与变容的，代表人物有日本学者今泉容子及四位留日学者。其中曾秋桂在《异文化接触引发的故事变容——从〈白蛇传〉到〈悬崖的金鱼姬〉》中，就从小说《蛇性之淫》和《白夫人的妖术》、电影《白夫人的妖恋》及《白蛇传》四部作品中总结归纳了蛇形象的变化，分析了各作品中白蛇形象的差异（曾秋桂，2010：197-211）。刘韵超在《日本电影中的中国古典受容与变容——以电影〈白夫人的妖恋〉与〈白蛇传〉为中心》中，以两部日本电影为对象，从中日比较的视野对原典及两部电影的故事情节差异展开了考察，指出在《白夫人的妖恋》中导演一方面强调了白夫人对“爱情”的执着和坚定，另一方面则突出了许仙作为人类的懦弱与愚钝；而动画电影《白蛇传》则因为受众主要是儿童，因此电影台词简单，且故事情节和人物设定都有浓厚的迪士尼电影的影子。此外，作者还对过往研究常忽略的人物小青进行了探讨，认为电影中的小青形象不同于中国原典，她为了白娘子采取的各类积极行动使之逐渐发展成为故事中的重要角色，这种变化本身很可能受到了1950年代女性解放浪潮潜移默化影响（刘韵超，2015：129-140）。

筑波大学人文社会系今泉容子教授2015年发表了论文《白蛇传电影中的女性表象——日本文化圈的开花》，在文中详细梳理了两部白蛇传电影制作的背景、经过以及重要的历史地位，指出日本白蛇传电影的原作不只是1624年冯梦龙的《白娘子永镇雷峰塔》，还有林房雄的翻案小说《白夫人的妖术》。今泉教授结合这两部中日原作，首次以电影台词、小说文本及剧照相结合的片段分析方式，对比分析了两部日本白蛇传电影中的女性（白蛇）表象的异同，并对照中国相关白蛇传电影考察了中日白蛇形象的差异。作者认为《白夫人的妖恋》中白娘子是一个充满悲壮感的女性形象，而原作《白夫人的妖术》中对白娘子的描写则主要侧重其充满妖性的一面，全然没有悲壮感。同时两部电影作品中呈现的白蛇大小及最终白蛇的结局均不同于中国原典及中国影视作品的巨蟒；《白夫人的妖恋》中的白蛇并未被法海镇压在雷峰塔下，而是死在了路边，而动画电影《白蛇传》中的白蛇则非但未死，最终许仙实现了有情人终成眷属（今泉容子，2015：47-62）。

2018年，刘慧在以往研究的基础上对日本1956年的《白夫人的妖恋》、1958年的动画电影《白蛇传》，韩国1960年申相玉导演的《白蛇夫人》，中国香港1962年岳枫导演的《白蛇传》及1993年徐克导演的《白蛇传》，中国大陆2011年程小东导演的《白蛇传说》等六部白蛇传电影作品进行了横向综合对比研究，并以《东亚白蛇传电影的研究——以女性表象为中心》为题获得了筑波大学的博士学位，作者在分别考察了各作品的制作背景、主要故事情节及女性形象的基础上，探讨了不同文化及时代背景下白娘子的女性形象是如何在东亚文化圈中发展及演变的，同时分析了各作品之间存在的相互关系及受容影响。可以说，留日学者刘慧的研究是对其导师今泉容子教授有关白蛇传电影研究的一种横向的拓展和延伸（刘慧，2018）。

综上所述，白蛇传说在日本学界的译介与研究成果相当丰硕，并呈现出一定的学术特征和发展趋势。首先，研究成果的多样化和持续化：其成果形式既有体现研究集中性和系统性的国家级课题，又有体现专业性和权威性的学术专著，还存在大量反映该领域研究广度和深度的各类期刊论文和博士论文；同时日本学界从1956年开始至今大概70年时间内，除20世纪60年代对白蛇传说的研究存在一定的中断外，无论从整体论文发表的年份上还是论文发表的数量上都明显反映出连续性和逐步增长的趋势，可



以说日本学界对白蛇传研究呈现了稳定持续的特征。其次，研究内容的多元化和焦点化：在中日文化交流互鉴过程中，日本学者紧密围绕白蛇传说的文本史料及相关影视作品，从中日对比文学、翻译学、民俗学、民间故事学、社会学、历史学、区域经济学、传播学等多元化的视角展开了考察和研究，并立足于白蛇传说的形成与发展演变以及中日白蛇电影的差异进行了深入挖掘和焦点性研究。最后，研究群体的稳定化和国际化：日本学界从事白蛇传说的相关研究人员主要来自高校的中国文学和汉学研究家，其中早期的代表性研究学者如近藤忠义、森山重雄、山口建治等，新兴的代表性研究学者如谷口义介、关口美幸、胜山稔等。这些学者都在白蛇传说研究领域发表了系列深入切实的成果，成为日本学界研究白蛇传说的专家；与此同时，据笔者掌握的资料显示，日本学界有关白蛇传说的研究人员中还出现了大量的中国留日学生，他们凭借先天的语言和生长环境的优势，对白蛇传说的相关文本史料及影视作品资料进行数据收集和实地考证，或参与到日本学者的科研课题中，或单独发文著述，逐步发展成为日本学界白蛇传说研究的重要力量。

### 三、结语

白蛇传是中国古代四大经典爱情传说之一，是民间集体创作的典范，作为中国民间文艺的瑰宝，在中国不断发展与演变的同时，也在邻国日本获得了多维度的展演与受容。在日本学界，有关白蛇传说的译介与研究取得了令人瞩目的成绩，涌现了大量见解独特、影响力深远的学术成果，成了推动中国白蛇传说研究和发展的力量。本文基于文献计量学与翻译学的视角，系统整理与译介述评了日本学界有关白蛇传说的相关研究成果，呈现了各类文艺形式下的白蛇传说在日本研究中的整体貌相，并讨论了其学术研究的特征与发展趋势。

白蛇传说作为中国文艺的名片，代表着中华文化的精髓，既具有浓郁的民风民俗特色又蕴含着丰厚的人文内涵。因此，多维度解读他者视域下白蛇传说的译介与研究不仅具有重要的现实意义，有助于把握中国民间故事在海外的展演全貌和传播事态，也符合习近平总书记提倡的“讲好中国故事，传播好中国声音，阐释好中国特色”的时代要求，从而加快中华优秀传统文化“走出去”“走进去”“走下去”的发展进程。

### 参考文献

- [1] Abe, Taiki (阿部泰记). "The development of the White Snake: from ghost stories to gratitude stories" (「白蛇伝」の発展—怪談から報恩譚へ)[C]. *Asian History and Culture* (アジアの歴史と文化), 1995(2): 1-19.
- [2] Gong Yan & Pu, Xiaoyu (龚艳, 蒲霄羽). "Multiple Restatements of Legends: Asian Adaptions from the Evolution of the Theme Film of *The Legend of the White Snake*" ("传奇"的多重转述: 从《白蛇传》题材电影流变看亚洲改编)[J]. *Journal on Film Studies* (电影理论研究), 2021(4): 73-83.
- [3] Harayama, Minoru (胜山稔). "On the reception of the White Snake Pressing Down on the LeiFeng Tower Forever in Modern times of Japan—Centering around the discovery of Tsura shimGyo's translation" (近代日本に於ける『警世通言』卷28「白娘子永鎮雷峰塔」の受容について—辛島駿訳の発見を中心として)[J]. *Journal of International Studies Essays* (国際文化研究科論集), 2021(27): 13-29.

- [4] Harayama, Minoru (胜山稔). "On the reception of the White Snake Pressing Down on the LeiFeng Tower Forever in Modern times of Japan-Centering around the discovery of TsurashimGyo's translation and the novel by Hayashi Fusao" (近代日本に於ける『警世通言』巻28「白娘子永鎮雷峰塔」の受容について-辛島驍訳の発見と林房雄による小説化を中心として)[J]. *Journal of International Studies Essays* (国際文化研究科論集), 2020(28):1-19.
- [5] Imaizumi, Yoko (今泉容子). "The representation of female in the film of the White Snake: Flowering in Japanese culture" (白蛇伝映画における女の表象: 日本文化圏での開花) [J]. *International Japanese Studies* (国際日本研究), 2015(7):47-62.
- [6] Iwata, Kazuko (岩田和子). "A study of the change of the white snake: the influence of the medicinal climate on the origin of the white snake in Sichuan" (白娘子故事演變考-「四川の白蛇」からみた賣薬風俗の影響)[J]. *Chinese Literary Studies* (中國文學研究), 2005(31):87-102.
- [7] Kawata Koh (川田耕). "The movement of the modern times in the history of the *White Snake*" (「白蛇伝」にみる近代の胎動)[C]. *Kyoto Gakuen University Faculty of Economics Essays* (京都学園大学経済学部論集), 2014(2):35-57.
- [8] Kondo, Tadayoshi (近藤忠义). "The *White Snake* and The Obscenity of the Snake's Nature" (「白蛇伝」と「蛇性の姪」)[J]. *Japanese Literature* (日本文学), 1957(2):82-85.
- [9] Li, Qingyu (李庆禹). "National Peking Opera Theatre Visits Japan for 20 Days and 17 Performances" (国家京剧院赴日访演20天17场) [OL]. [https://www.mct.gov.cn/whzx/zsdw/zggjjy/201606/t20160628\\_776195.htm](https://www.mct.gov.cn/whzx/zsdw/zggjjy/201606/t20160628_776195.htm) (accessed 15/08/2023).
- [10] Liu Hui (刘慧). "A study of the *White Snake* films in East Asia: Female representation" (東アジアにおける白蛇伝映画の研究: 女性の表象をめぐって)[D]. University of Tsukuba (筑波大学), 2019.
- [11] Liu, Yunchao (刘韵超). "The reception and transformation of Chinese classics in Japanese movies: A study of the movie *The Love of White Lady* and *The Legend of White Snake*" (日本映画における中国古典の受容と変容: 映画『白夫人の妖恋』と『白蛇伝』を中心に)[J]. *International Culture Studies* (国際文化研究), 2015(21):129-140.
- [12] Lu, Yanxia (路艳霞). "The first performance of Kunqu opera of the White Snake at Yokohama had received wide attention" (昆曲《白蛇传》日本横浜首演广受关注) [N]. *Beijing Daily* (北京日报), 18-10-2002.
- [13] Moriyama, Shigeo (森山重雄). "Folklore and the method of literature (1): the White Snake and The Obscenity of the Snake's Nature" (民話と文学の方法(上): 白蛇伝と「蛇性の姪」)[J]. *Japanese Literature* (日本文学), 1958(2):75-92.
- [14] Moriyama, Shigeo (森山重雄). "Folklore and the method of literature (2): the White Snake and The Obscenity of the Snake's Nature" (民話と文学の方法(下): 白蛇伝と「蛇性の姪」)[J]. *Japanese Literature* (日本文学), 1958(3):162-179.
- [15] QinGang (秦刚). "Postcolonial imagery in Toei Animation of the *White Snake*: the historical continuity of Chinese representation" (東映動画「白蛇伝」におけるポストコロニアルな想像力—その中国表象の歴史的連続性を中心に)[J]. *Intelligence*, 2018(18):41-51.
- [16] Qiu, Shuting (邱淑婷). *The Communicative Film History between Hong Kong and Japan* (香港・日本映画交流史)[M]. Tokyo: Tokyo University Press (東京: 東京大学出版社), 2007.
- [17] Sakata, Aimi (坂田爱美). "A study on the revival of the Peking Opera of the *White Snake* created by Tian Han" (田漢の京劇『白蛇伝』の改作について)[J]. *Tokyo University Chinese Literature Laboratory Bulletin* (東京大学中国語中国文学研究室紀要), 2005(8):25-55.
- [18] Suzuki, Yoich (铃木陽一). "A supplement to the interpretation of the *White Snake*" (「白蛇伝」の解説補遺(二))[J]. *University of Kanagawa Humanities Society* (神奈川大学人文学会編), 2018(194):3-20.
- [19] Tominaga, Kazuto (富永一登). "A study of the origin of the *White Snake*: the stories of the snake in Six Dynasties, Tang and Song" (「白蛇伝」遼源考-六朝・唐・宋の蛇説話)[J]. *Gakudai Kokubun* (学大国文), 1987(30):21-41.
- [20] Watanabe, Yukihiko (渡边幸彦). "A study of the dramatization of the *White Snake*" (亦宛然掌中劇団「白蛇伝」台本考)[J]. *DoHo Culture* (同朋文化), 2023(18):21-47.

- [21] Yanagisawa, Saburo (柳沢三郎). "A note on the transition of the *Legend of the White Snake*" (「白蛇伝」の変遷に関する覚書) [J]. *Japanese Literature* (日本文学), 1957(5):367-376.
- [22] Yan Ni (晏妮). *A branch off the mixture of China Color: Why do Japanese movies in Late Showa period need Chinese representation* (混淆するチャイナカラーの分流—昭和戦後期の日本映画はなぜ「中国表象」を必要とするのか) [A]. Tanigawa Kenji (谷川建司編). *Industrial space in post war movies: Capital, Entertainment and Publish* (戦後映画の産業空間: 資本・娯楽・興行) [M]. Tokyo: ShinWaSha (東京: 森話社), 2016:209-235.
- [23] Yoshida, Toshiko & Li Yi (吉田登志子, 李毅). "Ms. Liu Xiurong and *The Legend of the White Snake*: On the Japanese Performance" (刘秀荣女士与《白蛇传》——谈来日公演) [J]. *Drama Daily* (戏剧报), 1988(6):32-34.
- [24] Zeng, Qiugui (曾秋桂). "Narrative transformation by intercultural contact: from the white snake to the PONO on the cliff" (異文化接触による物語変容—『白蛇伝』から『崖の上のポニョ』へ) [J]. *Comparative Culture Studies* (比較文化研究), 2010(94):197-211.
- [25] Zhao, Beibei & Guan Ke (赵蓓蓓, 管克). The 30th anniversary of Normalization of Diplomatic Relations between China and Japan: the performance of Peking Opera of the *White Snake* in Japan (纪念中日邦交正常化30周年: 京剧《白蛇传》在日公演) [N]. *People Net* (人民网), 16-05-2002.

#### 作者简介

段霞, 硕士, 贵州大学外国语学院讲师。研究方向: 民族文化典籍翻译与传播。电子邮箱: 853457500@qq.com。

杨梅竹, 博士, 贵州大学外国语学院讲师。研究方向: 文化人类学。电子邮箱: 1402895506@qq.com。

## 迟子建作品在日本的译介与接受

◎ 沈媛媛 简珊（贵州大学外国语学院，贵阳）

**【摘要】**迟子建是中国当代文学史上重要的女性文学作家，也是当代中国具有广泛影响力的作家之一。迟子建的作品不仅在国内，而且在国外也拥有一定的影响力，先后被翻译成英、法、日、意大利等多种语言在海外出版发行。虽然迟子建的很多作品都翻译为了日语，但据资料显示，目前日本学界对迟子建作品的研究仍旧较少，以往的研究都停留在对作品的主旨分析、文本比较、意境分析、语言风格等层面上。虽然已经有学者开始对迟子建作品在日本这一相关主题做了一些评论与研究，但迟子建作品在日本的译介与接受状况等方面的系统性研究尚有不足。本文旨在从文学作品传播的视角，对迟子建作品在日本的译介和读者评价状况进行梳理和考察，探究影响迟子建作品在日本译介和传播的因素。从而对我国当代文学作品走进日本、走向世界提供经验和参考，更好地促进中日两国之间的文化交流。

**【关键词】**迟子建；译介；接受

### Translation and Reception of Chi Zijian's Works in Japan

SHEN Yuanyuan JIAN Shan (School of foreign languages, Guizhou University, Guiyang)

**Abstract:** Chi Zijian is an important female writer in the history of contemporary Chinese literature and one of the most influential writers in contemporary China. Chi Zijian's works have been translated into English, French, Japanese and Italian and published overseas. Many of Chi Zijian's works have been translated into Japanese. However, according to the data, there are few studies on Chi Zijian's works in the Japanese academic circle, and the previous studies only focus on the theme analysis, text comparison, artistic conception analysis, language style and so on. Although some scholars have begun to make some comments and studies on Chi Zijian's works in Japan, there is still room for a systematic study on the translation, introduction and reception of her works in Japan. From the perspective of literary works dissemination, this thesis aims at combing and investigating the translation and introduction of Chi Zijian's works in Japan and the evaluation of readers, and exploring the factors influencing the translation and dissemination of her works in Japan. This study provides references for our contemporary literary works to enter into Japan and other parts of the world to promote the cultural exchanges between China and Japan.

**Key words:** Chi Zijian; translation and introduction; acceptance

习近平总书记2021年5月31日在十九届中共中央政治局第三十次集体会议讲话中提出：“要更好地推动中华文化走出去，以文载道、以文传声、以文化人，向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中

基金项目：本文为贵州大学外国语学院项目“接受美学视角下迟子建短篇作品中东北方言的日译研究”（项目编号：GDWY202103）的阶段性研究成果。

国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化”。迟子建是中国当代女性文学作家，她的作品曾三次荣获鲁迅文学奖、冰心散文奖、茅盾文学奖等多种奖项。迟子建用朴实无华的语言讲述属于她的童年故乡记忆，描绘了极具特色、真实生动的东北生活。她的作品也从黑龙江漠河的北极村走向了国内、走向了世界。迟子建的作品先后被翻译成多种语言出版发行，目前翻译版本最多的是法语，其次就是日语。在写本文之前，笔者对迟子建作品在日本的翻译以及读者评价现状做了一定调查，从调查结果来看，以迟子建作品为例的中国当代文学作品在日本范围内的传播和接受情况远远不如中国古典文学在日本的译介和传播。因此，本文通过分析迟子建作品在日本的翻译途径、翻译主体以及译者评说来分析迟子建作品在日本受欢迎的因素，更好地推动其作品在日本的传播和接受，向世界推介具有中国特色的优秀文化，从而提高文化自信，提振中华儿女民族自信心。

## 一、问题的提出

笔者以“迟子建”为关键词在中国学术期刊 CNKI 知网上进行检索，共得到 1575 条检索结果，其中学术期刊 1206 篇，学术论文 358，会议论文 11 篇。在万方数据知识平台上进行搜索，共获得了 4173 条检索结果。其中期刊论文 3783 条，学位论文 372，会议论文 18 份。在维普数据检测中查到了相关文献 2813 篇。纵观这些研究文献，发现研究点主要集中在以下三点：一是迟子建生平与创作历程、迟子建作品与地域特征之间的联系、迟子建作品中体现的生态观、迟子建与其他作家作品的比较；二是关于迟子建作品的思想价值、迟子建小说的创作特征与审美个性、迟子建作品的叙事方式与结构等重要论题；三是迟子建近年来发表的新作，成为迟子建研究的热点，不少批评家肯定了迟子建在叙事建构、人物形象塑造、文体形式等方面的突破，亦有批判家提出了较为尖锐的问题。这些争议在值得肯定的同时，也恰好证明了迟子建作品的重要性与影响力。但以“迟子建+译介”为关键词在中国学术期刊 CNKI 知网上进行检索，共检索到三篇文献。在万方数据知识平台上进行搜索，也只获得了 5 条检索结果。主要研究内容都是关于迟子建作品解读，东北文化的在日传播等。由检索结果可以看出，中国学界对于迟子建作品的研究并不算少，但主要都是集中在对迟子建作品的解读以及文本内容的分析上。涉及迟子建作品在海外的传播和接受的研究文献较少。学者褚云侠提出：“迟子建小说无论在翻译语种上还是在作品译介数量上都不算少，但和其在国内研究的丰富性形成对照的是，海外对其作品的研究却并没有充分展开，尤其在西方世界几乎可用寥若晨星来形容。”国内学者对于迟子建作品海外译介与传播的研究，主要都是研究迟子建作品“热译”与“冷评”的局面，将视角放在迟子建作品的“神秘性”上，对于在日本的翻译途径、翻译主体以及译者评说上着墨较少。

以“迟子建”为关键词在日本国立情报研究所 CiNii 上进行学术论文检索，检索到 14 条结果，其中 5 项是迟子建作品的日译版本发表在《季刊 中国现当代小说》上，主要是以短篇小说为主。其余 9 篇论文内容也主要围绕迟子建作品内容特点，例如作品中东北文化的描写，人物形象，自然描写展开研究。其中有两篇是译者竹内良雄、土屋肇枝围绕作品内容发表的评说。日本作为迟子建作品数量最多的国家之一，没有专门的文献研究迟子建的作品在日本的译介和接受，也就再次印证了学者褚云侠所说的迟子建的作品面临着的“热译”“冷评”的局面。由此也可以看出迟子建的作品虽然翻译数量并不少，但是对作品的专门研究以及作品传播的研究文献仍有不足。

## 二、迟子建作品在日本的译介情况

迟子建的作品在日本译介版本形式多样，包含短篇小说、中篇小说、长篇小说以及散文。出版有长篇小说《伪满洲国》（2003）、《额尔古纳河右岸》（2014），中篇小说《第三地晚餐》（2012），短篇小说《雾月牛栏》（2006），短篇小说集《亲亲土豆》（2012）、《一匹马两个人》（2012）等6部精编单行本。早期作品《朋友们来看雪吧》（1999）、《逝川》（2001）、《原始风景》（2001）、《芳草在沼泽中》（2002）、《清水洗尘》（2002）、《花瓣饭》（2003）收录在《季刊中国现代小说》中，由苍苍社出版发行。迟子建早期作品将笔尖刻在“底层人民”“小人物”身上，描写人与人之间细腻真实的情感，体现人物温暖坚韧的性格，例如《芳草在沼泽中》。迟子建认为“视角决定了语言表达的内容、调式、语言规则、语态，某一视角便决定了谁只能怎样说”，因此在《花瓣饭》中迟子建以儿童的视角描绘了20世纪60年代一个家庭的辛酸。《额尔古纳河右岸》的出版，标志着迟子建作品迎来了一个新时期，也就是从“小人物”的聚焦到大小人物的描写，写实中穿插着魔幻主义。浓郁的地域特色，鲜明的民族文化，是迟子建笔下《额尔古纳河右岸》的意境所在。综上所述，迟子建的作品经历了从现实主义到魔幻现实主义的阶段，在日本的译介情况也因此发生了变化。为了更好地观察迟子建作品在日译介的特征，现将迟子建作品在日本的译介情况整理如下。

迟子建作品在日译介情况

序号	作品	日译本	日译者	收录译作刊物	出版社	出版日期
1	朋友们来看雪吧	ねえ、雪見にかない	竹内良雄	季刊中国現代小説 2(10)	『季刊中国現代小説』刊行会、蒼蒼社	1999
2	逝川	ナミダ	杉本達夫	季刊中国現代小説	蒼蒼社	2001
3	原始风景	原風景	土屋肇枝	季刊中国現代小説	蒼蒼社	2001
4	芳草在沼泽中	芳しい草は沼沢にあり				2002
5	清水洗尘	年お越し風呂	栗山千香子	季刊中国現代小説	蒼蒼社	2002
6	花瓣饭	花びらの晩ご飯	金子わこ	季刊中国現代小説	蒼蒼社	2003
7	伪满洲国	満洲国物語（上、下）	孫秀萍		河出書房新社	2003
8	雾月牛栏	霧の月	下出宣子	ミステリーイン・チヤイナ 同時代の中国文学	東方書店	2006
9	第三地晚餐	今夜の食事を作ります	竹内良雄、土屋肇枝	コレクション中国同時代小説7	勉誠出版	2012
10	亲亲土豆	じゃがいも（中国現代短編集）	金子わこ	ミステリーイン・チヤイナ 同時代の中国文学	鼎書房	2012
11	一匹马两个人	老夫婦と愛馬	竹内良雄	ミステリーイン・チヤイナ 同時代の中国文学		2012
12	额尔古纳河右岸	アルゲン川の右岸	竹内良雄、土屋肇枝	エクス・リブリズ	白水社	2014

（表格数据来源于日本国立国会图书馆日本国立国会图书馆：<https://www.ndl.go.jp> 制作按照出版间先后顺序进行排序，数据截止到2022年6月9日）

通过上表我们可以看出，迟子建的作品共有12部被翻译成了日语，在众多类型的作品中，译介数量最多的是小说，散文仅翻译了一部。《季刊中国现代小说》在1999年到2003年连续译介收录了迟子建

的作品，竹内良雄是翻译迟子建作品次数最多的译者。除此之外，迟子建的作品还得到了东京白水社、勉誠出版社、东方书店等有名出版社的鼎力相助。下面笔者将从译介内容、译介主体、译介途径三个方面对迟子建作品在日本的译介情况进行详细分析。

### （1）译介内容

日本译介迟子建的作品按照内容来分总的可以分为三种题材：民俗神话等题材、现实主义题材、超验主义与命运自然观的题材。第一种题材带有很浓重的地域特色，具有浓厚的乡土气息的同时又披上了神话题材的朦胧外纱。以散文《朋友们来看雪吧》《雾月牛栏》等为代表，迟子建构建了一个极具地域特色的东北乡土神话，朦胧中带了温柔唯美之感，这部分译介作品重在体现乡土人文情怀，展现东北民俗画卷。迟子建作品现实主义题材时代感较强，在历史大背景下进行现实主义写作。例如短篇小说《花瓣饭》的历史背景是中国20世纪60年代，讲述了一家人在面对艰难困苦中用爱点缀生活的故事。除此之外，《亲亲土豆》《伪满洲国》等都是偏现实主义的作品。第三类题材是比较新颖的题材，就是超验与命运感的题材。《额尔古纳河右岸》是一部现实主义的作品，但是里面夹杂了很多超验的东西，其实就是超验主义和命运自然观的结合，既有现实的一面，又有超验的玄幻色彩，同时《额尔古纳河右岸》还带有民俗神话，几重题材的相融合，也使得《额尔古纳河右岸》内容沉静，情节神秘玄幻。因此《额尔古纳河右岸》也收获了一大批的粉丝读者。

### （2）译介主体

提到中国当代文学在日本的译介主体，必然少不了《季刊中国现代小说》刊行会。20世纪80年代前中期，日本学院派仍然热衷于中国古典文学研究，与此同时一批中国当代文学的日本爱好者就自发成立学术团体，定期举行新时期文学的读书会和阅读心得发表会，在1987年春创办了《季刊中国现代小说》，定期向大众公开出版自己翻译的中国新时期文学的成果，为日本读者提供了解中国的窗口。杉本達夫、市川宏、岸阳子等九人是创刊的编者，第二期译者会成员由他们的学生土屋肇枝、竹内良雄、金子、栗山千香子组成，这些日本译者也成了翻译中国当代文学作品的主力军。竹内良雄第一个翻译了迟子建的《朋友们来看雪吧》并发行在了《季刊中国现代小说》上，随后杉本达夫翻译了《逝川》、土屋肇枝翻译了《原始风景》、金子合子翻译了《花瓣饭》，这时期迟子建的作品都是由日本译者翻译。金子合子毕业于东京外国语大学汉语言文学专业，曾翻译过迟子建《亲亲土豆》《花瓣饭》两部作品，还翻译过苏童等中国作家的文学作品。竹内良雄是庆应大学的名誉教授，主修中国文学。他不仅是迟子建作品的译者，还研究分析迟子建的作品并发表过对迟子建作品的评价。土屋肇枝是庆应大学和中央大学的教授，致力研究中国现代文学，翻译获奖作品《清水洗尘》的栗山千香子是中央大学法学院教授，是《中国现代文学》的主要译者。

除了日本译者，还有一位中国译者，孙秀萍。孙秀萍是中国黑龙江人，1984年毕业于燕山大学，1990年随丈夫留学前往日本。现在是环球时报驻日本特约记者，同时还负责发行和刊登文本数据和书籍。迟子建作品的第一本单行出版的《伪满洲国》就是由孙秀萍翻译的。从迟子建作品的译者来看，都是在中国文学、翻译方面具有较高造诣的专家学者，促进了迟子建作品在日本的传播。

### （3）译介途径

迟子建作品的译介途径大都是在译者翻译后由各大出版社出版。苍苍社是《季刊中国现代小说》御

用出版社，是中国现代文学传递给日本读者的主要渠道，在 1999-2003 年连续刊登了 5 部迟子建的作品《朋友们来看雪吧》《逝川》《原始风景》《清水洗尘》《花瓣饭》。在 2003 年后，迟子建的作品逐渐被译成单行本，由日本各大商业出版社出版。有了出版社的支持，迟子建的作品在日本传播的范围更广，拥有的受众面也变得更广泛。勉誠出版、河出新房书社、白水社、鼎书房不仅出版过迟子建的作品，还出版过苏童、王安忆、史铁生等中国现代文学作家的作品，为中国现当代文学传播到日本做出了不少贡献。

### 三、迟子建作品在日本的接受情况

迟子建作品译介到日本并出版发行后，也引起了日本读者的兴趣，不少知名译者也发表了研究迟子建作品的相关文章。迟子建作品的在日读者评价又分为普通读者对作品的个人评价以及专家学者的一些学术观点和作品评价，其中也包括普通读者在看完书后的书籍评价打分等。从普通读者的视角更能看出迟子建作品在普通日本大众当中的接受情况，而专家学者的相关文献研究、作品点评等则是对迟子建作品做出一个专业性的文学作品评价，也具有专业性。专家学者在翻译迟子建的作品的同时也会对迟子建作品作出评价和总结，这些都是影响迟子建作品传播的因素。下面就从迟子建作品在日的普通读者评价和专家学者评价两个角度对迟子建作品在日本的传播做出分析。（读者评价数据来源于日本亚马逊图书销售网络）

#### （1）迟子建作品在日普通读者的评价

迟子建的作品共有 12 本译介到日本，其中拥有读者数量最多，也是读者评价最多的作品分别是《伪满洲国》《额尔古纳河右岸》《第三地晚餐》《亲亲土豆》。浏览读者评价后，我们可以看出读者的评价主要围绕以下几个部分展开：首先是作品的内容。例如《伪满洲国》作品内容评价如下：“丰富了我对伪满洲国的印象，内容很有意思”；“从东北人的角度来看伪满洲国，这部作品只是一部描写“伪满洲国”时期底层人物生活方式的群像剧，作者以当地人的视角，如实描写“东北人”的生活方式。”又例如迟子建的《第三地晚餐》对于小说内容读者做了以下评价：“这部作品不像最近的日本和英美畅销小说那样别扭的情节，对于不喜欢标准短篇小说的读者来说它是一部让我们沉迷的作品。”

其次是主要围绕作者的写作手法进行评价。比如《伪满洲国》中对于作者的写作手法有读者是这样评价的：“整部作品女性描写非常精妙，随处可见的具有生活气息的描写也描写的十分有趣”；《第三地晚餐》中对于写作手法读者做了如下评价：“每件作品都有背后要揭露的秘密，以至于它的伏笔都是很好的，在每个情节中，人物的情绪被牵连在一起，阅读过后留下深刻余韵。”

最后则是对于中国少数民族民族文化的向往。最有代表性的是迟子建唯一一本拥有全好评的日译作品《额尔古纳河右岸》。通过收集的读者评论我们发现与其说是评价更类似于读书心得，有读者评价道：“《额尔古纳河右岸》讲述了 90 岁的“讲述人”从少女到现在的每一处足迹，描绘着牧歌般的驯鹿游牧民族的生活色彩，与《百年孤独》相比较，要说魔幻现实主义的话，民族的色彩更为强烈。而且，80 年代以来的记录并没有大幅度省略，而是娓娓道来。用 90 岁的“说话者”的描写手法着实令我惊叹。”“《额尔古纳河右岸》的作者是中国现代女作家迟子建，讲述了蒙古自治区少数民族鄂温克族的历史变迁的故事，不仅仅是鄂温克，也是维吾尔族和周边地区的少数民族共同发生的故事。民族性总带有神秘的色彩，让读者不禁思考‘这是真的吗’，在一种不可思议的心情下继续阅读。”《额尔古纳河



右岸》选取的角度是一位 90 岁的女性，文笔细腻真实，讲述了鄂温克族人近百年的历史变迁，仿佛就是一场寂寞的轮回和繁衍，而这也正是吸引日本读者的地方。文章带给读者沉静的体验，作品中的“幻境”思想和日本传统的“虚无”思想也具有相似的点，所以会受到日本读者青睐。

综上所述，对于迟子建作品日本读者的接受情况主要有以下特点：第一，内容引人入胜。内容是影响迟子建作品在日本读者中接受的主要因素。情节扣人心弦，叙事娓娓道来，故事题材新颖设置悬念是迟子建作品吸引日本读者的主要原因。第二，日本读者对地域性和民族性的“神秘性”的探寻。迟子建的作品具有明显的地域特色和民族特色，满足了日本读者的好奇心理。第三，写作手法。写作方式也是激起日本读者继续阅读的重要环节之一。对女性描写的细致、生活气息的描写让读者产生共鸣。迟子建的作品译介到日本的基本上都是现实主义写作小说，故事蕴含人生哲理，除此之外，迟子建还在现实主义写作的基础之上加入了一些超验主义的内容，让故事看似如遥远的民族神话，其实却是真实写照。

## （2）迟子建作品在日专家学者的评说

相对于普通读者评价而言，迟子建作品的专家学者评价要少得多。从表 1 可以看出，迟子建作品的日本译者并不少，但是翻译迟子建作品最多的还是竹内良雄和土屋肇枝。虽然迟子建的作品在日本译介出版的数量并不少，但是研究分析迟子建作品的学者并不多，日本也没有研究文献单独研究迟子建的作品。土屋肇枝和竹内良雄是翻译迟子建作品最多的翻译家，同时也是迟子建作品的研究者，对迟子建的作品有做过单篇的细读和赏析。1999 年，土屋肇枝最早发表了有关迟子建作品的文章《迟子建小说中的鱼》并整理了迟子建小说创作年谱；后又 在 2000 年发表《再生的旅程——迟子建的〈白夜行〉》。这两篇作品都是对迟子建作品的赏析和深入解读。直到 2008 年竹内良雄发表《迟子建的备忘录——从北极村到北极村》一文，描述了迟子建的文学“求经之路”，并认为“北极村”就是迟子建自己的世界，迟子建的文学表达就是具有个人特色的“个人世界”。在《第三地的晚餐》（2013）中竹内良雄和土屋肇枝介绍迟子建“文章富有诗意，细致”“展现作者生活‘原风景’”是唯一的在出版书目上对迟子建的作品做的评价。

总的来说，迟子建作品的专家学者评说并不像读者评说那样在读完文章后的心得，而是在翻译研究迟子建的作品之后对迟子建的作品做的概述性的评价。主要精力都集中在对作品的翻译和深入解读上。不过专家学者翻译、研读迟子建的作品，就在很大程度上说明了他对作品的支持以及作品本身的阅读价值。

## 四、结语

优秀的翻译工作者、出版社的支持、作品本身的内容特色是迟子建在日本译介和传播的重要因素。翻译作品的可读性，作者自身的创作风格、语言特色以及“民族性”等要素是迟子建文学作品为日本读者所接受的重要原因。同时通过分析我们也找出了影响迟子建作品在日本的译介与传播的主要原因：1）读者的不同意识形态因素。仔细观察迟子建的作品在日本的译介和传播情况，我们可以非常清楚地发现，日本读者主流意识形态影响着中国当代文学译介的各个方面，包括译文文本选择、翻译到译本传播的整个过程。在日本不同意识形态的作用下，对迟子建的文学作品的解释和接受也会相对受限。2）缺乏对迟子建作品深度研究的文献。目前日本学界仍旧没有比较权威的研究迟子建作品的文献，因此译者在翻译迟子建作品，读者在解读作品时仍然会有片面化的理解和个人化的阐释。3）译者不足和翻译文本的

缺陷。文学翻译是跨文化的交流，其根本目的，就是让世界通过阅读、阐释与欣赏中国的文学作品。但是目前中国当代文学在日本的翻译状况并不乐观，译者的翻译失误都会影响到读者对作品的理解，从而影响作品的传播情况。同时，迟子建作品在日译介的中国译者并不多，基本上都是日本译者，迟子建文学作品“走出去”的步伐也就因此变得缓慢。

译介内容、译介主体与译介途径在中国当代文学作品海外传播的进程中发挥着至关重要的作用。通过本文的研究让我们深刻地明白：要让中国现代文学走出去，除了要借鉴成功经验，也要克服传播障碍，让世界了解更加完整的、优秀的中国现代文学。

## 参考文献

- [1] Awayama,Chikako(栗山千香子). “Now read about contemporary Chinese writers” (今読みたい同時代中国の作家たち)[J]. *Eastern book review*, 2015(407):14-17.
- [2] Bao, Xiaoying(鲍晓英). *Studies on the Translation Communication Model for Chinese Literature Going Out: with the Communication of Mo Yan's English Translations in America as an Example* (中国文学“走出去”译介模式研究)[D].Shanghai International Studies University (上海外国语大学),2014.
- [3] Chu,Yunxia(褚云侠). “The localization and cosmopolitanism of the ‘Mysterious’ polar regions” (“神秘”极地的本土性与世界性——迟子建小说的海外传播与接受)[J]. *Contemporary Writers Review* (当代作家评论),2018(06):174-186.
- [4] Chi,Zijian&Awayama,Chikako(迟子建, 栗山千香子). “New Year’s Bath” (年越し風呂)[J]. *Modern Chinese whippersnappers* (季刊中国现代小说), 2002(22): 55-87.
- [5] Fan,Zhongrong(饭塚容).Translation of contemporary Chinese literature in Japan (中国当代文学翻译在日本)[N]. *Guang Ming Daily*(光明日报),2015-01-12(013).
- [6] Gan, JingJing(甘菁菁).The Study of Translator’s Subjectivity in Literary Translation: Taking the Japanese Translation of Chi Zijian’s *Tales of Arctic Village* as an Example (文学翻译中的译者主体性研究——以迟子建『北极村童话』日译本为例)[J]. *Journal of Social Science of Harbin Normal University*(哈尔滨师范大学社会科学学报), 2021(02):148-152.
- [7] Gao,Fang& Xu,Jun(高方,许钧). Literary Translation and China’s “Going-out” Cultural Strategy:Current Situation,Existing Problems,and Suggestions for Improvement(现状、问题与建议——关于中国文学走出去的思考)[J]. *Chinese Translators Journal*(中国翻译),2010(06):59.
- [8] Gesyutu,Sennko(下出宣子). Report of Japanese Society of contemporary Chinese literature (日本中国当代文学研究会報告の概要)[J]. *Journal of Japanese Association of Contemporary Chinese literature* (日本中国当代文学研究会会報), 2010(24):90-93.
- [9] Han,Dan(韩聃). Imagination and rebirthTranslation, introduction and commentary of Chi Zijian’s works in Japan (想象与重生: 迟子建作品在日译介与评说)[J]. *Contemporary Literary Criticism*(当代文坛),2020(05):77-82.
- [10] Kodo,Iwana(后藤岩奈). Image of girls in Chi-Zi jian’s *the Manchu Empire*(迟子建『满洲国物語』に見る少女の形象)[J]. *Journal of International Studies and Regional Development*( 國際地域研究論集),2017:08-12.
- [11] Lin,Yaqing(林雅清).Translation Methods and Communication Effect of the Folk Culture in *The Last Quarter of the Moon*(论《额尔古纳河右岸》英译本的传播主体)[J]. *INSIGHT*(读天下),2016(16):230.
- [12] Lu,Dongli(卢冬丽). The Translation and Reception of Contemporary Chinese Local Literature in Japan(中国当代乡土文学在日本的译介与接受)[J]. *Southern Cultural Forum*(南方文坛),2019(06):93-99.

- [13] Takeuchi, Yoshio (竹内良雄). Note of Chi Zijian: from Beji Cun to Beji Cun (迟子健覚え書き——北極村から北極村) [J]. *The Hiyoshi Review of Chinese Studies* (慶應義塾大学日吉紀要・中国研究), 2008:03.
- [14] Tuchiya, Toshie (土屋肇枝). “Cross-regional nature of modern Chinese literature\_Right Argun River and Evenks” (『額爾古納河右岸』とエヴェンキ族(中国現代文学の越境)) [J]. *Study Tours in Asia* (アジア遊学), 2006(94): 66-71.
- [15] Tuchiya, Toshie (土屋肇枝). The journey of regeneration (再生への旅路) [J]. *Weeds* (野草), 2000 (66): 127-143.
- [16] Wang, Xiaomei & Fan, Lu (王晓梅, 范露). Translation and dissemination of Su Tong's works in Japan (苏童作品在日本的译介与传播) [J]. *Overseas English* (海外英语), 2020(06): 15-18.
- [17] Wang, Xiaomei 王晓梅. The Translation and Spread of Contemporary Chinese Literature in Japan (中国当代文学在日本的译介与传播) [C]. *Language, Culture and Translation Symposium Proceedings* (“语言文化与翻译”学术研讨会论文集), 2016: 202-212
- [18] Wu, Bini & Gu, Yiqing (吴贇, 顾忆青). Translation and Contemporary Chinese Literature: Predicament the Way Out (困境与出路: 中国当代文学译介探讨) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2012(05): 90-95.
- [19] Zhang, Pengfei (张鹏飞). *Translation and Introduction of Contemporary Chinese Novels in Japan—Investigation of Japanese Quarterly Contemporary Chinese Novels (1987-2005)* (中国当代小说在日本的译介) [D]. East China Normal University (华东师范大学), 2019.
- [20] Zhang, Yuan (张元). The translation and reception of Chinese contemporary novels in Japan (中国当代小说在日本的译介与受容情况) [J]. *Journal of Chifeng University (Philosophy and Social Science Chinese Edition)* (赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版)), 2012(05): 138-141.

## 作者简介

沈媛媛，教育学硕士，贵州大学外国语学院讲师。研究方向：日语语言文学、教育学。邮箱：874778195@qq.com。  
简珊，贵州大学外国语学院日语专业本科生。

# 探寻中国传统翻译思想的新生机

## ——蓝红军《钱锺书翻译思想研究》述评

◎ 孔令书 王祥兵 余志鹏（国防科技大学军政基础教育学院，长沙）

**摘要：**自改革开放以来，有关中国传统翻译思想的研究迎来了蓬勃的发展，但因其难以形成系统的理论体系而逐渐放缓了脚步。蓝红军的《钱锺书翻译思想研究》试图打破这种局限，通过以钱锺书的翻译思想为切入点，多维度地分析与探讨其中蕴含的学术思想、哲学基础、文化意识以及体系构建等方面的内容，尝试为中国传统翻译思想的建设与发展提供新的思想基础、概念支撑以及价值导向，帮助其走出当前困境，形成具有中国特色的翻译理论体系。

**关键词：**中国传统翻译思想；钱锺书翻译思想；体系构建；现代化转换

### Explore the New Vitality of Chinese Traditional Translation Thoughts:

### A Review of *Research on Qian Zhongshu's Translation Thoughts* by LAN Hongjun

KONG Lingshu WANG Xiangbing YU Zhipeng (National University of Defense Technology, Changsha)

**Abstract:** Research on traditional Chinese translation thoughts has thrived since China's reform and opening-up. Nevertheless, it has gradually slowed down due to difficulties in forming a theory system. *Research on Qian Zhongshu's Translation Thoughts* by LAN Hongjun tries to break this limitation. From the perspective of Qian's translation thoughts, the related academic thoughts, philosophical basis, cultural consciousness, and system construction have been analyzed and discussed in a multidimensional manner in the book. This monograph aims to provide a new thought basis, conception support, and value orientation for the construction and development of traditional Chinese translation thoughts, which is conducive to getting rid of its current predicament and developing a translation theory system with Chinese characteristics.

**Key words:** Chinese traditional translation thoughts; Qian Zhongshu's translation thoughts; system construction; modernized transition

## 一、引言

经过新文化运动的碰撞与改革开放的洗礼，中华民族传统翻译思想在迅速发展的同时也面临着全新的挑战。如今，西方多元文化的广泛传播与意识形态的强势操控使我们意识到，中国传统的翻译思想如何形成逻辑自洽的理论体系，从而走上利于自身繁荣的发展道路，这已然成为国内翻译界一个重要话题。

蓝红军教授新近出版的专著《钱锺书翻译思想研究》正是对这一话题的探讨。蓝教授多年来深耕译学理论批评和翻译思想史研究，著有《译学方法论研究》（2019）、《翻译学研究的方法与途径》（2021）

基金项目：本文为国家社科基金重点项目“抗战时期红区报道翻译对红色中国话语体系的建构研究”（22AYY003）的阶段性研究成果。

等书，2023年获批国家社科基金研究项目“中国翻译思想发生机制与发展路径研究”，对中国传统翻译思想的研究有着深厚的学术积累。在研究的过程中，他敏锐地捕捉到了钱锺书的翻译思想与构建传统翻译思想理论体系之间的内在逻辑。钱锺书先生的翻译作品以精准流畅为主要表现形式，对源语和目的语的文化背景进行深入挖掘，将原文的语言特色和文化内涵完整呈现，是中外文化交流的重要桥梁之一。同时他还通读中国古典文学著作，有意识地将中国古代的传统哲学思想与现代翻译技巧相结合，做到聚焦历史、融汇古今。阅读钱锺书的翻译作品，我们不难发现他真正地做到了对翻译策略灵活组合和巧妙运用，对翻译原文准确把握和忠实呈现，对翻译理论深入思考和有效实践，呈现出了丰富的翻译思想。基于此，《钱锺书翻译思想研究》以钱锺书的翻译思想为切入点，通过研究其作品背后所蕴含的理论思想，尝试为中国传统翻译思想的理论发展与体系构建提供可行性建议。

## 二、中国传统翻译思想的研究现状

从笔者收集到的文献来看，中国传统翻译思想的研究主要围绕以下四个方面展开。

第一，大部分研究以历史上著名的翻译家或从事翻活动的学者为研究主体，针对其倡导的翻译思想或理论主张进行阐述。比如崔峰（2006）对比鲁迅主张的“硬译”理论与传统的直译手法，突出表现其“宁信而不顺”的翻译理念，体现出鲁迅在面对外国文本时，表现出尽可能保持原文“精神和力量”的翻译思想；熊辛格（2015）以严复翻译的《社会通论》为研究主体，分析严复对中国传统“会通思想”的批判性继承与创新性发展，进一步探讨严氏翻译思想形成发展的动机与原因。总结归纳发现，这一类关于中国传统翻译思想的研究多着眼于提出翻译思想的翻译者本身，得出的研究结论可重复性不强。

第二，部分研究围绕传统翻译思想中某一具体的思想理论进行探讨。比如张春柏与陈舒（2006）通过介绍贯穿于中国古代译学思想中的“文质之争”理论，探讨佛经非神学性翻译与神学性翻译之间的对立现象；黄立波与朱志瑜（2012）通过梳理晚清时期的翻译政策，总结出其自上而下、急功近利、中体西用的表现形式；朱志瑜（2001）关注了傅雷与钱锺书分别提出的“神似”与“化境”思想，阐述该“神化说”在后续的发展过程中与其他翻译思想所产生的一系列互动。这一类研究着眼于传统译论中各种具体的思想理论，虽然脱离了译者本身的局限，展现了传统翻译思想在发展过程中的诸多形态，但各理论之间呈现出碎片化的分布形式，难以形成系统的理论体系，不利于相关思想整体性地传播与发展。

第三，部分研究相视角更加宏观，着眼于“传统翻译思想”这一整体性概念本身，对其理论来源、阶段划分、特点影响等方面做出总结。如陈大亮（2023）指出中国传统译论沿着“信”和“美”两条主线向前发展，“信”的主线包括质译、诚信、直译、译似、不隔五个关键结点，“美”的主线包括文译、雅译、意译、传神、化境五个关键结点，这五对概念两两对应，构成中国传统译论的五个发展阶段；王向远（2015）将中国传统翻译思想大致分为四个阶段：中国古代围绕佛经展开的翻译思想、晚清至民初的西学翻译思想、民国时期注重实践研究的翻译思想以及新中国成立后注重理论发展的翻译思想；吴志芳、雷君君（2012）总结了中国传统翻译思想的基本特点：以维护华夏文化主体地位为翻译诉求，以倾向政治合流为翻译目的，强调翻译者的道德理性，借用传统诗学哲学理论而非专门术语来阐释译论原则。

第四，还有部分学者创新性地传统译论与其他领域的理论思想相结合，探讨不同视阈下（如佛学、美学、哲学等）传统翻译思想展现出的特点与性质。比如傅小平、郑欢（2002）指出佛经传入中原的初期，传统翻译思想就展现出以本土文化需求为导向、本土文化发展为目的的特质；党争胜（2010）通过提炼梳

理许渊冲“三美论”、西塞罗“辞章学说”等中外著名翻译理论中所蕴含的美学思想，介绍翻译美学的内涵与发展过程，总结美学思想在象似、创作、优化层面对传统译论所起到的借鉴意义；蓝红军与穆雷（2009）通过探讨西方近现代哲学对钱锺书翻译思想产生的影响，研究钱氏译论中所蕴含的“休谟哲学”与“阐释学”哲学基础。

综上所述，当前关于中国传统翻译思想的研究内容丰富，呈现了传统译论的知识细节，为研究者后续了解传统译论的全貌提供思路，形成了基本的研究格局。但总体来看大部分研究聚焦微观，无法形成系统的理论体系，同时个体特性较强，存在一定的传播壁垒。部分研究大胆创新，积极尝试与其他领域进行跨学科交流，但在提出能够促进传统译论有效发展的具体措施方面显得捉襟见肘。

### 三、《钱锺书翻译思想研究》的主要内容

为了突破以上研究局限，蓝红军教授对钱锺书的翻译思想进行了多维度的分析与探讨，总结其中蕴含的学术思想、哲学基础以及文化意识，并以此为出发点，尝试为中国传统翻译思想的建设与发展提供新的思想基础、概念支撑以及价值导向，帮助其走出当前困境，形成具有中国特色的翻译理论体系。

#### （一）全方位介绍钱锺书翻译思想的研究现状

全书共八章，各章节逻辑连贯紧凑，总体可以分为三个部分。第一部分是本书的第一章与第二章，明确了相关的基本概念并介绍了当前学界关于钱锺书翻译思想的研究现状。第一章对翻译思想的整体研究现状进行了简要概括，指出当前的翻译思想研究主要围绕翻译策略进行。这是由于目前的翻译思想研究多以人为本，基本上以翻译家为中心，从他们的翻译实践中总结出“理念”“原则”与“翻译之道”，即他们的翻译策略；另外学者们对于“翻译研究”“译学理论”“翻译思想”三者并未做出明确区分，致使讨论翻译思想时总是围绕着翻译理论进行。基于以上情况，本章对翻译思想这一主要的研究对象进行了概念上的明确，指出翻译思想应该是人们对于翻译之道的理性认识；是蕴于社会历史，寄于翻译实践，现于理论论述；表达个人或群体如何通过翻译看社会，以及如何通过社会看翻译。

第二章主要讨论钱锺书的译学贡献，并概述钱氏翻译思想的研究现状。作者将钱锺书在翻译思想方面的贡献总结为“化境”论、“不隔”说以及翻译批评理论的提出，并指出以上理论丰富了传统译论的内涵，一定程度上发展了我国的翻译标准论。但与此同时也指出当前关于钱锺书翻译思想的讨论多集中于内涵性质方面，而对其应用实践方面则鲜少提及，这说明即使是贡献突出的钱氏翻译思想也难以脱离中国传统译论原生的语义模糊特质，在未经现代化转换之前难以进行高效的应用。因此，当前关于钱锺书思想的研究最欠缺的主题是对其现代价值的探究、哲学基础的辨析以及文化意识的讨论，而这些恰恰是本书的主要着眼点。

#### （二）多角度剖析钱锺书翻译思想的深刻内涵

第二部分是本书的第三章至第六章，也是本书的主体部分，分别从学术思想、哲学思想、文化意识与体系构建等方面对钱锺书译学思想进行深入探讨。第三章先是明确了学术、思想与学术思想三者之间的关系：学术是载体，蕴含着思想；思想是灵魂，指引着学术。这一颇具辩证思维的论述彰显了本书所蕴含的哲学底色。基于此，该章将钱锺书的学术思想总结为以“不隔”为学术理想、以“打通”为学术目标、以“阐释之循环”为学术方法，并指出其具有以通览为基础、以现象为导向、以非体系化为呈现方式的基本

特征。在这样的学术思想熏陶下，钱锺书的翻译思想也表现出相似的特点性质。

第四章分别从西方现代哲学与中国古代哲学的角度分析了钱氏译论中所蕴含的哲学思想。书中指出钱锺书的翻译思想是在 20 世纪这个特定的历史环境下形成的，是中西文化激烈碰撞后的结果，因此其受西方现代哲学影响深远。例如，钱锺书借鉴了休谟哲学中的因果关系观、应然与实然的概念以及怀疑主义思想，使得钱氏译论具有抛弃主观独断、秉持合理怀疑的哲学思维，价值判断与存在判断的概念划分。另一方面，书中提到作为通读古典名著的文学大家，钱锺书对于中国古代哲学思想同时有着自己透彻的理解。其最具代表性的化境理论就取自佛教思想中明心见性后的“悟化”与觉悟修为所达到的“境界”二词。而钱氏译论中“化”与“讹”的辩证关系以及翻译的发展观，也在一定程度上受到了道家哲学中所蕴含的“矛盾双方对立统一”“事物的发展是自我否定”思想的影响。

第五章主要从中西文化差异与古今文化差异两个维度介绍了钱锺书翻译思想中所体现的文化意识。作者指出钱锺书主张超越中体西用的思维、强调平视对话的观念，从而达到通欲达志的目的。这一观点深刻阐释了中西文化交流中翻译与“打通”的辩证关系：翻译促进“打通”的实现，“打通”成为翻译的前提；翻译不是抹平文化间的差异而是清除二者间的交流障碍，而“打通”也不是推崇文化统一论而是在承认差异的基础上寻找人类文化的相通之处。另一方面，作者强调钱锺书凭借其深厚渊博、纵贯古今的学识素养，也形成了一套独特的古今文化观念：倡导“古今合观”，认为我们当前所研究的“古”是现代视角下的“古”，因而无法将传统与现代完全割裂，应着重研究二者之间的联系；坚持“稽古揆今”，通过评价历史事件发表对当今社会治理的观点；重视“以古明今”，将“以人为本”作为衡量标准，评判古代思想的优劣，从而对历史文化做到取其精华去其糟粕。

第六章向读者系统介绍了钱锺书翻译思想的主要内容，并尝试将其进行体系化构建，完成现代化转换。书中强调钱氏译论在形式上不具备完整的理论体系特征，不利于其自身的现代化发展与实践应用。因此作者尝试从本体论、功能观、方法论、要素论以及维度论等方面还原钱锺书翻译思想的理论体系。这也是打破中国传统翻译思想发展困局的重要尝试。作者将钱锺书翻译思想理论体系总结为：翻译的本体存在于“化”与“讹”之间的互动；翻译的功能是促进文化间的交流；翻译的方法是进行字词间、文本内、文本外、文本间的阐释循环；翻译的要素为“翻”的语言转换、“译”的传达解释、翻译过程中产生的距离（原语与目标语之间的距离、翻译主体与客体文本之间的距离、翻译主体意愿与现实能力之间的距离）；翻译的维度为：语内维度与语外维度、时间维度与空间维度。

### （三）深层次阐明钱锺书翻译思想的现实意义

第三部分为本书的第七章与第八章，基于对钱氏译论基本内容的介绍与分析，该部分阐述了钱锺书翻译思想对于开展当代翻译工作所能提供的理论价值以及译学启示。第七章以钱氏译论中最具代表性的“失本成译”思想为例，利用前文中介绍的现代化转换思路，创新性地引入与当代翻译理论更易产生互动的“翻译谎言”概念，从而为我们示范了如何借助传统译学中丰富的理论资源对当代翻译思想进行研究。作者界定翻译谎言是指译者违背原本文意在翻译的过程中产出虚假的信息。书中指出翻译谎言的现象普遍存在，并从原文、主体、动机三个维度将翻译谎言细分为：有原文谎言与无原文谎言、个体谎言与群体谎言、利己谎言与利他谎言。作者还探讨了翻译谎言存在的合理性：在进行跨语言交际时翻译谎言可以在一定程度上缓解或加剧语言的冲突；翻译谎言可以和忠实的翻译一样有效地传播文化与信息，有时甚至可以达到忠

实翻译达不到的效果；翻译谎言还能参与到社会文化与民族身份的构建当中，影响历史的发展进程。

第八章集中探讨了钱锺书翻译思想对于当代译学发展的启示。书中强调面向传统是中国译学发展的重要路径，而发展传统则是当下的重要课题。作者首先明确了中国传统翻译思想是我国译学学科建设的重要理论资源，并从历史维度、体系结构、理论解读三个层面概述了中国传统翻译思想研究所取得的成果，但在传统理论系统的构建与现代阐发方面还有很大的提升空间。因此针对上述情况，作者在本章中指出在今后的译学学科建设中要正确认识传统译学思想，回归本体去伪存精，明确传统译论的体系性构建，重视传统翻译思想的现代化转换，为中国建设自己现代译学的理论体系和理论话语体系提供理论资源。

#### 四、《钱锺书翻译思想研究》的主要特点

《钱锺书翻译思想研究》在思想基础、概念支撑以及价值导向方面都做出了独具特色的创新性阐述，深化了对传统译学思想研究的认识，指明了未来研究的发展方向。

##### （一）巩固思想基础，拓宽研究思路

20 世 70 年代末，学界逐渐将目光聚焦到钱锺书的翻译理论研究，研究者们从具体的翻译技法入手，经过近半个世纪的分析与论证，将钱锺书的译学理论总结为“化境”“不隔”与“翻译批评”理论，很好地丰富了中国翻译思想的理论基础。然而将目光过分地集中于技法层面的研究则会使研究思路与理论深度受限，无法关照到其译学理论的哲学基础、批判思维与现实价值。《钱锺书翻译思想研究》打破了这层局限，该书在分析论证的过程中充分体现了在翻译思想研究领域，翻译技巧与原则的解读固然重要，但更多的是要关注到翻译家在提出该理论时所处的时代背景、接受的文化熏陶、内化的思维方式以及想传达出的价值理念等一系列宏观角度，只有这样才能真正触及思想研究的核心领域，为当代翻译学术理论研究更新思路。

##### （二）强调概念支撑，丰富理论创新

本书在分析钱氏译论的现代转换时，创造性地引入“翻译谎言”等学术术语，以现代学者眼光审视钱锺书整体翻译观的核心。钱锺书在学术生涯初期就曾指出在翻译界存在部分学者为产出译文，不得不对原文信息进行一定程度的修改这一普遍现象，这也为日后他提出翻译文本总体面貌的概括性描述——“失本成译”奠定了基础。半个世纪以来，学界针对“翻译的真实性”“翻译的标准”“如何更好地保证译文的忠实性”等话题进行了大量的研究，而针对早在上世纪 80 年代就提出的“失本成译”概念却鲜少提及。蓝红军在本书中填补了这一部分的理论空白，借鉴社会学、心理学、行为学等学科领域中的相关理论，在论述中引入了“翻译谎言”这一概念，对形成译文“不忠实”的上层原因进行讨论，为人们认识翻译理论的本质提出新的思考。同时对“翻译谎言”的现实功能进行探讨，没有使其沦为仅仅存在于书本上的单薄概念，为该理论的可靠性提供依据。本书借助这一概念，对形成“失本成译”现象的深层次原因进行探索，为现代译学的学科建设提供新的理论资源。作者也借此拓宽了译学概念的讨论范围，为我们学术理论的研究提供全新视角。

##### （三）注重理论实践，引发辩证思考

本书主要采用史论结合的阐述方式和批判辩证的辑撰思路，作者时刻遵循钱氏译论的思维模式，将钱锺书翻译思想的部分理论主张付诸于本书编写的实践过程。面对历史，钱锺书主张在深入领会其理论精髓



的基础上，打破“古”与“今”的二元对立思想，通过研究传统思想中的理论精华为现代学术领域的发展提供线索与支撑。因此蓝红军在本书中也十分注重从历史角度对现代理论进行阐发。在探讨钱锺书翻译思想中所蕴含的哲学思维时，作者没有选择利用西方哲学思想进行对比分析，而是通过着重介绍钱锺书翻译思想中的佛学渊源与道家思想论证其哲学性质，利用历史思路回答现代问题。另一方面，蓝红军在本书中不仅详细介绍了钱锺书的翻译理论思想，还创造性地加入了自己的辩证性思考，为读者提供了全新的思考维度与价值导向，而这也正是钱锺书一直以来所倡导的辩证批判学术态度的具体体现。例如，书中指出钱锺书在对老子“道法自然”这一传统哲学理论进行探讨时，有失偏颇地用形而下的实践来验证形而上的思辨效度，容易误导国人重实践而轻哲学思辨（蓝红军，2023：134）。

## 五、《钱锺书翻译思想研究》对中国传统翻译思想发展的启示

如何建立具有中国特色的翻译理论体系、如何寻求可供当代翻译学科发展的理论资源是解决传统译论发展困境的重点问题。《钱锺书翻译思想研究》通过对钱锺书翻译思想的分析与探索，为回答上述问题提供了启示与建议。

### （一）积极回归本国传统翻译思想

书中强调当前中国翻译研究领域重视中西文化交流、重视“本土化”与“国际化”的相互融合，善于利用西方哲学思想解释中国传统译学理论。然而抛开传统做“前沿”探讨只会导致跟风式的搬运与移植，这种强行融合借鉴的研究方式会导致当前的研究脱离中国翻译研究的历史与实际，得出的思想成果无法为翻译研究提供行之有效的方法论指导，从而沦为形而上的理论。针对上述问题，作者提出面向传统是发展中国传统翻译思想的重要路径。具体策略方面，作者指出当代学者应积极从传统译论中汲取有益思想，对传统译论进行类别上的划分，明确层级，使其隐含的体系关系变得清晰；用现代化视角重新审视原来的理论，寻求适当的理论框架进行解读，以适应新的翻译需求；拓展传统翻译思想的理论边界，扩大其解释范围，从而使得中国传统翻译思想真正成为当代翻译理论发展的基础和起点，成为我国翻译学学科建设的重要理论资源，真正“使中国传统译论成为现代译论不可或缺的一个组成部分”（陈大亮，2021：7）。

### （二）重点进行传统翻译思想体系构建

尽管积极面向传统思想是发展传统翻译思想的重要理论基础，但在当今世界经济与文化深度交流的今天，传统译论与西方翻译理论的借鉴与交流已成为必然的趋势，这也是提升中国翻译理论国际话语权的必经之路。作者指出中国传统翻译思想的传统性具体表现为“以分散罗列为主要呈现形式、以文教理论为主要思想来源、以感性经验为主要话语选择、以观点陈述为主要论证方式、以指导实践为主要价值导向”（蓝红军，2022：215）。这样的理论特征不利于形成系统的理论体系，而体系性是衡量现代理论不可或缺的一个价值标准。因此对中国传统翻译思想进行体系构建，是使其与西方话语体系进行对话交锋的前提，从而使中国传统翻译思想逐渐走向国际舞台的中央。书中指出理论体系的构建重点在于要统一体系的评判标准，不同的判断标准无法使分散的理论形成系统的逻辑联结，并且要明确体系的概念定位和深刻内涵，不能因一味地追求体系的构建而忽略理论本身的价值。

### （三）着重强调传统译论的现代阐发

进行传统翻译思想的体系构建是为了使传统译论完成现代性转换，从而搭建中西理论交流的平台，因

此完成传统译论的现代阐发是发展体系构建研究的最终结果。本书总结了古代文论研究界对古代文论现代转换问题的研究成果,即回归文论母体、形成民族特点;利用现代规则、完成理论翻新;立足理论现实、着眼综合创新。在此基础上,作者提出了中国传统译论现代阐发的参考路径:摒弃中西翻译理论对立的思想,尝试以对方为研究主题,寻求共同的表述方式与理论范畴从而进行对话与交流;从学科发展建设的现实需求出发,挑选传统译论中能够适应现代语境、具有翻译现实解释力的理论进行转换;重视传统译论现代转换的同时,注重对“传统”这一具有深刻内涵的概念进行准确把握,否则即使形成了适用于现代理论环境的思想体系,也会因缺少独有的文化特质、没有完备的理论形态,而无法取得长久的发展。

## 六、结语

钱锺书的翻译思想透露着他的人格魅力、诗文才情与学术素养,是朦胧的、碎片化的,同时又是内涵深刻、逻辑丰富的,能为现实翻译实践提供方法与指引,而这也正是其背后依附着的中国传统翻译思想所具备的主要特征。蓝红军教授正是看到了这一点,以钱氏译论为切入点,通过对其学术思想、哲学基础、文化意识等方面的剖析,尝试解决中国传统翻译思想发展过程中所要面对的问题与困惑,同时也让我们对传统译论形成更加深刻的理解,汲取其中的思想精髓,与西方现代翻译理论体系进行交流融通,使传统翻译思想在当代学术环境中实现价值重构,焕发出新的生机,为形成具有中国特色的翻译理论体系打下基础。

## 参考文献

- [1] Chen, Daliang(陈大亮). Return to the Origin of the Traditional Translation Theory in China (回归中国传统译论的原点)[J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2021 (3): 7-12.
- [2] Chen, Daliang(陈大亮). The Developmental Trajectories of Traditional Chinese Discourse on Translation (中国传统译论的两条主线)[J]. *Journal of Chinese Translators*(中国翻译), 2023 (4): 14-21.
- [3] Cui, Feng(崔峰). *A Preliminary Study of Lu Xun's Translation*(鲁迅翻译初探)[D]. Shanghai: Shanghai International Studies University(上海:上海外国语大学), 2006.
- [4] Dang, Zhengsheng(党争胜). The Three Principles of Aesthetic Representation in Literary Translation from the Perspective of Translation Aesthetics(从翻译美学看文学翻译审美再现的三个原则)[J]. *Foreign Language Education*(外语教学), 2015, (5): 96-98.
- [5] Fu, Xiaoping(傅小平) & Zheng, Huan(郑欢). Translation of Buddhist Sutras and Chinese Traditional Thought and Culture: The value of translation from the perspective of cultural exchange(佛经翻译与中国传统思想文化——从文化交流看翻译的价值)[J]. *Journal of Southwest Institute for Nationalities (Philosophy and Social Sciences Edition)*西南民族学院学报(哲学社会科学版), 2002, (8): 202-206.
- [6] Huang, Libo(黄立波) & Zhu, Zhiyu(朱志瑜). Discussion on Translation Policy in the Late Qing Dynasty(晚清时期关于翻译政策的讨论)[J]. *Journal of Chinese Translators*(中国翻译), 2012, (3): 32.
- [7] Lan, Hongjun(蓝红军). *On Research Methodology in Translation Studies*(译学方法论研究)[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press(北京: 外语教学与研究出版社), 2019.
- [8] Lan, Hongjun(蓝红军). *Research on Qian Zhongshu's Translation Thoughts*(钱锺书翻译思想研究)[M]. Beijing: Science Press(北京: 科学出版社), 2023.
- [9] Lan, Hongjun(蓝红军) & Mu, Lei(穆雷). On the Western Philosophical Basis of Qian Zhongshu's Translation Thoughts(论钱锺书翻译思想的西方哲学基础)[J]. *Foreign Languages and Their Teaching*(外语与外语教学), 2009, (12): 42-45.

- [10] Mu, Lei(穆雷), Lan, Hongjun(蓝红军) et al. *Methods and Approaches: Bridging Translation and Other Disciplines* (翻译学研究的方法与途径)[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press(上海:上海外语教育出版社), 2021.
- [11] Wang, Xiangyuan(王向远). The Historical Accumulation of Chinese Translation Thoughts and the Various Forms of Translation Thoughts in Recent Years(中国翻译思想的历史积淀与近年来翻译思想的诸种形态)[J]. *Social Sciences in Guangdong* (广东社会科学), 2015, (5):151-158.
- [12] Wu, Zhifang(吴志芳) & Lei, Junjun(雷君君). An introduction to the development and stages of Chinese translation thought(中国翻译思想发展及分期概论)[J]. *Journal of Wuhan University of Technology (Social Sciences Edition)* (武汉理工大学学报(社科版)), 2006, (5):749-752.
- [13] Xiong, Xinge(熊辛格). On Yan Fu's Inheritance and Development of Chinese Traditional Translation Theory(论严复对中国传统翻译会通思想的继承和发展)[J]. *Theory and Practice of Contemporary Education* (当代教育理论与实践), 2015, (5):116-119.
- [14] Zhang, Chunbai(张春柏) & Chen, Shu(陈舒). An Investigation of the tradition of the translation of Buddhist Sutras from the Perspective of "the Dispute over Free Translation and Literal Translation"(从“文质之争”看佛经翻译的传统)[J]. *Foreign Language Teaching Abroad* (国外外语教学), 2006, (1):51-56.
- [15] Zhu, Zhiyu(朱志瑜). Chinese Traditional Translation Thoughts: "Deification Theory" (Earlier Stage)(中国传统翻译思想:“神化说”(前期))[J]. *Journal of Chinese Translators* (中国翻译), 2001, (2):3-8.

## 作者简介

孔令书, 国防科技大学军政基础教育学院硕士研究生。研究方向: 翻译史、翻译与战争。电子邮箱: 17621817709@163.com。

王祥兵(通讯作者), 国防科技大学军政基础教育学院教授, 博士, 博士生导师。研究方向: 军事翻译史、翻译与战争、语料库批评译学。电子邮箱: wxb21c@163.com。

余志鹏, 国防科技大学军政基础教育学院讲师, 硕士。研究方向: 军事翻译、翻译与战争。

# 集成翻译环境下译者编辑行为研究

## ——以《翻译修改与译后编辑：行业实践和认知过程》为例

◎ 朱 玉 (辽宁对外经贸学院外国语学院, 大连)

◎ 魏 立 (大连外国语大学高级翻译学院, 大连)

**[摘要]** 翻译技术的发展和翻译工作环境的集成, 致使翻译修改与译后编辑关系动态变化。基于《翻译修改与译后编辑：行业实践和认知过程》一书, 本文梳理了翻译修改与译后编辑研究现状, 分析集成翻译环境下翻译修改与译后编辑行为, 并对未来翻译修改与译后编辑教学、实践和研究进行探讨。总体来看, 集成翻译环境促使翻译修改与译后编辑关系越来越紧密, 进而使其教学、实践和研究发生变化。对此, 未来需革新教学要素, 加强翻译参与者沟通, 弥补现有研究不足并紧跟国际前沿动态。

**[关键词]** 翻译修改; 译后编辑; 译者编辑行为; 翻译教学; 翻译研究

### **Research on Translators' Editing Behaviors in the Integrated Translation Environment: Based on *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes***

ZHU Yu (Liaoning University of International Business and Economics, Dalian)

WEI Li (Dalian University of Foreign Languages, Dalian)

**Abstract:** With the development of translation technology and the integration of translation work environment, the relationship between translation revision and post-editing becomes closer and closer. Based on the book titled *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes*, this paper summarizes the research status of translation revision and post-editing, analyzes the relationship between them under the integrated translation environment, and discusses the future development of these translators' editing behaviors. In general, the increasingly fuzzy boundary between translation revision and post-editing has led to some changes in their teaching, practice and research. In this regard, it is necessary to innovate the teaching elements, strengthen the communication among translation participants, deepen the existing research and explore new research topics in the future.

**Key words:** translation revision; post-editing; editing behaviors of translators; translation teaching; translation research

## 引言

从技术角度看, “得益于软件技术的发展, 新算法的出现以及计算机性能的提升, 机器翻译技术取

基金项目: 本文为辽宁省研究生教育教学改革研究项目 (LNYJG2022425) 和辽宁省教育厅项目 (LJKMR20221882) 的阶段性研究成果。

得巨大进步”（崔启亮，2014：68），机器译文与人工译文之间的差距逐渐缩小。从生产环境看，机器翻译与翻译记忆越来越多地以“机器翻译辅助翻译记忆”的形式集成在同一工具中（Bundgaard & Christensen, 2019），由此产出的译文往往是“翻译记忆的模糊匹配翻译、机器翻译和人工翻译相结合的产物”（崔启亮，2014：69），编辑人员通常难以区分哪些译文来自人工译者，哪些来自机器翻译系统，进而模糊了翻译修改与译后编辑之间的界限。因为在传统意义上，翻译修改与译后编辑这两种编辑行为的对象（分别为人工译文和机器译文）泾渭分明。因此，在集成翻译生产环境下，这两种编辑行为有何变化？两者又有何异同？翻译修改和译后编辑教学、实践与研究又该如何完善？这些都是未来亟需探讨的重要课题。Routledge 出版社于 2021 年适时推出《翻译修改与译后编辑：行业实践和认知过程》（*Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes*，以下简称《翻译修改与译后编辑》）一书。该书内容丰富，视角新颖，展现了翻译修改与译后编辑研究全景。此外，其层次脉络分明，结构编排系统，结合定性和定量混合研究方法，从概念、实践和教学三个方面介绍学界和业界的翻译修改与译后编辑行为，是一部兼具知识传播与能力培养的力作，对未来翻译修改与译后编辑发展具有一定启示意义。基于此，本文将主要梳理翻译修改与译后编辑研究现状，探讨集成翻译环境下翻译修改与译后编辑关系，并对未来翻译修改与译后编辑教学、实践和研究进行展望，以供翻译学界和业界同行参考。

## 一、翻译修改与译后编辑研究现状

《翻译修改与译后编辑》一书突破长期以来翻译研究“碎片化”（Munday, 2001：26）弊端，全面梳理世界范围内翻译修改与译后编辑研究成果，使读者迅速了解其历史沿革、基本情况和前沿动态。

翻译修改是一项古老行为，始于公元 4 世纪末。在过去 15 年里翻译修改研究成果日益丰硕，但较为分散，而目前系统梳理翻译修改研究的文献还寥寥无几。《翻译修改与译后编辑》可以称得上迄今为止最为全面的介绍翻译修改研究现状的书（Riondel, 2021：2）。该书从理论和实证两个视角论述翻译修改研究现状。其中，理论研究包含：（1）翻译修改概述，聚焦文学作品和本地化领域，其中 Robert（2018）的研究较为全面。（2）翻译修改内容研究，如翻译修改术语及相关概念研究、参数研究、方法论研究、风险管理研究。（3）翻译修改教学与能力习得研究，包括翻译修改能力研究、作用研究、教学方法与教学模型研究；翻译修改实证研究涵盖：（1）翻译修改产品研究，该类研究近几年才出现，主要基于语料库或实验数据，但现有研究用词料比较有限，研究尚不充分。（2）翻译修改能力分析的培养研究，包括能力剖析、能力模型构建、课程大纲制定、教学内容和教学方法探索。（3）翻译修改过程与产品质量关系研究，聚焦翻译修改过程与说明、专业知识、技术应用三个方面。（4）翻译修改参与者研究，此类研究以调查为主。（5）其他相关研究，如不同工作领域的翻译修改研究、不同文本类型的翻译修改研究、翻译修改标准研究。

在翻译研究领域，译后编辑研究可分为萌芽期（2007—2014）和发展期（2015—至今）两个阶段。虽然目前越来越多的学者致力于译后编辑研究，但总体来看，当前中国机器翻译译后编辑研究似乎进入了一个“瓶颈期”，亟需学界对已有研究进行全面的梳理和总结（肖志清、金鸣，2022：75）。该书不仅从理论和实证双重视角梳理译后编辑研究主题与研究对象，还总结各类研究所采用的方法，有利于推动中国译后编辑研究进入新阶段。例如，译后编辑产品研究主要包括错误分析、质量评估、语料库等方

法；译后编辑过程研究通常使用键盘记录软件、眼球追踪软件和有声思维法；译后编辑参与者研究主要包括观察法、访谈法和调查法。

## 二、集成翻译环境下翻译修改与译后编辑关系探析

通过上述分析可知，以往研究主要聚焦翻译修改与译后编辑区别，对其进行单独研究。但集成翻译环境下，翻译修改与译后编辑在理论和实践上都越来越接近，两者之间的联系不容忽视。当下，全面了解翻译修改与译后编辑之间的关系至关重要。《翻译修改与译后编辑》是少有的在同一本书，甚至同一章节（如第一章、第二章、第三章和第十章）中分析集成翻译环境下翻译修改与译后编辑异同的书。基于此，本部分主要从概念、实践和教学三个方面对翻译修改与译后编辑关系进行探讨。

### （一）概念方面：翻译修改与译后编辑异同剖析

传统上，翻译修改指对人工译文进行编辑与修改。而译后编辑是对机器译文进行修改与加工（王少爽，2017：62）。随着翻译技术迅速发展以及翻译环境集成化，翻译修改与译后编辑对象越来越接近，两者之间的界限开始模糊。该书第一章和第二章从翻译修改与译后编辑概念层面出发，研究集成翻译环境下翻译修改与译后编辑异同。

总体而言，这两种编辑行为存在共同之处。例如，翻译修改与译后编辑过程都存在过度编辑现象，译者通常想全面提升译文质量，但在实际操作时往往需首先考虑其翻译目标、翻译速度与译文质量等要求，避免过度编辑，快速评估如何修改才是重中之重。同时，两者也有所不同。例如，虽然集成翻译环境下，这两种编辑行为的对象可能都来自机器翻译引擎和翻译记忆库，但与译后编辑不同，翻译修改的译文通常会先经人工译者编辑。又如，与翻译修改（更侧重阅读）不同，译后编辑要求编辑人员同时具备高水平写作和阅读能力，以快速、高效的方式产生优质译文。同时，翻译修改对编辑人员的技术能力要求较低，而译后编辑对编辑人员的技术应用能力要求更高。此外，翻译修改人员通常将问题反馈给译员，而译后编辑人员主要将问题反馈给机器翻译引擎或其提供商。

### （二）实践方面：专业与非专业编辑行为特点分析

翻译实践的“技术转向”和翻译技术的集成增加了非专业编辑人员的数量，促使翻译领域中非专业编辑人员与专业编辑人员共存显现越来越明显，两者之间的区别与联系也逐渐凸显。本部分分别对非专业编辑实践和专业编辑实践进行分析与比较。

一方面，从非专业翻译修改与译后编辑实践角度看，非专业编辑人员尚未得到太多关注。但事实上在编辑过程中，非专业编辑人员同样具有独特优势，其重要性日益凸显。例如，对新不伦瑞克省政府部门中非专业编辑人员的修改行为调查显示，非专业编辑人员更了解目标读者，更少受语言规范束缚，因此有时其会对专业编辑人员的译文进行修改，产出让目标读者更容易理解与接受的译文。当然，在专业能力方面，非专业编辑人员存在诸多不足。例如，非专业人员编辑后的译文通常无法直接发表或交付；非专业编辑过程存在较多过度编辑行为。

另一方面，在专业编辑过程中，从翻译服务提供商的角度看，无论是进行翻译资质认证，还是未进行翻译资质认证的公司基本都遵循 EN 15038/ISO 17100 质量标准，但通常经过认证的公司修改过的译文质量高于未经过认证的公司编辑的译文。此外，翻译服务提供商不仅将翻译修改视为一种质量保证行为，还将其视为文本生产过程。不同提供商对译文的修改程度不同，其中客户要求及与客户达成的一致

意见是决定翻译修改程度的关键因素；从翻译修改过程看，专业翻译修改是一个复杂过程，涉及原文作者、编辑人员和校对者等人员在不同阶段的沟通与合作，而非简单的自我修改和他人修改的二元对立。另外，研究显示翻译修改人员与译者通常对彼此抱有期望，但两者缺乏交流，进而影响译文质量和彼此声誉。不同编辑人员之间应加强合作，互相理解与沟通。

### （三）教学方面：翻译修改与译后编辑能力结构关系解析

翻译修改与译后编辑的动态变化日益凸显了重新审视其教学的必要性。《翻译修改与译后编辑》立足国际前沿，从翻译教学视角探讨翻译修改与译后编辑能力结构，并从策略子能力、态度/心理生理子能力和工具子能力三方面，对比分析两者所需能力异同（见下表），为翻译修改与译后编辑课程安排的科学性与系统性发展助力。

翻译修改与译后编辑能力对比

	共同点	翻译修改特点	译后编辑特点
策略子能力	识别、确定与评估翻译错误	了解翻译修改与专业知识；了解典型（人工）翻译错误	了解机器翻译系统及其翻译能力；了解典型机器翻译错误
态度/心理生理子能力	修改而不是重译	与译者交流：发现问题，并给予反馈	根据编辑目的判断译后编辑程度；向机器翻译引擎提供商反馈问题
工具子能力	使用合适的（CAT）工具	翻译修改工具使用能力	机器翻译和专业译后编辑工具使用能力；工具管理与维护能力；译前编辑/受控语言处理能力

## 三、集成翻译环境下翻译修改与译后编辑发展启示

翻译环境的集成模糊了翻译修改与译后编辑之间的界限，改变了传统意义上对两者关系的认知，也革新了翻译修改与译后编辑的教学、实践与研究。《翻译修改与译后编辑》一书在推动翻译修改与译后编辑教学、实践与研究方面展现了较强的引领作用，对未来翻译修改与译后编辑发展有所启示，主要体现在以下方面：

### （一）革新教学要素，推动翻译修改与译后编辑教学

翻译修改与译后编辑关系的动态变化给其教学目标、教学内容和课程安排等教学要素提出新要求。

首先，教学目标应兼顾两者的区别与联系。在现有翻译修改与译后编辑课程中，很多高校将两者作为单独课程进行教授（Flanagan & Christensen, 2014: 258）。虽然围绕一项主要活动构建课程可以使学生获得系统的知识、充足的学习资源与学习时间，但翻译技术的迅猛发展以及翻译工作环境的不断集成，促使翻译修改与译后编辑在理论和实践层面越来越接近，将翻译修改与译后编辑课程完全分开可能会割裂两者的联系。因此，教学时应注重提高学生对翻译修改与译后编辑共性和个性的系统认识。

其次，教学内容也应与时俱进。研究显示不同翻译参与者之间的沟通对编辑质量和效率影响巨大，培养学生沟通能力的必要性得以凸显。此外，译者编辑行为的技术转向大大增加人机交互工具的使用频率，如何帮助学生克服技术焦虑，与机器和谐相处也应纳入翻译修改与译后编辑课程。另外，授之以鱼不如授之以渔，将元认知知识引入翻译修改与译后编辑课堂有助于其在动态变化的翻译环境中主动识别和自我培养时代所需技能。

最后，采用“先分后合”策略安排课程。从课程性质上看，翻译修改课程侧重修改、编辑、校对等非技术性知识。译后编辑课程更侧重与机器翻译系统和翻译记忆库等多种翻译技术的交互。对此，在初、中级教学阶段，可将翻译修改与译后编辑分别纳入常规翻译课程和翻译技术课程。此外，两者紧密的联系也不可忽视。在高级教学阶段，将两者融入真实翻译项目。这样既可以强调翻译修改与译后编辑之间的差异性，又可以避免完全割裂两者之间的联系。同时，将翻译教学与真实职业翻译项目中翻译的

各种因素相结合，是培养翻译学习者掌握职业翻译技能的最佳途径（陶友兰、刘敬国，2015：90）。

#### （二）加强翻译参与者沟通，促进翻译修改与译后编辑实践

目前在科技、法律等很多垂直领域，机器翻译质量已经达到很高水平，机器翻译成为翻译服务行业的翻译主体之一。例如，“智能机器翻译在网络文学出海、跨境电商、专利翻译等领域通常扮演重要的翻译主体角色”（王华树、刘世界，2021：88）。但机器翻译技术强劲的发展态势无疑也给翻译参与者的主体地位带来冲击，导致一定的人机关系问题。面对机器翻译技术的强大生命力，该书未对其听之任之，也未予以否定，而是在呼吁人机共存、优势互补的同时，提倡加强不同翻译参与者的沟通与交流。例如，第四章研究显示，更了解读者的非专业编辑人员需要对专业翻译修改人员的译文进行修改，以产出更符合目标读者的译文，凸显两者相互交流的必要性。再如，第五章研究表明，虽然非专业译后编辑人员能识别并修改多数机器翻译错误，但其编辑后的译文需经专业编辑人员修改后才能满足出版要求，体现了非专业人员与专业人员合作的重要性。第八章研究显示翻译修改人员和译者对彼此抱有期望，两者的相互沟通对提高翻译质量与效率，维护彼此声誉具有积极作用。第九章研究表明，翻译修改是一个涉及原文作者、编辑人员、校对者等不同翻译参与者相互组合的复杂活动，彼此合作尤为重要。此外，第十章也提倡将沟通纳入翻译修改与译后编辑课程，提高不同翻译参与者的沟通效能。这些都启示我们加强专业编辑人员、非专业编辑人员、目标语读者等不同翻译参与者的沟通与合作，群策群力，推动翻译修改与译后编辑实践，共创优质翻译服务。

#### （三）弥补现有成果不足，深化翻译修改与译后编辑研究

近年来，翻译修改和译后编辑借鉴交际学、认知科学、教育学、社会学等多门学科知识，研究广度明显延伸。但其中多数研究仍处于概念借鉴研究的表层，研究深度不够（方梦之，2022：1）。而研究者要想深化翻译修改和译后编辑与其他学科的融合，本学科的基础研究和基本概念必须牢固。但目前该领域现有研究存在诸多不足，亟需完善。

一方面，多数研究结果缺乏普适性。例如，无论是在翻译修改还是在译后编辑研究中，由于被调查者数量与经验、数据收集工具、实验室条件、研究方法等限制，部分研究结果的适用范围有限，甚至个别研究结论的正确性有待商榷。再如，现有译后编辑研究涉及的语言面较为狭窄，源语文本以英语为主，目的语以法语、德语、西班牙语等同族语言为主（王湘玲、贾艳芳，2018：85），由此得出的结论不一定适用于其他语系。

另一方面，时代发展赋予翻译新内涵，重新界定翻译修改与译后编辑等翻译概念是学科理论构建的必然要求，既是对当前正发生巨变的翻译现实做出的理论回应，也是推动翻译学走向成熟的一种努力（蓝红军，2015：25）。但目前部分翻译修改和译后编辑概念与标准界定还较为模糊。例如，学界和业界尚未就翻译修改与译后编辑定义、界限和所需技能达成共识，如学界对翻译修改这一术语的界定还较为松散和模糊，在英语、德语、丹麦语等语言中，翻译修改仍存在多种表述（Riondel，2021:3-4）。再如，学界和业界对何时引入译后编辑培训以及引入程度等问题尚无明确标准（Nitzke，2019：45）。

未来相关部门既要加大调查样本的规模和用于实验室建设的资金投入，增加翻译修改与译后编辑研究的语言对范围，又要紧跟翻译行业发展动态，适时界定翻译修改与译后编辑相关概念与标准，促进翻译理论与行业实践同步发展。

#### （四）立足国际研究前沿，开拓翻译修改与译后编辑新课题

《翻译修改与译后编辑》聚焦翻译研究前沿，探讨翻译修改与译后编辑研究、教学和实践多个新课题，对拓展译者编辑行为研究领域具有一定的启示意义。

其一，在研究方面，多数翻译修改研究聚焦工作程序和心理过程，翻译修改政策实证研究十分贫乏



(Rasmussen & Schjoldager, 2011: 102; Koponen et al., 2021: 132), 该书探讨翻译服务提供商如何设计生产工作流程以及如何制定相关政策, 对推动翻译修改政策研究具有积极意义。此外, 传统研究聚焦专业翻译修改与译后编辑行为, 而目前非专业编辑行为重要性日益凸显, 如第四章研究表明专业人员的译文有时需经非专业人员修改后才能让读者更易接受。因此, 非专业编辑人员与专业编辑人员之间有何关系? 两者如何实现互补, 共同提高译文质量? 这些都是未来学界需深入研究的新课题。

其二, 在教学方面, 近几十年来, 学界和业界试图寻找有效提高学生译者翻译修改能力的方法。但在现有研究中, 翻译培训者一直处于边缘地带(Koponen et al., 2021: 204)。第十一章借助 TranslationQ 软件, 从培训者角度研究翻译修改能力培养策略, 不仅拓宽了翻译修改教学研究视角, 还打破了长期以来翻译修改与翻译技术相割裂的局面, 具有开创性意义。同时 TranslationQ 软件还存在反馈表填写过程繁琐、不支持交互式反馈、错误信息缺失或出现不及时等问题。对此, 未来如何完善此类教学工具? 以及如何将此类工具融入翻译教学?

其三, 在实践方面, 学界与业界在很多方面尚未达成共识。例如, EN15038/ISO17100 翻译标准将翻译修改视为翻译流程的必要环节, 且需由译者之外的其他翻译参与者修改。但从实践角度看, 这与翻译服务提供商灵活的翻译修改方式和通过节约资源保证其可持续运营的现实相矛盾。因此, 未来是否需要调整或如何调整这些标准值得研讨。此外, 不同编辑人员多样的编辑方法是否会对翻译修改与译后编辑速度和译文质量产生影响? 低成本投入与高质量译文之间通常存在矛盾, 编辑人员应该忠诚于哪一原则? 如何减少译者与编辑人员对彼此的固有期待, 促进彼此合作? 该书对这些前沿话题的提出启发我们要深化现有研究成果的同时, 拓展研究视野, 丰富与完善翻译修改与译后编辑研究体系。

## 结语

翻译学不是一个固定不变的学科, 翻译技术的进步与翻译环境的集成加深了翻译修改与译后编辑关系, 模糊了两者之间的界限, 给翻译修改与译后编辑的教学、实践和研究带来新变化。本文对翻译修改与译后编辑研究现状进行梳理, 探析集成翻译环境下的翻译修改与译后编辑关系, 并对其未来发展进行展望。提倡在教学过程中, 更新翻译修改与译后编辑教学目标, 兼顾两者异同, 采取“先分后合”策略, 先后对翻译修改与译后编辑课程进行单独教学和融合教学。同时, 将沟通技能、人机合作、元认知等内容纳入翻译修改与译后编辑课程。对此, 肩负教学重担的翻译教材也应随之更新(陶友兰, 2017: 87)。此外, 在翻译实践过程中, 强调在提倡人机合作的同时突出翻译参与者的主体地位, 加强不同参与者的沟通与合作。虽然翻译修改与译后编辑是翻译研究领域发展迅速的重要分支, 但该领域研究仍然存在诸多问题。展望未来, 应扩大研究对象范围, 加大研究资金投入, 对适用性有限的研究结果进行进一步验证。同时, 明确界定相关概念, 适当调整相关标准, 增强其实际指导价值。此外, 在深化现有研究的基础上, 应着眼最新发展成果, 拓展研究课题, 增加译者编辑行为研究广度。

## 参考文献

- [1] Bundgaard, K. & T. P. “Christensen. Is the concordance feature the new black? A workplace study of translators’ interaction with translation resources while post-editing TM and MT matches” [J]. *Journal of Specialised Translation*, 2019(31): 14-37.
- [2] Cui, Qilang (崔启亮). “On Post-Editing of Machine Translation” (论机器翻译的译后编辑) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014(6): 68-73.
- [3] Fang Mengzhi (方梦之). “Expanding the Breadth and Depth of Interdisciplinary Translation Research” 拓展跨学科翻译研究

- 的广度与深度[N]. *Social Science in China Press* (中国社会科学报), 05-10-2022.
- [4] Flanagan, M. & T. P. Christensen. "Testing post-editing guidelines: how translation trainees interpret them and how to tailor them for translator training purposes" [J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2014(2): 257-275.
- [5] Koponen, M., B. Mossop. & L. S. Robert, et al. *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes* [M]. London and New York: Routledge, 2021.
- [6] Lan Hongjun (蓝红军). "Towards a Multi-dimensional Conception of Translation" (何为翻译: 定义翻译的第三维思考) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2015(3): 25-30.
- [7] Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [M]. London and New York: Routledge, 2001.
- [8] Nitzke, J. *Problem Solving Activities in Post-editing and Translation from Scratch: A Multi-method Study* [M]. Berlin: Language Science Press, 2019.
- [9] Rasmussen, K. W. & A. Schjoldager. "Revising translations: a survey of revision policies in Danish translation companies" [J]. *Journal of Specialised Translation*, 2011(15): 87-120.
- [10] Riondel, A. "Revision as an emerging subfield in Translation Studies" [J]. *Perspectives*, 2021(8): 742-749.
- [11] Robert, I. S. "La recherche en révision: portrait bibliométrique, questions de recherche et methodologies" [J]. *Parallèles*, 2018(2): 129-152.
- [12] Tao Youlan & Liu Jingguo (陶友兰, 刘敬国). "An Integrated Approach toward Teaching MTI Students Translation with Focus on Improving Translator Competence" (以提高译者能力为中心的翻译硕士笔译教学综合模式新探) [J]. *Foreign Language Learning Theory and Practice* (外语教学理论与实践), 2015(4): 87-91.
- [13] Tao Youlan (陶友兰). "Translation Textbook Compiling in the Perspective of the Extended Translatology" (我国翻译教材建设与翻译学学科发展) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2017(6): 83-88.
- [14] Wang Huashu & Liu Shijie (王华树, 刘世界). "On technological turn of translation in the era of artificial intelligence" (人工智能时代翻译技术转向研究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021(5): 87-92.
- [15] Wang Shaoshuang (王少爽). "Investigating information literacy for translators in the age of professionalization: Needs analysis, concept interpretation and model construction" (职业化时代译者信息素养研究: 需求分析、概念阐释与模型构建) [J]. *Foreign Language World* (外语界), 2017(1): 55-63.
- [16] Wang Xiangling & Jia Yanfang (王湘玲, 贾艳芳). "Research Focus & Trends of Machine Translation Post-editing" (21世纪国外机器翻译译后编辑实证研究) [J]. *Journal of Hunan University(Social Sciences)* (湖南大学学报(社会科学版)), 2018(2): 82-87.
- [17] Xiao Zhiqing & Jin Ming (肖志清, 金鸣). "Domestic Studies on Post-translation Editing in Machine Translation: the Present State, Problems and Prospects-Based on the CNKI Database(1995-2022)" (国内机器翻译译后编辑研究: 现状、问题与展望——基于中国知网数据库(1995-2022年)) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2022(4): 68-76.

## 作者简介

朱玉, 硕士, 辽宁对外经贸学院外国语学院讲师。研究方向: 翻译技术、翻译教学。电子邮箱: 3306127162@qq.com。

魏立, 硕士, 大连外国语大学高级翻译学院副教授。研究方向: 教育语言学、翻译理论与实践。

# 国家通用语言文字影视作品译为哈萨克语的策略与技巧

◎ 别力克·乌哈拜（新疆伊犁融媒体中心，伊犁）

**【摘要】** 影视剧作品的翻译、配音、制作是少数民族语文翻译事业主要部分，也是文化润疆工程的重要组成部分，对铸牢中华民族共同体意识有着极其重要的意义。影视剧作品是广大人民群众喜闻乐见的艺术表现形式，有着受众多、传播力广、影响力大等特点。本文作者通过自己多年从事影视剧作品翻译实践，对国家通用语言文字翻译哈萨克语影视剧作品的翻译原则、译前译中译后工作重点、翻译策略与技巧等方面谈谈自己的认识和经验。

**【关键词】** 影视剧翻译；翻译原则；翻译技巧与策略

## Strategies and Techniques for Translating National Standard Language into Kazakh in Films and Television Programs

BILEK Uhabai (Ili Converged Media Center, Xinjiang, Ili)

**Abstract:** The translation, dubbing, and production of film and television programs is a significant part of the minority language translation industry and an important component of the cultural enrichment project for Xinjiang, contributing significantly to forging a sense of community for the Chinese nation. The film and television programs are popular arts among the masses, characterized by its large audience, wide reach, and substantial impact. In this article, the author, based on his years of practical experience in translating film and television programs, shares his understanding and experience in translating national standard language scripts into Kazakh for film and television programs, the key points before, during, and after translation, and the strategies and techniques of the translation.

**Key words:** translation of film and television programs; translation principle; translation strategy and technique

## 引言

影视剧作品的翻译、配音、制作是少数民族语文翻译事业主要部分，也是文化润疆工程的重要组成部分，对铸牢中华民族共同体意识有着极其重要的意义。影视剧作品的翻译是广大人民群众喜闻乐见的艺术表现形式，有着受众多、传播力广、影响力大等特点。为了繁荣发展文化事业和文化产业，弘扬中华优秀传统文化，让边疆少数民族地区的群众欣赏优秀的影视剧作品，多年来各级影视剧译制中心工作人员为翻译制作大量国内外优秀影视剧作品付出了大量的心血，也受到了广大电视观众的认可。影视剧翻译分为字幕翻译和剧本翻译两种。字幕翻译是指原声影片加汉文字幕翻译的方式呈现。本文所要表述的翻译是指国家通用语言文字制作的影视剧作品经过哈萨克语的翻译、配音、制作等工序完成的影视剧作品。

影视剧剧本的翻译是影视剧作品翻译作为整个译制工作的第一道工序，译者作为翻译工作的第一责任人，在原文和译文之间发挥着桥梁纽带作用，影视剧作品翻译水平和质量的好坏直接影响整个工作的效率。译者按照剧本的内容，在全面充分理解原文的基础上，用本民族群众通俗易懂的语言完整准确地表达译文的内容，其中译者扮演的角色和发挥的作用是很大的，因此投入的辛勤劳动和心血应该得到尊重。下面笔者结合自己多年从事国家通用语言文字翻译哈萨克文影视剧作品的工作实践和具体案例，重点从翻译原则、译前译中译后工作重点、翻译策略与技巧等三个方面谈谈自己的认识和经验。

## 一、影视剧作品的翻译原则

凡事都要讲原则、注重规律。和大多数翻译作品一样，影视剧作品翻译过程中，应遵循和把握尊重原文、尊重观众、突出重点、言简意赅等四个方面的原则：

（一）尊重原文。翻译工作最大的原则也就是这条，在影视剧作品翻译过程中，译者要尽可能地保留原文的风格和内容，以便向观众传达准确的信息。

（二）尊重观众。译者应尽可能为观看者提供能理解的剧中台词，以免导致交流的隔阂。

（三）突出重点。译者应特别注意各种令人理解困难的概念、事实等，并采取相应的措施强化译文的表达能力。

（四）言简意赅。这也就是后续影视剧配音、制作过程中的必要条件。译者应保持译文的简洁性，应有意识地运用简短而有力的语言表达方式，要在表达上尽量保持句式的活泼，以便传达更深层次的信息。

## 二、译前译中译后的工作重点

（一）译者在从事翻译作品之前要做充分的准备。俗话说“不打无准备之仗”，翻译作为一个再创作的过程，需要译者投入大量的精力和心血来完成。在接手翻译任务之前，译者有些胆怯和无从下手的心情是可以理解的，这时译者要想翻译工作顺利进行就要对翻译的作品全面了解，学习相关的知识，这是从事翻译工作的一项任务。笔者刚开始涉足影视剧翻译工作还是在十几年前，当时由于条件有限，看不到视频，是靠译制中心工作人员手抄稿翻译的。那时手写字体难以辨认，给翻译工作造成了相当大的难度，只有拿着剧本手抄本从头到尾读一遍才能入手翻译。不管是过去还是现在，译者接手翻译作品以后，如果译前准备时间充足的情况下，最好的办法是一边播放视频一边拿着剧本打印稿核对，检查一下打印稿和视频有没有出入或者是否有遗漏的部分。在熟悉作品过程中译者脑海中形成了对作品大概的了解以及作品特点和翻译难度的把握。在观看影视作品过程中将疑点和有难度的地方做一些标注并提醒自己关注。如果因时间紧、授权翻译机构要求在短期内交初稿的情况下，边观看边翻译也可以。可谓是“兵马未动粮草先行”，译前的功课做足了，才能更顺利开展好译中和译后的工作。

（二）翻译过程中的探索和实践。俗语说“没有金刚钻，别揽瓷器活”，影视剧作品翻译难度大、需要译者全身心投入。影视剧翻译主要是以剧本台词、旁白、对话等为主，其中有成年人、孩子、男女老少等各种各样演员的对话，在各种环境下演员的台词。想要把剧本里的内容翻译到位，需要译者下真功夫，这就需要了解影视剧台词动作化、口语化、性格化、诗歌化等四大特点。译者将要面临的是正确理解影视作品中大量的台词的内涵，按照逻辑关系和语言特点正确地表达原文，并按照通俗易懂、正确表达、注意配音时对口型等要求翻译好。翻译的过程不是简单地转换或“搬砖”，不是将原文的台词直译或者按照字

面意义简单地拼接就以为万事大吉了，而是在充分理解原文的基础上，按照本民族的语言和语法特点和口语化特点表达出来。译者在全面理解原文的内涵加以准确地表达的过程中，对疑难句子有时会因找不到贴切的表述而陷入两难境地，甚至无法进行下一步的翻译工作。鲁迅对翻译工作的难度曾指出：“我向来自以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作的时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花。”（转引自阿布德别克·拜波拉托夫，2001:5）笔者认为，解决翻译工作中遇到的难题的方法就是仔细阅读相关作品，在探索中继续学习，从而丰富自己的知识面，在充分理解和读懂原文词意的前提下进行翻译。要防止翻译冗长拖沓连篇，与别的翻译类型相比，影视剧作品的翻译的特点是要兼顾配音和制作过程中演员表情与口型的吻合。如果译者翻译的句子冗长，给配音演员增加了难度，这个时候不得不进行重新翻译，因此，想要影视剧作品的翻译、配音、制作等工序一气呵成，确保万无一失，要把好翻译关，译者要尽量做到翻译准确无误、语句通顺而精练。

（三）完成译文初稿的后续工作。译者完成初稿后，要养成对其反复对比原文的习惯，要对原文高度负责，进行反复推敲和修改。笔者习惯就是翻译初稿完成后播放视频对着原文进行核对，检查是否有遗漏或翻译错误，只有这样，才能发现之前翻译过程中的错误和表达语句不畅等问题。译者要对修改过程中发现的问题及时总结，就可以防止误译和乱译。

### 三、翻译策略与翻译技巧

笔者认为，在影视剧作品翻译过程中，译者要运用以下几个方面的翻译策略：

（一）了解原文之前，熟悉目标语言的语言规则和背景知识，在落实语言运用中，注意保持原文的表达习惯和文化背景。

（二）译者要沉浸于原文环境中，特别重视对原文的解读，以便把握原文的细节和脉络。重新找准重点，重点强调原文中重要信息，使之在接力式翻译中得到集中表达。

（三）在翻译过程中尽量减少词句的变动，即保留原文的风格和比重，保持译文的连贯性和间接性。结合多年从事影视剧作品翻译的工作的实践，笔者把运用的翻译技巧总结为以下几个方面：

（一）影视剧名的翻译技巧。作为影视剧的名片和象征，影视剧名称的翻译不仅是两种语言转换的过程，更是两种不同民族思想文化交流的过程，其必然涉及不同语言、文化以及其所承载的原文与译文，作者、译者、观众等主客体等因素。在翻译过程中考虑到文化差异、思维方式、审美理念、意识形态等不同因素，译者在影视剧名称的翻译中要采取不同的翻译策略，从而力求达到最佳效果。1. 直译法：将原文内容逐字逐句进行翻译，充分表达原文的中心思想。例如：《和平使命》(bejbit'ilik boreǰə)，《北风那个吹》(teristik dǰeli azənajdə)等；2. 意译法：与直译不同，意译不对原文进行逐字逐句翻译，而是根据原文大意进行翻译。例如：《我的父亲》(qajran æke)，《蚁族的奋斗》(qumərəsqa tirlik)，《青盲》(tyrmeden qafw)等；3. 音译法：因人物名或地名而起名的剧本名称必须是音译，例如：《孙中山》(sun dǰunǰan)，《井冈山》(dǰingǰanǰan)等；4. 删减法：对内容进行删减，使原文更加地道，清晰明了。例如：笔者独立翻译了50集经典电视剧《人间正道是沧桑》，在片名的翻译时笔者遇到了很大挑战，这是伟人毛泽东诗词《人民解放军占领南京》中的最后一句，如果逐字逐句翻译，会是一段很长的句子而不适合做标题，其难度相当大。此剧当时是央视热播剧，片名一旦翻译错了后果不堪设想，需要仔细斟酌，反复酝酿，最后

经过再三考虑和导演、审稿、审核领导等商量时，笔者提出片名翻译应该既反映全剧内容，也要体现简洁凝练的翻译原则，建议译为《*ædilet dǵolanda*》（哈萨克语意为“人间正道”，这也符合了关于该片的众多介绍资料中简称《人间正道》的意思），最后专家组采纳了笔者的建议并以此定名。5. 另译法：译者不局限于原文片名的格式和意思，根据整个影视剧的剧情和特点，紧扣剧本主题特色另起适合本民族语文特点的新名称。例如，在翻译35集热播剧《原来就是你》的片名时，考虑到此剧名称虽然简单但有着深刻的含义和艺术性，根据整个剧情跌宕起伏的内容，再结合本剧中围绕主人本是双胞胎姐妹的公暮雪和锦儿坎坷命运而展开的故事情节，最后定名为（*ǵǵatǵerman taǵdǵar*）（哈萨克语意为“错综复杂的命运”）的新名称。总之，在影视剧名称翻译时，既要考虑影视剧的整体和内容，又要体现剧本名称的艺术性，译者应使用通俗易懂、简洁凝练的语言，让观众从片名中能领悟到其自身的艺术价值，想一睹为快并能引起共鸣，能达到一提到片名就能联想到居中主人公的名字或者是主要故事情节以及翻译的特点和留下的印象，不能使用晦涩难懂的词语。

（二）译者要在正确理解原文基础上注重译文翻译的完整准确性。汉语和哈萨克语是两种完全不同的语言，两者的语法不同，因此翻译起来要下很大功夫。译者要掌握另一种语言的语法、特点以及原文所要表达的思想，结合本民族语言的表达方式和语言审美特点进行翻译。译者要根据翻译理论知识和翻译原理中的原则，在尊重原文、表达准确、富有审美高度的基础上完整准确地表达原文思想。

（三）译者要正确处理影视剧本文学化与口语化的关系。影视剧作品中除了外景、故事场景、音乐等要素，还有反映人物形象的对话、旁白等内容，这些大多以文学语言和口语相结合来表达。影视剧作品有文学类作品的特点，因此在翻译时，译者要有文学翻译的审美观念，但是过度追求自由式翻译，会导致偏离原文表达的思想，会造成乱译和歪译。在翻译影视作品中经常出现的谚语、成语、典故、歇后语、谜语、诗歌、古文诗词、网络名词和古今中外经典文学作品中的名段佳句时，需要译者具有扎实的基本功，要勤于查阅相关资料，扩大知识面。如与经典名著的相关翻译资料进行对比，确保原文准确无误。在翻译汉文的谚语、成语、典故、歇后语等内容时，要结合哈萨克语中的近义词和谚语来表达，尽量能够让普通群众能够理解。要正确理解和处理好台词文学化和口语化的关系，在翻译中力求达到简洁、易懂、准确的翻译标准。例如：翻译影视剧中常出现的“我”“你”“跟你说”“听我说”“我告诉你”“哎呀”“哎呦”等口语化词语时，在不破坏原文词意的前提下，考虑到结合哈萨克语自身的简洁、流畅的表达特点可以省略掉，力求语句通顺，让配音演员朗朗上口。

影视作品的翻译是要求译者深耕细作、刻苦钻研的再创作过程。影视剧翻译的涉及面非常广泛，随着影视剧的镜头和各种场景，需要大量的政治、文学、哲学、科技、人文、生态等作品方面的片段、名人语录、名家诗句等。就像资深翻译家阿布德别克·拜波拉托夫讲到的一样：“认为翻译是不费吹灰之力的简单复制过程、只要手中有词典和语法，世上没有翻译不了的东西的观念是极其错误的。”（阿布德别克·拜波拉托夫，2001:6）要想翻译好影视剧作品，译者要掌握很宽泛的知识面和丰富的词汇量，就必须成为“杂家”。当然，在影视剧的翻译中错译、漏译等现象的出现在所难免，译者只有在不断提高业务知识和能力的基础上，在翻译过程中锤炼严谨务实的作风，才能避免今后的工作中出现失误。

谈到翻译的标准和译者的责任，尊重原文、尊重观众、尊重自己就是做好影视剧作品翻译工作的前提，因此翻译工作者在熟练掌握原文语言和本民族语言的同时，要具备吃苦耐劳的敬业精神，树立很强的责任

意识和良好的职业道德观念，树立干一行爱一行的工匠精神，以严谨的态度认真对待每一次的翻译任务。

### 结语

影视作品作为文化传播的一种媒介，只有使用大众化的语言才能更容易被普通观众所接受。译者要在通顺的基础上使语言靠近大众、清楚明白、雅俗共赏、老少皆宜。翻译工作者对国家通用语言文字进行全面、深入、系统的学习和对哈萨克语全面、深入的了解，才能在影视剧翻译领域的研究和实践中发现并找出两种语言共有的规律性和两种语言在词汇、词义、结构、思维方式、逻辑推理等方面的差异之处。只有不断提高国家通用语言的深入理解能力和本民族语言富有创造性的表达能力，在遇到疑难问题时，才能从容应对，对翻译工作得心应手，从而达到顺利完成翻译任务的目的。

### 参考文献

Abdubeke Bayboratov (阿布德别克·拜波拉托夫). *Abdubeke's Papers on Translation* [C] (阿布德别克翻译论文集). Beijing: The Ethnic Publishing House (北京: 民族出版社), 2001.

### 作者简介

别力克·乌哈拜，新疆伊宁市人，译审。研究方向：翻译理论和实践。

## 乌尔贡格·奥依译作：再现《蒙古秘史》文化精粹

◎ 道日娜 (中央民族大学, 北京)

**[摘要]** 《蒙古秘史》作为蒙古族的璀璨瑰宝，是蒙古族文学史上第一部由文人创作的书面文字经典作品，涵盖13世纪蒙古民族文化、经济、军事、民俗、语言等多方面的内容，为人们了解13世纪的蒙古民族提供了详实的资料依据。其文本在世界其他语言的外译实践中，尤其是在英语翻译与研究领域成果涌现，为蒙古书面语言的国际传播与交流开辟了新篇章。本研究横跨中国少数民族语言文学、翻译学、历史学、民族学、传播学等多个学科领域，从文化翻译观与典籍外译融合维度，探寻译者乌尔贡格·奥依 (Urgunge Onon) 在译作中采用的文化性翻译策略，为典籍译介研究提供可借鉴的学术视角。

**[关键词]** 《蒙古秘史》；乌尔贡格·奥依；文化翻译观；典籍翻译

### Urgunge Onon's Translation:

#### Recreating the Cultural Essence of *The Secret History of the Mongols*

Daorina (Minzu University of China, Beijing)

**Abstract:** As a brilliant classic of the Mongolian people, *The Secret History of the Mongols* stands as the first written literary masterpiece created by scholars in Mongolian literature. It encompasses a wide range of aspects from Mongolian culture, economy, military affairs, folklore, and language in the 13th century, providing a detailed and informative basis for understanding the Mongolian people during that era. In the practice of translating its text into other languages globally, particularly in the realm of English translation and research, it has opened new chapters for the international dissemination of Mongolian written language and academic exchanges. This study, spanning multiple disciplines such as Chinese ethnic minority linguistics and literature, translation studies, history, ethnology, and communication, delves into the cultural translation strategies adopted by Urgunge Onon in his translations from the viewpoint of cultural translation and the integration of classical translations, so as to contribute a referential academic perspective for subsequent investigation in the field.

**Key words:** *The Secret History of Mongols*; Urgunge Onon, cultural translation; classical translation

### 一、引言

《蒙古秘史》是一部记述蒙古民族形成、发展、壮大历程的历史典籍。自1866年帕拉基·卡法罗夫主教初次译介《蒙古秘史》后，不同译本陆续出版面世，包括日语译本、俄语译本、德语译本、英语译本、法语译本、土耳其语译本、波斯语译本、意大利语译本、西班牙语译本、捷克语译本、匈牙利语译本、比利时语译本、韩语译本、保加利亚语译本等。《蒙古秘史》的多语言译本在学术领域中扮演着至关重要的角色。它们不仅拓宽了文献的受众范围，更在学术研究中引入了多元的视角与解读方式。同



时，它们也体现了翻译作为一种学术实践，如何在忠实于原文的基础上，对不同文化语境进行精准的适应与转换。

《蒙古秘史》英译历经了从节译改写到全文翻译的演变。早期的节选作品，如孙维贵（Sun Wei Kwei）的 *The Secret History of the Mongol Dynasty (Yuan-Chao-Pi-Shi)*（《蒙古王朝秘史》（元朝秘史））、阿瑟·韦利（Arthur Waley）的 *The Secret History of the Mongols and Other Pieces*（《蒙古秘史》及其他章节）、包国义（Pao Kuo-yi [Unensechen]）的 *Studies on the Secret History of the Mongols*（《〈蒙古秘史〉研究》卷九拉丁转写与英译）、保罗·卡恩（Paul Kahn）的译作 *The Secret History of the Mongols: The Origin of Chinggis Khan*（蒙古秘史：成吉思汗的起源），均为该文献的片段性呈现，对内容各有侧重。自20世纪七八十年代起出现的全译本，如忠实性翻译者柯立甫（F. W. Cleaves）的译作 *The Secret History of the Mongols*、秉承经史文化风格的罗依果 Igor de Rachewiltz 译作 *The Secret History of the Mongols* 以及海外蒙古学家乌尔贡格·奥依 Urgunge Onon 的译作 *The Secret History of the Mongols: The Life and Times of Chinggis Khan*，使得这部典籍得以全貌呈现，为学术界提供了更为完整的文献资源。每位译者都以其独特的翻译理念，为这部经典文献的跨文化交流贡献了不同的视角和深度。乌尔贡格·奥依译作，不仅涵盖了文献的字面意义，更深入挖掘了文本背后的文化象征和社会意义。本文聚焦于乌尔贡格·奥依的译作，从译者的语言以及文化背景的优势来研究译作中的文化翻译策略，推动典籍翻译模式投向更为深厚的文化背景与内涵。

## 二、《蒙古秘史》：蒙古民族的瑰宝

《蒙古秘史》现存最早的版本为明代初期以汉字音写并带有旁译及总译版本。多年来，蒙古学界各专家学者致力于《蒙古秘史》蒙古文文本的转译及复原，最具代表性的是1987年由著名蒙古学家，亦邻真老师以扎实的蒙古语言学功底字斟句酌完成的畏兀体蒙古文《蒙古秘史》复原版本。国内外蒙古学者策·达木丁苏隆、巴雅尔、泰亦·满昌、道润梯步、额尔登泰、乌云达赉、阿萨拉图等人同样为之付出了诸多努力。这部典籍逐渐引起了国内外研究学者的敬畏和高度重视，融入了国际学术体系，更是造就了国际性独立研究学科——“蒙古秘史学”。

作为古代游牧民族智慧的载体，它反映了古代蒙古游牧社会的部落战争、军事制度、社会发展、古老神话、宗教信仰以及伦理道德等多维文化面貌。过去的典籍翻译中，译者通常采用的翻译范式聚焦在传统的“以文本为中心”的静态诠释意义，而在20世纪80年代，苏珊·巴斯奈特教授提出了文化翻译观理论。她认为翻译是一个动态的过程，要以文化作为翻译的基本单位，以文化传播为重点，而且要十分关注译入语受众的感受（Bassnett Susan, 2004）。段峰曾对苏珊·巴斯奈特提出的翻译理论进行了述评，即文化翻译思想经历了文学翻译、文化翻译到翻译文化研究的嬗变（段峰，2003）。因此，苏珊·巴斯奈特的文化翻译观为少数民族典籍翻译与研究提供了新的理论视角，让翻译典籍的重点与翻译研究的焦点不再停留在文学、语言形式及语言结构、语言翻译的转换上，而是投向了原典籍中的深层次的民族文化内涵，译者可以从更加全面深厚的文化语境中进行翻译活动。《蒙古秘史》外译不仅要在大量的古蒙古语文本、诗篇、注释等语言功能上达到对等，还要将大量从远古时代流传下来的神话、传说、故事、诗歌、格言、谚语等文化内容，在译者的文化意识与文化态度的加持下，为读者提供深入了解蒙古民族文化的窗口。

























料。它详细记录了古代游牧部族的部落战争、军事制度、社会发展、神话传说、宗教信仰以及伦理道德等各个方面，为研究蒙古文化提供了多维度的视角。乌尔贡格·奥依在翻译这部作品时，充分发挥了作为语言兼通者的优势，运用其对英语语境的深刻理解和对蒙古文化的熟悉，采取了多种翻译策略来诠释《蒙古秘史》中的文化元素。作为海外的蒙古学家，译者不仅关注文本的直接意义，更重视文化作为翻译的基本单位，在全面考虑文化语境的基础上进行翻译。

蒙古民族典籍的外译工作，本质上是一种文化研究活动，它要求译者深入挖掘和捕捉原文的文化背景。这些典籍中蕴含的文化价值和文学成就，需要通过翻译得到充分体现。因此，文化翻译不仅是连接不同文化的重要桥梁，也是实现民族典籍外译实践与研究的必经之路。在学术领域，翻译《蒙古秘史》等民族典籍的工作，不仅要求译者具备高超的语言技巧，更要求其具备深厚的文化素养和敏锐的文化洞察力。通过精确而富有创意的翻译实践，译者能够将源语文化的精髓传递给目标文化的读者，促进不同文化之间的理解和交流。

综上所述，乌尔贡格·奥依的翻译工作体现了对原文的忠实和对目标语言读者的尊重，同时也为翻译学领域提供了宝贵的经验和见解。这种翻译实践不仅丰富了我们对于《蒙古秘史》的认识，也为民族典籍的外译工作和文化研究提供了重要的参考和启示。

## 参考文献

- [1] Bassnett, Susan. *Translation Studies*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.2004.
- [2] Onon,Urgunge. *The Secret History of the Mongols: The Life and Times of Chinggis Khan* [M]. Richmond: Cuizon Press, 2001.
- [3] Wei Kwei Sun. *The Secret History of the Mongol Dynasty (Yuan-Chao-Pi-Shi)* [M]. Aligarh: Aligarh Muslim University Press.1957.
- [4] Arthur Waley. *The Secret History of the Mongols and Other Pieces* [M]. London: George Allen & Unwin. Ltd., 1963.
- [5] Pao Kuo-yi (Ünensecen). *Studies on the Secret History of the Mongols* [M]. Uralic and Altaic Series 58. Bloomington: the Hague. 1965.
- [6] Paul Kahn. *The Secret History of the Mongols: The Origin of Chinghis Khan* [M].SanFrancisco: North Point Press,1984.
- [7] Cleaves, Francis Woodman. *The Secret History of the Mongols for the first Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary (Vol I, Translation)* [M]. Cambridge: Harvard University Press. 1982.
- [8] Igor de Rachewiltz. *The Secret History of the Mongols* [J]. Papers on Far Eastern History. Canberra, Australian National University, 1971-1985.
- [9] Urgunge Onon. *The Secret History of the Mongols: The Life and Times of Chinggis Khan* [M]. Richmond: Curzo Press, 2001.
- [10] Ardajab(阿尔达扎布). The Vocabulary of "The Secret History of the Mongols" Used in the Daur Language, Which Has Disappeared in Modern Mongolian(在达斡尔语中使用着，而在现代蒙古语中已消失了的《蒙古秘史》词汇[A]) . In: Ula Leejid (Ed.), Collection of Daur Materials (Volume 8) (敖拉·乐志德 (主编).达斡尔资料集 (第八集) [C]). Beijing: The Ethnic Publishing House(北京:民族出版社), 2008.
- [11] Eldengtei & Wuyundalai & Asaraltu (额尔登泰,乌云达赉,阿萨拉图). Selected Exegesis of the Vocabulary of "The Secret History of the Mongols" (《蒙古秘史》词汇选释[M]). Inner Mongolia:Inner Mongolia People's Publishing House(内蒙古人民出版社), 1980.
- [12] Duan, Feng (段峰) . Cultural Translation and Translation as Culture - A Review of Kate Sturge's Ethnographic Translation View 文化翻译与作为翻译的文化——凯特·斯特奇民族志翻译观评析[J]. Literary Circle (文坛) , 2003(3):152-155
- [13] Li, Wenge (李文革). Research on Western Translation Theory Schools(西方翻译理论流派研究[M]). Beijing: China Social

Sciences Publishing House (中国社会科学出版社), 2004.

- [14] Wang, Hongyin, & Xing, Li (王宏印, 邢力). Research on the Translation of Mongolian Classics - From the Restoration of "The Secret History of the Mongols" to the New Translation of "Dream of the Red Chamber"(蒙古族典籍翻译研究——从《蒙古秘史》复原到《红楼梦》新译[M]). Dalian: Dalian Maritime University Press (大连海事大学出版社), 2016.
- [15] Xing, Li (邢力). A Multidimensional Study on the Translation of "The Secret History of the Mongols" - The Restoration, Trans-translation, and Foreign Dissemination of National Classics(《蒙古秘史》的多维翻译研究——民族典籍的复原、转译与异域传播[M]). Beijing: The Ethnic Publishing House(北京:民族出版社), 2019.
- [16] Irinčin (亦邻真). The Secret History of the Yuan Dynasty (Uighur and Mongolian Manuscript) (《元朝秘史》(畏吾二蒙古文换原本[M]) Inner Mongolia: Inner Mongolia University Press (内蒙古大学出版社), 1987.

## 作者简介

道日娜，硕士研究生，中央民族大学。研究方向：语言学、翻译学、传播学。电子邮箱：daorina7@163.com。